叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 仰望星空(look To The Stars) 000001

2. 仰望星空(look To The Stars) 000002

3. 仰望星空(look To The Stars) 000003

4. 仰望星空(look To The Stars) 000004

5. 仰望星空(look To The Stars) 000005

6. 仰望星空(look To The Stars) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仰望星空(Look to the Stars)

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːrz]
LOOK TO THE STARS
看 到 这 明星

仰望星空

[baɪ] [ˈwiləd] [ˈhɔːkɪnz]
By Willard Hawkins
经过 威拉德 霍金斯

作者：威拉德·霍金斯

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊnli] [stoʊnz] — [pˈlænɪts]
The sky is filled with lonely stones — planets
这 天空 是 已填 和 孤独 石头 — 行星

天空布满了孤独的石头——行星。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] .
waiting for the first breath of life to warm them .
等待 为了 这 第一的 气息 的 生活 到 温暖的 他们 .

等待着第一口生命气息来温暖它们。

- [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [smaɪld] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
N'urth was such a world — and the Gods smiled on it .
- 曾是 这样的 一个 世界 — 和 这 神 微笑 在 它 .

努尔斯就是这样一个世界——众神眷顾着它。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑːkˈtoʊbər] -
October 1950
十月 -

1950年10月

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [kwiːn] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . "
" Tell me , my queen mother , the story of the gods . "
" 告诉 我 , 我的 女王 母亲 , 这 故事 的 这 神 . "

“请给我讲讲众神的故事，我的女王母亲。”

" [duː][juː; jʊ] ['nevər] ['taɪər] , [sʌn] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['ledʒəndz] ?

"	Do	you	never	tire	,	son	,	of	those	ancient	legends	?
"	做	你	绝不	胎	,	儿子	,	的	那些	古老的	传说	?

“孩子，你难道永远不会厌倦那些古老的传说吗？”

[bʌt; bət][noʊ] — [let] [ðɪs] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] [rɪ'pruːf] .

But	no	—	let	this	not	seem	a	reproof	.
但	不	—	让	这	不是	似乎	一个	责备	.

但是，请不要把这理解为责备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːndər] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðoʊz] ['maɪti] [wʌnz]

It	is	well	that	a	prince	of	the	royal	line	should	ponder	much	on	those	mighty	ones
它	是	出色地	那	一个	王子	的	这	皇家	线	应该	思考	很多	在	那些	强大的	一个

,

,

,

一位王室王子多加思考那些伟人的事迹，这很好。

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [wer] [dwelz] [el] - - , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] ,

who	came	from	the	sun	,	where	dwells	El	-	Leighi	,	the	source	of	all	,
WHO	来了	从	这	太阳	,	在哪里	居住地	埃尔	-	-	,	这	来源	的	全部	,

谁来自太阳，那里居住着万物之源埃尔-莱吉？

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [fer] [wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [reɪn] .

to	create	a	fair	world	—	the	world	in	which	some	day	you	will	reign	.
到	创造	一个	公平的	世界	—	这	世界	在	哪个	一些	天	你	将要	在位	.

创造一个公平的世界——一个你将来会统治的世界。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] , [ðen] , [ʌv; əv]['soʊlɪn] - ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [lɪŋ] , ['peɪtrən][ʌv; əv] ['hʌzbəndri] [ænd; ənd]

Shall	I	speak	,	then	,	of	Solin	-	Ga	-	Ling	,	patron	of	husbandry	and
将	我	说话	,	然后	,	的	索林	-	加	-	凌	,	赞助人	的	畜牧业	和

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Lord	of	the	North	,
主	的	这	北	,

那么，我是否该谈谈农业守护神、北方之主索林-加-林呢？

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌhʌ] - [bɑːr] - ['æstroʊ] , [swiːt] ['gɑːdəs] [huː] ['fæʃənz]

or	would	you	hear	of	the	gentle	Maha	-	Bar	-	Astro	,	sweet	goddess	who	fashions
或者	会	你	听到	的	这	温和的	玛哈	-	酒吧	-	星体	,	甜的	女神	WHO	时尚

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ?

the	dreams	of	childhood	?
这	梦境	的	童年	?

或者，您是否听说过温柔的玛哈巴尔阿斯特罗，那位塑造童年梦想的甜美女神？

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [nʊr] - [ɑː] - ['mɑː] , [huː] [daɪd] [twaɪs] , [lɪvd] [θraɪs] ,

Or	would	you	know	of	the	mysterious	Noor	-	Ah	-	Mah	,	who	died	twice	,	lived	thrice	,
或者	会	你	知道	的	这	神秘	努尔	-	啊	-	马赫	,	WHO	死亡	两次	,	居住地	三次	,

或者您是否听说过神秘的努尔·阿玛？她死了两次，又活了三次。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [baɪ][tɜːrnz] ? "

and	was	both	male	and	female	by	turns	?	"
和	曾是	两个都	男性	和	女性	经过	转弯	?	"

他既是男性又是女性吗？

" [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [bʌt; bət][fɜːrst] , ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Tell	me	of	them	all	;	but	first	,	mother	,	who	was	the	mightiest	of	the
"	告诉	我	的	他们	全部	;	但	第一的	,	母亲	,	WHO	曾是	这	最强大的	的	这

[gɔdz] ? "

gods	?	"
神	?	"

“把他们都告诉我吧；但是母亲，首先，谁是众神中最强大的？”

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] !
" Hush , child !
" 嘘 , 孩子 !

“嘘，孩子！”

[əˈmʌŋ] [ˈbiːɪŋs] [soʊ] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈzʌmptʃuəs] [fɔːr; fər] [ˈmɔːtəlz] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [wʌn]
Among beings so exalted it would be presumptuous for mortals to regard one
之中 生物 所以 崇高 它 会 是 放肆 为了 凡人 到 看待 一
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
above the other .
多于 这 其他 .

在如此崇高的存在之间，凡人若妄自尊大，岂能轻视其中之一？

[bʌt; bət] [noʊ] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] :
But know this — for it concerns you and your pride of race :
但 知道 这 — 为了 它 担忧 你 和 你的 自豪 的 种族 :

但你要明白——这关系到你和你的种族自豪感：

[ˈsplendɪd] [ˈledʒəndz] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˈmʌhʌ] - [rɑː] - [ˈlɪn] , [lɔːrd]
Splendid legends relate to the strength and virtues of Maha - Ra - Lin , Lord
灿烂 传说 涉及 到 这 力量 和 美德 的 玛哈 - 拉 - 林 , 主
[ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ,
of the South ,
的 这 南 ,

关于南方之主摩诃罗林的强大力量和美德，流传着许多辉煌的传说。

[ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] [laɪf] - [ˈgɪvər] .
sometimes called the Life - giver .
有时 称为 这 生活 - 赠予者 .

有时被称为生命赋予者。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [kriˈeɪtɪd] [nʊr] - [ɑː] - [ˈmɑː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɑːk] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,
For it was he who created Noor - Ah - Mah from a rock by the sea ,
为了 它 曾是 他 WHO 创建 努尔 - 啊 - 马赫 从 一个 岩石 经过 这 海 ,

因为是他用海边的一块岩石创造了努尔·阿赫·玛赫，

[ænd; ənd] [briːðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈnɒstrəlz] . "
and breathed his own life into her nostrils . "
和 呼吸 他的 自己的 生活 进入 她 鼻孔 . "

他将自己的生命气息吹入她的鼻孔。

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [dɪˈfiːtɪd] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] ? "
" But , mother , was he not defeated in battle ? "
" 但 , 母亲 , 曾是 他 不是 战败 在 战斗 ? "

“可是，母亲，他不是战败了吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] — [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt]
" It was a battle beyond our understanding — of forces that we cannot
" 它 曾是 一个 战斗 超过 我们的 理解 — 的 力量 那 我们 不能
[ˌkɑːmprɪˈhend] ,
comprehend ,
理解 ,

这是一场超出我们理解范围的战斗——是我们无法理解的力量之间的战斗。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn]

and	for	a	purpose	beyond	our	knowledge	—	though	it	is	said	that	in
和	为了	一个	目的	超过	我们的	知识	—	尽管	它	是	说	那	在

[sʌm; səm] ['mænər] [ðə; ði] [straɪf] [ə'roʊz]['oʊvər][ðə; ði][seks][tuː; tə][biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] ['nuːli] [krɪ'eɪtɪd]

some	manner	the	strife	arose	over	the	sex	to	be	awarded	the	newly	created
一些	方式	这	冲突	出现	超过	这	性别	到	是	获奖	这	新	创建

[nʊr] - [ɑː] - ['mɑː] . ['mʌhʌ] - [raː] - ['lɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'daʊd] [ðə; ði]['pɑːrtli] [fɔːrmd] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Noor	-	Ah	-	Mah	.	Maha	-	Ra	-	Lin	would	have	endowed	the	partly	formed	being	with
努尔	-	啊	-	马赫	.	玛哈	-	拉	-	林	会	有	捐赠	这	部分	形成	存在	和

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,

the	attributes	of	a	god	,
这	属性	的	一个	上帝	,

而其目的我们不得而知——尽管据说这场纷争的起因在于争夺新造的努尔·阿玛的性别。玛哈·拉·林本会赋予这个尚未成形的生命以神明的属性。

[bʌt; bət][bɑːr] - ['duː] - [tʃæn] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [kən'tendid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

but	Bar	-	Doo	-	Chan	,	Lord	of	the	West	,	contended	for	a	goddess	.
但	酒吧	-	嘟	-	陈	,	主	的	这	西方	,	有争议	为了	一个	女神	.

但西方之王巴尔杜灿却觊觎一位女神。

[ɪn][ðer; ðər] ['maɪti] [klæʃ] [ʌv; əv] [wɪlz] , [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [rent] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['siːz]

In	their	mighty	clash	of	wills	,	the	heavens	were	rent	with	lightning	,	the	seas
在	他们的	强大的	冲突	的	遗嘱	,	这	天	是	租	和	闪电	,	这	海域

[wɜːr; wər] [tʃɜːnd] ,

were	churned	,
是	搅打	,

在他们意志的激烈碰撞中，天空被闪电撕裂，海洋被搅动。

['maʊntnz] [wɜːr; wər] [hiːvd] [baɪ][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [wʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd] .

mountains	were	heaved	by	the	all	-	powerful	ones	across	the	land	.
山脉	是	喘息	经过	这	全部	-	强大的	一个	穿过	这	土地	.

全能者们将群山举过大地。

['ledʒənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [muːn] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪ'vent] ,

Legend	has	it	that	a	single	moon	shone	from	the	heavens	before	that	event	,
传奇	有	它	那	一个	单身的	月亮	闪耀	从	这	天	前	那	事件	,

传说在那件事发生之前，天空中只有一轮明月高悬。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [boʊlt] [həːld] [baɪ] ['mʌhʌ] - [raː] - ['lɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts]

but	a	lightning	bolt	hurled	by	Maha	-	Ra	-	Lin	at	his	antagonist	failed	of	its
但	一个	闪电	螺栓	投掷	经过	玛哈	-	拉	-	林	在	他的	反派	失败的	的	它是

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

但摩诃罗林向他的对手投掷的闪电却未能击中目标。

[ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ðə; ði] [muːn] [baɪ] [tʃæns] , ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑːdi][ɪn] [tweɪn] ,

It	smote	the	moon	by	chance	,	splitting	the	heavenly	body	in	twain	,
它	猛击	这	月亮	经过	机会	,	分裂	这	天上	身体	在	马克·吐温	,

它无意中击中了月亮，将这颗天体劈成了两半。

[soʊ] [ðæt] [tuː] [muːnz] [naʊ] ['sɜːrk(ə)l][ðə; ði]['kɑːntənənts][ʌv; əv] - . "

so	that	two	moons	now	circle	the	continents	of	N'urth	.	"
所以	那	二	月亮	现在	圆圈	这	各大洲	的	-	.	"

因此，现在有两颗卫星环绕着努尔斯大陆运行。

" [ðen] [bɑːr] - ['duː] - [tʃæn] , [huː] [dɪ'fiːtɪd] ['mʌhʌ] - [raː] - ['lɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪtiːəst] . "

"	Then	Bar	-	Doo	-	Chan	,	who	defeated	Maha	-	Ra	-	Lin	,	was	the	mightiest	.	"
"	然后	酒吧	-	嘟	-	陈	,	WHO	战败	玛哈	-	拉	-	林	,	曾是	这	最强大的	.	"

“当时，打败了摩诃罗林的巴尔杜灿是最强大的。”

" [neɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] .

"	Nay	,	that	you	must	not	say	.
"	不	,	那	你	必须	不是	说	.

“不，你绝对不能说。”

[truː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ['mʌhʌ] - [raː] - ['lɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪm'self] [dɪ'fiːtɪd] .

True	,	at	the	end	of	three	days	Maha	-	Ra	-	Lin	acknowledged	himself	defeated	.
真的	,	在	这	结尾	的	三	天	玛哈	-	拉	-	林	已确认	他自己	战败	.

没错，三天后，摩诃罗林承认自己战败了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['noʊbli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [freɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpləs]

Yet	it	is	written	that	he	nobly	abandoned	the	fray	out	of	pity	for	the	helpless
然而	它	是	书面	那	他	高贵地	弃	这	磨损	出去	的	遗憾	为了	这	无助

['kriːtʃərz] [ʌv; əv] - ,

creatures	of	N'urth	,
生物	的	-	,

然而，据记载，他出于对努尔斯无助生灵的怜悯，高尚地放弃了战斗。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːli] [kri'eɪtɪd] [nʊr] - [ɑː] - ['mɑː] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [kən'tɪnjuːd]

and	for	the	newly	created	Noor	-	Ah	-	Mah	,	knowing	that	if	the	battle	continued
和	为了	这	新	创建	努尔	-	啊	-	马赫	,	会心	那	如果	这	战斗	持续

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

they	would	all	be	destroyed	.
他们	会	全部	是	损毁	.

对于新诞生的努尔·阿玛来说，他们知道如果战斗继续下去，他们都会被毁灭。

[ænd; ənd][soʊ] [nʊr] - [ɑː] - ['mɑː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] ,

And	so	Noor	-	Ah	-	Mah	became	a	goddess	,
和	所以	努尔	-	啊	-	马赫	成为	一个	女神	,

于是，努尔·阿玛成为了女神。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['æspekt][ʃiː; ʃi][ɪz] [di'piktid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['skʌlptər] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntrəs] ,

and	in	that	aspect	she	is	depicted	by	our	sculptors	as	a	mighty	huntress	,
和	在	那	方面	她	是	描绘	经过	我们的	雕塑家	作为	一个	强大的	女猎手	,

在这方面，我们的雕塑家将她描绘成一位强大的女猎手。

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] [spɪr] [tʃiːk] - [baɪ] - [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][bɑːr] - ['duː] - [tʃæn] .

running	with	upraised	spear	cheek	-	by	-	cheek	with	Bar	-	Doo	-	Chan	.
跑步	和	抬起	矛	脸颊	-	经过	-	脸颊	和	酒吧	-	嘟	-	陈	.

与 Bar-Doo-Chan 并肩奔跑，高举长矛。

[bʌt; bət] ['mʌhʌ] - [raː] - ['lɪn] , [ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvər] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'duː][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

But	Maha	-	Ra	-	Lin	,	the	Life	-	giver	,	could	not	wholly	undo	his	original	design	,
但	玛哈	-	拉	-	林	,	这	生活	-	赠予者	,	可以	不是	完全	撤销	他的	原来的	设计	,

但是，赋予生命的摩诃罗林无法完全撤销他最初的设计。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] .

so	that	at	times	she	reverted	to	the	form	of	a	male	.
所以	那	在	时代	她	恢复	到	这	形式	的	一个	男性	.

所以有时她会变回男性的形态。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] ['kɑːrvɪŋz] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [nʊr] - [ɑː] - ['mɑː] ['piktʃəd] [æz; əz][ə; eɪ]

That	is	why	,	in	ancient	carvings	,	we	sometimes	find	Noor	-	Ah	-	Mah	pictured	as	a
那	是	为什么	,	在	古老的	雕刻	,	我们	有时	寻找	努尔	-	啊	-	马赫	如图所示	作为	一个

[gɑːd] ,

god	,
上帝	,

因此，在古代雕刻中，我们有时会发现努尔·阿赫·玛被描绘成神。

['kæriɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] . "

carrying	lightnings	of	destruction	in	his	clenched	hand	.	"
携带	闪电	的	破坏	在	他的	紧握	手	.	"

他紧握的手中握着毁灭性的闪电。

" [ðen] , ['æftər][ɔ:l] , ['mʌhʌ] - [ra:] - ['lɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ? "

"	Then	,	after	all	,	Maha	-	Ra	-	Lin	was	the	greatest	?	"
"	然后	,	后	全部	,	玛哈	-	拉	-	林	曾是	这	最	?	"

“那么，最终，摩诃罗林才是最伟大的？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['bi:ɪŋ] , [sʌn] .

"	He	was	a	mighty	being	,	son	.
"	他	曾是	一个	强大的	存在	,	儿子	.

“他是一位伟大的人物，孩子。”

[jet] [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][paɪ] - ['rʌ] - [ɑ:l] ,

Yet	how	can	any	be	considered	greater	than	Pi	-	Ruh	-	Al	,
然而	如何	能	任何	是	经过考虑的	更大的	比	π	-	鲁	-	阿尔	,

然而，又有谁能被认为比Pi-Ruh-Al更伟大呢?

[tu:; tə] [hu:m] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l] ?

to	whom	even	the	other	gods	and	goddesses	turned	for	counsel	?
到	谁	甚至	这	其他	神	和	女神们	转向	为了	法律顾问	?

连其他神祇都向他寻求建议?

[paɪ] - ['rʌ] - [ɑ:l] , [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] , ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [kri'eɪtər] [ʌv; əv]

Pi	-	Ruh	-	Al	,	the	great	mother	,	goddess	of	beauty	,	of	wisdom	,	creator	of
π	-	鲁	-	阿尔	,	这	伟大的	母亲	,	女神	的	美丽	,	的	智慧	,	创作者	的

['mɔ:rt(ə)l][laɪf] . . . .

mortal	life	.	.	.	.
凡人	生活	.	.	.	.

皮鲁阿尔，伟大的母亲，美的女神，智慧的女神，凡人生命的创造者.....

" ['tʃæptər] [aɪ]

"	CHAPTER	I
"	章	我

第一章

[ðə; ði][reɪn] ['setld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔ:r] .

The	rain	settled	into	a	steady	downpour	.
这	雨	定居	进入	一个	稳定的	倾盆大雨	.

雨势逐渐转为倾盆大雨。

[drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] , [deɪv] ['mɑ:rlɪn] ['strʌgld] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]

Drenched	to	the	marrow	,	Dave	Marlin	struggled	on	through	the	darkness	and
湿透了	到	这	骨髓	,	戴夫	马林鱼	挣扎	在	通过	这	黑暗	和

['maɪər] .

mire	.
沼泽	.

戴夫·马林浑身湿透，艰难地在黑暗和泥泞中前行。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] ['stʌmbld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] [treɪl] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [θru:]

At	times	he	stumbled	away	from	the	wagon	trail	and	floundered	through
在	时代	他	踉跄	离开	从	这	车皮	踪迹	和	挣扎	通过

['sɑ:d(ə)n] ['vɜ:rdʒər] [ðæt] ['tæŋg(ə)ld][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

sodden	verdure	that	tangled	his	feet	,
烂	绿意盎然	那	纠缠不清	他的	脚	,

有时他会偏离马车道，跌跌撞撞地穿过泥泞的草丛，草丛缠住了他的脚。

[klʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['slaɪmi] ['tendrəlz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kloʊdɪŋ] , [ɔ:r] [læʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

clutched	with	slimy	tendrils	at	his	clothing	,	or	lashed	his	face	.
紧握	和	黏糊糊的	卷须	在	他的	衣服	,	或者	鞭打	他的	脸	.

黏糊糊的触须紧紧抓住他的衣服，或者抽打他的脸。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ðə; ði][stɔ:rm] ;

Occasionally	he	stopped	to	curse	the	road	,	the	darkness	,	the	storm	;
偶尔	他	停止	到	诅咒	这	路	,	这	黑暗	,	这	风暴	;

他偶尔会停下来咒骂这条路、这黑暗、这场暴风雨；

[ə'gen] [tuː; tə] [hiːp] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] [huː] [hæd; həd] [dʌmpt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn] [ðɪs]

again	to	heap	maledictions	on	the	truck	driver	who	had	dumped	him	off	on	this
再次	到	堆	诅咒	在	这	卡车	司机	WHO	有	丢弃	他	离开	在	这

['baɪweɪ] [tuː; tə] ['noʊwer] .

byway	to	nowhere	.
旁路	到	无处	.

再次诅咒那个把他丢在这条荒郊野路上的卡车司机。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪvd] ['haɪweɪ] .

He	should	have	kept	to	the	paved	highway	.
他	应该	有	保留	到	这	铺砌路面	公路	.

他本应该走铺好的公路。

[ə; eɪ] [laɪt] ['blɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] , ['siːmɪŋli] [nɑːt] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [hæd; həd]

A	light	blinking	through	the	rain	,	seemingly	not	far	up	the	mountainside	,	had
一个	光	眨眼	通过	这	雨	,	似乎	不是	远的	向上	这	山坡	,	有

['lʊrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

lured	his	feet	.
诱饵	他的	脚	.

雨中闪烁的灯光，似乎来自不远处的山坡上，吸引了他的脚步。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] , [jet] [hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] .

It	had	long	since	been	lost	to	view	,	yet	he	struggled	on	.
它	有	长的	自从	到过	丢失的	到	看法	,	然而	他	挣扎	在	.

它早已消失在视线之外，但他仍然奋力前行。

[ðə; ði] [treɪl] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [liːd] ['sʌmwer] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɔːmɪl] [ɔːr]

The	trail	surely	must	lead	somewhere	,	even	if	only	to	a	deserted	sawmill	or
这	踪迹	一定	必须	带领	某处	,	甚至	如果	仅有的	到	一个	荒凉的	锯木厂	或者

[maɪn] [ʃæft] .

mine	shaft	.
矿	轴	.

这条小路肯定通往某个地方，即使只是通往一个废弃的锯木厂或矿井。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['kəːsiŋ] .

His	feet	slipped	and	he	went	down	cursing	.
他的	脚	滑倒了	和	他	去	向下	咒骂	.

他脚下一滑，摔倒在地，嘴里还骂骂咧咧的。

[æz; əz] [hiː; hi] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌd(ə)l] , ['gaʊdʒɪŋ] [grɪt] [ænd; ənd] [slaɪm] [frʌm; frəm] [aɪz]

As	he	struggled	out	of	the	puddle	,	gouging	grit	and	slime	from	eyes
作为	他	挣扎	出去	的	这	水坑	,	敲诈勒索	砂砾	和	粘液	从	眼睛

[ænd; ənd] ['nɒstrəlz] ,

and	nostrils	,
和	鼻孔	,

他挣扎着从水坑里爬出来，一边用手抠着眼睛和鼻孔里的沙砾和黏液。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːpər] [blæk] ['luːmɪŋ] [ə'hed] .

he	became	aware	of	a	deeper	black	looming	ahead	.
他	成为	意识到的	的	一个	更深	黑色的	迫在眉睫	前方	.

他意识到前方正笼罩着更深的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] - [staɪl] ['oʊpən] ['roʊdstər] .

It	was	the	rear	of	an	old	-	style	open	roadster	.
它	曾是	这	后部	的	一个	老的	-	风格	打开	敞篷跑车	.

那是一辆老式敞篷跑车的尾部。

[θruː] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [ɑːn] ['met(ə)l] .

Through	the	swish	of	waters	his	ears	caught	the	sound	of	hammering	on	metal	.
通过	这	嗖嗖	的	水	他的	耳朵	捕捉	这	声音	的	锤击	在	金属	.

透过潺潺的水声，他的耳朵听到了敲击金属的声音。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪd] ,

Feeling	**his**	**way**	**along**	**the**	**side**	**,**
感觉	他的	方式	沿着	这	边	,

他摸索着沿着岸边前进，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['emfəsɪs] [waɪl]

he	**came**	**to**	**a**	**man**	**who**	**was**	**muttering**	**to**	**himself**	**with**	**bitter**	**emphasis**	**while**
他	来了	到	一个	男人	WHO	曾是	喃喃自语	到	他自己	和	苦的	强调	尽管

['du:ɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [hʊd] .

doing	**things**	**to**	**the**	**engine**	**under**	**the**	**upraised**	**hood**	**.**
正在做	事物	到	这	引擎	在下面	这	抬起	兜帽	.

他来到一个男人面前，那人一边在掀开的引擎盖下摆弄着发动机，一边用充满怨气的语气自言自语。

" ['trʌb(ə)l] , ['bʌdi] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɑ:rlɪn] .

"	**Trouble**	**,**	**buddie**	**?**	**"**	**demanded**	**Marlin**	**.**
"	麻烦	,	巴迪	?	"	要求	马林鱼	.

“出什么麻烦了吗，伙计？”马林问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɜ:rk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [hʊd] .

The	**other**	**jerked**	**up**	**his**	**head**	**so**	**suddenly**	**that**	**it**	**struck**	**the**	**hood**	**.**
这	其他	猛地一抖	向上	他的	头	所以	突然	那	它	击	这	兜帽	.

另一个人猛地抬起头，头撞到了引擎盖上。

[hi:; hi] [sna:rld] [æn; ən] ['epɪθet] ; [ðen] : " [hu:] [ðə; ði] ['devə)l] ? "

He	**snarled**	**an**	**epithet**	**;**	**then**	**:**	**"**	**Who**	**the**	**devil**	**?**	**"**
他	纠缠	一个	别名	;	然后	:	"	WHO	这	魔鬼	?	"

他恶狠狠地骂了一句，然后问道：“谁是魔鬼？”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['weɪferər] , " ['mɑ:rlɪn] ['ænsər] .

"	**Just**	**a**	**wayfarer**	**,**	**"**	**Marlin**	**answered**	**.**
"	只是	一个	旅行者	,	"	马林鱼	回答	.

“我只是个过客，”马林回答道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['weɪferər] , ['bʌdi] , [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɑ:n] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l]

"	**Just**	**a**	**wayfarer**	**,**	**buddie**	**,**	**out**	**for**	**a**	**stroll**	**on**	**this**	**beautiful**
"	只是	一个	旅行者	,	巴迪	,	出去	为了	一个	漫步	在	这	美丽的

['mu:nlɪt] ['i:vnɪŋ] . "

moonlit	**evening**	**.**	**"**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	晚上	.	"

“我只是个过客，朋友，在这美丽的月夜里散步而已。”

" [leɪ] [ɔ:f][ðə; ði]['kɑ:mədi] ! " [sna:rld][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'gen] ['daɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] .

"	**Lay**	**off**	**the**	**comedy**	**!**	**"**	**snarled**	**the**	**other**	**,**	**again**	**diving**	**under**	**the**	**hood**	**.**
"	莱	离开	这	喜剧	!	"	纠缠	这	其他	,	再次	潜水	在下面	这	兜帽	.

“别开玩笑了！”另一个咆哮道，同时又钻进了引擎盖下。

" [ænd; ənd][get]['gɔɪn] - [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt][help] . "

"	**And**	**get**	**goin**	**'**	**if**	**you**	**can't**	**help**	**.**	**"**
"	和	得到	去	-	如果	你	不能	帮助	.	"

“如果帮不上忙，那就赶紧走吧。”

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] ? "

"	**Why**	**don't**	**you**	**turn**	**on**	**the**	**lights**	**?**	**"**
"	为什么	不	你	转动	在	这	灯	?	"

“你为什么不开灯？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [eint] [gɑ:t][noʊ] [laɪts] — [ðæts] [waɪ] . "

"	**Because**	**she**	**ain't**	**got**	**no**	**lights**	**—**	**that's**	**why**	**.**	**"**
"	因为	她	不是	得到	不	灯	—	那就是	为什么	.	"

“因为她没有灯——就是这样。”

" ['bætəri] [ded] ? " [æskt] ['mɑːrlɪn] .
" Battery dead ? " asked Marlin .
" 电池 死的 ? " 问 马林鱼 .

“电池没电了吗？”马林问道。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [edʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .
Receiving no answer , he edged back to the instrument panel .
接收 不 回答 , 他 边缘 后退 到 这 乐器 控制板 .

没有得到回应，他便悄悄地退回到仪表盘旁。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['sɜːrtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l]['ɛndz] [ʌv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd]
As he started searching beneath it for possible ends of disconnected
作为 他 开始 搜索 下面 它 为了 可能的 结束 的 断开连接
['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,
wires ,
电线 ,

他开始在下面寻找可能脱落的电线末端。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɜːrmɪŋ] ['muːvmənt] ['ʌndər] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]
he became aware of a squirming movement under the hand which rested on the
他 成为 意识到的 的 一个 蠕蠕 移动 在下面 这 手 哪个 休息 在 这
[siːt] .
seat .
座位 .

他感觉到放在座位上的那只手下面有什么东西在蠕动。

" [teɪk] [jʊr; jər] [pɔːz] [ɔːf][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['slaɪmi] [fɪʃ] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [tens] ['femənɪn] [vɔɪs] .
" Take your paws off me , you slimy fish ! " came a tense feminine voice .
" 拿 你的 爪子 离开 我 , 你 黏糊糊的 鱼 ! " 来了 一个 紧张 女性 嗓音 .

“把你的爪子从我身上拿开，你这黏糊糊的鱼！”一个紧张的女声传来。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ,
When he made no move to comply ,
什么时候 他 制成 不 移动 到 遵守 ,

当他没有采取任何服从行动时，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bʌnd(ə)l]
the figure which had been slumped down in the seat became a sudden bundle
这 数字 哪个 有 到过 瘫倒 向下 在 这 座位 成为 一个 突然 捆
[ʌv; əv] ['fjʊri] .
of fury .
的 愤怒 .

原本瘫坐在座位上的身影突然变得怒不可遏。

" ['iːzi] , ['sɪstər] !
" Easy , sister !
" 简单的 , 姐姐 !

“别紧张，姐姐！”

" [hiː; hi][prəu'testid] , ['deftli] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [græsp] .
" he protested , deftly capturing the small hands in his muscular grasp .
" 他 抗议 , 巧妙地 捕捉 这 小的 双手 在 他的 肌肉发达的 抓牢 .

他抗议道，同时巧妙地用他强壮的手抓住了那双小手。

" [noʊ][juːz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪt] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
" No use getting excite — " He paused .
" 不 使用 获得 激发 — " 他 暂停 .

“别激动——”他停顿了一下。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

['aɪərn] ['breɪsləts] ?
Iron **bracelets** **?**
铁 手镯 ?

铁手镯?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [slɑːʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['θretnɪŋli] .
" **The** **other** **man** **sloshed** **toward** **him** **threateningly** **.**
" 这 其他 男人 醉醺醺的 朝向 他 威胁地 .

另一个人气势汹汹地朝他走来。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [eint] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] !
" **Get** **out** **of** **what** **ain't** **none** **of** **your** **business** **!**
" 得到 出去 的 什么 不是 没有任何 的 你的 商业 !

“别管那些跟你没关系的事！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** **.**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['hɛdɪn] - [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
" **You** **was** **headin** **'** **up** **the** **road** **.**
" 你 曾是 标题 - 向上 这 路 .

你当时正沿着路走。

[dʒʌst] [kiːp] ['gɔɪn] - — [ænd; ənd] [juːl] [steɪ] ['uːtə] ['trʌb(ə)l] .
Just **keep** **goin** **'** **—** **and** **you'll** **stay** **outa** **trouble** **.**
只是 保持 去 - — 和 你会 停留 出 麻烦 .

只要坚持下去，你就不会惹上麻烦。

" ['mɑːrlɪn] [felt] [ðə; ði] ['slendər] [rɪsts] [groʊ] [tens] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .
" **Marlin** **felt** **the** **slender** **wrists** **grow** **tense** **within** **his** **grasp** **.**
" 马林鱼 毛毡 这 苗条 手腕 生长 紧张 之内 他的 抓牢 .

马林感到他手中纤细的手腕绷紧了。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [tʃeɪn] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['hændkʌfs] ['tɪŋkəld] .
The **short** **length** **of** **chain** **connecting** **the** **handcuffs** **tinkled** **.**
这 短的 长度 的 链 连接 这 手铐 叮叮当当 .

连接手铐的短链发出叮当声。

" ['sɑːri] , [ˌbiː 'oʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" **Sorry** **,** **bo** **,** **"** **he** **said** **softly** **.**
" 对不起 , 波 , " 他 说 轻轻 .

“对不起，宝贝，”他轻声说道。

" [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['dʒuːəlri] [in'triːgz] [ˌem 'iː] .
" **The** **lady's** **jewelry** **intrigues** **me** **.**
" 这 女士的 珠宝 阴谋 我 .

“这位女士的珠宝引起了我的兴趣。”

" [ə; eɪ][hɑːrd]['ɑːbdʒekt] [prest] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **A** **hard** **object** **pressed** **sharply** **into** **his** **side** **.**
" 一个 难的 目的 按下 尖锐地 进入 他的 边 .

“一个硬物狠狠地顶在他的肋部。”

" [skræm] !
" **Scram** **!**
" 紧急停止 !

“滚开！”

" [wɪð; wɪθ] ['pænθər] - [laɪk] ['kwɪknəs] , ['mɑːrlɪn] ['twɪstɪd] .
" **With** **panther** **-** **like** **quickness** **,** **Marlin** **twisted** **.**
" 和 豹 - 喜欢 速度 , 马林鱼 扭曲 .

“马林像黑豹一样迅速地扭动起来。”

[ðə; ði] [gʌn] [bɑːrkt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [nɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

The	**gun**	**barked**	**as**	**his**	**arm**	**knocked**	**it**	**away**	**.**
这	枪	吠叫	作为	他的	手臂	敲门	它	离开	.

他的手臂将枪击开，枪声响起。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɑːd(ə)n] [græs] , [fleɪlɪŋ] [ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ] [fɔːr; fər] [ədˈvæntɪdʒ] .

Then	**the**	**two**	**were**	**down**	**in**	**the**	**sodden**	**grass**	**,**	**flailing**	**and**	**squirming**	**for**	**advantage**	**.**
然后	这	二	是	向下	在	这	烂	草	,	挥舞	和	蠕蠕	为了	优势	.

然后两人倒在了湿漉漉的草地上，拼命挣扎，试图占据优势。

[ˈiːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [lʌk] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] ,

Either	**because**	**he**	**was**	**the**	**stronger**	**or**	**because**	**luck**	**favored**	**him**	**in**	**the**	**slippery**	**rough**	**-**	**and**	**-**	**tumble**	**,**
任何一个	因为	他	曾是	这	更强	或者	因为	运气	受青睐	他	在	这	滑	粗糙的	-	和	-	翻滚	,

或许是因为他力气更大，或许是因为运气在混乱的混战中站在他这边。

[ˈmɑːrlɪn] [əˈroʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .

Marlin	**arose**	**with**	**the**	**automatic**	**in**	**his**	**possession**	**.**
马林鱼	出现	和	这	自动的	在	他的	拥有	.

马林站起身来，手里拿着自动手枪。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , " [ɪz] ['betər] .

"	**This**	**,**	**"**	**he**	**commented**	**,**	**"**	**is**	**better**	**.**
"	这	,	"	他	评论	,	"	是	更好的	.

“这样更好，”他评论道。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [gʊd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] .

I've	**never**	**been**	**good**	**at**	**taking**	**orders**	**.**
我已经	绝不	到过	好的	在	采取	订单	.

我一直都不擅长接受命令。

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	**He**	**considered**	**a**	**moment**	**.**
"	他	经过考虑的	一个	片刻	.

他思考了一会儿。

" [ɪf] [ðə; ði] [kɑːr] [wəʊnt] [stɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] .

"	**If**	**the**	**car**	**won't**	**start**	**,**	**it**	**won't**	**.**
"	如果	这	车	惯于	开始	,	它	惯于	.

“如果汽车发动不了，那就是发动不了。”

[ðæt] [liːvz] [tuː] ['kɔːrsɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

That	**leaves**	**two**	**courses**	**open**	**to**	**us**	**.**
那	树叶	二	课程	打开	到	我们	.

这样我们还剩下两条路可以选择。

[wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] — [wɪtʃ] ['iznt] ['laɪkli] — [ɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [huːf] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

We	**can**	**sit**	**and**	**wait**	**till**	**some**	**one**	**comes**	**along**	**—**	**which**	**isn't**	**likely**	**—**	**or**	**we**	**can**	**hoof**	**it**	**until**	**we**	**come**	**to**	**something**	**better**	**.**
我们	能	坐	和	等待	直到	一些	一	来	沿着	—	哪个	不是	可能	—	或者	我们	能	蹄	它	直到	我们	来	到	某物	更好的	.

我们可以坐着等待机会出现——但这不太可能——或者我们可以努力寻找更好的机会。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌp] [bɪˈjɑːnd] . "

I	**saw**	**a**	**light**	**up**	**beyond**	**.**	**"**
我	锯	一个	光	向上	超过	.	"

我看到远处有光亮。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , " [ðə; ði][gɜ:rl][pʊt][ɪn] .

"	I'm	tired	of	sitting	in	the	car	,	"	the	girl	put	in	.
"	我是	疲劳的	的	坐着	在	这	车	,	"	这	女孩	放	在	.

“我坐车坐腻了，”女孩说道。

" ['ɛni:ˌθɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] ['fri:zɪŋ] [hɪr] . "

"	Anything's	better	than	freezing	here	.	"
"	任何东西	更好的	比	冷冻	这里	.	"

“总比在这里挨冻强。”

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , [smɑ:rt] [gai] , " [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [grauld] , " [ðæt] [jʊə(r)] ['tæŋglɪŋ]

"	Maybe	you	don't	know	,	smart	guy	,	"	her	companion	growled	,	"	that	you're	tangling
"	或许	你	不	知道	,	聪明的	盖伊	,	"	她	伴侣	咆哮	,	"	那	你是	纠缠

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] .

with	the	law	.
和	这	法律	.

“也许你不知道，聪明人，”她的同伴咆哮道，“你正在和法律纠缠不清。”

" [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	He	tapped	his	chest	.
"	他	轻敲	他的	胸部	.

他拍了拍自己的胸口。

" [dɪ'tektɪv] — [eɪ] ? "

"	Detective	—	eh	?	"
"	侦探	—	嗯	?	"

“侦探——是吗？”

" [jeə] , " [ðə; ði][gɜ:rl][kʌt][ɪn] ,

"	Yeah	,	"	the	girl	cut	in	,
"	是的	,	"	这	女孩	切	在	,

“是啊，”女孩插嘴道。

" [ænd; ənd][dəunt][fər'get][tu:; tə][tel][hɪm; ɪm][ə'baʊt][jʊr; jər]['foʊni] [stʌnt] — ['kɪdnæpɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s]

"	and	don't	forget	to	tell	him	about	your	phony	stunt	—	kidnaping	me	across
"	和	不	忘记	到	告诉	他	关于	你的	假	特技	—	绑架	我	穿过

[ðə; ði] [steɪt] [laɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌekstrə'dɪʃn] ['pepərz] .

the	state	line	without	extradition	papers	.
这	状态	线	没有	引渡	文件	.

“别忘了告诉他你那拙劣的伎俩——在没有引渡文件的情况下把我绑架到州界另一边。”

" ['mɑ:rlɪn] ['stʌdid] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Marlin	studied	them	for	a	moment	.
"	马林鱼	研究	他们	为了	一个	片刻	.

马林观察了他们一会儿。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] .

He	had	no	desire	to	run	up	against	the	law	.
他	有	不	欲望	到	跑步	向上	反对	这	法律	.

他根本不想触犯法律。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] —

But	if	this	officer	was	out	of	his	jurisdiction	—
但	如果	这	官	曾是	出去	的	他的	管辖权	—

但如果这名警官当时越权行事——

" [aɪ][get][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	get	it	,	"	he	said	.
"	我	得到	它	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

" [jʊə(r)] ['pʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃeɪdi] — [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðɪs] [bæk] [treɪl]
" You're pulling something shady — that's why you tried to make it on this back trail
" 你是 拉 某物 阴凉 — 那就是 为什么 你 尝试 到 制作 它 在 这 后退 踪迹
.
:
.

“你肯定在搞什么阴谋诡计——所以你才想走这条偏僻的小路。”

[ɔːl] [raɪt] , ['brʌðər] — [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] .
All right , brother — take off the jewelry .
全部 正确的 , 兄弟 — 拿 离开 这 珠宝 .

好了，兄弟——把首饰摘下来。

" ['grʌdʒɪŋli] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hændkʌfs] .
" Grudgingly , the detective removed the handcuffs .
" 勉强 , 这 侦探 已移除 这 手铐 .

侦探很不情愿地解开了手铐。

" [traɪ] ['eni] ['fʌni] [stʌf] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ænd; ənd] ['itl] [goʊ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bəuθ] [ʌv; əv]
" Try any funny stuff , " he observed , " and it'll go hard with the both of
" 尝试 任何 有趣的 东西 , " 他 观察到 , " 和 它将 去 难的 和 这 两个都 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“你们要是敢耍什么花招，”他说道，“那可就麻烦大了。”

[ðɪs] [ɪz] ['sæli] [kə'miːnoʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['mɑːrlɪn] .
This is Sally Camino , " he informed Marlin .
这 是 莎莉 卡米诺 , " 他 知情的 马林鱼 .

“这是萨莉·卡米诺，”他告诉马林。

" ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['wəːkin] - [ə; eɪ] [kɑːn] [geɪm] .
" Wanted for workin ' a con game .
" 通缉 为了 工作 - 一个 康 游戏 .

“因参与诈骗活动而被通缉。”

[aɪ] [kæn; kən] [tɜːrn] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] .
I can turn her over to the authorities here if I have to .
我 能 转动 她 超过 到 这 当局 这里 如果 我 有 到 .

如果需要，我可以把她移交给当地警方。

[wəʊnt] [biː; bi] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ˌekstrə'dɪʃn] ['pepərz] .
Won't be no trouble to get extradition papers .
惯于 是 不 麻烦 到 得到 引渡 文件 .

获得引渡文件不会有任何问题。

[aɪm] [dʒʌst] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt] ['mʌni] . "
I'm just tryin ' to save the state money . "
我是 只是 尝试 - 到 节省 这 状态 钱 . "

我只是想帮州政府省钱。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrlɪn] .
" What's your name ? " demanded Marlin .
" 是什么 你的 姓名 ? " 要求 马林鱼 .

“你叫什么名字？”马林问道。

" ['lɛn] [mə'gruːdɝ] .
" Len McGruder .
" 伦 麦格鲁德 .

伦·麦格鲁德。

[wʌt] [juː; jʊ][soʊ] ['noʊzi] [fɔːr; fər] ? "
What you so nosey for ? "
什么 你 所以 爱管闲事的人 为了 ? "

你这么爱管闲事干什么?

" [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .
" Just getting acquainted .
" 只是 获得 熟人 .

“只是互相认识一下。”

['maɪnz] [deɪv] ['mɑːrlɪn] .
Mine's Dave Marlin .
我的 戴夫 马林鱼 .

我的是戴夫·马林。

[kʌm] [ɑːn] , [sæl] .
Come on , Sal .
来 在 , 萨尔 .

来吧，萨尔。

['eni] ['bægɪdʒ] ? "
Any baggage ? "
任何 行李 ? "

有行李吗?

" [ðɪs] [dʒɜːrk] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] , " [ʃiː; ʃi]
" This jerk wouldn't even give me a chance to pack a toothbrush , " she
" 这 混蛋 不会 甚至 给 我 一个 机会 到 盒 一个 牙刷 , " 她
[rɪ'tɜːrnd] [vɪn'dɪktɪvli] .
returned vindictively .
返回 怀有报复心理 .

“这个混蛋连让我带牙刷的机会都不给，”她恶狠狠地回道。

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [slæks] .
Fortunately , she was dressed in slacks .
幸运的是 , 她 曾是 穿着 在 休闲裤 .

幸好她穿的是休闲裤。

['æftər][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ,
After a futile attempt to negotiate the mud in her high - heeled shoes ,
后 一个 徒劳 试图 到 谈判 这 泥 在 她 高的 - 高跟鞋 鞋 ,

她穿着高跟鞋徒劳地试图在泥泞中行走，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [uːz] .
she left them sticking in the ooze .
她 左边 他们 粘性 在 这 渗出物 .

她把它们留在淤泥里。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ber] - ['fʊtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
" I'll take it bare - footed , " she observed philosophically .
" 患病的 拿 它 裸 - 有脚的 , " 她 观察到 从哲学角度来看 .

“我就光着脚去吧，”她若有所思地说道。

[les] [frʌm; frəm] ['ʃɪvəlri] [ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Less from chivalry than curiosity ,
较少的 从 骑士精神 比 好奇心 ,

与其说是出于骑士精神，不如说是出于好奇心。

['mɑːrlɪn] [helpt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [diːpər]

Marlin	**helped**	**her**	**when**	**she**	**stumbled**	**and**	**assisted**	**her**	**over**	**the**	**deeper**
马林鱼	帮助	她	什么时候	她	踉跄	和	协助	她	超过	这	更深

['pʌdlz] .

puddles	**.**
水坑	.

当她绊倒时，马林扶住了她；当她越过较深的水坑时，马林也搀扶着她。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrm] - [fleʃt] [ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] .

He	**decided**	**,**	**in**	**the**	**process**	**,**	**that**	**she**	**was**	**firm**	**-**	**fleshed**	**and**	**well**	**-**	**formed**	**.**
他	决定	,	在	这	过程	,	那	她	曾是	公司	-	有血有肉的	和	出色地	-	形成	.

在此过程中，他认定她身材匀称，体态匀称。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [jaːdz] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [help] .

After	**the**	**first**	**few**	**yards**	**she**	**refused**	**his**	**help**	**.**
后	这	第一的	很少	码	她	拒绝	他的	帮助	.

走了几码后，她就拒绝了他的帮助。

" [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌdi] [pɔːz] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	**Keep**	**your**	**muddy**	**paws**	**off**	**of**	**me**	**!**
"	保持	你的	浑	爪子	离开	的	我	!

“把你的泥爪子从我身上拿开！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	**she**	**snapped**	**.**
"	她	啪啪	.

她突然爆发了。

" [juː; jʊ] [tuː] !

"	**You**	**too**	**!**
"	你	也	!

“你也是！

" [æz; əz] [mə'gruːdɝ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	**as**	**McGruder**	**attempted**	**to**	**thrust**	**his**	**bulk**	**between**	**them**	**.**
"	作为	麦格鲁德	尝试过	到	推力	他的	大部分	之间	他们	.

“当麦格鲁德试图用他庞大的身躯挤到他们中间时。”

[ðeɪ] [plɔdid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] ['drɪz(ə)l] .

They	**plodded**	**on**	**through**	**the**	**mud**	**and**	**drizzle**	**.**
他们	蹒跚而行	在	通过	这	泥	和	细雨	.

他们艰难地跋涉在泥泞和细雨中。

[ðə; ði] [roʊd] [klaɪmd] ['ʌpwərd] [æt; ət][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [greɪd] .

The	**road**	**climbed**	**upward**	**at**	**an**	**agonizing**	**grade**	**.**
这	路	攀登	向上	在	一个	痛苦的	年级	.

道路以极其陡峭的坡度向上延伸。

['mɑːrlɪn][noʊ] [lɔːŋgər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

Marlin	**no**	**longer**	**cursed**	**.**
马林鱼	不	更长	被诅咒的	.

马林不再咒骂了。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['tɔːntiŋli] [aɪ'rɔnik,-kəl] .

In	**the**	**presence**	**of**	**companions**	**in**	**misery**	**,**	**he**	**became**	**tauntingly**	**ironical**	**.**
在	这	在场	的	同伴	在	苦难	,	他	成为	嘲讽地	讽刺	.

面对同样遭受苦难的同伴，他变得尖刻讽刺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] ['bʌfitid] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn]

It	was	they	who	were	buffeted	and	tormented	—	he	was	the	strong	man
它	曾是	他们	WHO	是	颠簸	和	饱受折磨	—	他	曾是	这	强的	男人

, [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

,	unaffected	by	the	elements	,
,	不受影响	经过	这	元素	,

是他们饱受摧残和折磨——他是强者，不受恶劣天气的影响。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

able	to	"	take	it	.	"
有能力的	到	"	拿	它	.	"

能够“承受”。

" [wiː; wi] ['ʃudə] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , " [grauld] [mə'gruːdɚ] .

"	We	shoulda	stayed	in	the	car	,	"	growled	McGruder	.
"	我们	应该	入住	在	这	车	,	"	咆哮	麦格鲁德	.

“我们真应该待在车里，”麦格鲁德咆哮道。

" ['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrlɪn] .

"	Only	room	for	two	of	us	,	"	returned	Marlin	.
"	仅有的	房间	为了	二	的	我们	,	"	返回	马林鱼	.

“这里只能容纳我们两个人，”马林回答道。

" [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sæl] ? "

"	Want	to	go	back	with	me	,	Sal	?	"
"	想	到	去	后退	和	我	,	萨尔	?	"

“萨尔，你想跟我一起回去吗？”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] !

"	Not	if	I	know	what	I'm	doing	!
"	不是	如果	我	知道	什么	我是	正在做	!

“如果我知道自己在做什么，就不会！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [snæpt] , ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [wet] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	the	girl	snapped	,	brushing	a	lock	of	wet	hair	out	of	her	eyes	.
"	这	女孩	啪啪	,	刷牙	一个	锁	的	湿的	头发	出去	的	她	眼睛	.

“女孩厉声说道，一边将一缕湿漉漉的头发从眼前拨开。”

['tɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [raɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeltər] .

Topping	a	steep	rise	,	they	came	unexpectedly	upon	the	shelter	.
配料	一个	陡	上升	,	他们	来了	不料	之上	这	庇护所	.

他们翻过一个陡峭的山坡，意外地发现了这个避难所。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [laɪt] [gliːmd] ['fiːbli] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] .

A	light	gleamed	feebly	through	a	small	window	.
一个	光	闪闪发光	虚弱地	通过	一个	小的	窗户	.

一束微弱的光线透过小窗户透进来。

['kloʊzər] [ə'proʊtʃ] [rɪ'viːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [set] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

Closer	approach	revealed	that	it	was	set	in	a	wall	which	formed	the	front	of
更近	方法	揭晓	那	它	曾是	放	在	一个	墙	哪个	形成	这	正面	的

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ['pɑːrtli] [ɪk'stendɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] .

a	dwelling	partly	extending	back	into	the	cliff	.
一个	住宅	部分	扩展	后退	进入	这	悬崖	.

走近一看，发现它是嵌在一堵墙里的，这堵墙构成了一座住宅的前墙，部分墙体向后延伸到悬崖里。

[ðeɪ] [prest] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [peɪn] .

They	**pressed**	**their**	**faces**	**against**	**the**	**dripping**	**pane**	**.**
他们	按下	他们的	面孔	反对	这	滴落	窗格	.

他们把脸贴在滴水的玻璃上。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['daɪɪŋ] ['embərz] [gləud] ['feɪntli] ,

Beside	**a**	**fireplace**	**in**	**which**	**a**	**few**	**dying**	**embers**	**glowed**	**faintly**	**,**
旁	一个	壁炉	在	哪个	一个	很少	垂死	余烬	发光	淡淡的	,

壁炉旁，几缕即将熄灭的余烬微微闪烁着光芒。

[ə; eɪ] [roʊ'bʌst] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bʊk] .

a	**robust**	**man**	**with**	**a**	**flowing**	**beard**	**was**	**nodding**	**over**	**a**	**book**	**.**
一个	强壮的	男人	和	一个	流动	胡须	曾是	点头	超过	一个	书	.

一位身材魁梧、留着飘逸胡须的男子正一边看书一边点头。

[ə; eɪ] ['kerəsi:n] [læmp] ['flikəd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	**kerosene**	**lamp**	**flickered**	**on**	**the**	**table**	**beside**	**him**	**.**
一个	煤油	灯	闪烁	在	这	桌子	旁	他	.

他身旁桌子上的一盏煤油灯闪烁着光芒。

[ðeɪ] [felt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ræpt] .

They	**felt**	**along**	**the**	**wall**	**for**	**a**	**door**	**and**	**rapped**	**.**
他们	毛毡	沿着	这	墙	为了	一个	门	和	说唱	.

他们沿着墙壁摸索着寻找门，然后敲了敲。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] .

After	**a**	**moment**	**,**	**it**	**opened**	**.**
后	一个	片刻	,	它	打开	.

过了一会儿，它开了。

[ðə; ði] [bɪrd] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm]

The	**beard**	**was**	**thrust**	**forward**	**and**	**the**	**man**	**behind**	**it**	**stood**	**regarding**	**them**
这	胡须	曾是	推力	向前	和	这	男人	在后面	它	站立	关于	他们

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .

from	**beneath**	**bushy**	**eyebrows**	**.**
从	下面	茂密的	眉毛	.

胡须向前伸了出来，胡须后面的男人从浓密的眉毛下注视着他们。

" [wɪə(r)] [lɔ:st] , " [bɪ'gæn] ['mɑ:rlɪn] .

"	**We're**	**lost**	**,**	**"**	**began**	**Marlin**	**.**
"	是	丢失的	,	"	开始	马林鱼	.

“我们迷路了，”马林开口说道。

" [wɒts] [ðə; ði] [tʃæns] — ? "

"	**What's**	**the**	**chance**	**—**	**?**	**"**
"	是什么	这	机会	—	?	"

“这种可能性有多大——？”

" [eɪ] ? " [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['pɪrɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] .

"	**Eh**	**?**	**"**	**the**	**bearded**	**man**	**craned**	**his**	**neck**	**,**	**peering**	**beyond**	**them**	**.**
"	嗯	?	"	这	留着胡子的	男人	起重机	他的	脖子	,	窥视	超过	他们	.

“咦？”留着胡子的男人伸长脖子，向他们身后望去。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [wi:v] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .

"	**So**	**you're**	**the**	**ones**	**we've**	**been**	**waiting**	**for**	**.**
"	所以	你是	这	一个	我们已经	到过	等待	为了	.

“原来我们一直在等的就是你们。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "

Where's	**the**	**other**	**?**	**"**
在哪里?	这	其他	?	"

另一个在哪儿?

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	There's	only	the	three	of	us	.
"	有	仅有的	这	三	的	我们	.

“只有我们三个人。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] ['mænər] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['entər] .

"	With	a	slightly	puzzled	manner	,	he	allowed	them	to	enter	.
"	和	一个	轻微地	困惑	方式	,	他	允许	他们	到	进入	.

他带着一丝疑惑，放他们进去了。

['mɑːrlɪn] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Marlin	crossed	to	the	fireplace	.
马林鱼	交叉	到	这	壁炉	.

马林走到壁炉旁。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [bɪld] [ðɪs] [ʌp] ?

"	Mind	if	I	build	this	up	?
"	头脑	如果	我	建造	这	向上	?

介意我把它建起来吗?

" [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	Not	waiting	for	a	reply	,
"	不是	等待	为了	一个	回复	,

“不等回复，

[hiː; hi] [hiːpt] [ɑːn] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][paɪn][lɔːg][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [fɪld] ['wjdbɔks] [ænd; ənd] [suːn]

he	heaped	on	chunks	of	pine	log	from	the	half	-	filled	woodbox	and	soon
他	堆积如山	在	块	的	松树	日志	从	这	一半	-	已填	木箱	和	很快

[hæd; həd][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['faɪər] .

had	a	rousing	fire	.
有	一个	振奋人心的	火	.

他从半满的柴箱里取出几块松木原木堆到火堆上，很快就燃起了一堆旺火。

[mə'gruːdɚ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [nelt] ['greɪtfəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] — [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃivəriŋ] .

McGruder	and	the	girl	knelt	gratefully	in	front	of	the	blaze	—	the	girl	shivering	.
麦格鲁德	和	这	女孩	跪下	感激不尽	在	正面	的	这	火焰	—	这	女孩	瑟瑟发抖	.

麦格鲁德和女孩感激地跪在火焰前——女孩瑟瑟发抖。

[nɑːt][bæd] , ['mɑːrlɪn][dɪ'saɪdɪd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['saɪdlɔːŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] — [ɔːr]

Not	bad	,	Marlin	decided	,	at	his	first	sidelong	glimpse	of	her	face	—	or
不是	坏的	,	马林鱼	决定	,	在	他的	第一的	横	一瞥	的	她	脸	—	或者

['wʊdnt] [biː; bi] ,

wouldn't	be	,
不会	是	,

马林第一眼侧目瞥见她的脸时，心想：还不错——或者说，不会那么不错。

[wen] [hɜːr; hər] [wet] [her] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp] .

when	her	wet	hair	was	fixed	up	.
什么时候	她	湿的	头发	曾是	固定的	向上	.

她湿漉漉的头发被整理好之后。

[ðen] [hiː; hi] [grauld] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Then	he	growled	at	himself	and	abruptly	turned	away	.
然后	他	咆哮	在	他自己	和	突然	转向	离开	.

然后他低声咆哮着，突然转身离开。

[ðer; ðər][hoʊst] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] - [smiəd] ['triːoʊ][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

Their	host	stood	with	folded	arms	,	surveying	the	mud	-	smeared	trio	with	evident
他们的	主持人	站立	和	折叠	武器	,	测量	这	泥	-	涂抹	三人组	和	明显

[dɪs'teɪst] .

distaste	.
厌恶	.

他们的主人双臂抱胸，一脸厌恶地打量着浑身沾满泥巴的三人。

[ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv]['eɪliən] ['prezənsiz] , ['mɑːrlɪn] ['sʌd(ə)nli] [wɜːrl] ,

Experiencing	**a**	**vague**	**sense**	**of**	**alien**	**presences**	**,**	**Marlin**	**suddenly**	**whirled**	**,**
体验	一个	模糊的	感觉	的	外星人	存在	,	马林鱼	突然	旋转	,

感到一阵模糊的异样感觉，马林突然转身。

[hɪz; ɪz][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [məgruːdɝz] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'pəʊzd] .

his	**hand**	**clutching**	**at**	**the**	**pocket**	**in**	**which**	**McGruder's**	**automatic**	**reposed**	**.**
他的	手	紧握	在	这	口袋	在	哪个	麦格鲁德	自动的	安息	.

他的手紧紧抓住口袋，麦格鲁德的自动手枪就放在口袋里。

[ə; eɪ] [dɔːr] , [ə'pærəntli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wʌz; wəz]['pɑːrtli]

A	**door**	**,**	**apparently**	**leading**	**to**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**mountain**	**,**	**was**	**partly**
一个	门	,	显然	领导	到	这	内部的	的	这	山	,	曾是	部分

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

一扇门半开着，显然通往山体内部。

['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['æpərtʃʊr] [wɜːr; wər] [θriː] ['kjʊriəsli] [rɪ'pelənt] ['feɪsɪz][ænd; ənd][wʌn]

Peering	**from**	**the**	**narrow**	**aperture**	**were**	**three**	**curiously**	**repellent**	**faces**	**and**	**one**
窥视	从	这	狭窄的	光圈	是	三	奇怪的是	驱虫剂	面孔	和	一

[ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] .

of	**singular**	**beauty**	**.**
的	单数	美丽	.

从狭窄的孔洞里窥视着的，有三张面目怪异、令人厌恶的脸，还有一张面容绝美的脸。

['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [tɜːrnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['smʌðəd]

Sally	**and**	**the**	**detective**	**,**	**crouching**	**before**	**the**	**fire**	**,**	**turned**	**at**	**his**	**smothered**
莎莉	和	这	侦探	,	蹲伏	前	这	火	,	转向	在	他的	窒息

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	**.**
感叹	.

萨莉和侦探蹲在火堆前，听到他压抑的惊呼声，转过身来。

[ðə; ði] [θriː] [feɪst] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ['dʒestʃəd]

The	**three**	**faced**	**the**	**barrage**	**of**	**eyes**	**in**	**silence**	**until**	**the**	**bearded**	**man**	**gestured**
这	三	面对	这	弹幕	的	眼睛	在	沉默	直到	这	留着胡子的	男人	做手势

[pə'remptrəli] .

peremptorily	**.**
专断地	.

三人默默地面对着众人的目光，直到留着胡子的男人厉声做了个手势。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	**Shut**	**the**	**door**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**.**
"	关闭	这	门	,	"	他	订购	.

“把门关上，”他命令道。

" [kʌm] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	**Come**	**in**	**if**	**you**	**must**	**.**
"	来	在	如果	你	必须	.

“如果你非要进来，那就进来吧。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['truːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['mɑːrlɪn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]

"	**As**	**they**	**trooped**	**into**	**the**	**room**	**,**	**Marlin**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**dark**
"	作为	他们	成群结队	进入	这	房间	,	马林鱼	捕捉	一个	一瞥	的	一个	黑暗的

['pæsɪdʒweɪ] .

passageway	**.**
通道	.

“当他们鱼贯走进房间时，马林瞥见了一条黑暗的通道。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ɜːrθi] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] [ʃæft] [ɔːr] ['tʌn(ə)l] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .

The	unmistakable	earthy	smell	of	a	mine	shaft	or	tunnel	reached	his	nostrils	.
这	毋庸置疑	泥土	闻	的	一个	矿	轴	或者	隧道	达到	他的	鼻孔	.

矿井或隧道特有的泥土气息钻入了他的鼻腔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [gruːp] .

They	were	a	nondescript	group	.
他们	是	一个	不伦不类	团体	.

他们是一群毫不起眼的人。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][men] .

At	first	glance	,	three	of	the	newcomers	had	appeared	to	be	men	.
在	第一的	瞥一眼	,	三	的	这	新来者	有	出现	到	是	男人	.

乍一看，这三名新来者似乎是男性。

['mɑːrlɪn] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Marlin	saw	now	that	one	was	a	woman	.
马林鱼	锯	现在	那	一	曾是	一个	女士	.

马林这才看清，其中一个是女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌlbəs] [noʊz] , ['blɪri] [red] [aɪz] ,

She	had	a	bulbous	nose	,	bleary	red	eyes	,
她	有	一个	球状的	鼻子	,	迷迷糊糊的	红色的	眼睛	,

她鼻子肥大，眼睛通红，布满血丝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɑːr] [ðæt] ['twɪstɪd] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

and	a	scar	that	twisted	one	corner	of	her	mouth	into	the	semblance	of
和	一个	瘢痕	那	扭曲	一	角落	的	她	嘴	进入	这	外表	的

[ə; eɪ][grɪn] .

a	grin	.
一个	咧嘴笑	.

还有一道疤痕，使她嘴角扭曲成一个类似咧嘴笑的形状。

[hɜːr; hər] [gɔːnt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][roʊb] .

Her	gaunt	figure	was	swathed	in	a	dingy	robe	.
她	瘦削	数字	曾是	裹挟着	在	一个	昏暗的	长袍	.

她瘦削的身躯裹在一件脏兮兮的长袍里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [nɪt] — [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

One	of	the	men	was	powerful	and	well	-	knit	—	he	looked	to	be	a
一	的	这	男人	曾是	强大的	和	出色地	-	针织	—	他	看起来	到	是	一个

[mætʃ] [fɔːr; fər]['mɑːrlɪn] [hɪm'self] .

match	for	Marlin	himself	.
匹配	为了	马林鱼	他自己	.

其中一人身强力壮，肌肉结实——他看起来足以与马林匹敌。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['wɪznd] [ænd; ənd] ['ʌndər] - [saɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] , ['wiːzl] [feɪs] .

The	other	was	wizened	and	under	-	sized	,	with	a	shrewd	,	weasel	face	.
这	其他	曾是	干瘪	和	在下面	-	尺寸	,	和	一个	精明	,	黄鼠狼	脸	.

另一个则面容憔悴，身材矮小，长着一张精明狡猾、像黄鼠狼一样的脸。

[strændz] [ʌv; əv] ['griːsi] [her] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Strands	of	greasy	hair	overhung	his	eyes	,
线	的	腻	头发	悬垂	他的	眼睛	,

几缕油腻的头发垂在他的眼睛上，

['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɑːk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['puːdl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] .

forcing	him	to	cock	his	head	like	a	poodle	in	order	to	see	.
强制	他	到	公鸡	他的	头	喜欢	一个	贵宾犬	在	命令	到	看	.

迫使他像贵宾犬一样歪着头才能看清东西。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [pʊl] [ðer; ðər] ['traʊzərz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʌndərwer] [bɪ'fɔːr]

Both	**men**	**had**	**made**	**shift**	**to**	**pull**	**their**	**trousers**	**over**	**their**	**underwear**	**before**
两个都	男人	有	制成	转移	到	拉	他们的	裤子	超过	他们的	内衣	前

['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

putting	**in**	**an**	**appearance**	**.**
推杆	在	一个	外貌	.

两人都匆忙地把裤子套在内裤外面，然后才露面。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] — [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][pər'hæps] [ˌeɪ'tiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	**contrast**	**to**	**these**	**was**	**the**	**fourth**	**—**	**a**	**girl**	**of**	**perhaps**	**eighteen**	**with**	**a**
在	对比	到	这些	曾是	这	第四	—	一个	女孩	的	也许	十八	和	一个

['swiːtli] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['heɪloʊ][ʌv; əv]['goʊldən] [her] .

sweetly	**innocent**	**face**	**framed**	**in**	**a**	**shimmering**	**halo**	**of**	**golden**	**hair**	**.**
甜蜜地	清白的	脸	框	在	一个	闪闪发光	光环	的	金的	头发	.

与此形成鲜明对比的是第四个女孩——她大概十八岁，有着一张甜美纯真的脸庞，周围环绕着一圈闪闪发光的金色头发。

[ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊb] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['lʌvlinəs] .

In	**her**	**long**	**white**	**robe**	**she**	**was**	**a**	**vision**	**of**	**ethereal**	**loveliness**	**.**
在	她	长的	白色的	长袍	她	曾是	一个	想象	的	空灵的	可爱	.

她身穿白色长袍，宛如仙女下凡。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɑːrlɪn][ænd; ənd] [mə'gruːdɝ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	**eyes**	**of**	**Marlin**	**and**	**McGruder**	**instinctively**	**fastened**	**upon**	**her**	**.**
这	眼睛	的	马林鱼	和	麦格鲁德	本能地	系紧	之上	她	.

马林和麦格鲁德的目光本能地锁定在她身上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪstɪd] [grɪn] ['kækld] .

The	**woman**	**with**	**the**	**twisted**	**grin**	**cackled**	**.**
这	女士	和	这	扭曲	咧嘴笑	咯咯笑	.

那个咧嘴露出诡异笑容的女人发出咯咯的笑声。

" [lʊk] [jʊr; jər] [fɪl] , ['smɑːrtiːz] , [fɔːr; fər] [ðæts] [ɔːl] [juːl] [get] .

"	**Look**	**your**	**fill**	**,**	**smarties**	**,**	**for**	**that's**	**all**	**you'll**	**get**	**.**
"	看	你的	充满	,	聪明豆	,	为了	那就是	全部	你会	得到	.

“你们这些自作聪明的人，就好好看看吧，因为这就是你们能得到的全部。”

[pɜːrl] [eɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊ][dəunt][get][aɪ'diːəz] .

Pearl	**ain't**	**for**	**the**	**likes**	**of**	**you**	**,**	**so**	**don't**	**get**	**ideas**	**.**
珍珠	不是	为了	这	点赞	的	你	,	所以	不	得到	想法	.

Pearl 不适合你这种人，所以别想歪了。

" [ðə; ði] ['wiːzl] - [feɪst] [mæn]['saɪdld] ['fɔːrwərd] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['klæmi] [hænd] .

"	**The**	**weasel**	**-**	**faced**	**man**	**sidled**	**forward**	**,**	**extending**	**a**	**clammy**	**hand**	**.**
"	这	黄鼠狼	-	面对	男人	侧身	向前	,	扩展	一个	湿冷的	手	.

“那个长着黄鼠狼脸的男人侧身向前，伸出一只湿漉漉的手。

" - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dʌmp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .

"	**Wukkum**	**to**	**our**	**dump**	**,**	**"**	**he**	**said**	**ingratiatingly**	**.**
"	-	到	我们的	倾倒	,	"	他	说	谄媚地	.

“欢迎来到我们的垃圾场，”他谄媚地说。

" [miːt] [ðə; ði] [gæŋ] .

"	**Meet**	**the**	**gang**	**.**
"	见面	这	帮派	.

“来认识一下这帮人吧。”

[maɪ] ['neɪmz] [lɪŋk] — ['pəːsivəl] [biː] . [lɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blɑːtər] , ['slɪŋki] [lɪŋk] [tuː; tə][maɪ] - .

My	**name's**	**Link**	**—**	**Percival**	**B**	**.**	**Link**	**for**	**the**	**blotter**	**,**	**Slinky**	**Link**	**to**	**my**	**frien's**	**.**
我的	名字	关联	—	珀西瓦尔	B	.	关联	为了	这	吸墨纸	,	弹簧	关联	到	我的	-	.

我的名字叫林克——珀西瓦尔·B·林克（Percival B. Link），我朋友叫我斯林基·林克（Slinky Link）。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" He jerked a thumb toward the woman .
" 他 猛地一抖 一个 拇指 朝向 这 女士 .

他朝女人竖起了大拇指。

" [mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] .
" Maw Barstow .
" 嘴 巴斯托 .

“巴斯托的莫。”

[ðɪs] [ˌoʊvər'groʊn] [hʌŋk] [ʌv; əv] [miːt] [ɪz][bɑːrt] - , ['eɪliəs] ['tʃeɪni] [ðə; ði] [greɪt] .
This overgrown hunk of meat is Bart DuChane , alias Chaney the Great .
这 长得太茂盛了 帅哥 的 肉 是 巴特 - , 别名 钱尼 这 伟大的 .

这个体型过大的肉块是巴特·杜尚，又名“伟大的查尼”。

[dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [fɔːr; fər] ['mænslɔːtər] .
Just finished doing a stretch for manslaughter .
只是 完成的 正在做 一个 拉紧 为了 过失杀人 .

刚结束因过失杀人罪而进行的强制服刑。

['ɔːtə] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [geɪzɪŋ] .
Oughta stuck to his crystal gazing .
应该 卡住 到 他的 水晶 凝视 .

奥塔继续他的水晶球占卜。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] ['glitəd] ['venəməsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrst]
" The eyes of the man thus introduced glittered venomously , but his lips forced
" 这 眼睛 的 这 男人 因此 介绍 闪闪发光 恶毒地 , 但 他的 嘴唇 强制
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“被介绍出来的那个人眼神充满敌意，但他的嘴角却挤出一丝笑容。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kən'troʊld] [vɔɪs] .
He spoke in a controlled voice .
他 辐 在 一个 受控 嗓音 .

他说话的声音很沉稳。

" [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'skʌs] ['ʌðər] [tuː] ['friːli] ['sʌmtaɪmz] [miːt] [wɪð; wɪθ]
" I might suggest that people who discuss others too freely sometimes meet with
" 我 可能 建议 那 人们 WHO 讨论 其他的 也 自由 有时 见面 和
['æksədənts] .
accidents .
事故 .

“我建议，那些随意议论他人的人有时会遭遇意外。”

" ['mɑːrlɪn] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædvərseri] .
" Marlin studied him with a sense of taking the measure of an adversary .
" 马林鱼 研究 他 和 一个 感觉 的 采取 这 措施 的 一个 对手 .

“马林打量着他，仿佛在衡量一个对手。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [deɪv] ['mɑːrlɪn] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" My name is Dave Marlin , " he acknowledged .
" 我的 姓名 是 戴夫 马林鱼 , " 他 已确认 .

“我的名字叫戴夫·马林，”他说道。

" [huːz] [jʊr; jər] - ? " [di'mɑːndid] [lɪŋk] .
" Who's your frien's ? " demanded Link .
" 谁是 你的 - ? " 要求 关联 .

“你朋友是谁？”林克问道。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'plaɪd] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] ['hændkʌfs] .

The	**detective**	**replied**	**,**	**nodding**	**toward**	**the**	**girl**	**who**	**had**	**worn**	**the**	**handcuffs**	**.**
这	侦探	回复	,	点头	朝向	这	女孩	WHO	有	磨损	这	手铐	.

侦探回答道，同时朝戴着手铐的女孩点了点头。

" ['sæli] [kə'miːnoʊ] — ['slɪkɪst] ['fluːzi] [ɪn][ðə; ði][kɑːn] - [geɪm] ['rækɪt] .

"	**Sally**	**Camino**	**—**	**slickest**	**floozie**	**in**	**the**	**con**	**-**	**game**	**racket**	**.**
"	莎莉	卡米诺	—	最光滑的	轻浮的	在	这	康	-	游戏	球拍	.

“萨莉·卡米诺——诈骗圈里最油滑的荡妇。”

[maɪ] ['neɪmz] [mə'gruːdɝ] .

My	**name's**	**McGruder**	**.**
我的	名字	麦格鲁德	.

我叫麦格鲁德。

[diː] . [ə; eɪ] . - [es] ['ɑːfɪs]

D	**.**	**A**	**.**	**'**	**s**	**office**
D	.	一个	.	-	s	办公室

地方检察官办公室

, " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

,	**"**	**he**	**added**	**significantly**	**.**
,	"	他	额外	显著地	.

“他意味深长地补充道。”

[lɪŋk] [piəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θætʃ] [ʌv; əv] [her] .

Link	**peered**	**through**	**his**	**thatch**	**of**	**hair**	**.**
关联	窥视	通过	他的	苫	的	头发	.

林克透过他浓密的头发向外望去。

" [mə'gruːdɝ] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .

"	**McGruder**	**,**	**"**	**he**	**said**	**reflectively**	**.**
"	麦格鲁德	,	"	他	说	反思地	.

“麦格鲁德，”他若有所思地说。

" [eɪnt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɛn] [mə'gruːdɝ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [fɔːrs] [ɪn] [kə'lʌmbəs] [fɔːr; fər] ['haɪdʒækɪŋ] ?

"	**Ain't**	**you**	**the**	**Len**	**McGruder**	**that**	**was**	**kicked**	**off**	**the**	**force**	**in**	**Columbus**	**for**	**hijacking**	**?**
"	不是	你	这	伦	麦格鲁德	那	曾是	踢	离开	这	力量	在	哥伦布	为了	劫持	?

“你是不是那个因为劫车而被哥伦布市警队开除的伦·麦格鲁德？”

[ʃʊr] !

Sure	**!**
当然	!

当然！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

I	**know**	**you**	**!**
我	知道	你	!

我认识你！

" ['mɑːrlɪn] [swʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	**Marlin**	**swung**	**on**	**the**	**detective**	**.**
"	马林鱼	摇摆	在	这	侦探	.

“马林向侦探挥拳。”

" [jʊə(r)] [noʊ] [lɔː] ['ɑːfɪsər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You're**	**no**	**law**	**officer**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你是	不	法律	官	,	"	他	说	.

“你又不是执法人员，”他说。

" [lets] [siː] [ðæt] [bædʒ] . "
" **Let's see that badge . "**
" 我们来吧 看 那 徽章 . "

“让我看看你的徽章。”

" [kiːp] [jʊr; jər][hændz] ['ɒfə] [ˌem 'iː] !
" **Keep your hands offa me !**
" 保持 你的 双手 奥法 我 !

“把你的手从我身上拿开！”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [snaːrld] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] .
" **the detective snarled , clutching his coat .**
" 这 侦探 纠缠 , 紧握 他的 外套 .

“侦探咆哮着，紧紧抓住他的外套。”

['sæli] [kə'miːnoʊ] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] .
Sally Camino faced him in sudden fury .
莎莉 卡米诺 面对 他 在 突然 愤怒 .

萨莉·卡米诺突然怒气冲冲地面对他。

" [juː; jʊ][ræt] !
" **You rat !**
" 你 鼠 !

你这只老鼠！

" [ʃiː; ʃi][spæt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **she spat at him .**
" 她 争吵 在 他 .

她朝他吐了口唾沫。

" [jʊə(r)] [æn; ən]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] ['foʊni] [ðæn; ðən][aɪ] [gest] .
" **You're an even bigger phony than I guessed .**
" 你是 一个 甚至 大 假 比 我 猜对了 .

你比我想象的还要虚伪。

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [steɪt] [laɪn] ['soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði] [skruːz] [ɑːn][ðə; ði] [gæŋ] .
Taking me across the state line so's you could put the screws on the gang .
采取 我 穿过 这 状态 线 所以也是 你 可以 放 这 螺丝 在 这 帮派 .

带我越过州界线，这样你就可以严惩那伙人了。

[wel] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [feɪk] ['kɑːpər] , [wen] ['brɪskoʊ] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ðɪs] — "
Well , let me tell you , fake copper , when Briscoe hears of this — "
出色地 , 让 我 告诉 你 , 伪造的 铜 , 什么时候 布里斯科 听到 的 这 — "

好吧，我告诉你，假铜，布里斯科要是知道这件事——”

" [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['brɪskoʊ][mɑːb] ? " [di'mɑːndid] [lɪŋk] .
" **You one of the Briscoe mob ? " demanded Link .**
" 你 一 的 这 布里斯科 暴民 ? " 要求 关联 .

“你是布里斯科团伙的人吗？”林克质问道。

" [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] - [laɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['brɪskoʊ] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][sent] [ʌp][ðə; ði][læst] [taɪm] .
" **Why I was practic'ly lined up with Briscoe — before I got sent up the last time .**
" 为什么 我 曾是 - 衬里 向上 和 布里斯科 — 前 我 得到 发送 向上 这 最后的 时间 .

“为什么我上次被送上法庭之前，几乎和布里斯科一模一样。”

[its] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's a small world , ain't it ?
它是 一个 小的 世界 , 不是 它 ?

世界真小，不是吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌgnəns] .
" **The girl glanced at him with repugnance .**
" 这 女孩 瞥了一眼 在 他 和 厌恶 .

女孩厌恶地瞥了他一眼。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

[ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [meɪks] [ˌjuː 'es][pælz] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
That just about makes us pals , don't it ?
那 只是 关于 制作 我们 朋友们 , 不 它 ?

那我们岂不就成了朋友了?

" [ðə; ði]['aɪrəni][wʌz; wəz]['weɪstɪd] .
" The irony was wasted .
" 这 讽刺 曾是 浪费 .

“讽刺意味被浪费了。”

" [ʃʊr] [dʌz] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
" Sure does , " he grinned .
" 当然 做 , " 他 咧嘴一笑 .

“确实如此,”他咧嘴一笑。

" [haʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ? " [mə'gruːdɝ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] .
" How about her ? " McGruder indicated the golden - haired girl .
" 如何 关于 她 ? " 麦格鲁德 表明的 这 金的 - 头发 女孩 .

“她怎么样?”麦格鲁德指着那个金发女孩问道。

" [ðæts] [pɜːrl] , " [ɪk'spleɪnd] [lɪŋk] .
" That's Pearl , " explained Link .
" 那就是 珍珠 , " 解释 关联 .

“那是珀尔,”林克解释道。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ɔːl][ðer; ðər] . "
" She ain't all there . "
" 她 不是 全部 那里 . "

“她精神不太正常。”

" [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ri'tɔːtid] [mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] .
" A lot you know about it ! " retorted Maw Barstow .
" 一个 很多 你 知道 关于 它 ! " 反驳 嘴 巴斯托 .

“你对这方面了解得真多!”巴斯托太太反驳道。

" - [braitə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" Pearlie's brighter than you think .
" - 更亮 比 你 思考 .

“珀莉比你想象的更聪明。”

[ɪz] [ðiːz] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - , ['dɪri] ?
Is these the ones that was comin ' , dearie ?
是 这些 这 一个 那 曾是 即将到来 - , 亲爱的 ?

亲爱的，这些就是你们要来的那些吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[ðə; ði]['gɝːlz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [smaɪl] .
The girl's lips parted in a beatific smile .
这 女孩们 嘴唇 分手了 在 一个 幸福的 微笑 .

女孩的嘴唇微微张开，露出了幸福的笑容。

" [hæz; həz] - , " [ɪk'spleɪnd] [lɪŋk] .
" Has vishuns , " explained Link .
" 有 - , " 解释 关联 .

“有视觉现象,”林克解释道。

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [æk'tɪvəti] .

He	tapped	his	forehead	to	indicate	a	mysterious	form	of	mental	activity	.
他	轻敲	他的	前额	到	表明	一个	神秘	形式	的	精神的	活动	.

他轻敲额头，表示某种神秘的精神活动。

" [ðə; ði] [oʊld] [gai] — ['hiːz] [nʌts] [tuː] .

"	The	old	guy	—	he's	nuts	too	.
"	这	老的	盖伊	—	他是	坚果	也	.

“那个老家伙——他也疯了。”

" [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ɪm'paːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	This	confidence	was	imparted	in	a	lowered	voice	,	but	hardly	low	enough	to
"	这	信心	曾是	传授	在	一个	降低	嗓音	,	但	几乎	低的	足够的	到

[ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

avoid	being	overheard	.
避免	存在	无意中听到	.

“这种自信是用低沉的声音表达出来的，但声音又不够低，还是会被人听到。”

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? " [di'mɑːndid] [mə'gruːdɝ] .

"	Who	is	he	?	"	demanded	McGruder	.
"	WHO	是	他	?	"	要求	麦格鲁德	.

“他是谁？”麦格鲁德问道。

" [ðə; ði] [neɪm] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] , " [ɪz] [ɪ'laɪəs]

"	The	name	,	"	responded	the	vibrant	voice	of	the	bearded	man	,	"	is	Elias
"	这	姓名	,	"	回应	这	充满活力	嗓音	的	这	留着胡子的	男人	,	"	是	埃利亚斯

-

Thornboldt	.
-	.

“他的名字，”留着胡子的男人用洪亮的声音回答道，“是伊莱亚斯·索恩博尔特。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmənt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] [wen] [hiː; hi] [ə'ʃuəz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kreɪzi] .

And	your	informant	is	perfectly	correct	when	he	assures	you	that	I	am	crazy	.
和	你的	线人	是	完美	正确的	什么时候	他	保证	你	那	我	是	疯狂的	.

你的线人说我疯了，这完全正确。

" [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [stɛərd] .

"	The	newcomers	stared	.
"	这	新来者	凝视	.

新来的人都盯着看。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	What	of	it	!
"	什么	的	它	!

那又怎样！

" - [di'mɑːndid] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [pɪtʃ] .

"	Thornboldt	demanded	,	his	voice	rising	in	pitch	.
"	-	要求	,	他的	嗓音	上升	在	沥青	.

“索恩博尔特厉声问道，声音越来越高。”

" [aɪ] [hæv; həv] [breɪnz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ædld] .

"	I	have	brains	,	even	if	they	are	addled	.
"	我	有	大脑	,	甚至	如果	他们	是	糊涂的	.

“我虽然脑子有点糊涂，但我还是有脑子的。”

[aɪ] [hæv; həv] [rɪˌspektə'bɪləti] .

I	have	respectability	.
我	有	体面	.

我为人正直。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] ['saɪəntɪsts] — ['di:snt] ['sɪtəznz] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [skʌm] .

I	should	associate	with	scientists	—	decent	citizens	—	instead	of	scum	.
我	应该	联系	和	科学家	—	体面的	公民	—	反而	的	浮渣	.

我应该和科学家——体面的公民——交往，而不是和人渣混在一起。

[θi:vz] , ['mɜ:dəəz] , ['pɪkˌpɔkɪts] , ['hɑ:rlət] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [naɪs] ['pi:p(ə)l] , [nɑ:t] ['eni] [ʌv; əv]

Thieves	,	murderers	,	pickpockets	,	harlots	—	you	are	not	nice	people	,	not	any	of
窃贼	,	杀人犯	,	扒手	,	妓女	—	你	是	不是	好的	人们	,	不是	任何	的

[ju:; jʊ] !

you	!
你	!

小偷、杀人犯、扒手、妓女——你们都不是好人，你们一个也不是！

" [hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [gru:p] [æz; əz] [ɪf] ['tʃælɪndʒɪŋ] [dɪ'naɪəl] .

"	He	glared	at	the	group	as	if	challenging	denial	.
"	他	怒目而视	在	这	团体	作为	如果	具有挑战性的	拒绝	.

他怒视着那群人，仿佛在挑战他们的否认。

" [wɪð; wɪθ] [maɪ] [breɪnz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] ,

"	With	my	brains	,	"	he	went	on	,	breathing	heavily	,
"	和	我的	大脑	,	"	他	去	在	,	呼吸	重度	,

“凭借我的智慧，”他继续说道，气喘吁吁。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [speɪs] [ʃɪp] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑ:n'strɑ:səti] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	I	should	create	a	wonderful	space	ship	—	instead	of	a	monstrosity	that	was
"	我	应该	创造	一个	精彩的	空间	船	—	反而	的	一个	怪物	那	曾是

['nevər] [ɪn'tendɪd] [ɑ:n] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [ɜ:rθ] .

never	intended	on	heaven	or	earth	.
绝不	故意的	在	天堂	或者	地球	.

“我应该创造一艘美妙的宇宙飞船——而不是一个原本不属于天堂或地球的怪物。”

['fɔ:rtʃənətli] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mæd] .

Fortunately	,	I	know	I	am	mad	.
幸运的是	,	我	知道	我	是	疯狂的	.

幸好我知道自己疯了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['vɜ:rmɪn] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !

The	rest	of	you	do	not	know	what	vermin	you	are	!
这	休息	的	你	做	不是	知道	什么	害虫	你	是	!

你们其他人根本不知道自己是什么样的害虫！

" ['mɑ:rlɪn] [felt] [ə; eɪ] [hænd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sli:v] .

"	Marlin	felt	a	hand	plucking	at	his	sleeve	.
"	马林鱼	毛毡	一个	手	拔毛	在	他的	袖子	.

马林感觉有人在拽他的袖子。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lɪŋk] ['pɪrɪŋ] [θru:] [strændz] [ʌv; əv] [dæŋk] [her]

He	glanced	down	to	meet	the	eyes	of	Link	peering	through	strands	of	dank	hair
他	瞥了一眼	向下	到	见面	这	眼睛	的	关联	窥视	通过	线	的	dank	头发

.

:
.

他低头一看，发现林克正透过湿漉漉的头发向他凝视。

" [wi:; wi] ['betər] [u:z] [aʊt] , " [ðə; ði] ['kri:tʃər] [sed] .

"	We	better	ooze	out	,	"	the	creature	said	.
"	我们	更好的	渗出物	出去	,	"	这	生物	说	.

“我们最好赶紧溜出去，”那生物说道。

" [wen] [ðə; ði] [oʊld] [gɪŋk] [gets] ['stɑ:rtɪd] [laɪk] [ðæt] ['hi:l] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] .

"	When	the	old	gink	gets	started	like	that	he'll	keep	it	up	all	night	.
"	什么时候	这	老的	家伙	获得	开始	喜欢	那	地狱	保持	它	向上	全部	夜晚	.

“那老家伙一旦开始闹腾，就会整夜闹腾。”

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [æz; əz]['mɑːrlɪn][hæd; həd] [sər'maɪzd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [rɑːk] .

"	The	passage	,	as	Marlin	had	surmised	,	was	a	tunnel	through	the	rock	.
"	这	通道	,	作为	马林鱼	有	推测	,	曾是	一个	隧道	通过	这	岩石	.

正如马林所推测的那样，这条通道是一条穿过岩石的隧道。

[bɑːrt] - [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .

Bart	DuChane	led	the	way	with	a	flashlight	.
巴特	-	引领	这	方式	和	一个	手电筒	.

巴特·杜尚拿着手电筒走在最前面。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [plæŋk] [wɔːk] [mɑːrkt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

A	narrow	plank	walk	marked	its	length	for	something	like	a	hundred	feet	.
一个	狭窄的	板	走	标记	它是	长度	为了	某物	喜欢	一个	百	脚	.

一条狭窄的木板路绵延约一百英尺，标志着它的长度。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['maʊntnsaɪd] .

They	emerged	on	what	seemed	to	be	a	ledge	of	the	open	mountainside	.
他们	出现	在	什么	似乎	到	是	一个	壁架	的	这	打开	山坡	.

他们出现在一个看起来像是开阔山坡上的岩架上。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ['pɑːrtli] [prə'tektɪd] [ðə; ði]

The	rain	was	still	pouring	,	but	an	outcropping	overhead	partly	protected	the
这	雨	曾是	仍然	浇注	,	但	一个	露头	开销	部分	受保护	这

[ledʒ] .

ledge	.
壁架	.

雨还在下个不停，但上方突出的岩石部分地保护了岩架。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv][tɔːl] [paɪnz][kʊd; kəd][biː; bi] [di'sə:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːrki] [skaɪ] .

Across	the	way	,	a	rim	of	tall	pines	could	be	discerned	against	the	murky	sky	.
穿过	这	方式	,	一个	轮缘	的	高的	松树	可以	是	辨别	反对	这	浑浊的	天空	.

在阴沉的天空映衬下，对面隐约可见一圈高耸的松树。

" [its] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kreɪtər] , " - [ˌvɔlən'tiəd] .

"	It's	the	hollow	of	an	ancient	crater	,	"	DuChane	volunteered	.
"	它是	这	空洞的	的	一个	古老的	火山口	,	"	-	自愿	.

“这是一个古老火山口的空腔，”杜尚主动说道。

" [ðæt] [dɑːrk] [mæs] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [bɪ'loʊ] — [bʌt; bət] [waɪ] [spɔɪl] [jʊr; jər][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ?

"	That	dark	mass	in	the	pit	below	—	but	why	spoil	your	anticipation	?
"	那	黑暗的	大量的	在	这	坑	以下	—	但	为什么	剧透	你的	预期	?

“下面坑里的那团黑影——但为什么要破坏你的期待呢？”

[tə'mɑːroʊ] [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

Tomorrow	you'll	see	for	yourselves	.
明天	你会	看	为了	你们自己	.

明天你们就会亲眼看到了。

" [hiː; hi] [læft] [ʌn'plezntli] .

"	He	laughed	unpleasantly	.
"	他	笑了	令人不快的	.

他发出令人不快的笑声。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] — ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [men] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	These	are	the	bunkhouses	—	ladies	to	the	left	,	men	to	the	right	.
"	这些	是	这	宿舍	—	女士们	到	这	左边	,	男人	到	这	正确的	.

“这些是宿舍——左边是女宿舍，右边是男宿舍。”

[mɔː] [ɪz][ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'praiətiz] .

Maw	is	a	stickler	for	the	proprieties	.
嘴	是	一个	坚持者	为了	这	礼仪	.

Maw是个讲究礼节的人。

" [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃæk] — [ə'pærəntli] [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] .
" They entered a narrow shack — apparently one of several along the ledge .
" 他们 进入 一个 狭窄的 窝棚 — 显然 一 的 一些 沿着 这 壁架 .

他们走进了一间狭窄的小屋——显然是沿着山脊分布的几间小屋之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['loʊər] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌpər] [bʌŋks] .
There were two lower and two upper bunks .
那里 是 二 降低 和 二 上 上下铺 .

床铺有两张下铺和两张上铺。

[sɪns] [ðə; ði] ['loʊər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] [lɪŋk] ,
Since the lower had been appropriated by DuChane and Link ,
自从 这 降低 有 到过 挪用 经过 - 和 关联 ,

由于下层已被杜尚和林克侵占，

[ðə; ði] [leɪt] ['kʌmər] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [tɪr] .
the late comers climbed into the upper tier .
这 晚的 来者 攀登 进入 这 上 层级 .

迟到的人也爬上了上层看台。

" [lʊks] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] , " ['kɑːmɛntəd]
" Looks almost as if they was expecting us — or somebody , " commented
" 看起来 几乎 作为 如果 他们 曾是 期待 我们 — 或者 某人 , " 评论
[mə'gruːdɚ] .
McGruder .
麦格鲁德 .

麦格鲁德评论道："看起来他们好像在等着我们——或者等着谁。"

" [ðə; ði][oʊld] [guːf] ['sɔːtə] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] — "
" The old goof sorta hinted — "
" 这 老的 傻瓜 有点儿 暗示 — "

"那个老家伙似乎暗示过——"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " ['tʃʌkld] - .
" They were , " chuckled DuChane .
" 他们 是 , " 轻笑 - .

"他们确实是，"杜尚笑着说。

" [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] .
" You'd be surprised .
" 你会 是 惊讶 .

你会感到惊讶的。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[deɪv] ['mɑːrlɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [er] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
Dave Marlin stood on the ledge in the chill air of early morning ,
戴夫 马林鱼 站立 在 这 壁架 在 这 寒意 空气 的 早期的 早晨 ,

戴夫·马林站在清晨寒冷的空气中，站在悬崖边上。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [depθs] [bɪ'loʊ] .
looking into the sodden depths below .
寻找 进入 这 烂 深度 以下 .

凝视着下方潮湿的深处。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] ,
The rain had ceased ,
这 雨 有 停止 ,

雨停了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] ['rɪzn] [sʌn] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] ['skersli] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei]
but **the** **rays** **of** **the** **newly** **risen** **sun** **as** **yet** **had** **scarcely** **found** **their** **way**
但 这 射线 的 这 新 升起 太阳 作为 然而 有 几乎 成立 他们的 方式
['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtər] .
into **the** **crater** **.**
进入 这 火山口 .

但初升的太阳的光芒还几乎还没有照射进火山口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['ʃivəriŋ] , [æz; əz] - ['sɔːntəd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
He **turned** **,** **shivering** **,** **as** **DuChane** **sauntered** **toward** **him** **.**
他 转向 , 瑟瑟发抖 , 作为 - 漫步 朝向 他 .

他转过身，浑身颤抖，看着杜尚悠闲地向他走来。

" [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ? "
" **What's** **that** **thing** **down** **below** **?** **"**
" 是什么 那 事物 向下 以下 ? "

下面那是什么?

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ? "
" **What** **does** **it** **look** **like** **?** **"**
" 什么 做 它 看 喜欢 ? "

它长什么样?

" [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɔːl][ʌv; əv] [kleɪ] .
" **Like** **a** **huge** **ball** **of** **clay** **.**
" 喜欢 一个 巨大的 球 的 黏土 .

“就像一大团黏土。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] — [ðiːz] ['bʌŋkhaʊs] — ['ɪndɪkeɪt] ['hjuːmən]
But **the** **scaffolding** **and** **building** **equipment** **—** **these** **bunkhouses** **—** **indicate** **human**
但 这 脚手架 和 建筑 设备 — 这些 宿舍 — 表明 人类
['hændiwɜːrk] .
handiwork **.**
手工制品 .

但这些工棚里的脚手架和建筑设备表明这是人工建造的。

[ðə; ði][oʊld] ['dʌfər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .
The **old** **duffer** **said** **something** **about** **a** **space** **ship** **.**
这 老的 笨蛋 说 某物 关于 一个 空间 船 .

那个老家伙说了些关于宇宙飞船的话。

[ðɪs] ['kudnt] [biː; bi] — "
This **couldn't** **be** **—** **"**
这 不能 是 — "

这不可能——”

" [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [ri'spɔndid] - .
" **There's** **little** **enough** **I** **can** **tell** **you** **,** **"** **responded** **DuChane** **.**
" 有 小的 足够的 我 能 告诉 你 , " 回应 - .

“我能告诉你的实在太少了，”杜尚回答道。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
" **I've** **been** **here** **less** **than** **a** **week** **.**
" 我已经 到过 这里 较少的 比 一个 星期 .

我来这里还不到一个星期。

['slɪŋki] [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] .
Slinky **and** **I** **lost** **our** **bearings** **in** **a** **storm** **.**
弹簧 和 我 丢失的 我们的 轴承 在 一个 风暴 .

我和斯林基在暴风雨中迷失了方向。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdaʊt] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['siːmɪŋli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] .

It's	a	good	hideout	—	and	we're	seemingly	expected	to	stick	around	.
它是	一个	好的	藏身处	—	和	是	似乎	预期的	到	戳	大约	.

这是一个不错的藏身之处——而且我们似乎被要求待在这里。

[ðə; ðiː][ˌdɪpsə'meɪniæk][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪr] [kəm'pænjən] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋgər] .

The	dipsomaniac	and	her	queer	companion	have	been	here	longer	.
这	醉鬼	和	她	酷儿	伴侣	有	到过	这里	更长	.

这位酗酒者和她的同性恋伴侣在这里待的时间更长。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kruː] .

She	used	to	cook	for	the	construction	crew	.
她	用过的	到	厨师	为了	这	建造	全体人员	.

她以前给建筑工人做饭。

" [wət'evər] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] — " [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðiː][hjuːdʒ] [mʌd] - ['kʌlərd] [bɔːl] [ɪn][ðə; ðiː][pɪt] [bɪ'loʊ]

"	Whatever	that	thing	is	—	"	he	indicated	the	huge	mud	-	colored	ball	in	the	pit	below
"	任何	那	事物	是	—	"	他	表明的	这	巨大的	泥	-	有色	球	在	这	坑	以下

— " [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

—	"	was	practically	in	that	condition	when	we	arrived	.
—	"	曾是	几乎	在	那	状况	什么时候	我们	到达的	.

“不管那东西是什么——”他指着下面坑里巨大的泥色球体——“我们到达时它实际上就是那个样子。

[ðə; ðiː][self] - [staɪld] ['saɪəntɪst] , - , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][aɪ'diːə]

The	self	-	styled	scientist	,	Thornboldt	,	seems	to	have	started	out	with	the	idea
这	自己	-	风格	科学家	,	-	,	似乎	到	有	开始	出去	和	这	主意

[ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [ɪn] [speɪs] ['træv(ə)l] .

of	pioneering	in	space	travel	.
的	开创性的	在	空间	旅行	.

自诩为科学家的索恩博尔特，似乎最初的想法是成为太空旅行领域的先驱。

[maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʌmz] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mægəziːn] [ðæt] [aɪ][ræn]

My	information	comes	chiefly	from	an	article	in	a	scientific	magazine	that	I	ran
我的	信息	来	主要	从	一个	文章	在	一个	科学	杂志	那	我	跑

[ə'krɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃæk] ,

across	in	his	shack	,
穿过	在	他的	窝棚	,

我的信息主要来自我在他的小屋里偶然看到的一篇科学杂志文章。

[diˈnaunsɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] .

denouncing	him	as	a	charlatan	.
谴责	他	作为	一个	庸医	.

谴责他是骗子。

[nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['gæðər] ,

Near	as	I	can	gather	,
靠近	作为	我	能	收集	,

据我所知，

[hiː; hi] [ɪ'vɑːlvd] ['sɜːrt(ə)n] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] ['nʌlə,faɪŋ] ['grævəti][baɪ][ə'tɑːmɪk] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] — [ɪf] [ðæt]

he	evolved	certain	theories	about	nullifying	gravity	by	atomic	polarization	—	if	that
他	进化	肯定	理论	关于	无效	重力	经过	原子	极化	—	如果	那

[miːnz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

means	anything	to	you	.
方法	任何事物	到	你	.

他发展出一些关于通过原子极化来抵消引力的理论——如果你明白我的意思的话。

[kleɪmd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kri'eɪtɪŋ] ['vaɪələnt] [[stresiz]] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [fiːld] .

Claimed	to	do	it	by	creating	violent	stresses	within	a	magnetic	field	.
声称	到	做	它	经过	创建	暴力	压力	之内	一个	磁的	场地	.

据称，其原理是在磁场中产生剧烈的应力。

[ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['ɔːθər] — [sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dʌk] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['læmbɝtən] —

The	attacking	author	—	some	scientific	duck	by	the	name	of	Lamberton	—
这	攻击	作者	—	一些	科学	鸭子	经过	这	姓名	的	兰伯顿	—

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['beɪsɪs][fɔːr; fər] ['iːlɪz] [kən'sepʃ(ə)n] ,

acknowledged	that	there	was	a	mathematical	basis	for	Eli's	conception	,
已确认	那	那里	曾是	一个	数学	基础	为了	伊莱的	概念	,

那位发起攻击的作者——一个名叫兰伯顿的科学怪人——承认伊莱的构想有数学基础。

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['paʊər] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]

but	pointed	out	that	inconceivable	power	would	be	required	to	demonstrate	the
但	尖	出去	那	不可思议	力量	会	是	必需的	到	证明	这

['θiːəri] .

theory	.
理论	.

但他指出，要证明这一理论，需要难以想象的力量。

[duː][aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] ?

Do	I	bore	you	?
做	我	钻孔	你	?

我让你觉得无聊吗?

" ['mɑːrlɪn] ['stɑːrtɪd] .

"	Marlin	started	.
"	马林鱼	开始	.

“马林开始了。”

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	Far	from	it	.
"	远的	从	它	.

恰恰相反。

" [ðen] : " [jʊə(r)] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [ɪ'reləvəntli] .

"	Then	:	"	You're	an	educated	man	,	"	he	commented	irrelevantly	.
"	然后	:	"	你是	一个	受过教育	男人	,	"	他	评论	无关紧要	.

然后，他漫不经心地评论道：“你是个受过良好教育的人。”

[bɑːrt] - [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] , [ðə; ði] [saʊnd] ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Bart	DuChane	threw	back	his	head	and	laughed	,	the	sound	echoing	from	the
巴特	-	扔	后退	他的	头	和	笑了	,	这	声音	回声	从	这

['ɑːpəzɪt] [klɪfs] .

opposite	cliffs	.
对面的	悬崖	.

巴特·杜尚仰头大笑，笑声从对面的悬崖上传来回响。

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .

"	Same	to	you	,	"	he	retorted	.
"	相同的	到	你	,	"	他	反驳	.

“彼此彼此，”他反驳道。

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['hɑːrvərd]['æksent] .

"	I	recognized	the	Harvard	accent	.
"	我	认可	这	哈佛大学	口音	.

我听出了哈佛口音。

[laɪk] [oʊld]['iːlaɪ] ,

Like	old	Eli	,
喜欢	老的	伊莱	,

就像老伊莱一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð; wɪθ] [skʌm] — [ɪk'sept] [ðæt] —

it	is	a	shame	that	we	should	be	associating	with	scum	—	except	that	—
它	是	一个	耻辱	那	我们	应该	是	关联	和	浮渣	—	除了	那	—

[æz; əz][hiː; hi][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [skʌm] [ɑːr'selvz] .

as	he	so	charmingly	puts	it	—	we	are	scum	ourselves	.
作为	他	所以	迷人地	放置	它	—	我们	是	浮渣	我们自己	.

我们竟然要和人渣为伍，这真是耻辱——只不过——正如他那句妙趣横生的话所说——我们自己也是人渣。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " ['slɪŋki] ['dɪdnt] [ɪg'zædʒəreɪt] .

"	He	paused	,	then	,	lowering	his	voice	:	"	Slinky	didn't	exaggerate	.
"	他	暂停	,	然后	,	降低	他的	嗓音	:	"	弹簧	没有	夸大	.

他停顿了一下，然后压低声音说："斯林基并没有夸张。"

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meni] ['ʃeɪdi] [pə'sjuːts] ,

I	have	engaged	in	many	shady	pursuits	,
我	有	已订婚的	在	许多	阴凉	追求	,

我曾参与过许多不正当的勾当，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bilkɪŋ] [ðə; ði] ['kredʒələs] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['foʊni] [ɑːrt]

not	the	least	of	which	is	bilking	the	credulous	by	the	ancient	and	phony	art
不是	这	至少	的	哪个	是	诈骗	这	轻信的	经过	这	古老的	和	假	艺术

[ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [geɪzɪŋ] .

of	crystal	gazing	.
的	水晶	凝视	.

其中最令人发指的是利用古老而虚假的占卜术来欺骗轻信的人。

[ðə; ði] ['mænslɔːtər] [ræp][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn] [brɔːl] .

The	manslaughter	rap	was	the	result	of	a	tavern	brawl	.
这	过失杀人	说唱	曾是	这	结果	的	一个	酒馆	争吵	.

这起过失杀人案的起因是一场酒馆斗殴。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [loʊ] ['kʌmpəni] .

I	have	a	weakness	for	low	company	.
我	有	一个	弱点	为了	低的	公司	.

我喜欢和低收入人群交往。

" [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sɪmələr] ['kɔnfidənsiz] .

"	His	frankness	was	a	pointed	invitation	for	similar	confidences	.
"	他的	坦率	曾是	一个	尖	邀请	为了	相似的	秘密	.

他的坦率无疑是在邀请别人也向他吐露心声。

['mɑːrlɪn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] : " [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [tel]

Marlin	hesitated	,	then	,	with	a	shrug	:	"	Not	much	of	interest	to	tell
马林鱼	犹豫了一下	,	然后	,	和	一个	耸肩	:	"	不是	很多	的	兴趣	到	告诉

[ə'baʊt] [maɪ'self] .

about	myself	.
关于	我	.

马林犹豫了一下，耸了耸肩说："我没什么值得一提的。"

[maɪ] [dɪ'griː] ['iznt] [frʌm; frəm] ['hɑːrvərd] — [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

My	degree	isn't	from	Harvard	—	nevertheless	,	it	is	from	a	university	of
我的	程度	不是	从	哈佛大学	—	尽管如此	,	它	是	从	一个	大学	的

[gʊd] ['stændɪŋ] .

good	standing	.
好的	常设	.

我的学位并非来自哈佛大学，但它来自一所声誉良好的大学。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bruːzər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

It	just	happens	that	there	are	more	openings	for	a	bruiser	than	a	scholar	.
它	只是	发生	那	那里	是	更多的	开口	为了	一个	恶棍	比	一个	学者	.

碰巧的是，现在适合打手的工作机会比适合学者的工作机会多。

[aɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] [soʊ] ['bædli] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['fʊtbɔːl] , ['fɪlɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['reslɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz]

I	wasn't	doing	so	badly	in	professional	football	,	filling	in	with	wrestling	exhibitions
我	不是	正在做	所以	糟糕	在	专业的	足球	,	填充	在	和	摔角	展览

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bɑːksɪŋ] .

and	some	boxing	.
和	一些	拳击	.

我在职业足球方面表现还不错，同时还参加摔跤表演赛和一些拳击比赛。

[ðen] [aɪ] [fel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪm] — [fel] [hɑːrd] .

Then	I	fell	for	a	dame	—	fell	hard	.
然后	我	跌倒	为了	一个	贵妇人	—	跌倒	难的	.

然后我爱上了一个女人——而且爱得死去活来。

[ə; eɪ] [gaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [mʌd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] ['mʌni] .

A	guy	without	money	was	mud	to	her	—	so	I	had	to	get	money	.
一个	盖伊	没有	钱	曾是	泥	到	她	—	所以	我	有	到	得到	钱	.

在她眼里，没钱的男人就是垃圾——所以我必须去赚钱。

[hʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smʌglɪŋ] [mɑːb] , ['trʌkɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔːrdər] .

Hooked	up	with	a	smuggling	mob	,	trucking	the	stuff	over	the	border	.
钩子	向上	和	一个	走私	暴民	,	卡车运输	这	东西	超过	这	边界	.

与走私团伙勾结，用卡车把东西运过边境。

[ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌn] - [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['revənuː] ['ɑːfəsərz] ,

Eventually	we	had	a	run	-	in	with	revenue	officers	,
最终	我们	有	一个	跑步	-	在	和	收入	警官	,

最终我们和税务官员发生了冲突。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [stɑːp] [liːd] .

and	a	couple	of	them	were	so	unfortunate	as	to	stop	lead	.
和	一个	夫妻	的	他们	是	所以	不幸	作为	到	停止	带领	.

其中几辆非常不幸，被铅弹击中。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ['sentəns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plenti] [lɔːŋ] . "

I	got	a	minimum	sentence	,	but	it	was	plenty	long	.	"
我	得到	一个	最低限度	句子	,	但	它	曾是	很多	长的	.	"

我被判了最低刑期，但刑期却很长。

" [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [aʊt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [deɪm] ['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [weɪt] .

"	When	you	got	out	,	naturally	,	the	dame	hadn't	bothered	to	wait	.
"	什么时候	你	得到	出去	,	自然	,	这	贵妇人	之前没有	烦恼	到	等待	.

“当你出来的时候，那位女士自然没有等你。”

" ['mɑːrlɪn] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Marlin	made	no	attempt	to	answer	.
"	马林鱼	制成	不	试图	到	回答	.

马林没有试图回答。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

DuChane	nodded	.
-	点头	.

杜尚点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [berz] [aʊt] [oʊld] ['^uːfʌs] .

"	It	bears	out	old	Goofus	.
"	它	熊	出去	老的	傻瓜	.

“这证实了老古弗斯的说法。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

We	are	not	nice	people	.
我们	是	不是	好的	人们	.

我们不是好人。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [eɪtθ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] . "
I wonder what the eighth will be like . "
我 想知道 什么 这 第八 将要 是 喜欢 . "

我想知道第八部会是什么样子。

" [ðə; ði] [eɪtθ] ? "
" The eighth ? "
" 这 第八 ? "

“第八个？”

" [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ledʒənd] .
" There's to be another , according to legend .
" 有 到 是 其他 , 根据 到 传奇 .

“传说中，还会有另一个。”

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] , [pɜːrl] .
You saw the girl , Pearl .
你 锯 这 女孩 , 珍珠 .

你见过那个女孩，珀尔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prə'fetɪk] ['spɛlz] .
It seems she has prophetic spells .
它 似乎 她 有 预言 咒语 .

她似乎拥有预言能力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'dɪkʃnz] [wɪtʃ] [mɔː] [kleɪmz] [ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] , [eɪt] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər]
According to predictions which Maw claims the girl dropped , eight of us are
根据 到 预测 哪个 嘴 索赔 这 女孩 掉落 , 八 的 我们 是
[duː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] ,
due to show up ,
到期的 到 展示 向上 ,

根据Maw声称女孩做出的预测，我们八个人将会到场。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['iːlaɪ] — [fɔːr] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
in addition to Eli — four male , four female .
在 添加 到 伊莱 — 四 男性 , 四 女性 .

除了 Eli 之外——还有四名男性，四名女性。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [ðen] [ɪz] ['ræðər] [veɪg] , [bʌt; bət] [mɔː] [drɑːps][dɑːrk] [hɪnts] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
What is to happen then is rather vague , but Maw drops dark hints about a
什么 是 到 发生 然后 是 相当 模糊的 , 但 嘴 滴 黑暗的 提示 关于 一个
[mɪ'stɪriəs] ['dʒɜːrni] .
mysterious journey .
神秘 旅行 .

接下来会发生什么还不太清楚，但莫暗示了一段神秘的旅程。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɜːrl] [wɜːr; wər] [hɪr] [fɜːrst] ; [ðen] [keɪm] [lɪŋk] [ænd; ənd][aɪ] .
She and Pearl were here first ; then came Link and I .
她 和 珍珠 是 这里 第一的 ; 然后 来了 关联 和 我 .

她和Pearl最先来到这里；然后我和Link才来。

[ðʌs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'spektɪd] . "
Thus you and your friends were more or less expected . "
因此 你 和 你的 朋友们 是 更多的 或者较少的 预期的 . "

因此，你和你的朋友们或多或少都在意料之中。

" ['ʃʊrli] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['mɑːrlɪn] , " [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] — "
" Surely , " expostulated Marlin , " you don't believe — "
" 一定 , " 所宣称的 马林鱼 , " 你 不 相信 — "

“你肯定不相信——”马林反问道。

" [bɪ'liːv] ?
" Believe ?
" 相信 ?

“相信?

[wɪ'ðaʊt] [pruːf] , [aɪ] ['niːðər] [bɪ'liːv] [nɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːv] .
Without proof , I neither believe nor disbelieve .
没有 证明 , 我 两者都不 相信 也不 怀疑 .

没有证据，我既不相信也不怀疑。

[its] [æz; əz] ['bɪgətɪd] [tuː; tə][duː][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
It's as bigoted to do one as the other .
它是 作为 偏执的 到 做 一 作为 这 其他 .

这两种做法一样，都带有偏见。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [niːd] ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [ə'raɪv(ə)l] — ['fiːmeɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]
However , we need only one more arrival — female , of course — to complete the
然而 , 我们 需要 仅有的 一 更多的 到达 — 女性 , 的 课程 — 到 完全的 这
['prɑːfəsi] .
prophecy .
预言 .

然而，我们只需要再来一位——当然是一位女性——就能完成预言。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkər] — [ðoʊ] [aɪl] [æd'mɪt][jʊr; jər] [frend] [sæl]
I hope she turns out to be a good - looker — though I'll admit your friend Sal
我 希望 她 转弯 出去 到 是 一个 好的 - 观察者 — 尽管 患病的 承认 你的 朋友 萨尔
['iznt] [bæd] .
isn't bad .
不是 坏的 .

我希望她长大后会是个漂亮姑娘——不过我得承认，你的朋友萨尔也不错。

" ['mɑːrlɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['sʌmhaʊ] [ə'nɔɪd] .
" Marlin turned away , somehow annoyed .
" 马林鱼 转向 离开 , 不知何故 恼怒 .

“马林转过身去，似乎有些恼火。”

" [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'raʊnd] [hɪr] [æz; əz] ['brekfəst] ?
" Is there such a custom around here as breakfast ?
" 是 那里 这样的 一个 风俗 大约 这里 作为 早餐 ?

“这里真的有吃早餐的习俗吗？”

" - [snɪft] [ðə; ði] [er] .
" DuChane sniffed the air .
" - 嗅了嗅 这 空气 .

杜尚嗅了嗅空气。

" [mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .
" Maw Barstow seems to have anticipated your question .
" 嘴 巴斯托 似乎 到 有 预期 你的 问题 .

“巴斯托夫人似乎已经预料到了你的问题。”

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʃæk] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] .
The eating shack is beyond the bunkhouses .
这 吃 窝棚 是 超过 这 宿舍 .

食堂在宿舍楼的另一边。

" [ðə; ði] [fer] [prə'duːst] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ɪf] [nɑːt] [tʃɔɪs] .
" The fare produced was abundant if not choice .
" 这 票价 生产 曾是 丰富 如果 不是 选择 .

“虽然菜品种类不多，但数量充足。”

[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ɪ'vɪnst] ['hɑːrti] ['æpitaits] , ['iːv(ə)n] [pɜːrl] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [sɔɪld] [ɪl] -

The	whole	group	evinced	hearty	appetites	,	even	Pearl	,	who	,	despite	a	soiled	ill	-
这	所有的	团体	表现出	爽朗	食欲	,	甚至	珍珠	,	WHO	,	尽管	一个	脏的	患病的	-

['fɪtɪŋ] [gaʊn] ,

fitting	gown	,
配件	袍	,

所有人都表现出了旺盛的食欲，就连穿着脏兮兮的不合身长袍的珀尔也不例外。

[siːmd] ['skersli] [les] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['læmplaɪt] .

seemed	scarcely	less	lovely	than	she	had	under	the	flickering	lamplight	.
似乎	几乎	较少的	迷人的	比	她	有	在下面	这	闪烁	灯光	.

即使在摇曳的灯光下，她看起来也丝毫不逊色于刚才的模样。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['eɪmiəbli] [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

She	smiled	amiably	but	spoke	not	at	all	.
她	微笑	友好地	但	辐	不是	在	全部	.

她面带和蔼的微笑，但一言不发。

[waɪl] ['iːtɪŋ] , ['mɑːrlɪn][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊv] ['spekjələtɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] .

While	eating	,	Marlin	let	his	eyes	rove	speculatively	over	the	group	.
尽管	吃	,	马林鱼	让	他的	眼睛	漫游	推测性地	超过	这	团体	.

马林一边吃东西，一边漫不经心地打量着这群人。

[ðə; ði] [weɪf] [huː] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ,

The	waif	who	had	crouched	beside	him	,	shivering	and	disheveled	,
这	孤儿	WHO	有	蹲着	旁	他	,	瑟瑟发抖	和	蓬头垢面	,

蜷缩在他身旁的孤儿，浑身颤抖，衣衫褴褛，

['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][læst] [naɪt] [naʊ] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndərwɜːrld]

over	the	fire	last	night	now	looked	somewhat	more	the	part	of	an	underworld
超过	这	火	最后的	夜晚	现在	看起来	有些	更多的	这	部分	的	一个	地狱

[mɑːl] .

moll	.
莫尔	.

昨晚围坐在篝火旁的人，看起来更像是黑道女郎了。

['sæli] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [her] ,

Sally	had	made	an	attempt	to	do	her	hair	,
莎莉	有	制成	一个	试图	到	做	她	头发	,

莎莉试着梳了梳头发，

[bʌt; bət][ðə; ði][dæb][ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['weri] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]

but	the	dab	of	color	applied	to	her	lips	accentuated	the	wary	hardness	of
但	这	轻拍	的	颜色	应用	到	她	嘴唇	强调	这	警惕	硬度	的

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	expression	.
她	表达	.

但她嘴唇上那抹淡淡的色彩，却更突显了她谨慎而冷峻的表情。

['lɛn] [mə'gruːdɚ] , [bʊl] - [nekt] , ['fɜːrtɪv] - [aɪd] , [luːs] - [lɪpt] , [ɪn'spaɪərd][ɪn]['mɑːrlɪn][ə; eɪ] [diːp]

Len	McGruder	,	bull	-	necked	,	furtive	-	eyed	,	loose	-	lipped	,	inspired	in	Marlin	a	deep
伦	麦格鲁德	,	公牛	-	颈部	,	鬼鬼祟祟	-	眼睛	,	松动的	-	嘴唇	,	灵感	在	马林鱼	一个	深的

[æn'tɪpəθi] .

antipathy	.
反感	.

伦·麦格鲁德，脖子粗壮，眼神阴险，嘴唇松懈，激起了马林深深的厌恶。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l]

"	A	man	who	would	sell	his	best	friend	down	the	river	,	"	was	his	mental
"	一个	男人	WHO	会	卖	他的	最好的	朋友	向下	这	河	,	"	曾是	他的	精神的

[sə'meɪʃ(ə)n] .

summation	.
总结	.

“一个连自己最好的朋友都会出卖的人，”他心里这样总结道。

[mɔː] ['baːrˌstoʊ] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] - [æz; əz][ə; eɪ][ˌdɪpsə'meɪniæk] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt]

Maw	Barstow	,	referred	to	by	DuChane	as	a	dipsomaniac	,	was	probably	not
嘴	巴斯托	,	指	到	经过	-	作为	一个	醉鬼	,	曾是	大概	不是

[æz; əz][oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

as	old	as	she	looked	.
作为	老的	作为	她	看起来	.

杜尚称莫·巴斯托为酗酒者，但她的实际年龄可能没有看起来那么大。

[hɜːr; hər] [ʌn'seɪvəri] [ə'pɪrəns] [siːmd] [duː] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪs'fɪgərmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

Her	unsavory	appearance	seemed	due	more	to	disfigurement	than	to	disposition
她	令人不快的	外貌	似乎	到期的	更多的	到	毁容	比	到	处置

.

:
.

她那令人不快的容貌似乎更多是由于容貌缺陷而非性格原因造成的。

[ə; eɪ] ['ræðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [bʌt; bət] [pleɪn] - ['spoʊkən] ['pɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [dɪ'voʊtɪd]

A	rather	sentimental	but	plain	-	spoken	person	,	she	was	unquestionably	devoted
一个	相当	感伤的	但	清楚的	-	说	人	,	她	曾是	毫无疑问	奉献

[tuː; tə] [pɜːrl] .

to	Pearl	.
到	珍珠	.

她性格比较感性，但说话直率，对珀尔的忠诚毋庸置疑。

['slɪŋki] [lɪŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [jet] [rɪ'pelənt] ['mænər] ,

Slinky	Link	,	with	his	ingratiating	yet	repellent	manner	,
弹簧	关联	,	和	他的	讨好	然而	驱虫剂	方式	,

狡猾的林克，举止讨好却又令人反感

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpærə'sɪtɪk] [taɪp] [ʌv; əv] ['peti] ['krɪmɪn(ə)l] — [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['deɪndʒərəs] — [nɑːt]

was	a	parasitic	type	of	petty	criminal	—	not	particularly	dangerous	—	not
曾是	一个	寄生	类型	的	小气	刑事	—	不是	特别	危险的	—	不是

[pər'tɪkjələrli] ['eniθɪŋ] .

particularly	anything	.
特别	任何事物	.

他是一种寄生型的小罪犯——并不特别危险——也没什么特别之处。

- , [æz; əz]['mɑːrlɪn] [senst] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

DuChane	,	as	Marlin	sensed	him	,	was	a	man	at	war	with	himself	.
-	,	作为	马林鱼	感觉到的	他	,	曾是	一个	男人	在	战争	和	他自己	.

马林感觉杜尚是一个内心充满矛盾的人。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " [rɪ'flektɪd] ['mɑːrlɪn] , " ['hiːz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	In	a	way	,	"	reflected	Marlin	,	"	He's	too	much	like	me	.
"	在	一个	方式	,	"	反映	马林鱼	,	"	他是	也	很多	喜欢	我	.

“从某种意义上说，”马林心想，“他太像我了。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [θruː] ['ʌðər] [aɪz] ,

"	The	thought	occurred	that	if	he	were	looking	at	himself	through	other	eyes	,
"	这	想法	发生	那	如果	他	是	寻找	在	他自己	通过	其他	眼睛	,

“他突然想到，如果他用别人的眼光看待自己，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈfeivərəbli] [ɪmˈprest] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

he	would	not	be	more	favorably	impressed	than	by	the	others	.
他	会	不是	是	更多的	有利	印象深刻	比	经过	这	其他的	.

他不会比其他人对他印象更好。

" [aɪˈd] [siː] [ə; eɪ][ˈpoʊkər] - [feɪst] [lʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːliflaʊər] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I'd	see	a	poker	-	faced	lug	with	a	cauliflower	ear	and	the	body	of	a
"	ID	看	一个	扑克	-	面对	凸耳	和	一个	菜花	耳朵	和	这	身体	的	一个

[ˈstiːvədɔːr] ,

stevedore	,
码头工人	,

“我会看到一个面无表情、耳朵像菜花一样、身材像码头工人的家伙。”

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .

"	he	reflected	.
"	他	反映	.

他沉思道。

" [ˈɪtəd][biː; bi] [ˈprɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [ges] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈlʊkɪŋ] [eg] [laɪk] [ˌem ˈiː] [ˈevər] [ˈdæbəld] [ɪn]

"	It'd	be	pretty	hard	to	guess	that	a	hard	-	looking	egg	like	me	ever	dabbled	in
"	它会	是	漂亮的	难的	到	猜测	那	一个	难的	-	寻找	蛋	喜欢	我	曾经	浅尝辄止	在

['saɪəns] [ænd; ənd] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [jen] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [stʌf] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

science	and	still	has	a	yen	to	find	out	what	fascinating	stuff	is	hidden	in	the
科学	和	仍然	有	一个	日元	到	寻找	出去	什么	迷人	东西	是	隐	在	这

['kʌvərz] [ʌv; əv] ['evri] [bʊk] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [bʊk] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

covers	of	every	book	—	even	if	that	book	is	only	a	human	face	.
封面	的	每一个	书	—	甚至	如果	那	书	是	仅有的	一个	人类	脸	.

“很难想象像我这样外表坚硬的蛋竟然也涉猎过科学，并且仍然渴望发现每本书的封面里隐藏着什么有趣的东西——即使那本书只是一张人脸。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊldstər] , [ɪˈlaɪəs] - .

"	It	was	difficult	to	account	for	the	oldster	,	Elias	Thornboldt	.
"	它	曾是	难的	到	帐户	为了	这	老家伙	,	埃利亚斯	-	.

“很难解释老人伊莱亚斯·索恩博尔特的情况。”

[ˈdeɪnɪʃ] , [ˈmɑːrlɪn] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

Danish	,	Marlin	judged	him	to	be	.
丹麦语	,	马林鱼	评判	他	到	是	.

马林判断他是丹麦人。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈvaɪdɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] , [mʌtʃ] [æz; əz]

Apparently	he	was	providing	food	and	shelter	for	the	gathering	,	much	as
显然	他	曾是	提供	食物	和	庇护所	为了	这	采集	,	很多	作为

[hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

he	despised	them	all	.
他	被鄙视的	他们	全部	.

尽管他鄙视这些人，但他显然还是为聚集在一起的人提供了食物和住所。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈkoʊldli] [əˈluːf] , [kənˈsuːmɪŋ] [fuːd] [ɪn] [ɪˈnɔːrməs]

He	sat	at	the	head	of	the	table	,	coldly	aloof	,	consuming	food	in	enormous
他	卫星	在	这	头	的	这	桌子	,	冷冷地	超然	,	消费	食物	在	巨大的

['maʊθˌfʊlz] .

mouthfuls	.
一口一口	.

他坐在餐桌的主位上，神情冷漠疏离，大口大口地吃着东西。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [əˈpiːzd] , - [stɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkjkʃæk] ,

When	his	appetite	was	appeased	,	Thornboldt	stalked	from	the	cookshack	,
什么时候	他的	食欲	曾是	安抚	,	-	跟踪	从	这	厨师小屋	,

饱餐之后，索恩博尔特大步走出了炊事棚。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

wiping	**his**	**mouth**	**with**	**the**	**back**	**of**	**his**	**hand**	**.**
擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	他的	手	.

他用手背擦了擦嘴。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , ['mɑːrlɪn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] ,

A	**few**	**moments**	**later**	**,**	**Marlin**	**found**	**him**	**standing**	**on**	**the**	**ledge**	**,**
一个	很少	时刻	之后	,	马林鱼	成立	他	常设	在	这	壁架	,

片刻之后，马林发现他站在窗台上。

['muːdɪli] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ][bɔːl][ʌv; əv] [kleɪ] .

moodily	**staring**	**down**	**at**	**the**	**huge**	**ball**	**of**	**clay**	**.**
情绪低落地	凝视	向下	在	这	巨大的	球	的	黏土	.

他神情忧郁地低头看着那团巨大的黏土球。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] !

"	**Still**	**it**	**moves**	**!**
"	仍然	它	移动	!

它还在动!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ænd; ənd][roʊlz][ænd; ənd] [greʊz] . "

"	**It**	**moves**	**and**	**rolls**	**and**	**grows**	**.**	**"**
"	它	移动	和	卷	和	生长	.	"

“它会移动、滚动和生长。”

" [wʌt] [muːvz] ? " [diˈmɑːndid] ['mɑːrlɪn] ['ʃɑːrpli] .

"	**What**	**moves**	**?**	**"**	**demanded**	**Marlin**	**sharply**	**.**
"	什么	移动	?	"	要求	马林鱼	尖锐地	.

“什么动作？”马林厉声问道。

" [ðæt] [θɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ?

"	**That**	**thing**	**down**	**there**	**?**
"	那	事物	向下	那里	?

“下面那个东西？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	**what**	**is**	**it**	**?**
和	什么	是	它	?

那它是什么?

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] .

"	**The**	**older**	**man**	**turned**	**as**	**if**	**to**	**speak**	**.**
"	这	老	男人	转向	作为	如果	到	说话	.

“老人转过身来，似乎想说话。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [wɔːkt] [əˈweɪ]

But	**he**	**only**	**glared**	**at**	**the**	**group**	**surrounding**	**him**	**and**	**abruptly**	**walked**	**away**
但	他	仅有的	怒目而视	在	这	团体	周围	他	和	突然	步行	离开

.

:

.

但他只是怒视着周围的人，然后突然走开了。

" [its] [ə; eɪ][fækt] , " - ['kɑːmɛntəd] .

"	**It's**	**a**	**fact**	**,**	**"**	**DuChane**	**commented**	**.**
"	它是	一个	事实	,	"	-	评论	.

“这是事实，”杜尚评论道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] ['peɪʃntli] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	watch	patiently	you	can	see	it	.
"	如果	你	手表	耐心	你	能	看	它	.

“只要你耐心观察，就能看到。”

[ðə; ði][bɔːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [uːz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tæri] ['sʌbstəns] .

The	ball	seems	to	be	resting	in	a	bed	of	ooze	—	a	sort	of	tarry	substance	.
这	球	似乎	到	是	休息	在	一个	床	的	渗出物	—	一个	种类	的	焦油	物质	.

这个球似乎静静地躺在一层黏糊糊的物质中——一种类似焦油的物质。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːfənz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [wɪð'drɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdn] .

As	the	sun	rises	,	it	softens	under	the	heat	,	and	when	the	heat	is	withdrawn	,	it	hardens	.
作为	这	太阳	上升	,	它	软化	在下面	这	热	,	和	什么时候	这	热	是	撤回	,	它	硬化	.

太阳升起时，它在热力的作用下变软；太阳落山后，它又变硬。

[ðə; ði] ['ɔːltərnət] [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'trækʃn] [siːmz] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] .

The	alternate	expansion	and	contraction	seems	to	impart	a	rotation	to	the	ball	.
这	备用	扩张	和	收缩	似乎	到	传授	一个	旋转	到	这	球	.

球体交替的膨胀和收缩似乎使其产生旋转。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɔːs] , [jet] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [hɪr] ,

It's	more	than	a	hundred	feet	across	,	yet	in	the	time	I've	been	here	,
它是	更多的	比	一个	百	脚	穿过	,	然而	在	这	时间	我已经	到过	这里	,

它的宽度超过一百英尺，然而在我待在这里的这段时间里，

[aɪl] [swer] [its] [tɜːrnd] [hæf] [wei] ['oʊvər] .

I'll	swear	it's	turned	half	way	over	.
患病的	发誓	它是	转向	一半	方式	超过	.

我敢肯定它已经翻了一半了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] .

And	that	isn't	all	.
和	那	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ker] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [daʊn] ?

Care	to	take	a	trip	down	?
关心	到	拿	一个	旅行	向下	?

想去一趟吗?

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['skæfəldɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [sfɪr] .

"	Presently	they	stood	on	a	precarious	scaffolding	close	to	the	huge	sphere	.
"	目前	他们	站立	在	一个	岌岌可危	脚手架	关闭	到	这	巨大的	领域	.

“他们此刻正站在靠近巨大球体的摇摇欲坠的脚手架上。

[ðə; ði][bed][ʌv; əv] [uːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'sɜːnd] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ɪts] [beɪs] .

The	bed	of	ooze	could	be	discerned	engulfing	its	base	.
这	床	的	渗出物	可以	是	辨别	吞噬	它是	根据	.

可以清晰地看到一层淤泥覆盖着它的底部。

[ɔːl'redi] , ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [e'flʊvɪəm] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Already	,	under	the	heat	of	the	sun	,	a	steaming	effluvium	was	rising	from	the	surface	.
已经	,	在下面	这	热	的	这	太阳	,	一个	蒸煮	脱发	曾是	上升	从	这	表面	.

在烈日的炙烤下，地表已经升腾起滚滚热气。

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgreɪɪʃ] [krʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] .

The	outside	of	the	ball	was	caked	with	a	grayish	crust	of	the	stuff	.
这	外部	的	这	球	曾是	蛋糕	和	一个	灰蒙蒙的	地壳	的	这	东西	.

球的外层结了一层灰蒙蒙的硬壳。

" [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈɝːdʒd] - .

"	Feel	it	,	"	urged	DuChane	.
"	感觉	它	,	"	敦促	-	.

“感受一下，”杜尚催促道。

" [hɑːrd] ? "

"	Hard	?	"
"	难的	?	"

“难的？ ”

" [jes] , [its] [hɑːrd] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈmɑːrlɪn] .

"	Yes	,	it's	hard	,	"	admitted	Marlin	.
"	是的	,	它是	难的	,	"	承认	马林鱼	.

“是的，这很难，”马林承认道。

" [laɪk] [stoʊn] . "

"	Like	stone	.	"
"	喜欢	石头	.	"

“像石头一样。”

" [naʊ] [lʊk] .

"	Now	look	.
"	现在	看	.

现在看看。

" - [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkroʊbɑːr] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [wɔːl] .

"	DuChane	caught	up	a	crowbar	and	drove	it	into	the	bulging	wall	.
"	-	捕捉	向上	一个	撬棍	和	驾驶	它	进入	这	凸起	墙	.

“杜尚拿起一根撬棍，把它插进凸起的墙壁里。”

[ˌaɪ ˈtiː] [pɪrst] [ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd] [sæŋk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .

It	pierced	the	crust	and	sank	a	short	distance	into	the	interior	.
它	穿孔	这	地壳	和	沉没	一个	短的	距离	进入	这	内部的	.

它刺穿了地壳，并向下潜入内部一小段距离。

" [pʊʃ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [dəˈrektɪd] .

"	Push	on	it	,	"	he	directed	.
"	推	在	它	,	"	他	指导	.

“用力推，”他指示道。

[ˈmɑːrlɪn] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] .

Marlin	tested	the	resistance	to	the	bar	.
马林鱼	测试	这	反抗	到	这	酒吧	.

马林测试了杠铃的阻力。

[ˈʌndər] [ˈpreʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [sæŋk] [diːpər] .

Under	pressure	it	sank	deeper	.
在下面	压力	它	沉没	更深	.

在压力下，它下沉得更深了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈiːv(ə)n] [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] .

He	could	even	twist	it	slowly	.
他	可以	甚至	捻	它	缓慢地	.

他甚至可以慢慢地扭动它。

" [siːmz] [kaɪnd] [ʌv; əv] — [ˈrʌbəri] — [ˌɪnˈsaɪd] , " [hiː; hi] [ˈkɑːmɛntəd] .

"	Seems	kind	of	—	rubbery	—	inside	,	"	he	commented	.
"	似乎	种类	的	—	橡胶状的	—	里面	,	"	他	评论	.

“里面好像有点——像橡胶一样，”他评论道。

" [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
" Pull it out .
" 拉 它 出去 .

把它拔出来。

" [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
" He did so .
" 他 做过 所以 .

他确实这么做了。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [hoʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [ˌeksjʊˈdeʃən] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði] [uːz] [bɪˈloʊ]
Immediately the hole filled with a flowing exudation similar to the ooze below
立即地 这 洞 已填 和 一个 流动 渗出液 相似的 到 这 渗出物 以下
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

洞口立刻充满了类似他身下渗出的液体。

[ˌaɪ ˈtiː] [spred] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈhɑːrdn] .
It spread over the edges and began to harden .
它 传播 超过 这 边缘 和 开始 到 硬化 .

它蔓延到边缘并开始变硬。

" [ækts] [laɪk] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˈbaɪsɪkl] [ˈtaɪərz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈpʌŋktʃər] -
" Acts like the stuff they used to put in bicycle tires to make them puncture -
" 使徒行传 喜欢 这 东西 他们 用过的 到 放 在 自行车 轮胎 到 制作 他们 穿刺 -
[pruːf] ,
proof ,
证明 ,

“它的作用就像以前用来防止自行车轮胎被扎破的那种东西。”

" [ˈkɑːmɛntəd] [ˈmɑːrlɪn] .
" commented Marlin .
" 评论 马林鱼 .

马林评论道。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɑːlɪd] [klɪr] [θruː] ?
" Is it solid clear through ?
" 是 它 坚硬的 清除 通过 ?

“它是完全透明的吗？”

" - [stɛərd] .
" DuChane stared .
" - 凝视 .

杜尚凝视着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [mɔːr] [ˈhevɪli] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈriːs(ə)nt] [ɪgˈzɜːrʃn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] .
He was breathing more heavily than his recent exertion seemed to warrant .
他 曾是 呼吸 更多的 重度 比 他的 最近的 用力 似乎 到 保证 .

他的呼吸比他最近的运动量所应有的程度要急促得多。

" [aɪ] [fərˈgɑːt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] .
" I forgot you don't know .
" 我 忘了 你 不 知道 .

我忘了你不知道。

[ðɪs] [ɪz] - [speɪs] [ʃɪp] .
This is Thornboldt's space ship .
这 是 - 空间 船 .

这是索恩博尔特的太空飞船。

[ɔːr][wʌz; wəz] .
Or **was** **.**
或者 曾是 .

或者曾经是。

[hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] [sfɪr] , ['gɜːrdɪd][ænd; ənd] [breɪst] [ˌɪn'saɪd] ,
He **built** **it** **in** **the** **form** **of** **a** **metal** **sphere** **,** **girded** **and** **braced** **inside** **,**
他 建造 它 在 这 形式 的 一个 金属 领域 , 加固 和 支撑 里面 ,

他将其建造成金属球体的形状，内部有钢筋和支撑结构。

[ɔːl] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['daɪnəmoʊz][ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] .
all **equipped** **with** **dynamos** **and** **machinery** **.**
全部 配备 和 发电机 和 机械 .

全部配备了发电机和机械设备。

[hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [kruː] [ʌv; əv] ['wɜkmən] .
Had **a** **big** **crew** **of** **workmen** **.**
有 一个 大的 全体人员 的 工人 .

有一大批工人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] — ['iːv(ə)n] [prə'vɪʒənd] — [hɪz; ɪz] ['bækərz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]
When **it** **was** **just** **about** **finished** **—** **even** **provisioned** **—** **his** **backers** **decided** **that**
什么时候 它 曾是 只是 关于 完成的 — 甚至 已配置 — 他的 支持者 决定 那
[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['kreɪzi][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['mʌni] [sə'plaɪ] .
the **whole** **thing** **was** **crazy** **and** **shut** **off** **his** **money** **supply** **.**
这 所有的 事物 曾是 疯狂的 和 关闭 离开 他的 钱 供应 .

当一切几乎完成——甚至资金都已到位——他的支持者们却认为整件事太疯狂了，并停止了对他的资金支持。

['ɑːrtɪk(ə)lz][laɪk] [ðæt] [wʌn][baɪ] ['læmbɜtən] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] .
Articles **like** **that** **one** **by** **Lamberton** **finished** **them** **.**
文章 喜欢 那 一 经过 兰伯顿 完成的 他们 .

像兰伯顿那篇文章一样的文章彻底终结了他们。

[tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , [ðə; ði] [θɪŋ] [broʊk] [θruː] [ɪts]['skæfoʊld][ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] [ðɪs] [pɪt] .
To **cap** **the** **climax** **,** **the** **thing** **broke** **through** **its** **scaffold** **and** **sank** **into** **this** **pit** **.**
到 帽 这 高潮 , 这 事物 打破 通过 它是 脚手架 和 沉没 进入 这 坑 .
"
"
"

最精彩的部分是，那东西冲破了支架，沉入了这个坑里。

" ['fʌni] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "
" **Funny** **place** **to** **build** **in** **the** **first** **place** **.** **"**
" 有趣的 地方 到 建造 在 这 第一的 地方 . "

“这地方本来就挺奇葩的。”

" [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .
" **His** **idea** **was** **to** **keep** **the** **construction** **a** **secret** **from** **the** **general** **public** **.**
" 他的 主意 曾是 到 保持 这 建造 一个 秘密 从 这 一般的 民众 .

“他的想法是向公众隐瞒施工情况。”

[ðɪs] ['kreɪtər] - [laɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊnli] ['entrəns] [θruː] [ðə; ði][oʊld][maɪn] ['tʌn(ə)l] ,
This **crater** **-** **like** **depression** **,** **with** **its** **only** **entrance** **through** **the** **old** **mine** **tunnel** **,**
这 火山口 - 喜欢 沮丧 , 和 它是 仅有的 入口 通过 这 老的 矿 隧道 ,

这个形似火山口的凹陷处，唯一的入口是旧矿井隧道，

[wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
was **far** **enough** **out** **of** **the** **way** **to** **accomplish** **the** **purpose** **,**
曾是 远的 足够的 出去 的 这 方式 到 完成 这 目的 ,

位置足够偏僻，足以达到目的。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'nɔ:rməsli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ə'semblɪŋ]

even	though	it	must	have	enormously	increased	the	cost	of	assembling
甚至	尽管	它	必须	有	非常	增加	这	成本	的	组装

[mə'tɪriəlz] .

materials	.
材料	.

尽管这必然会大幅增加材料组装成本。

['eniweɪ] , ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] ,

Anyway	,	after	it	fell	into	the	pit	,
反正	,	后	它	跌倒	进入	这	坑	,

总之，它掉进坑里之后，

[ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [kə'menst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [hæz; həz] ['grædʒuəli] ['teɪkən][ɑ:n] [ðɪs]

the	creeping	rotation	commenced	and	the	shell	has	gradually	taken	on	this
这	爬行	旋转	开始	和	这	壳	有	逐步地	已采取	在	这

['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]['lɑ:və] — [ɔ:r] [wət'evər] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] .

coating	of	lava	—	or	whatever	the	stuff	is	.
涂层	的	岩浆	—	或者	任何	这	东西	是	.

缓慢的旋转开始了，贝壳逐渐被一层熔岩（或者不管那是什么物质）覆盖。

[its] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [fi:t] [θɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

It's	at	least	four	feet	thick	by	this	time	.
它是	在	至少	四	脚	厚的	经过	这	时间	.

此时它至少有四英尺厚。

['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd][ɪz][æn; ən] ['entrəns] [pɔ:rt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv][loʊ'keɪtɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

Somewhere	inside	is	an	entrance	port	,	but	there's	no	way	of	locating	it	.
某处	里面	是	一个	入口	港口	,	但	有	不	方式	的	定位	它	.

里面某个地方有个入口，但是没办法找到它。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][soʊ][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [its] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['kreɪzi] .

The	whole	thing	is	so	incomprehensible	that	it's	driven	him	crazy	.
这	所有的	事物	是	所以	难以理解	那	它是	驱动	他	疯狂的	.

整件事太令人费解了，简直把他逼疯了。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] . "

At	least	he	thinks	it	has	.	"
在	至少	他	思考	它	有	.	"

至少他是这么认为的。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ?

"	You	think	otherwise	?
"	你	思考	否则	?

你不这么认为吗?

" - [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	DuChane	glanced	at	his	companion	.
"	-	瞥了一眼	在	他的	伴侣	.

杜尚瞥了一眼他的同伴。

" ['pɑ:səbli] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɑ:r; ər] [rɪ'dɪkjələs] ,

"	Possibly	his	theories	are	ridiculous	,
"	可能	他的	理论	是	荒谬的	,

“或许他的理论很荒谬，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][bɔ:l] ['æktʃuəli] [mu:vz] [ænd; ənd][ɪz] ['koʊtɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]

but	no	one	can	deny	that	the	ball	actually	moves	and	is	coating	itself	with
但	不	一	能	否定	那	这	球	实际上	移动	和	是	涂层	本身	和

[ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɑ:və] - [laɪk] [stʌf] .

a	thick	layer	of	this	lava	-	like	stuff	.
一个	厚的	层	的	这	岩浆	-	喜欢	东西	.

但谁也不能否认，这个球确实在移动，并且它自身被一层厚厚的类似熔岩的物质包裹着。

[its] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌæksə'dent(ə)l] [friːks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

It's	just	one	of	those	accidental	freaks	of	nature	.
它是	只是	一	的	那些	偶然	怪胎	的	自然	.

这只是大自然偶然造就的怪事之一。

" ['mɑːrlɪn] [brʌʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] .

"	Marlin	brushed	at	a	swarm	of	insects	and	leaned	over	to	follow	the	flight	of	a	bird	into	the	depths	below	.
"	马林鱼	刷过	在	一个	蜂群	的	昆虫	和	倾斜	超过	到	跟随	这	航班	的	一个	鸟	进入	这	深度	以下	.

“马林拂去一群昆虫，俯身追随着一只鸟飞向下方深处。

" [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz] [ʌp] , " - ['ɔːfərd] .

"	Two	to	one	it	never	comes	up	,	"	DuChane	offered	.
"	二	到	一	它	绝不	来	向上	,	"	-	提供	.

“这种情况发生的概率是二比一，”杜尚说道。

" [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [laɪk] ['flaɪpeɪpər] .

"	The	stuff	is	like	flypaper	.
"	这	东西	是	喜欢	粘蝇纸	.

这东西就像粘蝇纸一样。

[ðə; ði] [smel] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['ænɪmlz] — ['tʃɪpˌmʌŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

The	smell	seems	to	have	a	fatal	attraction	for	birds	and	small	animals	—	chipmunks	and	the	like	.
这	闻	似乎	到	有	一个	致命的	景点	为了	鸟类	和	小的	动物	—	花栗鼠	和	这	喜欢	.

这种气味似乎对鸟类和小动物（如花栗鼠等）有着致命的吸引力。

[ɔːr] [pər'hæps] [ðeə(r)] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [bloʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Or	perhaps	they're	drawn	by	the	seeds	that	blow	in	and	stick	to	the	surface	.
或者	也许	它们是	绘制	经过	这	种子	那	吹	在	和	戳	到	这	表面	.

或许它们是被随风飘落并附着在地表的种子吸引过来的。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɪz] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [sʌks] [ðem; ðəm] [ɪn] , [laɪk] ['kwɪksænd] .

Sometimes	they	escape	,	but	if	the	consistency	is	right	,	it	sucks	them	in	,	like	quicksand	.
有时	他们	逃脱	,	但	如果	这	一致性	是	正确的	,	它	真糟糕	他们	在	,	喜欢	流沙	.

有时它们会逃脱，但如果稠度合适，就会像流沙一样把它们吸进去。

[mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [tʃɪks] [ðæt] [wei] .

Maw	Barstow	claims	she	lost	a	flock	of	chicks	that	way	.
嘴	巴斯托	索赔	她	丢失的	一个	群	的	小鸡	那	方式	.

巴斯托夫人声称她就是这样损失了一群小鸡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仰望星空(Look to the Stars)
第2/6页

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , ['sevrəl] [dɔːgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ɔːr] [tuː] ,

And	**if**	**you**	**can**	**believe**	**her**	**,**	**several**	**dogs**	**,**	**and**	**a**	**cat**	**or**	**two**	**,**
和	如果	你	能	相信	她	,	一些	狗	,	和	一个	猫	或者	二	,

如果你相信她的话，她还养了几条狗和一两只猫。

[hæv; həv] [bɪn] [træpt] [baɪ][ðə; ði] [uːz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] .

have	**been**	**trapped**	**by**	**the**	**ooze**	**during**	**her**	**time**	**.**
有	到过	被困	经过	这	渗出物	期间	她	时间	.

在她生活的那段时间里，她一直被困在黏液中。

[ðeəz; ðəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [kævz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ðæt] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ]

There's	**even**	**a**	**story**	**about**	**some**	**calves**	**and**	**sheep**	**that**	**wandered**	**over**	**the**	**ledge**
有	甚至	一个	故事	关于	一些	小牛	和	羊	那	漫步	超过	这	壁架

[ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi]['loʊkeɪtɪd] ,

and	**never**	**could**	**be**	**located**	**,**
和	绝不	可以	是	位于	,

甚至还有一个关于小牛和绵羊的故事，它们从悬崖边走下去后就再也没被找到过。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] ['biːɪŋ] . . . .

the	**inference**	**being**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	推理	存在	.	.	.	.

由此可推断.....

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] - , ['fɑːloʊd] [rɪ'lʌktəntli] [baɪ] [lɪŋk]

"	**They**	**were**	**interrupted**	**by**	**the**	**arrival**	**of**	**Thornboldt**	**,**	**followed**	**reluctantly**	**by**	**Link**
"	他们	是	中断	经过	这	到达	的	-	,	随后	勉强	经过	关联

[ænd; ənd] [mə'gruːdɝ] .

and	**McGruder**	**.**
和	麦格鲁德	.

“他们的谈话被索恩博尔特的到来打断了，随后林克和麦格鲁德不情愿地跟了上来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [siːmd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ]

He	**was**	**carrying**	**pick**	**and**	**shovel**	**and**	**seemed**	**unexpectedly**	**imbued**	**with**
他	曾是	携带	挑选	和	铲	和	似乎	不料	注入	和

['enərdʒi] .

energy	**.**
活力	.

他带着镐和铲子，看起来精力充沛，出乎意料地旺盛。

" [get] [tuːlz] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['tɜːrsli] .

"	**Get**	**tools**	**,**	**"**	**he**	**commanded**	**tersely**	**.**
"	得到	工具	,	"	他	命令	简洁地	.

“去拿工具，”他简短地命令道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] [ə'raʊnd] [hɪr] [laɪk] [droʊnz] .

"	**You**	**can't**	**stand**	**around**	**here**	**like**	**drones**	**.**
"	你	不能	站立	大约	这里	喜欢	无人机	.

你们不能像无人机一样站在这里。

[aɪ][hæv; həv]['væljuəb(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðer; ðər] .

I	**have**	**valuable**	**equipment**	**in**	**there**	**.**
我	有	有价值的	设备	在	那里	.

里面有我贵重的设备。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

It	must	be	saved	.
它	必须	是	已保存	.

它必须被保存下来。

" [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [ʃel] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪk] .

"	He	attacked	the	shell	with	furious	strokes	of	the	pick	.
"	他	遭到攻击	这	壳	和	狂怒	笔画	的	这	挑选	.

他用镐猛烈地敲击贝壳。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɑːrlɪn][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kroʊbɑːr] .

After	a	moment	,	Marlin	joined	his	efforts	with	the	crowbar	.
后	一个	片刻	,	马林鱼	加入	他的	努力	和	这	撬棍	.

过了一会儿，马林也拿着撬棍加入了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt]

There	was	no	room	for	the	others	to	participate	,	even	if	they	had	felt
那里	曾是	不	房间	为了	这	其他的	到	参加	,	甚至	如果	他们	有	毛毡

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [help] .

inclined	to	help	.
倾斜	到	帮助	.

即使其他人有意愿帮忙，也没有参与的空间。

[ðeɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ['kjʊriəsli] [æz; əz]['mɑːrlɪn][ænd; ənd]['iːlaɪ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] .

They	stood	watching	curiously	as	Marlin	and	Eli	broke	through	the	crust	.
他们	站立	观看	奇怪的是	作为	马林鱼	和	伊莱	打破	通过	这	地壳	.

他们好奇地站在那里，看着马林和伊莱破壳而出。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

This	was	the	easiest	part	of	the	undertaking	.
这	曾是	这	最容易	部分	的	这	承诺	.

这是整个任务中最简单的部分。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz]

From	a	depth	of	two	or	three	inches	below	the	surface	,	the	substance	was
从	一个	深度	的	二	或者	三	英寸	以下	这	表面	,	这	物质	曾是

[ə; eɪ] ['stɪki] ,

a	sticky	,
一个	黏	,

在地表以下两三英寸深处，这种物质呈粘稠状，

['rʌbəri] [mæs] ,

rubbery	mass	,
橡胶状的	大量的	,

橡胶状物质，

[wɪtʃ] [ɪn'eksərəbli] [floʊd] [bæk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp] [meɪd] [baɪ] [iːtʃ] [bloʊ] [ʌv; əv] [pɪk] [ɔːr]['kroʊbɑːr] .

which	inexorably	flowed	back	to	fill	the	gap	made	by	each	blow	of	pick	or	crowbar	.
哪个	无情地	流动	后退	到	充满	这	差距	制成	经过	每个	吹	的	挑选	或者	撬棍	.

每次用镐或撬棍敲击造成的空隙，都会不可避免地被水流填满。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['gɛtɪn] - ['noʊwer] , " [ˌvɔlən'tiəd] [lɪŋk] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

"	You	ain't	gettin	'	nowhere	,	"	volunteered	Link	,	peering	through	his	hair	.
"	你	不是	获得	-	无处	,	"	自愿	关联	,	窥视	通过	他的	头发	.

“你这样下去什么也得不到，”林克自告奋勇地说，一边从头发缝隙里探出头来。

['iːlaɪ] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gler] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Eli	paused	long	enough	to	glare	at	him	.
伊莱	暂停	长的	足够的	到	强光	在	他	.

伊莱停顿了一会儿，狠狠地瞪了他一眼。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ?
" What would you suggest ?
" 什么 会 你 建议 ?

你有什么建议?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ðen] ['skeɪðɪŋli] ['ædɪd] , " ['loʊfər] ! "
" he demanded , then scathingly added , " Loafer ! "
" 他 要求 , 然后 尖刻地 额外 , " 浪子 ! "

他厉声质问，然后尖刻地补充道："游手好闲之徒！"

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊʃ] [θruː] .
" If you had something you could push through .
" 如果 你 有 某物 你 可以 推 通过 .

"如果你有可以坚持下去的东西。"

[ə; eɪ][paɪp] — [ɔːr] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
A pipe — or — or something .
一个 管道 — 或者 — 或者 某物 .

一根管子——或者——或者别的什么东西。

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [pɪk] .
" The scientist dropped his pick .
" 这 科学家 掉落 他的 挑选 .

科学家手中的镐掉了下来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd][nɪt] - [wɪts][aɪ][mʌst; məst][get][aɪ'diːəz] !
" Is it out of the mouths of fools and nit - wits I must get ideas !
" 是 它 出去 的 这 嘴 的 傻瓜 和 尼特 - 智慧 我 必须 得到 想法 !

"难道我要从傻瓜和笨蛋的口中得到灵感吗！"

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

"来!

" [ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər] ['skæfəldɪŋ] , ['rɑːks] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]
" The rest following , he picked his way over scaffolding , rocks , and heaps of
" 这 休息 下列的 , 他 挑选 他的 方式 超过 脚手架 , 岩石 , 和 堆积如山 的
[kən'strʌkʃ(ə)n] [mə'tɪriəl] .
construction material .
建造 材料 .

"接下来的路程，他小心翼翼地绕过脚手架、岩石和成堆的建筑材料。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['fraʊnɪŋli] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dreɪn] [paɪp] [sʌm; səm] [tuː] [fiːt] [ə'krɔːs]
He stopped , frowningly studying a section of drain pipe some two feet across
他 停止 , 皱着眉头 学习 一个 部分 的 流走 管道 一些 二 脚 穿过
[ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] .
and five feet long .
和 五 脚 长的 .

他停下脚步，皱着眉头仔细端详着一段直径约两英尺、长约五英尺的排水管。

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" We will try this , " he decided .
" 我们 将要 尝试 这 , " 他 决定 .

"我们会试试这个办法，"他决定道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrt] [wʌn] [end]
They managed to get the cylinder up on the scaffolding and to insert one end
他们 管理 到 得到 这 圆柱 向上 在 这 脚手架 和 到 插入 一 结尾
[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [gaʊdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] .
in the opening gouged in the outer shell .
在 这 开幕 被挖空 在 这 外 壳 .

他们设法将圆柱体抬到脚手架上，并将一端插入外壳上凿出的开口中。

[sloʊ] [bʌt; bət] ['stedi] ['prɑːgres] [tɔːrd] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gʌmi] [mæs] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [baɪ]
Slow but steady progress toward penetrating the gummy mass was achieved by
慢的 但 稳定的 进步 朝向 渗透 这 软糖 大量的 曾是 已达成 经过
[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊtəri] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪp] ['sekʃ(ə)n] .
imparting a rotary motion to the pipe section .
传授 一个 旋转 运动 到 这 管道 部分 .

通过对管道段施加旋转运动，缓慢而稳定地取得了穿透粘稠物质的进展。

[baɪ] [mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːrlɪn] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] [kruːd] ['levərɪdʒ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['tɪmbɚz] ,
By mid - morning , Marlin had rigged up a crude leverage device of timbers ,
经过 中 - 早晨 , 马林鱼 有 作弊 向上 一个 原油 杠杆作用 设备 的 木材 ,

到上午十点左右，马林已经用木头搭建了一个简易的杠杆装置。

[ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] [rentʃ] ,
on the principle of a pipe wrench ,
在 这 原则 的 一个 管道 扳手 ,

基于管钳的原理，

[wɪtʃ] ['ekspədaɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['skruːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
which expedited the process of screwing the cylinder into the interior .
哪个 加急 这 过程 的 拧螺丝 这 圆柱 进入 这 内部的 .

这加快了将气缸旋入内部的过程。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]
From time to time it was necessary to shovel out the accumulation of
从 时间 到 时间 它 曾是 必要的 到 铲 出去 这 积累 的
[uːz] .
ooze .
渗出物 .

时不时需要用铲子把积聚的淤泥铲掉。

- [kɔːld] ['mɑːrlɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [fiːld] [maʊs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ['loʊdz]
DuChane called Marlin's attention to a dead field mouse in one of the shovel loads
- 称为 马林鱼 注意力 到 一个 死的 场地 老鼠 在 一 的 这 铲 负载
.
:
.

杜尚提醒马林注意其中一铲土里有一只死田鼠。

" [noʊ] [kævz] ? " ['kwiərid] ['mɑːrlɪn] .
" No calves ? " queried Marlin .
" 不 小牛 ? " 查询 马林鱼 .

“没有小牛吗？”马林问道。

" [nɑːt] [jet] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] .
" Not yet , but you can't tell .
" 不是 然而 , 但 你 不能 告诉 .

“还没有，但你也看不出来。”

" [baɪ] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['defɪnət] ['prɑːgres] .

"	By	nightfall	they	had	made	definite	progress	.
"	经过	黄昏	他们	有	制成	定	进步	.

“到夜幕降临时，他们已经取得了实质性进展。”

[ðə; ði] [paɪp] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [liːst] [tuː] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪr] .

The	pipe	was	buried	at	least	two	feet	in	the	sphere	.
这	管道	曾是	埋葬	在	至少	二	脚	在	这	领域	.

管道埋在球体内部至少两英尺深。

['taɪərd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjkʃæk] .

Tired	and	not	a	little	out	of	sorts	,	they	returned	to	the	cookshack	.
疲劳的	和	不是	一个	小的	出去	的	排序	,	他们	返回	到	这	厨师小屋	.

他们疲惫不堪，心情也有些烦躁，便回到了炊事棚。

" [ˌem 'iː] , [aɪm] [θruː] , " [grauld] [mə'gruːdɚ] .

"	Me	,	I'm	through	,	"	growled	McGruder	.
"	我	,	我是	通过	,	"	咆哮	麦格鲁德	.

“我受够了，”麦格鲁德咆哮道。

" [aɪm] ['hɪtɪn] - [ðə; ði] [treɪl] [fɜːrst] [θɪŋ] [tə'mɑːroʊ] — [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [sɪs] , [jʊə(r)] ['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

"	I'm	hittin	'	the	trail	first	thing	tomorrow	—	and	what's	more	,	sis	,	you're	comin	'	with	me	,
"	我是	击中	-	这	踪迹	第一的	事物	明天	—	和	是什么	更多的	,	妹妹	,	你是	即将到来	-	和	我	,

“我明天一早就出发去徒步——而且，妹妹，你也要跟我一起去。”

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['sæli] .

"	he	stared	at	Sally	.
"	他	凝视	在	莎莉	.

他盯着莎莉看。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !

"	That's	what	you	think	!
"	那就是	什么	你	思考	!

“你以为呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [dɪs'deɪnfəli] .

"	she	responded	disdainfully	.
"	她	回应	轻蔑地	.

她轻蔑地回应道。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] ['brekfəst] , [ɔːr] [pər'hæps] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['ɔːltərd] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [plænz] .

But	a	plentiful	breakfast	,	or	perhaps	curiosity	,	altered	the	detective's	plans	.
但	一个	丰富	早餐	,	或者	也许	好奇心	,	已修改	这	侦探的	计划	.

但一顿丰盛的早餐，或许是出于好奇，改变了侦探的计划。

[wen] [ˌɑːpɜ'ˈeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌp] ['tɑːrdɪli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] .

When	operations	were	resumed	,	he	showed	up	tardily	to	take	a	hand	.
什么时候	运营	是	恢复	,	他	显示	向上	迟缓地	到	拿	一个	手	.

手术恢复后，他姗姗来迟，前来帮忙。

[baɪ] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ,

By	mid	-	afternoon	,
经过	中	-	下午	,

到下午中旬，

[ðeɪ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['skru:ɪŋ] [ðə; ði][paɪp][sʌm; səm] [fɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fi:t] ['ɪntu:]
they **had** **succeeded** **in** **screwing** **the** **pipe** **some** **four** **and** **a** **half** **feet** **into**
他们 有 成功了 在 拧螺丝 这 管道 一些 四 和 一个 一半 脚 进入
[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
the **interior** **,**
这 内部的 ,

他们成功地将管道旋入室内约四英尺半深处。

[wen] [æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] .
when **an** **obstacle** **was** **encountered** **.**
什么时候 一个 障碍 曾是 遭遇 .

当遇到障碍物时。

['mɑ:rlɪn] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [bæk] .
Marlin **straightened** **his** **weary** **back** **.**
马林鱼 拉直 他的 厌倦 后退 .

马林挺直了疲惫的背脊。

" [dɪg][ðə; ði] [stʌf] [aʊt] , " [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] .
" **Dig** **the** **stuff** **out** **,** **"** **he** **instructed** **.**
" 挖 这 东西 出去 , " 他 指示 .

“把那些东西挖出来，”他指示道。

" [wi:v] [strʌk] [ðə; ði] [ʃel] — [aɪ][hoʊp] .
" **We've** **struck** **the** **shell** **—** **I** **hope** **.**
" 我们已经 击 这 壳 — 我 希望 .

“我们已经击中目标——我希望如此。”

" [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'le] [tu:; tə]['i:laɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃel] [hæd; həd] [bɪn] [ri:tʃt] ,
" **When** **the** **message** **was** **relayed** **to** **Eli** **that** **the** **shell** **had** **been** **reached** **,**
" 什么时候 这 信息 曾是 转播 到 伊莱 那 这 壳 有 到过 达到 ,

“当消息传到埃利耳中，说炮台已被击中时，

[hi:; hi] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
he **came** **plunging** **through** **the** **tunnel** **.**
他 来了 骤降 通过 这 隧道 .

他猛地冲进了隧道。

" [du:] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] !
" **Do** **nothing** **till** **I** **come** **!**
" 做 没有什么 直到 我 来 !

“在我来之前什么都不要做！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ə'bʌv] .
" **he** **shouted** **from** **the** **ledge** **above** **.**
" 他 喊叫 从 这 壁架 多于 .

他从上面的窗台上喊道。

[wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['seɪfti] , [hi:; hi] ['hɜ:tld] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp][ænd; ənd] [dru:] [ʌp]
With **utter** **disregard** **for** **safety** **,** **he** **hurtled** **down** **the** **slope** **and** **drew** **up**
和 说出 漠视 为了 安全 , 他 猛烈撞击 向下 这 坡 和 画 向上
['pæntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
panting **on** **the** **platform** **.**
喘息 在 这 平台 .

他全然不顾安全，飞快地冲下斜坡，气喘吁吁地爬上站台。

" [wi:; wi] [wɪl] [kʌt] [θru:] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" **We** **will** **cut** **through** **,** **"** **he** **announced** **.**
" 我们 将要 切 通过 , " 他 宣布 .

“我们将开辟一条通道，”他宣布道。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] .

"	It	needs	a	small	man	.
"	它	需求	一个	小的	男人	.

它需要一个身材矮小的人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [lɪŋk] [ə'preɪzɪŋli] .

"	He	looked	at	Link	appraisingly	.
"	他	看起来	在	关联	评估地	.

他打量着林克。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['bloʊtɔːrtʃ] ?

"	Can	you	handle	a	blowtorch	?
"	能	你	处理	一个	喷灯	?

你会使用喷灯吗?

" [wen] [ðə; ði] ['slɪŋki] [wʌn][wʌz; wəz] ['seɪfli] [æt; ət][wɜːrk] ['ʌndər] ['mɑːrlɪnz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['iːlaɪ]

"	When	the	slinky	one	was	safely	at	work	under	Marlin's	direction	,	Eli
"	什么时候	这	弹簧	一	曾是	安全	在	工作	在下面	马林鱼	方向	,	伊莱

[ɪm'peɪʃntli] [həːdid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] .

impatiently	herded	the	others	away	.
不耐烦地	放牧	这	其他的	离开	.

“当那个身手敏捷的家伙在马林的指挥下安全工作时，伊莱不耐烦地把其他人赶走了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [noʊ] [gʊd] [hɪr] .

"	You	are	doing	no	good	here	.
"	你	是	正在做	不	好的	这里	.

你在这里做什么都没有好处。

[kʌm] — [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] .

Come	—	help	with	the	things	I	must	take	.
来	—	帮助	和	这	事物	我	必须	拿	.

来吧——帮我拿一下我必须带走的东西。

" [ðə; ði] [gruːp] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	group	eyed	him	with	astonishment	.
"	这	团体	眼睛	他	和	惊讶	.

“众人惊讶地看着他。”

" [teɪk] [wer] ? " [di'mɑːndid] - .

"	Take	where	?	"	demanded	DuChane	.
"	拿	在哪里	?	"	要求	-	.

“带到哪里去？”杜尚问道。

" [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt] [ðɪs] [kən'træpʃn] ['æktʃuəli] [tuː; tə][flai] ? "

"	You	don't	expect	this	contraption	actually	to	fly	?	"
"	你	不	预计	这	装置	实际上	到	飞	?	"

“你不会指望这玩意儿真的能飞起来吧？”

" [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][maɪ] [oʊn] [ə'fer] !

"	What	I	think	is	my	own	affair	!
"	什么	我	思考	是	我的	自己的	事务	!

“我认为这是我自己的事！”

" - [bɪrd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Thornboldt's	beard	trembled	with	the	vehemence	of	his	indignation	.
"	-	胡须	颤抖	和	这	激烈	的	他的	愤慨	.

索恩博尔特的胡须因他的义愤而颤抖。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ] [ɪn'tenʃən] — [juː; jʊ] [huː] ['kænɑːt]['iːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ]

" Who are you to question my intentions — you who cannot even comprehend my

" WHO 是 你 到 问题 我的 意图 — 你 WHO 不能 甚至 理解 我的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] !

scientific principles !

科学 原则 !

“你有什么资格质疑我的意图——你连我的科学原理都理解不了！”

" [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] , - [glɑːnst] [æt; ət]['mɑːrlɪn] .

" With raised eyebrows , DuChane glanced at Marlin .

" 和 提高 眉毛 , - 瞥了一眼 在 马林鱼 .

杜尚扬起眉毛，瞥了一眼马林。

[ðen] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mə'gruːdɚ] ,

Then , accompanied by McGruder ,

然后 , 伴随 经过 麦格鲁德 ,

然后，在麦格鲁德的陪同下，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [treɪl] [waɪl] [lɪŋk] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['bloʊtɔːrtʃ]

he followed the scientist up the winding trail while Link continued his blowtorch

他 随后 这 科学家 向上 这 绕线 踪迹 尽管 关联 持续 他的 喷灯

[ˌɑːpɚ'eɪʃənz] .

operations .

运营 .

他跟着科学家沿着蜿蜒的小路向上走，而林克则继续进行他的喷灯作业。

[wət'evər] [ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] [ɪn'tenʃən] [maɪt] [biː; bi] ,

Whatever the inventor's intentions might be ,

任何 这 发明家的 意图 可能 是 ,

无论发明者的意图是什么，

['mɑːrlɪn] [felt] [æn; ən] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [sfɪr] .

Marlin felt an insatiable curiosity to view the interior of the incredible sphere .

马林鱼 毛毡 一个 贪得无厌 好奇心 到 看法 这 内部的 的 这 极好的 领域 .

马林对这个不可思议的球体的内部充满了强烈的好奇心。

" [gɑːt][hɜːr; hər] !

" Got her !

" 得到 她 !

抓到她了！

" ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [ə'naʊnsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] .

" presently came the muffled announcement from the depths of the pipe .

" 目前 来了 这 闷音 公告 从 这 深度 的 这 管道 .

“这时，从管道深处传来一阵闷闷的宣告声。”

[lɪŋk] ['rɪgəld] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bloʊtɔːrtʃ] ['dʒɪndʒərli][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

Link wriggled out , holding the blowtorch gingerly at arm's length .

关联 扭动 出去 , 保持 这 喷灯 小心翼翼地 在 武器 长度 .

林克挣脱出来，小心翼翼地将喷灯举到手臂伸直的地方。

" [meltid] [ə'weɪ] [laɪk] ['bʌtər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['kɑːment] .

" Melted away like butter , " was the little man's comment .

" 融化 离开 喜欢 黄油 , " 曾是 这 小的 男人的 评论 .

“像黄油一样融化了，”矮个子男人评论道。

" [naʊ] [ə; eɪ] [seɪf] [aɪ] [kʌt] ['ɪntuː]['wʌnsɪt] —

" Now a safe I cut into oncet —

" 现在 一个 安全的 我 切 进入 曾经 —

“现在我切开了一个保险箱——

" ['mɑːrlɪn] [lɔːst] [ðə; ði] [rest] [baɪ] ['staːtiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [lend] ['sæli] [kə'miːnoʊ] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ]
" **Marlin lost the rest by starting up the hill to lend Sally Camino a hand with**
" 马林鱼 丢失的 这 休息 经过 开始 向上 这 爬坡道 到 借 莎莉 卡米诺 一个 手 和
[ə; eɪ] ['hevi] [tʃest] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .
a heavy chest she was carrying .
一个 重的 胸部 她 曾是 携带 .

“马林开始爬山去帮莎莉·卡米诺提她抱着的沉重的箱子，结果失去了其余的时间。

" ['hiːz] [gɑːt] [juː 'es] [ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz] ['mɑːrlɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] .
" He's got us all working , " she observed , as Marlin took the burden .
" 他是 得到 我们 全部 在职的 , " 她 观察到 , 作为 马林鱼 采取 这 负担 .

“他让我们所有人都在工作，”她说道，马林承担起了这份重担。

" [wiːv] [bɪn] ['pækɪŋ] [stʌf] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
" We've been packing stuff all morning .
" 我们已经 到过 包装 东西 全部 早晨 .

“我们一上午都在收拾东西。”

" ['æbsəntli] [ʃiː; ʃi] [dɪs'lɔdʒd] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ber] [toʊz] .
" Absently she dislodged a pebble from between her bare toes .
" 心不在焉地 她 脱落 一个 卵石 从 之间 她 裸 脚趾 .

她心不在焉地从光着的脚趾间取出了一颗小石子。

" [wɒts] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] ? "
" What's he going to do , bury himself in that thing ? "
" 是什么 他 去 到 做 , 埋葬 他自己 在 那 事物 ? "

“他打算怎么办，把自己埋在那玩意儿里吗？”

" [juːv] [gɑːt] [ˌem 'iː] .
" You've got me .
" 你已经 得到 我 .

你赢了。

" ['mɑːrlɪn] [ʃ'rʌgd] .
" Marlin shrugged .
" 马林鱼 耸了耸肩 .

马林耸了耸肩。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [tʃest] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [mə'gruːdɚ] [ænd; ənd]
By the time he had deposited the chest on the platform , McGruder and
经过 这 时间 他 有 已存 这 胸部 在 这 平台 , 麦格鲁德 和
- [ə'pɪrd] ,
DuChane appeared ,
- 出现 ,

当他把箱子放在站台上时，麦格鲁德和杜尚出现了。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pækɪŋ] [keɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
carrying a long packing case between them .
携带 一个 长的 包装 案件 之间 他们 .

他们两人抬着一个长长的包装箱。

[mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] ['fɑːloʊd] , ['ɔːlsoʊ] ['bəːdnd] , [ænd; ənd] ['æftər] [hɜːr; hər] ['iːlaɪ] [hɪm'self] .
Maw Barstow followed , also burdened , and after her Eli himself .
嘴 巴斯托 随后 , 还 负担 , 和 后 她 伊莱 他自己 .

巴斯托太太也背负着重担跟了上去，随后是伊莱本人。

['smaɪlɪŋ] [sə'riːnli] , [bʌt; bət] ['empti] - ['hændɪd] , [pɜːrl] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .
Smiling serenely , but empty - handed , Pearl brought up the rear .
微笑 平静地 , 但 空的 - 递交 , 珍珠 带来 向上 这 后部 .

珀尔面带平静的微笑，但两手空空，走在队伍的最后。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ɹɪn'saɪd] , " [ɪn'sɪstɪd] ['iːlaɪ] .

"	I	must	be	the	first	inside	,	"	insisted	Eli	.
"	我	必须	是	这	第一的	里面	,	"	坚持	伊莱	.

“我必须第一个进去，”伊莱坚持道。

" [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [baːksɪz] .

"	Bring	the	other	boxes	.
"	带来	这	其他	盒子	.

“把其他箱子也拿过来。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dɪ'pɑːrt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ,

"	They	did	not	depart	until	the	scientist	,	heaving	and	puffing	,
"	他们	做过	不是	离开	直到	这	科学家	,	起伏	和	抽气	,

“直到那位科学家气喘吁吁、呼吸急促时，他们才离开。”

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˌhoʊl'hɑːrtɪd] ['ʃʌvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	by	dint	of	wholehearted	shoving	on	the	part	of	those	outside	,
和	经过	凹痕	的	衷心	推搡	在	这	部分	的	那些	外部	,

在外面那些人全力推搡下，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [θruː] [ðə; ði][paɪp] .

had	managed	to	squeeze	his	bulk	through	the	pipe	.
有	管理	到	挤	他的	大部分	通过	这	管道	.

他设法将自己庞大的身躯挤进了管道。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] ['fæbrɪk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['ægənaɪzd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

They	heard	the	sound	of	rending	fabric	,	accompanied	by	agonized	imprecations	,
他们	听到	这	声音	的	渲染	织物	,	伴随	经过	痛苦的	诅咒	,

他们听到布料撕裂的声音，伴随着痛苦的咒骂声。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒægɪd]['met(ə)l]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

as	he	worked	his	way	over	the	jagged	metal	edges	.
作为	他	工作	他的	方式	超过	这	锯齿状	金属	边缘	.

他小心翼翼地挪动着身体，越过那些参差不齐的金属边缘。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['hevi] " [plɑːp] . "

Then	followed	a	heavy	"	plop	.	"
然后	随后	一个	重的	"	噗通	.	"

随后传来一声沉闷的“噗通”声。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

"	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" ['mɑːrlɪn] [kɔːld] .

"	Marlin	called	.
"	马林鱼	称为	.

“马林来电了。”

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrt] !

"	Naturally	I	am	hurt	!
"	自然	我	是	伤害	!

“我当然会感到受伤！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪld] !

I	am	killed	!
我	是	被杀	!

我被杀了!

" [keɪm] [ðə; ði][dɑːrk] [rɪ'spɑːns] .

"	came	the	dark	response	.
"	来了	这	黑暗的	回复	.

“传来一阵阴郁的回应。”

" [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
" But no matter .
" 但 不 事情 .

“不过没关系。”

[pæs] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [bɑːksɪz] .
Pass me those boxes .
经过 我 那些 盒子 .

把那些箱子递给我。

" [æt; ət] ['mɑːrlɪnz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [lɪŋk] [fɜːrst] [krɔːld] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bloʊtɔːrtʃ]
" At Marlin's suggestion , Link first crawled through with the blowtorch
" 在 马林鱼 建议 , 关联 第一的 爬行 通过 和 这 喷灯
[ænd; ənd] [trɪmd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒægɪd]['met(ə)l] .
and trimmed away the jagged metal .
和 修剪过的 离开 这 锯齿状 金属 .

“在马林的建议下，林克先是爬进去，用喷灯把参差不齐的金属割掉了。

[ðen] [ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [pʊʃt] [θruː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
Then the boxes were pushed through and they returned for more .
然后 这 盒子 是 推动 通过 和 他们 返回 为了 更多的 .

然后箱子被推了过去，他们又回来取了更多。

['mɑːrlɪn] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [ə'raʊnd] - ['riːs(ə)nt] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] .
Marlin glanced curiously around Thornboldt's recent living quarters .
马林鱼 瞥了一眼 奇怪的是 大约 - 最近的 活的 四分之一 .

马林好奇地环顾了一下索恩博尔特最近的住所。

[ðə; ði] [ʃæk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [strɪpt] .
The shack was nearly stripped .
这 窝棚 曾是 几乎 脱衣舞 .

小屋几乎被洗劫一空。

[bʊks] , [ˌæpə'rætəs] , [prə'vɪʒnz] , ['bedɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
Books , apparatus , provisions , bedding — everything except the larger pieces of
图书 , 设备 , 条款 , 寝具 — 一切 除了 这 更大的 件 的
['fɜːrnɪtʃər] — [hæd; həd] [bɪn] [pækt] .
furniture — had been packed .
家具 — 有 到过 包装 .

书籍、设备、食品、床上用品——除了大型家具之外的所有东西——都已打包完毕。

" [ðə; ði][oʊld] ['ræskl] [ɪz] [nʌts] , [ɔːl] [raɪt] , " [wʌz; wəz]['mɑːrlɪnz] ['kɑːment] [tuː; tə] ['sæli] .
" The old rascal is nuts , all right , " was Marlin's comment to Sally .
" 这 老的 恶棍 是 坚果 , 全部 正确的 , " 曾是 马林鱼 评论 到 莎莉 .

“这老家伙真是疯了，”马林对莎莉说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['loʊdz] .
The others had departed with their loads .
这 其他的 有 已离开 和 他们的 负载 .

其他人已经带着货物离开了。

" [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt][ɔːl][hiː; hi]['wɒnts] ?
" Think we've got all he wants ?
" 思考 我们已经 得到 全部 他 想要 ?

你觉得我们已经满足了他所有的需求吗?

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Before she could answer , a staccato volley of shots interrupted .
" 前 她 可以 回答 , 一个 断奏 截击 的 镜头 中断 .

“她还没来得及回答，就被一阵急促的枪声打断了。”

[ðə; ði] [saʊndz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'loʊ] .

The	sounds	appeared	to	come	from	the	slope	below	.
这	声音	出现	到	来	从	这	坡	以下	.

声音似乎来自下方的山坡。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[bəuθ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] .

Both	hurried	to	the	single	window	.
两个都	慌忙	到	这	单身的	窗户	.

两人匆匆走向那扇唯一的窗户。

[wer] [ðə; ði]['wægən] [treɪl] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['hɪlsaɪd] ,

Where	the	wagon	trail	skirted	the	base	of	the	rocky	hillside	,
在哪里	这	车皮	踪迹	裙摆	这	根据	的	这	岩石	山坡	,

马车道沿着岩石山坡的底部蜿蜒而行，

[ə; eɪ] [hæf]['dʌz(ə)n] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjərz] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

a	half	dozen	crouching	figures	came	into	view	.
一个	一半	打	蹲伏	数据	来了	进入	看法	.

眼前出现了六个蹲着的身影。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['pistlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .

Armed	with	rifles	and	pistols	,	they	were	creeping	cautiously	up	the	incline	.
武装	和	步枪	和	手枪	,	他们	是	爬行	谨慎地	向上	这	倾斜	.

他们手持步枪和手枪，小心翼翼地爬上斜坡。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [kɔːzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][drɑːp] [flæt] .

A	single	shot	from	above	caused	some	of	the	group	to	drop	flat	.
一个	单身的	射击	从	多于	导致	一些	的	这	团体	到	降低	平坦的	.

从上方射来的一颗子弹导致部分人应声倒地。

['ʌðər] [dɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .

Others	dodged	into	the	brush	.
其他的	躲避	进入	这	刷子	.

其他人则躲进了灌木丛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [left] .

There	was	a	movement	among	the	lengthening	shadows	at	the	left	.
那里	曾是	一个	移动	之中	这	延长	阴影	在	这	左边	.

左侧拉长的阴影中似乎有什么东西在移动。

" [wʌt] [goʊz] [ɑːn] ! " [di'mɑːndid] ['sæli] .

"	What	goes	on	!	"	demanded	Sally	.
"	什么	去	在	!	"	要求	莎莉	.

“到底发生了什么事！”萨莉问道。

" [gæŋ] [wɔːr] ? "

"	Gang	war	?	"
"	帮派	战争	?	"

“帮派战争？”

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , " ['mɑːrlɪn] [ə'sɜːrtɪd] ,

"	They're	not	shooting	at	each	other	,	"	Marlin	asserted	,
"	它们是	不是	射击	在	每个	其他	,	"	马林鱼	断言	,

“他们没有互相开枪，”马林断言道。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [mə'nuːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [gruːps] .

after	watching	the	cautious	maneuvers	of	the	two	groups	.
后	观看	这	谨慎	机动	的	这	二	团体	.

在观察了双方谨慎的行动之后。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][sʌm; səm][wʌn] .

"	Looks	as	if	they	were	closing	in	on	some	one	.
"	看起来	作为	如果	他们	是	结束	在	在	一些	一	.

“看起来他们好像在围攻某人。”

['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['pɑːsi] , [aɪ] [ges] .

Sheriff's	posse	,	I	guess	.
警长的	民兵	,	我	猜测	.

我猜是警长的民兵队。

" [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ɔːr] ['fjʊdʒətɪv] [mʌst; məst][biː; bi]['haɪdɪŋ] .

"	Another	shot	directed	their	eyes	to	the	rock	behind	which	the	fugitive	or	fugitives	must	be	hiding	.
"	其他	射击	指导	他们的	眼睛	到	这	岩石	在后面	哪个	这	逃犯	或者	逃犯	必须	是	隐藏	.

“又一声枪响，他们的目光转向了逃犯可能藏身的那块岩石后面。

[frʌm; frəm][ɪts] [kən'siːlmənt] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [edʒd] ['ɪntuː] [vjuː] .

From	its	concealment	,	a	figure	edged	into	view	.
从	它是	隐蔽	,	一个	数字	边缘	进入	看法	.

从隐蔽处，一个身影隐约出现。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][wʌn] .

There	appeared	to	be	only	one	.
那里	出现	到	是	仅有的	一	.

似乎只有一个。

" [pʊr] ['devᵊl] — [ʃʊr] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɑːrlɪn] .

"	Poor	devil	—	sure	is	done	for	,	"	commented	Marlin	.
"	贫穷的	魔鬼	—	当然	是	完毕	为了	,	"	评论	马林鱼	.

“可怜的家伙——肯定完蛋了，”马林评论道。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌblɪk] ['enəmi] ['nʌmbər] [wʌn] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːsi] .

"	Must	be	public	enemy	number	one	,	to	judge	by	the	number	in	the	posse	.
"	必须	是	民众	敌人	数字	一	,	到	法官	经过	这	数字	在	这	民兵	.

“从队伍人数来看，他一定是头号公敌。”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] !

There	he	goes	!
那里	他	去	!

他走了!

" ['kraʊtʃɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['əuvəˌrɔːld] ['fɪgjər] [dɑːdʒd] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] ,

"	Crouching	close	to	the	ground	,	the	overalled	figure	dodged	from	cover	to	cover	,
"	蹲伏	关闭	到	这	地面	,	这	总体而言	数字	躲避	从	覆盖	到	覆盖	,

“那身穿工作服的人影紧贴地面，在掩体间快速闪躲。”

[iːtʃ] ['fliːtɪŋ] [ə'pɪrəns] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd][ʌv; əv] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vəːdʒiŋ] [skwɑːdz] .

each	fleeting	appearance	bringing	a	fusillade	of	shots	from	the	converging	squads	.
每个	转瞬即逝	外貌	带来	一个	齐射	的	镜头	从	这	收敛	球队	.

每一次短暂的露面都会引来对面敌军一阵猛烈的射击。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bəːsts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] ,

He	replied	with	a	couple	of	bursts	from	his	own	weapon	,
他	回复	和	一个	夫妻	的	爆发	从	他的	自己的	武器	,

他随即用自己的武器扫射了几枪。

[ðen] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [kə'menst] [ˌriː'loʊdɪŋ] .

then	fell	on	his	stomach	behind	a	rock	and	commenced	reloading	.
然后	跌倒	在	他的	胃	在后面	一个	岩石	和	开始	重新装弹	.

然后他趴在一块岩石后面，开始重新装弹。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] ['predʒədɪst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ɔːl]

Perhaps	it	was	because	their	experience	had	prejudiced	them	against	all
也许	它	曾是	因为	他们的	经验	有	有偏见的	他们	反对	全部

['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [lɔː] ;

forces	of	law	;
力量	的	法律	;

或许是因为他们的经历让他们对一切法律力量产生了偏见；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndərdɔːg] ,

perhaps	it	was	merely	sympathy	with	the	underdog	,
也许	它	曾是	仅仅	同情	和	这	弱者	,

或许这仅仅是出于对弱者的同情。

[ðæt] [ɪm'peld] ['sæli] [ænd; ənd]['mɑːrlɪn][tuː; tə] [pʊl] ['mentəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

that	impelled	Sally	and	Marlin	to	pull	mentally	for	the	fugitive	.
那	被迫	莎莉	和	马林鱼	到	拉	精神上	为了	这	逃犯	.

这促使莎莉和马林在精神上支持这名逃犯。

" [ðæts] [noʊ] [prə'tekʃn] ! " [briːðd] ['sæli] .

"	That's	no	protection	!	"	breathed	Sally	.
"	那就是	不	保护	!	"	呼吸	莎莉	.

“那根本起不到保护作用！”莎莉喘着气说。

" [ðeɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['krɔːsfaɪər] .

"	They'll	have	him	between	a	crossfire	.
"	他们会	有	他	之间	一个	交叉火力	.

“他们会让他陷入交火之中。”

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	doesn't	he	make	a	dash	for	it	?	"
为什么	不	他	制作	一个	短跑	为了	它	?	"

他为什么不赶紧逃走呢?

" [hwɛəl] [hiː; hi] [dæʃ] ? " ['kwiərid] ['mɑːrlɪn] .

"	Where'll	he	dash	?	"	queried	Marlin	.
"	会在哪里	他	短跑	?	"	查询	马林鱼	.

“他要往哪儿跑？”马林问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , ['sæli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] , " [hɪr] !

For	answer	,	Sally	opened	the	door	a	crack	and	called	sharply	,	"	Here	!
为了	回答	,	莎莉	打开	这	门	一个	裂缝	和	称为	尖锐地	,	"	这里	!

为了得到回应，莎莉把门打开一条缝，厉声说道：“来了！”

" [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [glɑːnst] ['despərətli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðen] , ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] ,

"	The	outlaw	glanced	desperately	over	his	shoulder	,	then	,	crouching	and	dodging	,
"	这	取缔	瞥了一眼	绝望地	超过	他的	肩膀	,	然后	,	蹲伏	和	躲避	,

“那亡命之徒绝望地回头瞥了一眼，然后蹲下身子，闪避着，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [rɪ'triːt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

he	made	a	zig	-	zag	retreat	up	the	hill	.
他	制成	一个	之字形	-	之字形	撤退	向上	这	爬坡道	.

他沿着之字形路线撤退到山上。

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [ʃɑːts] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] ['derɪŋ] [rɪ'triːt] .

A	rattle	of	shots	accompanied	this	daring	retreat	.
一个	嘎嘎作响	的	镜头	伴随	这	大胆	撤退	.

伴随着这次大胆撤退的是一阵枪声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpən]['tɑːrgɪt][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['bulits]

It	was	incredible	that	such	an	open	target	could	escape	the	murderous	bullets
它	曾是	极好的	那	这样的	一个	打开	目标	可以	逃脱	这	杀人犯	子弹

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

coming	from	all	directions	.
未来	从	全部	方向	.

令人难以置信的是，这样一个毫无遮蔽的目标竟然能够躲过四面八方射来的致命子弹。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][spɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

A	final	spurt	and	the	fugitive	fell	sprawling	across	the	threshold	.
一个	最终的	喷	和	这	逃犯	跌倒	蔓延	穿过	这	临界点	.

最后猛地一冲，逃犯四仰八叉地倒在了门槛上。

['mɑːrlɪn] ['drægd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][æz; əz] ['sæli] [slæmd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

Marlin	dragged	him	inside	as	Sally	slammed	and	bolted	the	door	.
马林鱼	拖拽	他	里面	作为	莎莉	猛烈抨击	和	螺栓连接	这	门	.

马林把他拖进屋里，莎莉砰地一声关上门并闩上了门闩。

[blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nek] [wuːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Blood	spurted	from	a	neck	wound	and	the	outlaw	clutched	at	his	side	,
血	喷涌而出	从	一个	脖子	伤口	和	这	取缔	紧握	在	他的	边	,

['groʊnɪŋ] .

groaning	.
呻吟	.

鲜血从脖子上的伤口喷涌而出，亡命之徒捂着腰部，发出呻吟。

" [dʌn] [fɔːr; fər] — [θæŋks] !

"	Done	for	—	Thanks	!
"	完毕	为了	—	谢谢	!

完成了——谢谢！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] ['betər] — " [ðə; ði] ['efərt] [æt; ət] [spiːtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] .

"	You	better	—	"	The	effort	at	speech	ended	in	a	gasp	.
"	你	更好的	—	"	这	努力	在	演讲	结束	在	一个	喘气	.

“你最好——”他试图开口，却以一声喘息告终。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [buːts] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'remptəri] [nɑːk] ,

The	sound	of	running	boots	on	the	gravel	,	followed	by	a	peremptory	knock	,
这	声音	的	跑步	靴子	在	这	碎石	,	随后	经过	一个	蛮横	敲	,

跑步靴踩在碎石路上的声音，随后是急促的敲门声。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːsi] .

indicated	the	arrival	of	the	posse	.
表明的	这	到达	的	这	民兵	.

表明民兵已经到达。

" ['oʊpən][ʌp] !

"	Open	up	!
"	打开	向上	!

“打开！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] !
This is the law !
这 是 这 法律 !

这就是法律!

" [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [vɔɪs] [kɔ:ld] .
" an imperative voice called .
" 一个 至关重要的 嗓音 称为 .

“一个命令式的声音喊道。

['sæli] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] .
Sally tugged at the wounded man .
莎莉 拉扯 在 这 受伤 男人 .

莎莉拉了拉受伤的男人。

" [stɔ:l] - [ɪm] [ɔ:f] !
" Stall ' em off !
" 摊位 - 呃 离开 !

“拖住他们! ”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['tensli] .
" she whispered tensely .
" 她 低声说道 紧张地 .

她紧张地低声说道。

" [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .
" I'll get him back inside .
" 患病的 得到 他 后退 里面 .

“我会把他带回去。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] , ['mɑ:rlɪn] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] .
" With a hopeless gesture , Marlin tried to restrain her .
" 和 一个 绝望 手势 , 马林鱼 尝试 到 抑制 她 .

“马林绝望地试图阻止她。”

" [wi:l] ['oʊnli] [get] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [dʌtʃ] — [wi:; wi] [kɑ:nt] [hoʊp] [tu:; tə] —
" We'll only get ourselves in dutch — We can't hope to —
" 出色地 仅有的 得到 我们自己 在 荷兰语 — 我们 不能 希望 到 —

“我们只能用荷兰语交流——我们不可能——”

" [hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv][skɔ:rn] [tʃekt] [ðə; ði]['proʊtest] .
" Her look of scorn checked the protest .
" 她 看 的 轻蔑 已检查 这 反对 .

她轻蔑的眼神制止了抗议。

['ʃrʌgɪŋ] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['despərətli] ['wu:ndɪd] [mæn][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm]['ɪntu:]
Shrugging , he lifted the desperately wounded man and supported him into
[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
the tunnel .
这 隧道 .

他耸了耸肩，抱起身负重伤的男子，把他扶进了隧道。

[wʌns] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['stʌmb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] ['li:nɪŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði]
Once erect , the outlaw seemed able to stumble along by leaning heavily on the
[ber] - ['fʊtɪd] [gɜ:rl] .
bare - footed girl .
裸 - 有脚的 女孩 .

站直后，这名亡命之徒似乎能够靠着赤脚女孩的重重支撑，踉跄着向前走去。

['mɑːrlɪn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm] [aʊt]
Marlin closed the door and gave attention to the increasing demands from out
马林鱼 关闭 这 门 和 给予 注意力 到 这 增加 需求 从 出去
[ɪn] [frʌnt] .
in front .
在 正面 .

马林关上门，开始关注前面不断增加的需求。

[hiː; hi] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['wɪndoʊ] .
He unlatched the swinging window .
他 未锁紧 这 摇摆 窗户 .

他打开了旋转窗户的门闩。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" What's up ? " he demanded .
" 是什么 向上 ? " 他 要求 .

“怎么了？”他问道。

[ə; eɪ] ['stɑːki] ['fɪgjər] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [bʌntʃt]
A stocky figure detached itself from the group of twelve or fifteen bunched
一个 矮壮 数字 分离的 本身 从 这 团体 的 十二 或者 十五 成束的
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
around the door .
大约 这 门 .

一个身材敦实的身影从围在门口的十二三个人中走出来。

" [jʊə(r)] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] !
" You're obstructing the law !
" 你是 阻碍 这 法律 !

你妨碍司法公正！

['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] ! "
Open that door ! "
打开 那 门 ! "

打开那扇门！

" ['iːzi] [naʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrlɪn] .
" Easy now , " returned Marlin .
" 简单的 现在 , " 返回 马林鱼 .

“别紧张，”马林回答道。

" [aɪm][nɑːt] [əb'strʌktɪŋ] ['eni] [lɔː] .
" I'm not obstructing any law .
" 我是 不是 阻碍 任何 法律 .

“我没有妨碍任何法律的实施。”

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
I just want to know what it's all about ?
我 只是 想 到 知道 什么 它是 全部 关于 ?

我只想知道这到底是怎么回事?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" ['ʃerɪf] [beɪts] [ʌv; əv] [grɪ'nɛl] ['kaʊnti] .
" Sheriff Bates of Grinnell County .
" 警长 贝茨 的 格林内尔 县 .

格林内尔县警长贝茨。

[jʊə(r)] ['hɑːrbɝɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlɔː] — [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [kɪd] . "

You're	harboring	an	outlaw	—	the	Picaroon	Kid	.	"
你是	窝藏	一个	取缔	—	这	皮卡龙	孩子	.	"

你窝藏了一个亡命之徒——皮卡隆小子。

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Never	heard	of	him	.
"	绝不	听到	的	他	.

“从未听说过他。”

['hwʌtɪd] [hiː; hi][duː] ? "

What'd	he	do	?	"
什么	他	做	?	"

他做了什么?

" [held] [ʌp][ə; eɪ][bæŋk] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

"	Held	up	a	bank	,	for	one	thing	,	"	snapped	the	sheriff	.
"	握住	向上	一个	银行	,	为了	一	事物	,	"	啪啪	这	警长	.

“比如说，抢劫了一家银行，”警长厉声说道。

" ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [dʒɑːbz][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [tuː] ['depjutiz] .

"	Wanted	for	other	jobs	and	for	killing	two	deputies	.
"	通缉	为了	其他	工作	和	为了	杀	二	副手们	.

“因其他罪行和杀害两名副警长而被通缉。”

[juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə]['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] ? "

You	gonna	open	that	door	?	"
你	将会	打开	那	门	?	"

你打算开门吗?

" [ʃʊr] , [aɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɑːrlɪn] [spoʊk] ['sloʊli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['sæli] [taɪm] .

"	Sure	,	I'll	open	it	,	"	Marlin	spoke	slowly	,	trying	to	give	Sally	time	.
"	当然	, 患病的	打开	它	,	"	马林鱼	辐	缓慢地	,	尝试	到	给	莎莉	时间	.	

“当然，我会打开它，”马林慢慢地说，想给莎莉一些时间。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] ['kɑːrkəs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [liːd] — [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

"	The	poor	devil's	carcass	is	full	of	lead	—	no	danger	of	his	getting	away	.
"	这	贫穷的	魔鬼的	尸体	是	满的	的	带领	—	不	危险	的	他的	获得	离开	.

“这可怜的家伙尸体里全是铅弹——他没有逃脱的危险。”

" [wið'drɔɪŋ] , ['mɑːrlɪn] [mə'θɑːdɪkli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðen] [hæd; həd][æn; ən]

"	Withdrawing	,	Marlin	methodically	fastened	the	window	,	then	had	an
"	撤退	,	马林鱼	有条不紊	系紧	这	窗户	,	然后	有	一个

[ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] [dɔːr] [lɑːk] .

ostentatiously	difficult	time	manipulating	the	door	lock	.
炫耀地	难的	时间	操纵	这	门	锁	.

“马林退后一步，有条不紊地关上窗户，然后装模作样地费力地打开门锁。

" [kʌt] [aʊt] [ðæt] ['stɔːlɪŋ] !

"	Cut	out	that	stalling	!
"	切	出去	那	停滞	!

别再拖延了!

" [kɔːld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['fjʊriəsli] .

"	called	the	sheriff	furiously	.
"	称为	这	警长	愤怒地	.

“愤怒地给警长打了电话。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə]['oʊpən][ʌp] , [ɔːr][duː][wiː; wi] [smæʃ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] ?

"	Are	you	gonna	open	up	,	or	do	we	smash	our	way	in	?
"	是	你	将会	打开	向上	,	或者	做	我们	粉碎	我们的	方式	在	?

“你们是打算敞开大门，还是我们强行闯入？”

" ['mɑːrlɪn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Marlin** **opened** **the** **door** **.**
" 马林鱼 打开 这 门 .

“马林打开了门。”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [grʌnt] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [brʌʃt] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['glerɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'sɜːrtnli]
With **an** **impatient** **grunt** **,** **the** **sheriff** **brushed** **past** **him** **,** **glaring** **around** **uncertainly**
和 一个 不耐烦 咕哝 , 这 警长 刷过 过去的 他 , 刺眼 大约 不确定性
.
:
.

警长不耐烦地哼了一声，从他身边擦身而过，茫然地环顾四周。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [haɪd] [hɪm; ɪm] ?
" **Where'd** **you** **hide** **him** **?**
" 在哪里? 你 隐藏 他 ?

你把他藏哪儿了?

" [ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [gʌn] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,
" **The** **outlaw's** **gun** **lay** **on** **the** **floor** **where** **it** **had** **been** **dropped** **in** **his** **fall** **,**
" 这 亡命之徒 枪 躺 在 这 地面 在哪里 它 有 到过 掉落 在 他的 落下 ,

“歹徒的枪掉在地上，那是他摔倒时掉落的。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] [flɔːr] .
and **a** **trail** **of** **blood** **led** **across** **the** **board** **floor** **.**
和 一个 踪迹 的 血 引领 穿过 这 木板 地面 .

地板上留下一道血迹。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['wepən] , [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [straɪd] ,
The **sheriff** **snatched** **up** **the** **weapon** **,** **then** **crossed** **the** **room** **in** **a** **stride** **,**
这 警长 抢夺 向上 这 武器 , 然后 交叉 这 房间 在 一个 步幅 ,

警长一把抓起武器，然后大步穿过房间。

[flɪŋɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] .
flinging **open** **the** **inner** **door** **.**
投掷 打开 这 内 门 .

猛地推开内门。

[hiː; hi] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
He **peered** **down** **the** **tunnel** **.**
他 窥视 向下 这 隧道 .

他向下望去，看到了隧道深处。

" [sʌm; səm] ['haɪdaʊt] !
" **Some** **hideout** **!**
" 一些 藏身处 !

“真是个藏身之处！”

" [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .
" **he** **commented** **.**
" 他 评论 .

他评论道。

" [wiːl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] .
" **We'll** **look** **into** **this** **.**
" 出色地 看 进入 这 .

我们会调查此事。

[kʌm] [ɑːn] , [men] .
Come **on** **,** **men** **.**
来 在 , 男人 .

加油，男人们。

" ['mɑːrlɪn] [muːvd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Marlin	moved	ahead	of	them	,
"	马林鱼	已搬	前方	的	他们	,

“马林鱼游到了他们前面，

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['prɑːgres] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

managing	to	delay	progress	by	feeling	his	way	with	extreme	caution	through	the
管理	到	延迟	进步	经过	感觉	他的	方式	和	极端	警告	通过	这

[dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .

dark	passage	.
黑暗的	通道	.

他小心翼翼地摸索着穿过黑暗的通道，设法延缓了前进的步伐。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [ledʒ] .

Eventually	,	they	emerged	on	the	shelving	ledge	.
最终	,	他们	出现	在	这	货架	壁架	.

最终，它们出现在了书架边缘。

" [hwɛəd] [hiː; hi][goʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

"	Where'd	he	go	?	"	demanded	the	sheriff	,	surveying	the	scene	.
"	在哪里?	他	去	?	"	要求	这	警长	,	测量	这	场景	.

“他去哪儿了？”警长环顾四周，问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

"	You	know	as	much	as	I	do	.
"	你	知道	作为	很多	作为	我	做	.

“你和我一样了解情况。”

" [ə; eɪ] ['heɪsti] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['bʌŋkhaʊs] [ænd; ənd] [kʊk] [ʃæk] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]

"	A	hasty	search	of	bunkhouses	and	cook	shack	was	sufficient	to	show	that
"	一个	仓促	搜索	的	宿舍	和	厨师	窝棚	曾是	充足的	到	展示	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

they	were	unoccupied	.
他们	是	空置	.

“对宿舍和炊事棚进行一番快速搜查后，足以证明它们无人居住。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːsi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [treɪl] ,

Two	or	three	of	the	posse	discovered	a	continuation	of	the	blood	trail	,
二	或者	三	的	这	民兵	发现	一个	续篇	的	这	血	踪迹	,

两三个搜捕队员发现了血迹的延续。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sent] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [sfɪr] .

and	they	followed	it	to	the	descent	which	led	to	the	sphere	.
和	他们	随后	它	到	这	下降	哪个	引领	到	这	领域	.

他们循着它来到了通往球体的下坡路。

['mɑːrlɪnz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [fʊt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns]

Marlin's	anxious	eyes	caught	a	glimpse	of	a	bare	foot	disappearing	in	the	entrance
马林鱼	焦虑的	眼睛	捕捉	一个	一瞥	的	一个	裸	脚	消失	在	这	入口

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

马林焦急的目光瞥见一只赤脚消失在入口管道里。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	one	else	was	in	sight	.
不	一	别的	曾是	在	视线	.

周围没有其他人。

" [wɒts] [ðæt] [bɪg] [bɔːl] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['sterɪŋ] .

"	What's	that	big	ball	?	"	demanded	the	sheriff	,	staring	.
"	是什么	那	大的	球	?	"	要求	这	警长	,	凝视	.

“那是什么大球？”警长盯着球问道。

" [juːv] [gɑːt][ˌəm ˈiː] .
" You've got me .
" 你已经 得到 我 .

你赢了。

" [ðə; ði] [blʌd] [treɪl] [led] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [tɔːrd] [ðə; ði] [sfɪr] .
" The blood trail led unmistakably toward the sphere .
" 这 血 踪迹 引领 毫无疑问 朝向 这 领域 .

“血迹毫无疑问地指向了那个球体。”

[suːn] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
Soon the sheriff was peering curiously through the opening .
很快 这 警长 曾是 窥视 奇怪的是 通过 这 开幕 .

很快，警长就好奇地透过缝隙向外张望。

" [ðə; ði] [ˈkɪdz] [ˌɪnˈsaɪd] [ɔːl] [raɪt] .
" The Kid's inside all right .
" 这 孩子们 里面 全部 正确的 .

“孩子在里面，没事。”

[blʌd] [smɪrz] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [paɪp] .
Blood smears all down the pipe .
血 涂片 全部 向下 这 管道 .

管道里到处都是血迹。

[ˈsʌmbɑːdi] [klaɪm] [ɪn] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
Somebody climb in after him .
某人 爬 在 后 他 .

他后面有人爬上去。

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [ʌnˈsɜːrtnli] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] .
" The men looked uncertainly at one another .
" 这 男人 看起来 不确定性 在 一 其他 .

两人面面相觑，神情茫然。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɑːrmd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˌɪnˈsaɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt]
It would be a simple matter for any armed person inside to put a bullet
它 会 是 一个 简单的 事情 为了 任何 武装 人 里面 到 放 一个 子弹
[θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] [hed] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪtˈself] .
through the first head that showed itself .
通过 这 第一的 头 那 显示 本身 .

对于屋内任何持枪者来说，只需一枪就能射穿第一个露面的人的脑袋。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [noʊ] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]
The sheriff evidently had no relish for the prospect and did not care to
这 警长 显然 有 不 尽情享用 为了 这 前景 和 做过 不是 关心 到
[ˈdezɪgneɪt] [ˈeni] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
designate any one for the job .
指定 任何 一 为了 这 工作 .

警长显然对这项工作毫无兴趣，也不愿指定任何人来做这件事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɑːrlɪn] .
He turned to Marlin .
他 转向 到 马林鱼 .

他转向马林。

" [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" You go in there , " he ordered .
" 你 去 在 那里 , " 他 订购 .

“你进去，”他命令道。

" [tel] [jʊr; jər] ['bʌdiːz] [ðeɪl] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['biːn] - ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
" Tell your buddies they'll save trouble by bein ' reasonable .
" 告诉 你的 伙伴们 他们会 节省 麻烦 经过 是 - 合理的 .

“告诉你的朋友们，讲道理就能避免很多麻烦。”

[tel] - [ɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [kɪd] [aʊt] .
Tell ' em to pass the Kid out .
告诉 - 呃 到 经过 这 孩子 出去 .

让他们把孩子送出去。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [wiːl] [tɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] [ter; tɪ(ə)r][gæs] [bɑːmz] [ˌɪn'saɪd] .
If they don't we'll toss a few tear gas bombs inside .
如果 他们 不 出色地 折腾 一个 很少 撕 气体 炸弹 里面 .

如果他们不听，我们就往里面扔几枚催泪瓦斯弹。

[juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
You gonna do it ? "
你 将会 做 它 ? "

你打算这么做吗?

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" What else can I do ?
" 什么 别的 能 我 做 ?

我还能做什么呢?

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɔːrsəbl] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['mɑːrlɪn] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]
" With some forcible assistance from behind , Marlin worked his way down the
" 和 一些 强制的 协助 从 在后面 , 马林鱼 工作 他的 方式 向下 这
[tuːb] .
tube .
管子 .

在后面有人强力帮助下，马林顺着管道滑了下去。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [edʒ] ,
At the inner edge ,
在 这 内 边缘 ,

在内边缘，

[hændz] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lænd][ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr]
hands grasped him by the shoulders and helped him to land on a floor
双手 抓住 他 经过 这 肩膀 和 帮助 他 到 土地 在 一个 地面
[ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
of some kind .
的 一些 种类 .

有人抓住他的肩膀，把他扶到某种地面上。

" [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [wʌt] [aɪ] [sed] ! " [keɪm] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [vɔɪs] .
" You tell ' em what I said ! " came the sheriff's voice .
" 你 告诉 - 呃 什么 我 说 ! " 来了 这 警长的 嗓音 .

“你把我说的话告诉他们！”警长的声音传来。

" [nəʊ] ['stɔːlɪŋ] !
" No stalling !
" 不 停滞 !

“不要拖延时间！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
" His eyes unaccustomed to the darkness ,
" 他的 眼睛 不习惯 到 这 黑暗 ,

他的眼睛不习惯黑暗，

['mɑːrlɪn] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] .

Marlin	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**guided**	**along**	**some**	**sort**	**of**	**a**	**wooden**	**platform**	**.**
马林鱼	允许	他自己	到	是	引导	沿着	一些	种类	的	一个	木制的	平台	.

马林任由别人引导着沿着某种木制平台前进。

[ˌaɪ 'tiː] ['slæntɪd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

It	**slanted**	**at**	**an**	**angle**	**which**	**made**	**walking**	**difficult**	**.**
它	倾斜的	在	一个	角度	哪个	制成	步行	难的	.

它倾斜的角度使行走变得困难。

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hændz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] - .

The	**guiding**	**hands**	**proved**	**to**	**be**	**DuChane's**	**.**
这	指导	双手	已证实	到	是	-	.

事实证明，杜尚才是真正的幕后推手。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] , " [ðə; ði] ['lætər] [briːðd] .

"	**This**	**is**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**mess**	**,**	**"**	**the**	**latter**	**breathed**	**.**
"	这	是	一个	地狱	的	一个	混乱	,	"	这	后者	呼吸	.

“这简直是一团糟，”后者喘着气说。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

"	**What's**	**to**	**be**	**done**	**?**	**"**
"	是什么	到	是	完毕	?	"

“该怎么办？”

" [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['aʊtlɔː] .

"	**Give**	**up**	**the**	**outlaw**	**.**
"	给	向上	这	取缔	.

放弃这个亡命之徒。

[wɪə(r)] [træpt] [ɪn] [hɪr] [laɪk][ræts] , " ['mɑːrlɪn] ['ænsər] .

We're	**trapped**	**in**	**here**	**like**	**rats**	**,**	**"**	**Marlin**	**answered**	**.**
是	被困	在	这里	喜欢	老鼠	,	"	马林鱼	回答	.

“我们像老鼠一样被困在这里了，”马林回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kʌm] [θruː] , [ðeɪl] [tɔːs] [ɪn][ter; tɪ(ə)r] [bɑːmz] .

"	**If**	**we**	**don't**	**come**	**through**	**,**	**they'll**	**toss**	**in**	**tear**	**bombs**	**.**
"	如果	我们	不	来	通过	,	他们会	折腾	在	撕	炸弹	.

“如果我们不挺身而出，他们就会扔催泪弹。”

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "

Can	**any**	**of**	**you**	**imagine**	**what**	**that**	**would**	**be**	**like**	**in**	**this**	**place**	**?**	**"**
能	任何	的	你	想象	什么	那	会	是	喜欢	在	这	地方	?	"

你们谁能想象那会是怎样一番景象吗?

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [fuːl] ['sæli] !

"	**Leave**	**it**	**to**	**that**	**fool**	**Sally**	**!**
"	离开	它	到	那	傻子	莎莉	!

“就让那个傻瓜莎莉来做吧！”

" [mə'gruːdɝ] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	**McGruder**	**said**	**harshly**	**.**
"	麦格鲁德	说	严厉地	.

麦格鲁德严厉地说。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [rɪ'tɔːrt] [æz; əz][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kɔːl] [riːtʃt]

The	**girl**	**turned**	**on**	**him**	**with**	**a**	**spiteful**	**retort**	**as**	**an**	**impatient**	**call**	**reached**
这	女孩	转向	在	他	和	一个	恶毒的	反驳	作为	一个	不耐烦	称呼	达到

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

them	**from**	**outside**	**.**
他们	从	外部	.

女孩恶狠狠地回击了他，这时外面传来一个不耐烦的电话。

['mɑːrlɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Marlin raised his voice .
马林鱼 提高 他的 嗓音 .

马林提高了嗓门。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] !
" Give me a chance !
" 给 我 一个 机会 !

给我一次机会!

" [hiː; hi] [beˈləud] .
" he bellowed .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɪn'tɪriər] .
The words echoed through the hollow interior .
这 字 回声 通过 这 空洞的 内部的 .

声音在空旷的房间里回荡。

" [its] [dɑːrk][ɪn] [hɪr] .
" It's dark in here .
" 它是 黑暗的 在 这里 .

这里很黑。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] , ['hævnt] [aɪ] ?
I've got to find ' em , haven't I ?
我已经 得到 到 寻找 - 呃 , 还没有 我 ?

我得找到他们，对吧?

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" He dropped his voice to a whisper .
" 他 掉落 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

他压低声音，几乎是耳语。

" ['haʊz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['dʒæspər] ? "
" How's the wounded jasper ? "
" 怎么样 这 受伤 碧玉 ? "

“受伤的贾斯珀怎么样了？”

" [pæst] [aʊt] , " - [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" Passed out , " DuChane informed him .
" 通过了 出去 , " - 知情的 他 .

“昏过去了，”杜尚告诉他。

" [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I'll lead you to him .
" 患病的 带领 你 到 他 .

“我会带你去找他。”

" ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] , [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] - [laɪk] [ɪn'kloʊʒər] ['pɑːrtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] .
" Feeling their way , they emerged in a box - like enclosure partly filled with tools .
" 感觉 他们的 方式 , 他们 出现 在 一个 盒子 - 喜欢 外壳 部分 已填 和 工具 .

他们摸索着前进，来到一个类似盒子的封闭空间，里面部分装满了工具。

[mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['flæʃlaɪt] , [skwɔtɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['hʌdld] [mæs] [wɪtʃ]
Maw Barstow , holding a feeble flashlight , squatted beside a huddled mass which
嘴 巴斯托 , 保持 一个 微弱 手电筒 , 蹲着 旁 一个 蜷缩着 大量的 哪个
[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
was evidently the wounded man .
曾是 显然 这 受伤 男人 .

巴斯托先生拿着微弱的手电筒，蹲在一团蜷缩着的物体旁边，那显然是受伤的男子。

['kreɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp][wʌz; wəz] [pɜːrl] .

Cradling	**his**	**head**	**in**	**her**	**lap**	**was**	**Pearl**	**.**
摇篮	他的	头	在	她	膝	曾是	珍珠	.

珀尔将他的头轻轻地放在自己的腿上。

[æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [biːm] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər]['træŋkwɪl] ,

An	**accidental**	**shifting**	**of**	**the**	**flashlight**	**beam**	**revealed**	**her**	**tranquil**	**,**
一个	偶然	转变	的	这	手电筒	光束	揭晓	她	宁静	,

手电筒光束的意外移动，露出了她宁静的身影。

[mə'dɑːnə] - [laɪk] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] - [smiəd] [feɪs] .

madonna	**-**	**like**	**smile**	**as**	**she**	**gazed**	**down**	**at**	**the**	**blood**	**-**	**smeared**	**face**	**.**
麦当娜	-	喜欢	微笑	作为	她	凝视	向下	在	这	血	-	涂抹	脸	.

她低头凝视着那张血迹斑斑的脸，脸上带着圣母般的微笑。

" ['sɑːri] , " ['mɑːrlɪn] [ə'naʊnst] .

"	**Sorry**	**,**	**"**	**Marlin**	**announced**	**.**
"	对不起	,	"	马林鱼	宣布	.

“抱歉，”马林说道。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [bæd]['boʊzoʊ] .

"	**We've**	**got**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**this**	**bad**	**bozo**	**.**
"	我们已经	得到	到	得到	摆脱	的	这	坏的	傻瓜	.

我们必须除掉这个坏家伙。

['haʊz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ? "

How's	**he**	**doing**	**?**	**"**
怎么样	他	正在做	?	"

他现在怎么样了？

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['gənə; 'gɔːnə] [muːv] [ðə; ði] [pɔːr] ['krɪtər] ! " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] [mɔː] ['fɪrsli] .

"	**You**	**ain't**	**gonna**	**move**	**the**	**pore**	**critter**	**!**	**"**	**countered**	**Maw**	**fiercely**	**.**
"	你	不是	将会	移动	这	孔隙	小动物	!	"	反驳	嘴	激烈地	.

“你休想动那只毛茸茸的小东西！”莫恶狠狠地反驳道。

['proʊtest][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] .

Protest	**was**	**futile**	**.**
反对	曾是	徒劳	.

抗议毫无意义。

- ['setld] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][baɪ] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ʃriːk] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

DuChane	**settled**	**the**	**argument**	**by**	**seizing**	**the**	**shrieking**	**woman**	**and**	**holding**	**her**
-	定居	这	争论	经过	抓住	这	尖叫	女士	和	保持	她

[waɪl] ['mɑːrlɪn] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]

while	**Marlin**	**gathered**	**up**	**the**	**unconscious**	**outlaw**	**and**	**felt**	**his**	**way**	**back**	**toward**	**the**
尽管	马林鱼	聚集	向上	这	无意识	取缔	和	毛毡	他的	方式	后退	朝向	这

['oʊpənɪŋ] .

opening	**.**
开幕	.

杜尚抓住尖叫的女人，制止了这场争论，而马林则抱起昏迷不醒的歹徒，摸索着回到了入口处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns][æz; əz][ðə; ði]['plætfɔːrm] — [ə'pærəntli] [ðə; ði]

He	**was**	**nearly**	**thrown**	**from**	**his**	**feet**	**once**	**as**	**the**	**platform**	**—**	**apparently**	**the**
他	曾是	几乎	抛掷	从	他的	脚	一次	作为	这	平台	—	显然	这

[hoʊl] [sfɪr] — [geɪv] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [lɜːrtʃ] .

whole	**sphere**	**—**	**gave**	**an**	**unexpected**	**lurch**	**.**
所有的	领域	—	给予	一个	意外	困境	.

有一次，平台（显然是整个球体）突然猛地一晃，他差点被甩下地面。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pleɪs] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['sensɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sə'raʊndɪŋ] .

"	**Where's**	**the**	**place**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**,**	**sensing**	**figures**	**in**	**the**	**darkness**	**surrounding**	**.**
"	在哪里?	这	地方	?	"	他	要求	,	传感	数据	在	这	黑暗	周围	.

“那地方在哪儿？”他问道，感觉到周围黑暗中有人影。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .
" I can't see the light .
" 我 不能 看 这 光 .

我看不见光。

" ['sæliːz] [læf] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ['ʃrɪlli] .
" Sally's laugh reached him shrilly .
" 莎莉的 笑 达到 他 尖锐地 .

莎莉的笑声尖锐地传到了他耳中。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ] [wəʊnt] .
" And what's more , you won't .
" 和 是什么 更多的 , 你 惯于 .

“而且，你也不会。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .
" He paused , uncomprehending .
" 他 暂停 , 难以理解 .

他顿了顿，一脸茫然。

['lɪŋks] ['skwiːki] [vɔɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Link's squeaky voice brought the explanation .
链接 吱吱作响 嗓音 带来 这 解释 .

林克用他那尖细的声音解释了一切。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
" They can't get us now .
" 他们 不能 得到 我们 现在 .

“他们现在抓不到我们了。”

[mə'gruːdɚ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['liːvə] [ðə; ði] [paɪp] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːrd] .
McGruder and me levered the pipe out with a board .
麦格鲁德 和 我 杠杆 这 管道 出去 和 一个 木板 .

我和麦格鲁德用木板撬出了管道。

[juː; jʊ] ['ɔːtə] [siː] [ðə; ði] [stʌf] [pɔːr] [ɪn] .
You oughta see the stuff pour in .
你 应该 看 这 东西 倒 在 .

你应该看看那些东西是如何倾泻而下的。

" [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] ['mɑːrlɪnz] [maɪnd] .
" The full enormity of this was slow in penetrating Marlin's mind .
" 这 满的 巨大 的 这 曾是 慢的 在 渗透 马林鱼 头脑 .

“这件事的全部严重性，马林花了很长时间才完全理解。”

" [wɒts] [ðæt] ! " [kɔːld] - , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ə'lɑːrm] .
" What's that ! " called DuChane , his voice rising in alarm .
" 是什么 那 ! " 称为 - , 他的 嗓音 上升 在 警报 .

“那是什么！”杜尚惊叫道，声音越来越大。

[hiː; hi] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
He came stumbling toward them in the darkness .
他 来了 踉跄 朝向 他们 在 这 黑暗 .

他在黑暗中踉跄着朝他们走来。

" [naʊ] ['ɪznt] [ðæt] [faɪn] !
" Now isn't that fine !
" 现在 不是 那 美好的 !

“那岂不是很好吗！”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wɪə(r)] [træpt] [ɪn] [hɪr] ,
It isn't enough that we're trapped in here ,
它 不是 足够的 那 是 被困 在 这里 ,

我们被困在这里还不够，

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][træp] ['fuːlpruːf] [baɪ] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] !

but	we've	got	to	make	the	trap	foolproof	by	blocking	the	only	way	out	!
但	我们已经	得到	到	制作	这	陷阱	绝对可靠	经过	阻塞	这	仅有的	方式	出去	！

但我们必须堵住唯一的出路，让陷阱万无一失！

" [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ðæt] ['sɜːdʒd]

"	Unmindful	of	the	stormy	exchange	of	insults	and	recriminations	that	surged
"	漫不经心	的	这	暴风雨	交换	的	侮辱	和	相互指责	那	激增

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他全然不顾周围汹涌而至的互相辱骂和指责，

['mɑːrlɪn] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['groʊnɪŋ] [tʃɑːrdʒ]

Marlin	picked	his	way	back	to	the	tool	room	and	deposited	his	groaning	charge
马林鱼	挑选	他的	方式	后退	到	这	工具	房间	和	已存	他的	呻吟	收费

[æt; ət] [mɔː] [bɑːrstoʊz] [fiːt] .

at	Maw	Barstow's	feet	.
在	嘴	巴斯托的	脚	.

马林小心翼翼地回到工具间，把呻吟着的猎物放在了巴斯托妈妈的脚边。

" ['betər] [dres] [ðə; ði] ['wuːndz] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	Better	dress	the	wounds	,	"	he	commented	.
"	更好的	裙子	这	伤口	,	"	他	评论	.

“最好先包扎伤口，”他评论道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['iːlaɪ] ? "

"	Where's	Eli	?	"
"	在哪里?	伊莱	?	"

“伊莱在哪儿？”

" ['sʌmwer] [daʊn] [ðer; ðər] , " [mɔː] [rɪ'plaɪd] ['veɪgli] .

"	Somewhere	down	there	,	"	Maw	replied	vaguely	.
"	某处	向下	那里	,	"	嘴	回复	依稀	.

“就在下面某个地方，”莫含糊地回答道。

" ['pɜːrli] , ['dɑːrlɪn] - , [help] [ˌem 'iːt] [get] [ðɪs] ['blʌdi] [ʃɜːrt] ['ɔfən] [ðə; ði] [pɔːr] [dɪr] .

"	Pearlie	,	darlin	'	,	help	me	get	this	bloody	shirt	offen	the	pore	dear	.
"	珀莉	,	亲爱的	-	,	帮助	我	得到	这	血腥	衬衫	经常	这	孔隙	亲爱的	.

“珀莉，亲爱的，帮我把这件该死的衬衫从毛孔里脱下来吧。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Returning	to	the	others	,
返回	到	这	其他的	,

回到其他人身上，

['mɑːrlɪn] [faʊnd] - ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feɪn] ['daɪətraɪb] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [nɑːt]['oʊnli]

Marlin	found	DuChane	holding	forth	in	a	profane	diatribe	which	included	not	only
马林鱼	成立	-	保持	前进	在	一个	亵渎	长篇大论	哪个	包括	不是	仅有的

[mə'gruːdɜ] , [lɪŋk] ,

McGruder	,	Link	,
麦格鲁德	,	关联	,

马林发现杜尚正在发表一番粗俗不堪的抨击，其中不仅包括麦格鲁德、林克，

[ænd; ənd] ['sæli] , [bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

and	Sally	,	but	all	their	antecedents	.
和	莎莉	,	但	全部	他们的	来路	.

还有莎莉，以及她们所有的前辈。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][get] [ɪk'saɪtɪd]['oʊvər] , " ['mɑ:rlɪn] [ˌɪntər'poʊzd] , ['kɑ:mli] .
" There's nothing to get excited over , " Marlin interposed , calmly .
" 有 没有什么 到 得到 兴奋的 超过 , " 马林鱼 插入 , 平静地 .

“没什么好激动的，”马林平静地插话道。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ? "
" What difference does it make ? "
" 什么 不同之处 做 它 制作 ? "

“这有什么区别呢？”

" ['dɪfrəns] ?
" Difference ?
" 不同之处 ?

“不同之处?

" - [rɔ:rd] .
" DuChane roared .
" - 咆哮 .

杜尚咆哮道。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:v] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [wei] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ?
" Has it occurred to you that we've no possible way to get out of here ?
" 有 它 发生 到 你 那 我们已经 不 可能的 方式 到 得到 出去 的 这里 ?

“你有没有想过我们根本没有办法离开这里？”

[ðæt] [u:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['sɑ:lɪdli][baɪ] [naʊ] . "
That ooze must have filled up the opening solidly by now . "
那 渗出物 必须 有 已填 向上 这 开幕 稳固地 经过 现在 . "

现在那些渗出的液体肯定已经把开口完全填满了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][paɪp][ɪz] [stɪl] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
" But the pipe is still projecting from the outside .
" 但 这 管道 是 仍然 投影 从 这 外部 .

“但是管道仍然从外面伸出来。”

['aʊər; ɑ:r] ['ʃerɪf] [frend] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] ['gʌmpʃn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [dʒʌst][æz; əz]
Our sheriff friend will probably have gumption enough to force it in , just as
我们的 警长 朋友 将要 大概 有 勇气 足够的 到 力量 它 在 , 只是 作为
[wi:; wi][dɪd] .
we did .
我们 做过 .

我们那位当警长的朋友可能胆子够大，会像我们一样把它强行塞进去。

['hi:l] [bi:; bi] ['plenti] [mæd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [hi:; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði][dʒɑ:b] ,
He'll be plenty mad by the time he finishes the job ,
地狱 是 很多 疯狂的 经过 这 时间 他 完成 这 工作 ,

等他完成这项工作的时候，肯定会非常生气。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðɪs] ['mɪrli] [di'leiz] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑ:rti][fɔ:r; fər]
but as far as I can see this merely delays our coming - out party for
但 作为 远的 作为 我 能 看 这 仅仅 延误 我们的 未来 - 出去 派对 为了
[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] . "
a few hours . "
一个 很少 小时 . "

但依我看，这只不过是把我们的亮相派对推迟几个小时而已。

" [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌfər] , " [grauld] - .
" And makes it tougher , " growled DuChane .
" 和 制作 它 更难 , " 咆哮 - .

“这让事情变得更难了，”杜尚低声说道。

['mɑːrlɪnz] [wɜːrdz] , [ˌnevərðə'les] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['æŋgər] .

Marlin's	**words**	**,**	**nevertheless**	**,**	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**quieting**	**effect**	**on**	**his**	**anger**	**.**
马林鱼	字	,	尽管如此	,	似乎	到	有	一个	安静	影响	在	他的	愤怒	.

然而，马林的话语似乎平息了他的怒火。

[hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

His	**mood**	**changed**	**.**
他的	情绪	已更改	.

他的情绪变了。

" [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [pɪn] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	**We're**	**in**	**for**	**it**	**,**	**but**	**they**	**can't**	**pin**	**anything**	**on**	**me**	**.**
"	是	在	为了	它	,	但	他们	不能	别针	任何事物	在	我	.

“我们完蛋了，但他们没办法把任何罪名栽赃到我头上。”

[aɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði][ræp][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .

I	**served**	**the**	**rap**	**for**	**my**	**little**	**accident**	**with**	**a**	**gun**	**.**
我	服务	这	说唱	为了	我的	小的	事故	和	一个	枪	.

我为那次小小的枪支意外承担了法律责任。

['slɪŋki] [hɪr] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stretʃ] , [dʒʌst][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

Slinky	**here**	**is**	**likely**	**to**	**go**	**up**	**for**	**a**	**stretch**	**,**	**just**	**on**	**general**	**principles**	**.**
弹簧	这里	是	可能	到	去	向上	为了	一个	拉紧	,	只是	在	一般的	原则	.

根据一般原则，弹簧在这里可能会向上拉伸一段时间。

[mə'gruːdɚ] — [naʊ] [ðæt] ['beɪbi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

McGruder	**—**	**now**	**that**	**baby**	**has**	**a**	**bad**	**conscience**	**or**	**he**	**wouldn't**	**have**	**been**	**so**
麦格鲁德	—	现在	那	婴儿	有	一个	坏的	良心	或者	他	不会	有	到过	所以

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['entrəns] .

anxious	**to**	**close**	**the**	**entrance**	**.**
焦虑的	到	关闭	这	入口	.

麦格鲁德——现在这孩子肯定良心不安，否则他不会那么急着关上门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] — "

It	**wouldn't**	**surprise**	**me**	**if**	**—**	**"**
它	不会	惊喜	我	如果	—	"

如果——我一点也不惊讶

" [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ! " [snaːrld] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	**Mind**	**your**	**own**	**business**	**!**	**"**	**snarled**	**the**	**detective**	**.**
"	头脑	你的	自己的	商业	!	"	纠缠	这	侦探	.

“管好你自己的事！”侦探咆哮道。

" [laʊd] - [maʊðd] ['blæbə] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðer; ðər][rɪbz] .

"	**Loud**	**-**	**mouthed**	**blabbers**	**like**	**you**	**is**	**like**	**to**	**wake**	**up**	**with**	**a**	**knife**	**in**	**their**	**ribs**	**.**
"	大声	-	嘴巴	喋喋不休	喜欢	你	是	喜欢	到	唤醒	向上	和	一个	刀	在	他们的	肋骨	.

"

"
"

“像你这样大嘴巴胡说八道的人，就像醒来发现肋骨上插着一把刀一样。”

" [soʊ] !

"	**So**	**!**
"	所以	!

“所以！

[ə; eɪ] ['kɪlər] !

A	**killer**	**!**
一个	杀手	!

杀手！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [ðæt] [stɪks] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] !

One	of	the	breed	that	sticks	a	knife	in	your	back	!
一	的	这	品种	那	棍子	一个	刀	在	你的	后退	！

那种会背后捅你一刀的家伙！

[wʌt] [seɪ] , [deɪv] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] ?

What	say	,	Dave	—	shall	I	teach	him	a	lesson	?
什么	说	，	戴夫	—	将	我	教	他	一个	课	？

戴夫，你说呢？要不要我教训教训他？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	There	was	a	scuffle	in	the	dark	.
"	那里	曾是	一个	扭打	在	这	黑暗的	.

“黑暗中发生了一场扭打。”

" [juː; jʊ] ['lemi] [goʊ] ! " [rɔːrd] [mə'gruːdɚ] .

"	You	lemme	go	!	"	roared	McGruder	.
"	你	让我	去	！	"	咆哮	麦格鲁德	.

“你放开我！”麦格鲁德咆哮道。

" [aɪl] — " [ðə; ði][wɜːrdz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ][gæsp][æz; əz] [tuː] ['bɑːdɪz] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	I'll	—	"	The	words	ended	in	a	jolting	gasp	as	two	bodies	struck	the	floor	.
"	患病的	—	"	这	字	结束	在	一个	剧烈震动	喘气	作为	二	身体	击	这	地面	.

“我——”话音未落，两个身躯重重地摔在地上，两人倒吸一口凉气，声音戛然而止。

[ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [fleɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	thrashing	limbs	and	bodies	flailed	for	a	moment	,
这	猛烈抽打	四肢	和	身体	挥舞	为了	一个	片刻	,

四肢和躯体挣扎了一会儿，

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌhoʊl'hɑːrtɪd] [raʊnd] [ʌv; əv][ə'bjuːs][frʌm; frəm] ['sæli] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt]

eliciting	a	wholehearted	round	of	abuse	from	Sally	as	they	almost	knocked
引发	一个	衷心	圆形的	的	虐待	从	莎莉	作为	他们	几乎	敲门

[hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] .

her	feet	from	under	.
她	脚	从	在下面	.

他们差点把莎莉踢倒在地，引来莎莉一阵猛烈的辱骂。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [ə'roʊz] .

After	a	minute	,	DuChane	arose	.
后	一个	分钟	,	-	出现	.

过了一会儿，杜尚站了起来。

" [noʊ] ['wɛpənz] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	No	weapons	,	"	he	reported	.
"	不	武器	,	"	他	据报道	.

“没有武器，”他报告说。

" [bæd] [bɔɪz] ['ʃʊdənt] [meɪk] [θrets] [ən'les] [ðeɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bæk] - [ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	Bad	boys	shouldn't	make	threats	unless	they've	got	something	to	back	'	em	up	with
"	坏的	男孩们	不应该	制作	威胁	除非	他们有	得到	某物	到	后退	-	呃	向上	和

.

:
.

“坏小子不应该轻易发出威胁，除非他们有证据支持。”

[nekst] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːmɪnəsli] , " [aɪl] [keɪv] [jʊr; jər] [tiːθ] [ɪn] .

Next	time	,	"	he	added	ominously	,	"	I'll	cave	your	teeth	in	.
下一个	时间	,	"	他	额外	不祥地	,	"	患病的	洞穴	你的	牙齿	在	.

“下次，”他阴沉地说，“我会打碎你的牙齿。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪntli] ['mʌtəd] [rɪ'spɑːns] [æz; əz] [mə'gruːdɚ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪfər]
" There was a faintly muttered response as McGruder retired to a safer
" 那里 曾是 一个 淡淡的 低声说道 回复 作为 麦格鲁德 退休 到 一个 更安全
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

“麦格鲁德退到更安全的距离时，传来一声低低的回应。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['iːlaɪ] ? " [ə'gen] [di'mɑːndid] ['mɑːrlɪn] .
" Where's Eli ? " again demanded Marlin .
" 在哪里? 伊莱 ? " 再次 要求 马林鱼 .

“伊莱在哪儿？”马林再次问道。

" [hiː; hi] [left] [juː 'es] [hɪr] , " - [rɪ'plaɪd] , " ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" He left us here , " DuChane replied , " saying he was going down to the
" 他 左边 我们 这里 , " - 回复 , " 说 他 曾是 去 向下 到 这
[kən'troʊl] [ruːm] .
control room .
控制 房间 .

“他把我们留在这里了，”杜尚回答说，“说他要去控制室。”

['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðɪs] — [oʊ] , [hə'loʊ] !
Wonder if he has any way of lighting this — Oh , hello !
想知道 如果 他 有 任何 方式 的 灯光 这 — 哦 , 你好 !

不知道他有没有办法点燃它——哦，你好！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] [en'gʌlft] [ðem; ðəm] .
" A sudden radiance engulfed them .
" 一个 突然 辐射 吞噬 他们 .

一道耀眼的光芒笼罩了他们。

['blɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — [æt; ət][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
Blinking , they stared at each other — at their surroundings .
眨眼 , 他们 凝视 在 每个 其他 — 在 他们的 周围环境 .

他们眨了眨眼，互相凝视着，也凝视着周围的环境。

[ðə; ði] ['tɪltɪd] ['sɜːrfɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
The tilted surface on which they stood was apparently nothing more than a
这 斜 表面 在 哪个 他们 站立 曾是 显然 没有什么 更多的 比 一个
['skæfəldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] .
scaffolding in the unfinished portion of the sphere .
脚手架 在 这 未完成 部分 的 这 领域 .

他们所站立的倾斜表面显然只不过是球体未完工部分的一个脚手架。

[ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [kreɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['loʊdɪd] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kloʊzd]
The boxes and crates they had loaded were distributed around the closed
这 盒子 和 板条箱 他们 有 已加载 是 分布式 大约 这 关闭
['entrəns] - [hoʊl] .
entrance - hole .
入口 - 洞 .

他们装载的箱子和板条箱散落在封闭的入口洞周围。

['pɪrɪŋ] ['ʌpwərd] , [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['gɜːdəz] , ['breɪsɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ɪk'spæns] ,
Peering upward , they looked into a network of girders , bracing the huge expanse ,
窥视 向上 , 他们 看起来 进入 一个 网络 的 桁架 , 支撑 这 巨大的 广阔 ,

他们抬头望去，看到的是一张由钢梁构成的网络，支撑着巨大的空间。

['wɪrdli] ['laɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l] [bʌlbz] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['laɪtɪŋ]
weirdly lighted here and there with single bulbs — evidently a temporary lighting
奇怪的 照明 这里 和 那里 和 单身的 灯泡 — 显然 一个 暂时的 灯光
[ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜkmən] .
arrangement for the workmen .
安排 为了 这 工人 .

这里有些地方点缀着单个灯泡，光线很奇怪——显然是为工人们临时搭建的照明设施。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] , ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ə; eɪ][slænt] ,
Below the level of their vision , also on a slant ,
以下 这 等级 的 他们的 想象 , 还 在 一个 倾斜 ,

在他们视线水平以下，也是倾斜的，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtli] [ɪn'kloʊzd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['levlz] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪps]
was a partly enclosed portion of three or four levels , resembling a ship's
曾是 一个 部分 内 部分 的 三 或者 四 级别 , 类似 一个 船的
['suːpərstrʌktʃər] .
superstructure .
上层建筑 .

这是一个三四层、部分封闭的部分，类似于船上的上层建筑。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪnəmoʊ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [laɪt] ['sɜːrvɪs] .
The humming noise of a dynamo accompanied the establishment of light service .
这 哼唱 噪音 的 一个 发电机 伴随 这 建立 的 光 服务 .

发电机的嗡嗡声伴随着照明服务的恢复。

- [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hed] ['tɪltɪd] [bæk] ,
Thornboldt emerged from a doorway and stood with head tilted back ,
- 出现 从 一个 门口 和 站立 和 头 斜 后退 ,
[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [bliːk] [ɪn'tɪriər] .
surveying the bleak interior .
测量 这 苍凉 内部的 .

索恩博尔特从门口走出来，仰着头，环顾着阴暗的室内。

" [kloʊz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]
" Close the opening , " he called out , catching sight of the group on the
" 关闭 这 开幕 , " 他 称为 出去 , 捕捉 视线 的 这 团体 在 这
['plætfɔːrm] .
platform .
平台 .

“关上门！”他喊道，同时瞥见了站台上的那群人。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [læf] ['griːtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
An involuntary laugh greeted the order .
一个 非自愿 笑 问候 这 命令 .

听到这道菜，不由自主地笑了起来。

[ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə] [prə'duːs] [æk'tɪvəti] ,
Annoyed at the failure of his command to produce activity ,
恼怒 在 这 失败 的 他的 命令 到 生产 活动 ,

他因指挥部未能取得任何行动而感到恼火，

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][end] -
the scientist worked his way up to the platform , emerging between the end -
这 科学家 工作 他的 方式 向上 到 这 平台 , 新兴 之间 这 结尾 -
[ʃɑːfts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] .
shafts of a ladder .
轴 的 一个 梯子 .

科学家一步步爬上平台，从梯子两端的竖井之间走了出来。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [wer] [ðə; ði][paɪp][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ,

At	**the**	**point**	**in**	**the**	**hull**	**where**	**the**	**pipe**	**had**	**penetrated**	**,**
在	这	观点	在	这	船体	在哪里	这	管道	有	渗透	,

在管道穿透船体的位置，

[ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːvə] - [laɪk] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['hɑːrdnɪŋ] .

a	**bulging**	**mass**	**of**	**the**	**lava**	**-**	**like**	**substance**	**was**	**slowly**	**hardening**	**.**
一个	凸起	大量的	的	这	岩浆	-	喜欢	物质	曾是	缓慢地	硬化	.

一大块类似熔岩的物质正在缓慢凝固。

[hiː; hi] [grʌntid] .

He	**grunted**	**.**
他	哼哼	.

他哼了一声。

" [ˌtempə'rerəli] [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	**Temporarily**	**that**	**will**	**do**	**.**
"	暂时地	那	将要	做	.

“暂时这样就可以了。”

['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l] .

Later	**it**	**must**	**be**	**covered**	**with**	**metal**	**.**
之后	它	必须	是	涵盖	和	金属	.

之后必须用金属覆盖。

" - [wiŋkt] [æt; ət] ['sæli] .

"	**DuChane**	**winked**	**at**	**Sally**	**.**
"	-	眨眼	在	莎莉	.

杜尚向莎莉眨了眨眼。

" ['æŋkərz] [ə'weɪ] !

"	**Anchors**	**aweigh**	**!**
"	锚	令人敬畏	!

“起锚了！”

" [hiː; hi] [sæŋ] .

"	**he**	**sang**	**.**
"	他	唱	.

他唱道。

" [hiːv] [hoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] !

"	**Heave**	**ho**	**and**	**a**	**bottle**	**of**	**rum**	**!**
"	举	何	和	一个	瓶子	的	朗姆酒	!

“来，再来一瓶朗姆酒！”

[stænd][baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] - .

Stand	**by**	**for**	**the**	**good**	**ship**	**Thornboldt**	**.**
站立	经过	为了	这	好的	船	-	.

请做好准备，迎接“索恩博尔特”号良舰。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['iːlaɪ] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪt] ? "

But	**look**	**here**	**,**	**Eli**	**,**	**what**	**about**	**the**	**eight**	**?**	**"**
但	看	这里	,	伊莱	,	什么	关于	这	八	?	"

但是，伊莱，你看，那8呢?

" [eɪ] ? "

"	**Eh**	**?**	**"**
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [pɜ:rl] [prɪ'dɪktɪd] [wi:d] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][stɑ:rt] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [men] ,
" **Seems** **to** **me** **Pearl** **predicted** **we'd** **make** **our** **start** **when** **there** **were** **four** **men** **,**
" 似乎 到 我 珍珠 预测 我们会 制作 我们的 开始 什么时候 那里 是 四 男人 ,
[fɔ:r] [gælz] ,
four **gals** **,**
四 女孩们 ,

“在我看来，珀尔预言我们会从四个男人、四个女人开始，

[bɪ'saɪd] [jɔ:r'self] .
beside **yourself** **.**
旁 你自己 .

简直疯了。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['rekənɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kaʊnt] [aʊt] . "
According **to** **my** **reckoning** **,** **it** **doesn't** **count** **out** **.** **"**
根据 到 我的 清算 , 它 不 数数 出去 . "

依我看来，这不算数。

" [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [stɑ:k] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ?
" **You** **ask** **me** **to** **take** **stock** **in** **such** **superstition** **?**
" 你 问 我 到 拿 库存 在 这样的 迷信 ?

你竟然让我相信这种迷信?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] ?
Am **I** **a** **scientist** **or** **a** **Hottentot** **?**
是 我 一个 科学家 或者 一个 霍屯督人 ?

我是科学家还是霍屯督人?

" [ə'nʌðər] [lɜ:rtʃ] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][græsp][æt; ət] [nɪr] ['ɑ:bdʒekts][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
" **Another** **lurch** **caused** **them** **all** **to** **grasp** **at** **near** **objects** **for** **support** **.**
" 其他 困境 导致 他们 全部 到 抓牢 在 靠近 对象 为了 支持 .

“又一次颠簸使他们都不得不抓住附近的物体来支撑自己。”

" [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][du:] [ðæt] ? " [di'mɑ:ndid] ['sæli] , ['nɜ:rvəsli] .
" **What** **makes** **it** **do** **that** **?** **"** **demanded** **Sally** **,** **nervously** **.**
" 什么 制作 它 做 那 ? " 要求 莎莉 , 紧张地 .

“是什么让它这样做的？”萨莉紧张地问道。

" ['evər] [sɪns] [wi:; wi] [klaɪmd] [ɪn] [its] [bɪn] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:vz] . "
" **Ever** **since** **we** **climbed** **in** **it's** **been** **acting** **like** **a** **horse** **with** **the** **heaves** **.** **"**
" 曾经 自从 我们 攀登 在 它是 到过 表演 喜欢 一个 马 和 这 起伏 . "

“自从我们爬进去之后，它就一直像一匹得了喘息症的马一样。”

" [its] [ðə; ði] [sfɪr] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] , " - [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] .
" **It's** **the** **sphere** **turning** **and** **settling** **,** **"** **DuChane** **informed** **her** **.**
" 它是 这 领域 转弯 和 安顿 , " - 知情的 她 .

“这是球体在旋转和稳定，”杜尚告诉她。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] — [ðoʊ] [nɑ:t] [tu:] ['vaɪələntli] , ['mɑ:rlɪn]
His **arm** **encircled** **her** **waist** **and** **she** **struggled** **—** **though** **not** **too** **violently** **,** **Marlin**
他的 手臂 包围 她 腰部 和 她 挣扎 — 尽管 不是 也 暴力 , 马林鱼
[θɔ:t] — [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .
thought **—** **to** **break** **away** **.**
想法 — 到 休息 离开 .

他的手臂搂住了她的腰，她挣扎着想要挣脱——虽然马林觉得她挣扎得并不太激烈。

" ['noʊtɪs] [ðə; ði] [flɔ:rz] ['tɪltɪŋ] ?
" **Notice** **the** **floor's** **tilting** **?**
" 注意 这 楼层 倾斜 ?

“注意到地板倾斜了吗？”

[wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [streɪt] [ʌp] . "

Won't	**be**	**long**	**before**	**it**	**stands**	**straight**	**up**	**.**	**"**
惯于	是	长的	前	它	站立	直的	向上	.	"

用不了多久它就会直立起来了。

" [fɔːr] [ænd; ənd] [fɔːr] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [deɪn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

"	**Four**	**and**	**four**	**,**	**"**	**muttered**	**the**	**Dane**	**into**	**his**	**beard**	**.**
"	四	和	四	,	"	低声说道	这	丹恩	进入	他的	胡须	.

“四加四，”丹麦人对着胡须低声说道。

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [eɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] .

"	**There**	**should**	**be**	**eight**	**instead**	**of**	**seven**	**.**
"	那里	应该	是	八	反而	的	七	.

应该有八个而不是七个。

[wer] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl] ?

Where	**is**	**that**	**girl**	**?**
在哪里	是	那	女孩	?

那个女孩在哪儿?

" [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [tuːl] [ɪnˈkloʊʒər] , [hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Catching**	**a**	**glimpse**	**of**	**Pearl**	**in**	**the**	**tool**	**enclosure**	**,**	**he**	**strode**	**toward**	**it**	**.**
"	捕捉	一个	一瞥	的	珍珠	在	这	工具	外壳	,	他	大步走	朝向	它	.

“他瞥见工具柜里的珀尔，便大步朝它走去。

" [oʊ] [noʊ] — [hiː; hi] [ˈiznt] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] !

"	**Oh**	**no**	**—**	**he**	**isn't**	**superstitious**	**!**
"	哦	不	—	他	不是	迷信的	!

“哦不——他一点也不迷信！”

" [ˈkɑːmɛntəd] - .

"	**commented**	**DuChane**	**.**
"	评论	-	.

杜尚评论道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈperɪskoʊp] — [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] [pɑːrt] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv]

"	**If**	**we**	**could**	**rig**	**up**	**a**	**periscope**	**—**	**push**	**it**	**through**	**the**	**soft**	**part**	**inside**	**of**
"	如果	我们	可以	钻井平台	向上	一个	潜望镜	—	推	它	通过	这	柔软的	部分	里面	的

[ðə; ði] [paɪp] — [wiː; wi] [maɪt] [stænd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [wʌt] [goʊz] [ɑːn] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

the	**pipe**	**—**	**we**	**might**	**stand**	**a**	**chance**	**of**	**observing**	**what**	**goes**	**on**	**outside**	**,**
这	管道	—	我们	可能	站立	一个	机会	的	观察	什么	去	在	外部	,

“如果我们能安装一个潜望镜——把它从管道内部柔软的部分伸进去——我们或许有机会观察到外面发生的事情。”

" [ˈmɑːrlɪn] [səˈdʒestɪd] .

"	**Marlin**	**suggested**	**.**
"	马林鱼	建议	.

“马林建议道。”

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] , - [əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] .

Without	**enthusiasm**	**,**	**DuChane**	**agreed**	**that**	**it**	**was**	**a**	**good**	**idea**	**.**
没有	热情	,	-	同意	那	它	曾是	一个	好的	主意	.

杜尚虽然没有表现出热情，但还是同意这确实是个好主意。

[rɪˈliːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [ˈsæli] ,

Releasing	**his**	**hold**	**on**	**Sally**	**,**
发布	他的	抓住	在	莎莉	,

他松开了对莎莉的手，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mɑːrlɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	followed	Marlin	down	the	ladder	and	they	began	an	investigation	of	the
他	随后	马林鱼	向下	这	梯子	和	他们	开始	一个	调查	的	这

[mɔːr] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

more	nearly	finished	section	of	the	interior	.
更多的	几乎	完成的	部分	的	这	内部的	.

他跟着马林顺着梯子下来，开始调查内部接近完工的部分。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

Some	of	the	machinery	they	found	understandable	,	much	of	it	was	strange	.
一些	的	这	机械	他们	成立	可以理解	,	很多	的	它	曾是	奇怪的	.

他们发现有些机器还能理解，但很多机器都很奇怪。

[ɔːl] [luːs] ['ɑːbdʒekts] [hæd; həd] [bɪn] ['tʌmbld] ['ɪntuː] ['kɔːrnərz] - ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [roʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

All	loose	objects	had	been	tumbled	into	corners	-	probably	had	rolled	around	the
全部	松动的	对象	有	到过	翻滚	进入	角落	-	大概	有	滚动	大约	这

[sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [wət'evər] [kən'faɪnd] [speɪs] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ,

circumference	of	whatever	confined	space	they	happened	to	be	in	,
圆周	的	任何	受限	空间	他们	发生	到	是	在	,

所有散落的物品都被挤到了角落里——很可能是在它们所在的狭小空间周围滚动了一圈。

[æz; əz] [ðə; ði] [sfɪr] ['sloʊli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪts] [roʊ'teɪʃ(ə)n] .

as	the	sphere	slowly	accomplished	its	rotation	.
作为	这	领域	缓慢地	完成	它是	旋转	.

随着球体缓慢完成旋转。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr]

But	the	supplies	for	the	most	part	had	been	packed	in	anticipation	of	severe
但	这	补给品	为了	这	最多	部分	有	到过	包装	在	预期	的	严重

[dʒoʊlts] .

jolts	.
震动	.

但大部分物资都是为应对剧烈震动而准备的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəli] [ɪ'nɔːrməs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [kænd] [gʊdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fuːd] ['aɪtəmz] [ɪn]

There	was	a	really	enormous	supply	of	canned	goods	and	other	food	items	in
那里	曾是	一个	真的	巨大的	供应	的	罐装	商品	和	其他	食物	项目	在

[siːld] [kən'teɪnərz] ,

sealed	containers	,
密封	容器	,

当时有大量的罐头食品和其他密封包装的食品。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [noʊ] [bʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrlɪs] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

but	as	yet	no	bunks	had	been	erected	in	the	doorless	staterooms	.
但	作为	然而	不	上下铺	有	到过	竖立	在	这	无门	客舱	.

但这些没有门的船舱里还没有安装床铺。

[ɪn] [wʌn] [kəm'pɑːrtmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] [hiːpt] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [wʌn]

In	one	compartment	they	found	a	disarray	of	packing	cases	heaped	together	along	one
在	一	隔间	他们	成立	一个	混乱	的	包装	案例	堆积如山	一起	沿着	一

[saɪd] - [wɔːl] .

side	-	wall	.
边	-	墙	.

在一个隔间里，他们发现一堆包装箱杂乱地堆放在一侧的墙上。

[wʌn] [bɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['sɪlɪndər] .

One	box	had	been	crushed	,	revealing	a	gleaming	cylinder	.
一	盒子	有	到过	碎	,	揭示	一个	闪闪发光	圆柱	.

其中一个盒子被压扁了，露出了一个闪闪发光的圆柱体。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? " [di'mɑːndid] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	What	are	you	doing	there	?	"	demanded	Thornboldt	-	from	the	doorway	.
"	什么	是	你	正在做	那里	?	"	要求	-	-	从	这	门口	.

“你在那里干什么？”索恩博尔特在门口质问道。

" [ɪf] [ðiːz] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstrʊmənts] ,

"	If	these	happen	to	be	instruments	,
"	如果	这些	发生	到	是	仪器	,

“如果这些恰好是乐器的话，

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

perhaps	you	can	tell	us	if	there's	a	periscope	in	the	lot	,	"	returned	DuChane	.
也许	你	能	告诉	我们	如果	有	一个	潜望镜	在	这	很多	,	"	返回	-	.

“或许你可以告诉我们，停车场里有没有潜望镜，”杜尚回答道。

['iːlaɪ] [fel] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][bɑːksɪz] .

Eli	fell	to	examining	the	boxes	.
伊莱	跌倒	到	检查	这	盒子	.

伊莱开始检查那些箱子。

" [traɪ] [ðɪs] [wʌn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Try	this	one	,	"	he	suggested	.
"	尝试	这	一	,	"	他	建议	.

“试试这个，”他建议道。

" [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	Yes	,	that's	a	good	idea	.
"	是的	,	那就是	一个	好的	主意	.

“是的，这是个好主意。”

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪts] .

"	He	hurried	away	,	leaving	them	wondering	at	his	unusual	good	spirits	.
"	他	慌忙	离开	,	离开	他们	好奇	在	他的	异常	好的	烈酒	.

他匆匆离去，留下他们对他异乎寻常的好心情感到疑惑。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðeɪ] [ʌn'əθid] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

The	instrument	they	unearthed	was	all	that	could	be	desired	.
这	乐器	他们	出土	曾是	全部	那	可以	是	想要的	.

他们发现的那件乐器正是人们梦寐以求的。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['mɑːrlɪn] ['kɑːmɛntəd] , " [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðɪs] [θruː] [baɪ] [in'keisiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	I	believe	,	"	Marlin	commented	,	"	we	can	get	this	through	by	encasing	it	in
"	我	相信	,	"	马林鱼	评论	,	"	我们	能	得到	这	通过	经过	包裹	它	在

[ə; eɪ] [prə'tektɪv] [ʃiːθ] . "

a	protective	sheath	.	"
一个	保护的	鞘	.	"

“我相信，”马林评论道，“我们可以把它装进保护套里，这样就能成功了。”

" [haʊl] [wiː; wi][get][ðə; ði] [ʃiːθ] [ɔːf] ? "

"	How'll	we	get	the	sheath	off	?	"
"	将会怎样?	我们	得到	这	鞘	离开	?	"

“我们该怎么把鞘取下来？”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

"	It	can	be	done	.
"	它	能	是	完毕	.

“这是可以做到的。”

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [tuːb] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

We	need	a	tube	large	enough	to	admit	passage	of	the	instrument	.
我们	需要	一个	管子	大的	足够的	到	承认	通道	的	这	乐器	.

我们需要一根足够大的管子，以便仪器能够通过。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [roʊld] [strɪp] [ʌv; əv] [ʃiːt] ['aɪərn] .

It	can	be	just	a	rolled	strip	of	sheet	iron	.
它	能	是	只是	一个	滚动	条	的	床单	铁	.

它可以只是一卷铁皮。

[wiːl] ['striːmlaɪn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['weldɪŋ] [ðə; ði][end][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

We'll	streamline	it	by	welding	the	end	to	a	point	.
出色地	精简	它	经过	焊接	这	结尾	到	一个	观点	.

我们将通过焊接将末端焊成一个尖点来简化它。

[wen] [wiːv] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

When	we've	worked	it	through	the	mass	far	enough	to	project	beyond	the
什么时候	我们已经	工作	它	通过	这	大量的	远的	足够的	到	项目	超过	这

[lɑːrdʒ] [paɪp] ,

large	pipe	,
大的	管道	,

当我们把它穿过足够大的质量区域，使其延伸到大管道之外时，

[wiːl] [slaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['perɪskoʊp] .

we'll	slide	in	the	periscope	.
出色地	滑动	在	这	潜望镜	.

我们将滑入潜望镜。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd][rɑːd] ,

Last	of	all	,	we	take	a	good	solid	rod	,
最后的	的	全部	,	我们	拿	一个	好的	坚硬的	杆	,

最后，我们拿一根结实耐用的鱼竿。

[ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] [ʃʌv] .

attach	it	to	the	rear	projection	of	our	sheath	,	and	shove	.
附	它	到	这	后部	投影	的	我们的	鞘	,	和	推	.

把它固定在我们剑鞘的后部突出部分，然后塞进去。

[wen] [ðə; ði] [ʃiːθ] [hæz; həz] [klɪrd] [ðə; ði][tɑːp] , ['ɪtl] [drɑːp][ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [hed]

When	the	sheath	has	cleared	the	top	,	it'll	drop	off	,	leaving	the	periscope	head
什么时候	这	鞘	有	已清除	这	顶部	,	它将	降低	离开	,	离开	这	潜望镜	头

[ɪk'spoʊzd] . "

exposed	.	"
裸露	.	"

当护套越过顶部后，就会脱落，露出潜望镜头部。

" [maɪt] [wɜːrk] , " - [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	Might	work	,	"	DuChane	acknowledged	.
"	可能	工作	,	"	-	已确认	.

“或许可行，”杜尚承认道。

" [juːv] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [maɪnd] .

"	You've	an	ingenious	mind	.
"	你已经	一个	巧妙	头脑	.

你真是个天才。

[bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] .

But	we'd	better	wait	until	dark	.
但	我们会	更好的	等待	直到	黑暗的	.

但我们最好等到天黑。

[les] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] . "

Less	chance	of	being	observed	by	the	august	forces	of	law	and	order	.	"
较少的	机会	的	存在	观察到	经过	这	八月	力量	的	法律	和	命令	.	"

被执法部门发现的几率更小。

" ['itl] [biː; bi] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiːv] ['fɪnɪʃt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrlɪn] .

"	It'll	be	well	along	in	the	night	before	we've	finished	,	"	returned	Marlin	.
"	它将	是	出色地	沿着	在	这	夜晚	前	我们已经	完成的	,	"	返回	马林鱼	.

“到晚上我们才能完成，”马林回答道。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [poʊst][æz; əz][ðə; ði] [sfɪr] [geɪv] [ə'nʌðər] ['ʃudərɪŋ] [lɜːrtʃ] .

He	caught	hold	of	a	door	post	as	the	sphere	gave	another	shuddering	lurch	.
他	捕捉	抓住	的	一个	门	邮政	作为	这	领域	给予	其他	颤抖	困境	.

球体再次剧烈摇晃时，他一把抓住门柱。

[ɪn][ðer; ðər] [kwest] [fɔːr; fər] [mə'tɪrɪəl] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn]['iːlaɪ][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

In	their	quest	for	material	,	they	came	upon	Eli	in	the	lower	level	of	the
在	他们的	寻求	为了	材料	,	他们	来了	之上	伊莱	在	这	降低	等级	的	这

['suːpərstrʌktʃər] .

superstructure	.
上层建筑	.

在寻找物资的过程中，他们在上层建筑的下层遇到了伊莱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'dʒʌstmənts] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [kɔɪlz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

He	was	making	adjustments	throughout	a	bank	of	coils	which	seemed	to
他	曾是	制作	调整	自始至终	一个	银行	的	线圈	哪个	似乎	到

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] .

constitute	the	major	element	of	his	apparatus	.
构成	这	主要的	元素	的	他的	设备	.

他正在调整一组线圈，这组线圈似乎是他装置的主要组成部分。

['pɔːzɪŋ] ['kjʊriəsli] , - [di'mɑːndid] :

Pausing	curiously	,	DuChane	demanded	:
暂停	奇怪的是	,	-	要求	:

杜尚停顿了一下，好奇地问道：

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

"	What's	that	for	?
"	是什么	那	为了	?

这是做什么用的?

" ['iːlaɪ] [grʌntid] , [bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ventər] [wʌn] [aʊt] ['oʊvər] [dɪs'deɪn] .

"	Eli	grunted	,	but	the	pride	of	an	inventor	won	out	over	disdain	.
"	伊莱	哼哼	,	但	这	自豪	的	一个	发明者	韩元	出去	超过	蔑视	.

“伊莱哼了一声，但发明家的自尊心战胜了轻蔑。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ʌn'greɪʃəsli] .

"	You	could	not	understand	,	"	he	informed	them	ungraciously	.
"	你	可以	不是	理解	,	"	他	知情的	他们	不礼貌地	.

“你们无法理解，”他语气生硬地告诉他们。

" [lɔkt] [ɪn] [ðiːz] [kɔɪlz] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪ'laɪəs] -

"	Locked	in	these	coils	is	a	power	that	will	make	the	name	of	Elias	Thornboldt
"	已锁定	在	这些	线圈	是	一个	力量	那	将要	制作	这	姓名	的	埃利亚斯	-

[aʊt'stændɪŋ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

outstanding	in	history	.
杰出的	在	历史	.

“这些线圈中蕴藏着一股力量，它将使埃利亚斯·索恩博尔特的名字在历史上熠熠生辉。”

[ə; eɪ] [mæg'netɪk] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stres] [æz; əz] [ðə; ði] ['ætəm] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn]

A	**magnetic**	**field**	**in**	**which**	**occurs**	**such**	**a**	**stress**	**as**	**the**	**atom**	**has**	**never**	**known**
一个	磁的	场地	在	哪个	发生	这样的	一个	压力	作为	这	原子	有	绝不	已知

['kɔːzɪz] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [pleɪts] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [flɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] — [haʊ] [kæn; kən] [aɪ]

causes	**polarization**	**of**	**the**	**repulsion**	**plates**	**below**	**this**	**floor**	**which**	**is**	**—**	**how**	**can**	**I**
原因	极化	的	这	排斥	盘子	以下	这	地面	哪个	是	—	如何	能	我

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] ['mægnətɪzəm] ,

express	**it**	**—**	**the**	**opposite**	**of**	**magnetism**	**,**
表达	它	—	这	对面的	的	磁性	,

磁场中产生的应力是原子从未经历过的，它会导致地板下方的排斥板发生极化，这——我该如何表达呢——是磁性的反面。

[ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['grævəti] . "

of	**attraction**	**,**	**of**	**the**	**force**	**of**	**gravity**	**.**	**"**
的	景点	,	的	这	力量	的	重力	.	"

吸引力，引力。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [riˈtɔːtid] - , " ['ænti] - ['grævəti] .

"	**In**	**other**	**words**	**,**	**"**	**retorted**	**DuChane**	**,**	**"**	**anti**	**-**	**gravity**	**.**
"	在	其他	字	,	"	反驳	-	,	"	反对	-	重力	.

“换句话说，”杜尚反驳道，“反重力。”

" [hiː; hi] [nʌdʒd] ['mɑːrlɪn] .

"	**He**	**nudged**	**Marlin**	**.**
"	他	轻推	马林鱼	.

他轻轻推了推马林。

" [prə'fesər] ['læmbɜːtən] [sez] [jʊr; jər] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər] [ʌn'saʊnd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	**Professor**	**Lamberton**	**says**	**your**	**conclusions**	**are**	**unsound**	**—**	**that**	**it**	**would**	**be**
"	教授	兰伯顿	说道	你的	结论	是	不健全	—	那	它	会	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [mæg'netɪk] [fiːld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

impossible	**to**	**build**	**up**	**a**	**sufficiently**	**strong**	**magnetic**	**field**	**to**	**accomplish**	**the**	**results**
不可能的	到	建造	向上	一个	足够	强的	磁的	场地	到	完成	这	结果

[juː; jʊ] [kleɪm] . "

you	**claim**	**.**	**"**
你	宣称	.	"

“兰伯顿教授说你的结论是不成立的——不可能建立起足够强的磁场来实现你声称的结果。”

" [ðæt] ['nɪŋkəmpuːp] ! " [ɪk'sploʊdɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	**That**	**nincompoop**	**!**	**"**	**exploded**	**the**	**scientist**	**.**
"	那	笨蛋	!	"	爆炸了	这	科学家	.

“那个笨蛋！”科学家怒吼道。

" [ðæt] [stʌft] [piːs] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] !

"	**That**	**stuffed**	**piece**	**of**	**shirt**	**!**
"	那	填充	片	的	衬衫	!

“那件塞满东西的衬衫！”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ə'tɑːmɪk] [stres] ?

What	**does**	**he**	**know**	**about**	**atomic**	**stress**	**?**
什么	做	他	知道	关于	原子	压力	?

他对原子应力了解多少?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	**!**
没有什么	!

没有什么!

[jet] [hiː; hi] [priˈzjuːmz] — " ['iːlaɪ] [pɔːzd] [sə'spɪʃəsli] .

Yet	**he**	**presumes**	**—**	**"**	**Eli**	**paused**	**suspiciously**	**.**
然而	他	假定	—	"	伊莱	暂停	可疑地	.

但他却认为——”伊莱疑惑地停顿了一下。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈlæmbɝtən] ? "
" Who told you about Lamberton ? "
" WHO 讲述 你 关于 兰伯顿 ? "

谁跟你提起过兰伯顿?

" [oʊ] , [wiː; wi] [get] [əˈraʊnd] !
" Oh , we get around !
" 哦 , 我们 得到 大约 !

“哦，我们到处走走！”

" [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [ˈsaɪəntɪst] [snɔːtid] .
" The bearded scientist snorted .
" 这 留着胡子的 科学家 哼了一声 .

那位留着胡子的科学家嗤之以鼻。

" [waɪ] [ˈbændi] [wɜːrdz] ?
" Why bandy words ?
" 为什么 班迪 字 ?

为什么使用双关语?

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ˈlæmbɝtən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [stuːˈpɪdəti] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] —
To show up Lamberton in all his stupidity , I have only to do this —
到 展示 向上 兰伯顿 在 全部 他的 愚蠢 , 我 有 仅有的 到 做 这 —

为了彻底揭露兰伯顿的愚蠢，我只需要这样做——

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drəˈmætɪk] [ˈdʒestʃər] ,
" With a dramatic gesture ,
" 和 一个 戏剧性 手势 ,

“伴随着一个戏剧性的手势，

[hiː; hi] [θrʌst] [hoʊm] [ðə; ði] [prɔːŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [swɪtʃ] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈpæn(ə)l]
he thrust home the prongs of a huge switch which occupied the central panel
他 推力 家 这 叉状物 的 一个 巨大的 转变 哪个 占领 这 中央 控制板
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈtroʊl] [bɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪlz] .
of a control board in front of the coils .
的 一个 控制 木板 在 正面 的 这 线圈 .

他将线圈前方控制面板中央面板上的一个巨大开关的插脚插到位。

[ɪnˌvaːlənˈterəli] , [ˈmɑːrlɪn] [breɪst] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
Involuntarily , Marlin braced himself for a shock .
不由自主 , 马林鱼 支撑 他自己 为了 一个 震惊 .

马林不由自主地做好了迎接冲击的准备。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ˈnʌθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] [wɪtʃ] [ˈemə˩neɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ]
Nothing , at least , beyond a faint hum which emanated from the towering
没有什么 , 在 至少 , 超过 一个 头晕的 哼 哪个 散发 从 这 参天
[ˌæpəˈrætəs] .
apparatus .
设备 .

除了从那台高耸的装置中传出的微弱嗡嗡声之外，什么也没有。

" [wel] ? " ['kwiərid] - ['impjudəntli] .
" Well ? " queried DuChane impudently .
" 出色地 ? " 查询 - 厚颜无耻地 .

“怎么样？”杜尚厚颜无耻地问道。

['i:laɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪm'peɪʃntli] .

Eli	**shook**	**his**	**beard**	**impatiently**	**.**
伊莱	摇晃	他的	胡须	不耐烦地	.

伊莱不耐烦地甩了甩胡子。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?

"	**What**	**did**	**you**	**expect**	**?**
"	什么	做过	你	预计	?

你还指望什么?

[fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][mæg'netɪk] [pə'tenʃ(ə)l] .

First	**it**	**is**	**necessary**	**to**	**build**	**up**	**a**	**magnetic**	**potential**	**.**
第一的	它	是	必要的	到	建造	向上	一个	磁的	潜在的	.

首先需要建立磁势。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['levər] , [aɪ] [rɪ'li:s] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [pleɪts] .

Then	**,**	**with**	**this**	**lever**	**,**	**I**	**release**	**the**	**current**	**through**	**the**	**repulsion**	**plates**	**.**
然后	,	和	这	杠杆	,	我	发布	这	当前的	通过	这	排斥	盘子	.

然后，我用这个杠杆释放流过斥力板的电流。

" [hi:; hi] [kə'rest] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [bʌt; bət] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['demənstreɪtɪŋ] .

"	**He**	**caressed**	**the**	**device**	**but**	**refrained**	**from**	**demonstrating**	**.**
"	他	被爱抚	这	设备	但	克制	从	演示	.

他抚摸着这个装置，但没有进行演示。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [tests] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

"	**Naturally**	**,**	**I**	**will**	**make**	**the**	**first**	**tests**	**with**	**utmost**	**caution**	**.**
"	自然	,	我	将要	制作	这	第一的	测试	和	极致	警告	.

“当然，我会非常谨慎地进行第一次测试。”

[ðə; ði] ['levər] [ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['riəˌstæt] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪz] [ə'plaɪd] [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [rɪ'kwaɪərd]

The	**lever**	**acts**	**as**	**a**	**rheostat**	**,**	**by**	**which**	**the**	**power**	**is**	**applied**	**in**	**any**	**degree**	**required**
这	杠杆	行为	作为	一个	变阻器	,	经过	哪个	这	力量	是	应用	在	任何	程度	必需的

,

,

,

杠杆的作用类似于变阻器，可以通过它以所需的任何程度施加动力。

['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

governing	**the**	**acceleration**	**.**
治理	这	加速度	.

控制加速度。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['lɪmɪt][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [hə:ld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

If	**I**	**should**	**move**	**it**	**to**	**the**	**extreme**	**limit**	**we**	**would**	**be**	**hurled**	**away**	**from**
如果	我	应该	移动	它	到	这	极端	限制	我们	会	是	投掷	离开	从

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][tu:; tə] [krʌʃ] ['evri] [boʊn] . "

the	**earth**	**with**	**such**	**violence**	**as**	**to**	**crush**	**every**	**bone**	**.**	**"**
这	地球	和	这样的	暴力	作为	到	压碎	每一个	骨	.	"

如果我把它推到极限，我们会被猛烈地抛离地球，以至于每一根骨头都会被压碎。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['stɪrɪŋ] ? " ['kwiərid] ['mɑ:rlɪn] .

"	**How**	**about**	**steering**	**?**	**"**	**queried**	**Marlin**	**.**
"	如何	关于	转向	?	"	查询	马林鱼	.

“那方向盘呢？”马林问道。

" ['wʊdnt] [ju:; jʊ][bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frʌm; frəm]['eni]['ɑ:bdʒekt]

"	**Wouldn't**	**you**	**be**	**condemned**	**to**	**travel**	**in**	**a**	**straight**	**line**	**from**	**any**	**object**
"	不会	你	是	谴责	到	旅行	在	一个	直的	线	从	任何	目的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪts] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ? "

which	**the**	**plates**	**happened**	**to**	**be**	**facing**	**at**	**the**	**start**	**?**	**"**
哪个	这	盘子	发生	到	是	面向	在	这	开始	?	"

“难道你不会注定要沿着直线从盘子一开始恰好朝向的任何物体出发吗？”

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmskʌl] ?

"	Do	you	take	me	for	a	numskull	?
"	做	你	拿	我	为了	一个	笨蛋	?

你把我当傻瓜吗?

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər] [seg'mentɪd] .

Naturally	the	plates	are	segmented	.
自然	这	盘子	是	分段	.

板状结构自然是分段的。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [tɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ] — [laɪk][ə; eɪ] — "

They	can	be	turned	like	a	—	like	a	—	"
他们	能	是	转向	喜欢	一个	—	喜欢	一个	—	"

它们可以像——像——"

" [laɪk] [ðə; ði] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃn] [blaɪnd] , " [ˌɪntər'poʊzd] - .

"	Like	the	sections	of	a	Venetian	blind	,	"	interposed	DuChane	.
"	喜欢	这	部分	的	一个	威尼斯	瞎的	,	"	插入	-	.

"就像百叶窗的各个部分一样,"杜尚插话道。

" [aɪ][get][juː; jʊ] .

"	I	get	you	.
"	我	得到	你	.

我明白了。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ?

And	—	er	—	when	do	you	start	?
和	—	呃	—	什么时候	做	你	开始	?

呃.....你们什么时候开始?

" ['iːlaɪ] [fraund] .

"	Eli	frowned	.
"	伊莱	皱眉	.

伊莱皱起了眉头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'leɪ] [lɔːŋ] .

"	I	shall	not	delay	long	.
"	我	将	不是	延迟	长的	.

我不会耽搁太久。

[ɔːl] [ɪ'senʃlz] [ɑːr; ər][ɪn] [pleɪs] — [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəriz] , ['fʊli] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['kɜːrənt]

All	essentials	are	in	place	—	the	storage	batteries	,	fully	charged	to	furnish	current
全部	必需品	是	在	地方	—	这	贮存	电池	,	完全	带电	到	提供	当前的

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ,

for	at	least	seven	months	,
为了	在	至少	七	几个月	,

所有必需品都已到位——蓄电池已充满电，至少可以供电七个月。

[ðə; ði]['daɪnəmoʊz] , [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [kɔɪlz] .

the	dynamos	,	the	conversion	coils	.
这	发电机	,	这	转换	线圈	.

发电机，转换线圈。

[fɜːrst] [kʌmz] [ðə; ði]['traɪəl] [flaɪt] .

First	comes	the	trial	flight	.
第一的	来	这	审判	航班	.

首先是试飞。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [briːf] — [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

It	will	be	brief	—	but	sufficient	to	astonish	the	world	.
它	将要	是	简短的	—	但	充足的	到	震惊	这	世界	.

篇幅虽短，但足以震惊世界。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['læmbɝtən] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɪmbəs(ə)l] [ˌfɪnən'sɪrz]
Then , when I have enjoyed the sight of Lamberton and those imbecile financiers
然后 , 什么时候 我 有 享受 这 视线 的 兰伯顿 和 那些 白痴 金融家
['grɑ:vlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
groveling in the dust ,
卑躬屈膝 在 这 灰尘 ,

然后，当我欣赏完兰伯顿和那些愚蠢的金融家们在尘土中卑躬屈膝的景象后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sfɪr] — [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] — [ænd; ənd][goʊ] — [hu:] [noʊz] [wer]
I shall finish the sphere — without their assistance — and go — who knows where
我 将 结束 这 领域 — 没有 他们的 协助 — 和 去 — WHO 知道 在哪里
?
?
?

我将完成这个球体——无需他们的帮助——然后去——谁知道会去哪里呢?

[tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði] [p'lænɪts] —
To the moon , the planets —
到 这 月亮 , 这 行星 —

对月球而言，行星——

" [hɪz; ɪz] [græn'dɪləkwənt] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk] [lɜ:tʃ] ,
" His grandiloquent vision was interrupted by another of the periodic lurches ,
" 他的 夸夸其谈 想象 曾是 中断 经过 其他 的 这 周期性 踉跄 ,

“他那雄辩滔滔的设想被又一次周期性的踉跄打断了，

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][græsp][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
which caused them all to grasp for support .
哪个 导致 他们 全部 到 抓牢 为了 支持 .

这导致他们都不得不抓住什么东西来支撑自己。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['gɜ:dəz] [groʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [stres]
Overhead , the girders groaned as they accommodated themselves to a new stress
开销 , 这 桁架 呻吟 作为 他们 已安排 他们自己 到 一个 新的 压力
.
:
.

头顶上，钢梁发出呻吟声，以适应新的压力。

['sʌmwer] , [ə; eɪ] ['hevi] ['ɑ:bdʒekt] [fel] .
Somewhere , a heavy object fell .
某处 , 一个 重的 目的 跌倒 .

某个地方，一个重物掉了下来。

- ['sʌd(ə)nli] ['dʌbld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] .
DuChane suddenly doubled up with mirth .
- 突然 双倍 向上 和 欢笑 .

杜尚突然笑得直不起腰来。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

" [hi:; hi] ['tʃɔ:tld] .
" he chortled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [gʊd] !
" Oh , this is good !
" 哦 , 这 是 好的 !

“哦，这很好！”

" ['mɑːrlɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

"	Marlin	followed	the	direction	of	his	pointing	finger	.
"	马林鱼	随后	这	方向	的	他的	指向	手指	.

“马林顺着他手指的方向走去。”

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi] [smaɪld] .

Involuntarily	,	he	smiled	.
不由自主	,	他	微笑	.

他不由自主地笑了。

" [baɪ] [raɪts] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['grɪmli] , " ['aʊər; ɑːr] [boʊnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [tuː; tə]

"	By	rights	,	"	he	commented	grimly	,	"	our	bones	ought	to	be	crushed	to
"	经过	权利	,	"	他	评论	阴沉地	,	"	我们的	骨头	应该	到	是	碎	到

['paʊdər] .

powder	.
粉末	.

“按理说，”他阴沉地评论道，“我们的骨头应该被碾成粉末。”

[wel] , [ðæt] ['setlz] [ðæt] .

Well	,	that	settles	that	.
出色地	,	那	定居点	那	.

好了，这件事就这么定了。

" - [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['riəˌstæt] ['levər] .

"	Thornboldt	stared	blankly	at	the	rheostat	lever	.
"	-	凝视	茫然地	在	这	变阻器	杠杆	.

索恩博尔特茫然地盯着变阻器杆。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [flʌŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] ,

His	body	,	flung	against	it	by	the	upheaval	of	the	sphere	,
他的	身体	,	扔	反对	它	经过	这	动荡	的	这	领域	,

他的身体被球体的剧烈晃动甩向球体，

[hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [wʊd] [prə'duːs]

had	pushed	it	to	the	extreme	limit	which	he	had	warned	would	produce
有	推动	它	到	这	极端	限制	哪个	他	有	警告	会	生产

['daɪər] [rɪ'zʌlts] .

dire	results	.
可怕的	结果	.

他已经将其推向了极限，而他曾警告说，这样做会产生可怕的后果。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] !

"	It	means	nothing	!
"	它	方法	没有什么	!

“这毫无意义！”

" [hiː; hi][prəu'testid] ['hɑːloʊli] .

"	he	protested	hollowly	.
"	他	抗议	空心地	.

他空洞地抗议着。

" [wʌn] ['fɔːlti] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

"	One	faulty	connection	could	make	the	whole	thing	a	failure	.
"	一	故障	联系	可以	制作	这	所有的	事物	一个	失败	.

“一个连接故障就可能导致整个系统失败。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [sfɪr]

how	**can**	**you**	**expect**	**a**	**lifting**	**power**	**that**	**was**	**intended**	**for**	**a**	**hollow**	**sphere**
如何	能	你	预计	一个	举重	力量	那	曾是	故意的	为了	一个	空洞的	领域

[tuː; tə] [lɪft] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv] [mʌd] ?

to	**lift**	**hundreds**	**of**	**tons**	**of**	**mud**	**?**
到	举起	数百	的	吨	的	泥	?

你怎么能指望一个原本设计用于空心球体的起重能力去举起数百吨泥土呢?

[liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] .

Leave	**me**	**alone**	**.**
离开	我	独自的	.

请别打扰我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仰望星空(Look to the Stars)
第3/6页

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪmbəs(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ?
How can I work with such imbecile interruptions ?
如何 能 我 工作 和 这样的 白痴 中断 ?

我怎么能忍受这种愚蠢的干扰呢?

" [ðeɪ] [wɪð'druː] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['steɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]
" They withdrew , leaving him staring with frowning contemplation at the
" 他们 退出 , 离开 他 凝视 和 皱眉 沉思 在 这
[ˌɪnɪ'fektɪv] ['staːtiŋ] ['levər] .
ineffective starting lever .
无效 开始 杠杆 .

他们退了回去，留下他皱着眉头，若有所思地盯着毫无作用的起动杆。

" [ðə; ði][oʊld] [kuːt] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] , " ['mɑːrlɪn] [kən'faidid] ,
" The old coot had me wondering at that , " Marlin confided ,
" 这 老的 笨人 有 我 好奇 在 那 , " 马林鱼 坦白 ,

“那老家伙让我很纳闷，”马林悄声说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] - [set] [ə'baʊt] [ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv] [ɪn'stɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] .
as he and DuChane set about their task of installing the periscope .
作为 他 和 - 放 关于 他们的 任务 的 安装 这 潜望镜 .

他和杜尚开始着手安装潜望镜。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['setld] .
" I'm glad to have it settled .
" 我是 高兴的 到 有 它 定居 .

“我很高兴这件事已经解决了。”

" [ðeɪ] [wɜːrkt] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
" They worked steadily into the night ,
" 他们 工作 稳步 进入 这 夜晚 ,

他们一直工作到深夜，

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [miːl] [kən'kɔktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] ['stɔrz] .
pausing only to take part in a meal concocted from the ship's stores .
暂停 仅有的 到 拿 部分 在 一个 一顿饭 捏造的 从 这 船的 商店 .

他们只停下来享用了一顿用船上储备物资烹制的饭菜。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The outlaw had been made as comfortable as possible in one of the
这 取缔 有 到过 制成 作为 舒服的 作为 可能的 在 一 的 这
['dɔːrlɪs] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,
doorless staterooms ,
无门 客舱 ,

这名亡命之徒被安排住进一间没有门的船舱里，尽可能地感到舒适。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ɪn]['semi] - [dɪ'lɪriəm] .
but was tossing in semi - delirium .
但 曾是 抛掷 在 半 - 谵妄 .

但他当时神志不清，处于半谵妄状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][æt; ət] [liːst] [sɪks] ['bulits] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] ['sæli] .
He had been struck by at least six bullets , as reported by Sally .
他 有 到过 击 经过 在 至少 六 子弹 , 作为 据报道 经过 莎莉 .

据萨莉报道，他至少身中六枪。

" [m] ! " [grʌntid] ['mɑːrlɪn] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weldɪŋ] [tɔːrtʃ] .

"	Hmm	!	"	grunted	Marlin	,	busy	with	his	welding	torch	.
"	唔	！	"	哼哼	马林鱼	，	忙碌的	和	他的	焊接	火炬	。

“嗯！”马林咕哝着，正忙着摆弄他的焊枪。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] [θruː] . "

"	Not	much	chance	of	his	pulling	through	.	"
"	不是	很多	机会	的	他的	拉	通过	.	"

“他活下来的希望渺茫。”

" [pɜːrl] [sez] [hiː; hi] [wɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sæli] .

"	Pearl	says	he	will	,	"	returned	Sally	.
"	珍珠	说道	他	将要	，	"	返回	莎莉	.

“珀尔说他会的，”萨莉回答道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] — ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['mɪstəri] .

She	spoke	with	an	air	of	amusement	—	almost	of	mystery	.
她	辐	和	一个	空气	的	娱乐	—	几乎	的	神秘	.

她说话时带着一丝玩味——几乎是神秘莫测的意味。

" [noʊ] [wʌt] [ðæt] [gɜːrl][hæd; həd][juː 'es][duː] ?

"	Know	what	that	girl	had	us	do	?
"	知道	什么	那	女孩	有	我们	做	?

你知道那个女孩让我们做了什么吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pʌŋktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['blɪstər] ['oʊvər] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd]

She	insisted	on	our	puncturing	the	blister	over	that	opening	in	the	shell	and
她	坚持	在	我们的	穿刺	这	水疱	超过	那	开幕	在	这	壳	和

['drɔːɪŋ] [ɔːf] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['gʌmi] [stʌf] [fɔːr; fər] ['poʊltɪs] .

drawing	off	about	a	quart	of	that	gummy	stuff	for	poultices	.
绘画	离开	关于	一个	夸脱	的	那	软糖	东西	为了	药膏	.

她坚持要我们刺破贝壳开口处的水泡，然后抽出大约一夸脱那种黏糊糊的东西做药膏。

[sɪns] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [frʌm; frəm] [pɜːrl] , [mɔː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['beriz] . "

Since	the	idea	came	from	Pearl	,	Maw	thinks	it	must	be	the	berries	.	"
自从	这	主意	来了	从	珍珠	，	嘴	思考	它	必须	是	这	浆果	.	"

既然这个想法是珍珠提出的，莫认为一定是浆果的缘故。

" [saʊndz] [ʌn'sænəteri] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . "

"	Sounds	unsanitary	,	to	say	the	least	.	"
"	声音	不卫生的	，	到	说	这	至少	.	"

“听起来很不卫生，说得委婉点儿是这样。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " - [ˌdisə'griːd] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	DuChane	disagreed	.
"	哦	，	我	不	知道	，	"	-	不同意	.

“哦，我不知道，”杜尚不同意道。

" ['sɜːrt(ə)n] [kleɪz] [ɑːr; ər] [juːst] [mə'dɪsənəli] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

"	Certain	clays	are	used	medicinally	for	drawing	out	inflammation	.
"	肯定	粘土	是	用过的	药用方面	为了	绘画	出去	炎	.

“某些黏土在医学上用于消炎。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [stʌf] [rɪ'zemblz] [ˌæn.ti.flə'dʒɪs.tɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

Come	to	think	of	it	,	this	stuff	resembles	antiphlogistin	as	much	as	anything	.
来	到	思考	的	它	，	这	东西	类似	抗炎药	作为	很多	作为	任何事物	.

"
"
"

仔细想想，这东西跟消炎药倒是挺像的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] , " [əb'zɜːrvd] ['mɑːrlɪn] ,
" If it works , " observed Marlin ,
" 如果 它 作品 , " 观察到 马林鱼 ,

“如果有效的话，”马林说道。

" [wiː; wi] [maɪt] [pʊt] [ðə; ði] [guː] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] .
" we might put the goo on the market and make our fortunes .
" 我们 可能 放 这 粘性物 在 这 市场 和 制作 我们的 财富 .

“我们可以把这种粘稠物投放市场，大赚一笔。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɔːl] [tɜːrnd] [ɪn] [wen] ['mɑːrlɪn] [ænd; ənd] - ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [tæsk] .
" The others had all turned in when Marlin and DuChane finished their task .
" 这 其他的 有 全部 转向 在 什么时候 马林鱼 和 - 完成的 他们的 任务 .

“当马林和杜尚完成任务时，其他人都已经休息了。”

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [ˌpænə'ræmɪk] [saɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
As nearly as they could judge , the panoramic sight would be a success ,
作为 几乎 作为 他们 可以 法官 , 这 全景 视线 会 是 一个 成功 ,

据他们判断，全景景观将会取得成功。

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [di'səːnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn]
although little could be discerned through it in the darkness except the outline
虽然 小的 可以 是 辨别 通过 它 在 这 黑暗 除了 这 大纲
[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kreɪtər] [rɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [braitə] [hjuː]
which separated the blackness below the crater rim from the somewhat brighter hue
哪个 分开 这 黑 以下 这 火山口 轮缘 从 这 有些 更亮 色调
[ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
of the sky .
的 这 天空 .

尽管在黑暗中几乎什么也看不清，但轮廓线将火山口边缘下方的黑暗与略微明亮的天空分隔开来。

" ['fræŋkli] , [naʊ] [ðæt] [wiːv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [dʒɑːb] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [its] ['goʊɪŋ]
" Frankly , now that we've accomplished the job , I don't know what good it's going
" 坦率地说 , 现在 那 我们已经 完成 这 工作 , 我 不 知道 什么 好的 它是 去
[tuː; tə] [duː] ,
to do ,
到 做 ,

“坦白说，现在我们已经完成了这项工作，但我不知道它能带来什么好处。”

" - ['grʌmbld] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['pælits] .
" DuChane grumbled , as they turned to seek out their sleeping pallets .
" - 咕哝 , 作为 他们 转向 到 寻找 出去 他们的 睡眠 托盘 .

杜尚咕哝着，转身去找他们的睡垫。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['stɑːrts] [tuː; tə] [dɪg] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] ,
" If the sheriff starts to dig his way in ,
" 如果 这 警长 开始 到 挖 他的 方式 在 ,

“如果警长开始挖洞进去，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['miːnnəs] — [hiː; hi] [kæn; kən] [snæp] [ðə; ði] [hed] [ɔːf]
or if he chooses to do it just for meanness — he can snap the head off
或者如果 他 选择 到 做 它 只是 为了 卑鄙 — 他 能 折断 这 头 离开
[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .
in a second .
在 一个 第二 .

或者如果他只是出于恶意——他可以在一秒钟内把头扭下来。

" ['mɑːrlɪn] [grʌntid] .
" Marlin grunted .
" 马林鱼 哼哼 .

马林哼了一声。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

The	same	thought	had	occurred	to	him	,	but	he	had	kept	it	to
这	相同的	想法	有	发生	到	他	,	但	他	有	保留	它	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他也曾有过同样的想法，但他没有说出口。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

It	had	seemed	better	for	the	morale	of	the	group	to	offer	a	show	of
它	有	似乎	更好的	为了	这	士气	的	这	团体	到	提供	一个	展示	的

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

表现得积极活跃似乎更有利于提振团队士气。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd][ɪn'spaɪərd]['i:v(ə)n] [mə'gru:dɝ] [ænd; ənd] [lɪŋk] [tu:; tə] [tʃɪp] [ɪn] [tɔ:rd]

their	example	had	inspired	even	McGruder	and	Link	to	chip	in	toward
他们的	例子	有	灵感	甚至	麦格鲁德	和	关联	到	芯片	在	朝向

['oʊpənɪŋ] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] ,

opening	packing	cases	,
开幕	包装	案例	,

他们的行为甚至激励了麦格鲁德和林克也加入到拆包装箱的行列中来。

[dis'tribju:tiŋ] [ðə; ði] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [prə'vaɪdɪŋ] ['tempərəri] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz] .

distributing	the	bedding	,	and	otherwise	providing	temporary	living	quarters	.
分发	这	寝具	,	和	否则	提供	暂时的	活的	四分之一	.

分发寝具，并提供其他临时居住场所。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] ['taɪərd][tu:; tə] [sli:p] .

All	were	sufficiently	tired	to	sleep	.
全部	是	足够	疲劳的	到	睡觉	.

大家都累得睡着了。

['mɑ:rlɪn] [drɑ:pt] [ɔ:f] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] [wen] [hi:; hi] [roʊld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

Marlin	dropped	off	almost	instantly	from	exhaustion	when	he	rolled	himself	in	his
马林鱼	掉落	离开	几乎	即刻	从	疲惫	什么时候	他	滚动	他自己	在	他的

['blæŋkits] .

blankets	.
毯子	.

马林筋疲力尽，裹进毯子里后几乎立刻就睡着了。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[hi:; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .

He	woke	with	a	stifling	sense	of	oppression	.
他	觉醒	和	一个	令人窒息	感觉	的	压迫	.

他醒来时感到一种令人窒息的压抑感。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'defɪnət] ['pɪrɪəd] [bɪ'twi:n] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

In	that	indefinite	period	between	sleeping	and	waking	,
在	那	不定	时期	之间	睡眠	和	醒来	,

在睡眠和醒来之间的那段不确定的时期，

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'kləuzɪŋ]

he	struggled	with	a	terrified	conviction	that	the	whole	mass	of	the	enclosing
他	挣扎	和	一个	恐惧	定罪	那	这	所有的	大量的	的	这	封闭

[sfɪr] [wʌz; wəz] ['keɪvɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

sphere	was	caving	in	on	him	,
领域	曾是	洞穴探险	在	在	他	,

他极度恐惧地确信，整个包围他的球体正在向他坍塌。

['smʌðərɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] , ['graɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .

smothering	,	crushing	his	chest	,	grinding	him	against	the	floor	.
窒息	,	压碎	他的	胸部	,	研磨	他	反对	这	地面	.

捂住他的口鼻，挤压他的胸膛，把他压在地上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

For	some	minutes	,	he	seemed	unable	to	move	.
为了	一些	分钟	,	他	似乎	无法	到	移动	.

他似乎有好几分钟都动弹不得。

[ɪ'ventʃuəli] , [hɪz; ɪz] [hed] ['klɪrɪŋ] ['sʌmwʌt] , [hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ]

Eventually	,	his	head	clearing	somewhat	,	he	struggled	up	,	gasping	for	breath
最终	,	他的	头	清理	有些	,	他	挣扎	向上	,	喘息	为了	气息

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['nɔːziə] .

and	fighting	a	surge	of	nausea	.
和	斗争	一个	涌	的	恶心	.

最终，他的头脑稍微清醒了一些，他挣扎着站了起来，大口喘着气，努力抑制住一阵恶心。

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

The	crushing	sensation	had	been	so	vivid	that	it	was	several	minutes	before
这	压碎	感觉	有	到过	所以	生动	那	它	曾是	一些	分钟	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	overcome	it	.
他	可以	克服	它	.

那种令人窒息的痛苦感如此强烈，以至于他过了好几分钟才缓过来。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kjuːbɪkl] , [ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['aʊtlɔː] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz]

From	an	adjoining	cubicle	,	the	moans	of	the	wounded	outlaw	penetrated	his
从	一个	相邻的	隔间	,	这	呻吟	的	这	受伤	取缔	渗透	他的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

从隔壁小隔间传来受伤歹徒的呻吟声，这声音传入了他的意识。

[hiː; hi] [roʊz] ['peɪnfəli] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [sɔːr] [ænd; ənd] ['stɪfnd] ['mʌslz] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [aʊt]

He	rose	painfully	,	mindful	of	sore	and	stiffened	muscles	,	and	stumbled	out
他	玫瑰	痛苦地	,	正念	的	疮	和	僵硬	肌肉	,	和	踉跄	出去

['ɑːntə][ðə; ði][ræmp] .

onto	the	ramp	.
到	这	坡道	.

他痛苦地站起身，感觉到肌肉酸痛僵硬，踉跄着走到了斜坡上。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['skætərd] [laɪts] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]

Overhead	,	the	scattered	lights	which	gave	a	faint	illumination	to	the	network	of
开销	,	这	疏散	灯	哪个	给予	一个	头晕的	照明	到	这	网络	的

['gɜːdəz] , [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [wɪrd] ,

girders	,	were	casting	weird	,
桁架	,	是	铸件	诡异的	,

头顶上，零星的灯光微弱地照亮了纵横交错的桁架，投射出奇异的景象。

['sweɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['æftər] ['evri] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] .

swaying	shadows	,	as	they	did	after	every	lurch	of	the	sphere	.
摇晃	阴影	,	作为	他们	做过	后	每一个	困境	的	这	领域	.

影子随着球体的每一次摇晃而摇曳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] , [ˈmɑːrlɪn] [ˈriːəlaɪzd] , [ðæt] [ˈprɑːbəbli] [woʊk] [hɪm; ɪm] .

It	was	such	a	lurch	,	Marlin	realized	,	that	probably	woke	him	.
它	曾是	这样的	一个	困境	,	马林鱼	已实现	,	那	大概	觉醒	他	.

马林意识到，正是这突如其来的颠簸把他吵醒了。

[ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] , [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [mɔːr] [ˈnɪrli] [tuː; tə]['levə)l] .

The	floor	,	he	noticed	,	had	returned	more	nearly	to	level	.
这	地面	,	他	注意到	,	有	返回	更多的	几乎	到	等级	.

他注意到，地板已经基本恢复水平了。

[mɔː] ['bɑːrˌstoʊ][hæd; həd] [spred] [hɜːr; hər]['pælət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ber] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [ruːm] ,

Maw	Barstow	had	spread	her	pallet	across	the	bare	opening	of	the	outlaw's	room	,
嘴	巴斯托	有	传播	她	托盘	穿过	这	裸	开幕	的	这	亡命之徒	房间	,

巴斯托太太把她的垫子铺在了亡命之徒房间光秃秃的门口。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːtʃdɔːg] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] [saɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] .

and	lay	there	like	a	watchdog	—	anything	but	a	lovely	sight	with	her	upturned	face	and	open	mouth	.
和	躺	那里	喜欢	一个	监督机构	—	任何事物	但	一个	迷人的	视线	和	她	翻转	脸	和	打开	嘴	.

她像看门狗一样躺在那里——仰着头，张着嘴，看起来一点也不可爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr] [wen] ['mɑːrlɪn] [stept] ['oʊvər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['fɪgjər] [ˌɪn'saɪd] .

She	was	making	hard	work	of	sleep	and	did	not	stir	when	Marlin	stepped	over	her	and	knelt	beside	the	suffering	figure	inside	.
她	曾是	制作	难的	工作	的	睡觉	和	做过	不是	搅拌	什么时候	马林鱼	步	超过	她	和	跪下	旁	这	痛苦	数字	里面	.

她努力保持睡眠，当马林跨过她，跪在里面痛苦的人影身边时，她也没有动弹。

[ə; eɪ][ræg][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pælət] .

A	rag	was	immersed	in	a	pan	of	water	at	the	side	of	the	pallet	.
一个	抹布	曾是	沉浸式	在	一个	平底锅	的	水	在	这	边	的	这	托盘	.

托盘旁边的水盆里浸着一块抹布。

[sə'maɪzɪŋ] [ɪts] ['pɜːrpəs] ,

Surmising	its	purpose	,
推测	它是	目的	,

推测其目的，

[hiː; hi] [skwiːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [lɪps][ænd; ənd] [ðen] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [drɔːn] [feɪs] .

he	squeezed	a	little	between	the	feverish	lips	and	then	wiped	off	the	drawn	face
他	挤压	一个	小的	之间	这	发烧	嘴唇	和	然后	擦拭	离开	这	绘制	脸

.

:
.

他从发烫的嘴唇间挤出一点东西，然后擦了擦憔悴的脸。

[ðə; ði] ['mʌdi] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltɪs] [hæd; həd] [uːzd] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [wuːnd] .

The	muddy	stuff	of	the	poultice	had	oozed	out	around	the	neck	wound	.
这	浑	东西	的	这	药膏	有	渗出	出去	大约	这	脖子	伤口	.

敷料里的泥浆从颈部伤口周围渗了出来。

['mɑːrlɪn] [waɪpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ,

Marlin	wiped	some	of	it	away	and	adjusted	the	bandage	,
马林鱼	擦拭	一些	的	它	离开	和	调整	这	绷带	,

马林擦掉了一些血迹，并调整了一下绷带。

[ðen] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['ʌðər] ['bændidʒ] ['ni:dɪd] ['sɪmələr] [ə'tenʃ(ə)n] .

then	pulled	down	the	cover	to	see	if	other	bandages	needed	similar	attention	.
然后	拉	向下	这	覆盖	到	看	如果	其他	绷带	需要	相似的	注意力	.

然后拉下盖子，看看其他绷带是否也需要类似的处理。

[ðə; ði] ['aʊtlɔ:] , [ðoʊ] ['waɪəri] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðər] [freɪl] [fɪ'zi:k] .

The	outlaw	,	though	wiry	,	seemed	to	have	a	rather	frail	physique	.
这	取缔	,	尽管	细长的	,	似乎	到	有	一个	相当	脆弱	体质	.

这个亡命之徒虽然身材精瘦，但体格似乎相当虚弱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] ['bɔɪˌlaɪk] , ['ɔ:lmoʊst] ['sensətɪv] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][hɑ:rd][set][ʌv; əv]

His	face	was	smooth	and	boylike	,	almost	sensitive	,	despite	the	hard	set	of
他的	脸	曾是	光滑的	和	男孩般的	,	几乎	敏感的	,	尽管	这	难的	放	的

[ðə; ði] [maʊθ] .

the	mouth	.
这	嘴	.

尽管嘴唇紧抿，他的脸庞却光滑而稚嫩，几乎带着一丝敏感。

[ə; eɪ] [taɪt] ['bændɪdʒ] [swɔðd] [ðə; ði] [tʃest] ,

A	tight	bandage	swathed	the	chest	,
一个	紧的	绷带	裹挟着	这	胸部	,

胸口缠着紧紧的绷带，

[bʌt; bət][æz; əz]['mɑ:rlɪnz] ['fɪŋgərz] [felt] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [edʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] ,

but	as	Marlin's	fingers	felt	along	its	edge	he	was	struck	by	the	soft	,
但	作为	马林鱼	手指	毛毡	沿着	它是	边缘	他	曾是	击	经过	这	柔软的	,

但当马林的手指沿着它的边缘摸索时，他被它的柔软所吸引，

['plaɪəb(ə)l] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'ni:θ] .

pliable	texture	of	the	flesh	beneath	.
柔韧的	质地	的	这	肉	下面	.

下方的肉质柔软有弹性。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [pɔ:zd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntli] ['məʊnɪŋ] ['fɪgjər] .

For	a	minute	,	he	paused	,	considering	the	faintly	moaning	figure	.
为了	一个	分钟	,	他	暂停	,	考虑	这	淡淡的	呻吟	数字	.

他停顿了一会儿，打量着那个发出微弱呻吟声的人影。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ri:z(ə)n] , [tʃɪlz] ['reɪst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

For	some	strange	reason	,	chills	raced	up	his	spine	.
为了	一些	奇怪的	原因	,	寒意	比赛	向上	他的	脊柱	.

不知为何，他突然感到一阵寒意从脊背升起。

[dɪ'lɪbərətli] , [hi:; hi] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvər] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [vju:] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['bɑ:di] .

Deliberately	,	he	drew	down	the	cover	,	until	he	could	view	the	outstretched	body	.
故意地	,	他	画	向下	这	覆盖	,	直到	他	可以	看法	这	伸展	身体	.

他故意拉下盖布，直到能看到伸展开来的身体。

[ðen] , ['veri] ['kerfəli] , [hi:; hi] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] , ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli]

Then	,	very	carefully	,	he	restored	the	blanket	to	its	place	,	tucking	it	carefully
然后	,	非常	小心	,	他	恢复	这	毯子	到	它是	地方	,	塞进	它	小心

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['fɪgjər] .

around	the	sleeping	figure	.
大约	这	睡眠	数字	.

然后，他非常小心地将毯子放回原位，仔细地把它掖好，盖在熟睡的人身上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] — [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl] . . .

The	figure	that	was	not	a	man	—	but	a	girl	.	.	.
这	数字	那	曾是	不是	一个	男人	—	但	一个	女孩	.	.	.

那不是一个男人，而是一个女孩.....

[wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [pɜːrl] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

When	he	rose	to	leave	a	moment	later	,	Pearl	was	framed	in	the	doorway	,
什么时候	他	玫瑰	到	离开	一个	片刻	之后	,	珍珠	曾是	框	在	这	门口	,

片刻后，当他起身离开时，珀尔的身影出现在门口。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] [wɪtʃ] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [və'kjuːəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

her	lips	parted	in	the	enigmatic	smile	which	belied	the	innocent	vacuity	of	her
她	嘴唇	分手了	在	这	神秘的	微笑	哪个	谎言	这	清白的	真空	的	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她嘴角微微上扬，露出一抹神秘的微笑，但这微笑掩盖了她眼神中纯真空洞的本质。

['mɑːrlɪn] [stept] ['oʊvər] [mɔː] [bɑːrstoʊz] ['sliːpɪŋ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] - [gaʊnd] [gɜːrl]

Marlin	stepped	over	Maw	Barstow's	sleeping	body	and	took	the	white	-	gowned	girl
马林鱼	步	超过	嘴	巴斯托的	睡眠	身体	和	采取	这	白色的	-	身着礼服	女孩

['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

gently	by	the	arm	.
轻轻地	经过	这	手臂	.

马林跨过熟睡的巴斯托夫人，轻轻地挽起身穿白袍女孩的胳膊。

" ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌvərz] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ; [ðen] , ['sɔːftli] : " [gɜːrl] , [oʊ] [gɜːrl] !

"	Better	get	back	to	your	covers	,	"	he	advised	;	then	,	softly	:	"	Girl	,	oh	girl	!
"	更好的	得到	后退	到	你的	封面	,	"	他	建议	;	然后	,	轻轻	:	"	女孩	,	哦	女孩	!

“最好回到被窝里去，”他建议道；然后，轻声说道：“姑娘，哦，姑娘！”

['meɪbi] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [ɔːl] !

Maybe	you've	got	something	after	all	!
或许	你已经	得到	某物	后	全部	!

或许你终究还是有所发现的！

" [wen] ['mɑːrlɪn] [nekst] [ə'weɪkənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rʌf] [hændz]

"	When	Marlin	next	awakened	,	it	was	to	the	rude	shock	of	rough	hands
"	什么时候	马林鱼	下一个	觉醒	,	它	曾是	到	这	粗鲁的	震惊	的	粗糙的	双手

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdli] .

shaking	him	excitedly	.
摇晃	他	兴奋地	.

“马林再次醒来时，被一双粗糙的手兴奋地摇晃着，这让他大吃一惊。

[hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ɪn] [rɪ'zentmənt] .

He	struggled	up	,	his	first	impulse	to	strike	out	in	resentment	.
他	挣扎	向上	,	他的	第一的	冲动	到	罢工	出去	在	怨恨	.

他挣扎着站了起来，第一反应就是愤恨地挥拳打人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - .

It	was	DuChane	.
它	曾是	-	.

是杜尚。

" [weɪk] [ʌp] , [deɪv] !

"	Wake	up	,	Dave	!
"	唤醒	向上	,	戴夫	!

“醒醒，戴夫！”

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [weɪk] [ʌp] !

For	God's	sake	,	wake	up	!
为了	神的	清酒	,	唤醒	向上	!

看在上帝的份上，醒醒吧！

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !

I've	got	something	to	show	you	!
我已经	得到	某物	到	展示	你	!

我有些东西要给你看！

" [stɪl] [hæf] [ə'sliːp] ,
" **Still half asleep ,**
" 仍然 一半 睡着了 ,

“还半睡半醒着，

['mɑːrlɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lædər] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Marlin followed the other toward the ladder which led to the scaffold by which they
马林鱼 随后 这 其他 朝向 这 梯子 哪个 引领 到 这 脚手架 经过 哪个 他们
[hæd; həd] [fɜːrst] ['entərd] .
had first entered .
有 第一的 进入 .

马林跟着另一个人走向通往他们最初进入的脚手架的梯子。

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ˌlaɪt'hedɪd] , ['nɔːzieɪtɪd] , ['wɑːbli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz]
He felt strangely lightheaded , nauseated , wobbly on his feet , and his muscles
他 毛毡 奇怪的 头晕 , 恶心 , 摇摇晃晃 在 他的 脚 , 和 他的 肌肉
[eɪkt] .
ached .
疼痛 .

他感到一阵莫名的头晕、恶心、站立不稳，而且肌肉酸痛。

[ʌn'stedəli] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] .
Unsteadily , he followed the other up to the scaffold .
不稳定地 , 他 随后 这 其他 向上 到 这 脚手架 .

他踉跄跄地跟着另一个人上了绞刑架。

- [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] , [ðen] ['dʒestʃəd] .
DuChane applied his eye to the periscope , then gestured .
- 应用 他的 眼睛 到 这 潜望镜 , 然后 做手势 .

杜尚将目光投向潜望镜，然后做了个手势。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **His voice was scarcely more than a whisper .**
" 他的 嗓音 曾是 几乎 更多的 比 一个 耳语 .

他的声音几乎低不可闻。

['mɑːrlɪn] [kraʊtʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aɪpiːs] .
Marlin crouched before the eyepiece .
马林鱼 蹲着 前 这 目镜 .

马林蹲在目镜前。

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]
He peered through it with vague bewilderment at first , then with growing
他 窥视 通过 它 和 模糊的 困惑 在 第一的 , 然后 和 生长
['ɪntrəst] — [kən'sɜːrn] — [ə'meɪzmənt] .
interest — concern — amazement .
兴趣 — 忧虑 — 惊愕 .

他起初带着一丝困惑透过它往里看，然后越来越感兴趣——担忧——惊讶。

[hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] .
He spoke at last — His voice strained and unfamiliar .
他 辐 在 最后的 — 他的 嗓音 紧张 和 陌生 .

他终于开口说话了——他的声音嘶哑而陌生。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] !
" **There's nothing out there !**
" 有 没有什么 出去 那里 !

外面什么也没有！

[noʊ] [graʊnd] — [noʊ] ['hɪlsaɪd] — [noʊ]['kreɪtər] — [noʊ] ['skæfəldɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

No	ground	—	no	hillside	—	no	crater	—	no	scaffolding	—	nothing	!
不	地面	—	不	山坡	—	不	火山口	—	不	脚手架	—	没有什么	!

没有地面——没有山坡——没有火山口——没有脚手架——什么都没有!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stɑːrz] .

Nothing	but	stars	.
没有什么	但	明星	.

除了星星什么也没有。

[stɑːrz][ænd; ənd] ['blæknəs] .

Stars	and	blackness	.
星星	和	黑	.

星辰与黑暗。

" - ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	DuChane	moistened	his	lips	.
"	-	湿润	他的	嘴唇	.

杜尚舔了舔嘴唇。

" [its] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , " ['wɪspəd] ['mɑːrlɪn] .

"	It's	an	illusion	,	"	whispered	Marlin	.
"	它是	一个	错觉	,	"	低声说道	马林鱼	.

“那只是幻觉,”马林低声说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] —

"	We	can't	be	—
"	我们	不能	是	—

我们不能——

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['gɜːdəz] .

"	He	glanced	up	at	the	girders	.
"	他	瞥了一眼	向上	在	这	桁架	.

他抬头看了看钢梁。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [laɪts] .

The	shadows	were	still	shifting	in	a	weird	dance	to	the	cadence	of	swaying	lights	.
这	阴影	是	仍然	转变	在	一个	诡异的	舞蹈	到	这	节奏	的	摇晃	灯	.

随着灯光摇曳的节奏，影子依然以一种奇特的方式舞动着。

" [aɪ] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [briːðd] ['hɔːrsli] .

"	I	know	when	it	happened	,	"	he	breathed	hoarsely	.
"	我	知道	什么时候	它	发生	,	"	他	呼吸	沙哑地	.

“我知道事情发生的确切时间,”他沙哑地喘息着说。

" [aɪ] [woʊk] [ʌp] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] ['mɪdnaɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .

"	I	woke	up	—	a	little	past	midnight	—	with	a	terrible	sense	of	oppression	.
"	我	觉醒	向上	—	一个	小的	过去的	午夜	—	和	一个	糟糕的	感觉	的	压迫	.

“我醒来时——已经过了午夜不久——感到一种可怕的压抑感。”

[felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [krʌʃt] .

Felt	as	if	I	were	being	crushed	.
毛毡	作为	如果	我	是	存在	碎	.

感觉自己像被压垮了一样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .

It	must	have	been	the	acceleration	.
它	必须	有	到过	这	加速度	.

一定是加速度造成的。

" - ['swɑːloʊd] .
" DuChane swallowed .
" - 吞咽 .

杜尚咽了口唾沫。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .
" Nothing like that now .
" 没有什么 喜欢 那 现在 .

现在完全不一样了。

[ɪn][fækt] , [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['weɪtləsnəs] .
In fact , it's just the opposite — a touch of weightlessness .
在 事实 , 它是 只是 这 对面的 — 一个 触碰 的 失重 .

事实上，情况恰恰相反——感觉有点失重。

[wiːd] ['betər] [faɪnd]['iːlaɪ] — [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
We'd better find Eli — have it out with him .
我们会 更好的 寻找 伊莱 — 有 它 出去 和 他 .

我们最好找到伊莱，跟他好好谈谈。

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .
" The bearded scientist was snoring furiously on his pallet in the control room .
" 这 留着胡子的 科学家 曾是 打鼾 愤怒地 在 他的 托盘 在 这 控制 房间 .

“这位留着胡子的科学家在控制室的垫子上鼾声如雷。”

[ðeɪ] [woʊk] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
They woke him without ceremony .
他们 觉醒 他 没有 仪式 .

他们没有举行任何仪式就把他叫醒了。

- [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['daɪətraɪb] [ðæt] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [lɪps] .
DuChane interrupted the diatribe that trembled on the older man's lips .
- 中断 这 长篇大论 那 颤抖 在 这 老 男人的 嘴唇 .

杜尚打断了老人颤抖着说出口的长篇大论。

" [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] .
" What right had you to do this ? " he accused .
" 什么 正确的 有 你 到 做 这 ? " 他 被告 .

他质问道：“你有什么权利这样做？”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌjuː 'es] [bæk] ['seɪfli] ?
" How do you know you can get us back safely ?
" 如何 做 你 知道 你 能 得到 我们 后退 安全 ?

“你怎么知道你能安全地把我们送回去？”

[dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Damn it all !
该死 它 全部 !

该死的!

" - ['æŋgər] [roʊz] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [broʊk] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" DuChane's anger rose as the full enormity of the situation broke over him .
" - 愤怒 玫瑰 作为 这 满的 巨大 的 这 情况 打破 超过 他 .

“随着事情的严重性完全展现在他面前，杜尚的愤怒也随之高涨。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði]['kreɪzi] [θɪŋ] — [faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] — [lænd][ˌaɪ 'tiː] ?
" How do you expect to steer the crazy thing — find your way back — land it ?
" 如何 做 你 预计 到 转向 这 疯狂的 事物 — 寻找 你的 方式 后退 — 土地 它 ?

“你打算如何驾驭这艘疯狂的船——找到回家的路——并让它安全着陆？”

[ðæt] ['dɪŋki] ['perɪskoʊp] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['laɪtər] [ɪn]
That dinky periscope is about as useful for guidance as a cigarette lighter in
那 小巧玲珑 潜望镜 是 关于 作为 有用 为了 指导 作为 一个 卷烟 打火机 在
[ə; eɪ] ['blɪzərd] !
a blizzard !
一个 暴风雪 !

那个小小的潜望镜在导航方面的作用，就像暴风雪中的打火机一样毫无用处！

" ['iːlaɪ] ['stɪfnd] .
" Eli stiffened .
" 伊莱 僵硬 .

伊莱身体僵硬起来。

" [ɪf] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] ['kaɪndli] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! "
" If you gentlemen will kindly explain what you are talking about ! "
" 如果 你 先生们 将要 亲切地 解释 什么 你 是 说 关于 ! "

“请各位先生解释一下你们在说什么！”

" [waɪ] , [juː; jʊ] — !
" Why , you — !
" 为什么 , 你 — !

“你——！

" - [broʊk] [ɔːf] .
" DuChane broke off .
" - 打破 离开 .

杜尚突然中断了。

" [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
" Mean to tell us you don't know ?
" 意思是 到 告诉 我们 你 不 知道 ?

你是说你不知道吗?

" [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [blæŋk] [ster] [kən'tɪnjuːd] .
" The scientist's blank stare continued .
" 这 科学家的 空白的 盯 持续 .

科学家的目光依然茫然。

" [wɪə(r)] [ɪn] [speɪs] , " ['mɑːrlɪn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['tɜːrsli] .
" We're in space , " Marlin informed him tersely .
" 是 在 空间 , " 马林鱼 知情的 他 简洁地 .

“我们在太空，”马林简洁地告诉他。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
The older man seemed unable to comprehend .
这 老 男人 似乎 无法 到 理解 .

年长者似乎无法理解。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['traɪʌmf] ['laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [sə'spɪʃ(ə)n] .
A momentary triumph lighted in his eyes , then faded into suspicion .
一个 瞬间 胜利 照明 在 他的 眼睛 , 然后 褪色 进入 怀疑 .

他眼中闪过一丝胜利的光芒，随即被怀疑所取代。

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['grʌfli] .
" he ordered gruffly .
" 他 订购 粗声粗气地 .

他粗声粗气地命令道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['sɪli] [dʒoʊks] .
" I have no mood for silly jokes .
" 我 有 不 情绪 为了 愚蠢的 笑话 .

“我没心情听无聊的笑话。”

" [stɪl] , [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm]
" Still , he submitted as they assisted him to his feet and hustled him
" 仍然 , 他 提交 作为 他们 协助 他 到 他的 脚 和 匆忙 他
[tɔːrd] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] .
toward the periscope .
朝向 这 潜望镜 .

“尽管如此，他还是顺从地被他们扶了起来，然后被匆匆推向潜望镜。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , ['reɪsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,
A few moments later , racing back to the control room ,
一个 很少 时刻 之后 , 赛车 后退 到 这 控制 房间 ,

片刻之后，他飞奔回控制室。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]['daiəlz] .
he began a feverish examination of instruments and dials .
他 开始 一个 发烧 考试 的 仪器 和 拨号盘 .

他开始疯狂地检查各种仪器和刻度盘。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .
" I understand now .
" 我 理解 现在 .

我现在明白了。

[jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] .
Yes — it is clear .
是的 — 它 是 清除 .

是的——很清楚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] , [bʌt; bət][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['fɔːrsɪz] — [wʌn] [læks] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]
I should have known , but in dealing with new forces — one lacks the guidance
我 应该 有 已知 , 但 在 处理 和 新的 力量 — 一 缺乏 这 指导
[ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
of experience .
的 经验 .

我本该知道的，但在应对新事物时，人们往往缺乏经验的指导。

['læmbɚtən] — [ðæt] ['ɪmbəs(ə)l] ?
Lamberton — that imbecile ?
兰伯顿 — 那 白痴 ?

兰伯顿——那个白痴?

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] .
How I shall laugh .
如何 我 将 笑 .

我该有多笑啊!

['ʃɑːrlətən] [eɪ] !
Charlatan eh !
庸医 嗯 !

骗子啊!

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pə'tenʃ(ə)l] — [tuː; tə][duː] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk]

It	was	necessary	to	build	up	a	sufficient	potential	—	to	do	that	naturally	took
它	曾是	必要的	到	建造	向上	一个	充足的	潜在的	—	到	做	那	自然	采取

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɔːŋgər] — "

a	great	deal	longer	—	"
一个	伟大的	交易	更长	—	"

必须先积累足够的潜力——而这自然需要更长的时间——”

" [lʊk] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	Look	here	,	"	interrupted	DuChane	.
"	看	这里	,	"	中断	-	.

“看这里，”杜尚打断道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sfɪr] ['sʌmhaʊ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ]

"	Isn't	it	possible	that	the	coating	on	the	sphere	somehow	acted	as	a	storage
"	不是	它	可能的	那	这	涂层	在	这	领域	不知何故	行动	作为	一个	贮存

['rezərvwɑːr]['ɪntuː] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kɜːrənt] [pɔːd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ʌp] [ðɪs] — [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [pə'tenʃ(ə)l]

reservoir	into	which	your	current	poured	until	it	built	up	this	—	this	terrific	potential
水库	进入	哪个	你的	当前的	倾倒	直到	它	建造	向上	这	—	这	了不起	潜在的

[juːv] ['menʃ(ə)nd] ?

you've	mentioned	?
你已经	提及	?

“球体上的涂层是否有可能起到储能器的作用，电流流入其中，最终积累起你提到的这种巨大的潜力？”

[aɪ] [miːn] — [wel] , [pər'hæps] [ðɪs] ['stɔːriŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['paʊər] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ]

I	mean	—	well	,	perhaps	this	storing	up	of	power	multiplied	the	current	generated	by
我	意思是	—	出色地	,	也许	这	存储	向上	的	力量	乘以	这	当前的	生成的	经过

[jʊr; jər]['daɪnəmoʊz] ,

your	dynamos	,
你的	发电机	,

我的意思是——或许这种能量储存方式增大了你的发电机产生的电流。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ['læmbɜːtən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [ðæt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

until	they	overcame	the	objection	Lamberton	pointed	out	—	that	of	obtaining	sufficient
直到	他们	克服	这	异议	兰伯顿	尖	出去	—	那	的	获得	充足的

['paʊər] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [stres] . "

power	to	produce	the	atomic	stress	.	"
力量	到	生产	这	原子	压力	.	"

直到他们克服了兰伯顿指出的那个难题——即如何获得足够的能量来产生原子应力。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" ['iːlaɪ] [ri'tɔːtid] ['rednɪŋ] .

"	Eli	retorted	reddening	.
"	伊莱	反驳	发红	.

伊莱脸涨得通红，反驳道。

" [ðæt] ['ɪmbəs(ə)l][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə][græsp]['iːv(ə)n][maɪ]['beɪsɪk] ['θiːəri] .

"	That	imbecile	has	not	the	brains	to	grasp	even	my	basic	theory	.
"	那	白痴	有	不是	这	大脑	到	抓牢	甚至	我的	基本的	理论	.

“那个白痴连我的基本理论都理解不了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n] [kɔɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] ['koʊtɪŋ] ! "

There	is	no	connection	between	my	conversion	coils	and	the	mud	coating	!	"
那里	是	不	联系	之间	我的	转换	线圈	和	这	泥	涂层	!	"

我的转换线圈和泥浆涂层之间没有任何关系！

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	have	a	ground	of	some	sort	,	haven't	you	?	"
"	你	有	一个	地面	的	一些	种类	,	还没有	你	?	"

“你肯定有你的立场，对吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ðə; ði] [stiːl] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] — " [ðə; ði] [ɪn'ventər] [pɔːzd] [ə'brʌptli] .

The	steel	shell	of	the	sphere	—	"	The	inventor	paused	abruptly	.
这	钢	壳	的	这	领域	—	"	这	发明者	暂停	突然	.

球体的钢壳——”发明家突然停顿了一下。

" [ðæt] [dens] ['aʊtər] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [kleɪ] —

"	That	dense	outer	coating	of	clay	—
"	那	稠密	外	涂层	的	黏土	—

“那层厚厚的外层黏土——

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [soʊ][ækt] .

It	might	so	act	.
它	可能	所以	行为	.

它可能会这样做。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	He	paused	in	exasperation	.
"	他	暂停	在	恼怒	.

他恼怒地停顿了一下。

" ['dʒent(ə)lmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

[pliːz] ['kaɪndli][goʊ] [ə'weɪ] !

Please	kindly	go	away	!
请	亲切地	去	离开	!

请您离开!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

Is	it	not	enough	that	I	have	great	responsibilities	,
是	它	不是	足够的	那	我	有	伟大的	职责	,

难道我肩负重任还不够吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] ['θiːəraɪzɪŋˌ'θɪraɪzɪŋ] ?

but	you	must	come	around	with	your	childish	theorizing	?
但	你	必须	来	大约	和	你的	幼稚	理论化	?

但你非要用你那幼稚的理论来反驳我吗?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

"	By	this	time	,	the	others	had	been	awakened	by	the	commotion	,
"	经过	这	时间	,	这	其他的	有	到过	觉醒	经过	这	骚动	,

这时，其他人已经被骚动吵醒了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ['entrəns] .

and	were	crowding	around	the	control	room	entrance	.
和	是	拥挤	大约	这	控制	房间	入口	.

他们挤在控制室入口处。

" [wɑː] — [wɒts] [ʌp] ? " [diˈmɑːndid] [lɪŋk] .
" Wha — what's up ? " demanded Link .
" 世界卫生大会 — 是什么 向上 ? " 要求 关联 .

“什——怎么回事？”林克问道。

['mɑːrlɪn] [lʊkt] [æt; ət] - ; - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] .
Marlin looked at DuChane ; DuChane returned the look .
马林鱼 看起来 在 - ; - 返回 这 看 .

马林看了杜尚一眼；杜尚也回望了他一眼。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] , " [sed] ['mɑːrlɪn] ['grɪmli] .
" Somebody has to break the news , " said Marlin grimly .
" 某人 有 到 休息 这 消息 , " 说 马林鱼 阴沉地 .

“总得有人去宣布这个消息，”马林神情凝重地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .
His eyes swept the gathering .
他的 眼睛 扫荡 这 采集 .

他的目光扫过人群。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .
" You may as well have it straight .
" 你 可能 作为 出色地 有 它 直的 .

你最好还是把话说清楚。

[wɪə(r)] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [wɪə(r)] [ɪn] [speɪs] . "
We're no longer on earth ; we're in space . "
是 不 更长 在 地球 ; 是 在 空间 . "

我们已不在地球上，我们已身处太空。

" ['wʌdə] [juː; jʊ] [miːn] — [speɪs] ?
" Whadda you mean — space ?
" 什么 你 意思是 — 空间 ?

“你什么意思——太空？”

" [lɪŋk] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .
" Link was bewildered .
" 关联 曾是 困惑 .

林克感到困惑不解。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [speɪs] ['ves(ə)l] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪlt] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][flai][ɔːf]
" This is a space vessel isn't it — built to rise from the earth and fly off
" 这 是 一个 空间 血管 不是 它 — 建造 到 上升 从 这 地球 和 飞 离开
['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] ?
into the void ?
进入 这 空白 ?

“这难道不是一艘太空飞船吗？——建造的目的是从地球升起，飞向太空？”

[wel] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [its] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] .
Well , contrary to expectations , it's doing just that .
出色地 , 相反 到 期望 , 它是 正在做 只是 那 .

然而，出乎意料的是，它恰恰做到了这一点。

[haʊ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ɜːrθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
How far above earth we are ,
如何 远的 多于 地球 我们 是 ,

我们距离地球有多高?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] — [bʌt; bət][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [its] [wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

there's 有 **no** 不 **way** 方式 **of** 的 **telling** 讲述 **—** — **but** 但 **I'm** 我是 **inclined** 倾斜 **to** 到 **think** 思考 **it's** 它是 **one** 一 **hell** 地狱 **of** 的 **a** 一个 **long** 长的

[wei] .

way 方式 **.** .

虽然无法确定——但我倾向于认为这是一段非常漫长的路程。

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

" " **CHAPTER** 章 **VIII** 八

第八章

[ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [gru:p] ,

In 在 **an** 一个 **ordinary** 普通的 **group** 团体 **,** ,

在一个普通的群体中，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['aʊtˌbɜ:sts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn]

such 这样的 **an** 一个 **announcement** 公告 **might** 可能 **have** 有 **brought** 带来 **hysterical** 歇斯底里的 **outbursts** 爆发 **from** 从 **the** 这 **women** 女性

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['klæmər][frʌm; frəm][ðə; ði][men] .

and 和 **at** 在 **least** 至少 **some** 一些 **kind** 种类 **of** 的 **clamor** 叫嚣 **from** 从 **the** 这 **men** 男人 **.** .

这样的声明可能会引起女性的歇斯底里反应，至少也会引起男性的某种喧闹。

['i:lɪz] ['mɑ:tli] [gests] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] ['sloʊər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ɔ:r] [els] ['hɑrdnd] [tu:; tə]

Eli's 伊莱的 **motley** 杂乱无章 **guests** 客人 **were** 是 **either** 任何一个 **slower** 慢点 **of** 的 **comprehension** 理解 **or** 或者 **else** 别的 **hardened** 硬化 **to** 到

[vi'sisitju:dz] .

vicissitudes 变迁 **.** .

伊莱的客人形形色色，要么理解力较弱，要么早已习惯了世事变迁。

[mə'gru:dɝ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['gæstli] ['kʌlər] , ['mɝ:mɝd] " [dʒi] ! " [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli]

McGruder 麦格鲁德 **turned** 转向 **a** 一个 **rather** 相当 **ghastly** 阴森 **color** 颜色 **,** , **murmured** 低声说道 **"** " **Jees** 我的天 **!** ! **"** " **and** 和 **sat** 卫星 **down** 向下 **heavily** 重度

[ɑ:n][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [bɑ:ks] .

on 在 **a** 一个 **packing** 包装 **box** 盒子 **.** .

麦格鲁德脸色变得十分难看，低声说道："哎呀！"然后重重地坐到了一个包装箱上。

[noʊ][wʌn] [els] [ɪ'vɪnst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɪ'wɪldərmənt] .

No 不 **one** 一 **else** 别的 **evinced** 表现出 **more** 更多的 **than** 比 **bewilderment** 困惑 **.** .

其他人除了困惑之外，没有表现出其他表情。

" [soʊ] [wʌt] ? " ['kwiərid] ['sæli] [kə'mi:noʊ] .

" " **So** 所以 **what** 什么 **?** ? **"** " **queried** 查询 **Sally** 莎莉 **Camino** 卡米诺 **.** .

"那又怎样？"萨莉·卡米诺问道。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [haʊ] [du:][wi:; wi][get] [bæk] ?

" " **Where** 在哪里 **are** 是 **we** 我们 **going** 去 **and** 和 **how** 如何 **do** 做 **we** 我们 **get** 得到 **back** 后退 **?** ?

我们要去哪里？我们怎么回去？

[hu:z] [braɪt] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðɪs] ['eniweɪ] ? "

Whose 谁 **bright** 明亮的 **idea** 主意 **was** 曾是 **this** 这 **anyway** 反正 **?** ? **"** "

这到底是谁出的馊主意？

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] , " ['mɑːrlɪn] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

"	Nobody's	,	"	Marlin	informed	her	.
"	没有人	,	"	马林鱼	知情的	她	.

“没有人的，”马林告诉她。

" ['iːlaɪ] [left] [ðə; ði] ['fɔːrsfiːld] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['staːtiŋ] ['levər] [læst] [naɪt] .

"	Eli	left	the	forcefield	in	operation	and	accidentally	pushed	the	starting	lever	last	night	.
"	伊莱	左边	这	力场	在	手术	和	偶然	推动	这	开始	杠杆	最后的	夜晚	.

“昨晚，伊莱离开时力场还处于运行状态，不小心按下了启动杆。”

[sɪns] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Since	nothing	happened	,	it	never	occurred	to	him	to	swing	it	back	.
自从	没有什么	发生	,	它	绝不	发生	到	他	到	摇摆	它	后退	.

由于什么也没发生，他从未想过要把它挥回去。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wen] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [ðə; ði] ['ænti] - ['grævəti] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] [ə'kɜːrd] ,

The	explanation	seems	to	be	that	when	enough	power	had	accumulated	,	the	anti	-	gravity	polarization	occurred	,
这	解释	似乎	到	是	那	什么时候	足够的	力量	有	积累	,	这	反对	-	重力	极化	发生	,

解释似乎是，当能量积累到一定程度时，就会发生反重力极化现象。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɜːrθ] .

and	we	parted	company	with	Mother	Earth	.
和	我们	分手了	公司	和	母亲	地球	.

我们与大地母亲分道扬镳。

" [lɪŋk] ['griːtɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪkər] .

"	Link	greeted	this	with	a	snicker	.
"	关联	问候	这	和	一个	暗笑	.

林克对此嗤之以鼻。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['foʊkəst] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

"	I	was	just	thinkin	'	,	"	he	explained	when	the	others	focused	puzzled	eyes	upon	him	,
"	我	曾是	只是	思考	-	,	"	他	解释	什么时候	这	其他的	专注	困惑	眼睛	之上	他	,

“我只是在想事情，”当其他人疑惑地看着他时，他解释道。

" [wʌt] [ə; eɪ] - [ðæt] ['ʃerɪf] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [ɪz]['gənə; 'gɔːnə][hæv; həv] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðə; ði][oʊld] [mʌd] - [bɔːl] [gɔːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

"	what	a	su'prise	that	sheriff	an	'	his	dep'ties	is	gonna	have	when	they	find	the	old	mud	-	ball	gone	this	mornin	'	.
"	什么	一个	-	那	警长	一个	-	他的	-	是	将会	有	什么时候	他们	寻找	这	老的	泥	-	球	已消失	这	早晨	-	.

“今天早上，当警长和他的手下发现那个老家伙不见了的时候，他们肯定会大吃一惊。”

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [(h)wuʃt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [ə'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

Maybe	some	of	'	em	was	on	guard	when	it	whooshed	up	into	the	sky	afore	their	eyes	.
或许	一些	的	-	呃	曾是	在	警卫	什么时候	它	嗖嗖	向上	进入	这	天空	之前	他们的	眼睛	.

也许他们中的一些人当时正在警戒，看着它嗖地一声从他们眼前冲上天空。

" [noʊ][wʌn] [læft] .
" No one laughed .
" 不 一 笑了 .

没有人笑。

" [noʊ][juːz] ['kɪdɪŋ] [ɑːr'selvz] , " ['mɑːrlɪn] ['kɑːmɛntəd] .
" No use kidding ourselves , " Marlin commented .
" 不 使用 开玩笑 我们自己 , " 马林鱼 评论 .

“别自欺欺人了，”马林评论道。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [tʌf] [prɪ'dɪkəmənt] .
" We're in a tough predicament .
" 是 在 一个 艰难的 困境 .

我们处境艰难。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [sfɪr] [ɪz] ['hedɪd] ;
We don't know where the sphere is headed ;
我们 不 知道 在哪里 这 领域 是 标题 ;

我们不知道这个球体将向哪个方向运动；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['hoʊpləsli] [ɪn'ædɪkwət] ['perɪskoʊp] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] , [ænd; ənd]
there's nothing but that hopelessly inadequate periscope to guide it by , and
有 没有什么 但 那 绝望地 不足 潜望镜 到 指导 它 经过 , 和
['pɜːrsənəli] ,
personally ,
亲自 ,

除了那架严重不足的潜望镜之外，没有任何东西可以指引它，就我个人而言，

[aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] ['eniwer] .
I don't see the ghost of a chance of our landing anywhere .
我 不 看 这 鬼 的 一个 机会 的 我们的 降落 任何地方 .

我完全看不到我们有任何着陆的希望。

[wɪə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [moʊt] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [speɪs] . "
We're just a mote of dust in the void of space . "
是 只是 一个 尘埃 的 灰尘 在 这 空白 的 空间 . "

我们只不过是宇宙虚空中的一粒尘埃。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] ['pɜːrli] [sed] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪri] ? " ['kækld] [mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" It's just like Pearlie said , ain't it dearie ? " cackled Maw Barstow unexpectedly .
" 它是 只是 喜欢 珀莉 说 , 不是 它 亲爱的 ? " 咯咯笑 嘴 巴斯托 不料 .

“就像珀莉说的那样，对吧，亲爱的？”巴斯托太太突然咯咯地笑了起来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['gɔɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
" We are all goin ' on a long journey .
" 我们 是 全部 去 - 在 一个 长的 旅行 .

我们都要踏上一段漫长的旅程。

['pɜːrli] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
Pearlie never makes a mistake . "
珀莉 绝不 制作 一个 错误 . "

珀莉从不犯错。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ! " [ri'tɔːtid] - , ['slaɪli] .
" Oh , I don't know ! " retorted DuChane , slyly .
" 哦 , 我 不 知道 ! " 反驳 - , 狡猾地 .

“哦，我不知道！”杜尚狡黠地反驳道。

" [aɪ][kʊd; kəd][saɪt][æn; ən] ['ɪnstəns] .
" I could cite an instance .
" 我 可以 引用 一个 实例 .

我可以举一个例子。

[ɔːr] ['meɪbi] [its] [dʒʌst] ['fɔːlti] [ə'rɪθmətɪk] .

Or	maybe	it's	just	faulty	arithmetic	.
或者	或许	它是	只是	故障	算术	.

或许只是算术错误。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

There	were	to	be	four	and	four	,
那里	是	到	是	四	和	四	,

原本应该是四个和四个，

[nɑːt] [θriː] [ænd; ənd] [faɪv] — [æt; ət] [liːst] - [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . - "

not	three	and	five	—	at	least	'	that's	the	way	I	heard	it	.	'	"
不是	三	和	五	—	在	至少	-	那就是	这	方式	我	听到	它	.	-	"

不是三和五——至少我是这么听到的。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , ['smɑːrti] , " ['tʃʌkld] [mɔː] .

"	And	that's	all	you	know	,	smarty	,	"	chuckled	Maw	.
"	和	那就是	全部	你	知道	,	聪明人	,	"	轻笑	嘴	.

“你就只会这些吗，小聪明？”莫笑着说。

['sæli] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] , [waɪl] ['mɑːrlɪn] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Sally	winked	at	the	older	woman	,	while	Marlin	controlled	his	features	with	an
莎莉	眨眼	在	这	老	女士	,	尽管	马林鱼	受控	他的	特征	和	一个

['efərt] .

effort	.
努力	.

莎莉朝那位年长的女人眨了眨眼，而马林则努力控制住自己的表情。

" [æsk][hɜːr; hər] [wen] [wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə][lænd] — [ænd; ənd] [wer] [æt; ət] ? " [sə'dʒestɪd] [lɪŋk] ,

"	Ask	her	when	we're	gonna	land	—	and	where	at	?	"	suggested	Link	,
"	问	她	什么时候	是	将会	土地	—	和	在哪里	在	?	"	建议	关联	,

['pɪrɪŋ] ['hoʊpfəli] .

peering	hopefully	.
窥视	希望	.

“问问她我们什么时候降落——以及在哪里降落？”林克建议道，满怀希望地望着她。

" ['pɜːrli] [wɪl] [tel] [juː 'es] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] , " [ri'tɔːtid] [mɔː] , ['grændli] .

"	Pearlie	will	tell	us	everything	in	her	own	good	time	,	"	retorted	Maw	,	grandly	.
"	珀莉	将要	告诉	我们	一切	在	她	自己的	好的	时间	,	"	反驳	嘴	,	宏伟	.

“珀莉会在她觉得合适的时候告诉我们一切，”莫伊傲慢地反驳道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ]['dɑːrlɪn] - ?

"	Won't	you	darlin	'	?
"	惯于	你	亲爱的	-	?

“亲爱的，你愿意吗？”

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wer] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - ?

Don't	you	want	to	tell	us	where	we're	goin	'	?
不	你	想	到	告诉	我们	在哪里	是	去	-	?

你难道不想告诉我们该去哪里吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] ['swiːtli] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz]['mɑːrlɪn][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

"	The	girl	smiled	sweetly	,	and	uttered	the	first	words	Marlin	had	heard	from
"	这	女孩	微笑	甜蜜地	,	和	说出	这	第一的	字	马林鱼	有	听到	从

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

“女孩甜甜地笑了，说出了马林第一次从她嘴里听到的话。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [stoʊnz] .

"	There	are	so	many	stones	.
"	那里	是	所以	许多	石头	.

“这里有很多石头。”

" [mə'gruːdɝ] [læft] ['hɔːrsli] .
" McGruder laughed hoarsely .
" 麦格鲁德 笑了 沙哑地 .

麦格鲁德发出沙哑的笑声。

[mɔː] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [lʊk] .
Maw checked him with a ferocious look .
嘴 已检查 他 和 一个 凶猛 看 .

Maw恶狠狠地瞪了他一眼。

" [goʊ][ɑːn] , ['dɪri] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .
" Go on , dearie , " she urged .
" 去 在 , 亲爱的 , " 她 敦促 .

“去吧，亲爱的，”她催促道。

" [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ?
" Tell us more ?
" 告诉 我们 更多的 ?

请详细说说?

" [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd] ['ʌpwərd] , [æz; əz] [ɪf] ['vɪʒ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" The girl stared upward , as if visioning something in the distance .
" 这 女孩 凝视 向上 , 作为 如果 愿景 某物 在 这 距离 .

女孩抬头望着天空，仿佛看到了远处的什么。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [slɜːrd] [tə'geðər] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['oʊnli][hæf] [ə'wer] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] .
Her words slurred together ; she seemed only half aware of speaking them .
她 字 含糊不清 一起 ; 她 似乎 仅有的 一半 意识到的 的 请讲 他们 .

她的话语含糊不清，似乎只有半梦半醒间意识到自己在说话。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] .
" The world is a stone .
" 这 世界 是 一个 石头 .

世界如石头。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [stoʊnz] .
There are many stones .
那里 是 许多 石头 .

这里有很多石头。

[soʊ] ['meni] ['loʊnli] [stoʊnz] .
So many lonely stones .
所以 许多 孤独 石头 .

这么多孤独的石头。

" ['mɑːrlɪn] [ə'gen] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [sens] [ʌv; əv] [tʃɪlz] ['spaɪrəlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] — [fɔːr; fər]
" Marlin again experienced the uncanny sense of chills spiraling up his back — for
" 马林鱼 再次 经验丰富的 这 不可思议 感觉 的 寒意 螺旋式 向上 他的 后退 — 为了
[noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
no reason that he could comprehend .
不 原因 那 他 可以 理解 .

“马林再次感到一阵莫名的寒意沿着他的后背向上蔓延——他无法理解这是为什么。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'sɜːrtnli] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
He looked uncertainly from one face to another .
他 看起来 不确定性 从 一 脸 到 其他 .

他茫然地看着这张张脸。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɔɪɪdʒ] .
All were staring at the Sybil of the strange voyage .
全部 是 凝视 在 这 西比尔 的 这 奇怪的 航程 .

所有人都盯着那位神秘航程中的女先知。

[mɔː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [kən'vɪkʃn] .
Maw spoke with vague conviction .
嘴 辐 和 模糊的 定罪 .

莫说话时语气含糊不清，但坚定不移。

" [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] .
" That means something , and don't you mistake it .
" 那 方法 某物 , 和 不 你 错误 它 .

“那意味着一些事情，你不要误解。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪgər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
We'll have to figger it out .
出色地 有 到 菲格 它 出去 .

我们得想办法解决这个问题。

['pɜːrli] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] ['fɝː, 'fɛr][dʒʌst] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
Pearlie don't always talk in plain words fer just ever'body to understand .
珀莉 不 总是 讲话 在 清楚的 字 fer 只是 每个人 到 理解 .

珀莉说话并不总是用浅显易懂的语言，让每个人都能理解。

" [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ][bæŋk][ʌv; əv] [kɔɪlz] , [ɪ'laɪəs] - [ɪ'mɜːrdʒd] .
" From behind the huge bank of coils , Elias Thornboldt emerged .
" 从 在后面 这 巨大的 银行 的 线圈 , 埃利亚斯 - 出现 .

“从巨大的线圈后面，埃利亚斯·索恩博尔特出现了。”

[hiː; hi] ['glaʊəd] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .
He glowered in annoyance .
他 怒目而视 在 烦恼 .

他恼怒地怒视着。

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" he ordered .
" 他 订购 .

他下令道。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" None of you are permitted in this room .
" 没有任何 的 你 是 允许 在 这 房间 .

“你们任何人都不允许进入这个房间。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'wernəs] [ænd; ənd] [spoʊk] ['bɪtərli] .
" He looked them over with sudden awareness and spoke bitterly .
" 他 看起来 他们 超过 和 突然 意识 和 辐 苦涩地 .

他突然意识到什么，上下打量了他们一番，语气中带着苦涩。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [flaɪt] ['ɪntuː] [speɪs] !
" What a crew for the pioneer flight into space !
" 什么 一个 全体人员 为了 这 先锋 航班 进入 空间 !

“多么棒的太空先驱飞行团队啊！”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrld] - ['feɪməs] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ,
Instead of a distinguished gathering of world - famous scientists and statesmen ,
反而 的 一个 杰出的 采集 的 世界 - 著名的 科学家 和 政治家 ,
[wʌt] [duː][aɪ][hæv; həv] ?
what do I have ?
什么 做 我 有 ?

我得到的不是世界著名科学家和政治家的杰出聚会，而是什么？

['krɪmənəlz] !
Criminals **!**
罪犯 !

罪犯!

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !
Out **of** **my** **sight** **!**
出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线!

" [æz; əz] [ðeɪ] ['strægəld] [aʊt] , - [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] :
" **As** **they** **straggled** **out** **,** **DuChane** **observed** **with** **a** **show** **of** **resentment** **:**
" 作为 他们 散落的 出去 , - 观察到 和 一个 展示 的 怨恨 :

“当他们三三两两地离开时，杜尚带着怨恨的神情观察着：

" [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [rɪgd] [ʌp][baɪ][sʌm; səm]
" **We** **might** **remind** **him** **that** **if** **it** **wasn't** **for** **a** **device** **rigged** **up** **by** **some**
" 我们 可能 提醒 他 那 如果 它 不是 为了 一个 设备 作弊 向上 经过 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪzd] [kruː] ,
of **his** **despised** **crew** **,**
的 他的 被鄙视的 全体人员 ,

“我们或许可以提醒他，如果不是他那些令人憎恶的船员安装的装置，

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [kən'træpʃn] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
he **wouldn't** **even** **know** **his** **contraption** **was** **off** **the** **ground** **.**
他 不会 甚至 知道 他的 装置 曾是 离开 这 地面 .

他甚至不会意识到他的装置已经离地了。

" ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃənz] ['reɪst] [θruː] ['mɑːrlɪnz][maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fræŋkli] ['daʊtɪd] [ðə; ði]
" **Burning** **questions** **raced** **through** **Marlin's** **mind** **,** **but** **he** **frankly** **doubted** **the**
" 燃烧 问题 比赛 通过 马林鱼 头脑 , 但 他 坦率地说 怀疑 这
['saɪəntɪsts] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
scientist's **ability** **to** **answer** **them** **.**
科学家的 能力 到 回答 他们 .

“许多疑问在马林的脑海中闪过，但他坦率地怀疑这位科学家是否有能力回答这些问题。

[ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] - [maɪt] [biː; bi] ; [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli]
A **genius** **in** **his** **line** **Thornboldt** **might** **be** **;** **nevertheless** **,** **he** **was** **singularly**
一个 天才 在 他的 线 - 可能 是 ; 尽管如此 , 他 曾是 单独地
[ɪm'præktɪk(ə)l][ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .
impractical **in** **other** **directions** **.**
不切实际 在 其他 方向 .

索恩博尔特或许是他那一系的天才；然而，他在其他方面却极其不切实际。

[wʌn] [ʌv; əv] ['mɑːrlɪnz] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['nɔːrm(ə)l] ['grævəti]
One **of** **Marlin's** **questions** **related** **to** **the** **persistence** **of** **almost** **normal** **gravity**
一 的 马林鱼 问题 有关的 到 这 持久性 的 几乎 普通的 重力
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] .
within **the** **sphere** **.**
之内 这 领域 .

马林提出的问题之一是，球体内的重力为何几乎始终保持正常水平。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [sə'dʒestɪd] , [mʌst; məst][laɪ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [pleɪts] .
The **explanation** **,** **DuChane** **suggested** **,** **must** **lie** **in** **the** **repulsion** **plates** **.**
这 解释 , - 建议 , 必须 说谎 在 这 排斥 盘子 .

杜尚认为，原因一定在于排斥板。

[waɪl] [wʌn] ['sɜːrfɪs] ['eksəd] [ðɪs] [fɔːrs] , [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['sɜːrfɪs] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

While	**one**	**surface**	**exercised**	**this**	**force**	**,**	**the**	**opposite**	**surface**	**compensated**	**for**	**it**	**by**
尽管	一	表面	锻炼	这	力量	,	这	对面的	表面	补偿	为了	它	经过

['eksəsaɪzɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] .

exercising	**attraction**	**.**
锻炼	景点	.

当一个表面施加这种力时，另一个表面会通过施加吸引力来抵消它。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['tentətɪvli] [ək'septɪd] [ðɪs] ['θiːəri] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] , ['mɑːrlɪn][wʌz; wəz]

Though	**he**	**tentatively**	**accepted**	**this**	**theory**	**for**	**want**	**of**	**a**	**better**	**,**	**Marlin**	**was**
尽管	他	姑且	公认	这	理论	为了	想	的	一个	更好的	,	马林鱼	曾是

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

dissatisfied	**with**	**it**	**.**
不满	和	它	.

虽然马林因为没有更好的解释而暂时接受了这个理论，但他并不满意。

[ə'nʌðər] ['kwestʃən] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .

Another	**question**	**related**	**to**	**the**	**direction**	**of**	**their**	**flight**	**.**
其他	问题	有关的	到	这	方向	的	他们的	航班	.

另一个问题与他们飞行的方向有关。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['spiːdɪŋ] [tɔːrd] [ɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ?

Were	**they**	**speeding**	**toward**	**or**	**away**	**from**	**the**	**sun**	**?**
是	他们	超速	朝向	或者	离开	从	这	太阳	?

它们是朝着太阳加速还是背离太阳加速?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm]['plænɪt] , [muːn] , [ɔːr] [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['bɑːdi] ,

Was	**there**	**danger**	**of**	**crashing**	**into**	**some**	**planet**	**,**	**moon**	**,**	**or**	**meteoric**	**body**	**,**
曾是	那里	危险	的	崩溃	进入	一些	行星	,	月亮	,	或者	流星	身体	,

是否存在撞击行星、卫星或流星体的危险?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ?

and	**if**	**so**	**could**	**they**	**avoid**	**such**	**a**	**fate**	**?**
和	如果	所以	可以	他们	避免	这样的	一个	命运	?

如果真是如此，他们能否避免这样的命运?

[ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] [θruː] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [maɪt] ['prez(ə)ntli] [sɑːlv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

Observations	**through**	**the**	**periscope**	**might**	**presently**	**solve**	**the**	**question**	**of**
观察	通过	这	潜望镜	可能	目前	解决	这	问题	的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	**.**
方向	.

目前，通过潜望镜进行的观察或许可以解决方向问题。

['pɑːsəbli] ['iːlaɪ][hæd; həd] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [help] .

Possibly	**Eli**	**had**	**instruments**	**which**	**would**	**help**	**.**
可能	伊莱	有	仪器	哪个	会	帮助	.

或许伊莱有一些能帮上忙的工具。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] , [mə'nɑːtənəs] [ruː'tiːn] .

The	**days**	**that**	**followed**	**settled**	**down**	**to**	**a**	**dull**	**,**	**monotonous**	**routine**	**.**
这	天	那	随后	定居	向下	到	一个	乏味的	,	单调	常规	.

接下来的日子变得单调乏味，日复一日。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] — [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [iːt] , [sliːp] , [ænd; ənd]

There	**was**	**nothing**	**—**	**almost**	**literally**	**nothing**	**—**	**to**	**do**	**but**	**eat**	**,**	**sleep**	**,**	**and**
那里	曾是	没有什么	—	几乎	字面上地	没有什么	—	到	做	但	吃	,	睡觉	,	和

[tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

chafe	**at**	**the**	**helplessness**	**of**	**their**	**position**	**.**
摩擦	在	这	无助	的	他们的	位置	.

除了吃饭、睡觉和为自己无助的处境感到沮丧之外，他们几乎无事可做。

['lækɪŋ] ['eni] ['meʒərmənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm]['semi] - [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] ,

Lacking	any	measurement	of	time	in	the	uniform	semi	-	gloom	of	the	sphere	,
缺乏	任何	测量	的	时间	在	这	制服	半	-	愁云	的	这	领域	,

由于球体笼罩在均匀的半昏暗光线下，缺乏任何时间计量单位，

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] [deɪ] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

they	established	an	arbitrary	day	of	twenty	-	four	hours	.
他们	已确立的	一个	随意的	天	的	二十	-	四	小时	.

他们随意地将一天的时间设定为二十四小时。

[ðeɪ] [slept] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn] [ə'kʌstəmd] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] [kept] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	slept	and	ate	in	accustomed	routine	and	kept	track	of	the	days	of	the
他们	睡着了	和	吃	在	习惯	常规	和	保留	追踪	的	这	天	的	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

他们按部就班地睡觉吃饭，并且记住了星期几。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] —

The	initial	feeling	that	something	must	be	done	—	and	done	immediately	—
这	最初的	感觉	那	某物	必须	是	完毕	—	和	完毕	立即地	—

[tɔːrd] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] ,

toward	getting	out	of	the	predicament	,
朝向	获得	出去	的	这	困境	,

最初的感觉是必须采取行动——而且要立即采取行动——来摆脱困境。

['grædʒuəli] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

gradually	gave	way	to	a	sense	of	hopeless	resignation	.
逐步地	给予	方式	到	一个	感觉	的	绝望	辞职	.

逐渐演变成一种绝望的顺从感。

[wen] [ðeɪ] [gəʊdid] ['iːlaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː]['vaɪələnt]['reɪdʒɪz] .

When	they	goaded	Eli	with	the	necessity	for	action	,	he	flew	into	violent	rages	.
什么时候	他们	被激怒	伊莱	和	这	必要性	为了	行动	,	他	飞翔	进入	暴力	愤怒	.

当他们用采取行动的必要性来激怒伊莱时，他勃然大怒。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

They	realized	at	length	that	he	was	as	much	at	a	loss	as	any	of
他们	已实现	在	长度	那	他	曾是	作为	很多	在	一个	损失	作为	任何	的

[ðə; ði]['pɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

他们最终意识到，他和党内其他成员一样感到茫然无措。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [gaɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

How	could	they	guide	their	course	,
如何	可以	他们	指导	他们的	课程	,

他们该如何指引自己的航向?

[wen] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['pɑːsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] ['skersli] [toʊld][ðem; ðəm]

when	the	limited	observations	possible	through	the	periscope	scarcely	told	them
什么时候	这	有限的	观察	可能的	通过	这	潜望镜	几乎	讲述	他们

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

whether	they	were	traveling	toward	the	sun	or	away	from	it	?
无论	他们	是	旅行	朝向	这	太阳	或者	离开	从	它	?

当时，通过潜望镜所能进行的有限观测几乎无法告诉他们，他们是在朝着太阳前进还是远离太阳前进?

[ðeɪ] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɪ'nɜːrt][ɪn] [speɪs] .

They	might	,	indeed	,	be	hanging	inert	in	space	.
他们	可能	,	的确	,	是	绞刑	惰性	在	空间	.

它们或许真的会静静地悬浮在太空中。

['mɑːrlɪn] [kən'tendid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

Marlin	**contended**	**that**	**they**	**were**	**moving**	**away**	**from**	**the**	**sun**	**.**
马林鱼	有争议	那	他们	是	移动	离开	从	这	太阳	.

马林声称他们正在远离太阳。

" [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ə'sent] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]

"	**It's**	**a**	**cinch**	**we**	**started**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**since**	**our**	**ascent**	**took**	**place**	**at**
"	它是	一个	肚带	我们	开始	在	那	方向	,	自从	我们的	上升	采取	地方	在

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

“我们朝那个方向出发是理所当然的，因为我们是在夜间攀登的。”

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . "

when	**the**	**sun**	**was**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**earth**	**.**	**"**
什么时候	这	太阳	曾是	在	这	对面的	边	的	这	地球	.	"

当太阳位于地球的另一侧时。

" [ɪf] [ðæts] [kə'rekt] , " [grauld] - , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [tuː; tə]

"	**If**	**that's**	**correct**	**,**	**"**	**growled**	**DuChane**	**,**	**"**	**it**	**means**	**that**	**instead**	**of**	**roasting**	**to**
"	如果	那就是	正确的	,	"	咆哮	-	,	"	它	方法	那	反而	的	烘焙	到

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

“如果真是这样，”杜尚咆哮道，“那就意味着，他们不是被烤死，

[wɪə(r)] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv][koʊld] ,

we're	**doomed**	**to**	**perish**	**of**	**cold**	**,**
是	注定失败	到	沦	的	寒冷的	,

我们注定要冻死，

[wen] [ðɪs] [hʌŋk] [ʌv; əv] [doʊ] [gets] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz]

when	**this**	**hunk**	**of**	**dough**	**gets**	**so**	**far**	**away**	**that**	**there**	**aren't**	**any**	**more**	**of**	**the**	**sun's**
什么时候	这	帅哥	的	面团	获得	所以	远的	离开	那	那里	不是	任何	更多的	的	这	太阳的

['reɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][əb'zɔːrb] . "

rays	**for**	**it**	**to**	**absorb**	**.**	**"**
射线	为了	它	到	吸收	.	"

当这块面团飞得远远的，再也吸收不到太阳光的时候。”

" [wiːl] [biː; bi] [ded] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , " ['mɑːrlɪn] ['ædɪd] ['muːdɪli] .

"	**We'll**	**be**	**dead**	**of**	**starvation**	**long**	**before**	**that**	**,**	**"**	**Marlin**	**added**	**moodily**	**.**
"	出色地	是	死的	的	饥饿	长的	前	那	,	"	马林鱼	额外	情绪低落地	.

“在那之前，我们早就饿死了，”马林阴郁地补充道。

[ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [siːmd] [ɪ'nɔːrməs] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] .

The	**store**	**of**	**provisions**	**seemed**	**enormous**	**at**	**first**	**glance**	**.**
这	店铺	的	条款	似乎	巨大的	在	第一的	瞥一眼	.

乍一看，物资储备似乎非常庞大。

[naʊ] , [feɪst] [baɪ][stɜːrn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] ,

Now	**,**	**faced**	**by**	**stern**	**questions**	**of**	**survival**	**,**
现在	,	面对	经过	船尾	问题	的	生存	,

如今，面对严峻的生存问题，

[ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['æktʃuəli] [læst][ðem; ðəm][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [mʌnθs] ,

they	**calculated**	**that**	**it**	**would**	**actually**	**last**	**them**	**not**	**more**	**than**	**five**	**months**	**,**
他们	计算	那	它	会	实际上	最后的	他们	不是	更多的	比	五	几个月	,

他们估算了一下，这些东西实际上最多只能用五个月。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['ræʃənɪŋ] [wʌz; wəz] [institjuːtid] .

and	**a**	**careful**	**rationing**	**was**	**instituted**	**.**
和	一个	小心	配给	曾是	已设立	.

于是，实行了严格的配给制度。

[ðə; ði]['wɔːtər] [tæŋks] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] .

The	water	tanks	would	supply	them	for	a	period	somewhat	longer	.
这	水	坦克	会	供应	他们	为了	一个	时期	有些	更长	.

水箱可以让他们再维持一段时间的用水。

['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [wɜːr; wər] [rɪ'strɪktɪd] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'naɪd] ,

Bathing	and	washing	were	restricted	but	not	altogether	denied	,
洗澡	和	洗涤	是	受限制的	但	不是	共	否认	,

洗澡和洗衣受到限制，但并未完全禁止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['setlɪŋ] [tæŋk][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

for	the	equipment	included	an	efficient	settling	tank	as	well	as	an	electric
为了	这	设备	包括	一个	高效的	安顿	坦克	作为	出色地	作为	一个	电的

[ɪn'sɪnəreɪtər] [ænd; ənd][æn; ən] [er] - ['pjuərifaiiŋ] ['sɪstəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] ['iːlɪz] ['fɔːrsaɪt]

incinerator	and	an	air	-	purifying	system	that	was	a	credit	to	Eli's	foresight
焚烧炉	和	一个	空气	-	净化	系统	那	曾是	一个	信用	到	伊莱的	远见

.

:

.

该设备包括一个高效的沉淀池、一个电焚烧炉和一个空气净化系统，这要归功于伊莱的远见卓识。

" ['evɪdəntli] [wiːl] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [θɜːrst]

"	Evidently	we'll	starve	to	death	before	we	have	a	chance	to	perish	of	thirst
"	显然	出色地	饿死	到	死亡	前	我们	有	一个	机会	到	沦	的	口渴

,

,

,

“显然，我们会在渴死之前就饿死。”

" [wʌz; wəz] - ['kʌmfərtɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	was	DuChane's	comforting	observation	.
"	曾是	-	令人感到安慰	观察	.

这是杜尚令人欣慰的评价。

" [ən'les] [ðə; ði] [guː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌaʊt'saɪd] [ʃel] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi]['edəb(ə)l] .

"	Unless	the	goo	of	our	outside	shell	proves	to	be	edible	.
"	除非	这	粘性物	的	我们的	外部	壳	证明	到	是	食用	.

除非我们外壳上的黏液被证明是可以食用的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] ['prɑːpərti] [wiː; wi][kʊd; kəd][æsk] .

It	seems	to	have	about	every	other	property	we	could	ask	.
它	似乎	到	有	关于	每一个	其他	财产	我们	可以	问	.

它似乎具备我们所能要求的所有其他特性。

['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] , [hiːt] [əb'sɔrbər] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjətər] , ['hiːlɪŋ] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [weɪst]

Storage	battery	,	heat	absorber	and	distributor	,	healing	agent	,	and	waste
贮存	电池	,	热	吸收器	和	分销商	,	康复	代理人	,	和	浪费

[kən'vɜːrtər] .

converter	.
转换器	.

蓄电池、吸热器和散热器、修复剂和废物转换器。

" [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [weɪst] ['prɑːdʌkt] [dɪs'tʃaːdʒd] [θruː] ['lɑːks]

"	He	referred	to	their	discovery	that	the	waste	products	discharged	through	locks
"	他	指	到	他们的	发现	那	这	浪费	产品	出院	通过	锁

[wɜːr; wər] ['siːmɪŋli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [kleɪ] - [laɪk] ['aʊtər] ['koʊtɪŋ] .

were	seemingly	absorbed	by	the	clay	-	like	outer	coating	.
是	似乎	吸收	经过	这	黏土	-	喜欢	外	涂层	.

“他提到他们的发现，即通过船闸排放的废物似乎被粘土状的外涂层吸收了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][daɪ'dʒests][ðə; ði] [stʌf] .
" I believe it digests the stuff .
" 我 相信 它 摘要 这 东西 .

“我相信它能消化这些东西。”

[rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][pɪt] [əb'zɔːrbd] [ðoʊz] [bɜːrdz][ænd; ənd] [smɔːl] ['ænɪmlz] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ɪm'bedɪd]
Remember how the pit absorbed those birds and small animals that became imbedded
记住 如何 这 坑 吸收 那些 鸟类 和 小的 动物 那 成为 嵌入式
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
in it ?
在 它 ?

你还记得那个坑是如何吞噬那些陷在里面的鸟类和小动物的吗?

" [ri'maindid] - .
" reminded DuChane .
" 提醒 - .

杜尚提醒道。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] — "
" I sometimes feel as if — "
" 我 有时 感觉 作为 如果 — "

“我有时感觉好像——”

" [æz; əz] [ɪf] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrlɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
" As if what ? " demanded Marlin , looking at him curiously .
" 作为 如果 什么 ? " 要求 马林鱼 , 寻找 在 他 奇怪的是 .

“好像什么似的?”马林好奇地看着他，问道。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] ['kudnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
I couldn't put it into words if I tried .
我 不能 放 它 进入 字 如果 我 尝试 .

我就算想用语言来形容也做不到。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ['sentərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ]
Curiosity centered for a while upon the outlaw , who was making a slow
好奇心 居中 为了 一个 尽管 之上 这 取缔 , WHO 曾是 制作 一个 慢的
[rɪ'kʌvəri] .
recovery .
恢复 .

一段时间内，人们的注意力都集中在了那个正在缓慢康复的亡命之徒身上。

[ʃiː; ʃi] — [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hɜːr; hər][seks][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] — [kept]
She — for after a few days her sex had become general knowledge — kept
她 — 为了 后 一个 很少 天 她 性别 有 变得 一般的 知识 — 保留
['muːdɪli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
moodily to herself ,
情绪低落地 到 她自己 ,

几天后，她的性别就成了众所周知的事，于是她闷闷不乐地独处起来。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ]

having little to do with the other women and regarding the men with

拥有 小的 到 做 和 这 其他 女性 和 关于 这 男人 和

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion .

怀疑 .

她与其他女性几乎没有任何交往，并且对男性抱有怀疑态度。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [æz; əz]['nɔːmə] ['hɛgstrəm] .

She gave her real name as Norma Hegstrom .

她 给予 她 真实的 姓名 作为 诺玛 赫格斯特罗姆 .

她透露自己的真名是诺玛·赫格斯特罗姆。

- , [baɪ] [pər'sɪstənt] ['kwestʃənɪŋ] ,

DuChane , by persistent questioning ,

- , 经过 执着的 提问 ,

杜尚通过持续追问，

[i'lisitid] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] —

elicited the additional fact that she had escaped from some institution —

引发的 这 额外的 事实 那 她 有 逃脱 从 一些 机构 —

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] — [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] [ˌmæskə'reɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [west]

possibly a school of correction — and adopted her masquerade on coming West

可能 一个 学校 的 更正 — 和 已采用 她 化装舞会 在 未来 西方

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

in order to elude the search .

在 命令 到 躲避 这 搜索 .

还透露出她曾从某个机构（可能是教养院）逃脱，来到西部后为了躲避搜捕而伪装成其他身份。

" [ðə; ði] [weɪ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [aʊt] , " [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə] ['sæli] [ænd; ənd]['mɑːrlɪn] ,

" The way I've got it figured out , " he confided to Sally and Marlin ,

" 这 方式 我已经 得到 它 想 出去 , " 他 坦白 到 莎莉 和 马林鱼 ,

“我已经想出办法了，”他向莎莉和马林透露道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['lɪstləsli] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] ,

as they sat listlessly on the platform under the periscope ,

作为 他们 卫星 百无聊赖地 在 这 平台 在下面 这 潜望镜 ,

他们百无聊赖地坐在潜望镜下的平台上，

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfset] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

" in order to make good in her boy's disguise and to offset her underlying

" 在 命令 到 制作 好的 在 她 男孩们 伪装 和 到 抵消 她 潜在的

['femənɪn] [ə'pɪrəns] ,

feminine appearance ,

女性 外貌 ,

“为了更好地扮演男孩的角色，并掩盖她内在的女性气质，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ækt] ['tʌfər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfˌneks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn]

she had to act tougher than any of the roughnecks she was thrown

她 有 到 行为 更难 比 任何 的 这 粗汉 她 曾是 抛掷

[wɪð; wɪθ] .

with .

和 .

她必须表现得比和她一起共事的那些粗汉们都更强硬。

[soʊ] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtlɔː] .

So , by degrees , she was drawn into the career of an outlaw .

所以 , 经过 学位 , 她 曾是 绘制 进入 这 职业 的 一个 取缔 .

于是，她一步步走上了亡命之徒的道路。

" [juːd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] ,
" You'd almost think , " he added reflectively ,
" 你会 几乎 思考 , " 他 额外 反思地 ,

“你几乎会觉得，”他若有所思地补充道，

" [ðæt] [ɜːrθ] [spjuːd] [aʊt] [ðɪs] [gæŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst]
" that Earth spewed out this gang because we're a bunch of what the sociologists
" 那 地球 喷涌而出 出去 这 帮派 因为 是 一个 束 的 什么 这 社会学家
[kɔːl] [ˌʌnə'similəbl] ['elɪmənts; 'eləmənts] . "
call unassimilable elements . "
称呼 不可同化的 元素 . "

“地球之所以孕育出这群人，是因为我们是一群社会学家所说的‘无法同化的群体’。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [snæpt] ['sæli] .
" What do you mean by that ? " snapped Sally .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 啪啪 莎莉 .

“你这话是什么意思？”萨莉厉声问道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,
" With all respect to those present ,
" 和 全部 尊重 到 那些 展示 ,

“恕我直言，

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] .
I suppose we could be spared about as well as any you could mention .
我 认为 我们 可以 是 幸存 关于 作为 出色地 作为 任何 你 可以 提到 .

我想我们大概和你们能提到的其他人一样，都能幸免于难。

['noʊbɑːdi] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [hoʊm] [taɪz] .
Nobody here seems to have any home ties .
无人 这里 似乎 到 有 任何 家 领带 .

这里似乎没有人与家乡有任何牵绊。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [huːz] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .
There's no one back on Earth whose life will be affected by our departure .
有 不 一 后退 在 地球 谁 生活 将要 是 做作的 经过 我们的 离开 .

我们的离开不会影响地球上任何人的生活。

[wiː; wi] ['hævnt] [kən'trɪbjuːtɪd] ['eniθɪŋ] [kən'strʌktɪv] [tuː; tə][sə'saɪəti] — [ɪn][fækt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,
We haven't contributed anything constructive to society — in fact , on the average ,
我们 还没有 贡献 任何事物 建设性的 到 社会 — 在 事实 , 在 这 平均的 ,
[wiːv] [bɪn] [dʒʌst]['dʒen(ə)rəl] ['njuːsənsiz] .
we've been just general nuisances .
我们已经 到过 只是 一般的 滋扰 .

我们没有为社会做出任何建设性贡献——事实上，平均而言，我们只是造成了一些麻烦。

" ['mɑːrlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
" Marlin looked at him curiously .
" 马林鱼 看起来 在 他 奇怪的是 .

马林好奇地看着他。

" [jʊə(r)] [im'plaiŋ] — "
" You're implying — "
" 你是 暗示 — "

你的意思是——

" [aɪm][nɑːt] [im'plaiŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " - [i'veidid] .
" I'm not implying a thing , " DuChane evaded .
" 我是 不是 暗示 一个 事物 , " - 躲避 .

“我什么也没暗示，”杜尚回避道。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [dɪsk] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

He	**twisted**	**around**	**and**	**picked**	**up**	**a**	**jagged**	**disc**	**of**	**metal**	**.**
他	扭曲	大约	和	挑选	向上	一个	锯齿状	光盘	的	金属	.

他转身捡起一块参差不齐的金属圆盘。

" [wiːv] [gɑːt] [mɔːr] ['sɪriəs] ['prɔːbləms][tuː; tə] [feɪs] .

"	**We've**	**got**	**more**	**serious**	**problems**	**to**	**face**	**.**
"	我们已经	得到	更多的	严肃的	问题	到	脸	.

“我们还有更严重的问题要面对。”

['rekəgnaɪz] [ðɪs] ? "

Recognize	**this**	**?**	**"**
认出	这	?	"

认出这是哪个了吗?

" [its] [ðə; ði] [piːs] ['slɪŋki] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bloʊtɔːrtʃ] . "

"	**It's**	**the**	**piece**	**Slinky**	**cut**	**out**	**of**	**the**	**opening**	**with**	**the**	**blowtorch**	**.**	**"**
"	它是	这	片	弹簧	切	出去	的	这	开幕	和	这	喷灯	.	"

“这是弹簧小子用喷灯从开口处切下来的那块。”

" ['evər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Ever**	**look**	**at**	**it**	**?**
"	曾经	看	在	它	?

你看过吗?

" ['mɑːrlɪn] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

"	**Marlin**	**studied**	**the**	**other's**	**face**	**under**	**the**	**swinging**	**shadows**	**.**
"	马林鱼	研究	这	其他的	脸	在下面	这	摇摆	阴影	.

“马林在摇曳的阴影下仔细端详着对方的脸。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['met(ə)l][dɪsk][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

Then	**he**	**took**	**the**	**metal**	**disc**	**and**	**peered**	**at**	**it**	**closely**	**.**
然后	他	采取	这	金属	光盘	和	窥视	在	它	密切	.

然后他拿起金属圆盘，仔细地观察起来。

['sæli] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn] ['sɪriəs] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Sally	**glanced**	**from**	**one**	**serious**	**face**	**to**	**the**	**other**	**.**
莎莉	瞥了一眼	从	一	严肃的	脸	到	这	其他	.

萨莉的目光从一张严肃的脸移到另一张严肃的脸上。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , " [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**demanded**	**,**	**"**	**what's**	**it**	**all**	**about**	**?**
"	出色地	,	"	她	要求	,	"	是什么	它	全部	关于	?

“那么，”她追问道，“这到底是怎么回事？”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['mɑːrlɪn] [pæst] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['frægmənt] .

"	**Without**	**a**	**word**	**,**	**Marlin**	**passed**	**her**	**the**	**fragment**	**.**
"	没有	一个	单词	,	马林鱼	通过了	她	这	分段	.

马林一言不发地把碎片递给了她。

" [lɪŋk] [sed] [ðə; ði] ['bloʊtɔːrtʃ] [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['bʌtər] , " - [ri'mɑːkt] ['grɪmli] .

"	**Link**	**said**	**the**	**blowtorch**	**cut**	**through**	**it**	**like**	**butter**	**,**	**"**	**DuChane**	**remarked**	**grimly**	**.**
"	关联	说	这	喷灯	切	通过	它	喜欢	黄油	,	"	-	评论	阴沉地	.

“林克说，用喷灯切割它就像切黄油一样轻松，”杜尚冷冷地说道。

" [wiːv] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [kleɪ] ['kʌvərɪŋ] [daɪ'dʒests] [weɪst] [mə'tɪriəl] — [tɪn][kænz] [ɪn'kluːdɪd] .

"	**We've**	**noticed**	**how**	**the**	**clay**	**covering**	**digests**	**waste**	**material**	**—**	**tin**	**cans**	**included**	**.**
"	我们已经	注意到	如何	这	黏土	覆盖	摘要	浪费	材料	—	锡	罐头	包括	.

“我们注意到粘土覆盖层是如何消化废弃物（包括锡罐）的。

" ['sæli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [piːs] ['oʊvər] ['kjʊriəsli] , [ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'reɪtɪd] ['sɜːrfɪs] ,

"	**Sally**	**turned**	**the**	**piece**	**over**	**curiously**	**,**	**ran**	**her**	**fingers**	**over**	**the**	**serrated**	**surface**	**,**
"	莎莉	转向	这	片	超过	奇怪的是	,	跑	她	手指	超过	这	锯齿状	表面	,

萨莉好奇地把那块木头翻过来，手指轻轻抚过锯齿状的表面。

[held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

held	it	up	to	the	light	.
握住	它	向上	到	这	光	.

把它举到光下。

" [soʊ] [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

"	So	that's	all	there	is	between	us	and	—	"	She	hesitated	.
"	所以	那就是	全部	那里	是	之间	我们	和	—	"	她	犹豫了一下	.

“所以，这就是我们之间全部的事情了——”她犹豫了一下。

" [waɪ] [ɪts] [hæf] [ˈiːtn] [θruː] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] — [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrʌstɪd] .

"	Why	it's	half	eaten	through	in	places	—	like	something	rusted	.
"	为什么	它是	一半	吃	通过	在	地方	—	喜欢	某物	生锈的	.

“为什么有些地方被啃穿了一半——就像生锈了一样。”

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Is	it	my	imagination	,	or	can	you	see	through	it	?	"
是	它	我的	想像力	,	或者	能	你	看	通过	它	?	"

是我的错觉吗？还是你能看穿这一切?

" [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , " [əˈʃʊrd] [ˈmɑːrlɪn] .

"	Imagination	,	"	assured	Marlin	.
"	想像力	,	"	保证	马林鱼	.

“想象力，”马林肯定地说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	took	the	fragment	and	held	it	before	his	eyes	.
他	采取	这	分段	和	握住	它	前	他的	眼睛	.

他拿起碎片，举到眼前仔细端详。

" [noʊ] , [baɪ] [ˈθʌndər] !

"	No	,	by	thunder	!
"	不	,	经过	雷	!

“不，我的天哪！”

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɪnpɔɪnt] [hoʊlz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːtn] [klɪr] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	couple	of	pinpoint	holes	have	been	eaten	clear	through	it	.
一个	夫妻	的	查明	孔	有	到过	吃	清除	通过	它	.

上面被啃出了几个针尖大小的小孔。

" [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈsæli] [ˈsloʊli] [roʊz] .

"	After	a	moment	,	Sally	slowly	rose	.
"	后	一个	片刻	,	莎莉	缓慢地	玫瑰	.

过了一会儿，莎莉缓缓站了起来。

" [noʊ] [juːz] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ˈmɑːrlɪn] [səˈdʒestɪd] ,

"	No	use	saying	anything	to	the	others	,	"	Marlin	suggested	,
"	不	使用	说	任何事物	到	这	其他的	,	"	马林鱼	建议	,

“跟其他人说也没用，”马林建议道。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪstləs] [dræg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈlædər] .

noting	the	listless	drag	of	her	bare	feet	as	she	started	toward	the	ladder	.
注意到	这	蔫	拖	的	她	裸	脚	作为	她	开始	朝向	这	梯子	.

注意到她赤着的双脚无力地拖着，走向梯子。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [dɪsˈdeɪnfəli] .

She	glanced	over	her	shoulder	disdainfully	.
她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	轻蔑地	.

她轻蔑地回头瞥了一眼。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] ?

"	What	do	you	take	me	for	?
"	什么	做	你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['si:krət][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]['prɑ:pərti] .

"	But	the	secret	was	not	long	in	becoming	general	property	.
"	但	这	秘密	曾是	不是	长的	在	成为	一般的	财产	.

但这个秘密很快就成了公开的秘密。

['lɛn] [mə'gru:dɝ] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r] ['di:viəs] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ]

Len	McGruder	,	who	seemed	to	prefer	devious	and	furtive	ways	of	accomplishing
伦	麦格鲁德	,	WHO	似乎	到	更喜欢	狡猾的	和	鬼鬼祟祟	方式	的	完成

['i:v(ə)n] ['ɑ:bviəs] [θɪŋz] ,

even	obvious	things	,
甚至	明显的	事物	,

伦·麦格鲁德似乎更喜欢用狡猾和隐秘的方式来完成哪怕是显而易见的事情。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['pɑ:səb(ə)l]['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

must	have	been	listening	from	one	of	many	possible	hiding	places	,
必须	有	到过	聆听	从	一	的	许多	可能的	隐藏	地方	,

他肯定是从众多可能的藏身之处之一偷听的。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [əb'zəviŋ, ɔb-][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

or	at	least	observing	from	a	distance	,
或者	在	至少	观察	从	一个	距离	,

或者至少从远处观察，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [prə'du:st] [ðə; ði] [sti:l] ['frægmənt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mi:ltaɪm] ['gæðərɪŋ] .

for	he	produced	the	steel	fragment	at	the	next	mealtime	gathering	.
为了	他	生产	这	钢	分段	在	这	下一个	用餐时间	采集	.

因为他在下次聚餐时拿出了那块钢片。

" [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][bɔ:l] ['gɔɪn] - [tu:; tə] ['pi:sɪz] ?

"	What's	this	about	the	old	ball	goin	'	to	pieces	?
"	是什么	这	关于	这	老的	球	去	-	到	件	?

“这老球怎么好像要散架了？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][ju:; jʊ]['traɪɪn] - [tu:; tə][pʊt]['oʊvər] ?

"	What're	you	tryin	'	to	put	over	?
"	是什么	你	尝试	-	到	放	超过	?

你想表达什么?

" ['mɑ:rlɪn] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .

"	Marlin	eyed	him	with	distaste	.
"	马林鱼	眼睛	他	和	厌恶	.

马林厌恶地看了他一眼。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " ['nʌθɪŋ] .

"	As	far	as	you	are	concerned	,	"	he	said	slowly	,	"	nothing	.
"	作为	远的	作为	你	是	担心的	,	"	他	说	缓慢地	,	"	没有什么	.

“就你而言，”他缓缓说道，“什么也没有。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [dɪ'naɪd] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]

There's	only	one	reason	why	I	denied	myself	the	pleasure	of	letting	you	know	the
有	仅有的	一	原因	为什么	我	否认	我	这	乐趣	的	出租	你	知道	这

[feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['jeloʊ] [juːd]

fate	in	store	for	you	—	and	that's	because	I	knew	you	were	so	yellow	you'd
命运	在	店铺	为了	你	—	和	那就是	因为	我	知道	你	是	所以	黄色的	你会

[spɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [rest] . "

spill	it	and	frighten	the	rest	.	"
洒	它	和	吓唬	这	休息	.	"

我之所以克制住不让你知道你未来命运的冲动，只有一个原因——那就是我知道你胆子太小，会把真相说出来吓唬其他人。

" ['jeloʊ] , [eɪ] !

"	Yellow	,	eh	!
"	黄色的	,	嗯	!

“黄色，是吧！”

" [mə'gruːdɚ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	McGruder	jumped	to	his	feet	in	a	rage	.
"	麦格鲁德	跳了起来	到	他的	脚	在	一个	愤怒	.

麦格鲁德勃然大怒，跳了起来。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .

He	appealed	to	the	group	.
他	上诉	到	这	团体	.

他向该团体发出呼吁。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n]

"	What	do	you	think	of	this	bird	—	and	a	couple	of	others	I	could	mention
"	什么	做	你	思考	的	这	鸟	—	和	一个	夫妻	的	其他的	我	可以	提到

— " [hiː; hi] [glɑːnst] ['miːnɪŋli] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['sæli] — " ['gɛtɪn] - [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər]

—	"	he	glanced	meaningly	at	DuChane	and	Sally	—	"	gettin	'	their	heads	together
—	"	他	瞥了一眼	有意义的	在	-	和	莎莉	—	"	获得	-	他们的	头部	一起

[tuː; tə] ['fɪgər] [aʊt] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['sævɪn] - [ðeə'selvz] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [left] [tuː; tə][rɑːt]

to	figger	out	a	way	of	savin	'	theirselves	while	the	rest	of	us	is	left	to	rot
到	菲格	出去	一个	方式	的	萨文	-	他们自己	尽管	这	休息	的	我们	是	左边	到	腐烂

[ɪn] [ðɪs] ['stɪŋkɪn] - [blɑːb][ʌv; əv] [mʌd] ?

in	this	stinkin	'	blob	of	mud	?
在	这	臭气熏天	-	斑点	的	泥	?

“你觉得这只鸟怎么样——还有我还能提到的其他几只鸟——”他意味深长地看了杜尚和萨莉一眼——“它们聚在一起想办法自救，而我们其他人却只能在这团臭气熏天的泥潭里腐烂？”

['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jeloʊ] ?

How's	that	for	yellow	?
怎么样	那	为了	黄色的	?

这黄色够不够亮?

" - [læft] ['mɜːrθləsli] .

"	DuChane	laughed	mirthlessly	.
"	-	笑了	无情地	.

杜尚冷笑了一声。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	there's	any	comfort	in	the	knowledge	,	"	he	said	,
"	如果	有	任何	舒适	在	这	知识	,	"	他	说	,

“如果知道这一点能让人感到一丝安慰的话，”他说。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	there'll	be	no	escape	for	any	of	us	.
"	将会	是	不	逃脱	为了	任何	的	我们	.

“我们谁都逃不掉。”

[ðə; ði] [mʌd] ['koʊtɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][daidʒestiŋ] ['evri] [ɪ'nɜːrt] ['sʌbstəns] [ˌaɪ 'tiː]

The	mud	coating	has	a	faculty	of	digesting	every	inert	substance	it
这	泥	涂层	有	一个	学院	的	消化	每一个	惰性	物质	它

['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

contacts	.
联系方式	.

这种泥浆涂层具有消化其接触到的所有惰性物质的能力。

['veri] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪst] ['prɑːdʌkt] — [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Very	convenient	for	taking	care	of	our	waste	products	—	but	unfortunate
非常	方便的	为了	采取	关心	的	我们的	浪费	产品	—	但	不幸

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . "

because	it	applies	also	to	our	habitation	.	"
因为	它	适用	还	到	我们的	居住地	.	"

这对于处理我们的废弃物来说非常方便——但可惜的是，它也适用于我们的居住环境。

" [juː; jʊ] [miːn] [its] ['gənə; 'gɔːnə] [iːt] [θruː] [ðə; ði] [ʃel] ? " [di'mɑːndid] [lɪŋk] , [hɪz; ɪz] ['wiːzl] [aɪz]

"	You	mean	it's	gonna	eat	through	the	shell	?	"	demanded	Link	,	his	weasel	eyes
"	你	意思是	它是	将会	吃	通过	这	壳	?	"	要求	关联	,	他的	黄鼠狼	眼睛

['glɪtərɪŋ] .

glittering	.
闪闪发光	.

“你是说它会咬穿壳？”林克问道，他那双黄鼠狼般的眼睛闪闪发光。

['mɑːrlɪn] [ʃ'rʌgd] .

Marlin	shrugged	.
马林鱼	耸了耸肩	.

马林耸了耸肩。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['gɑːtə] [duː] ['sʌmθɪŋ] !

"	But	we	gotta	do	something	!
"	但	我们	必须	做	某物	!

但我们必须做点什么！

[dʌz] ['iːlaɪ] [noʊ] ?

Does	Eli	know	?
做	伊莱	知道	?

伊莱知道吗?

" [ðə; ði] ['slɪŋki] [wʌn] [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk]

"	The	slinky	one	peered	around	the	table	,	finding	no	reassurance	in	any	of	the	blank
"	这	弹簧	一	窥视	大约	这	桌子	,	寻找	不	放心	在	任何	的	这	空白的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

“那个身形纤细的家伙环顾桌子四周，却在一张张茫然的脸上找不到一丝安慰。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [səb'saidid] .

He	gulped	and	subsided	.
他	吞咽	和	平静下来	.

他咽了口唾沫，平静了下来。

['leɪtər] , [hiː; hi][ænd; ənd] [mə'gruːdɚ] ['kɔnstitjuːtid] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]

Later	,	he	and	McGruder	constituted	themselves	a	delegation	to	lay	the
之后	,	他	和	麦格鲁德	构成	他们自己	一个	代表团	到	躺	这

['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

problem	before	the	scientist	.
问题	前	这	科学家	.

后来，他和麦格鲁德组成了一个代表团，向科学家们提出这个问题。

['i:laɪ][hæd; həd] ['præktɪkli] [ˌbærɪ'keɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] .

Eli	**had**	**practically**	**barricaded**	**himself**	**in**	**the**	**control**	**room**	**.**
伊莱	有	几乎	路障	他自己	在	这	控制	房间	.

伊莱几乎把自己完全锁在了控制室里。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [be'ləud] [kə'mænd] [mi:lz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz]

At	**his**	**bellowed**	**command**	**meals**	**were**	**brought**	**to**	**him**	**at**	**irregular**	**intervals**
在	他的	咆哮	命令	餐	是	带来	到	他	在	不规律的	间隔

[baɪ] [mɔ:] ['bɑ:rˌstoʊ] .

by	**Maw**	**Barstow**	**.**
经过	嘴	巴斯托	.

在他的一声怒吼下，巴斯托夫人不定时地给他送饭。

[hi:; hi] ['rerli] [ə'pɪrd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] ,

He	**rarely**	**appeared**	**outside**	**of**	**his**	**retreat**	**,**
他	很少	出现	外部	的	他的	撤退	,

他很少离开他的隐居处。

[ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] ['ventʃərd] [fɔ:rθ] ['bri:fli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] .

except	**when**	**he**	**ventured**	**forth**	**briefly**	**for**	**a**	**peep**	**through**	**the**	**periscope**	**.**
除了	什么时候	他	冒险	前进	简要地	为了	一个	窥视	通过	这	潜望镜	.

唯独他偶尔会冒险出去，透过潜望镜窥视一眼。

" ['hwʌtɪd] [hi:; hi] [seɪ] ? " [di'mɑ:ndid] - , [wen] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [self] -

"	**What'd**	**he**	**say**	**?**	**"**	**demanded**	**DuChane**	**,**	**when**	**the**	**two**	**returned**	**from**	**their**	**self**	**-**
"	什么	他	说	?	"	要求	-	,	什么时候	这	二	返回	从	他们的	自己	-

[ɪm'poʊzd] ['mɪʃ(ə)n] .

imposed	**mission**	**.**
强加	使命	.

“他说了什么？”当两人完成他们自愿执行的任务回来时，杜尚问道。

" [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['bɪznəs] !

"	**None**	**o**	**'**	**your**	**business**	**!**
"	没有任何	o	-	你的	商业	!

“不关你的事！”

" [mə'gru:dɚ] [sna:rld] .

"	**McGruder**	**snarled**	**.**
"	麦格鲁德	纠缠	.

麦格鲁德咆哮道。

" [ðə; ði][oʊld] [ku:t] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][get] [ˌaɪ 'ti:] , " [kəm'pleɪnd] [lɪŋk] .

"	**The**	**old**	**coot**	**don't**	**seem**	**to**	**get**	**it**	**,**	**"**	**complained**	**Link**	**.**
"	这	老的	笨人	不	似乎	到	得到	它	,	"	抱怨	关联	.

“这老家伙好像不明白，”林克抱怨道。

" [ɔ:l][hi:; hi] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][rænt][ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [dʒɪpt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [soʊld][hɪm; ɪm]

"	**All**	**he**	**done**	**was**	**to**	**rant**	**about**	**how**	**they**	**gypped**	**him**	**when**	**they**	**sold**	**him**
"	全部	他	完毕	曾是	到	咆哮	关于	如何	他们	被骗	他	什么时候	他们	卖	他

[ðə; ði] [sti:l] .

the	**steel**	**.**
这	钢	.

“他只是抱怨他们卖给他钢材时坑了他一把。”

" [ðə; ði] [peɪl] - ['fitʃərd] ['aʊtlɔ:] [gɜ:rl] , ['nɔ:mə] ,

"	**The**	**pale**	**-**	**featured**	**outlaw**	**girl**	**,**	**Norma**	**,**
"	这	苍白	-	特色	取缔	女孩	,	诺玛	,

“面色苍白的女亡命之徒，诺玛，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [tɜːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ræmp][ɪn][ə; eɪ][roʊb] [prə'vaɪdɪd][frʌm; frəm] [mɔː] [bɑːrstoʊz]

taking	a	listless	turn	along	the	ramp	in	a	robe	provided	from	Maw	Barstow's
采取	一个	蔫	转动	沿着	这	坡道	在	一个	长袍	假如	从	嘴	巴斯托的

['miːgər] [stɔːr] ,

meager	store	,
微薄	店铺	,

她穿着从莫·巴斯托那间简陋的小店里买来的长袍，无精打采地沿着坡道走了一圈。

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] ['lɪsənər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

was	an	inadvertent	listener	to	this	exchange	.
曾是	一个	无意的	听众	到	这	交换	.

无意中听到了这段对话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [brʌʃ] [baɪ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [diːp] - [set] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ]

She	seemed	inclined	to	brush	by	,	but	suddenly	her	deep	-	set	eyes	glowed	with
她	似乎	倾斜	到	刷子	经过	,	但	突然	她	深的	-	放	眼睛	发光	和

['faɪər] .

fire	.
火	.

她似乎想要擦肩而过，但突然间，她那双深邃的眼睛里闪烁着火焰般的光芒。

" [its] [ə; eɪ][dʒoʊk] !

"	It's	a	joke	!
"	它是	一个	开玩笑	!

“这是个玩笑！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'trɪbjuːtɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	she	contributed	unexpectedly	.
"	她	贡献	不料	.

她的贡献出乎意料。

" [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] , ['dɑːktər] [ʌp] [maɪ] ['kɑːrkəs] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	You	save	me	from	the	law	,	doctor	up	my	carcass	—	and	for	what	?	"
"	你	节省	我	从	这	法律	,	医生	向上	我的	尸体	—	和	为了	什么	?	"

“你救我脱离法律制裁，治好我的尸体——这又是为了什么？”

" [dʌz] [siːm] ['ræðər] ['fjuːt(ə)l] , " [ə'griːd] ['mɑːrlɪn] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Does	seem	rather	futile	,	"	agreed	Marlin	,	sympathetically	.
"	做	似乎	相当	徒劳	,	"	同意	马林鱼	,	同情地	.

“这似乎有点徒劳，”马林同情地表示赞同。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər] [her] [gruː] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

He	reflected	that	as	her	hair	grew	longer	she	was	becoming	a	great	deal
他	反映	那	作为	她	头发	生长	更长	她	曾是	成为	一个	伟大的	交易

[mɔːr] ['femənɪn] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

more	feminine	in	appearance	.
更多的	女性	在	外貌	.

他觉得随着她头发变长，她的外表也变得越来越有女人味了。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][skɑːr] .

The	wound	in	her	neck	was	by	now	little	more	than	a	scar	.
这	伤口	在	她	脖子	曾是	经过	现在	小的	更多的	比	一个	瘢痕	.

她脖子上的伤口现在已经只剩下一道疤痕了。

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Under	his	scrutiny	,	her	lips	tightened	and	she	abruptly	walked	away	.
在下面	他的	审查	,	她	嘴唇	收紧	和	她	突然	步行	离开	.

在他的审视下，她抿紧了嘴唇，然后突然走开了。

- [aɪz] ['fɑːloʊd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]

DuChane's eyes followed until she disappeared behind the curtain which served as a

- 眼睛 随后 直到 她 消失 在后面 这 窗帘 哪个 服务 作为 一个

['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt] .

doorway for her sleeping compartment .

门口 为了 她 睡眠 隔间 .

杜尚的目光一直追随着她，直到她消失在通往她卧舱的帘子后面。

" [jə'noʊ] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [kɪd] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]

" Y'know , " he volunteered , " there's something about that kid I could almost

" 你知道的 , " 他 自愿 , " 有 某物 关于 那 孩子 我 可以 几乎

['tʌmb(ə)l][fɔːr; fər] . "

tumble for . "

翻滚 为了 . "

“你知道吗，”他主动说道，“那孩子身上有种我几乎要为之倾倒的魅力。”

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! " [wʌz; wəz]['mɑːrlɪnz] [ʃɑːrp] [rɪ'spɑːns] .

" Cut it out ! " was Marlin's sharp response .

" 切 它 出去 ! " 曾是 马林鱼 锋利的 回复 .

“住手！”马林厉声回应道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

" What do you mean ?

" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['mɑːrlɪn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

" Marlin did not answer .

" 马林鱼 做过 不是 回答 .

马林没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

He was , in fact , puzzled to know why he had spoken .

他 曾是 , 在 事实 , 困惑 到 知道 为什么 他 有 说 .

事实上，他很困惑自己为什么会开口说话。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !

" I'll tell you what you mean !

" 患病的 告诉 你 什么 你 意思是 !

“我来告诉你你的意思！”

" - [sed] ['hiːtɪdli] .

" DuChane said heatedly .

" - 说 激烈地 .

杜尚激动地说。

" [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] [deɪm] , [seɪm] [æz; əz] [juːv] [hæd; həd] - [ɪm] [ɑːn] ['sæli] .

" You've got your eyes on this dame , same as you've had ' em on Sally .

" 你已经 得到 你的 眼睛 在 这 贵妇人 , 相同的 作为 你已经 有 - 呃 在 莎莉 .

“你盯上这个女人了，就像你盯上莎莉一样。”

['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [gets] [jʊr; jər] ['næni] .

Anything that looks like competition gets your nanny .

任何事物 那 看起来 喜欢 竞赛 获得 你的 保姆 .

任何看起来像竞争对手的东西都会抢走你的保姆。

[wel] , ['mɑːrlɪn] , [aɪm] ['sɜːrvɪŋ] ['noʊtɪs] [ðæt] [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [aɪ][duː][maɪ] [oʊn] ['pɪkɪŋ]

Well , Marlin , I'm serving notice that where women are concerned I do my own picking

出色地 , 马林鱼 , 我是 服务 注意 那 在哪里 女性 是 担心的 我 做 我的 自己的 挑选

.

:

.

马林，我在此声明，在女人方面，我会自己挑选。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [kleɪm] - [steɪks] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
The other man's claim - stakes mean nothing to me . "
这 其他 男人的 宣称 - 赌注 意思是 没有什么 到 我 . "

别人的权益对我来说毫无意义。

" [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] !
" That's the talk ! "
" 那就是 这 讲话 ! "

“这才是重点！”

" [ə'pruːvd] [mə'gruːdɚ] .
" approved McGruder . "
" 得到正式认可的 麦格鲁德 . "

麦格鲁德表示赞同。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] !
" What the hell ! "
" 什么 这 地狱 ! "

“我勒个去！

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] , [nɑːt] ['kaʊntɪn] - [oʊld]['iːlaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wɒts]
There's enough to go around , not countin ' old Eli , and we don't know what's
有 足够的 到 去 大约 , 不是 计数 - 老的 伊莱 , 和 我们 不 知道 是什么
['gənə; 'gɔːnə] ['hæpən] [tə'mɑːroʊ] .
gonna happen tomorrow .
将会 发生 明天 .

东西够分的，不算老伊莱，而且我们也不知道明天会发生什么。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] — "
I got my eye on that little — "
我 得到 我的 眼睛 在 那 小的 — "

我盯上了那个小家伙——”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [bleizd] ['mɑːrlɪn] .
" Shut up ! " blazed Marlin .
" 关闭 向上 ! " 燃烧的 马林鱼 .

“闭嘴！”马林怒吼道。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][eks] - [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪs'teɪst] .
He eyed the ex - detective with burning distaste .
他 眼睛 这 前任 - 侦探 和 燃烧 厌恶 .

他用充满厌恶的目光打量着这位前侦探。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz]
He could have reminded them that he was in a position to enforce his
他 可以 有 提醒 他们 那 他 曾是 在 一个 位置 到 执行 他的
['iːˌdɪkts] ,
edicts ,
法令 ,

他本可以提醒他们，他有权强制执行他的法令。

['biːɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] .
being in possession of the only weapon .
存在 在 拥有 的 这 仅有的 武器 .

拥有唯一武器。

[ðeɪ] [nuː] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ]
They knew this , however , and it was already a source of mounting
他们 知道 这 , 然而 , 和 它 曾是 已经 一个 来源 的 安装
[æn'tægənɪzəm] .
antagonism .
对抗 .

然而，他们也知道这一点，而这已经成为日益加剧的敌意的根源。

[wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['brɪs(ə)l][æt; ət] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['femənɪn]

What	had	caused	him	to	bristle	at	signs	of	interest	toward	the	feminine
什么	有	导致	他	到	鬃	在	标志	的	兴趣	朝向	这	女性

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ?

portion	of	the	party	?
部分	的	这	派对	?

是什么原因让他对派对上女性表现出的兴趣感到如此恼火?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

It	wasn't	that	he	wanted	any	of	them	for	himself	,
它	不是	那	他	通缉	任何	的	他们	为了	他自己	,

并不是他想把他们中的任何一个据为己有，

[ðoʊ] [hiː; hi] [senst] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] ['sæliːz] [aɪz] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

though	he	sensed	a	challenge	in	Sally's	eyes	and	acknowledged	that	she	was
尽管	他	感觉到的	一个	挑战	在	莎莉的	眼睛	和	已确认	那	她	曾是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

desirable	in	her	way	.
理想	在	她	方式	.

虽然他从莎莉的眼神中察觉到了挑战，但也承认她有她独特的魅力。

['nɔːmə] , [tuː] , [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'træktɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər][vaɪ'tæləti] .

Norma	,	too	,	gave	promise	of	becoming	attractive	as	she	regained	her	vitality	.
诺玛	,	也	,	给予	承诺	的	成为	吸引人的	作为	她	恢复	她	活力	.

诺玛也恢复了活力，展现出变得迷人的潜力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] .

But	his	attitude	was	inspired	by	something	deeper	.
但	他的	态度	曾是	灵感	经过	某物	更深	.

但他的态度源于更深层次的原因。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['preʃ(ə)ns] [ðæt] [mæn] - ['wʊmən] ['raɪv(ə)lri] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

Perhaps	it	was	an	instinctive	prescience	that	man	-	woman	rivalry	would	inevitably	bring	trouble	.
也许	它	曾是	一个	本能	预知	那	男人	-	女士	对抗	会	不可避免地	带来	麻烦	.

或许这是一种本能的预见，即男女之间的竞争必然会带来麻烦。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pɜːrl] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɪnəsns] .

This	and	a	very	special	feeling	that	Pearl	must	be	protected	in	her	childlike	innocence	.
这	和	一个	非常	特别的	感觉	那	珍珠	必须	是	受保护	在	她	孩子气	无辜	.

还有一种非常特别的感觉，那就是必须保护珀尔保持她孩童般的纯真。

[ðə; ði] ['kʌvətəs] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mə'gruːdɚ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	covetous	looks	with	which	McGruder	regarded	her	were	unmistakable	.
这	贪婪的	看起来	和	哪个	麦格鲁德	认为	她	是	毋庸置疑	.

麦格鲁德看向她的眼神中充满了贪婪，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræŋkəld] [ɪn]['mɑːrlɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] .

The	very	thought	of	them	rankled	in	Marlin	like	a	sacrilege	.
这	非常	想法	的	他们	恼怒	在	马林鱼	喜欢	一个	亵渎神灵	.

一想到这些，马林就觉得受到了亵渎。

[mɔː] ['bɑːrˌstoʊ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɑːtʃdɔːg] ,

Maw	Barstow	was	an	efficient	watchdog	,
嘴	巴斯托	曾是	一个	高效的	监督机构	,

巴斯托夫人是一条尽职尽责的看门狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ]
but **the** **shady** **detective** **would** **stop** **at** **nothing** **he** **thought** **he** **could** **get** **away**
但 这 阴凉 侦探 会 停止 在 没有什么 他 想法 他 可以 得到 离开
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

但这个阴险的侦探为了逃脱惩罚，会不择手段。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , - ['mɑːkɪŋli] [dɪ'faɪd] ['mɑːrlɪnz] [hæf] - [ɪk'sprest] ['iːdɪkt] ,
From **this** **time** **,** **DuChane** **mockingly** **defied** **Marlin's** **half** **-** **expressed** **edict** **,**
从 这 时间 , - 嘲讽地 违抗 马林鱼 一半 - 表达 法令 ,

从此以后，杜尚开始嘲讽地违抗马林那未明说的命令。

[baɪ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] " [fɔːr; fər][bəuθ] ['sæli] [ænd; ənd]['nɔːmə] .
by **ostentatiously** **"** **making** **a** **play** **"** **for** **both** **Sally** **and** **Norma** **.**
经过 炫耀地 " 制作 一个 玩 " 为了 两个都 莎莉 和 诺玛 .

他高调地"追求"了莎莉和诺玛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɔːntɪd] ['mɑːrlɪn][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
His **eyes** **taunted** **Marlin** **to** **do** **something** **about** **it** **.**
他的 眼睛 嘲讽 马林鱼 到 做 某物 关于 它 .

他的眼神仿佛在挑衅马林，让他采取行动。

[ænd; ənd]['mɑːrlɪn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ,
And **Marlin** **,** **knowing** **that** **he** **had** **no** **reasonable** **excuse** **for** **interfering** **,**
和 马林鱼 , 会心 那 他 有 不 合理的 原谅 为了 干扰 ,

马林知道自己没有任何合理的理由去干预，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [tʃeɪf] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
could **only** **chafe** **inwardly** **and** **pretend** **to** **have** **no** **interest** **in** **the** **matter** **.**
可以 仅有的 摩擦 内心 和 假装 到 有 不 兴趣 在 这 事情 .

只能在内心感到恼火，假装对此事不感兴趣。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪð'druː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː] [hɪm'self] , ['hoʊldɪŋ] [ə'luːf]
The **result** **was** **that** **he** **withdrew** **more** **and** **more** **into** **himself** **,** **holding** **aloof**
这 结果 曾是 那 他 退出 更多的 和 更多的 进入 他自己 , 保持 超然
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
from **the** **others** **,**
从 这 其他的 ,

结果是他越来越孤僻，与他人疏远。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
becoming **increasingly** **morose** **and** **distant** **.**
成为 日益 忧郁 和 遥远 .

变得越来越阴郁和疏离。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['siːmɪŋli] [liːst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Seemingly **least** **imaginative** **of** **them** **all** **,**
似乎 至少 富有想象力的 的 他们 全部 ,

似乎是所有人中最缺乏想象力的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [lɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kræk] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .
it **was** **odd** **that** **Link** **should** **be** **the** **first** **to** **crack** **under** **the** **strain** **.**
它 曾是 奇怪的 那 关联 应该 是 这 第一的 到 裂缝 在下面 这 拉紧 .

令人意外的是，林克竟然是第一个在压力下崩溃的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'kloʊʒər][ðæt][ðer; ðər][hʌl][wʌz; wəz]['sloʊli][kə'roʊdɪŋ]['ʌndər]

From	the	time	of	the	disclosure	that	their	hull	was	slowly	corroding	under
从	这	时间	的	这	披露	那	他们的	船体	曾是	缓慢地	腐蚀	在下面

[ðə; ði]['kemɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kleɪ] ,

the	chemical	action	of	the	clay	,
这	化学	行动	的	这	黏土	,

自从人们发现他们的船体在粘土的化学作用下缓慢腐蚀以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][mə'roʊs] .

he	had	appeared	frightened	and	morose	.
他	有	出现	害怕	和	忧郁	.

他看起来很害怕，也很沮丧。

[wʌns][ɔːr][twaɪs] , [æz; əz]['mɑːrlɪn] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn]['aɪsəleɪtɪd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Once	or	twice	,	as	Marlin	approached	him	on	isolated	portions	of	the
一次	或者	两次	,	作为	马林鱼	接近	他	在	孤立	部分	的	这

['suːpərstrʌktʃər] ,

superstructure	,
上层建筑	,

马林曾一两次在孤立的上层建筑部分接近他时，

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] .

he	slunk	away	in	a	peculiar	manner	.
他	斯伦克	离开	在	一个	奇特	方式	.

他以一种奇特的方式溜走了。

[wʌn] [deɪ] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɪl] [kɔːld] [ðer; ðər] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [pɪrɪədz]

One	day	—	for	they	still	called	their	alternation	of	sleeping	and	waking	periods
一	天	—	为了	他们	仍然	称为	他们的	交替	的	睡眠	和	醒来	时期

[ə; eɪ] " [deɪ] " — [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][fɔːr; fər] [miːlz] .

a	"	day	"	—	he	failed	to	show	up	for	meals	.
一个	"	天	"	一	他	失败的	到	展示	向上	为了	餐	.

有一天——因为他们仍然把睡眠和清醒交替的时间称为“一天”——他没有来吃饭。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,

When	he	did	not	appear	the	second	day	,
什么时候	他	做过	不是	出现	这	第二	天	,

第二天他仍未出现，

[ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌæpə'θetɪk] [ɪn'dɪfrəns] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ]

the	group	aroused	from	its	apathetic	indifference	sufficiently	to	institute	a	search
这	团体	被唤醒	从	它是	冷漠的	漠不关心	足够	到	研究所	一个	搜索

.

:
.

该团体从冷漠麻木的状态中苏醒过来，决定展开搜寻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['pækɪŋ] [bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ruːm] ,

He	was	crouching	behind	some	packing	boxes	in	the	store	room	,
他	曾是	蹲伏	在后面	一些	包装	盒子	在	这	店铺	房间	,

他当时正蹲在储藏室里的一些包装箱后面。

[ænd; ənd][fled][wɪð; wɪθ][waɪld] [ʃriːks] [ɑːn] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

and	fled	with	wild	shrieks	on	being	discovered	.
和	逃亡	和	荒野	尖叫	在	存在	发现	.

被发现后，他们发出凄厉的尖叫声逃走了。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .

He	managed	to	hide	himself	again	,	and	the	search	was	dropped	.
他	管理	到	隐藏	他自己	再次	,	和	这	搜索	曾是	掉落	.

他再次成功藏匿，搜捕行动就此停止。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] [klæmbɝɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɜːdəz]
Some **hours** **later** **they** **discovered** **him** **furtively** **clamboring** **among** **the** **girders**
一些 小时 之后 他们 发现 他 偷偷摸摸 蛤蜊 之中 这 桁架
[ˌoʊvər'hed] .
overhead **.**
开销 .

几个小时后，他们发现他正偷偷摸摸地攀爬在头顶的钢梁之间。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] ['gɜːdəz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] .
From **this** **time** **on** **,** **the** **girders** **became** **his** **abode** **.**
从 这 时间 在 , 这 桁架 成为 他的 住所 .

从那时起，钢梁就成了他的住所。

[hɪz; ɪz] ['wiːzl] [feɪs] , ['nɪrli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] ,
His **weasel** **face** **,** **nearly** **hidden** **by** **the** **long** **growth** **of** **hair** **,**
他的 黄鼠狼 脸 , 几乎 隐 经过 这 长的 生长 的 头发 ,

他那张黄鼠狼般的脸，几乎被浓密的长毛遮住了。

[piəd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɑːd] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ə'lɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
peered **down** **at** **them** **from** **odd** **angles** **with** **alert** **suspicion** **.**
窥视 向下 在 他们 从 奇怪的 角度 和 警报 怀疑 .

他们从奇怪的角度俯视着他们，带着警惕的怀疑。

[hiː; hi] [ri'zembld] [æn; ən] [ˌʌn'kempt] ['mʌŋki] [klæd][ɪn] ['tætərd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] .
He **resembled** **an** **unkempt** **monkey** **clad** **in** **tattered** **shirt** **and** **trousers** **.**
他 类似 一个 蓬头垢面 猴 覆膜 在 破烂 衬衫 和 裤子 .

他看起来像一只衣衫褴褛、穿着破烂衬衫和裤子的邋遢猴子。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hiː; hi] [ʃriːkt] [ænd; ənd]
If **they** **attempted** **to** **approach** **or** **tried** **to** **lure** **him** **down** **,** **he** **shrieked** **and**
如果 他们 尝试过 到 方法 或者 尝试 到 饵 他 向下 , 他 尖叫 和
['tʃætəd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
chattered **at** **them** **,**
喋喋不休 在 他们 ,

如果他们试图靠近或引诱他下来，他就会冲着他们尖叫和喋喋不休。

[ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə] [mɔːr] [prɪ'keriəs] [haɪts] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'sɪstid] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
and **retreated** **to** **more** **precarious** **heights** **,** **until** **they** **desisted** **,** **fearful** **of** **making**
和 撤退 到 更多的 岌岌可危 高度 , 直到 他们 停止 , 可怕 的 制作
[hɪm; ɪm][fɔːl] .
him **fall** **.**
他 落下 .

于是他们退到更危险的高处，直到最后才停手，因为害怕让他摔下去。

" - [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , " - [sed] .
" **Hunger'll** **bring** **him** **down** **,** **"** **DuChane** **said** **.**
" - 带来 他 向下 , " - 说 .

“饥饿会把他击垮的，”杜尚说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
And **it** **did** **.**
和 它 做过 .

确实如此。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] [pɪrɪədz] ,
During **one** **of** **the** **sleep** **periods** **,**
期间 一 的 这 睡觉 时期 ,

在其中一个睡眠期间，

[hiː; hi] ['reɪdɪd] [ðə; ði] [stɔːr] [ruːm] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] ['hævək] [ðæt] [mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

he	**raided**	**the**	**store**	**room**	**and**	**created**	**such**	**havoc**	**that**	**Maw**	**Barstow**	**formed**	**a**
他	突袭	这	店铺	房间	和	创建	这样的	混乱	那	嘴	巴斯托	形成	一个

['hæbɪt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn] [pleɪn] [saɪt] .

habit	**of**	**leaving**	**his**	**ration**	**of**	**food**	**and**	**water**	**on**	**a**	**box**	**in**	**plain**	**sight**	**.**
习惯	的	离开	他的	配给	的	食物	和	水	在	一个	盒子	在	清楚的	视线	.

他洗劫了储藏室，造成了如此大的混乱，以至于巴斯托老爹养成了一个习惯，就是把他的口粮和水放在显眼的箱子上。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [wʊd] ['stelθɪli] [slɪp] [daʊn] [ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði]

When	**all**	**were**	**apparently**	**asleep**	**,**	**he**	**would**	**stealthily**	**slip**	**down**	**and**	**snatch**	**the**
什么时候	全部	是	显然	睡着了	,	他	会	悄悄地	滑	向下	和	抢夺	这

[fuːd] ,

food	**,**
食物	,

趁着大家都睡着的时候，他会悄悄溜下去，偷偷拿走食物。

[wʊlf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] , ['redi] [tuː; tə]['skæmpər][fɔːr; fər] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst]

wolfing	**it**	**like**	**a**	**wild**	**creature**	**,**	**ready**	**to**	**scamper**	**for**	**safety**	**at**	**the**	**slightest**
狼化	它	喜欢	一个	荒野	生物	,	准备好	到	疾走	为了	安全	在	这	丝毫

[nɔɪz] .

noise	**.**
噪音	.

像野兽一样狼吞虎咽，一听到一点动静就立刻逃命。

['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [kən'siːlmənt] , ['mɑːrlɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

Watching	**from**	**concealment**	**,**	**Marlin**	**saw**	**him**	**do**	**this**	**a**	**couple**	**of**	**times**	**,**
观看	从	隐蔽	,	马林鱼	锯	他	做	这	一个	夫妻	的	时代	,

马林躲在暗处观察，看到他这样做了好几次。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][træp][hɪm; ɪm] .

but	**made**	**no**	**effort**	**to**	**trap**	**him**	**.**
但	制成	不	努力	到	陷阱	他	.

但他并没有试图设陷阱抓住他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['mɑːrlɪn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən'sɜːrnz] .

And	**for**	**Marlin**	**,**	**there**	**were**	**more**	**important**	**concerns**	**.**
和	为了	马林鱼	,	那里	是	更多的	重要的	担忧	.

而对于马林来说，还有更重要的事情需要考虑。

['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] ,

Isolated	**from**	**the**	**rest**	**,**	**he**	**sat**	**for**	**hours**	**at**	**a**	**time**	**before**	**the**	**periscope**	**,**
孤立	从	这	休息	,	他	卫星	为了	小时	在	一个	时间	前	这	潜望镜	,

他与其他人隔绝，一连几个小时坐在潜望镜前。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] ['θiːəri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [speɪs] .

trying	**to**	**arrive**	**at**	**some**	**theory**	**regarding**	**their**	**position**	**in**	**space**	**.**
尝试	到	到达	在	一些	理论	关于	他们的	位置	在	空间	.

试图推导出一些关于它们在空间中位置的理论。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [naʊ] .

One	**thing**	**was**	**established**	**by**	**now**	**.**
一	事物	曾是	已确立的	经过	现在	.

有一件事现在已经确定了。

[ðə; ði] [sfɪr] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['leɪzi] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

The	**sphere**	**had**	**developed**	**a**	**lazy**	**rotation**	**of**	**its**	**own**	**,**
这	领域	有	发达	一个	懒惰的	旋转	的	它是自己的		,

这个球体已经发展出一种自身缓慢的旋转。

['prezəntɪŋ] [ɪts] [tuː] ['hemiˌsfiəz] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɑːn]

presenting	its	two	hemispheres	alternately	to	the	sun	and	giving	the	surface	on
呈现	它是	二	半球	交替	到	这	太阳	和	给予	这	表面	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [prə'dʒektid][ə; eɪ] " [deɪ] " [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['aʊərz] .

which	the	periscope	projected	a	"	day	"	of	about	five	hours	.
哪个	这	潜望镜	预计	一个	"	天	"	的	关于	五	小时	.

它的两个半球交替地向太阳展示，使潜望镜投射的表面呈现大约五个小时的“一天”。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['vɪʒuəl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Even	without	visual	observation	,
甚至	没有	视觉的	观察	,

即使没有视觉观察，

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [hiːt] ['eriəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gloʊb] [wʊd] [hæv; həv] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] .

the	shifting	heat	areas	within	the	globe	would	have	led	to	the	same	conclusion	.
这	转变	热	区域	之内	这	地球	会	有	引领	到	这	相同的	结论	.

全球范围内热岛效应的转移也会得出同样的结论。

[ðə; ði] [kleɪ] - [laɪk] ['koʊtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [di'fjuːsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz]

The	clay	-	like	coating	seemed	to	have	the	property	of	diffusing	the	sun's	rays
这	黏土	-	喜欢	涂层	似乎	到	有	这	财产	的	扩散	这	太阳的	射线

[θruː'aʊt] [ɪts] [mæs] .

throughout	its	mass	.
自始至终	它是	大量的	.

这种类似黏土的涂层似乎具有将太阳光线散射到其整个质量的特性。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɪsp] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [roʊ'teɪʃ(ə)n]

Possibly	it	would	have	been	burned	to	a	crisp	on	one	side	without	such	rotation
可能	它	会	有	到过	烧伤	到	一个	脆	在	一	边	没有	这样的	旋转

.

:
.

如果没有旋转，它的一面可能早就烤焦了。

[ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [də'rekt] ['reɪz] ['reidieitid][ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hiːt] [θruː] [ðə; ði]

The	side	which	was	receiving	the	direct	rays	radiated	a	gentle	heat	through	the
这	边	哪个	曾是	接收	这	直接的	射线	辐射	一个	温和的	热	通过	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

被阳光直射的一侧，墙壁会散发出柔和的热量。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['eriə] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['trævld] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] .

and	this	area	of	radiation	traveled	slowly	around	the	circumference	.
和	这	区域	的	辐射	旅行	缓慢地	大约	这	圆周	.

这片辐射区域缓慢地绕着圆周传播。

[tuː; tə]['mɑːrlɪn] , [ðɪs] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] [pleɪts] ,

To	Marlin	,	this	rotation	seemed	to	deny	the	activity	of	the	anti	-	gravity	plates	,
到	马林鱼	,	这	旋转	似乎	到	否定	这	活动	的	这	反对	-	重力	盘子	,

在马林看来，这种旋转似乎否定了反重力板的作用。

[jet] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['grævəti] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ri'teind] [sʌm; səm][ʌv; əv]

yet	the	maintenance	of	gravity	indicated	that	at	least	they	retained	some	of
然而	这	维护	的	重力	表明的	那	在	至少	他们	保留	一些	的

[ðer; ðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

their	function	.
他们的	功能	.

然而，重力的维持表明它们至少保留了部分功能。

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [ˈpærədɑːks][ænd; ənd] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [ɪˈvɑːlvd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]

To	account	for	this	seeming	paradox	and	others	,	he	evolved	a	set	of
到	帐户	为了	这	似乎	悖论	和	其他的	,	他	进化	一个	放	的

['θɪərɪz] .

theories	.
理论	.

为了解释这一看似矛盾的现象以及其他一些现象，他发展出了一套理论。

[sʌm; səm][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['verɪfaɪ] .

Some	he	was	able	to	verify	.
一些	他	曾是	有能力的	到	核实	.

有些他能够核实。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

From	the	first	,
从	这	第一的	,

从一开始，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] - [sər'maɪz] [ðæt] ['grævəti][wʌz; wəz]

he	had	found	it	difficult	to	swallow	DuChane's	surmise	that	gravity	was
他	有	成立	它	难的	到	吞	-	推测	那	重力	曾是

[meɪn'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [θruː] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːbvɜːrs]

maintained	within	the	sphere	through	some	mysterious	reaction	from	the	obverse
维持	之内	这	领域	通过	一些	神秘	反应	从	这	正面

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [pleɪts] .

surfaces	of	the	repulsion	plates	.
表面	的	这	排斥	盘子	.

他很难接受杜尚的推测，即球体内的引力是通过排斥板正面的某种神秘反应来维持的。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [dauts] ,

To	satisfy	his	doubts	,
到	满足	他的	疑虑	,

为了消除他的疑虑，

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] ['gɜːdəz]

he	wormed	his	way	through	a	narrow	opening	between	the	hull	and	girders
他	驱虫	他的	方式	通过	一个	狭窄的	开幕	之间	这	船体	和	桁架

[səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] ,

supporting	the	superstructure	,
支持	这	上层建筑	,

他像虫子一样钻过船体和支撑上层建筑的横梁之间的狭窄缝隙。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seg'mentɪd] [bæŋk][ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [pleɪts] .

until	he	reached	the	edge	of	a	segmented	bank	of	repulsion	plates	.
直到	他	达到	这	边缘	的	一个	分段	银行	的	排斥	盘子	.

直到他到达了由排斥板组成的分段堤岸的边缘。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['hevɪli] ['ɪnsəleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd] ,

He	found	them	heavily	insulated	on	the	upper	side	,
他	成立	他们	重度	绝缘的	在	这	上	边	,

他发现它们的上部有厚厚的隔热层。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ɪts] [fʊl] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

as	if	to	prevent	the	force	from	exerting	its	full	strength	in	that	direction	.
作为	如果	到	防止	这	力量	从	施力	它是	满的	力量	在	那	方向	.

仿佛是为了阻止该力向该方向发挥其全部力量。

[baɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

By	lying	in	a	cramped	position	,
经过	说谎	在	一个	狭窄	位置	,

以狭窄的姿势躺着，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'stend][æn; ən][ɑːrm] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['krevɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ]

he	was	able	to	extend	an	arm	through	a	narrow	crevice	and	to	touch
他	曾是	有能力的	到	延长	一个	手臂	通过	一个	狭窄的	裂缝	和	到	触碰

[ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .

the	under	side	of	the	plates	.
这	在下面	边	的	这	盘子	.

他能够将手臂伸过狭窄的缝隙，触摸到金属板的底部。

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['fɪŋgərz] ['kɔntæktid] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ɔːr] ['hɑrdnd]

His	exploring	fingers	contacted	a	fragment	of	some	sort	—	a	pebble	or	hardened
他的	探索	手指	联系	一个	分段	的	一些	种类	—	一个	卵石	或者	硬化

[lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] .

lump	of	clay	.
块	的	黏土	.

他探寻的手指触碰到了一块碎片——可能是鹅卵石，也可能是一块硬化的黏土块。

[dɪ'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'splɔːrɪŋli] .

Detaching	it	from	the	surface	,	he	fingered	it	exploringly	.
分离	它	从	这	表面	,	他	用手指	它	探索	.

他将它从表面取下，用手指仔细地抚摸着。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] [lʌmp] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [snæpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

When	his	fingers	relaxed	,	the	lump	escaped	and	instantly	snapped	back	to	the
什么时候	他的	手指	轻松	,	这	块	逃脱	和	即刻	啪啪	后退	到	这

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

当他手指放松时，那团东西掉了出来，又立刻弹回了盘子里。

[æz; əz] [ɪf] [held] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːt] ['rʌbər] [bænd] .

as	if	held	by	a	taut	rubber	band	.
作为	如果	握住	经过	一个	紧绷	橡皮	乐队	.

就像被一根绷紧的橡皮筋拉着一样。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['frægmənt] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	recovered	the	fragment	and	tried	the	same	thing	experimentally	,	with	the
他	恢复	这	分段	和	尝试	这	相同的	事物	实验	,	和	这

[seɪm] [rɪ'zʌlt] .

same	result	.
相同的	结果	.

他取回了碎片，并进行了同样的实验，结果相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] .

There	was	no	mistake	.
那里	曾是	不	错误	.

没有出错。

['ɑːbdʒekts] [rɪ'liːst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] [pleɪts] [drɑːpt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][dɪd]

Objects	released	below	the	anti	-	gravity	plates	dropped	toward	them	,	just	as	did
对象	发布	以下	这	反对	-	重力	盘子	掉落	朝向	他们	,	只是	作为	做过

['ɑːbdʒekts] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

objects	released	from	above	.
对象	发布	从	多于	.

从反重力板下方释放的物体会像从上方释放的物体一样落向反重力板。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] .

If	anything	,	the	attraction	of	the	underside	was	stronger	.
如果	任何事物	,	这	景点	的	这	底面	曾是	更强	.

如果说有什么区别的话，那就是底部的吸引力更强。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['ænti] - ['grævəti] [pleɪts] [wɜːr; wər]['grævəti] [pleɪts] .

In	point	of	fact	,	the	supposed	anti	-	gravity	plates	were	gravity	plates	.
在	观点	的	事实	,	这	据称	反对	-	重力	盘子	是	重力	盘子	.

事实上，所谓的反重力板实际上是重力板。

[kənˈvɪnst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪgli] [səˈspektɪd] ,

Convinced	of	something	he	had	vaguely	suspected	,
确信	的	某物	他	有	依稀	怀疑	,

他确信了自己之前隐约怀疑的事情，

['mɑːrlɪn][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] — [ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]['skæfoʊld] — [tuː; tə] [θɪŋk]

Marlin	retired	to	his	usual	vantage	point	—	the	observation	scaffold	—	to	think
马林鱼	退休	到	他的	通常	优势	观点	—	这	观察	脚手架	—	到	思考

['mætərz] [aʊt] .

matters	out	.
事情	出去	.

马林回到他惯常的有利位置——观察台——思考问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [dɪˈstɜːrbd] [wen] ['sæli] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

He	was	vaguely	disturbed	when	Sally	clambered	up	the	ladder	and	joined	him	.
他	曾是	依稀	不安	什么时候	莎莉	攀爬	向上	这	梯子	和	加入	他	.

当莎莉爬上梯子来到他身边时，他感到有些不安。

" [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] .

"	You're	up	to	something	?	"	she	accused	.
"	你是	向上	到	某物	?	"	她	被告	.

“你肯定在打什么鬼主意？”她质问道。

" [tel] ['sæli] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] . "

"	Tell	Sally	what	it's	all	about	.	"
"	告诉	莎莉	什么	它是	全部	关于	.	"

“告诉莎莉事情的来龙去脉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仰望星空(Look to the Stars)
第4/6页

" [aɪ'd]['oʊnli] [bɔːr] [juː; jʊ] . "
" I'd only bore you . "
" ID 仅有的 钻孔 你 . "

“我只会让你觉得无聊。”

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ?
" What's the difference ?
" 是什么 这 不同之处 ?

“有什么区别？”

[aɪm] [bɔːrd] ['eniweɪ] .
I'm bored anyway .
我是 无聊的 反正 .

反正我也无聊。

" [ʃiː; ʃɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] , [ber] [fiːt] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm]
" She sat beside him on the edge of the platform , bare feet protruding from
" 她 卫星 旁 他 在 这 边缘 的 这 平台 , 裸 脚 突出 从
[hɜːr; hər] ['θredber] [slæks] .
her threadbare slacks .
她 破旧的 休闲裤 .

她坐在他身旁的站台边缘，光着的脚从破旧的裤子里露出来。

['mɑːrlɪn][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['wʊdnt] [rɪ'zɪst] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
Marlin was quite certain that she wouldn't resist if he put his arm around her ,
马林鱼 曾是 相当 肯定 那 她 不会 抵抗 如果 他 放 他的 手臂 大约 她 ,

马林非常肯定，如果他搂住她，她不会反抗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skweltʃt] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪmpʌls] .
but he squelched any such impulse .
但 他 被压制 任何 这样的 冲动 .

但他压制住了这种冲动。

[tuː] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - [ɑːrm] ['ɔkjupaɪŋ] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Too many times he had seen DuChane's arm occupying that position .
也 许多 时代 他 有 已见 - 手臂 占领 那 位置 .

他曾多次看到杜尚的手臂摆出那个姿势。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" All right , " he observed .
" 全部 正确的 , " 他 观察到 .

“好吧，”他说道。

" [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" You asked for it .
" 你 问 为了 它 .

这是你自找的。

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .
" He told her what he had discovered .
" 他 讲述 她 什么 他 有 发现 .

他把自己的发现告诉了她。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , " [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , " she asked , " what of it ? "
" 出色地 , " 她 问 , " 什么 的 它 ? "

“那又怎样呢？”她问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ'd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	the	way	I'd	explain	it	.
"	这	是	这	方式	ID	解释	它	.

我会这样解释。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] - ['prɪnsəp(ə)l] , [əd'vænst] [baɪ]['ɔːrθədɑːks] ['saɪəntɪsts] ,

I	think	the	criticism	of	Thornboldt's	principle	,	advanced	by	orthodox	scientists	,
我	思考	这	批评	的	-	原则	,	先进的	经过	正统	科学家	,

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

was	probably	justified	.
曾是	大概	合理的	.

我认为正统科学家对索恩博尔特原理的批评可能是合理的。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['enərdʒi] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [stres]

Such	an	enormous	application	of	energy	would	be	needed	to	effect	the	stress
这样的	一个	巨大的	应用	的	活力	会	是	需要	到	影响	这	压力

[rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]['ænti] - ['grævəti] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] ,

required	for	anti	-	gravity	polarization	,
必需的	为了	反对	-	重力	极化	,

要产生反重力极化所需的应力，需要投入如此巨大的能量。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

that	it	was	a	practical	impossibility	.
那	它	曾是	一个	实际的	不可能	.

这在实际操作中是不可能的。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] ['paʊər] [wʌz; wəz]['dʒenəreɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] ['moʊmənt] [wɪtʃ]

Yet	somehow	this	enormous	power	was	generated	for	the	brief	moment	which
然而	不知何故	这	巨大的	力量	曾是	生成的	为了	这	简短的	片刻	哪个

[mɑːrkt] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] ['ɪntuː] ['aʊtər] [speɪs] . "

marked	the	plunge	of	our	vessel	into	outer	space	.	"
标记	这	暴跌	的	我们的	血管	进入	外	空间	.	"

然而，不知何故，这股巨大的能量却在我们飞船冲入外太空的短暂瞬间产生。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ðə; ði][oʊld][bɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ɪ'reləvəntli] .

"	I	think	we	ought	to	christen	the	old	ball	,	"	she	remarked	irrelevantly	.
"	我	思考	我们	应该	到	克里斯汀	这	老的	球	,	"	她	评论	无关紧要	.

“我觉得我们应该给这个旧球举行一个命名仪式，”她漫不经心地说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [bɑːrt] [sə'dʒestɪd] — [ðə; ði] - ? "

"	How	about	calling	it	what	Bart	suggested	—	the	Thornboldt	?	"
"	如何	关于	呼叫	它	什么	巴特	建议	—	这	-	?	"

“不如就叫它巴特建议的那个名字——索恩博尔特号吧？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm]['kredɪt] , " ['mɑːrlɪn] [ə'griːd] ['æbsəntli] .

"	I	suppose	the	inventor	is	entitled	to	some	credit	,	"	Marlin	agreed	absently	.
"	我	认为	这	发明者	是	标题	到	一些	信用	,	"	马林鱼	同意	心不在焉地	.

“我想发明者理应获得一些荣誉，”马林心不在焉地同意道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɪgjər] [ðɪs] [aʊt] :

"	But	to	figure	this	out	:
"	但	到	数字	这	出去	:

但要弄清楚这一点：

[lets] [ə'suːm] [ə; eɪ]['dʒenəreɪtər][ɔːr] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [di'livərɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][wʌn]

Let's	assume	a	generator	or	storage	battery	capable	of	delivering	current	of	one
我们来吧	认为	一个	发电机	或者	贮存	电池	有能力的	的	运送	当前的	的	一

['æmpɪr] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['aʊərz] .

ampere	strength	for	a	hundred	hours	.
安培	力量	为了	一个	百	小时	.

假设有一个发电机或蓄电池，能够以 1 安培的电流持续工作 100 小时。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] .

Suppose	**it**	**should**	**release**	**the**	**same**	**amount**	**of**	**current**	**within**	**a**	**single**	**hour**	**.**
认为	它	应该	发布	这	相同的	数量	的	当前的	之内	一个	单身的	小时	.

假设它需要在1小时内释放相同量的电流。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʊd] ['ɑːbviəsli] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

The	**strength**	**of**	**the**	**current**	**would**	**obviously**	**be**	**multiplied**	**a**	**hundred**	**times**	**,**
这	力量	的	这	当前的	会	明显地	是	乘以	一个	百	时代	,

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	**it**	**?**
不会	它	?

电流强度显然会增加一百倍，对吧?

[sə'poʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['kɜːrənt] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .

Suppose	**the**	**same**	**current**	**were**	**released**	**in**	**a**	**single**	**minute**	**.**
认为	这	相同的	当前的	是	发布	在	一个	单身的	分钟	.

假设同样的电流在一分钟内释放出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

It	**would**	**be**	**multiplied**	**six**	**thousand**	**times**	**.**
它	会	是	乘以	六	千	时代	.

它将乘以六千倍。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɪts] [streŋθ] ? "

Suppose	**it**	**were**	**released**	**in**	**a**	**second**	**,**	**what**	**would**	**be**	**its**	**strength**	**?**	**"**
认为	它	是	发布	在	一个	第二	,	什么	会	是	它是	力量	?	"

假设它在一秒钟内释放，它的威力会有多大?

" [aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət] ['fɪgjərz] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] , ['fɪdʒɪt] .

"	**I'm**	**no**	**good**	**at**	**figures**	**,**	**"**	**replied**	**Sally**	**,**	**fidgeting**	**.**
"	我是	不	好的	在	数据	,	"	回复	莎莉	,	坐立不安	.

“我不擅长算数，”萨莉不安地扭动着身子回答道。

" ['θɜːrti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['æmˌpɪəz] !

"	**Thirty**	**-**	**six**	**thousand**	**amperes**	**!**
"	三十	-	六	千	安培	!

“三万六千安培!

" ['mɑːrlɪn][toʊld][hɜːr; hər] [ɪm'presɪvli] .

"	**Marlin**	**told**	**her**	**impressively**	**.**
"	马林鱼	讲述	她	令人印象深刻	.

“马林告诉她的话很有感染力。”

" [ðæts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ʌp] .

"	**That's**	**a**	**lot**	**of**	**stepping**	**up**	**.**
"	那就是	一个	很多	的	步进	向上	.

“这需要很大的勇气。”

['iːlaɪ] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] ['bætəriz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

Eli	**claims**	**his**	**batteries**	**are**	**capable**	**of**	**supplying**	**current**	**for**	**several**	**months**	**,**
伊莱	索赔	他的	电池	是	有能力的	的	供应	当前的	为了	一些	几个月	,

Eli声称他的电池能够持续供电数月。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðer; ðər][kə'pæsəti] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] .

and	**while**	**I**	**don't**	**know**	**their**	**capacity**	**,**	**it**	**must**	**be**	**considerable**	**.**
和	尽管	我	不	知道	他们的	容量	,	它	必须	是	大量	.

虽然我不知道他们的容量，但肯定相当可观。

[sə'poʊz] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'tenʃ(ə)l] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] [dreɪnd] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
Suppose **most** **of** **this** **potential** **current** **was** **drained** **off** **by** **the** **shell** **of** **our**
认为 最多 的 这 潜在的 当前的 曾是 排水 离开 经过 这 壳 的 我们的
['ves(ə)l] ,
vessel **,**
血管 ,

假设大部分潜在电流都被我们船体的外壳吸收掉了，

['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['laidən] [dʒɑ:r][ɔ:r] [ə'kju:mjəleɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'li:st] [ɪn][wʌn][taɪ'tænɪk] [dɪs'tʃɑ:rdʒ]
acting **like** **a** **Leyden** **jar** **or** **accumulator** **,** **and** **then** **released** **in** **one** **titanic** **discharge**
表演 喜欢 一个 莱顿 罐 或者 累加器 , 和 然后 发布 在 一 泰坦尼克号 释放
.
:
.

就像莱顿瓶或蓄电池一样，然后以一次巨大的放电形式释放出来。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] [nɪr] - [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ðə; ði] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **must** **have** **accomplished** **the** **near** **-** **impossible** **—** **the** **polarization** **of** **the**
这 必须 有 完成 这 靠近 - 不可能的 — 这 极化 的 这
[rɪ'pʌlʃ(ə)n] [pleɪts] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] [ri'ækʃ(ə)n] . "
repulsion **plates** **,** **resulting** **in** **the** **anti** **-** **gravity** **reaction** **.** **"**
排斥 盘子 , 结果 在 这 反对 - 重力 反应 . "

这必然完成了几乎不可能的事情——使排斥板极化，从而产生了反重力反应。

" [ju:; jʊ] [ʃʊr] [di:l] [aʊt] ['dʒɔ:breɪkər] [wen] [ju:; jʊ][get] ['stɑ:rtɪd] , " ['sæli] [ʃ'rʌgd] .
" **You** **sure** **deal** **out** **jawbreakers** **when** **you** **get** **started** **,** **"** **Sally** **shrugged** **.**
" 你 当然 交易 出去 硬糖球 什么时候 你 得到 开始 , " 莎莉 耸了耸肩 .

“你一开始就发硬糖，真是厉害啊。”莎莉耸了耸肩。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **went** **on** **imperturbably** **.**
" 全部 正确的 , " 他 去 在 沉着冷静 .

“好吧，”他镇定自若地继续说道。

" [ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ['prɑ:bəbli] ['læstɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" **The** **intense** **discharge** **probably** **lasted** **only** **a** **moment** **—** **but** **that** **was** **sufficient** **.**
" 这 激烈的 释放 大概 持续 仅有的 一个 片刻 — 但 那 曾是 充足的 .

“强烈的放电可能只持续了片刻——但这已经足够了。”

[ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [sfɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd]
It **shot** **our** **sphere** **away** **from** **the** **earth** **as** **if** **it** **had** **been** **fired**
它 射击 我们的 领域 离开 从 这 地球 作为 如果 它 有 到过 被解雇
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kænən] — [sent] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [moʊ'mentəm] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌju: 'es][fɑ:r]
from **a** **cannon** **—** **sent** **it** **with** **an** **initial** **momentum** **which** **took** **us** **far**
从 一个 大炮 — 发送 它 和 一个 最初的 势头 哪个 采取 我们 远的
[bɪ'jɑ:nd] ['ɝ:θs] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd][mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
beyond **Earth's** **attraction** **and** **must** **still** **be** **continuing** **undiminished** **in** **the**
超过 地球的 景点 和 必须 仍然 是 继续 未减损 在 这
['vækju:m][ʌv; əv] [speɪs] .
vacuum **of** **space** **.**
真空 的 空间 .

它像大炮发射一样，将我们的星球发射离地球——它以巨大的初始动量将我们远远地送出地球引力范围之外，并且在太空真空中，这种动量必定仍在持续，丝毫未减。

" ['sæli] [jɔ:nd] [ænd; ənd] [roʊz] .

"	Sally	yawned	and	rose	.
"	莎莉	打哈欠	和	玫瑰	.

莎莉打了个哈欠，站了起来。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] ['klæsru:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	What	you	need	is	a	classroom	,	"	she	said	.
"	什么	你	需要	是	一个	课堂	,	"	她	说	.

“你需要的是一间教室，”她说。

" [aɪl] [pæs] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [keɪs] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [ɑ:n]

"	I'll	pass	the	word	along	in	case	any	of	the	rest	feel	the	need	of	brushing	up	on
"	患病的	经过	这	单词	沿着	在	案件	任何	的	这	休息	感觉	这	需要	的	刷牙	向上	在

[ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

their	education	.
他们的	教育	.

“我会把这个消息转达给其他人，以防他们觉得有必要补习一下知识。”

" [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['skersli] [dɪ'stɜ:rbd] ['mɑ:rlɪnz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

"	Her	departure	scarcely	disturbed	Marlin's	train	of	thought	.
"	她	离开	几乎	不安	马林鱼	火车	的	想法	.

她的离开几乎没有打断马林的思路。

[hɪz; ɪz] ['θi:əri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [geɪv] [bɜ:rθ] [tu:; tə] ['ʌðər] [pər'pleksɪŋ] ['prɔ:bləms] .

His	theory	,	of	course	,	gave	birth	to	other	perplexing	problems	.
他的	理论	,	的	课程	,	给予	出生	到	其他	令人费解	问题	.

当然，他的理论也引发了其他一些令人困惑的问题。

[haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['ni:ðər] [sfɪr] [nɔ:r] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði]

How	account	for	the	fact	that	neither	sphere	nor	passengers	were	crushed	by	the
如何	帐户	为了	这	事实	那	两者都不	领域	也不	乘客	是	碎	经过	这

[ɪ'nɔ:rməs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ?

enormous	acceleration	?
巨大的	加速度	?

如何解释球体和乘客都没有被巨大的加速度压扁这一事实?

[hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] .

He	had	an	answer	for	that	one	.
他	有	一个	回答	为了	那	一	.

他对此有答案。

['lɑ:dʒɪkli] , [hi:; hi] ['ri:zənd] , [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər] [sæl'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] , [tu:] ,

Logically	,	he	reasoned	,	they	owed	their	salvation	to	the	fact	that	they	,	too	,
逻辑上	,	他	有理智的	,	他们	欠款	他们的	救恩	到	这	事实	那	他们	,	也	,

他合乎逻辑地推断，他们的得救归功于他们自己也.....

[wɜ:r; wər] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktɪveɪtɪd] [pleɪts] .

were	subject	to	the	momentary	repulsion	of	the	activated	plates	.
是	主题	到	这	瞬间	排斥	的	这	活性	盘子	.

受到活化板的瞬间排斥作用。

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] [hə:ld] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] — [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [prest] [ðem; ðəm] [bæk] .

Repulsion	hurled	them	violently	away	—	acceleration	pressed	them	back	.
排斥	投掷	他们	暴力	离开	—	加速度	按下	他们	后退	.

斥力将它们猛烈地抛开——加速度将它们推了回来。

[ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rsɪz] ['præktɪkli] ['kænsəld] [aʊt] .

The	two	forces	practically	cancelled	out	.
这	二	力量	几乎	取消	出去	.

这两种作用力实际上相互抵消了。

['pɑːsəbli] [ðə; ði][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [geɪv] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n]

Possibly	**the**	**insulation**	**on**	**the**	**upper**	**surfaces**	**of**	**the**	**plates**	**gave**	**acceleration**
可能	这	绝缘	在	这	上	表面	的	这	盘子	给予	加速度

[ə; eɪ] [slaɪt] [edʒ] ,

a	**slight**	**edge**	**,**
一个	轻微	边缘	,

或许是板上表面的绝缘层使加速度略有提升。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]['mɑːrlɪn][hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .

causing	**the**	**crushing**	**sensation**	**Marlin**	**had**	**felt**	**at**	**the**	**onset**	**of**	**their**	**flight**	**.**
导致	这	压碎	感觉	马林鱼	有	毛毡	在	这	发病	的	他们的	航班	.

造成了马林在起飞之初所感受到的那种令人窒息的痛苦感觉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] [fɔːrs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [ɪ'fekt] — ['prɑːbəbli] [hæd; həd]['læstɪd][nɑːt]

But	**the**	**anti**	**-**	**gravity**	**force**	**was**	**no**	**longer**	**in**	**effect**	**—**	**probably**	**had**	**lasted**	**not**
但	这	反对	-	重力	力量	曾是	不	更长	在	影响	—	大概	有	持续	不是

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

more	**than**	**a**	**few**	**seconds**	**.**
更多的	比	一个	很少	秒	.

但反重力作用已经消失——可能只持续了几秒钟。

[wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [fɔːrs] —

What	**had**	**caused**	**the**	**plates**	**to**	**become**	**imbued**	**with**	**an**	**opposite**	**force**	**—**
什么	有	导致	这	盘子	到	变得	注入	和	一个	对面的	力量	—

[æn; ən] [ə'træktɪv] [fɔːrs] [ə'kɪn][tuː; tə]['grævəti] ?

an	**attractive**	**force**	**akin**	**to**	**gravity**	**?**
一个	吸引人的	力量	类似的	到	重力	?

是什么原因导致这些盘子产生了一种相反的力——一种类似于重力的吸引力?

[tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] , ['mɑːrlɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːkɪŋ] [a'nælədʒiz][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl]

To	**answer**	**this**	**,**	**Marlin**	**found**	**himself**	**seeking**	**analogies**	**in**	**the**	**realm**	**of**	**electrical**
到	回答	这	,	马林鱼	成立	他自己	寻求	类比	在	这	领域	的	电气

[fə'nɑːmɪnə] .

phenomena	**.**
现象	.

为了回答这个问题，马林开始在电现象领域寻找类比。

[ə; eɪ]['mægnət] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

A	**magnet**	**,**	**he**	**reflected**	**,**
一个	磁铁	,	他	反映	,

他心想，那是一块磁铁。

[ɪz][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz][ɑːr; ər][soʊ]['ɔːrgənaɪzd]

is	**a**	**bar**	**of**	**iron**	**in**	**which**	**the**	**movements**	**of**	**the**	**molecules**	**are**	**so**	**organized**
是	一个	酒吧	的	铁	在	哪个	这	移动	的	这	分子	是	所以	组织

[æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mæg'netɪk]['æksɪs] ['pærəlel] — [ɔːl][ðə; ði] [mə'lekjələr] [nɔːrθ]

as	**to**	**keep**	**the**	**lines**	**of**	**their**	**magnetic**	**axis**	**parallel**	**—**	**all**	**the**	**molecular**	**north**
作为	到	保持	这	线条	的	他们的	磁的	轴	平行线	—	全部	这	分子	北

[poʊlz] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

poles	**pointing**	**toward**	**the**	**same**	**end**	**of**	**the**	**bar**	**.**
杆子	指向	朝向	这	相同的	结尾	的	这	酒吧	.

是一根铁棒，其中分子的运动经过精心组织，使得它们的磁轴线保持平行——所有分子的北极都指向铁棒的同一端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][mæg'netɪk] [fiːld] ,

It	**is**	**accomplished**	**by**	**placing**	**the**	**bar**	**in**	**a**	**larger**	**magnetic**	**field**	**,**
它	是	完成	经过	放置	这	酒吧	在	一个	更大的	磁的	场地	,

这是通过将金属棒置于更强的磁场中来实现的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['pɜːrmənənt] [baɪ] ['tempərɪŋ] — [wɪtʃ] ['fɪksɪz][ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz][ɪn] ['pɜːrmənənt]

and	it	is	made	permanent	by	tempering	—	which	fixes	the	molecules	in	permanent
和	它	是	制成	永恒的	经过	回火	—	哪个	修复	这	分子	在	永恒的

[ə'laɪnmənt] .

alignment	.
结盟	.

通过回火工艺使其永久固定——回火工艺可以将分子固定在永久排列状态。

- [ə'tɑːmɪk] [ˌpoʊlərə'zeɪʃn] ['prɪnsəp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi]['sɪmələr] .

Thornboldt's	atomic	polarization	principle	must	be	similar	.
-	原子	极化	原则	必须	是	相似的	.

索恩博尔特的原子极化原理也与之类似。

['ʌndər] [tə'rɪfɪk] [stres] , [ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [pleɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Under	terrific	stress	,	the	molecules	of	the	repulsion	plates	,	and	their
在下面	了不起	压力	,	这	分子	的	这	排斥	盘子	,	和	他们的

[kən'stɪtʃuənt] ['ætəmz] ,

constituent	atoms	,
组分	原子	,

在巨大的压力下，排斥板的分子及其组成原子，

[wɜːr; wər]['pəuləraizd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] ['eksəd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

were	polarized	in	such	a	way	that	they	exercised	the	force	of	repulsion	.
是	偏振	在	这样的	一个	方式	那	他们	锻炼	这	力量	的	排斥	.

它们极化的方式使得它们能够产生排斥力。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [stres] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['tempərɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

But	when	the	stress	was	released	,	there	would	be	no	tempering	to	maintain
但	什么时候	这	压力	曾是	发布	,	那里	会	是	不	回火	到	维持

[ðə; ði] [mə'lekjələr] [set] .

the	molecular	set	.
这	分子	放	.

但当压力释放后，就不会有调节来维持分子结构。

[ðeɪ] [wʊd] — [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] — [snæp] [bæk] , [laɪk] ['rʌbər] ['bændz] [rɪ'liːst]

They	would	—	in	a	manner	of	speaking	—	snap	back	,	like	rubber	bands	released
他们	会	—	在	一个	方式	的	请讲	—	折断	后退	,	喜欢	橡皮	乐队	发布

[frʌm; frəm] ['tenʃ(ə)n] ,

from	tension	,
从	紧张	,

它们会——从某种意义上说——像松开张力的橡皮筋一样迅速恢复原状。

[nɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

not	quite	to	their	original	condition	,
不是	相当	到	他们的	原来的	状况	,

尚未完全恢复到原状

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['tendɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]

but	to	a	condition	tending	toward	the	opposite	of	that	occasioned	by	the
但	到	一个	状况	倾向于	朝向	这	对面的	的	那	引发	经过	这

[stres] .

stress	.
压力	.

但却趋向于与压力所引起的状况相反的状态。

[ðə; ði] [ə'træktɪv] ['prɑːpərti] [naʊ] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪts] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

The	attractive	property	now	inherent	in	the	plates	,	in	other	words	,
这	吸引人的	财产	现在	固有	在	这	盘子	,	在	其他	字	,

换句话说，这些盘子现在所固有的吸引人的特性是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][təˈrɪfɪk] [stres] [ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊmənteri]['ænti] - ['grævəti]

was	a	reaction	from	the	terrific	stress	of	their	momentary	anti	-	gravity
曾是	一个	反应	从	这	了不起	压力	的	他们的	瞬间	反对	-	重力

[ˌpoʊlərəˈzeɪʃn] .

polarization	.
极化	.

这是由于瞬间反重力极化带来的巨大压力而产生的反应。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['noʊtəb(ə)l][ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈlektrɪkl] ['paʊər]

It	was	notable	that	there	had	been	no	interruption	of	the	electrical	power
它	曾是	值得注意的	那	那里	有	到过	不	中断	的	这	电气	力量

[wɪtʃ] [səˈplaɪd] ['kɜːrənt][fɔːr; fər]['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [weɪst] [ɪnˌsɪnəˈreɪʃ(ə)n] ,

which	supplied	current	for	cooking	and	waste	incineration	,
哪个	供应	当前的	为了	烹饪	和	浪费	焚化	,

值得注意的是，为烹饪和垃圾焚烧提供电力供应的电力并未中断。

['ɑːpɜˌeɪtəd][ðə; ðɪ][er] - ['pjuərifaiɪŋ][ˌæpəˈrætəs][ænd; ənd] [rɪˌfrɪdʒəˈreɪʃn] [plænt] , [ænd; ənd] [kept][ðer; ðər]

operated	the	air	-	purifying	apparatus	and	refrigeration	plant	,	and	kept	their
经营的	这	空气	-	净化	设备	和	冷藏	植物	,	和	保留	他们的

['laɪtɪŋ] ['sɪstəm][ɪn][fɔːrs] .

lighting	system	in	force	.
灯光	系统	在	力量	.

操作空气净化装置和制冷设备，并保持照明系统正常运行。

['evɪdəntli] , ['mɑːrlɪn][dɪˈsaɪdɪd] ,

Evidently	,	Marlin	decided	,
显然	,	马林鱼	决定	,

显然，马林决定了，

[ðə; ðɪ]['stɔːrɪdʒ] ['bætəriz] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tʃɑːrdʒɪz]['praɪər][tuː; tə]

the	storage	batteries	—	if	they	had	been	drained	of	their	charges	prior	to
这	贮存	电池	—	如果	他们	有	到过	排水	的	他们的	收费	事先的	到

[ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [həːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [speɪs] — [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] ,

the	impulse	which	hurled	them	into	space	—	must	have	recovered	,
这	冲动	哪个	投掷	他们	进入	空间	—	必须	有	恢复	,

如果蓄电池在被抛入太空的脉冲之前电量耗尽，那么它们一定已经恢复了电量。

[æz; əz] ['bætəriz] [duː] [wen] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][rest] .

as	batteries	do	when	given	a	rest	.
作为	电池	做	什么时候	给定	一个	休息	.

就像电池休息时一样。

[hiː; hi][ɪnˈklaɪnd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈpɪnjən] [ðæt][ðə; ðɪ] [sfɪr] [ɪtˈself]['dʒenəreɪtɪd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [θruː]

He	inclined	also	to	the	opinion	that	the	sphere	itself	generated	electricity	through
他	倾斜	还	到	这	观点	那	这	领域	本身	生成的	电	通过

[ðə; ðɪ][ɪkˈspænʃ(ə)n][ænd; ənd] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtər] ['koʊtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['sloʊli] [riˈvɔlvd] .

the	expansion	and	contraction	of	the	outer	coating	as	it	slowly	revolved	.
这	扩张	和	收缩	的	这	外	涂层	作为	它	缓慢地	旋转	.

他还倾向于认为，球体本身通过其缓慢旋转时外层涂层的膨胀和收缩产生电力。

['sæli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][əˈvɔɪd][hɪm; ɪm]['æftər][ðɪs] [ɪnˈkaʊntər] — [ɔːr][soʊ]['mɑːrlɪn][ɪˈmædʒɪnd] .

Sally	appeared	to	avoid	him	after	this	encounter	—	or	so	Marlin	imagined	.
莎莉	出现	到	避免	他	后	这	遇到	—	或者	所以	马林鱼	想象	.

这次偶遇之后，莎莉似乎一直在躲着他——至少马林是这么认为的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [piːkt] [baɪ] - [pərˈsuːt][ʌv; əv]['nɔːmə] ,

He	had	a	notion	that	she	had	been	piqued	by	DuChane's	pursuit	of	Norma	,
他	有	一个	概念	那	她	有	到过	激怒	经过	-	追逐	的	诺玛	,

他觉得她是因为杜尚追求诺玛而感到恼火。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][mæn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['mɑːrlɪn][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	wanted	to	show	the	man	a	thing	or	two	by	giving	Marlin	an	opportunity
和	通缉	到	展示	这	男人	一个	事物	或者	二	经过	给予	马林鱼	一个	机会

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	make	love	to	her	.
到	制作	爱	到	她	.

她想给这个男人点颜色瞧瞧，于是给了马林一个和她做爱的机会。

[hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ][beɪt][hæd; həd][nɑːt] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	failure	to	rise	to	the	bait	had	not	endeared	him	to	her	.
他的	失败	到	上升	到	这	饵	有	不是	可爱的	他	到	她	.

他未能上钩，这并没有让她对他产生好感。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] — [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

He	told	himself	that	he	did	not	care	—	but	,	in	truth	,	he	felt	his	isolation	.
他	讲述	他自己	那	他	做过	不是	关心	—	但	,	在	真相	,	他	毛毡	他的	隔离	.

他告诉自己他不在乎——但实际上，他感到孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [pɜːrl] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['perɪskoʊp] [ledʒ] [bɪ'saɪd]

It	was	comforting	even	to	have	Pearl	creep	up	to	the	periscope	ledge	beside
它	曾是	令人感到安慰	甚至	到	有	珍珠	潜行者	向上	到	这	潜望镜	壁架	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

就连看到珀尔悄悄爬到他身旁的潜望镜架上，都让他感到一丝安慰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] .

as	she	did	at	rare	intervals	.
作为	她	做过	在	稀有的	间隔	.

她偶尔会这样做。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	fell	into	the	habit	of	talking	to	her	,
他	跌倒	进入	这	习惯	的	说	到	她	,

他养成了和她说话的习惯。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kloʊz] - [maʊðd] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

as	a	relief	from	the	close	-	mouthed	silence	that	had	grown	upon	him	.
作为	一个	宽慰	从	这	关闭	-	嘴巴	沉默	那	有	生长	之上	他	.

让他从长久以来沉默不语的状态中解脱出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæn; ðən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm]

It	was	better	,	at	any	rate	,	than	talking	to	himself	,	and	helped	him
它	曾是	更好的	,	在	任何	速度	,	比	说	到	他自己	,	和	帮助	他

[tuː; tə]['ɔːrient][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

to	orient	his	ideas	.
到	东方	他的	想法	.

无论如何，这都比自言自语要好，而且有助于他理清思路。

" ['sʌmtaɪmz] , [pɜːrl] , " [hiː; hi] [kən'faidid] ,

"	Sometimes	,	Pearl	,	"	he	confided	,
"	有时	,	珍珠	,	"	他	坦白	,

“有时候，珀尔，”他悄声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sens] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]

"	I	have	a	feeling	that	you	sense	what	I'm	trying	to	say	better	than	I
"	我	有	一个	感觉	那	你	感觉	什么	我是	尝试	到	说	更好的	比	我

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

understand	it	myself	.
理解	它	我	.

“我感觉你比我更能理解我想表达的意思。”

[its] ['kɑːkaɪd] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [di'veləps] [kwɪr] ['fænsis][ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .

It's	cockeyed	—	but	a	fellow	develops	queer	fancies	in	a	weird	situation	like	this	.
它是	斜视	—	但	一个	同伴	发展	酷儿	幻想	在	一个	诡异的	情况	喜欢	这	.

这听起来很荒谬——但在这种奇怪的情况下，一个人可能会产生一些奇怪的想法。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['eɪmiəbli] .

"	She	smiled	amiably	.
"	她	微笑	友好地	.

她友好地笑了笑。

" [aɪ]['iːv(ə)n][faɪnd][maɪ'self] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] .

"	I	even	find	myself	assuming	that	you	know	what's	behind	all	this	.
"	我	甚至	寻找	我	假设	那	你	知道	是什么	在后面	全部	这	.

“我甚至觉得你知道这一切背后的原因。”

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [jʊr; jər] [er] [ʌv; əv] [kɑːm] [ə'ʃʊrəns] — [ɔːr][ðə; ði] ['lʌki] [wei] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪt]

I	suppose	it's	your	air	of	calm	assurance	—	or	the	lucky	way	you	seemed	to	hit
我	认为	它是	你的	空气	的	冷静的	保证	—	或者	这	幸运的	方式	你	似乎	到	打

[θɪŋz] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn] [ɜːrθ] .

things	back	there	on	Earth	.
事物	后退	那里	在	地球	.

我想这大概是因为你身上那种沉着自信的气质——或者是因为你在地球上似乎总是运气很好，总能一帆风顺。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][goʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['skruːi] [aɪ'diːə] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

And	here	I	go	,	with	another	screwy	idea	—	that	there	is	something	behind	it
和	这里	我	去	,	和	其他	古怪	主意	—	那	那里	是	某物	在后面	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我又冒出了一个奇怪的想法——这一切背后肯定有什么原因。

" [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['perɪskoʊp] .

"	He	applied	his	eye	to	the	periscope	.
"	他	应用	他的	眼睛	到	这	潜望镜	.

他将目光投向了潜望镜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [saɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['blæknəs] ,

It	was	on	the	night	side	,	and	only	an	impenetrable	expanse	of	blackness	,
它	曾是	在	这	夜晚	边	,	和	仅有的	一个	坚不可摧	广阔	的	黑	,

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ,

studded	with	bright	,
带钉的	和	明亮的	,

它位于夜幕降临的一侧，只有一片无法穿透的黑暗，点缀着明亮的点点。

[ʌn'blɪŋkɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] , [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

unblinking	points	of	light	,	rewarded	his	gaze	.
一眨不眨	积分	的	光	,	奖励	他的	目光	.

闪烁的光点映入他的眼帘。

[rɪ'læksɪŋ] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][gɜːrl] .

Relaxing	,	he	faced	the	girl	.
放松	,	他	面对	这	女孩	.

他放松下来，面对着女孩。

" ['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪə(r)] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːkɪʃ] ['æksɪdənt] .

"	Reason	tells	me	that	we're	the	victims	of	a	freakish	accident	.
"	原因	讲述	我	那	是	这	受害者	的	一个	怪异的	事故	.

“理智告诉我，我们是这场离奇事故的受害者。”

[jet] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ə'suːmɪŋ] —

Yet	I	find	myself	assuming	—
然而	我	寻找	我	假设	—

但我发现自己却在想——

" [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['sentəns] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [self] - ['kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l]
" He checked the sentence , glancing around self - consciously for possible
" 他 已检查 这 句子 , 瞥了一眼 大约 自己 - 有意识地 为了 可能的
['iːvzdrɑːpər] .
eavesdroppers .
窃听者 .

他检查了一下这句话，不自觉地环顾四周，看看是否有人在偷听。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɜːrl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] — [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
With a dreamy expression Pearl was looking at — or beyond him .
和 一个 梦幻般的 表达 珍珠 曾是 寻找 在 — 或者 超过 他 .

珀尔神情恍惚地望着他——或者说，望着他身后。

" [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" It's a comfort to talk to you , " he confessed .
" 它是 一个 舒适 到 讲话 到 你 , " 他 坦白 .

“和你聊天让我感到很轻松，”他坦白道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] .
" You make it easier to express the inexpressible .
" 你 制作 它 更轻松 到 表达 这 难以言喻的 .

你让难以言喻的事物变得更容易表达。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
What was I saying ?
什么 曾是 我 说 ?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

" [hiː; hi] [fraund] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [aɪ] [get] [tuː; tə] ['fænsɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] ,
" I get to fancying sometimes that the crew of us were brought together ,
" 我 得到 到 幻想 有时 那 这 全体人员 的 我们 是 带来 一起 ,

“我有时会幻想，我们这群人走到一起是命中注定的。”

[həːdid] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][mɑːn'strɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðen] [spjuːd] [fɔːrθ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]
herded into this incredible monstrosity , and then spewed forth in accordance with
放牧 进入 这 极好的 怪物 , 和 然后 喷涌而出 前进 在 根据 和
[sʌm; səm][eɪdʒ] - [oʊld][plæn] .
some age - old plan .
一些 年龄 - 老的 计划 .

被驱赶到这个令人难以置信的怪物中，然后按照某种古老的计划喷涌而出。

[its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wɪə(r)] [ɪn][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ænd; ənd]
It's almost as if the little world we're in had a life of its own and
它是 几乎 作为 如果 这 小的 世界 是 在 有 一个 生活 的 它是自己的 和
[hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] [ɜːrθ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ɪts]
had been sent forth with the blessings of the parent Earth to work out its
有 到过 发送 前进 和 这 祝福 的 这 父母 地球 到 工作 出去 它是
[oʊn] ['destəni] .
own destiny .
自己的 命运 .

仿佛我们身处的这个小世界拥有自己的生命，并带着地球母亲的祝福被派往世界各地去实现自己的命运。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pɜːrl] ?
What do you think , Pearl ?
什么 做 你 思考 , 珍珠 ?

珀尔，你觉得怎么样?

[ɪn][jʊr; jər] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] — [ɔːr] [sɪm'plɪsəti] — [tel] [ˌem 'iː] .
In your infinite wisdom — or simplicity — tell me .
在 你的 无限 智慧 — 或者 简单 — 告诉 我 .

请您以无穷的智慧——或者说朴素的智慧——告诉我。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] .
At least it could be true .
在 至少 它 可以 是 真的 .

至少这可能是真的。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .
" The girl's lips parted .
" 这 女孩们 嘴唇 分手了 .

女孩的嘴唇微微张开。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" It could be true , " she echoed .
" 它 可以 是 真的 , " 她 回声 .

“这有可能，”她附和道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['efərt] ,
Often you could get a response from her by making an emphatic effort ,
经常 你 可以 得到 一个 回复 从 她 经过 制作 一个 强调 努力 ,

通常情况下，只要你表现得热情洋溢，就能得到她的回应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪk] [ðɪs] — [sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz]
but it was usually like this — some amiable repetition of the words
但 它 曾是 通常 喜欢 这 — 一些 可亲 重复 的 这 字
[juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
you put in her mouth .
你 放 在 她 嘴 .

但通常情况是这样的——她友好地重复你让她说的话。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] , " [seɪ] [ðæt] [aɪm]
" All right , " he retorted , as if she had contradicted him , " say that I'm
" 全部 正确的 , " 他 反驳 , 作为 如果 她 有 矛盾 他 , " 说 那 我是
['skruːi] !
screwy !
古怪 !

“好吧，”他反驳道，仿佛她反驳了他，“说我疯了就说吧！”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [steɪts] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ?
But tell me — what do we know about other possible states of consciousness ?
但 告诉 我 — 什么 做 我们 知道 关于 其他 可能的 各州 的 意识 ?

但请告诉我——我们对其他可能的意识状态了解多少?

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
We think we understand human consciousness — because we're experiencing it .
我们 思考 我们 理解 人类 意识 — 因为 是 体验 它 .

我们以为我们了解人类意识——因为我们正在体验它。

[wiː; wi] ['kredɪt] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ækt][ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [weɪ] [laɪk]

We	credit	animals	with	consciousness	because	they	act	in	a	limited	way	like
我们	信用	动物	和	意识	因为	他们	行为	在	一个	有限的	方式	喜欢

['hjuːmənz] .

humans	.
人类	.

我们认为动物具有意识，因为它们在某些方面像人类一样行事。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ?

But	how	do	we	know	there	aren't	other	phases	of	consciousness	?
但	如何	做	我们	知道	那里	不是	其他	阶段	的	意识	?

但是我们怎么知道意识没有其他阶段呢?

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [triː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['entəti] , [ɔːr][ə; eɪ] [rɑːk] ,

How	do	we	know	that	a	tree	isn't	a	conscious	entity	,	or	a	rock	,
如何	做	我们	知道	那	一个	树	不是	一个	有意识的	实体	,	或者	一个	岩石	,

我们怎么知道树木不是有意识的实体，或者石头不是呢?

[ɔːr] [ðɪs] [gloʊb] — [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

or	this	globe	—	or	the	Earth	?
或者	这	地球	—	或者	这	地球	?

或者说，这个星球——或者说地球?

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ? "

How	do	we	know	?	"
如何	做	我们	知道	?	"

我们怎么知道?

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ? " ['pærətɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	How	do	we	know	?	"	parroted	the	girl	.
"	如何	做	我们	知道	?	"	鹦鹉学舌	这	女孩	.

“我们怎么知道？”女孩重复道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tens] [fitʃər] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

She	smiled	up	at	his	tense	features	,	as	if	trying	to	please	him	.
她	微笑	向上	在	他的	紧张	特征	,	作为	如果	尝试	到	请	他	.

她抬头看着他紧绷的脸庞，露出微笑，仿佛想要取悦他。

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːdəz] ,

Beyond	her	,	in	the	shadowy	obscurity	of	the	girders	,
超过	她	,	在	这	阴暗的	朦胧	的	这	桁架	,

在她身后，在桁架的阴影中，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['lɪŋks] ['mʌŋki] - [laɪk] [feɪs] ['pɪrɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

he	caught	a	glimpse	of	Link's	monkey	-	like	face	peering	furtively	down	at	them	.
他	捕捉	一个	一瞥	的	链接	猴	-	喜欢	脸	窥视	偷偷摸摸	向下	在	他们	.

他瞥见林克那张猴子般的脸正偷偷地低头看着他们。

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .

He	broke	off	abruptly	.
他	打破	离开	突然	.

他突然中断了谈话。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd] ['ɪnfluəns] , [pɜːrl] .

"	You're	a	bad	influence	,	Pearl	.
"	你是	一个	坏的	影响	,	珍珠	.

“你对珀尔有不良影响。”

[juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [vɔɪs] ['kreɪzi] [aɪ'diːəz] .
You encourage a fellow to voice crazy ideas .
你 鼓励 一个 同伴 到 嗓音 疯狂的 想法 .

你鼓励别人提出疯狂的想法。

[fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['gɜːdəz] [maɪ'self] .
First thing I know , I'll be swinging around on girders myself .
第一的 事物 我 知道 , 患病的 是 摇摆 大约 在 桁架 我 .

我估计过不了多久，我就会自己荡着钢梁到处走了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[mə'gruːdɚ] , [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪ'vɪnst] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætərz] [bɪ'jɑːnd] ['iːtɪŋ] , ['sliːpɪŋ] ,
McGruder , who as a rule evinced little interest in matters beyond eating , sleeping ,
麦格鲁德 , WHO 作为 一个 规则 表现出 小的 兴趣 在 事情 超过 吃 , 睡眠 ,

麦格鲁德通常对吃喝睡觉以外的事情不太感兴趣，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['femənɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][pɪg] - [laɪk] , ['kælkjuleɪtɪŋ]
and following the feminine members of the party with pig - like , calculating
和 下列的 这 女性 成员 的 这 派对 和 猪 - 喜欢 , 计算
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他用猪一样阴险的眼神跟踪着党内的女性成员，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
was the one who made the discovery .
曾是 这 一 WHO 制成 这 发现 .

是他发现了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['skæfoʊld][ænd; ənd] [piːpt] ['aɪdli] [θruː] [ðə; ði]
He had climbed to the observation scaffold and peeped idly through the
他 有 攀登 到 这 观察 脚手架 和 偷窥 闲散地 通过 这
['perɪskoʊp] .
periscope .
潜望镜 .

他爬上观察台，漫不经心地透过潜望镜向外窥视。

[hɪz; ɪz] [jel] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
His yell of dismay reverberated through the interior of the vessel .
他的 叫喊 的 沮丧 回响 通过 这 内部的 的 这 血管 .

他惊恐的喊声在船舱内回荡。

" [wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə][hɪt][ðə; ði] [muːn] !
" We're gonna hit the moon !
" 是 将会 打 这 月亮 !

“我们要登上月球！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['skræmbld] ['ɪntuː] [vjuː] .
" he shouted , as the others scrambled into view .
" 他 喊叫 , 作为 这 其他的 打乱 进入 看法 .

“他大喊一声，其他人也慌忙跑了进来。”

['mɑːrlɪn] [geɪnd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
Marlin gained the platform .
马林鱼 获得 这 平台 .

马林获得了这个平台。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] !
" What's the idea !
" 是什么 这 主意 !

“这是什么主意！”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] .
" he demanded sharply .
" 他 要求 尖锐地 .

他厉声问道。

" [wiː; wi] [ɑːnt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
" We aren't within a million miles of the moon .
" 我们 不是 之内 一个 百万 英里 的 这 月亮 .

“我们距离月球还有一百万英里远。”

" [mə'gruːdɚ] [gʌlpt] , ['dʒestʃərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] .
" McGruder gulped , gesturing toward the periscope .
" 麦格鲁德 吞咽 , 做手势 朝向 这 潜望镜 .

麦格鲁德咽了口唾沫，指了指潜望镜。

['mɑːrlɪn] [rɪ'meɪnd] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌn'tɪl] - [kʌt] [ɪn] ['rʌfli] : " [gɪv] ['sʌmwʌn]
Marlin remained glued to the instrument until DuChane cut in roughly : " Give someone
马林鱼 剩余 胶合 到 这 乐器 直到 - 切 在 大致 : " 给 某人
[els] [ə; eɪ] [tʃæns] .
else a chance .
别的 一个 机会 .

马林一直盯着乐器，直到杜尚粗暴地插话道：“给别人一个机会吧。”

[wɒts] [aʊt] [ðer; ðər] ?
What's out there ?
是什么 出去 那里 ?

外面有什么?

" ['mɑːrlɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][poʊst] .
" Marlin relinquished his post .
" 马林鱼 放弃 他的 邮政 .

马林辞去了他的职务。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʌn'nætʃrəli] [streɪnd] .
His voice sounded unnaturally strained .
他的 嗓音 听起来 不自然地 紧张 .

他的声音听起来异常紧张。

" [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" See for yourself .
" 看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [muːn] — [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [dɪsk]
" It did look like a shrunken version of the old familiar moon — a gleaming disc
" 它 做过 看 喜欢 一个 缩小 版本 的 这 老的 熟悉的 月亮 — 一个 闪闪发光 光盘
['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] .
shining brilliantly against the inky blackness of space .
灼灼 精彩 反对 这 墨色 黑 的 空间 .

“它看起来就像是缩小版的我们熟悉的月亮——一个闪闪发光的圆盘，在漆黑的太空中熠熠生辉。”

" [wɪə(r)] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['soʊlər]['bɑːdi][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , " ['mɑːrlɪn][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" We're approaching a solar body of some sort , " Marlin told the others ,
" 是 接近 一个 太阳的 身体 的 一些 种类 , " 马林鱼 讲述 这 其他的 ,

“我们正在接近某种太阳系天体，”马林告诉其他人。

[huː] [hæd; həd] ['strʌgld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

who	**had**	**struggled**	**up**	**to**	**the**	**platform**	**.**
WHO	有	挣扎	向上	到	这	平台	.

他们费力地爬上了站台。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [sɔːt] [pɜːrl] .

His	**eyes**	**inadvertently**	**sought**	**Pearl**	**.**
他的	眼睛	无意中	寻求	珍珠	.

他的目光不由自主地落在了珀尔身上。

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

"	**Maybe**	**this**	**is**	**the**	**answer**	**to**	**—**	**"**	**He**	**broke**	**off**	**.**
"	或许	这	是	这	回答	到	—	"	他	打破	离开	.

“也许这就是答案——”他突然停住了。

- ['streɪtnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪpiːs] .

DuChane	**straightened**	**from**	**the**	**eyepiece**	**.**
-	拉直	从	这	目镜	.

杜尚从目镜中看清了自己。

" [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] ['krækˌʌp] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	**Two**	**to**	**one**	**it**	**means**	**a**	**crackup**	**,**	**"**	**he**	**commented**	**.**
"	二	到	一	它	方法	一个	崩溃	,	"	他	评论	.

“二比一的赔率意味着彻底崩溃，”他评论道。

" [ən'les] ['iːlaɪ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðɪs] [ʃɪ'bæŋ] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] .

"	**Unless**	**Eli**	**knows**	**how**	**to**	**guide**	**this**	**shebang**	**—**	**and**	**I**	**don't**	**believe**	**he**	**does**	**.**
"	除非	伊莱	知道	如何	到	指导	这	谢邦	—	和	我	不	相信	他	做	.

“除非伊莱知道如何掌控这一切——但我并不认为他知道。”

" [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'ventər] .

"	**Nevertheless**	**,**	**they**	**reported**	**the**	**approaching**	**crisis**	**to**	**the**	**inventor**	**.**
"	尽管如此	,	他们	据报道	这	接近	危机	到	这	发明者	.

“尽管如此，他们还是将即将到来的危机报告给了发明家。”

['iːlaɪ] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] .

Eli	**had**	**grown**	**more**	**eccentric**	**as**	**the**	**voyage**	**continued**	**.**
伊莱	有	生长	更多的	偏心	作为	这	航程	持续	.

随着航程的继续，伊莱变得越来越古怪。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] ['wɪldər] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

His	**hair**	**and**	**beard**	**were**	**wilder**	**;**	**he**	**talked**	**incoherently**	**.**
他的	头发	和	胡须	是	更狂野	;	他	谈话	语无伦次	.

他的头发和胡须更加蓬乱；他说话也语无伦次。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['stelər] ['bɑːdi]

When	**he**	**had**	**assured**	**himself**	**that**	**they**	**were**	**actually**	**approaching**	**a**	**stellar**	**body**
什么时候	他	有	保证	他自己	那	他们	是	实际上	接近	一个	恒星	身体

,

,

,

当他确信他们确实正在接近一颗恒星时，

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['enərdʒi] , ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['perɪskoʊp] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ruːm]

he	**displayed**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**energy**	**,**	**rushing**	**from**	**periscope**	**to**	**control**	**room**
他	显示	一个	伟大的	交易	的	活力	,	匆忙	从	潜望镜	到	控制	房间

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;

and	**back**	**again**	**;**
和	后退	再次	;

他精力充沛，在潜望镜和控制室之间来回奔跑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æk'tɪvəti] ,

but	they	had	no	way	of	knowing	the	result	of	this	activity	,
但	他们	有	不	方式	的	会心	这	结果	的	这	活动	,

但他们无从得知这项活动的结果。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [skænt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz]

and	received	scant	satisfaction	from	his	impatient	responses
和	已收到	稀少	满意	从	他的	不耐烦	回应

[tu:; tə] ['kwestʃənz] .

to	questions	.
到	问题	.

他对问题的不耐烦的回答并没有让他感到满意。

" [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] , " ['mɑ:rlɪn] [əb'zɜ:rvd] , ['leɪtər] ,

"	My	private	opinion	,	"	Marlin	observed	,	later	,
"	我的	私人的	观点	,	"	马林鱼	观察到	,	之后	,

“这是我的个人看法，”马林后来说道。

" [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [kən'troʊl]['oʊvər] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf] [wi:d] [left]

"	is	that	his	instruments	have	no	more	control	over	this	vessel	than	if	we'd	left
"	是	那	他的	仪器	有	不	更多的	控制	超过	这	血管	比	如果	我们会	左边

[ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [pɪt] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

them	in	that	pit	back	on	Earth	.
他们	在	那	坑	后退	在	地球	.

“也就是说，他的仪器对这艘飞船的控制力，和我们把它们留在地球上的那个坑里一样弱。”

[ɔ:l] [kə'nekʃnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bə:nd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [hə:ld]

All	connections	must	have	burned	out	in	that	incredible	burst	of	power	that	hurled
全部	连接	必须	有	烧伤	出去	在	那	极好的	爆裂	的	力量	那	投掷

[ˌju: 'es]['ɪntu:] [speɪs] .

us	into	space	.
我们	进入	空间	.

在那股将我们抛入太空的惊人能量爆发中，所有的连接肯定都已断裂。

" [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] , ['i:laɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['levərz]

"	But	at	least	,	Eli	made	a	great	show	of	adjusting	his	switches	and	levers
"	但	在	至少	,	伊莱	制成	一个	伟大的	展示	的	调整	他的	开关	和	杠杆

.

:
.

但至少，伊莱在调整开关和操纵杆时表现得非常出色。

['weðər] [hi:; hi] [plænd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɔ:r][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

Whether	he	planned	to	effect	a	landing	or	was	trying	to	avoid	the
无论	他	计划	到	影响	一个	降落	或者	曾是	尝试	到	避免	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['bɑ:di] ,

approaching	body	,
接近	身体	,

无论他是打算迫降还是试图避开接近的物体，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊm] - [laɪk] [hed] .

was	a	secret	locked	in	his	own	dome	-	like	head	.
曾是	一个	秘密	已锁定	在	他的	自己的	穹顶	-	喜欢	头	.

这是一个锁在他自己圆顶状脑袋里的秘密。

[ɪn] [taɪm] [ðɪs] [nu:] ['menəs] [bɪ'keɪm] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [ænd; ənd] [laɪf] [læpst] ['ɪntu:][ɪts] [dʌl] [ru:'ti:n] ,

In	time	this	new	menace	became	common	-	place	and	life	lapsed	into	its	dull	routine	,
在	时间	这	新的	威胁	成为	常见的	-	地方	和	生活	失效	进入	它是乏味的		常规	,

随着时间的推移，这种新的威胁变得司空见惯，生活也陷入了单调乏味的日常之中。

[wɪð; wɪθ]['mɑːrlɪn][ə'loʊn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][əb'zəviŋ, ɔb-][ðer; ðər]['prɑːgres] [tɔːrd]

with	Marlin	alone	spending	a	great	deal	of	time	observing	their	progress	toward
和	马林鱼	独自的	开支	一个	伟大的	交易	的	时间	观察	他们的	进步	朝向

[ðə; ði] ['stelər] ['bɑːdi] .

the	stellar	body	.
这	恒星	身体	.

而马林独自一人花费大量时间观察他们向这颗恒星前进的进程。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [pɜːrl] [peɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪts] .

On	one	occasion	,	Pearl	paid	him	one	of	her	infrequent	visits	.
在	一	场合	,	珍珠	有薪酬的	他	一	的	她	不频繁	访问	.

有一次，珀尔像往常一样去看望了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] .

He	looked	up	as	the	girl	climbed	from	the	ladder	.
他	看起来	向上	作为	这	女孩	攀登	从	这	梯子	.

他抬头看着女孩从梯子上爬下来。

" ['betər] [rʌn] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	Better	run	along	,	"	he	said	abruptly	.
"	更好的	跑步	沿着	,	"	他	说	突然	.

“你最好快点走吧，”他突然说道。

" [its] [kən'sɪdərd] [bæd]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	It's	considered	bad	medicine	for	you	to	chin	with	me	.
"	它是	经过考虑的	坏的	药品	为了	你	到	下巴	和	我	.

“跟我一起喝酒被认为是不好的。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

"	She	stopped	beside	him	and	cocked	her	head	on	one	side	,
"	她	停止	旁	他	和	上膛	她	头	在	一	边	,

她停在他身边，歪着头看着他。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrm] .

for	all	the	world	like	a	bird	listening	for	a	worm	.
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	鸟	聆听	为了	一个	蠕虫	.

就像鸟儿在耳边寻找虫子一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['loʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['jɜːrnɪŋli] .

"	It	is	so	lonely	,	"	she	said	yearningly	.
"	它	是	所以	孤独	,	"	她	说	渴望地	.

“好孤独啊，”她依依不舍地说。

" [juː; jʊ] — ['loʊnli] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	You	—	lonely	?	"	he	repeated	in	surprise	.
"	你	—	孤独	?	"	他	重复	在	惊喜	.

“你——寂寞？”他惊讶地重复道。

" ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ]['evər] [felt] [ðæt] [wei] .

"	Didn't	know	you	ever	felt	that	way	.
"	没有	知道	你	曾经	毛毡	那	方式	.

“我不知道你曾经有过这种感觉。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [krʌst] [ʌv; əv]

"	With	a	suggestion	of	impatience	,	she	touched	the	bulging	crust	of
"	和	一个	建议	的	不耐烦	,	她	感动	这	凸起	地壳	的

[kleɪ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['entrəns] - [hoʊl] .

clay	surrounding	the	original	entrance	-	hole	.
黏土	周围	这	原来的	入口	-	洞	.

她带着一丝不耐烦，摸了摸原先入口周围隆起的黏土层。

" [soʊ] ['loʊnli] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	So	lonely	,	"	she	insisted	.
"	所以	孤独	,	"	她	坚持	.

“好孤独，”她坚持说。

" [pli:z] [let] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

"	Please	let	it	out	.
"	请	让	它	出去	.

请把它说出来。

" [nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kroʊbɑ:r] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [krʌst] .

"	Not	quite	sure	of	her	meaning	,	he	picked	up	a	crowbar	and	tapped	the	hardened	crust	.
"	不是	相当	当然	的	她	意义	,	他	挑选	向上	一个	撬棍	和	轻敲	这	硬化	地壳	.

他不太明白她的意思，于是拿起一根撬棍，敲了敲坚硬的外壳。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd] [ɪk'spektəntli] .

This	seemed	to	be	what	she	desired	,	for	she	stood	aside	expectantly	.
这	似乎	到	是	什么	她	想要的	,	为了	她	站立	旁边	满怀期待地	.

这似乎正是她所希望的，因为她满怀期待地站在一旁。

['krækɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [hi:; hi] [dɪs'lɔdʒd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['gʌmi] [ɪn'tɪriər] ['sʌbstəns] [tu:; tə] [floʊ] [aʊt] .

Cracking	the	surface	,	he	dislodged	a	section	and	allowed	the	gummy	interior	substance	to	flow	out	.
裂纹	这	表面	,	他	脱落	一个	部分	和	允许	这	软糖	内部的	物质	到	流动	出去	.

他撬开表面，使一部分脱落，让里面黏糊糊的物质流了出来。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [smaɪld] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] , [ðen] [kʌpt] [bəuθ] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɔ:ft] [mæs] ,

The	girl	smiled	her	pleasure	,	then	cupped	both	hands	over	the	soft	mass	,
这	女孩	微笑	她	乐趣	,	然后	杯状	两个都	双手	超过	这	柔软的	大量的	,

女孩露出愉悦的笑容，然后用双手捧住那柔软的物体。

['wɜ:rkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['ɔ:lmoʊst] ['lʌvɪŋli] .

working	them	below	the	surface	almost	lovingly	.
在职的	他们	以下	这	表面	几乎	深情地	.

近乎爱抚般地在表面之下进行着加工。

" [soʊ] ['loʊnli] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , [ɪn] [ə; eɪ] [kru:nɪŋ] [vɔɪs] .

"	So	lonely	,	"	she	murmured	,	in	a	crooning	voice	.
"	所以	孤独	,	"	她	低声说道	,	在	一个	低吟浅唱	嗓音	.

“好孤独啊，”她用低沉的嗓音喃喃自语。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər] [hændz] , [smiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌmi] [ˌeksjʊ'deʃən] ,

When	she	withdrew	her	hands	,	smeared	with	the	gummy	exudation	,
什么时候	她	退出	她	双手	,	涂抹	和	这	软糖	渗出液	,

当她抽回沾满黏稠渗出物的双手时，

[ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] [smɔ:l] [lʌmp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pɑ:mz] .

she	held	a	small	lump	of	some	kind	in	her	palms	.
她	握住	一个	小的	块	的	一些	种类	在	她	棕榈树	.

她双手捧着一小团不知名的东西。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] [kleɪ] [ə'weɪ] ,

As	she	rubbed	the	clay	away	,
作为	她	摩擦	这	黏土	离开	,

她一边擦掉身上的泥土，

['mɑːrlɪn] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [fiːld] [maʊs] .

Marlin	**saw**	**with**	**a**	**start**	**that**	**it**	**was**	**a**	**dead**	**field**	**mouse**	**.**
马林鱼	锯	和	一个	开始	那	它	曾是	一个	死的	场地	老鼠	.

马林猛然发现那是一只死田鼠。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'meʃt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪki]

This	**was**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**creatures**	**that**	**had**	**been**	**enmeshed**	**in**	**the**	**sticky**
这	曾是	一	的	这	很多的	生物	那	有	到过	纠缠不清	在	这	黏

[kleɪ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .

clay	**,**	**he**	**realized**	**.**
黏土	,	他	已实现	.

他意识到，这是众多被粘在黏土里的生物之一。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði][gɜːrl] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət]

But	**how**	**had**	**the**	**girl**	**known**	**it**	**was**	**there**	**—**	**close**	**to**	**the**	**surface**	**at**
但	如何	有	这	女孩	已知	它	曾是	那里	—	关闭	到	这	表面	在

[ðɪs] [pɔɪnt] ?

this	**point**	**?**
这	观点	?

但是，这个女孩是如何知道它在那里——而且就在地表附近?

" ['betər] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'sɪnəreɪtər] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['dʒentli] .

"	**Better**	**throw**	**it**	**into**	**the**	**incinerator**	**,**	**"**	**he**	**advised**	**gently**	**.**
"	更好的	扔	它	进入	这	焚烧炉	,	"	他	建议	轻轻地	.

“最好把它扔进焚化炉，”他温和地建议道。

" ['næsti] [θɪŋ] .

"	**Nasty**	**thing**	**.**
"	可恶的	事物	.

真恶心。

[ded] .

Dead	**.**
死的	.

死的。

" ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

"	**Shrinking**	**from**	**his**	**outstretched**	**hand**	**,**
"	收缩	从	他的	伸展	手	,

“畏缩地躲避他伸出的手，

[ʃiː; ʃi] ['kʌdld] [ðə; ði]['maɪər] - ['kʌvərd] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɜːrtɪvli]

she	**cuddled**	**the**	**mire**	**-**	**covered**	**little**	**body**	**to**	**her**	**breast**	**and**	**almost**	**furtively**
她	依偎	这	沼泽	-	涵盖	小的	身体	到	她	胸部	和	几乎	偷偷摸摸

[ɪ'skeɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

escaped	**down**	**the**	**ladder**	**.**
逃脱	向下	这	梯子	.

她把浑身沾满泥浆的小身体抱在胸前，几乎是偷偷摸摸地顺着梯子逃了下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kliːnd] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] ['lɪt(ə)l] [kɔːrps] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌdlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli]

She	**had**	**cleaned**	**the**	**bedraggled**	**little**	**corpse**	**and**	**was**	**still**	**cuddling**	**it**	**happily**
她	有	已清洗	这	邋遢的	小的	尸体	和	曾是	仍然	拥抱	它	快乐地

,

,

,

她已经把那具脏兮兮的小尸体清理干净了，仍然高兴地抱着它。

[wen] ['mɑːrlɪn] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːgər] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

when	**Marlin**	**descended**	**to**	**obtain**	**his**	**share**	**of**	**the**	**meager**	**rations**	**.**
什么时候	马林鱼	下降	到	获得	他的	分享	的	这	微薄	口粮	.

马林下来领取他那份微薄的口粮时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [mə'dɑːnə] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [fitʃər] .

He	was	struck	by	the	madonna	-	like	expression	of	the	girl's	features	.
他	曾是	击	经过	这	麦当娜	-	喜欢	表达	的	这	女孩们	特征	.

他被女孩脸上圣母般的神情深深吸引。

['wʌndərf(ə)l] — [ðə; ði] ['mʌðər] ['ɪnstɪŋkt] — [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

Wonderful	—	the	mother	instinct	—	he	reflected	.
精彩的	—	这	母亲	本能	—	他	反映	.

“太棒了——这就是母性的本能，”他心想。

['wʌndərf(ə)l] , [jet] ['sʌmtaɪmz] ['pɪtɪf(ə)l] .

Wonderful	,	yet	sometimes	pitiful	.
精彩的	,	然而	有时	可怜	.

精彩绝伦，却也时而令人唏嘘。

- [stɛərd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] - [bɑːks] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

DuChane	stared	as	he	took	his	packing	-	box	seat	at	the	table	.
-	凝视	作为	他	采取	他的	包装	-	盒子	座位	在	这	桌子	.

杜尚坐在桌边那张用包装箱做的椅子上，目光呆滞地盯着前方。

" [hwɛəd] [ðə; ði][kɪd][get] [ðæt] ? "

"	Where'd	the	kid	get	that	?	"
"	在哪里?	这	孩子	得到	那	?	"

“这孩子从哪儿弄来的？”

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , " ['brɪsld] [mɔː] .

"	Never	you	mind	,	"	bristled	Maw	.
"	绝不	你	头脑	,	"	竖起的	嘴	.

“别在意，”莫怒道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] .

"	She	can	keep	it	if	she	wants	to	.
"	她	能	保持	它	如果	她	想要	到	.

“如果她愿意，她可以留着它。”

[wʌt] ['hɑːrmz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

What	harm's	it	doing	,	I'd	like	to	know	?
什么	伤害	它	正在做	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道它到底会造成什么危害?

" - [snɪft] [ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	DuChane	sniffed	the	air	,	as	if	in	anticipation	.
"	-	嗅了嗅	这	空气	,	作为	如果	在	预期	.

杜尚嗅了嗅空气，仿佛有所期待。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑːroʊ] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [juːl] [niːd] [noʊ][ɜːrdʒɪŋ] .

"	About	this	time	tomorrow	—	if	there	is	such	a	thing	—	you'll	need	no	urging	.
"	关于	这	时间	明天	—	如果	那里	是	这样的	一个	事物	—	你会	需要	不	敦促	.

“大约明天这个时候——如果真有明天这一天的话——你就不需要任何人催促了。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [stɪŋk] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][æn; ən]['oʊvər] - [raɪp]['roʊd(ə)nt] , [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][faɪnd]

If	there's	any	stink	more	potent	than	an	over	-	ripe	rodent	,	I'd	hate	to	find
如果	有	任何	臭	更多的	强效	比	一个	超过	-	成熟	啮齿动物	,	ID	恨	到	寻找

[aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

out	about	it	.	"
出去	关于	它	.	"

如果世上有什么比腐烂老鼠的臭味更难闻的，我真不想知道。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , " [di'mɑːndid] ['sæli] ,

"	How	does	it	happen	,	"	demanded	Sally	,
"	如何	做	它	发生	,	"	要求	莎莉	,

“这怎么可能？”萨莉质问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ðer; ðər] ['dɪdnt] [ækt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wen] [wiː; wi] [θroʊ] [θɪŋz] [ə'weɪ] ?
" **that** **the** **stuff** **out** **there** **didn't** **act** **the** **way** **it** **does** **when** **we** **throw** **things** **away** **?**
" 那 这 东西 出去 那里 没有 行为 这 方式 它 做 什么时候 我们 扔 事物 离开 ?
"
"
"

“难道这些东西丢弃后不会像我们扔掉的那样变质吗？”

" [ðæts] [ə; eɪ] [θɔːt] !
" **That's** **a** **thought** **!**
" 那就是 一个 想法 !

“这倒是个想法！”

" - [ə'griːd] .
" **DuChane** **agreed** **.**
" - 同意 .

杜尚表示同意。

" [wət'evər] [wiː; wi] [θroʊ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ʃel] [daɪ'dʒests] — [tɪn] [kænz] , [rɪ'fjuːz] , [skræps] .
" **Whatever** **we** **throw** **away** **,** **the** **shell** **digests** **—** **tin** **cans** **,** **refuse** **,** **scraps** **.**
" 任何 我们 扔 离开 , 这 壳 摘要 — 锡 罐头 , 拒绝 , 碎屑 .

“无论我们扔掉什么，贝壳都能消化——罐头盒、垃圾、碎屑。

[bʌt; bət] [ðɪs] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
But **this** **—** **"** **He** **shrugged** **.**
但 这 — " 他 耸了耸肩 .

但是——”他耸了耸肩。

" [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['friːkɪʃ] ['æksədənts] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **Just** **one** **of** **those** **freakish** **accidents** **,** **I** **suppose** **.**
" 只是 一 的 那些 怪异的 事故 , 我 认为 .

“我想，这只是一起离奇的意外吧。”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['æftərmæθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] ['gæðərd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [miːl] , ['æftər] [ðə; ði]
" **The** **strange** **aftermath** **was** **that** **when** **they** **gathered** **for** **another** **meal** **,** **after** **the**
" 这 奇怪的 后果 曾是 那 什么时候 他们 聚集 为了 其他 一顿饭 , 后 这
['juːʒuəl] [sliːp] ['pɪriəd] ,
usual **sleep** **period** **,**
通常 睡觉 时期 ,

“奇怪的是，当他们在平常的睡眠时间结束后再次聚在一起吃饭时，

[ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ɪts] ['taɪni] [haɪnd] [legz] , ['deɪntɪli] ['nɪblɪŋ] [krʌmz] [frʌm; frəm]
the **mouse** **was** **standing** **on** **its** **tiny** **hind** **legs** **,** **daintily** **nibbling** **crumbs** **from**
这 老鼠 曾是 常设 在 它是微小的 后 腿 , 轻柔地 轻咬 面包屑 从
[pɜːrlz] [hænd] .
Pearl's **hand** **.**
珍珠的 手 .

小老鼠用它细小的后腿站着，轻轻地从珀尔手中啄食面包屑。

" [ðɪs] [θɪŋ] [gets] [mɔːr] [ʌn'kæni] , " - [grauld] .
" **This** **thing** **gets** **more** **uncanny** **,** **"** **DuChane** **growled** **.**
" 这 事物 获得 更多的 不可思议 , " - 咆哮 .

“这事越来越诡异了，”杜尚低声说道。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [stʌf] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn'tækt] .
" **We** **were** **wondering** **how** **the** **stuff** **came** **to** **leave** **the** **creature** **intact** **.**
" 我们 是 好奇 如何 这 东西 来了 到 离开 这 生物 完好无损的 .

“我们很想知道这些东西是怎么完整地留在这个生物身上的。”

[naʊ] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ɪ'nɜːrt]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ðoʊz]

Now	we	find	that	it	knows	the	difference	between	inert	objects	and	those
现在	我们	寻找	那	它	知道	这	不同之处	之间	惰性	对象	和	那些

[pə'tenʃəli] [ə'laɪv] .

potentially	alive	.
可能	活	.

现在我们发现它能够区分惰性物体和潜在的生命体。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɪn] [sə'spendɪd]

Not	only	that	,	but	it	seems	to	know	how	to	keep	the	creatures	in	suspended
不是	仅有的	那	,	但	它	似乎	到	知道	如何	到	保持	这	生物	在	暂停

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] . "

animation	.	"
动画片	.	"

不仅如此，它似乎还知道如何让这些生物保持休眠状态。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] , " [əb'zɜːrvd] ['sæli] ['ʃɑːrpli] .

"	You	talk	as	if	the	ship	was	something	alive	,	"	observed	Sally	sharply	.
"	你	讲话	作为	如果	这	船	曾是	某物	活	,	"	观察到	莎莉	尖锐地	.

“你说话的口气好像这艘船是有生命的一样，”萨莉尖锐地说道。

" [its] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , " ['mɑːrlɪn] [sə'dʒestɪd] , " [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['kemɪklz] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ]

"	It's	quite	possible	,	"	Marlin	suggested	,	"	to	conceive	of	chemicals	in	the	clay
"	它是	相当	可能的	,	"	马林鱼	建议	,	"	到	构想	的	化学品	在	这	黏土

[wɪtʃ] [ə'tæk] [ded] ['tɪʃuː] ,

which	attack	dead	tissue	,
哪个	攻击	死的	组织	,

“很有可能，”马林推测道，“粘土中含有能够攻击坏死组织的化学物质。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] ['sɛlz] [ɑːr; ər] [rɪ'zɪstənt] . "

but	to	which	live	cells	are	resistant	.	"
但	到	哪个	居住	细胞	是	抵抗的	.	"

但活细胞却能抵抗这种物质。

" [ɪn'telɪdʒənt] ['kemɪklz] !

"	Intelligent	chemicals	!
"	聪明的	化学品	!

“智能化学品！”

[ðæts] [ə; eɪ][hɑːt][wʌn] !

That's	a	hot	one	!
那就是	一个	热的	一	!

真够辣的！

" [ri'tɔːtid] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	retorted	the	girl	.
"	反驳	这	女孩	.

“女孩反驳道。”

['mɑːrlɪn] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] .

Marlin	eyed	her	calmly	.
马林鱼	眼睛	她	平静地	.

马林平静地打量着她。

" [its] [nɑːt][soʊ] [ˌfɑːr 'fetʃt] .

"	It's	not	so	farfetched	.
"	它是	不是	所以	牵强附会	.

“这并非天方夜谭。”

[aɪ][kæn; kən] [neɪm] [wʌn] ['kemɪk(ə)l] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][bæt] — [dʒʌst] [pleɪn] ['wɔːtər] .

I	can	name	one	chemical	right	off	the	bat	—	just	plain	water	.
我	能	姓名	一	化学	正确的	离开	这	蝙蝠	—	只是	清楚的	水	.

我马上就能说出一种化学物质——那就是白开水。

[pʊt] [ded] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][dæmp][spɑːt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [di'keiz] .

Put	dead	vegetation	in	a	damp	spot	and	it	decays	.
放	死的	植被	在	一个	潮湿	点	和	它	衰变	.

把枯萎的植物放在潮湿的地方，它就会腐烂。

[lɪv; laɪv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [drɔːz] ['nɜːrɪʃmənt] [ænd; ənd] [θraivz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Live	vegetation	draws	nourishment	and	thrives	under	the	same	condition	.
居住	植被	平局	营养	和	蓬勃发展	在下面	这	相同的	状况	.

活体植物在同样的条件下吸收养分并茁壮成长。

" [mə'gruːdɝ] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [ðə; ði] ['slendər] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [set] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	McGruder	eyed	with	distaste	the	slender	rations	set	out	before	him	,
"	麦格鲁德	眼睛	和	厌恶	这	苗条	口粮	放	出去	前	他	,

麦格鲁德厌恶地瞥了一眼摆在面前的那点儿口粮。

[ðen] [glɑːnst] [ʌp] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] [sfɪr] .

then	glanced	up	longingly	at	the	enclosing	sphere	.
然后	瞥了一眼	向上	渴望地	在	这	封闭	领域	.

然后，她满怀渴望地抬头望向那环绕着她的球体。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ded] ['ænɪmlz] [aʊt][ɪn][ðæt] [kleɪ] .

"	There	must	be	a	mess	of	them	dead	animals	out	in	that	clay	.
"	那里	必须	是	一个	混乱	的	他们	死的	动物	出去	在	那	黏土	.

“那片黏土里肯定堆满了动物尸体。”

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd]['hævɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [miːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] .

I	wouldn't	mind	havin	'	a	little	fresh	meat	,	even	if	it	was	only	a	chipmunk	.
我	不会	头脑	拥有	-	一个	小的	新鲜的	肉	,	甚至	如果	它	曾是	仅有的	一个	花栗鼠	.

我并不介意吃点新鲜的肉，哪怕只是一只花栗鼠。

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ˌæpə'θetɪkli] ,

"	The	suggestion	was	received	apathetically	,
"	这	建议	曾是	已收到	冷漠地	,

“该建议并未得到积极响应，

[bʌt; bət]['mɑːrlɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] ['ɔːfər] [ə; eɪ][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	Marlin	found	himself	reflecting	that	this	might	offer	a	not	impossible	solution	of
但	马林鱼	成立	他自己	反思	那	这	可能	提供	一个	不是	不可能的	解决方案	的

[ðer; ðər] [fuːd] ['prɑːbləm] — [pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] [kænd]

their	food	problem	—	presuming	that	they	survived	the	dwindling	stock	of	canned
他们的	食物	问题	—	假设	那	他们	幸存下来	这	逐渐减少	库存	的	罐装

[prə'vɪʒnz] .

provisions	.
条款	.

但马林意识到，这或许能为他们解决食物问题提供一个并非不可能的办法——前提是他们能熬过罐头食品库存逐渐减少的难关。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] [sens] [ʌv; əv]

For	the	most	part	,	the	vessel	had	proceeded	without	producing	any	sense	of
为了	这	最多	部分	,	这	血管	有	继续	没有	生产	任何	感觉	的

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

大部分时间里，这艘船行驶时几乎没有产生任何运动感。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɪft] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'lɔdʒd] ['evriθɪŋ] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] — [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] ,

A	violent	shift	would	have	dislodged	everything	loose	in	the	shell	—	the	scaffolding	,
一个	暴力	转移	会	有	脱落	一切	松动的	在	这	壳	一	这	脚手架	,

['lædərz] ,

ladders	,
梯子	,

剧烈的晃动会将壳体内所有松动的东西都震落——脚手架、梯子、

[ðə; ði] [ˌtempə'rerəli] [sɪ'kjʊrd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

the	temporarily	secured	electric	lights	—	and	yet	there	had	been	nothing	of
这	暂时地	安全	电的	灯	—	和	然而	那里	有	到过	没有什么	的

[ðə; ði][sɔːrt] .

the	sort	.
这	种类	.

临时固定的电灯——然而，事实并非如此。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [dʒɑːr] .

Once	in	a	while	,	they	felt	a	trembling	jar	.
一次	在	一个	尽管	,	他们	毛毡	一个	发抖	罐	.

他们偶尔会感到一阵震动。

[ðɪs] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] .

This	probably	was	caused	by	the	impact	of	a	meteorite	.
这	大概	曾是	导致	经过	这	影响	的	一个	陨石	.

这很可能是陨石撞击造成的。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr] , [noʊ] [sʌtʃ] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] ['hevi] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zɪstənt] [kleɪ] .

But	thus	far	,	no	such	bodies	had	pierced	the	heavy	insulation	of	resistant	clay	.
但	因此	远的	,	不	这样的	身体	有	穿孔	这	重的	绝缘	的	抵抗的	黏土	.

但到目前为止，还没有任何物体能够穿透厚厚的、坚硬的粘土绝缘层。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] ['defɪnət] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [speɪs] .

There	was	now	,	however	,	quite	definite	indication	that	they	were	moving	in	space	.
那里	曾是	现在	,	然而	,	相当	定	指示	那	他们	是	移动	在	空间	.

然而，现在已有非常确凿的迹象表明，它们正在太空中移动。

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['teɪkən][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] " [muːn] " [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] .

Observations	taken	at	intervals	showed	that	the	"	moon	"	was	coming	closer	.
观察	已采取	在	间隔	显示	那	这	"	月亮	"	曾是	未来	更近	.

定期观测表明，“月亮”正在靠近。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk][wɜːr; wər] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

Presently	,	the	irregularities	on	the	edge	of	the	disc	were	apparent	to	the	eye
目前	,	这	违规行为	在	这	边缘	的	这	光盘	是	明显	到	这	眼睛

,

,

,

目前，圆盘边缘的不规则之处肉眼可见。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [kənˌfɪgjɝ'eɪʃənz] [ɑːn][ɪts] ['rɑːki] ['sɜːrfɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] .

and	shadowy	configurations	on	its	rocky	surface	could	be	discerned	.
和	阴暗的	配置	在	它是	岩石	表面	可以	是	辨别	.

可以辨认出它岩石表面上的阴影形状。

['æftər][sʌm; səm] [deɪz] , ['mɑːrlɪn] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [nuː] [sə'spɪʃ(ə)n] .

After	some	days	,	Marlin	developed	a	new	suspicion	.
后	一些	天	,	马林鱼	发达	一个	新的	怀疑	.

几天后，马林产生了新的怀疑。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['kerfəli] .

He	checked	his	observations	carefully	.
他	已检查	他的	观察	小心	.

他仔细核对了观察结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	doubt	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːrbɪt]

They	were	no	longer	approaching	the	mass	but	were	drifting	in	an	orbit
他们	是	不	更长	接近	这	大量的	但	是	漂流	在	一个	轨道

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːðər] [ðæt] ,

around	it	—	either	that	,
大约	它	—	任何一个	那	,

它们不再接近该天体，而是围绕它做轨道漂移——要么就是这样，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['roʊteɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sfɪr] .

or	it	was	rotating	around	the	sphere	.
或者	它	曾是	旋转	大约	这	领域	.

或者它是在绕着球体旋转。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌvəri] .

And	about	this	time	he	made	a	further	discovery	.
和	关于	这	时间	他	制成	一个	更远	发现	.

大约就在这个时候，他有了进一步的发现。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑːdi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

A	second	body	had	appeared	in	the	heavens	—	and	presently	there	was	a
一个	第二	身体	有	出现	在	这	天	—	和	目前	那里	曾是	一个

[θɜːrd] .

third	.
第三	.

天空中出现了第二个天体——紧接着又出现了第三个。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['tɜːrsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːltaɪm] ['gæðərɪŋ] .

"	There's	only	one	explanation	,	"	he	reported	tersely	at	a	mealtime	gathering	.
"	有	仅有的	一	解释	,	"	他	据报道	简洁地	在	一个	用餐时间	采集	.

“只有一个解释，”他在一次餐桌聚会上简短地报告说。

" [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt] .

"	We're	in	the	asteroid	belt	.
"	是	在	这	小行星	腰带	.

我们位于小行星带。

" - [ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ment] .

"	DuChane	alone	seemed	to	know	what	this	meant	.
"	-	独自的	似乎	到	知道	什么	这	意思是	.

“似乎只有杜尚知道这意味着什么。”

" [deɪv] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] , [bʌt; bət] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['hiːz] [raɪt] ,

"	Dave	seems	to	be	jumping	at	conclusions	,	but	assuming	that	he's	right	,
"	戴夫	似乎	到	是	跳	在	结论	,	但	假设	那	他是	正确的	,

“戴夫似乎有点妄下结论，但假设他是对的，

[wiːv] [swʌŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][mɑːrz] — ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['dʒuːpɪtər]

we've	swung	out	beyond	the	orbit	of	Mars	—	somewhere	between	it	and	Jupiter
我们已经	摇摆	出去	超过	这	轨道	的	火星	—	某处	之间	它	和	木星

.

:
.

我们已经飞到了火星轨道之外——在火星和木星之间的某个地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [smɔːl] [p'lænɪts] , ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

There's	a	region	of	small	planets	,	masses	of	rock	,
有	一个	地区	的	小的	行星	,	群众	的	岩石	,

那里有一片由小型行星和大量岩石组成的区域，

['reɪndʒɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

ranging	up	to	four	or	five	hundred	miles	in	diameter	.
范围	向上	到	四	或者	五	百	英里	在	直径	.

直径可达四五百英里。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ðæt] [broʊk] [ʌp] ['sʌmhaʊ] . "

Supposed	to	be	fragments	of	a	planet	that	broke	up	somehow	.	"
据称	到	是	片段	的	一个	行星	那	打破	向上	不知何故	.	"

据说是某个星球解体后留下的碎片。

" [ɔːr] ['dɪdnt] [kwaɪt] [dʒel] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , " [kə'rektɪd] ['mɑːrlɪn] .

"	Or	didn't	quite	jell	in	the	making	,	"	corrected	Marlin	.
"	或者	没有	相当	果冻	在	这	制作	,	"	已更正	马林鱼	.

“或者说，在制作过程中没有完全融合在一起，”马林纠正道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [vjuː] .

"	I	believe	that's	the	modern	scientific	view	.
"	我	相信	那就是	这	现代的	科学	看法	.

我认为这是现代科学的观点。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [naɪn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] [ðoʊ] [aɪv] [noʊ] [daʊt]

More	than	nine	hundred	of	them	have	been	charted	though	I've	no	doubt
更多的	比	九	百	的	他们	有	到过	图表	尽管	我已经	不	怀疑

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['smɔːlər] ['frægmənts] . "

there	must	be	innumerable	smaller	fragments	.	"
那里	必须	是	无数	较小的	片段	.	"

虽然已经绘制出了九百多条线路的地图，但我毫不怀疑肯定还有无数更小的线路碎片。

" [wɒts] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gɛtɪn] - [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['biːn] - [hɪt] ? " [di'mɑːndid]

"	What's	the	chance	of	our	gettin	'	through	without	bein	'	hit	?	"	demanded
"	是什么	这	机会	的	我们的	获得	-	通过	没有	是	-	打	?	"	要求

[mə'gruːdɝ] .

McGruder	.
麦格鲁德	.

“我们能不被击中的几率有多大？”麦格鲁德问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] .

As	a	matter	of	fact	,	I	don't	think	we're	on	our	way	through	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	不	思考	是	在	我们的	方式	通过	.

事实上，我认为我们还没有成功。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiːv] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] ['ɔːrbɪt] — [æt; ət] [liːst] [ə'raʊnd] [ðæt] [bɪg] [wʌn] . "

Looks	as	if	we've	established	an	orbit	—	at	least	around	that	big	one	.	"
看起来	作为	如果我们已经		已确立的	一个	轨道	—	在	至少	大约	那	大的	一	.	"

看来我们已经建立了一条轨道——至少是围绕着那个大行星运行的轨道。

" ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Anything	we	can	do	about	it	?
"	任何事物	我们	能	做	关于	它	?

我们能做些什么吗?

" ['mɑːrlɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɜːrsənəli] .

"	Marlin	regarded	him	impersonally	.
"	马林鱼	认为	他	不带个人色彩地	.

马林对他的态度很冷漠。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Nothing , " he said .**
" 没有什么 , " 他 说 .

“没什么，”他说。

" [ɪg'zæktli] ['nʌθɪŋ] .
" **Exactly nothing .**
" 确切地 没有什么 .

“什么也没有。”

[wiːv] [noʊ] [mɔːr] [kən'troʊl]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðæn; ðən] [wiːv] [hæd; həd] [sɪns] [wiː; wi]
We've no more control over our fate at present than we've had since we
我们已经 不 更多的 控制 超过 我们的 命运 在 展示 比 我们已经 有 自从 我们
['stɑːrtɪd] .
started .
开始 .

我们现在对自己命运的掌控力，和我们一开始就拥有的掌控力一样少。

" ['sæli] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [læf] .
" **Sally gave a mirthless laugh .**
" 莎莉 给予 一个 无趣 笑 .

莎莉发出了一声毫无笑意的笑声。

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [swel] !
" **That makes it swell !**
" 那 制作 它 膨胀 !

“那会让它膨胀！”

[ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] [weɪt] — [ænd; ənd] [weɪt] — [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðɪs] [oʊld][bɔːl] [in'tendz]
All we've got to do is wait — and wait — and see what this old ball intends
全部 我们已经 得到 到 做 是 等待 — 和 等待 — 和 看 什么 这 老的 球 意图
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
to do with us .
到 做 和 我们 .

我们只需要等待——再等待——看看这个老球打算对我们做什么。

" [pɜːrl] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [kɔːzd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]
" **Pearl volunteered a remark which , in its unexpectedness , caused them all to**
" 珍珠 自愿 一个 评论 哪个 , 在 它是 意外性 , 导致 他们 全部 到
[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
look at her .
看 在 她 .

“珀尔突然说了一句话，出乎所有人的意料，大家都看向了她。”

" [soʊ] ['meni] [stoʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" **So many stones , " she breathed .**
" 所以 许多 石头 , " 她 呼吸 .

“这么多石头，”她喘着气说。

" ['loʊnli] [stoʊnz] .
" **Lonely stones .**
" 孤独 石头 .

孤独的石头。

" - [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **DuChane leaped to his feet .**
" - 跳跃 到 他的 脚 .

杜尚猛地站了起来。

" [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] !
" **The girl knew !**
" 这 女孩 知道 !

“这女孩知道！”

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] !
" She knew !
" 她 知道 !

她知道!

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['dʒɪbərɪʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [wiːd]
We thought she was talking gibberish , but she was telling us where we'd
我们 想法 她 曾是 说 胡言乱语 , 但 她 曾是 讲述 我们 在哪里 我们会
[wɪnd] [ʌp] .
wind up .
风 向上 .

我们当时以为她在说胡话，但她其实是在告诉我们最终会去哪里。

[stoʊnz] !
Stones !
石头 !

石头!

['loʊnlɪ] [stoʊnz] !
Lonely stones !
孤独 石头 !

孤独的石头!

['æstərɔɪdz] ! "
Asteroids ! "
小行星 ! "

小行星!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [pɜːrl] [noʊz] ! " [kroʊd] [mɔː] ['baːrˌstoʊ] .
" Of course Pearl knows ! " crowed Maw Barstow .
" 的 课程 珍珠 知道 ! " 人群 嘴 巴斯托 .

“珀尔当然知道！”巴斯托夫人得意地说。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" Didn't I tell you ?
" 没有 我 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗?

" ['nɔːmə] ['rerlɪ] [tʊk] [paːrt][ɪn][ðer; ðər] [dɪs'kʌʃnz] .
" Norma rarely took part in their discussions .
" 诺玛 很少 采取 部分 在 他们的 讨论 .

诺玛很少参与他们的讨论。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [kən'vɪkʃn] .
She spoke now with bitter conviction .
她 辐 现在 和 苦的 定罪 .

她现在说话的语气充满了痛苦和坚定。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər][waːn] [fitʃər] .
A flush of intensity lighted her wan features .
一个 冲洗 的 强度 照明 她 万 特征 .

她苍白的脸上泛起了一抹红晕。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪn'tendɪd] !
" It was all intended !
" 它 曾是 全部 故意的 !

“这一切都是计划好的！”

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][maɪ]['stuːpər] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt]

I	could	feel	it	when	I	lay	there	in	my	stupor	—	just	as	if	I	was	a	part
我	可以	感觉	它	什么时候	我	躺	那里	在	我的	昏迷	—	只是	作为	如果	我	曾是	一个	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [waɪ] .

of	it	and	knew	where	we	were	going	and	why	.
的	它	和	知道	在哪里	我们	是	去	和	为什么	.

当我昏迷不醒地躺在那里时，我能感觉到——就好像我是其中的一部分，知道我们要去哪里以及为什么。

[its] [ə; eɪ] ['soʊlləs] [θɪŋ] !

It's	a	soulless	thing	!
它是	一个	无魂	事物	!

这是毫无灵魂的东西！

[wiː; wi][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [nɑːt]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [grʌbz] .

We	don't	mean	anything	to	it	—	not	any	more	than	grubs	.
我们	不	意思是	任何事物	到	它	—	不是	任何	更多的	比	幼虫	.

对它来说，我们什么都不是——就像蛆虫一样。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l] .

This	is	only	the	beginning	—	it's	going	to	be	more	and	more	terrible	.
这	是	仅有的	这	开始	—	它是	去	到	是	更多的	和	更多的	糟糕的	.

这仅仅是个开始——情况会越来越糟糕。

[wiːl] [biː; bi] [graʊnd] [tuː; tə] ['frægmənts] —

We'll	be	ground	to	fragments	—
出色地	是	地面	到	片段	—

我们将被碾成碎片——

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][stɛərd] , ['ʃʌdə'rɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː] [speɪs] .

"	She	closed	her	lips	and	stared	,	shudderingly	,	as	if	into	space	.
"	她	关闭	她	嘴唇	和	凝视	,	颤抖着	,	作为	如果	进入	空间	.

她闭上嘴唇，颤抖着，目光呆滞地望着前方，仿佛在凝视着虚空。

[mə'gruːdɝ] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .

McGruder	eyed	her	with	resentment	.
麦格鲁德	眼睛	她	和	怨恨	.

麦格鲁德带着怨恨的目光打量着她。

" [its] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hɔːgwɑːʃ] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] ['kɑːnfɪdəns] .

"	It's	a	lot	of	hogwash	,	"	he	asserted	with	hollow	confidence	.
"	它是	一个	很多	的	胡说八道	,	"	他	断言	和	空洞的	信心	.

“这全是胡说八道，”他虚伪地自信断言。

[ðə; ði][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['kɑːmən] - [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][rest] ,

The	nine	days	'	wonder	of	it	gradually	became	common	-	place	to	the	rest	,
这	九	天	-	想知道	的	它	逐步地	成为	常见的	-	地方	到	这	休息	,

这九天的奇观逐渐变得司空见惯。

[bʌt; bət]['mɑːrlɪn] [spent] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][poʊst] .

but	Marlin	spent	a	greater	share	of	his	waking	time	at	the	observation	post	.
但	马林鱼	花费	一个	更大的	分享	的	他的	醒来	时间	在	这	观察	邮政	.

但马林醒着的大部分时间都待在观察哨。

[ðə; ði] [θriː] [muːnz] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ] [mɔːr] .

The	three	moons	were	joined	by	more	.
这	三	月亮	是	加入	经过	更多的	.

这三轮明月之后，又多了几轮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['bɑːdɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sfɪr] ,

There	were	presently	a	number	of	gleaming	bodies	revolving	around	the	sphere	,
那里	是	目前	一个	数字	的	闪闪发光	身体	旋转	大约	这	领域	,

目前有许多闪闪发光的物体围绕着球体旋转，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['evri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the	count	increasing	almost	at	every	revolution	.
这	数数	增加	几乎	在	每一个	革命	.

几乎每次旋转，计数都会增加。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

At	one	time	,
在	一	时间	,

曾几何时，

['mɑːrlɪn] ['kaʊntɪd] [ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv] ['ferli] [gʊd] [saɪz][ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['sevrəl] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]

Marlin	counted	eighteen	of	fairly	good	size	and	no	doubt	several	were	out	of
马林鱼	计数	十八	的	相当	好的	尺寸	和	不	怀疑	一些	是	出去	的

[reɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] .

range	of	the	periscope	.
范围	的	这	潜望镜	.

马林数出了十八条体型相当大的鱼，毫无疑问，其中几条鱼超出了潜望镜的射程。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sloʊli] [bɔːrn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	strangeness	of	it	was	slowly	borne	upon	him	.
这	奇怪	的	它	曾是	缓慢地	出生	之上	他	.

他慢慢地感受到了这件事的怪异之处。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] ['plænəˌtɔɪd] [biː; bi] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ?

"	Why	should	these	planetoids	be	revolving	around	us	?
"	为什么	应该	这些	小行星	是	旋转	大约	我们	?

“为什么这些小行星会围绕我们旋转？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

" [ðeə(r)] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːbits] ,

"	They're	reputed	to	have	eccentric	orbits	,
"	它们是	知名	到	有	偏心	轨道	,

“据说它们的轨道偏心率很高，

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɑːdʒ] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪstəm] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌn]

but	we	seem	to	have	barged	in	on	a	small	system	revolving	around	one
但	我们	似乎	到	有	驳船	在	在	一个	小的	系统	旋转	大约	一

['kɑːmən] ['sentər] .

common	center	.
常见的	中心	.

但我们似乎闯入了一个围绕一个共同中心运转的小系统。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['kɑːkaɪd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] [wɪə(r)] [ə'pærəntli] [ðæt] ['sentər] .

And	the	most	cockeyed	thing	of	all	is	that	we're	apparently	that	center	.
和	这	最多	斜视	事物	的	全部	是	那	是	显然	那	中心	.

最荒谬的是，我们竟然成了那个中心。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	There	might	be	some	other	explanation	,
"	那里	可能	是	一些	其他	解释	,

“或许还有其他解释，

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [θruː]

but	the	reasonable	one	seemed	to	be	that	the	vessel	was	swinging	through
但	这	合理的	一	似乎	到	是	那	这	血管	曾是	摇摆	通过

[ðə; ði][væst] ['plænəˌtɔɪd] [belt] ,

the	vast	planetoid	belt	,
这	广阔的	行星体	腰带	,

但比较合理的解释似乎是，这艘飞船正在巨大的行星带中穿行。

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] " ['stelər] ['bɑːdɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

"	picking	up	"	stellar	bodies	as	it	approached	them	.
"	挑选	向上	"	恒星	身体	作为	它	接近	他们	.

在接近恒星的过程中，“拾取”它们的踪迹。

[iːtʃ] [rɑːk] [kən'kriːʃən] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['evər] - ['groʊɪŋ] ['sɪstəm] [ɪn'kriːst] [ɪts] [mæs] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['bɑːdɪz] ,

Each	rock	concretion	drawn	into	the	ever	-	growing	system	increased	its	mass	attraction	for	other	bodies	,
每个	岩石	结石	绘制	进入	这	曾经	-	生长	系统	增加	它是	大量的	景点	为了	其他	身体	,

每一块被吸入这个不断增长的系统中的岩石结核，都会增加它对其他天体的质量吸引力。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [gruː] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] ['snoʊbɔːl] .

and	thus	the	accumulation	grew	,	like	an	immense	snowball	.
和	因此	这	积累	生长	,	喜欢	一个	巨大	雪球效应	.

于是，积蓄越积越多，就像滚雪球一样。

[ˌθiːə'retɪkli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

Theoretically	,	there	was	support	for	the	assumption	.
理论上	,	那里	曾是	支持	为了	这	假设	.

理论上，这一假设是有依据的。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] ['eksəd] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'prɑːksəˌmeɪtəd] [ɜːrθ] ['grævəti] .

The	plates	within	the	sphere	exercised	an	attraction	which	approximated	Earth	gravity	.
这	盘子	之内	这	领域	锻炼	一个	景点	哪个	近似值	地球	重力	.

球体内的板块之间的吸引力近似于地球引力。

['nɔːrməli] , [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [smɔːl] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [speɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [slaɪt] , [bʌt; bət] [ðʌs] [ɔːg'mentɪd] ,

Normally	,	the	attraction	of	so	small	an	object	in	space	would	have	been	slight	,	but	thus	augmented	,
通常情况下	,	这	景点	的	所以	小的	一个	目的	在	空间	会	有	到过	轻微	,	但	因此	增强	,

通常情况下，如此小的物体在太空中的引力很小，但这种引力却被增强了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ækt][æz; əz][ə; eɪ]['mægnət] , ['drɔːɪŋ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['bɑːdɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːbits] .

it	might	act	as	a	magnet	,	drawing	much	larger	bodies	out	of	their	natural	orbits	.
它	可能	行为	作为	一个	磁铁	,	绘画	很多	更大的	身体	出去	的	他们的	自然的	轨道	.

它可能像磁铁一样，将更大的天体从其自然轨道上吸引过来。

" [stɪl] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] ['riːzənd] , " [ðeid] [kiːp] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] .

"	Still	,	if	that's	the	case	,	"	he	reasoned	,	"	they'd	keep	drawing	closer	.
"	仍然	,	如果	那就是	这	案件	,	"	他	有理智的	,	"	他们会	保持	绘画	更近	.

“即便如此，”他推断道，“他们也会不断靠近。”

[ðeid] [ɪ'ventʃuəli] [krʌʃ] ['aʊər; ɑːr] [sfɪr] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['grævəti] .

They'd	eventually	crush	our	sphere	by	the	very	force	of	its	own	gravity	.
他们会	最终	压碎	我们的	领域	经过	这	非常	力量	的	它是	自己的	重力	.

它们最终会凭借自身的引力将我们的球体压碎。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['maʊntənəs] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ['rɑːks] ,

"	His	mind	pictured	a	churning	mass	of	mountainous	and	smaller	rocks	,
"	他的	头脑	如图所示	一个	搅拌	大量的	的	多山	和	较小的	岩石	,

他的脑海中浮现出一幅翻腾的巨石群，这些巨石既有山峦般的，也有较小的。

['roʊlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['evər] - ['nærəʊɪŋ] ['ɔːbits] , ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd]

rolling	round	and	round	each	other	in	ever	-	narrowing	orbits	,	crashing	and
滚动	圆形的	和	圆形的	每个	其他	在	曾经	-	收窄	轨道	,	崩溃	和

['graɪndɪŋ] [tə'geðər] ,

grinding	together	,
研磨	一起	,

它们在越来越窄的轨道上互相绕圈滚动，碰撞摩擦，最终碰撞在一起。

['prɑːbəbli] ['dʒenə,reitiŋ] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [ɪ'ventʃuəli] ['fjuːzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mæs] .

probably	generating	heat	in	the	process	,	eventually	fusing	into	a	solid	mass	.
大概	生成	热	在	这	过程	,	最终	熔合	进入	一个	坚硬的	大量的	.

在此过程中可能会产生热量，最终熔化成固体块。

" [naɪs] ['prɑːspekt] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	Nice	prospect	,	"	he	reflected	with	a	shudder	.
"	好的	前景	,	"	他	反映	和	一个	不寒而栗	.

“前景不错，”他打了个寒颤后心想。

" [hwɛəl] [wiː; wi][biː; bi] [wen] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] ?

"	Where'll	we	be	when	that	takes	place	?
"	会在哪里	我们	是	什么时候	那	需要	地方	?

“到那时我们会在哪里？”

['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌɪndə'keʃənz] .

Somewhere	near	the	center	,	from	all	indications	.
某处	靠近	这	中心	,	从	全部	症状	.

种种迹象表明，应该在中心附近。

" [ðə; ði]['prɑːspekt] [rɪ'viːld] [θruː] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [wʌz; wəz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːsɪŋli] ['fɪrsəm] .

"	The	prospect	revealed	through	the	periscope	was	awe	-	inspiring	,	but	increasingly	fearsome	.
"	这	前景	揭晓	通过	这	潜望镜	曾是	敬畏	-	鼓舞人心	,	但	日益	可怕的	.

“透过潜望镜看到的景象令人敬畏，但也越来越令人恐惧。”

[fɔːr; fər][wʌn] [ɪk'saɪtɪŋ] ['aʊər] , ['mɑːrlɪn] [wɑːtʃt] [waɪl] [tuː] ['plænəˌtɔɪd] [kə'laɪdɪd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [graʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['frægmənts] .

For	one	exciting	hour	,	Marlin	watched	while	two	planetoids	collided	and	slowly	ground	each	other	to	fragments	.
为了	一	激动人心	小时	,	马林鱼	观看	尽管	二	小行星	碰撞	和	缓慢地	地面	每个	其他	到	片段	.

整整一个小时，马林目睹了两个小行星相撞，并慢慢地将彼此磨成碎片，场面激动人心。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,

On	another	occasion	,
在	其他	场合	,

另一次，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] ['leɪzɪli] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [greɪt] ['eriəz] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [aɪs] ,

a	huge	mass	lazily	crossed	his	field	of	vision	so	close	that	he	could	discern	great	areas	of	what	looked	like	ice	,
一个	巨大的	大量的	懒洋洋	交叉	他的	场地	的	想象	所以	关闭	那	他	可以	辨别	伟大的	区域	的	什么	看起来	喜欢	冰	,

一个巨大的物体懒洋洋地掠过他的视野，近到他甚至能分辨出大片看起来像冰的东西。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['taʊərɪŋ] [spaɪəz] [ʌv; əv] [rɑːk] .

mingled	with	towering	spires	of	rock	.
混合	和	参天	尖塔	的	岩石	.

与高耸入云的岩石尖峰交相辉映。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['gleɪʃər] .

He	could	easily	imagine	himself	looking	down	on	a	mountain	glacier	.
他	可以	容易地	想象	他自己	寻找	向下	在	一个	山	冰川	.

他很容易就能想象自己俯瞰一座山峰冰川的情景。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	Why	not	?	"	he	reflected	.
"	为什么	不是	?	"	他	反映	.

“为什么不呢？”他沉思道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['froʊz(ə)n]['wɔːtər][ɪn] [ðɪs] [də'briː] .

"	There's	no	reason	why	there	shouldn't	be	frozen	water	in	this	debris	.
"	有	不	原因	为什么	那里	不应该	是	冷冻	水	在	这	碎片	.

“这些残骸中没有理由没有冰冻的水。”

[prɪ'zuːməbli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ɪz] ['kɔnstitjuːtid] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɑːk] , ['mɪnɜ˞əlz, 'mɪnrəlz] ,

Presumably	the	general	mass	is	constituted	of	the	same	rock	,	minerals	,
想必	这	一般的	大量的	是	构成	的	这	相同的	岩石	,	矿物	,

[ænd; ənd]['gæsɪz][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] ,

and	gases	as	the	other	planets	,
和	气体	作为	这	其他	行星	,

据推测，该行星的总体质量与其他行星一样，由相同的岩石、矿物和气体构成。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɜːrθ] .

including	Earth	.
包括	地球	.

包括地球。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['froʊz(ə)n] [er] — [ɔːr][ɪts] [kən'stɪtʃuənt] ['gæsɪz] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

Some	of	it	could	be	frozen	air	—	or	its	constituent	gases	—	considering	the
一些	的	它	可以	是	冷冻	空气	—	或者	它是	组分	气体	—	考虑	这

['æbsəluːt] ['zɪroʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .

absolute	zero	out	there	.
绝对	零	出去	那里	.

考虑到外界的绝对零度，其中一部分可能是冻结的空气，或者是由冻结的气体组成的。

" [hiː; hi] [riˈkɔːld] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðæt] [sʌm; səm] [ɜːrθ] ['heɪlˌstɔːmz]

"	He	recalled	reading	the	contention	of	Halbfass	that	some	earth	hailstorms
"	他	召回	阅读	这	争论	的	-	那	一些	地球	冰雹

[ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] ['aʊtər] [speɪs] .

originate	in	outer	space	.
起源	在	外	空间	.

“他回忆起曾读到哈尔布法斯的观点，即某些地球上的冰雹风暴起源于外太空。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [prə'duːst] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪtə][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] [sʌtʃ]

The	scientist	had	produced	considerable	data	in	support	of	his	theory	that	such
这	科学家	有	生产	大量	数据	在	支持	的	他的	理论	那	这样的

[bɑːm'bɑːrdmənt] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['stelər] ['ɔːrɪdʒɪn] .

bombardments	may	be	of	stellar	origin	.
轰炸	可能	是	的	恒星	起源	.

这位科学家提供了大量数据来支持他的理论，即这种轰击可能起源于恒星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsbɜːrg] ['twenti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]

There	was	the	case	of	an	iceberg	twenty	feet	in	diameter	,	reported	from
那里	曾是	这	案件	的	一个	冰山	二十	脚	在	直径	,	据报道	从

['dɑːrwɑːr] , ['ɪndiə] , [ɪn] - ,

Dharwar	,	India	,	in	1838	,
达尔瓦尔	,	印度	,	在	-	,

1838年，印度达尔瓦尔曾报道过一座直径20英尺的冰山。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['ɜːrliər] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs] " [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] "

and	a	still	earlier	case	of	a	block	of	ice	"	as	big	as	an	elephant	"
和	一个	仍然	早些时候	案件	的	一个	堵塞	的	冰	"	作为	大的	作为	一个	大象	"

[wɪtʃ] [rɪ'pjuːtɪdli] [fel] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tɪpuː] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

which	reputedly	fell	in	the	same	region	during	the	days	of	Tippoo	Sahib	.
哪个	据说	跌倒	在	这	相同的	地区	期间	这	天	的	蒂普	萨希布	.

更早之前，据说在蒂普·萨希布统治时期，同一地区曾掉落过一块“像大象一样大的”冰块。

[ən'les] ['mɑːrlɪn][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sə'lestʃ(ə)l] ['aɪsˌbɜːgz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [mæs]

Unless	Marlin	was	mistaken	there	were	celestial	icebergs	among	the	growing	mass
除非	马林鱼	曾是	错误	那里	是	天体	冰山	之中	这	生长	大量的

[ʌv; əv] ['plænəteri] [də'briː] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] .

of	planetary	debris	circling	the	sphere	.
的	行星	碎片	盘旋	这	领域	.

除非马林弄错了，否则在围绕着这个球体旋转的不断增长的行星碎片中，确实存在着天体冰山。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [en'vɪʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] ['bɑːdɪz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [sfɪr] ,

The	picture	he	had	envisioned	of	the	planetoid	bodies	closing	in	on	the	sphere	,
这	图片	他	有	设想	的	这	行星体	身体	结束	在	在	这	领域	,

他设想的画面是，行星体正向球体逼近。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔːg'mentɪd] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][fæn'tæstɪk] .

with	its	augmented	gravitation	,	had	seemed	at	first	fantastic	.
和	它是	增强	引力	,	有	似乎	在	第一的	极好的	.

由于其引力增强，起初看起来非常奇妙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][grɪm] , ['θretnɪŋ] [ri'ælәti] .

It	was	taking	on	more	and	more	the	aspect	of	grim	,	threatening	reality	.
它	曾是	采取	在	更多的	和	更多的	这	方面	的	严峻	,	威胁	现实	.

它越来越呈现出一种严峻、充满威胁的现实面貌。

[kə'lɪʒən] [bɪ'twiːn] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [speɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] [æz; əz][ðer; ðər]

Collisions	between	bodies	in	the	surrounding	space	became	more	frequent	as	their
碰撞	之间	身体	在	这	周围	空间	成为	更多的	频繁	作为	他们的

['ɔːbits] ['defɪnətli] ['spaɪrəld] ['ɪnwərd] .

orbits	definitely	spiraled	inward	.
轨道	确实	螺旋状	向内	.

随着周围空间中天体的轨道明显向内螺旋式旋转，天体之间的碰撞变得更加频繁。

[wʌns] [ə; eɪ] ['frægmənt] ['drɪftɪd] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [greɪz] [ðə; ði] [sfɪr] .

Once	a	fragment	drifted	so	close	that	it	almost	seemed	to	graze	the	sphere	.
一次	一个	分段	漂移	所以	关闭	那	它	几乎	似乎	到	轻擦	这	领域	.

曾经有一块碎片飘到离球体非常近的地方，几乎像是擦到了球体。

[æz; əz]['mɑːrlɪn] [tɛnst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['ɪmpækt] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [baɪ] .

As	Marlin	tensed	for	the	seemingly	inevitable	impact	,	it	passed	by	.
作为	马林鱼	紧张的	为了	这	似乎	不可避免的	影响	,	它	通过了	经过	.

马林紧张地等待着看似不可避免的撞击，但撞击却从他身边掠过。

[bʌt; bət][ɑːn][ɪts] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [mə'tɪriəli] ['kloʊzər] ?

But	on	its	return	would	it	not	be	materially	closer	?
但	在	它是	返回	会	它	不是	是	重大	更近	?

但它回归之后，距离难道不会更近吗?

[ðæt] [pər'tɪkjələr] ['frægmənt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

That	particular	fragment	did	not	return	.
那	特别的	分段	做过	不是	返回	.

那个特定的片段没有返回。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌlvəraizd] [ɔːr] [dɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ɪts]

Perhaps	it	collided	with	another	and	was	pulverized	or	deflected	from	its
也许	它	碰撞	和	其他	和	曾是	粉碎的	或者	偏转	从	它是

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

或许它与其他物体相撞后被粉碎或偏离了轨道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sfɪr] [maɪt] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['iːzəli] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .

But	the	sphere	might	not	escape	so	easily	the	next	time	.
但	这	领域	可能	不是	逃脱	所以	容易地	这	下一个	时间	.

但下次这个球体可能就没那么容易逃脱了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][əb'skjuəd][baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

Occasionally	,	his	vision	would	be	obscured	by	what	seemed	to	be	a	cloud	of
偶尔	,	他的	想象	会	是	模糊不清	经过	什么	似乎	到	是	一个	云	的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

有时，他的视线会被一团看似尘埃的东西遮挡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [dʒʌst] [ðæt] — [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['pɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['graɪndɪŋ]

It	was	undoubtedly	just	that	—	a	field	of	particles	from	the	grinding
它	曾是	无疑	只是	那	—	一个	场地	的	颗粒	从	这	研磨

[ænd; ənd] [kə'laidiŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['mæsɪz] ,

and	colliding	of	rock	masses	,
和	碰撞	的	岩石	群众	,

毫无疑问，那正是岩石块碰撞和研磨产生的颗粒物场。

['setlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] .

settling	toward	the	gravitational	pull	of	the	sphere	.
安顿	朝向	这	引力	拉	的	这	领域	.

逐渐向球体的引力方向沉降。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] [əb'skjuərɪŋ] [klaʊd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sliːt] — [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

On	another	occasion	,	the	obscuring	cloud	appeared	to	be	sleet	—	a	mass	of
在	其他	场合	,	这	遮蔽	云	出现	到	是	霰	—	一个	大量的	的

['aɪsbɜːrg] ['frægmənts] ,

iceberg	fragments	,
冰山	片段	,

另一次，遮蔽视线的云层看起来像是雨夹雪——一大团冰山碎片。

[ɔːr][pər'hæps] [mɔːr] ['tenjuəs] [gæs][ɪn] [sə'lɪdɪfaɪd] [fɔːrm] .

or	perhaps	more	tenuous	gas	in	solidified	form	.
或者	也许	更多的	脆弱的	气体	在	凝固	形式	.

或者可能是更稀薄的气体以固态形式存在。

[sɪns] [ðæt] [wʌn] ['ʃudəriŋ] ['aʊtbɜːrst] , ['nɔːmə][hæd; həd] ['siːmɪŋli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər][self] -

Since	that	one	shuddering	outburst	,	Norma	had	seemingly	regained	her	self	-
自从	那	一	颤抖	爆发	,	诺玛	有	似乎	恢复	她	自己	-

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

自从那次惊恐发作之后，诺玛似乎已经恢复了自我控制。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] , [taɪt] - [lɪpt] , [rɪ'zɜːrvd] .

She	appeared	only	occasionally	at	meal	times	,	tight	-	lipped	,	reserved	.
她	出现	仅有的	偶尔	在	一顿饭	时代	,	紧的	-	嘴唇	,	预订的	.

她只偶尔在用餐时间出现，沉默寡言，性格内向。

['ɔːf(ə)n]['mɑːrlɪn] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] , [ræpt]

Often	Marlin	saw	her	standing	on	a	secluded	part	of	the	superstructure	,	wrapped
经常	马林鱼	锯	她	常设	在	一个	僻	部分	的	这	上层建筑	,	包装

[ɪn][hɜːr; hər] ['muːdi] [θɔːts] .

in	her	moody	thoughts	.
在	她	情绪化	想法	.

马林经常看到她站在上层建筑的僻静角落，沉浸在自己的忧郁思绪中。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	climbed	one	day	to	the	observation	platform	beside	him	.
她	攀登	一	天	到	这	观察	平台	旁	他	.

有一天，她爬到了他旁边的观景台上。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [θruː] [ðæt] [θɪŋ] ?

"	What	can	you	see	through	that	thing	?
"	什么	能	你	看	通过	那	事物	?

你透过那东西能看到什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] .

"	Take	a	look	,	"	he	invited	.
"	拿	一个	看	,	"	他	受邀	.

“看看吧，”他邀请道。

" [ɪts] ['terɪfaɪɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn'spaɪərɪŋ] [tuː] — [wen] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ['nevər] [lʊkt]

"	It's	terrifying	,	but	inspiring	too	—	when	you	reflect	that	mortal	eyes	never	looked
"	它是	恐怖	,	但	鼓舞人心	也	—	什么时候	你	反映	那	凡人	眼睛	绝不	看起来

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

upon	it	before	.
之上	它	前	.

“这很可怕，但也令人振奋——当你想到凡人的眼睛以前从未注视过它时。”

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ɔːsəm] ['prɑːspekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [druː] [ə'weɪ] , ['ʃivəriŋ] [æz; əz]

"	She	studied	the	awesome	prospect	for	a	minute	,	then	drew	away	,	shivering	as
"	她	研究	这	惊人的	前景	为了	一个	分钟	,	然后	画	离开	,	瑟瑟发抖	作为

[ɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

if	with	cold	.
如果	和	寒冷的	.

她凝视着这令人惊叹的景象一分钟，然后退缩了，浑身颤抖，仿佛冻僵了。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪt] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	Give	it	to	me	straight	,	"	she	demanded	.
"	给	它	到	我	直的	,	"	她	要求	.

“直说吧，”她命令道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['peɪˌɔːf] ?

"	What's	the	payoff	?
"	是什么	这	付清	?

“这样做有什么好处？”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] - [ʃeld] ['bʌb(ə)l] ['floʊtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ʌv; əv]['dʒægɪd] ['rɑːks]

Here	we	are	in	a	thin	-	shelled	bubble	floating	through	a	tumble	of	jagged	rocks
这里	我们	是	在	一个	薄的	-	带壳	气泡	漂浮的	通过	一个	翻滚	的	锯齿状	岩石

[ænd; ənd] ['aɪsˌbɜːgz] .

and	icebergs	.
和	冰山	.

我们现在身处一个薄壳气泡中，漂浮在布满尖锐岩石和冰山的湍急水域中。

[ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
They're drawing closer all the time , aren't they ?
它们是 绘画 更近 全部 这 时间 , 不是 他们 ?

他们之间的关系一直在拉近，不是吗?

" [hiː; hi] ['tempəˌraɪzd] .
" He temporized .
" 他 临时性的 .

他拖延时间。

" [maɪ] [bɪgɪst] ['wɜːri] [raɪt] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] ['frægmənts] , ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [juː 'es] ,
" My biggest worry right now is that the dust fragments , settling down on us ,
" 我的 最大 担心 正确的 现在 是 那 这 灰尘 片段 , 安顿 向下 在 我们 ,

“我现在最担心的是尘埃碎片会落在我们身上，

[wɪl] ['beri] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [hed] .
will bury the periscope head .
将要 埋葬 这 潜望镜 头 .

会将潜望镜头部埋入地下。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] . "
That will be the last of our observations . "
那 将要 是 这 最后的 的 我们的 观察 . "

这将是我们最后一次观察。

" [aɪ] [sed] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [streɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" I said give it to me straight , " she retorted .
" 我 说 给 它 到 我 直的 , " 她 反驳 .

“我说过要直截了当地告诉我，”她反驳道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[jʊr; jər] [ges] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] .
Your guess is as good as mine .
你的 猜测 是 作为 好的 作为 矿 .

你的猜测和我一样好。

['fræŋkli] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [end] .
Frankly , it looks like the end .
坦率地说 , 它 看起来 喜欢 这 结尾 .

坦白说，看起来像是结束了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [end] [wen] [wiː; wi] [ʃɑːt] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] .
But it looked like the end when we shot off into space .
但 它 看起来 喜欢 这 结尾 什么时候 我们 射击 离开 进入 空间 .

但当我们冲向太空的那一刻，看起来好像一切都结束了。

['sʌmhaʊ] [wiːv] [ɪg'zɪstɪd] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] .
Somehow we've existed up to now .
不知何故 我们已经 存在 向上 到 现在 .

不知怎的，我们竟然一直存在至今。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪm'pɜːrsənəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [felt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
" He spoke impersonally , trying to keep the sympathy he felt out of his voice :
" 他 辐 不带个人色彩地 , 尝试 到 保持 这 同情 他 毛毡 出去 的 他的 嗓音 :
" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
" Come to think ,
" 来 到 思考 ,

他语气冷淡，努力不让自己的同情流露出来：“仔细想想，

[ˈnɔːmə] , [aɪm] [ˈpʌz(ə)ld] —
Norma , I'm puzzled —
诺玛 , 我是 困惑 —

诺玛，我很困惑——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" He stopped , but she finished for him .
" 他 停止 , 但 她 完成的 为了 他 .

他停了下来，但她替他说完了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [bɪn] [θruː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ʃʊd; ʃəd] [get]
" You can't understand why a person who's been through what I have should get
" 你 不能 理解 为什么 一个 人 谁是 到过 通过 什么 我 有 应该 得到
[ðə; ði] [ˈwɪliz] [naʊ] .
the willies now .
这 威利斯 现在 .

“你无法理解，像我这样经历过的人，现在为什么会感到害怕。”

[aɪm][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [faɪt] .
I'm not afraid of something I can fight .
我是 不是 害怕的 的 某物 我 能 斗争 .

我不怕我能战胜的东西。

[aɪm][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] .
I'm not afraid of dying .
我是 不是 害怕的 的 垂死 .

我不怕死。

[its] [ˈɪri] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] [ðæt] [get] [ˌem ˈiː] .
It's eerie things you can't fight that get me .
它是 怪异 事物 你 不能 斗争 那 得到 我 .

那些你无法抗拒的诡异事物最让我感到不安。

[ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [gɜːrl] [pɜːrl] [tɔːk] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kriːps] .
Hearing that girl Pearl talk gives me the creeps .
听力 那 女孩 珍珠 讲话 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

听那个叫珀尔的女孩说话，我感觉毛骨悚然。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðɪs] [ə; eɪ] - [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] . -
She calls this a ' little world . '
她 呼叫 这 一个 - 小的 世界 . -

她称之为“小世界”。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What does she mean ?
什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思?

" [ˈmɑːrlɪn] [ˈstɑːrtɪd] .
" Marlin started .
" 马林鱼 开始 .

“马林开始了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][tɜːrm] [hɪmˈself] ; [ˈprɑːbəbli] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːl]
He had used the term himself ; probably that was how it came to fall
他 有 用过的 这 学期 他自己 ; 大概 那 曾是 如何 它 来了 到 落下
[frʌm; frəm] [pɜːrlz] [lɪps] .
from Pearl's lips .
从 珍珠的 嘴唇 .

他自己也用过这个词；很可能就是因为如此，珀尔才脱口而出。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , " [ˈnɔːmə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] ['viːəməntli] .

"	I	know	what	she	means	,	"	Norma	answered	her	own	question	vehemently	.
"	我	知道	什么	她	方法	,	"	诺玛	回答	她	自己的	问题	强烈地	.

“我知道她的意思，”诺玛斩钉截铁地回答了自己的问题。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .

"	It	is	a	little	world	.
"	它	是	一个	小的	世界	.

这是一个小世界。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]

I	was	a	part	of	it	,	I	tell	you	,	while	I	lay	there	between	life	and	death
我	曾是	一个	部分	的	它	,	我	告诉	你	,	尽管	我	躺	那里	之间	生活	和	死亡

.

:
.

我告诉你，我就是其中的一份子，当时我正躺在生死边缘。

[aɪ] [senst] [θɪŋz] [θruː] [ɪts] ['kɑːnʃəsnəs] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	sensed	things	through	its	consciousness	—	if	you	can	imagine	such	a	thing	.
我	感觉到的	事物	通过	它是	意识	—	如果	你	能	想象	这样的	一个	事物	.

我通过它的意识感知事物——如果你能想象这种东西的话。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

I	knew	what	all	of	you	were	doing	,
我	知道	什么	全部	的	你	是	正在做	,

我知道你们都在做什么，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mægəts] ['krɔːlɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

just	as	if	you	were	maggots	crawling	around	inside	of	me	.
只是	作为	如果	你	是	蛆	爬行	大约	里面	的	我	.

就好像你们是蛆虫一样在我体内爬来爬去。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] — [ðɪs] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd]
['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪn] [speɪs] .

I	had	a	feeling	of	what	it	was	bound	for	—	this	grinding	and
我	有	一个	感觉	的	什么	它	曾是	边界	为了	—	这	研磨	和

crushing	and	churning	in	space	.
压碎	和	搅拌	在	空间	.

我预感到它最终会走向何方——在太空中进行碾压、粉碎和翻腾。

[ænd; ənd][wɪə(r)][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði][maɪs][ænd; ənd][bʌgz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][get]

And	we're	no	more	to	it	than	the	mice	and	bugs	that	happened	to	get
和	是	不	更多的	到	它	比	这	小鼠	和	漏洞	那	发生	到	得到

['maɪərd][ɪn][ðə; ði] ['stɪki] [kleɪ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːmiŋ] .

mired	in	the	sticky	clay	while	it	was	forming	.
陷入困境	在	这	黏	黏土	尽管	它	曾是	成型	.

我们与这一切的联系，就像那些碰巧在黏土形成过程中陷入其中的老鼠和虫子一样，并无二致。

" ['mɑːrlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blæŋkli] .

"	Marlin	looked	at	her	blankly	.
"	马林鱼	看起来	在	她	茫然地	.

马林茫然地看着她。

[dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] ['viːəməns] ,

Despite	her	vehemence	,
尽管	她	激烈	,

尽管她态度激烈，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr'self] ['ʌndər] [kən'troʊl] — [ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [wʌt] ['efərt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

she	had	herself	under	control	—	though	at	the	cost	of	what	effort	he	could
她	有	她自己	在下面	控制	—	尽管	在	这	成本	的	什么	努力	他	可以

['oʊnli] [ges] .

only	guess	.
仅有的	猜测	.

她控制住了自己——尽管他只能猜测她为此付出了多少努力。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [laɪk] ['fænsis] .

The	strange	thing	was	that	he	himself	had	been	subject	to	like	fancies	.
这	奇怪的	事物	曾是	那	他	他自己	有	到过	主题	到	喜欢	幻想	.

奇怪的是，他自己也曾有过类似的幻想。

" ['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər] — ['ræðər] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] .

"	Natural	forces	are	—	rather	impersonal	,	"	he	conceded	.
"	自然的	力量	是	—	相当	不具个人色彩	,	"	他	承认	.

“自然力量是相当非人格化的，”他承认道。

" [aɪ] [heɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːrsɪz] !

"	I	hate	natural	forces	!
"	我	恨	自然的	力量	!

我讨厌自然力量!

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

I	hate	this	little	world	and	everybody	in	it	!
我	恨	这	小的	世界	和	大家	在	它	!

我讨厌这个小世界和里面的所有人!

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [help] [pʊl] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ?

Why	did	you	help	pull	me	back	to	life	?
为什么	做过	你	帮助	拉	我	后退	到	生活	?

你为什么帮助我重获新生?

[aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

I	never	wanted	to	live	.
我	绝不	通缉	到	居住	.

我从未想过要活下去。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪkt] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌnfaɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [biːf] .

I	could	have	kicked	off	in	a	gunfight	and	had	no	beef	.
我	可以	有	踢	离开	在	一个	枪战	和	有	不	牛肉	.

我本来可以跟人开枪，而且不会有任何过节。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɪə(r)] ['helpləs] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .

But	here	we're	helpless	like	rats	in	a	trap	.
但	这里	是	无助	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	.

但我们在这里却像困在陷阱里的老鼠一样无助。

[waɪ] [dəunt] [wiː; wi] [ɔːl] [kɪl] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ?

Why	don't	we	all	kill	ourselves	and	get	it	over	with	?
为什么	不	我们	全部	杀	我们自己	和	得到	它	超过	和	?

我们为什么不干脆都自杀一了百了呢?

" ['mɑːrlɪn] [ʃ'rʌgd] .

"	Marlin	shrugged	.
"	马林鱼	耸了耸肩	.

马林耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plezəntə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [pɜːrl] .

It	was	pleasanter	talking	to	Pearl	.
它	曾是	更令人愉悦	说	到	珍珠	.

和珀尔聊天更愉快。

[hɜːr; hər] [ʌn'rʌfld] [pɔɪz] ['ɔːlməʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən]

Her	unruffled	poise	almost	amounted	to	an	assurance	that	nothing	could	happen
她	镇定自若	沉着	几乎	金额	到	一个	保证	那	没有什么	可以	发生

[wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli] ['mætəd] .

which	particularly	mattered	.
哪个	特别	重要	.

她镇定自若的姿态几乎等同于一种保证，那就是什么事都不会发生，这一点尤其重要。

[ɑːn][hɜːr; hər][nekst]['vɪzɪt] , [wɪð; wɪθ] ['nɔːrməz] ['aʊtbɜːrst] [freʃ] [ɪn][maɪnd] ,

On	her	next	visit	,	with	Norma's	outburst	fresh	in	mind	,
在	她	下一个	访问	,	和	诺玛的	爆发	新鲜的	在	头脑	,

在她下次来访时，诺玛的爆发还历历在目，

[hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [pɜːrl] [hæd; həd][wʌns][ɪn'spaɪərd] .

he	reverted	to	the	subject	Pearl	had	once	inspired	.
他	恢复	到	这	主题	珍珠	有	一次	灵感	.

他又回到了珀尔曾经启发他的那个话题。

" [ðæt] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

"	That	idea	about	the	world	having	a	consciousness	of	its	own	may	not	be
"	那	主意	关于	这	世界	拥有	一个	意识	的	它是	自己的	可能	不是	是

[ˌɔːltə'geðər] ['skruːi] ,

altogether	screwy	,
共	古怪	,

“那种认为世界拥有自身意识的想法或许并非完全荒谬，”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	he	told	her	.
"	他	讲述	她	.

他告诉她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

"	It	would	explain	a	lot	of	things	that	we	take	for	granted	.
"	它	会	解释	一个	很多	的	事物	那	我们	拿	为了	的确	.

“这可以解释很多我们习以为常的事情。”

[æz; əz][æn; ən] ['entəti] ,

As	an	entity	,
作为	一个	实体	,

作为一个实体，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] ['lɑːdʒɪkli] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɑːlvmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ɪn][ɪts] [sfɪr] [ʌv; əv]

it	might	very	logically	take	a	hand	in	the	involvement	of	beings	in	its	sphere	of
它	可能	非常	逻辑上	拿	一个	手	在	这	参与	的	生物	在	它是	领域	的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

它很可能会合乎逻辑地介入其影响范围内生物的事务。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrfɪs] [laɪf] — [ðə; ði]['flɔːrə][ænd; ənd] ['fɔːnə] , [ɪn'kluːdɪŋ] [mæn] — [noʊ] [daʊt] [pleɪ] [æn; ən]

Our	surface	life	—	the	flora	and	fauna	,	including	man	—	no	doubt	play	an
我们的	表面	生活	—	这	植物	和	动物	,	包括	男人	—	不	怀疑	玩	一个

[ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ɪn][ɪts][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

essential	part	in	its	evolution	.
基本的	部分	在	它是	进化	.

我们的地表生命——动植物，包括人类——无疑在地球的演化过程中发挥着至关重要的作用。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['entəti] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['fɔːrsɪz] — [ðə; ði]['waɪndz] , [taɪdz] , ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

The	Earth	entity	,	with	its	natural	forces	—	the	winds	,	tides	,	changes	of
这	地球	实体	,	和	它是	自然的	力量	—	这	风	,	潮汐	,	变化	的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [vɑːl'kænɪk] [ɪ'rʌpʃənz] ,

temperature	,	volcanic	eruptions	,
温度	,	火山	喷发	,

地球这个实体，及其自然力量——风、潮汐、温度变化、火山爆发，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] — [kʊd; kəd] ['iːzəli] [də'rekt][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːrmz] .

and	such	like	—	could	easily	direct	the	spread	of	these	forms	.
和	这样的	喜欢	—	可以	容易地	直接的	这	传播	的	这些	表格	.

诸如此类的事情很容易引导这些形式的传播。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]

"	Come	to	think	—	that's	just	what	it	has	been	doing	,	from	the	dawn	of
"	来	到	思考	—	那就是	只是	什么	它	有	到过	正在做	,	从	这	黎明	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

仔细想想——这不正是它从生命诞生之初就一直在做的事情吗?

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [baɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

The	only	question	is	whether	it	happened	by	intention	.
这	仅有的	问题	是	无论	它	发生	经过	意图	.

唯一的问题是，这是否是人为造成的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [rɑːt] .

Of	course	,	I'm	too	much	of	a	reasoning	creature	to	believe	such	rot	.
的	课程	,	我是	也	很多	的	一个	推理	生物	到	相信	这样的	腐烂	.

当然，我这个人太理性了，不可能相信这种胡说八道。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [hæf] - [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ekəud] [rɪ'spɑːns] , " [sʌtʃ] [rɑːt] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	He	stopped	,	half	-	awaiting	the	echoed	response	,	"	Such	rot	,	"	but	it	was
"	他	停止	,	一半	-	等待中	这	回声	回复	,	"	这样的	腐烂	,	"	但	它	曾是

[nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

not	forthcoming	.
不是	即将推出	.

他停了下来，半是等着听到回声："真是胡说八道"，但回声却没有出现。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [sɔɪld] [dres] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [ri'vaivd] [pet]

From	a	pocket	in	the	girl's	soiled	dress	where	she	kept	her	strangely	revived	pet
从	一个	口袋	在	这	女孩们	脏的	裙子	在哪里	她	保留	她	奇怪的	复活	宠物

,

,

,

女孩脏兮兮的裙子口袋里装着她那只奇怪地复活的宠物，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['biːdi] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['braɪtli] .

a	pair	of	beady	eyes	looked	out	at	him	brightly	.
一个	一对	的	珠子	眼睛	看起来	出去	在	他	明亮地	.

一双小眼睛炯炯有神地望着他。

" [ɔːl] [raɪt] , ['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l]

"	All	right	,	maybe	I	shouldn't	have	said	a	reasoning	creature	,	but	a	skeptical
"	全部	正确的	,	或许	我	不应该	有	说	一个	推理	生物	,	但	一个	怀疑论者

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

"好吧，也许我不应该说他是一个善于推理的生物，而应该说他是一个充满怀疑精神的生物。"

['æftər] [ɔ:l] , [its] [æz; əz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌdɪsbɪ'li:v] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'li:v] — [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]
After all , it's as unreasonable to disbelieve as to believe — when you have
后 全部 , 它是 作为 不合理 到 怀疑 作为 到 相信 — 什么时候 你 有
[noʊ] [pru:f] ['i:ðər] [wei] .
no proof either way .
不 证明 任何一个 方式 .

毕竟，在没有任何证据的情况下，不相信和相信一样不合理。

[wel] , [lets] [ə'su:m] [ðæt] [jʊə(r)] [raɪt] . "
Well , let's assume that you're right . "
出色地 , 我们来吧 认为 那 你是 正确的 . "

好吧，我们假设你是对的。

" ['pɜ:rli] [ɪz] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Pearlie is right , " she assured him .
" 珀莉 是 正确的 , " 她 保证 他 .

“珀莉说得对，”她向他保证道。

" - .
" H'mm .
" - .

“唔。

['meɪbi] [soʊ] .
Maybe so .
或许 所以 .

或许如此。

[wel] , [ə'su:mɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
Well , assuming all this ,
出色地 , 假设 全部 这 ,

好吧，假设以上所有条件都满足，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['entəti] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] ['prɑ:ses] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [kɔ:z] [ɔ:l][ðə; ði]
I suppose the same entity could carry the process further and cause all the
我 认为 这 相同的 实体 可以 携带 这 过程 更远 和 原因 全部 这
[æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔ:ld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
activities of so - called civilization .
活动 的 所以 - 称为 文明 .

我认为同一个实体可以进一步推进这一过程，并引发所谓文明的所有活动。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][stɜ:r][ʌp][ðə; ði] ['restləsnəs] [ðæt] [sendz] [ɪk'splɔrɜ-z] [ænd; ənd] ['kɔlənɪsts] [tu:; tə] ['dɪstənt]
It could stir up the restlessness that sends explorers and colonists to distant
它 可以 搅拌 向上 这 躁动不安 那 发送 探险家 和 殖民者 到 遥远
[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .
parts of the globe .
部分 的 这 地球 .

这可能会激起人们的不安情绪，驱使探险家和殖民者前往地球遥远的地方。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] [ˌpɜ-:sə'kju:ʃəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑ:ðəz] [ə'krɔ:s]
It could inspire persecutions , such as those that drove the Pilgrim fathers across
它 可以 启发 迫害 , 这样的 作为 那些 那 驾驶 这 朝圣 父亲们 穿过
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
the ocean .
这 海洋 .

这可能会引发迫害，就像当年迫使清教徒先辈们横渡大洋的迫害一样。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [draɪv] [men] [θru:] [gri:d] , [lʌst] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] — ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə:dʒz] .
It could drive men through greed , lust of conquest — any number of urges .
它 可以 驾驶 男人 通过 贪婪 , 欲望 的 征服 — 任何 数字 的 敦促 .

它可以驱使男人产生贪婪、征服欲——各种各样的欲望。

[wɔːr] — [pərˈhæps] [ðæts] [ˈneɪtʃɚz] [wei] [ʌv; əv] [ˈpəːdʒiŋ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [get] [rɪd]
War — perhaps that's Nature's way of purging elements she wants to get rid
战争 — 也许 那就是 自然的 方式 的 清除 元素 她 想要 到 得到 摆脱
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

战争——或许这是大自然清除它想要清除的元素的方式。

[ɔːr] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [nuː] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] .
or preparing for some new stage of development .
或者 准备 为了 一些 新的 阶段 的 发展 .

或者为进入新的发展阶段做准备。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˈtɑːpɪk] [daʊn] [tuː; tə] [juː ˈes] .
Which brings the topic down to us .
哪个 带来 这 话题 向下 到 我们 .

这就把话题引到了我们身上。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [smaɪld] [ɪn]
" He glanced at her , half expecting a response , but she merely smiled in
" 他 瞥了一眼 在 她 , 一半 期待 一个 回复 , 但 她 仅仅 微笑 在
[hɜːr; hər] [ˈveɪgli] [ˈnoʊɪŋ] [wei] .
her vaguely knowing way .
她 依稀 会心 方式 .

他瞥了她一眼，期待着她的回应，但她只是带着一种似懂非懂的微笑。

" [wiː; wi] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ˈeɪdʒənts] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" We all seemed to be free agents , " he went on ,
" 我们 全部 似乎 到 是 自由的 代理人 , " 他 去 在 ,

“我们似乎都是自由球员，”他继续说道。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [wiː; wi] [ˈdrɪftɪd] [tɔːrd] [oʊld] [ˈiːlɪz] [ˈʃeltər] — [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪsˌfɪts] [ðæt]
" but somehow we drifted toward old Eli's shelter — a bunch of misfits that
" 但 不知何故 我们 漂移 朝向 老的 伊莱的 庇护所 — 一个 束 的 格格不入的人 那
[wəːnt, weənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [juːz] [ɪn] [ˈɜːθs] [ɪˈkɑːnəmi] .
weren't of any particular use in Earth's economy .
不是 的 任何 特别的 使用 在 地球的 经济 .

“但不知怎的，我们却来到了老伊莱的避难所——一群对地球经济没有任何特殊用途的格格不入的人。

[wʌt] [ˌfɪnənˈsɪrz] [nɑːt] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [ˈiːlɪz] [waɪld]
What financiers not under some strange influence would have invested in Eli's wild
什么 金融家 不是 在下面 一些 奇怪的 影响 会 有 投资 在 伊莱的 荒野
[ˈθɪərɪz] ?
theories ?
理论 ?

如果不是受到某种奇怪因素的影响，哪有金融家会投资伊莱那些异想天开的理论?

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈkrʌstɪd] [ˈmaɪər] [wer] [ðə; ði] [oʊld] [kuːt] [wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz]
And that pit of encrusted mire where the old coot was led to build his
和 那 坑 的 结壳的 沼泽 在哪里 这 老的 笨人 曾是 引领 到 建造 他的
[sfɪr] .
sphere .
领域 .

还有那片布满结垢泥泞的坑，老野鸡被引到那里建造他的球体。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ˈsʌbstənsiz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [təˈgeðər] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfɔːrsɪz] ,
Who knows what substances were brought together by what we call natural forces ,
WHO 知道 什么 物质 是 带来 一起 经过 什么 我们 称呼 自然的 力量 ,

谁知道究竟是哪些物质在所谓自然力的作用下结合在一起的呢?

[ænd; ənd] [mɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'tekt] [juː 'es][fɔːr; fər] [ðɪs] [dæʃ] [ə'krɔːs] [speɪs]

and	mixed	into	the	right	composition	to	protect	us	for	this	dash	across	space	?
和	混合	进入	这	正确的	作品	到	保护	我们	为了	这	短跑	穿过	空间	?

并混合成合适的成分，以保护我们完成这次太空之旅?

" [ðə; ði] [sfɪr] [geɪv] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɜːrtʃ] .

"	The	sphere	gave	a	trembling	lurch	.
"	这	领域	给予	一个	发抖	困境	.

“球体颤抖着猛地一晃。”

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [brʌʃt] [ɪts] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tensəti] [hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] .

Something	had	brushed	its	surface	,	but	in	his	intensity	he	scarcely	noticed	.
某物	有	刷过	它是	表面	,	但	在	他的	强度	他	几乎	注意到	.

有什么东西擦过了他的表面，但他全神贯注，几乎没有注意到。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

"	There	are	only	two	ways	of	looking	at	it	,	"	he	declared	,	breathing	heavily	.
"	那里	是	仅有的	二	方式	的	寻找	在	它	,	"	他	声明	,	呼吸	重度	.

“看待这个问题只有两种方式，”他喘着粗气说道。

" ['iːðər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkɪʃ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æksədənts] , [ɔːr] — [ˌaɪ 'tiː]

"	Either	the	whole	thing	was	a	freakish	combination	of	accidents	,	or	—	it
"	任何一个	这	所有的	事物	曾是	一个	怪异的	组合	的	事故	,	或者	—	它

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] [də'rektɪd] .

was	consciously	directed	.
曾是	有意识地	指导	.

“要么整件事都是一系列离奇的意外，要么——它是蓄意策划的。”

[aɪm][dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [speɪs] - [strʌk] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

I'm	just	sufficiently	space	-	struck	to	entertain	the	possibility	that	it	might	be
我是	只是	足够	空间	-	击	到	招待	这	可能性	那	它	可能	是

['kɑːnʃəs] ['pɜːrpəs] .

conscious	purpose	.
有意识的	目的	.

我对太空的痴迷程度足以让我设想这可能是某种有意识的目的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [pɜːrl] ?

What	do	you	say	,	Pearl	?
什么	做	你	说	,	珍珠	?

珀尔，你觉得怎么样?

['æksɪdənt] — [ɔːr] ['pɜːrpəs] ? "

Accident	—	or	purpose	?	"
事故	—	或者	目的	?	"

意外——还是有意为之?

" [ɔːr] ['pɜːrpəs] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['duːtɪfəli] .

"	Or	purpose	,	"	she	assured	him	dutifully	.
"	或者	目的	,	"	她	保证	他	尽职尽责地	.

“或者说是目的，”她尽职尽责地向他保证道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

He	gave	a	short	laugh	.
他	给予	一个	短的	笑	.

他轻笑了一声。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [fer] .

"	That	was	hardly	fair	.
"	那	曾是	几乎	公平的	.

这很不公平。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] , ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]

I	should	have	phrased	it	the	other	way	around	,	knowing	your	fondness	for
我	应该	有	措辞	它	这	其他	方式	大约	,	会心	你的	喜爱	为了

[rɪ'piːtɪŋ] [læst] [wɜːrdz] .

repeating	last	words	.
重复	最后的	字	.

我应该反过来说，因为我知道你喜欢重复临终遗言。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

['mɑːrlɪn] [rɪg'retɪd] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['nɔːmə] [sʌm; səm]

Marlin	regretted	afterward	that	he	had	not	attempted	to	offer	Norma	some
马林鱼	后悔	之后	那	他	有	不是	尝试过	到	提供	诺玛	一些

['æntidoʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['muːdi] [θɔːts] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .

antidote	for	her	moody	thoughts	on	her	visit	to	his	observation	point	.
解毒剂	为了	她	情绪化	想法	在	她	访问	到	他的	观察	观点	.

马林事后后悔没有尝试为诺玛提供一些缓解她阴郁情绪的良方，因为她当时正在他的观察哨参观。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

He	might	have	tried	to	put	in	words	his	own	fatalistic	point	of	view	.
他	可能	有	尝试	到	放	在	字	他的	自己的	宿命论	观点	的	看法	.

他或许试图用语言表达他自己宿命论的观点。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] .

Possibly	it	would	have	helped	to	sustain	her	.
可能	它	会	有	帮助	到	维持	她	.

或许这有助于维持她的生命。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [les] [priˈɑːkjupaɪd] —

If	only	he	had	been	less	preoccupied	—
如果	仅有的	他	有	到过	较少的	心事重重	—

如果他当时少些心事就好了——

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'gret] ,

But	it	was	useless	to	regret	,
但	它	曾是	无用	到	后悔	,

但后悔也无济于事。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [gɜːrl] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['pælət] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['rɪdʒɪdli]

when	they	found	the	girl	stretched	out	on	her	sleeping	pallet	with	eyes	rigidly
什么时候	他们	成立	这	女孩	拉伸	出去	在	她	睡眠	托盘	和	眼睛	严格地

['sterɪŋ] ['ʌpwərd] .

staring	upward	.
凝视	向上	.

当他们发现女孩四仰八叉地躺在睡垫上，双眼僵硬地向上凝视时。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrt] [fɔːrm] .

They	gathered	in	silence	around	the	inert	form	.
他们	聚集	在	沉默	大约	这	惰性	形式	.

他们默默地围在一具静止的躯体周围。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] ,

Death	had	been	their	constant	companion	from	the	start	,
死亡	有	到过	他们的	持续的	伴侣	从	这	开始	,

从一开始，死亡就一直伴随着他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪts] [grɪm] [feɪs] .

but	this	was	the	first	time	it	had	shown	its	grim	face	.
但	这	曾是	这	第一的	时间	它	有	所示	它是	严峻	脸	.

但这是它第一次露出如此严峻的面目。

[mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [loʊ] ['weɪlɪŋ] .

Maw	Barstow	began	a	low	wailing	.
嘴	巴斯托	开始	一个	低的	哀嚎	.

巴斯托夫人开始低声哀嚎。

['sæli] ['ɔːlsoʊ] [wept] .

Sally	also	wept	.
莎莉	还	哭泣	.

莎莉也哭了。

[mə'gruːdɚ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [ə'raʊnd] ,

McGruder	moistened	his	lips	and	looked	furtively	around	,
麦格鲁德	湿润	他的	嘴唇	和	看起来	偷偷摸摸	大约	,

麦格鲁德舔了舔嘴唇，鬼鬼祟祟地环顾四周。

['kaʊərɪŋ] ['slaɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪri] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [lɪŋk] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

cowering	slightly	as	he	saw	the	eerie	features	of	Link	peering	from	the
畏缩	轻微地	作为	他	锯	这	怪异	特征	的	关联	窥视	从	这

['ʃæˌdoʊz] [ə'bʌv] .

shadows	above	.
阴影	多于	.

当他看到林克那诡异的面容从上方阴影中窥视时，他不由自主地微微畏缩了一下。

- [stʊd] ['strɪkən] [bʌt; bət] [ɪk'spreʃənləs] .

DuChane	stood	stricken	but	expressionless	.
-	站立	受打击的	但	面无表情	.

杜尚神情沮丧，但面无表情。

[pɜːrl] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [ˌʌn'muːvd] .

Pearl	alone	,	of	those	who	looked	down	at	the	still	face	,	was	seemingly	unmoved	.
珍珠	独自的	,	的	那些	WHO	看起来	向下	在	这	仍然	脸	,	曾是	似乎	不动	.

那些低头看着那张静止的脸的人中，只有珀尔似乎无动于衷。

" [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ['poʊkɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['kæbɪnət] , " [mə'gruːdɚ] [ri'kɔːld] .

"	I	seen	her	pokin	'	around	in	the	medicine	cabinet	,	"	McGruder	recalled	.
"	我	已见	她	戳	-	大约	在	这	药品	内阁	,	"	麦格鲁德	召回	.

“我看到她在药柜里翻来翻去，”麦格鲁德回忆道。

" [ʃiː; ʃi] ['mʌstə] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm] ['kaɪndə] [daʊp] .

"	She	musta	swallowed	some	kinda	dope	.
"	她	穆斯塔	吞咽	一些	有点	太棒了	.

她一定是吞了什么东西。

" [ðeɪ] [sɜːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kæbɪnət] , [bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kluː] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['teɪkən] .

"	They	searched	through	the	cabinet	,	but	there	was	no	clue	as	to	what	the	girl	had	taken	.
"	他们	搜索	通过	这	内阁	,	但	那里	曾是	不	线索	作为	到	什么	这	女孩	有	已采取	.

“他们搜遍了橱柜，但仍然没有找到女孩拿走的任何东西的线索。”

['sevrəl] ['bɔtlz] [kən'teɪnd] [drʌgz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [deθ] .

Several	bottles	contained	drugs	which	could	have	caused	death	.
一些	瓶子	包含	药物	哪个	可以	有	导致	死亡	.

几个瓶子里装有可能导致死亡的毒品。

" ['ɔːtə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] , " [mə'gruːdɚ] ['kɑːmɛntəd] .

"	Oughta	be	given	a	decent	burial	,	"	McGruder	commented	.
"	应该	是	给定	一个	体面的	葬礼	,	"	麦格鲁德	评论	.

“应该给他一个体面的葬礼，”麦格鲁德评论道。

[noʊ] [muːv] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

No	**move**	**was**	**made**	**at**	**the**	**time**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**suggestion**	**.**
不	移动	曾是	制成	在	这	时间	到	携带	出去	他的	建议	.

当时并没有采取任何行动来采纳他的建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仰望星空(Look to the Stars)
第5/6页

[ðə; ði]['oʊnli] ['beriəl] ['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːks] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [weɪst]
The **only** **burial** **possible** **was** **through** **the** **locks** **provided** **for** **eliminating** **waste**
这 仅有的 葬礼 可能的 曾是 通过 这 锁 假如 为了 消除 浪费
['prɑːdʌkt] .
products **.**
产品 .

唯一可行的掩埋方式是通过用于处理废物的闸门。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [əb'hɔːrənt] .
The **thought** **was** **abhorrent** **.**
这 想法 曾是 令人憎恶的 .

这种想法令人作呕。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [kaɪnd][ʌv; əv][waɪld][ə'baʊt] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [gʌlpt] ['sæli] .
" **She** **talked** **kind** **of** **wild** **about** **ending** **it** **all** **,** **"** **gulped** **Sally** **.**
" 她 谈话 种类 的 荒野 关于 结束 它 全部 , " 吞咽 莎莉 .

“她当时说得好像很疯狂，想结束这一切，”莎莉咽了口唾沫。

" [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" **Said** **she** **could** **almost** **hate** **me** **for** **being** **the** **one** **to** **save** **her** **for** **this** **.**
" 说 她 可以 几乎 恨 我 为了 存在 这 一 到 节省 她 为了 这 .

“她说她几乎恨我，因为是我救了她。

[gɑːʃ] !
Gosh **!**
天哪 !

天哪！

[aɪ]['iːv(ə)n] [keɪm] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪzkræk] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
I **even** **came** **back** **at** **her** **with** **a** **wisecrack** **—** **something** **about** **its** **being** **a**
我 甚至 来了 后退 在 她 和 一个 俏皮话 — 某物 关于 它是 存在 一个
[gʊd] [aɪ'diːə] .
good **idea** **.**
好的 主意 .

我甚至还回敬了她一句俏皮话——大概是说这是个好主意之类的。

[tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [miːn] .
To **end** **it** **all** **,** **I** **mean** **.**
到 结尾 它 全部 , 我 意思是 .

我的意思是，到最后。

" - [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" **DuChane** **spoke** **for** **the** **first** **time** **.**
" - 辐 为了 这 第一的 时间 .

杜尚首次发表讲话。

" ['muːdi] [sɔːrt][ʌv; əv][kɪd] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['hezɪtəntli] .
" **Moody** **sort** **of** **kid** **,** **"** **he** **commented** **hesitantly** **.**
" 穆迪 种类 的 孩子 , " 他 评论 犹豫地 .

“这孩子情绪阴晴不定，”他犹豫地评论道。

" ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] . "
" **Didn't** **seem** **to** **have** **a** **real** **interest** **in** **life** **.** **"**
" 没有 似乎 到 有 一个 真实的 兴趣 在 生活 . "

“似乎对生活没有真正的兴趣。”

" [juː; jʊ] [traɪd] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌn] !
" You tried hard enough to give her one !
" 你 尝试 难的 足够的 到 给 她 一 !

你已经尽力给她一个了!

" ['sæli] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ] [pent] - [ʌp] ['bɪtərnəs] .
" Sally retorted with pent - up bitterness .
" 莎莉 反驳 和 五角星 - 向上 苦味 .

萨莉带着积压已久的苦涩反驳道。

" [tuː] [bæd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['tʌmb(ə)l] .
" Too bad she wouldn't tumble .
" 也 坏的 她 不会 翻滚 .

“可惜她不会摔倒。”

" - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , ['swɑːloʊd] , [ðen] ,
" DuChane opened his lips as if to reply , swallowed , then ,
" - 打开 他的 嘴唇 作为 如果 到 回复 , 吞咽 , 然后 ,

杜尚张了张嘴，似乎想要回答，但又咽了下去，然后

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
with a lingering glance at the dead girl , turned away .
和 一个 挥之不去的 瞥一眼 在 这 死的 女孩 , 转向 离开 .

她回头看了一眼死去的女孩，然后转过身去。

['iːlaɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [gruːp] .
Eli was not among the silent group .
伊莱 曾是 不是 之中 这 沉默的 团体 .

伊莱并不在沉默的人群中。

[noʊ] [wʌn] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [lɪst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ] [wʌn] .
No one bothered to tell him that his passenger list had been reduced by one .
不 一 烦恼 到 告诉 他 那 他的 乘客 列表 有 到过 减少 经过 一 .

没有人告诉他，他的乘客名单减少了一个人。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [siːmd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] — ['sʌmθɪŋ]
The event seemed to do something to the morale of the survivors — something
这 事件 似乎 到 做 某物 到 这 士气 的 这 幸存者 — 某物
[bɪ'jɑːnd] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʃɑːk] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [deθ] .
beyond producing the inevitable shock that follows in the wake of death .
超过 生产 这 不可避免的 震惊 那 跟随 在 这 唤醒 的 死亡 .

这件事似乎对幸存者的士气产生了某种影响——这种影响超越了死亡带来的必然冲击。

['mɑːrlɪn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] .
Marlin felt it keenly .
马林鱼 毛毡 它 敏锐地 .

马林对此感受很强烈。

[ʌn'tɪl] [naʊ] — [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd]
Until now — though he had imagined himself to be impersonal and
直到 现在 — 尽管 他 有 想象 他自己 到 是 不具个人色彩 和
[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] — [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
philosophical about the whole matter — he had been sustained by a feeling that
哲学 关于 这 所有的 事情 — 他 有 到过 持续 经过 一个 感觉 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
they were being carried on this strange journey for a purpose .
他们 是 存在 携带 在 这 奇怪的 旅行 为了 一个 目的 .

直到现在——尽管他一直认为自己对整件事都保持着超然物外和哲学的态度——他仍然有一种感觉，那就是他们踏上这段奇特的旅程是有目的的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [pɜːrlz] [prɪ'dɪkʃnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pærənt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ʌn'kæni]

There	had	been	Pearl's	predictions	and	their	apparent	realization	—	the	uncanny
那里	有	到过	珍珠的	预测	和	他们的	明显	实现	—	这	不可思议

[fɔːr'tuːɪtəsnəs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [ðʌs] [fɑːr] .

fortuitousness	of	natural	forces	which	had	preserved	them	thus	far	.
偶然性	的	自然的	力量	哪个	有	保存完好	他们	因此	远的	.

珀尔的预言似乎已经成真——正是这种不可思议的巧合，让她们得以幸存至今。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['presɪdʒ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt]

It	had	seemed	to	presage	intention	of	some	kind	—	suggesting	that
它	有	似乎	到	预示	意图	的	一些	种类	—	建议	那

[ðeɪ] [bɔːr] [tʃɑːrmd] [laɪvz; lɪvz] .

they	bore	charmed	lives	.
他们	钻孔	迷住了	生活	.

这似乎预示着某种意图——暗示他们过着令人艳羡的生活。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'vaɪələt] .

Now	,	it	seemed	,	the	charm	was	not	inviolate	.
现在	,	它	似乎	,	这	魅力	曾是	不是	不可侵犯	.

现在看来，这道屏障并非不可撼动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['destəni] .

They	were	no	longer	the	favorites	of	some	mysterious	destiny	.
他们	是	不	更长	这	收藏夹	的	一些	神秘	命运	.

他们不再是某种神秘命运的宠儿。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [snʌft] [aʊt] — [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] .

One	had	been	snuffed	out	—	the	others	could	be	.
一	有	到过	熄灭	出去	—	这	其他的	可以	是	.

其中一只已经被熄灭了——其他的也可能被熄灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɜːrpəs] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd]

There	was	no	purpose	back	of	it	—	none	,	at	any	rate	,	which	concerned
那里	曾是	不	目的	后退	的	它	—	没有任何	,	在	任何	速度	,	哪个	担心的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这件事背后没有任何目的——至少没有任何与他们相关的目的。

[æz; əz] ['nɔːmə][hæd; həd] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ɪnsekts] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] - [bɔːl] .

As	Norma	had	said	,	they	were	like	insects	caught	up	in	the	mud	-	ball	.
作为	诺玛	有	说	,	他们	是	喜欢	昆虫	捕捉	向上	在	这	泥	-	球	.

正如诺玛所说，他们就像被困在泥球里的昆虫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] ['eni] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðʌs] [fɑːr] .

It	was	merely	by	chance	that	any	had	survived	thus	far	.
它	曾是	仅仅	经过	机会	那	任何	有	幸存下来	因此	远的	.

能有幸存者纯属偶然。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['gɜːlz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][ðə; ði]

The	question	of	what	to	do	with	the	dead	girl's	body	was	settled	by	the
这	问题	的	什么	到	做	和	这	死的	女孩们	身体	曾是	定居	经过	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['kriːmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

decision	to	cremate	it	.
决定	到	火化	它	.

关于如何处理死去的女孩的遗体，最终决定火化。

[ðə; ði] [weɪst] [ɪn'sɪnəreɪtər] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkli] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːk] ,

The	waste	incinerator	was	electrically	heated	and	connected	with	a	lock	,
这	浪费	焚烧炉	曾是	电气	加热	和	连接	和	一个	锁	,

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['oʊpən]['ɪntuː] [speɪs] ,

originally	intended	to	open	into	space	,
起初	故意的	到	打开	进入	空间	,

垃圾焚烧炉采用电加热，并配有一个锁，最初的设计是通向太空。

[θruː] [wɪtʃ] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['rezɪduː] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] ['aʊtər] ['koʊtɪŋ]

through	which	ashes	and	solid	residue	could	be	forced	into	the	clay	outer	coating
通过	哪个	灰烬	和	坚硬的	残留物	可以	是	强制	进入	这	黏土	外	涂层

.

:

.

通过这种方式，灰烬和固体残渣可以被挤入粘土外层涂层中。

[ðoʊ] [mɔː] ['bɑːrˌstoʊ][prəu'testid][ænd; ənd] [weɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kaʊntər]

Though	Maw	Barstow	protested	and	wailed	,	she	had	no	counter
尽管	嘴	巴斯托	抗议	和	哀嚎	,	她	有	不	柜台

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] ['ɔːfər] .

suggestion	to	offer	.
建议	到	提供	.

尽管巴斯托夫人抗议哭喊，但她却提不出任何反驳意见。

- [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

DuChane	held	aloof	from	the	discussion	,
-	握住	超然	从	这	讨论	,

杜尚对讨论不置身事外。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːrlɪn] [kɔːld] [ɑːn] [mə'gruːdɝ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] - [swɔðd]

but	when	Marlin	called	on	McGruder	to	pick	up	one	end	of	the	blanket	-	swathed
但	什么时候	马林鱼	称为	在	麦格鲁德	到	挑选	向上	一	结尾	的	这	毯子	-	裹挟着

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

但当马林叫麦格鲁德去捡起裹在毯子里的身影的一端时，

- [θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

DuChane	thrust	himself	between	them	and	gathered	the	body	in	his	arms	.
-	推力	他自己	之间	他们	和	聚集	这	身体	在	他的	武器	.

杜尚挤到他们中间，将尸体抱在怀里。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .

"	I'll	take	care	of	this	,	"	he	said	gruffly	.
"	患病的	拿	关心	的	这	,	"	他	说	粗声粗气地	.

“我会处理这件事的，”他粗声粗气地说。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bliːk] [ˌdesə'leɪʃn] [swept] ['oʊvər]['mɑːrlɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

A	sense	of	bleak	desolation	swept	over	Marlin	,	as	he	watched	the	other	man	,
一个	感觉	的	苍凉	荒凉	扫荡	超过	马林鱼	,	作为	他	观看	这	其他	男人	,

马林看着另一个人，一种凄凉的绝望感涌上心头。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɑːmbər]['bɜːrd(ə)n] , ['sloʊli] [ə'send] [ðə; ði][ræmp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['blækənd] [dɔːr] [ʌv; əv]

with	his	somber	burden	,	slowly	ascend	the	ramp	toward	the	blackened	door	of
和	他的	忧郁	负担	,	缓慢地	上升	这	坡道	朝向	这	变黑	门	的

[ðə; ði] [ɪn'sɪnəreɪtər] .

the	incinerator	.
这	焚烧炉	.

背负着沉重的负担，缓缓走上通往焚化炉漆黑大门的斜坡。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] .

At	this	moment	the	blow	struck	.
在	这	片刻	这	吹	击	.

就在这时，重击发生了。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [tə'rɪfɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sent] ['mɑ:rlɪn] ['sprɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

The	concussion	was	so	terrific	that	it	sent	Marlin	sprawling	the	full	length	of
这	脑震荡	曾是	所以	了不起	那	它	发送	马林鱼	蔓延	这	满的	长度	的

[ðə; ði][ræmp] .

the	ramp	.
这	坡道	.

这次脑震荡非常剧烈，马林被震得横倒在斜坡的整个长度上。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['sɜ:rfɪs] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ,

He	brought	up	against	a	hard	surface	,	dazed	and	gasping	,
他	带来	向上	反对	一个	难的	表面	,	茫然	和	喘息	,

他撞到坚硬的表面上，神情恍惚，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪ'nɜ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪnɪts] , ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv]

and	lay	inert	for	a	period	that	might	have	been	minutes	,	vaguely	aware	of
和	躺	惰性	为了	一个	时期	那	可能	有	到过	分钟	,	依稀	意识到的	的

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

然后一动不动地躺了几分钟，隐约感觉到了黑暗。

[ʌv; əv] [ʃri:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['bɑ:dɪz] .

of	shrieks	,	and	the	crash	of	falling	bodies	.
的	尖叫	,	和	这	碰撞	的	坠落	身体	.

尖叫声和尸体坠落的撞击声。

['peɪnfəli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hi:; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] .

Painfully	,	at	length	,	he	picked	himself	up	.
痛苦地	,	在	长度	,	他	挑选	他自己	向上	.

他痛苦地挣扎着，最终站了起来。

[æz; əz][ðə; ði] [sfɪr] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hi:v] [ænd; ənd]['vaɪbreɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪmpækt] , ['sʌmwʌn]

As	the	sphere	continued	to	heave	and	vibrate	from	the	impact	,	someone
作为	这	领域	持续	到	举	和	颤动	从	这	影响	,	某人

[fel] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

fell	against	him	.
跌倒	反对	他	.

由于撞击，球体持续剧烈震动，有人摔倒在他身上。

['klʌtʃɪŋ] [ɑ:rmz] [kɔ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] — ['sæli:z] — ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn]

Clutching	arms	caught	at	him	and	a	voice	—	Sally's	—	sobbed	convulsively	in
紧握	武器	捕捉	在	他	和	一个	嗓音	—	莎莉的	—	啜泣	痉挛地	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

他被紧紧抓住的手臂缠住了，耳边传来莎莉抽泣的声音。

[hi:; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] .

He	disengaged	the	clinging	arms	.
他	脱离	这	依恋	武器	.

他松开了紧紧抓住他的手臂。

" [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] !

"	Cut	it	out	!
"	切	它	出去	!

住手！

" [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
" he said gruffly .
" 他 说 粗声粗气地 .

他粗声粗气地说。

" [wɪə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
" We're still alive — I don't know why .
" 是 仍然 活 — 我 不 知道 为什么 .

“我们还活着——我不知道为什么。”

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [laɪts] .
Let's see if we can find any lights .
我们来吧 看 如果 我们 能 寻找 任何 灯 .

我们看看能不能找到灯。

" [hæf] ['drægɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]['æftər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
" Half dragging the girl after him , he made his way to the storeroom .
" 一半 拖拽 这 女孩 后 他 , 他 制成 他的 方式 到 这 库房 .

他半拖着女孩，走向储藏室。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [drɔːr] [kən'teɪnɪŋ] ['flæʃlaɪts] .
He remembered a drawer containing flashlights .
他 记得 一个 抽屉 包含 手电筒 .

他想起抽屉里放着手电筒。

['sevrəl] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [bʌt; bət][hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .
Several were broken , but he located a couple in working order .
一些 是 破碎的 , 但 他 位于 一个 夫妻 在 在职的 命令 .

有好几个都坏了，但他找到几个还能用的。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['klæmər] , [ðə; ði] [haulz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ə'pærəntli] [ɪn] ['ægəni] [roʊz] [wɪð; wɪθ]
Above the general clamor , the howls of someone apparently in agony rose with
[mə'nɑːtənəs] [ˌregju'lærəti] .
monotonous regularity .
多于 这 一般的 叫嚣 , 这 嚎叫 的 某人 显然 在 痛苦 玫瑰 和
单调 规律性 .

在嘈杂的人群中，传来一阵阵痛苦的嚎叫，单调而规律。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪts] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , ['sæli] ['fɑːloʊɪŋ] .
With the aid of the flashlights , he stumbled toward the sound , Sally following .
和 这 援助 的 这 手电筒 , 他 踉跄 朝向 这 声音 , 莎莉 下列的 .

借助手电筒的光亮，他跌跌撞撞地朝着声音的方向走去，莎莉跟在他身后。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['gɜːdəz] [groʊn] [ænd; ənd] [klæŋkt] [wɪð; wɪθ] [mə'tælɪk] [rɪ'vɜːrbərətɪv] .
Overhead the girders groaned and clanked with metallic reverberations .
开销 这 桁架 呻吟 和 叮当作响 和 金属 回响 .

头顶上的钢梁发出嘎吱嘎吱的响声和金属碰撞的回响。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fræktʃərd] .
Several of them must have been fractured .
一些 的 他们 必须 有 到过 破碎的 .

其中几根骨头肯定都断了。

[baɪ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] , [hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ægənaɪzd]
By the feeble radiance of the torches , he located the source of the agonized
[haulz] .
howls .
经过 这 微弱 辐射 的 这 火炬 , 他 位于 这 来源 的 这 痛苦的
嚎叫 .

借着火把微弱的光芒，他找到了痛苦嚎叫声的来源。

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ˈskæfoʊld] — [naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈtʌmbld] ['rekɪdʒ]

Above	**the**	**level**	**of**	**the**	**observation**	**scaffold**	**—**	**now**	**a**	**mass**	**of**	**tumbled**	**wreckage**
多于	这	等级	的	这	观察	脚手架	—	现在	一个	大量的	的	翻滚	残骸

— [ðə; ði] [ˈgʌmi] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkoʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈisjuːɪŋ] [ɪnˈeksərəbli] [θruː] [ə; eɪ]

—	**the**	**gummy**	**substance**	**of**	**the**	**outer**	**coating**	**was**	**issuing**	**inexorably**	**through**	**a**
—	这	软糖	物质	的	这	外	涂层	曾是	发行	无情地	通过	一个

[rent] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] .

rent	**in**	**the**	**shell**	**.**
租	在	这	壳	.

在观测脚手架（现在已变成一堆坍塌的残骸）的上方，外层涂层的粘稠物质正不可避免地从外壳的裂缝中渗出。

[træpt] [ɪn][ðə; ði][ˈdeljuːdʒ][wʌz; wəz] [ˈslɪŋki] [lɪŋk] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈstɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈænɪm(ə)l] - [laɪk]

Trapped	**in**	**the**	**deluge**	**was**	**Slinky**	**Link**	**—**	**his**	**face**	**distorted**	**with**	**animal**	**-**	**like**
被困	在	这	洪水	曾是	弹簧	关联	—	他的	脸	扭曲	和	动物	-	喜欢

[ˈterər] ,

terror	**,**
恐怖	,

被洪水围困的还有弹簧小子林克——他的脸因动物般的恐惧而扭曲。

[wʌn] [friː] [ɑːrm] [ˈpɔɪŋ] [ˈhelpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈgʌlfɪŋ] [taɪd] .

one	**free**	**arm**	**pawing**	**helplessly**	**at**	**the**	**engulfing**	**tide**	**.**
一	自由的	手臂	爪子	无助地	在	这	吞噬	潮	.

一只空着的手臂无助地抓挠着汹涌而来的潮水。

[ˈmɑːrlɪn] [ˈheɪstɪli] [sɔːt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Marlin	**hastily**	**sought**	**a**	**way**	**of**	**reaching**	**him**	**,**
马林鱼	草草	寻求	一个	方式	的	到达	他	,

马林急忙寻找联系他的方法。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsælvɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈlædər] [ðə; ði] [dɪˈmentɪd] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [help] .

but	**before**	**he**	**could**	**salvage**	**a**	**ladder**	**the**	**demented**	**creature**	**was**	**beyond**	**help**	**.**
但	前	他	可以	打捞	一个	梯子	这	精神错乱	生物	曾是	超过	帮助	.

但还没等他找到梯子，那个疯癫的生物就已经无可救药了。

[hɪz; ɪz] [haulz] [əˈbrʌptli] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɜːrgl] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] [rɪˈlentləsli] [kloʊzd] [ˈoʊvər]

His	**howls**	**abruptly**	**ended**	**in**	**a**	**gurgle**	**as**	**the**	**eruption**	**relentlessly**	**closed**	**over**
他的	嚎叫	突然	结束	在	一个	咕噜声	作为	这	火山爆发	毫不留情	关闭	超过

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

随着火山喷发无情地向他逼近，他的嚎叫声突然变成了咕噜声。

[ˈsæli] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [sɪk] .

Sally	**was**	**suddenly**	**very**	**sick**	**.**
莎莉	曾是	突然	非常	生病的	.

莎莉突然病得很重。

[məˈgruːdɚ] , [ænd; ənd] [ðen] - [ˈstʌmbld] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .

McGruder	**,**	**and**	**then**	**DuChane**	**stumbled**	**toward**	**the**	**light**	**.**
麦格鲁德	,	和	然后	-	踉跄	朝向	这	光	.

麦格鲁德，然后杜尚跌跌撞撞地走向光明。

" [wɑː] — [wʌt] [ˈhæpənd] ? " [keɪm] [ðə; ði] [bɪˈfʌdld] ['kwestʃən] .

"	**Wha**	**—**	**what**	**happened**	**?**	**"**	**came**	**the**	**befuddled**	**question**	**.**
"	世界卫生大会	—	什么	发生	?	"	来了	这	困惑	问题	.

“怎、发生了什么事？”一个困惑的人问道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [strʌk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**We**	**were**	**struck**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	我们	是	击	,	的	课程	.

“我们当然受到了袭击。”

[help] [ˌem 'iː] [get] ['sæli] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bʌŋk] .

Help	**me**	**get**	**Sally**	**back**	**to**	**her**	**bunk**	**.**
帮助	我	得到	莎莉	后退	到	她	假寐	.

帮我把莎莉送回她的床铺。

[ðə; ði] [stʌf] — ['swɑːloʊd] [ʌp] [lɪŋk] .

The	**stuff**	**—**	**swallowed**	**up**	**Link**	**.**
这	东西	—	吞咽	向上	关联	.

那东西——吞噬了林克。

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

Where	**are**	**the**	**others**	**?**
在哪里	是	这	其他的	?

其他人呢?

" [ðeɪ] [faʊnd] [pɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [mɔːz] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

"	**They**	**found**	**Pearl**	**sitting**	**in**	**a**	**corner**	**with**	**Maw's**	**head**	**in**	**her**	**lap**	**.**
"	他们	成立	珍珠	坐着	在	一个	角落	和	妈妈的	头	在	她	膝	.

他们发现珀尔坐在角落里，莫的头枕在她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmənz] [braʊ] , [wɪtʃ] [bɔːr] [æn; ən] ['ʌgli] [welt] .

She	**was**	**gently**	**smoothing**	**the**	**older**	**woman's**	**brow**	**,**	**which**	**bore**	**an**	**ugly**	**welt**	**.**
她	曾是	轻轻地	平滑	这	老	女性的	眉头	,	哪个	钻孔	一个	丑陋的	红肿	.

她轻轻抚平老妇人额头上的一块难看的肿块。

[mɔː] [wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [mɔːr] [ɪn] [fraɪt] [ðæn; ðən] [peɪn] .

Maw	**was**	**groaning**	**,**	**but**	**apparently**	**more**	**in**	**fright**	**than**	**pain**	**.**
嘴	曾是	呻吟	,	但	显然	更多的	在	惊吓	比	疼痛	.

莫发出呻吟声，但显然更多的是出于恐惧而不是疼痛。

['mɑːrlɪn] [swept] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ə'tenʃ(ə)n] .

Marlin	**swept**	**his**	**flashlight**	**over**	**them**	**,**	**decided**	**they**	**were**	**in**	**need**	**of**	**no**	**immediate**	**attention**	**.**
马林鱼	扫荡	他的	手电筒	超过	他们	,	决定	他们	是	在	需要	的	不	即时	注意力	.

马林用手电筒扫了一眼，觉得它们不需要立即处理。

" [lets] [siː] ['weðər] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [laɪts] .

"	**Let's**	**see**	**whether**	**we**	**can**	**restore**	**the**	**lights**	**.**
"	我们来吧	看	无论	我们	能	恢复	这	灯	.

“我们看看能不能恢复照明。”

" [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['iːlɪz] ['bɑːdi] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] [bæŋks] [ʌv; əv] [kɔɪlz] ,

"	**In**	**the**	**control**	**room**	**,**	**they**	**came**	**upon**	**Eli's**	**body**	**wedged**	**between**	**two**	**banks**	**of**	**coils**	**,**
"	在	这	控制	房间	,	他们	来了	之上	伊莱的	身体	楔形	之间	二	银行	的	线圈	,

在控制室里，他们发现伊莱的尸体被卡在两组线圈之间。

[hɪz; ɪz] [hed] ['twɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæstli] ['fæʃ(ə)n] .

his	**head**	**twisted**	**in**	**a**	**ghastly**	**fashion**	**.**
他的	头	扭曲	在	一个	阴森	时尚	.

他的头以一种可怕的方式扭曲着。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] ['ɪnstəntli] , [hɪz; ɪz] [nek] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] .

He	**must**	**have**	**died**	**instantly**	**,**	**his**	**neck**	**broken**	**by**	**the**	**concussion**	**.**
他	必须	有	死亡	即刻	,	他的	脖子	破碎的	经过	这	脑震荡	.

他肯定当场死亡，颈椎因脑震荡而断裂。

['tentətɪv] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ɪ'lektrɪkl] ['kɜːrənt] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

Tentative	**efforts**	**to**	**restore**	**electrical**	**current**	**were**	**without**	**avail**	**.**
暂定的	努力	到	恢复	电气	当前的	是	没有	可用	.

尝试恢复供电的努力均告失败。

[ðeɪ] ['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌn'dæmɪdʒd] ['flæʃlaɪts] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] .

They	located	a	few	more	undamaged	flashlights	and	inspected	the	vessel	.
他们	位于	一个	很少	更多的	未受损	手电筒	和	检查	这	血管	.

他们又找到了一些未损坏的手电筒，并检查了船只。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dent] [nɑːkt] [ɪn][ðer; ðər] [hʌl] [baɪ]['ɪmpækt]

The	first	assumption	had	been	that	the	dent	knocked	in	their	hull	by	impact
这	第一的	假设	有	到过	那	这	凹痕	敲门	在	他们的	船体	经过	影响

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æstərɔɪd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [lɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ðɪ]

with	the	asteroid	occurred	at	the	point	where	Link	had	been	overtaken	by	the
和	这	小行星	发生	在	这	观点	在哪里	关联	有	到过	被超越	经过	这

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

最初的假设是，小行星撞击船体造成的凹痕发生在林克被洪水淹没的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [hæd; həd] [strʌk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

It	became	apparent	,	however	,	that	the	blow	had	struck	on	the	opposite	side
它	成为	明显	,	然而	,	那	这	吹	有	击	在	这	对面的	边

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] ,

of	the	vessel	,
的	这	血管	,

然而，很明显，这一击击中了船的另一侧。

[wer] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] — [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

where	a	much	greater	inundation	had	occurred	—	was	,	in	fact	,
在哪里	一个	很多	更大的	洪水	有	发生	—	曾是	,	在	事实	,

事实上，发生更大规模洪水的地方是……

[stɪl] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] ['sɜːrfɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['blɪstər] .

still	in	process	of	spreading	over	the	interior	surface	like	a	great	blister	.
仍然	在	过程	的	传播	超过	这	内部的	表面	喜欢	一个	伟大的	水疱	.

仍在像大水泡一样向内表面扩散。

[lɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [hʌl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɜːdəz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Link	must	have	been	flung	against	the	hull	from	the	girders	on	which	he
关联	必须	有	到过	扔	反对	这	船体	从	这	桁架	在	哪个	他

[wʌz; wəz] [ruːstɪŋ] .

was	roosting	.
曾是	栖息	.

林克一定是栖息的桁架被甩到船体上了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [broʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wiːkənd] [ʃel] ,

His	body	broke	through	the	weakened	shell	,
他的	身体	打破	通过	这	减弱	壳	,

他的身体突破了脆弱的外壳，

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ðɪ] [uːz] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'plækəbl] [griːd] .

and	once	the	ooze	had	him	it	closed	over	him	with	implacable	greed	.
和	一次	这	渗出物	有	他	它	关闭	超过	他	和	冷酷无情	贪婪	.

一旦他被粘液吞噬，粘液便以无情的贪婪将他彻底封闭。

[ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [weid] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θriː] [men] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] .

The	utter	hopelessness	of	their	position	weighed	on	the	three	men	like	a	pall	.
这	说出	绝望	的	他们的	位置	称重	在	这	三	男人	喜欢	一个	灵柩	.

他们所处的绝望境地如同阴霾般笼罩着这三个人。

['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [feɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

Any	lingering	faith	that	they	were	protected	by	a	special	providence	was	shattered	.
任何	挥之不去的	信仰	那	他们	是	受保护	经过	一个	特别的	普罗维登斯	曾是	破碎	.

他们残存的、认为自己受到特殊天意庇佑的信念彻底破灭了。

[ɔːl'redi] ,
Already **,**
已经 ,

已经，

[θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd] [straɪk] [æz; əz] ['eɪmləsli] [ænd; ənd]
three **of** **their** **number** **had** **proved** **that** **death** **could** **strike** **as** **aimlessly** **and**
三 的 他们的 数字 有 已证实 那 死亡 可以 罢工 作为 漫无目的地 和
[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['ves(ə)l] [æz; əz] ['elsˌwer] .
without **warning** **in** **the** **space** **vessel** **as** **elsewhere** **.**
没有 警告 在 这 空间 血管 作为 别处 .

他们三人已经证明，在太空飞船上，死亡也会像在其他地方一样，毫无预兆、漫无目的地降临。

[ðə; ði] [uːz] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kræks] [ɪn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [ʃel] .
The **ooze** **was** **working** **in** **through** **innumerable** **cracks** **in** **the** **rotten** **shell** **.**
这 渗出物 曾是 在职的 在 通过 无数 裂缝 在 这 烂 壳 .

腐烂的外壳上无数的裂缝中渗出了渗出的液体。

[frʌm; frəm] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] ['aʊtər] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
From **serving** **as** **their** **protection** **against** **the** **cold** **of** **outer** **space** **and** **the**
从 服务 作为 他们的 保护 反对 这 寒冷的 的 外 空间 和 这
['bɜːrnɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ,
burning **heat** **of** **the** **sun's** **rays** **,**
燃烧 热 的 这 太阳的 射线 ,

从保护他们免受外太空的严寒和太阳灼热的炙烤，

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊlləs] ['mɑːnstər] ,
the **covering** **had** **assumed** **the** **guise** **of** **a** **soulless** **monster** **,**
这 覆盖 有 假定 这 伪装 的 一个 无魂 怪物 ,

那层覆盖物呈现出一种没有灵魂的怪物的模样。

['spredɪŋ] [ɪts] ['rævənɪŋ] ['təntəklz] [tuː; tə] ['smʌðər] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] .
spreading **its** **ravening** **tentacles** **to** **smother** **and** **devour** **them** **.**
传播 它是 贪婪 触手 到 窒息 和 吞食 他们 .

它伸出贪婪的触手，将它们窒息吞噬。

- ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [wʌz; wəz] [veɪg] .
DuChane's **memory** **of** **the** **concussion** **was** **vague** **.**
- 记忆 的 这 脑震荡 曾是 模糊的 .

杜尚对脑震荡的记忆很模糊。

[ðə; ði] [ded] ['gɜːlz]['bɑːdi] , [restid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɜːtld] [ə'genst] [ðə; ði]
The **dead** **girl's** **body** **,** **wrested** **from** **his** **arms** **,** **must** **have** **hurtled** **against** **the**
这 死的 女孩们 身体 , 夺取 从 他的 武器 , 必须 有 猛烈撞击 反对 这
[ʃel] ,
shell **,**
壳 ,

被从他怀里夺走的死去的女孩的尸体，一定是猛地撞到了炮弹上。

['breɪkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] ['lɪŋks] .
breaking **through** **and** **being** **swallowed** **up** **in** **the** **same** **manner** **as** **Link's** **.**
打破 通过 和 存在 吞咽 向上 在 这 相同的 方式 作为 链接 .

突破重围后，又像林克一样被吞噬。

" ['prɑːbəbli] ['betər] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['grʌfli] .
" **Probably** **better** **that** **way** **,** **"** **he** **observed** **gruffly** **.**
" 大概 更好的 那 方式 , " 他 观察到 粗声粗气地 .

“那样或许更好，”他粗声粗气地说道。

" [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['beriəl] .
" **More** **like** **a** **human** **burial** **.**
" 更多的 喜欢 一个 人类 葬礼 .

“更像是人类的葬礼。”

['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [huːtʃ] [ɪ'skeɪpt] .
Wonder if any of that hooch escaped .
想知道 如果 任何 的 那 私酿酒 逃脱 .

不知道有没有私酿酒流出来。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" There had been an unwritten law that the small stock of liquor among the
" 那里 有 到过 一个 不成文 法律 那 这 小的 库存 的 酒 之中 这
['stɔrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [i'mə:dʒənsiz] .
stores should be preserved for emergencies .
商店 应该 是 保存完好 为了 紧急情况 .

“一直以来都有一条不成文的规定，那就是商店里少量的酒水应该留作应急之用。”

[ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [vaɪə'leɪʃnz] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [pər'tɪkjələrli] [baɪ] [mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] , [bʌt; bət]
Surreptitious violations there might have been , particularly by Maw Barstow , but
偷偷摸摸的 违规行为 那里 可能 有 到过 , 特别 经过 嘴 巴斯托 , 但
[noʊ]['oʊpən] ['drɪŋkɪŋ] .
no open drinking .
不 打开 喝 .

可能存在一些隐蔽的违规行为，特别是莫·巴斯托的行为，但没有公开饮酒。

['mɑːrlɪn] [ʃ'rʌgd] .
Marlin shrugged .
马林鱼 耸了耸肩 .

马林耸了耸肩。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] ['prɪti] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" I guess we all feel pretty shaky and exhausted , " he acknowledged .
" 我 猜测 我们 全部 感觉 漂亮的 摇晃 和 筋疲力尽的 , " 他 已确认 .

“我想我们都感到很虚弱，很疲惫，”他承认道。

[ðə; ði] ['bɑːtld] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ʃɑːks] .
The bottled items in the larder had been packed to withstand shocks .
这 瓶装 项目 在 这 食品储藏室 有 到过 包装 到 经受 冲击 .

食品储藏室里的瓶装食品都经过特殊包装，能够承受冲击。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['breɪkɪdʒ] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [hæd; həd] [sə'vaivd] .
While there was some breakage , most of the liquor had survived .
尽管 那里 曾是 一些 破损 , 最多 的 这 酒 有 幸存下来 .

虽然有一些破损，但大部分酒都保存了下来。

[ðə; ði] [θriː] [daʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [raʊndz] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ]
The three downed a couple of rounds in gloomy silence ; then , with scarcely a
这 三 倒下 一个 夫妻 的 回合 在 阴沉 沉默 ; 然后 , 和 几乎 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

三人默默地喝了几轮酒；然后，几乎一言不发，

[ðeɪ] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [bʌŋks] .
they stumbled to their bunks .
他们 踉跄 到 他们的 上下铺 .

他们跌跌撞撞地回到自己的铺位上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['mɑːrlɪn] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
Marlin woke with a smothering sensation and a foreboding .
马林鱼 觉醒 和 一个 窒息 感觉 和 一个 不祥的预感 .

马林醒来时感到一阵窒息感和不祥的预感。

['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Fumbling	**for**	**his**	**flashlight**	**,**	**he**	**sought**	**the**	**others**	**.**
笨拙	为了	他的	手电筒	,	他	寻求	这	其他的	.

他摸索着找到手电筒，四处寻找其他人。

[mɔː] ['bɑːrˌstoʊ][wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [stɜːr'tɔːriəsli] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌbihoʊl] .

Maw	**Barstow**	**was**	**snoring**	**stertoriously**	**in**	**her**	**cubbyhole**	**.**
嘴	巴斯托	曾是	打鼾	响亮地	在	她	小隔间	.

巴斯托太太在她的小隔间里发出响亮的鼾声。

[pɜːrl] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['pælət] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Pearl	**,**	**who**	**should**	**have**	**occupied**	**the**	**pallet**	**next**	**to**	**her**	**,**	**was**	**gone**	**.**
珍珠	,	WHO	应该	有	占领	这	托盘	下一个	到	她	,	曾是	已消失	.

原本应该睡在她旁边那张小床上的珀尔不见了。

['sæli] , [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] , [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['fɪtfəli] .

Sally	**,**	**pale**	**from**	**the**	**retching**	**she**	**had**	**endured**	**,**	**was**	**sleeping**	**fitfully**	**.**
莎莉	,	苍白	从	这	干呕	她	有	忍受	,	曾是	睡眠	断断续续地	.

莎莉因为呕吐而脸色苍白，睡得断断续续。

[ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] - , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['empti]

In	**the**	**storeroom**	**,**	**he**	**found**	**DuChane**	**,**	**lying**	**in**	**a**	**stupor**	**beside**	**an**	**empty**
在	这	库房	,	他	成立	-	,	说谎	在	一个	昏迷	旁	一个	空的

['bɑːt(ə)l] .

bottle	**.**
瓶子	.

在储藏室里，他发现杜尚昏迷不醒地躺在一个空酒瓶旁边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['emptiz] , [ɪn][fækt] .

There	**were**	**several**	**empties**	**,**	**in**	**fact**	**.**
那里	是	一些	空瓶	,	在	事实	.

事实上，有好几个空瓶子。

- [ænd; ənd] [mə'gruːdɝ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

DuChane	**and**	**McGruder**	**must**	**have**	**returned**	**to**	**make**	**a**	**night**	**of**	**it**	**.**
-	和	麦格鲁德	必须	有	返回	到	制作	一个	夜晚	的	它	.

杜尚和麦格鲁德一定是回来好好玩了一晚上。

[bʌt; bət] [mə'gruːdɝ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

But	**McGruder**	**was**	**nowhere**	**in**	**sight**	**.**
但	麦格鲁德	曾是	无处	在	视线	.

但麦格鲁德却不见踪影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] , ['mɑːrlɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] .

With	**a**	**grunt**	**of**	**distaste**	**,**	**Marlin**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**hull**	**.**
和	一个	咕哝	的	厌恶	,	马林鱼	转向	他的	注意力	到	这	船体	.

马林厌恶地哼了一声，把注意力转向了船体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'gresɪvli] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] .

It	**was**	**progressively**	**deteriorating**	**.**
它	曾是	逐步	恶化	.

情况逐渐恶化。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['rʌptʃɝd] [ðə; ði][kə'rəudid] [ʃel] - [pleɪts] [ɪn] ['nuːmərəs] ['pleɪsɪz] ,

The	**blow**	**had**	**ruptured**	**the**	**corroded**	**shell**	**-**	**plates**	**in**	**numerous**	**places**	**,**
这	吹	有	破裂	这	腐蚀	壳	-	盘子	在	很多的	地方	,

这一击使锈蚀的炮弹板多处破裂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [[stresiz]] .

and	**they**	**were**	**constantly**	**giving**	**way**	**under**	**the**	**shifting**	**stresses**	**.**
和	他们	是	不断地	给予	方式	在下面	这	转变	压力	.

在不断变化的压力下，他们不断屈服。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [pɜːrl] .

His	**thoughts**	**returned**	**to**	**Pearl**	**.**
他的	想法	返回	到	珍珠	.

他的思绪又回到了珀尔身上。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][gɜːrl] .

Strange	**that**	**he**	**had**	**not**	**come**	**across**	**the**	**girl**	**.**
奇怪的	那	他	有	不是	来	穿过	这	女孩	.

奇怪的是，他之前竟然没遇到过那个女孩。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , ['stɔːˌruːmz] , [ðə; ði][kənˈtroʊl] [ruːm] ,

He	**made**	**an**	**unavailing**	**search**	**of**	**the**	**staterooms**	**,**	**storerooms**	**,**	**the**	**control**	**room**	**,**
他	制成	一个	徒劳无功	搜索	的	这	客舱	,	储藏室	,	这	控制	房间	,

他搜查了船舱、储藏室和控制室，但一无所获。

[ænd; ənd][ɔːl]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈstedi] ['suːpərstrʌktʃər] .

and	**all**	**passages**	**and**	**aisles**	**of**	**the**	**unsteady**	**superstructure**	**.**
和	全部	段落	和	过道	的	这	不稳定	上层建筑	.

以及不稳定的上层建筑的所有通道和走廊。

[ə; eɪ] [tɔːt] ['fiːlɪŋ] [kənˈstrɪktɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

A	**taut**	**feeling**	**constricted**	**his**	**chest**	**.**
一个	紧绷	感觉	收缩	他的	胸部	.

胸口一阵紧绷，感觉像是被什么东西攥住了一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈfensləs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪmˈplɪsəti] .

She	**was**	**so**	**defenseless**	**in**	**her**	**childish**	**simplicity**	**.**
她	曾是	所以	毫无防备	在	她	幼稚	简单	.

她天真无邪，毫无防备。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔndəd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['deɪndʒər][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] .

She	**might**	**have**	**wandered**	**out**	**in**	**the**	**dark**	**and**	**fallen**	**from**	**any**	**one**	**of**	**a**	**dozen**	**or**	**more**	**points**	**of**	**danger**	**he**	**could**	**imagine**	**.**
她	可能	有	漫步	出去	在	这	黑暗的	和	倒下	从	任何	一	的	一个	打	或者	更多的	积分	的	危险	他	可以	想象	.

她可能在黑暗中迷路，从他能想象到的十几个甚至更多危险地点中的任何一个坠落。

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [prɪˈzuːməbli] ['nɔːrmәz] ['bɑːdi] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʃʌdər] .

Memory	**of**	**the**	**fate**	**that**	**had**	**overtaken**	**Link**	**,**	**and**	**presumably**	**Norma's**	**body**	**,**	**caused**	**him**	**to**	**shudder**	**.**
记忆	的	这	命运	那	有	被超越	关联	,	和	想必	诺玛的	身体	,	导致	他	到	不寒而栗	.

想起林克（以及诺玛）所遭受的命运，他不禁打了个寒颤。

[frʌm; frəm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [wʌnz] .

From	**searching**	**the**	**likely**	**places**	**,**	**he**	**fell**	**to**	**searching**	**the**	**unlikely**	**ones**	**.**
从	搜索	这	可能	地方	,	他	跌倒	到	搜索	这	不太可能	一个	.

他从寻找最有可能的地方，转而开始寻找最不可能的地方。

[hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [biːm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [pɜːrl] [ænd; ənd]

His	flashlight	beam	unexpectedly	picked	up	the	two	of	them	—	Pearl	and
他的	手电筒	光束	不料	挑选	向上	这	二	的	他们	—	珍珠	和

[mə'gruːdɝ] — [ɪn][ə; eɪ] ['segmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'kɜːrv] [hʌl] [ænd; ənd][ðə; ði][end] - [wɔːl] [ʌv; əv]

McGruder	—	in	a	segment	between	the	outcurving	hull	and	the	end	-	wall	of
麦格鲁德	—	在	一个	部分	之间	这	外弯	船体	和	这	结尾	-	墙	的

[ðə; ði]['kæbɪn] - [laɪk] ['strʌktʃər] [kən'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [kəm'pɑːtmənts] .

the	cabin	-	like	structure	containing	their	sleeping	compartments	.
这	舱	-	喜欢	结构	包含	他们的	睡眠	隔间	.

他的手电筒光束意外地照到了他们两人——珀尔和麦格鲁德——他们正位于向外弯曲的船体和包含他们睡眠舱的舱室状结构的端壁之间的一段。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['krevɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [meɪd]

The	narrow	crevice	between	the	corner	of	the	straight	wall	and	the	hull	made
这	狭窄的	裂缝	之间	这	角落	的	这	直的	墙	和	这	船体	制成

[ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] [rɪ'triːt] .

it	an	almost	inaccessible	retreat	.
它	一个	几乎	无法进入	撤退	.

直墙拐角处与船体之间的狭窄缝隙使之成为一个几乎无法进入的退路。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [glɪmps] ['mɑːrlɪn] [kɔːt] [bɪ'fɔːr] [mə'gruːdɝ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] , [snɑːlɪŋ] [feɪs]

In	the	brief	glimpse	Marlin	caught	before	McGruder	turned	his	startled	,	snarling	face
在	这	简短的	一瞥	马林鱼	捕捉	前	麦格鲁德	转向	他的	惊慌	,	咆哮	脸

[tɔːrd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ,

toward	the	flashlight	,
朝向	这	手电筒	,

在马林瞥见麦格鲁德惊恐地将那张龇牙咧嘴的脸转向手电筒之前，

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

the	whole	story	was	apparent	.
这	所有的	故事	曾是	明显	.

事情的来龙去脉显而易见。

[mə'gruːdɝ] [hæd; həd] [pər'suːd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kɔːrnərd] [hɜːr; hər] .

McGruder	had	pursued	the	girl	and	finally	cornered	her	.
麦格鲁德	有	追击	这	女孩	和	最后	被逼到绝境	她	.

麦格鲁德一路追赶那个女孩，最终将她逼到了角落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

She	was	struggling	to	escape	from	his	grasp	.
她	曾是	挣扎	到	逃脱	从	他的	抓牢	.

她拼命挣扎，想要摆脱他的控制。

[ðə; ði][mæn] [krɪndʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

The	man	cringed	away	from	the	light	.
这	男人	畏缩	离开	从	这	光	.

那人畏缩地躲开了光线。

" [get] ['uːtə] [hɪr] !

"	Get	outa	here	!
"	得到	出	这里	!

滚出去！

" [hiː; hi] [jeld] ['hɔːrsli] .

"	he	yelled	hoarsely	.
"	他	大喊	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

" [ðɪs] [dəunt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] . "

"	This	don't	concern	you	.	"
"	这	不	忧虑	你	.	"

“这与你无关。”

" [noʊ] ? " ['mɑːrlɪn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [ɪn'tensəti] .

"	No	?	"	Marlin	spoke	with	deadly	intensity	.
"	不	?	"	马林鱼	辐	和	致命	强度	.

“不？”马林语气凶狠地问道。

" [teɪk] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [ðæt] [gɜːrl] . "

"	Take	your	hands	off	that	girl	.	"
"	拿	你的	双手	离开	那	女孩	.	"

“把你的手从那个女孩身上拿开。”

" [sez] [huː] ? "

"	Says	who	?	"
"	说道	WHO	?	"

“谁说的？”

" [aɪv] [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] [gʌn] ,

"	I've	still	got	the	gun	,
"	我已经	仍然	得到	这	枪	,

“我还有那把枪，”

[mə'gruːdɚ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪv] [ɪtʃt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

McGruder	—	and	I	don't	mind	admitting	that	I've	itched	all	along	for	an
麦格鲁德	—	和	我	不	头脑	承认	那	我已经	痒	全部	沿着	为了	一个

[ɪk'skjuːs][tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːrkəs] .

excuse	to	use	it	on	your	carcass	.
原谅	到	使用	它	在	你的	尸体	.

麦格鲁德——我不介意承认，我一直渴望找个借口用它来对付你的尸体。

[let] [goʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !

Let	go	,	damn	you	!
让	去	,	该死	你	!

放开我，该死的！

" [mə'gruːdɚ] [dʒɜːrk] [ðə; ði][gɜːrl] ['rʌfli] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	McGruder	jerked	the	girl	roughly	around	so	that	she	offered	a	shield	for	his
"	麦格鲁德	猛地一抖	这	女孩	大致	大约	所以	那	她	提供	一个	盾	为了	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

麦格鲁德粗暴地把女孩拽过来，让她为他挡住身体。

" [kʌm] [ə'hed] — [ʃuːt] !

"	Come	ahead	—	shoot	!
"	来	前方	—	射击	!

“来吧——开枪！”

" [hiː; hi] ['tɔːntɪd] .

"	he	taunted	.
"	他	嘲讽	.

他嘲讽道。

['mɑːrlɪn] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

Marlin	pocketed	his	gun	.
马林鱼	口袋	他的	枪	.

马林把枪放进口袋里。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] .

"	I'm	coming	after	you	.
"	我是	未来	后	你	.

“我会来找你的。”

" [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krevɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

"	The	lower	part	of	the	crevice	was	too	narrow	to	admit	his	body	,
"	这	降低	部分	的	这	裂缝	曾是	也	狭窄的	到	承认	他的	身体	,

“裂缝下部太窄，他的身体无法通过。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] [aʊt] [ə'bʌv] , [wer] [ðə; ði] [hʌl] [sloʊpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

but	it	widened	out	above	,	where	the	hull	sloped	away	from	the	wall	.
但	它	扩大	出去	多于	,	在哪里	这	船体	倾斜的	离开	从	这	墙	.

但它在船体从墙壁向外倾斜的地方向上变宽。

[pɜːrl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skwiːzd] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ['lev(ə)l] ,

Pearl	could	have	squeezed	through	at	the	floor	level	,
珍珠	可以	有	挤压	通过	在	这	地面	等级	,

珀尔可能从地板处挤了过去。

[bʌt; bət] [mə'gruːdɝ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪntʃ] [hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt]

but	McGruder	must	have	had	to	inch	himself	up	a	couple	of	feet
但	麦格鲁德	必须	有	有	到	英寸	他自己	向上	一个	夫妻	的	脚

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

before	he	could	follow	her	.
前	他	可以	跟随	她	.

但麦格鲁德肯定得挪动几英尺才能跟上她。

[mə'θɑːdɪkli] , ['mɑːrlɪn][set] [aʊt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

Methodically	,	Marlin	set	out	to	do	the	same	.
有条不紊	,	马林鱼	放	出去	到	做	这	相同的	.

马林有条不紊地着手做同样的事情。

[ðə; ði] [fiːt] [rɪ'kwaɪərd][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [mə'gruːdɝ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

The	feat	required	both	hands	,	and	McGruder	seized	the	opportunity	,
这	特技	必需的	两个都	双手	,	和	麦格鲁德	查获	这	机会	,

这项壮举需要双手配合，麦格鲁德抓住了这个机会。

[wen] ['mɑːrlɪn][hæd; həd] [skwɜːmd] [hɪm'self] [pɑːrt] [wei] [ʌp] ,

when	Marlin	had	squirmed	himself	part	way	up	,
什么时候	马林鱼	有	扭动着身子	他自己	部分	方式	向上	,

当马林挣扎着爬到半山腰时，

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [plʌndʒ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪst] .

to	release	the	girl	and	plunge	toward	him	with	clenched	fist	.
到	发布	这	女孩	和	暴跌	朝向	他	和	紧握	拳头	.

放开女孩，攥紧拳头扑向他。

['mɑːrlɪn] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdrɪf] [baɪ] ['liːpɪŋ] ['bækwərd] .

Marlin	saved	himself	from	a	paralyzing	blow	in	the	midriff	by	leaping	backward	.
马林鱼	已保存	他自己	从	一个	瘫痪	吹	在	这	膈	经过	跳跃	落后	.

马林向后跳跃，躲过了腹部遭受的致命一击。

[hiː; hi] [snætʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'gruːdɝ] [wʌz; wəz]

He	snatched	for	the	gun	,	but	before	he	could	recover	it	,	McGruder	was
他	抢夺	为了	这	枪	,	但	前	他	可以	恢复	它	,	麦格鲁德	曾是

[wel] [bæk] [ˌɪn'saɪd] ,

well	back	inside	,
出色地	后退	里面	,

他伸手去抓枪，但还没来得及拿回，麦格鲁德就已经退回屋内了。

[ə'gen] ['juːzɪŋ] [pɜːrl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːld] .

again	using	Pearl	for	a	shield	.
再次	使用	珍珠	为了	一个	盾	.

再次使用珍珠作为盾牌。

" [smɑːrt] [gai] !
" Smart guy !
" 聪明的 盖伊 !

“聪明人！”

" [hiː; hi] [jeld] [ˈtɔːntiŋli] .
" he yelled tauntingly .
" 他 大喊 嘲讽地 .

他嘲讽地喊道。

" [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] !
" Coming in , are you !
" 未来 在 , 是 你 !

“进来了吗！”

" [ðɪs] [taɪm] , [ˈmɑːrlɪn][held][hɪz; ɪz] [ˈflæʃlaɪt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
" This time , Marlin held his flashlight in one hand and the automatic in the other
" 这 时间 , 马林鱼 握住 他的 手电筒 在 一 手 和 这 自动的 在 这 其他
,
,
,

“这一次，马林一手拿着手电筒，一手拿着自动手枪。”

[ˈtreɪnɪŋ] [bəuθ][ɑːn] [məˈgruːdɚ] ,
training both on McGruder ,
训练 两个都 在 麦格鲁德 ,

麦格鲁德的训练

[waɪl] [hiː; hi] [ˈsloʊli] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ʌp] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [wɔːlz] [baɪ] [ˈpreʃər]
while he slowly worked himself up the angle formed by the two walls by pressure
尽管 他 缓慢地 工作 他自己 向上 这 角度 形成 经过 这 二 墙壁 经过 压力
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt] - [θrʌst] [niːz] [ænd; ənd] [ˈelbəuz] .
of his out - thrust knees and elbows .
的 他的 出去 - 推力 膝盖 和 肘部 .

他慢慢地用膝盖和手肘向外顶，沿着两面墙形成的角度向上攀爬。

[məˈgruːdɚ] , [aɪz] [ˈglɪtərɪŋ] , [bækt] [əˈweɪ] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [gɜːrl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
McGruder , eyes glittering , backed away , still holding the bewildered girl before him .
麦格鲁德 , 眼睛 闪闪发光 , 支持的 离开 , 仍然 保持 这 困惑 女孩 前 他 .

麦格鲁德双眼闪闪发光，后退一步，仍然抱着面前那个不知所措的女孩。

[ˈsloʊli] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [ˈflæʃlaɪt] [treɪnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈmɑːrlɪn] [skwiːzd] [hɪz; ɪz]
Slowly , keeping the gun and flashlight trained upon him , Marlin squeezed his
缓慢地 , 保持 这 枪 和 手电筒 受过训练 之上 他 , 马林鱼 挤压 他的
[bʌlk] [θruː] [ðə; ði] [ˈkrevɪs] .
bulk through the crevice .
大部分 通过 这 裂缝 .

马林一边用枪和手电筒照着自己，一边慢慢地将自己庞大的身躯挤过缝隙。

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [naʊ] [ˈfriːkwənt] [lɜːtʃ] ,
The vessel gave one of its now frequent lurches ,
这 血管 给予 一 的 它是 现在 频繁 踉跄 ,

船身像现在经常发生的那样，猛地晃了一下。

[ˈgroʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ɑːn] [ˈjiːldɪŋ] [hʌl] [ænd; ənd] [ˈwiːkənd] [ˈgɜːdəz] .
groaning with the strain on yielding hull and weakened girders .
呻吟 和 这 拉紧 在 屈服 船体 和 减弱 桁架 .

船体和梁柱不堪重负，发出呻吟声。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['mɑːrlɪn] [felt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [stiːl] [wɔːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [spred]

In	that	instant	,	Marlin	felt	a	movement	of	the	two	steel	walls	as	they	spread
在	那	立即的	,	马林鱼	毛毡	一个	移动	的	这	二	钢	墙壁	作为	他们	传播

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

就在那一瞬间，马林感觉到两堵钢墙在向两侧分开。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [spred] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd]

He	would	have	fallen	if	he	had	not	involuntarily	spread	his	elbows	and
他	会	有	倒下	如果	他	有	不是	不由自主	传播	他的	肘部	和

['ʃəuldəz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

shoulders	to	maintain	his	position	.
肩膀	到	维持	他的	位置	.

如果不是他不由自主地张开双肘和双肩来保持姿势，他早就摔倒了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [wɔːlz] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['krʌʃɪŋ] — ['krʌʃɪŋ] — ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði]

The	next	instant	,	the	walls	closed	in	on	him	,	crushing	—	crushing	—	squeezing	the
这	下一个	立即的	,	这	墙壁	关闭	在	在	他	,	压碎	—	压碎	—	挤压	这

[laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

life	out	of	his	body	.
生活	出去	的	他的	身体	.

下一刻，墙壁向他逼近，挤压——挤压——将他体内的生命力挤出去。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ægənaɪzd] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [gæsp] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

Even	in	that	agonized	moment	,	a	horrified	gasp	escaped	his	lips	,
甚至	在	那	痛苦的	片刻	,	一个	惊恐万分	喘气	逃脱	他的	嘴唇	,

即使在那痛苦的时刻，他还是忍不住发出了一声惊恐的喘息。

[æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] .

at	what	was	revealed	by	the	stabbing	ray	of	the	flashlight	.
在	什么	曾是	揭晓	经过	这	刺	射线	的	这	手电筒	.

手电筒刺眼的光束揭示了什么。

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ['taɪtnd] ['kruːəli] , [ðen] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] [vaɪs]

The	heaving	side	of	the	vessel	tightened	cruelly	,	then	released	him	from	its	vice
这	起伏	边	的	这	血管	收紧	残酷地	,	然后	发布	他	从	它是	副

- [laɪk] [grɪp] .

-	like	grip	.
-	喜欢	紧握	.

船身剧烈起伏，残酷地收紧了船舷，然后又像钳子一样松开了他。

[lɪmp] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , ['mɑːrlɪn] [drɑːpt] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [ɪn'kloʊʒər] .

Limp	with	pain	,	Marlin	dropped	heavily	to	the	floor	within	the	narrow	enclosure	.
跛行	和	疼痛	,	马林鱼	掉落	重度	到	这	地面	之内	这	狭窄的	外壳	.

马林因疼痛而瘫软，重重地倒在了狭窄围栏的地板上。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['niːðər] ['noʊɪŋ] [nɔːr] ['kerɪŋ] ['weðər]

He	lay	for	a	moment	gasping	for	breath	,	neither	knowing	nor	caring	whether
他	躺	为了	一个	片刻	喘息	为了	气息	,	两者都不	会心	也不	关怀	无论

['eni] [boʊnz] [wɜːr; wər] [krækt] .

any	bones	were	cracked	.
任何	骨头	是	裂纹	.

他躺了一会儿，大口喘着气，既不知道也不在乎是否有骨头断裂。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] .

Then	he	gathered	himself	for	a	supreme	effort	.
然后	他	聚集	他自己	为了	一个	最高	努力	.

然后他振作精神，准备全力以赴。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][wʌn]['sɑːlɪd] [eɪk] [æz; əz] ['tɔːrtʃərd] ['mʌslz] [streɪnd] [tuː; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] .

His	body	was	one	solid	ache	as	tortured	muscles	strained	to	obey	his	will	.
他的	身体	曾是	一	坚硬的	疼痛	作为	受折磨	肌肉	紧张	到	服从	他的	将要	.

他浑身疼痛难忍，饱受折磨的肌肉拼命挣扎，试图服从他的意志。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ['hɔːrsli] , ['flæʃlaɪt] ['pɔɪntɪŋ] .

"	he	gasped	hoarsely	,	flashlight	pointing	.
"	他	倒吸一口气	沙哑地	,	手电筒	指向	.

他嘶哑地喘着气，用手电筒照着。

" [lʊk] — [bɪ'haɪnd] — !

"	Look	—	behind	—	!
"	看	—	在后面	—	!

“看——后面——！”

" [mə'gruːdɚ] , ['strʌglɪŋ] ['deizidli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	McGruder	,	struggling	dazedly	to	his	feet	with	the	girl	still	clutched	in	his
"	麦格鲁德	,	挣扎	茫然地	到	他的	脚	和	这	女孩	仍然	紧握	在	他的

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

麦格鲁德挣扎着站起身来，头晕目眩，怀里仍然紧紧抱着那个女孩。

[swʌŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] .

swung	around	at	the	warning	,	but	it	was	already	too	late	.
摇摆	大约	在	这	警告	,	但	它	曾是	已经	也	晚的	.

听到警告后他猛地回头，但为时已晚。

[ə; eɪ] [greɪt] [siːm] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

A	great	seam	had	opened	in	the	hull	directly	behind	him	,
一个	伟大的	接缝	有	打开	在	这	船体	直接地	在后面	他	,

他身后的船体上出现了一道巨大的裂缝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [uːz] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] , [laɪk][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['lɑːvə] .

and	a	mass	of	ooze	was	pouring	in	,	like	a	surge	of	lava	.
和	一个	大量的	的	渗出物	曾是	浇注	在	,	喜欢	一个	涌	的	岩浆	.

大量的黏液像熔岩一样涌入。

[kɔːt] [ɔːf] - ['bæləns] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'krəutʃɪŋ] [taɪd]

Caught	off	-	balance	,	he	stumbled	and	slipped	on	one	knee	in	the	encroaching	tide
捕捉	离开	-	平衡	,	他	踉跄	和	滑倒了	在	一	膝盖	在	这	侵入	潮

.

:

.

他失去平衡，踉跄了一下，单膝跪在了不断上涨的潮水中。

[æz; əz][hiː; hi] ['flaʊndəd] [ə; eɪ] ['beloʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪərd] [bʊl] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [lɪps]

As	he	floundered	a	bellow	like	that	of	a	mired	bull	escaped	his	distorted	lips
作为	他	挣扎	一个	下面	喜欢	那	的	一个	陷入困境	公牛	逃脱	他的	扭曲	嘴唇

.

:

.

他挣扎着，扭曲的嘴唇里发出像陷在泥潭里的公牛一样的吼声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gript] [tə'neɪʃəsli] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiləs] [ˌeksjʊ'deʃən] .

He	was	gripped	tenaciously	by	the	pitiless	exudation	.
他	曾是	紧握	顽强地	经过	这	无情	渗出液	.

他被那无情的渗出物牢牢地抓住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['fræntɪkli] .

His	eyes	roved	frantically	.
他的	眼睛	漫游	疯狂地	.

他的目光慌乱地四处游移。

[ðen] , [æz; əz]['mɑːrlɪn] ['drægd] [hɪm'self] ['pɑːrtli] [ɪ'rekt] , [hiː; hi] [sɔː] [mə'gruːdɝ] [duː][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] .

Then	,	as	Marlin	dragged	himself	partly	erect	,	he	saw	McGruder	do	an	incredible	thing	.
然后	,	作为	马林鱼	拖拽	他自己	部分	直立	,	他	锯	麦格鲁德	做	一个	极好的	事物	.

然后，当马林挣扎着半勃起时，他看到麦格鲁德做了一件不可思议的事情。

['despərətli] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [hæf] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Desperately	,	the	detective	twisted	himself	half	around	,	with	the	girl	in	his	arms	,
绝望地	,	这	侦探	扭曲	他自己	一半	大约	,	和	这	女孩	在	他的	武器	,

侦探绝望地将怀里的女孩转过半身，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪskəs] [taɪd] .

and	forced	her	into	the	viscous	tide	.
和	强制	她	进入	这	粘稠的	潮	.

并强迫她进入粘稠的潮水中。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntli] [bɪ'wɪldərd] ['mænər] .

She	struggled	in	a	faintly	bewildered	manner	.
她	挣扎	在	一个	淡淡的	困惑	方式	.

她有些茫然地挣扎着。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['levərɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːs] ,

Bracing	himself	against	her	body	,	he	gained	a	leverage	which	enabled	him	to	release	,
支撑	他自己	反对	她	身体	,	他	获得	一个	杠杆作用	哪个	已启用	他	到	发布	,

他抵住她的身体，借力释放了自己。

[fɜːrst][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

first	one	foot	and	then	the	other	.
第一的	一	脚	和	然后	这	其他	.

先迈一只脚，再迈另一只脚。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [friː] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [en'gʌlft] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ][aʊt] .

As	he	stumbled	free	,	the	girl	was	engulfed	,	almost	before	she	could	cry	out	.
作为	他	踉跄	自由的	,	这	女孩	曾是	吞噬	,	几乎	前	她	可以	哭	出去	.

他踉跄着挣脱出来时，女孩几乎还没来得及喊叫就被吞没了。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

In	that	moment	of	horror	,
在	那	片刻	的	恐怖	,

在那恐怖的瞬间，

['mɑːrlɪn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [reɪdʒ] — [ə; eɪ] [lʌst] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [əˈblitəreitid] [ɔːl] [els] .

Marlin	was	conscious	only	of	a	consuming	rage	—	a	lust	to	kill	that	obliterated	all	else	.
马林鱼	曾是	有意识的	仅有的	的	一个	消费	愤怒	—	一个	欲望	到	杀	那	彻底摧毁	全部	别的	.

马林当时只意识到自己被一股强烈的怒火吞噬——一种杀戮的欲望，这种欲望抹杀了其他一切。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , [hiː; hi] [daɪvd] [tɔːrd] [mə'gruːdɝ] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [hæd; həd]
Forgetful **of** **the** **automatic** **,** **he** **dived** **toward** **McGruder** **,** **with** **hands** **that** **had**
健忘 的 这 自动的 , 他 潜水 朝向 麦格鲁德 , 和 双手 那 有
['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [klɔːz] .
suddenly **become** **claws** **.**
突然 变得 爪子 .

他忘记了自动武器，猛地扑向麦格鲁德，双手突然变成了利爪。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
We've got to squeeze out of here !
我们已经 得到 到 挤 出去 的 这里 !

我们得赶紧离开这里!

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ˈketʃɪz; 'kætʃɪz] —
Before it catches —
前 它 捕获物 —

在它抓住之前——

" [məgruːdɝz] ['skriːmɪŋ] ['proʊtest][wʌz; wəz] ['stræŋgld] [æz; əz] ['ruːθləs] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
" McGruder's screaming protest was strangled as ruthless fingers closed around his
" 麦格鲁德 尖叫 反对 曾是 被勒死 作为 无情 手指 关闭 大约 他的
['wɪndpaɪp] .
windpipe .
气管 .

“麦格鲁德的尖叫抗议被无情的手指扼住了喉咙，他的气管被堵死了。”

[wen] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [uːz] [kloʊzd] ['oʊvər][bəuθ] ['hiːvɪŋ] ['baːdɪz] , ['maːrlɪn][wʌz; wəz] ['skersli]
When the smothering ooze closed over both heaving bodies , Marlin was scarcely
什么时候 这 窒息 渗出物 关闭 超过 两个都 起伏 身体 , 马林鱼 曾是 几乎
[ə'wer] ,
aware ,
意识到的 ,

当那令人窒息的粘液淹没了两人剧烈起伏的身体时，马林几乎没有意识到发生了什么。

[θruː] [ðə; ði] [red] ['fjʊri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'moʊniæk][reɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] . . . .
through the red fury of his demoniac rage , that the end had come . . . .
通过 这 红色的 愤怒 的 他的 恶魔 愤怒 , 那 这 结尾 有 来 . . . .

透过他恶魔般的怒火，他意识到末日已经来临.....

. . . " [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ? "
. . . " But , mother , the goddesses were all beautiful , were they not ? "
. . . " 但 , 母亲 , 这 女神们 是 全部 美丽的 , 是 他们 不是 ? "

“但是，母亲，那些女神都很美，不是吗？”

" [jes] , [sʌn] , [bʌt; bət][paɪ] - ['rʌ] - [ɑːl][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" Yes , son , but Pi - Ruh - Al was the most beautiful . "
" 是的 , 儿子 , 但 π - 鲁 - 阿尔 曾是 这 最多 美丽的 . "

“是的，儿子，但是皮鲁阿尔是最美丽的。”

" [ðen] [waɪ] [duː][ðə; ðɪ] ['kɑːrvɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊ] ['sɑː] - ['hɑːlə] - [liː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] , [waɪl] [paɪ] -

" Then why do the carvings always show Sa - Hala - Lee with a face , while Pi -

" 然后 为什么 做 这 雕刻 总是 展示 萨 - 哈拉 - 李 和 一个 脸 , 尽管 π -

['rʌ] - [ɑːl][hæz; həz] [nʌn] ?

Ruh - Al has none ?

鲁 - 阿尔 有 没有任何 ?

“那么，为什么雕刻中萨哈拉·李总是有脸的，而皮鲁赫·阿尔却没有脸呢？”

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] — "

I would think — "

我 会 思考 — "

我想——”

" [hʌʃ] [tʃaɪld] !

" Hush child !

" 嘘 孩子 !

“嘘，孩子！”

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][paɪ] - ['rʌ] - [ɑːl][wʌz; wəz][soʊ] ['dæzlɪŋ] [ðæt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

The beauty of Pi - Ruh - Al was so dazzling that no mortal might look upon it

这 美丽 的 π - 鲁 - 阿尔 曾是 所以 耀眼的 那 不 凡人 可能 看 之上 它

.

:

.

皮鲁阿尔的美貌如此耀眼，凡人根本无法直视。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][gɔdz][kʊd; kəd] [skers] [ɪn'dʊr] [ɪts] ['splendər] ,

Even the gods could scarce endure its splendor ,

甚至 这 神 可以 稀少 忍受 它是 辉煌 ,

即使是神明也难以承受它的壮丽。

[ænd; ənd][noʊ] ['skʌlptər] [hæz; həz] [derd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] .

and no sculptor has dared presume to represent her features .

和 不 雕塑家 有 敢于 怙 到 代表 她 特征 .

没有一位雕塑家敢于觊觎她的容貌。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ]['sɑː] - ['hɑːlə] - [liː] , [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] - ['bjuːti] [ænd; ənd]

Not so with Sa - Hala - Lee , who is the goddess of N'urthly beauty and

不是 所以 和 萨 - 哈拉 - 李 , WHO 是 这 女神 的 - 美丽 和

['kɑːnstənsi] .

constancy .

恒常 .

但萨哈拉·李却并非如此，她是北方美丽与忠贞的女神。

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['ledʒənd] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mænər] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wuːd] [baɪ] ['mɑː] -

A touching legend relates to the manner by which she was wooed by Mah -

一个 接触 传奇 相关 到 这 方式 经过 哪个 她 曾是 追求 经过 马赫 -

- - [dɑː] ,

Gurru - Dah ,

- - 达 ,

关于她如何被马赫古鲁达追求，有一个感人的传说。

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] , ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrdʒ] .

Lord of the East , patron of the forge .

主 的 这 东方 , 赞助人 的 这 锻造 .

东方之主，铁匠铺的守护神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] [sɔːr] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [boʊlt]

He	was	forced	to	wound	her	sore	unto	death	with	a	lightning	bolt
他	曾是	强制	到	伤口	她	疮	到	死亡	和	一个	闪电	螺栓

['fɔrdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['smɪθi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] — [bʌt; bət] [ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['lɔɪəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

forged	in	his	smithy	before	she	yielded	—	but	thereafter	she	remained	loyal	with	a
锻造	在	他的	铁匠铺	前	她	产生	—	但	此后	她	剩余	忠诚	和	一个

['feɪθflnəs] [bɪ'jɑːnd] ['mɔːrt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

faithfulness	beyond	mortal	understanding	.
忠诚	超过	凡人	理解	.

他被迫用铁匠铺锻造的闪电将她重伤致死，她才屈服——但此后她对他忠贞不渝，这种忠诚超越了凡人的理解。

[jeɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [ðæt] [bəuθ] ['mʌhʌ] - [raː] - ['lɪn] [ænd; ənd][bɑːr] - [diː'juː] - [tʃæn] [sɔːt]

Yea	,	though	it	is	reputed	that	both	Maha	-	Ra	-	Lin	and	Bar	-	Du	-	Chan	sought
是的	,	尽管	它	是	知名	那	两个都	玛哈	-	拉	-	林	和	酒吧	-	杜	-	陈	寻求

[hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪrən] - [laɪk] [ə'lʊr] ,

her	because	of	her	siren	-	like	allure	,
她	因为	的	她	警笛	-	喜欢	引诱	,

是的，虽然据说摩诃罗林和巴杜婵都因为她如海妖般的魅力而追求她，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

she	repulsed	them	with	scorn	.
她	反感	他们	和	轻蔑	.

她用轻蔑的语气排斥他们。

" [ðʌs] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['prɔfits] [ʌv; əv][oʊld] : - [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [el] - - , ['dwelər] [ɪn]

"	Thus	wrote	the	prophets	of	old	:	'	In	the	beginning	was	El	-	Leighi	,	dweller	in
"	因此	写道	这	先知	的	老的	:	-	在	这	开始	曾是	埃尔	-	-	,	居住者	在

[ðə; ðɪ] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

古代的先知们这样写道：‘起初有伊勒莱吉，他是太阳的居民，

[huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪd] ,

who	looked	upon	the	sea	of	space	and	saw	that	it	was	a	void	,
WHO	看起来	之上	这	海	的	空间	和	锯	那	它	曾是	一个	空白	,

谁曾眺望浩瀚的宇宙，发现那是一片虚空?

['bærən] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

barren	of	all	things	.
荒芜	的	全部	事物	.

寸草不生。

[ænd; ənd] [el] - - [həːld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['θʌndərboʊlt] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['mætər]

And	El	-	Leighi	hurled	forth	his	thunderbolt	and	created	a	sphere	of	matter
和	埃尔	-	-	投掷	前进	他的	霹雳	和	创建	一个	领域	的	事情

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [vɔɪd] .

within	that	void	.
之内	那	空白	.

于是，埃尔-莱吉掷出雷霆，在那片虚空中创造了一个物质球体。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] ['θʌndərboʊlt] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd]

And	he	cast	his	thunderbolts	again	and	yet	again	until	he	had	created
和	他	投掷	他的	雷电	再次	和	然而	再次	直到	他	有	创建

['meni] [sfiəz] [wɪtʃ] ['səːkld] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

many	spheres	which	circled	slowly	through	the	emptiness	of	space	.
许多	球体	哪个	圈起来	缓慢地	通过	这	空虚	的	空间	.

于是他一次又一次地释放雷霆，直到创造出许多球体，这些球体在空旷的宇宙中缓缓旋转。

" - [el] - - [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [jet] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

"	'	El	-	Leighi	looked	upon	his	work	,	yet	was	not	satisfied	.
"	-	埃尔	-	-	看起来	之上	他的	工作	,	然而	曾是	不是	使满意	.

“埃尔-莱吉审视了自己的作品，但并不满意。”

[fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊlts][hæd; həd] [fɔːrmd] [sfiəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [ɪts]
Four of his bolts had formed spheres revolving so close to the sun that its
四 的 他的 螺栓 有 形成 球体 旋转 所以 关闭 到 这 太阳 那 它是
['reɪz] [skɔːrtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hiːt] [ʌn'berəb(ə)l] .
rays scorched them with heat unbearable .
射线 烧焦的 他们 和 热 难以忍受 .

他的四颗螺栓形成了球体，这些球体围绕太阳旋转得如此之近，以至于太阳的光线灼烧着它们，使其温度高得难以忍受。

['ʌðər] — [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [boʊlts][ʌv; əv][ɔːl] — [fɔːrmd] [p'lænɪts] [ɪ'meʒərəbli] [fɑːr] [ə'weɪ] , [lɔːst][ɪn]
Others — the mightiest bolts of all — formed planets immeasurably far away , lost in
其他的 — 这 最强大的 螺栓 的 全部 — 形成 行星 无法估量 远的 离开 , 丢失的 在
['frɪdʒɪd]['koʊldnəs] .
frigid coldness .
寒冷 寒冷 .

另一些——威力最大的闪电——形成了遥远无垠的行星，这些行星迷失在冰冷的宇宙中。

" - [soʊ][wʌns] [ə'gen] [el] - - ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz][ænd; ənd] [həːld] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ['ɪntuː]
" ' So once again El - Leighi gathered his forces and hurled a thunderbolt into
" - 所以 一次 再次 埃尔 - - 聚集 他的 力量 和 投掷 一个 霹雳 进入
[speɪs] .
space .
空间 .

“于是，埃尔-莱吉再次集结了他的力量，向太空发射了一道闪电。”

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['θʌndərboʊlt] [roʊd] [greɪt] ['biːɪŋs] — [gɔdz] [ɪn'fɪriər] ['oʊnli][tuː; tə] [el] - -
And on that thunderbolt rode great beings — gods inferior only to El - Leighi
和 在 那 霹雳 骑 伟大的 生物 — 神 下 仅有的 到 埃尔 - -
[hɪm'self] — [huːm] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [laɪf] [maɪt] [ɪg'zɪst] .
himself — whom he commanded to create a world on which life might exist .
他自己 — 谁 他 命令 到 创造 一个 世界 在 哪个 生活 可能 存在 .

在那道雷霆之上，骑着伟大的存在——仅次于埃尔·莱吉的神祇——他命令他们创造一个生命可以存在的世界。

" - [wen] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] ['ʃætərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempərət] ['riːdʒən][ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
" ' When the thunderbolt shattered , in a temperate region of space beyond the
" - 什么时候 这 霹雳 破碎 , 在 一个 温带 地区 的 空间 超过 这
[fɔːrθ] ['plænɪt] ,
fourth planet ,
第四 行星 ,

“当雷霆在第四颗行星之外的一片温带太空区域撕裂时，

[ðiːz] [gɔdz] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] ['destəni] [baɪ] ['gæðərɪŋ] [ɪts] ['frægmənts] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
these gods fulfilled their destiny by gathering its fragments and out of them
这些 神 已完成 他们的 命运 经过 采集 它是 片段 和 出去 的 他们
[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] . . . . -
creating a new world . . . . '
创建 一个 新的 世界 . . . . -

这些神明收集了世界的碎片，并用它们创造了一个新世界，从而完成了他们的使命……

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [ðæt] [frɪndʒd] [ə; eɪ] ['mɜːrki] [siː] , [ʃɪr] [klɪfs] [roʊz] — [blæk]
From a narrow strip of shore that fringed a murky sea , sheer cliffs rose — black
从 一个 狭窄的 条 的 支撑 那 流苏 一个 浑浊的 海 , 透明 悬崖 玫瑰 — 黑色的
, ['biːtlɪŋ] , [fər'bɪdɪŋ] .
, beetling , forbidding .
, 甲虫 , 禁止 .

从环绕着浑浊大海的狭窄海岸线上，耸立着陡峭的悬崖——黑色的、尖锐的、令人望而生畏。

[ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bliːk] [hə'raɪz(ə)n] ;

In	one	direction	the	rampart	lost	itself	in	the	haze	of	a	bleak	horizon	;
在	一	方向	这	壁垒	丢失的	本身	在	这	阴霾	的	一个	苍凉	地平线	;

城墙朝一个方向延伸，消失在阴沉地平线的薄雾中；

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɑːki] [bʌt; bət] ['sloʊpɪŋ] [ə'sent] .

in	the	other	it	merged	into	a	rocky	but	sloping	ascent	.
在	这	其他	它	合并	进入	一个	岩石	但	倾斜的	上升	.

另一边则变成了一条崎岖不平但略微倾斜的山路。

[ðə; ði] [siː] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌdi] [hjuː] ,

The	sea	itself	was	of	a	muddy	hue	,
这	海	本身	曾是	的	一个	浑	色调	,

海水呈浑浊状。

[rɪ'flektɪŋ] ['fiːbli] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'grʌdʒ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ]

reflecting	feebly	the	rays	of	a	sun	which	seemed	to	begrudge	what	little	warmth
反思	虚弱地	这	射线	的	一个	太阳	哪个	似乎	到	怨恨	什么	小的	温暖

[ˌaɪ 'tiː] [sperd] .

it	spared	.
它	幸存	.

它微弱地反射着太阳的光芒，仿佛太阳吝啬地施舍着那微弱的温暖。

[ðə; ði] [skaɪ] , [greɪ] [ðoʊ] ['nɪrli] ['klaʊdləs] , [siːmd] [ˌoʊvər'kæst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌsti] [heɪz] .

The	sky	,	gray	though	nearly	cloudless	,	seemed	overcast	with	a	dusty	haze	.
这	天空	,	灰色的	尽管	几乎	无云	,	似乎	灰蒙蒙	和	一个	尘土飞扬	阴霾	.

天空虽然几乎没有云，但呈灰蒙蒙的，仿佛笼罩着一层尘雾。

[wer] [ðə; ði] [siː] [wɑːʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɪnlet] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [greɪt]

Where	the	sea	washed	into	a	narrow	inlet	at	the	foot	of	the	last	great
在哪里	这	海	洗过	进入	一个	狭窄的	进口	在	这	脚	的	这	最后的	伟大的

['prɑːməntɔːri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['ræmˌpɑːts] ,

promontory	along	the	line	of	ramparts	,
海角	沿着	这	线	的	城墙	,

在城墙沿线最后一个大岬角脚下的狭窄海湾，海水拍打着海岸。

[ə; eɪ] ['boʊldər] — [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['greɪɝ] , ['smuːðər] ,

a	boulder	—	distinguished	from	others	because	it	seemed	grayer	,	smoother	,
一个	巨石	—	杰出的	从	其他的	因为	它	似乎	灰白	,	更平滑	,

[mɔːr] ['fraɪəbl] — [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌdinɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

more	friable	—	contributed	to	the	muddiness	of	the	sea	.
更多的	易碎的	—	贡献	到	这	浑浊	的	这	海	.

一块巨石——与其他巨石不同，因为它看起来更灰、更光滑、更易碎——加剧了海水的浑浊。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [taɪd] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [swept] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Each	time	the	tide	rose	and	the	waters	swept	over	it	,
每个	时间	这	潮	玫瑰	和	这	水	扫荡	超过	它	,

每当潮水上涨，海水淹没它时，

[ðeɪ] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['aʊtər] ['koʊtɪŋ] .

they	softened	and	dissolved	some	of	its	outer	coating	.
他们	软化	和	溶解	一些	的	它是	外	涂层	.

它们软化并溶解了它的一部分外层物质。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪdz] [ri'siːdid] , [ðeɪ] [left] [ə; eɪ] [blɑːb] [ʌv; əv] [mʌd] ,

As	the	tides	receded	,	they	left	a	blob	of	mud	,
作为	这	潮汐	消退	,	他们	左边	一个	斑点	的	泥	,

随着潮水退去，留下了一团泥滩。

[wɪtʃ] ['sloʊli] ['hɑrdnd] [θruː] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

which	slowly	hardened	through	exposure	to	the	sun	,
哪个	缓慢地	硬化	通过	接触	到	这	太阳	,

经日晒后逐渐变硬，

['oʊnli][tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

only	to	soften	and	disintegrate	a	trifle	more	at	the	next	return	of	the
仅有的	到	软化	和	瓦解	一个	琐事	更多的	在	这	下一个	返回	的	这

[taɪd] .

tide	.
潮	.

只是在下一次潮水上涨时，会进一步软化和分解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'regjələr] [taɪd] .

It	was	an	irregular	tide	.
它	曾是	一个	不规律的	潮	.

这是一次不规律的潮汐。

[ɪts]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] ['saɪkəlz][ænd; ənd][ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]

Its	surges	occurred	in	unpredictable	cycles	and	in	varying	degrees	of
它是	涌动	发生	在	不可预测的	循环	和	在	变化	学位	的

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

它的激增以不可预测的周期和不同的强度发生。

[ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keiʒənz] [ɪts] [haɪ] ['lev(ə)l] [riːtʃt] [ə; eɪ][mɑːrk][fɑːr] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] ;

On	a	few	occasions	its	high	level	reached	a	mark	far	up	the	cliff	;
在	一个	很少	场合	它是	高的	等级	达到	一个	标记	远的	向上	这	悬崖	;

有好几次，它的水位高到了悬崖顶端很远的地方；

[ɑːn] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

on	others	it	forgot	to	recede	for	a	time	;
在	其他的	它	忘了	到	消退	为了	一个	时间	;

在其他情况下，它有一段时间忘记了消退；

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [taɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['berli] [wɑːʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

and	yet	again	it	was	such	a	feeble	tide	that	it	barely	washed	the	base	of
和	然而	再次	它	曾是	这样的	一个	微弱	潮	那	它	仅仅	洗过	这	根据	的

[ðə; ði] ['boʊldər] ,

the	boulder	,
这	巨石	,

然而，潮水依然如此微弱，几乎只冲刷不到巨石底部。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ][klɑːd][ʌv; əv][hɑːrd] - [beɪkt] [kleɪ] .

which	was	in	reality	a	clod	of	hard	-	baked	clay	.
哪个	曾是	在	现实	一个	泥块	的	难的	-	烘焙	黏土	.

实际上那是一块烧制过的硬粘土块。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['æftər][ðə; ði] [taɪd] [ri'siːdid] , [sʌm; səm] ['fɜːri] ['ɑːbdʒekt] [leɪ] ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Now	and	again	,	after	the	tide	receded	,	some	furry	object	lay	gasping	in	the
现在	和	再次	,	后	这	潮	消退	,	一些	毛茸茸的	目的	躺	喘息	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

潮水退去后，偶尔会看到一些毛茸茸的小东西在阳光下喘息。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [s'kʌtld] [tɔːrd] [ðə; ði] [les] [prɪ'sɪpɪtəs] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʃɔːr] .

and	presently	scuttled	toward	the	less	precipitous	stretch	of	shore	.
和	目前	沉没	朝向	这	较少的	陡峭	拉紧	的	支撑	.

然后迅速向地势较为平缓的海岸线驶去。

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,

Or	a	bird	fluttered	to	the	rampart	,
或者	一个	鸟	飘动	到	这	壁垒	,

或者一只鸟扑扇着翅膀飞到了城墙上，

[ɔːr][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ventid] [ə; eɪ]['dɪzməl] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][dæmp] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk]

or	a	cricket	vented	a	dismal	chirp	and	sought	the	damp	underside	of	a	rock
或者	一个	蟋蟀	通风	一个	惨淡	啁啾	和	寻求	这	潮湿	底面	的	一个	岩石

.

:

.

或者一只蟋蟀发出凄厉的鸣叫，然后躲到一块潮湿的石头底下。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [kleft] ,

In	a	nearby	cleft	,
在	一个	附近	裂	,

在附近的一条裂缝中，

[ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [siːdz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bækwɔːʃ] [ʌv; əv][taɪd][ænd; ənd] [bleɪdz]

a	scattering	of	seeds	had	been	caught	in	the	backwash	of	tide	and	blades
一个	散射	的	种子	有	到过	捕捉	在	这	回流	的	潮	和	刀片

[ʌv; əv] [græs] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːgər] [dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv][sɔɪl] .

of	grass	clung	tenaciously	to	a	meager	deposit	of	soil	.
的	草	紧紧抓住	顽强地	到	一个	微薄	订金	的	土壤	.

一些种子被潮水带走，几片草叶顽强地依附在稀少的土壤上。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðɪs] [blɑːb][ʌv; əv] [kleɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd]

How	long	the	sea	had	washed	this	blob	of	clay	could	only	have	been	estimated
如何	长的	这	海	有	洗过	这	斑点	的	黏土	可以	仅有的	有	到过	估计的

[baɪ][sʌm; səm] [əb'zɜːrvər] [huː] ['noʊtɪd][ɪts] [saɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə]['wɔːtər]

by	some	observer	who	noted	its	size	when	it	was	first	carried	down	to	water
经过	一些	观察员	WHO	著名的	它是	尺寸	什么时候	它	曾是	第一的	携带	向下	到	水

['lev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] [slaɪd] ,

level	in	a	rock	slide	,
等级	在	一个	岩石	滑动	,

这团黏土被海水冲刷了多久，只能由一些观察者根据它最初被岩石滑坡带到水面时的大小来估算。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ɪts] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

and	watched	the	progress	of	its	disintegration	.
和	观看	这	进步	的	它是	解体	.

并眼睁睁地看着它分崩离析。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə] [noʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	there	was	no	observer	to	note	these	things	.
但	那里	曾是	不	观察员	到	笔记	这些	事物	.

但当时并没有观察者注意到这些事情。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] , ['klaʊdləs] , ['mɜːrki] , [koʊld] — [wen] [ˌaɪ 'tiː]

There	came	a	day	—	a	day	like	many	another	,	cloudless	,	murky	,	cold	—	when	it
那里	来了	一个	天	—	一个	天	喜欢	许多	其他	,	无云	,	浑浊的	,	寒冷的	—	什么时候	它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pærənt] ,

would	have	been	apparent	,
会	有	到过	明显	,

终于有一天——和许多个普通的日子一样，晴空万里，阴沉寒冷——那时一切都会变得显而易见：

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ɪg'zɪstɪd] , [ðæt] [ɪm'bedɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][blɑːb][ʌv; əv] [mʌd] [wʌz; wəz]

had	such	an	observer	existed	,	that	imbedded	within	the	blob	of	mud	was
有	这样的	一个	观察员	存在	,	那	嵌入式	之内	这	斑点	的	泥	曾是

[ə; eɪ] ['fɔːrən] ['ɑːbdʒekt] .

a	foreign	object	.
一个	外国的	目的	.

如果真有这样一位观察者存在，那么他就会发现，在泥块中嵌着一个异物。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɔːg] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ə'mɔːrfəs] ['aʊtˌlaɪnz] [rɪ'viːld] .

It	might	have	been	a	log	,	for	all	the	amorphous	outlines	revealed	.
它	可能	有	到过	一个	日志	,	为了	全部	这	无定形	概述	揭晓	.

从隐约可见的轮廓来看，它可能是一根原木。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['wɔːtər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['koʊtɪŋ] ,

Whatever	it	was	,	the	water	continued	to	wash	at	intervals	over	the	coating	,
任何	它	曾是	,	这	水	持续	到	洗	在	间隔	超过	这	涂层	,

不管是什么，水还是会不时地冲刷涂层。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	gradually	carried	it	away	.
和	逐步地	携带	它	离开	.

然后逐渐把它带走了。

[æz; əz] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [wət'evər] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['grædʒuəli] [siːmd]

As	this	continued	,	the	uncovered	portions	of	whatever	lay	within	gradually	seemed
作为	这	持续	,	这	裸露	部分	的	任何	躺	之内	逐步地	似乎

[tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [greɪ] ,

to	lose	their	gray	,
到	失去	他们的	灰色的	,

随着这种情况持续下去，内部裸露的部分似乎逐渐失去了灰色。

['desɪkeɪtɪd] [lʊk] .

desiccated	look	.
干燥的	看	.

干瘪的表情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

And	there	came	another	day	when	the	coating	was	gone	,
和	那里	来了	其他	天	什么时候	这	涂层	曾是	已消失	,

又有一天，涂层消失了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [ri'siːdid] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pɔːd] [ɪts] ['reɪz] [daʊn]

and	after	the	tide	had	receded	and	the	sun	had	poured	its	rays	down
和	后	这	潮	有	消退	和	这	太阳	有	倾倒	它是	射线	向下

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

with	unusual	warmth	for	some	hours	,
和	异常	温暖	为了	一些	小时	,

潮水退去后，太阳异常温暖地洒下阳光，持续了几个小时。

[ə; eɪ] ['kwɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['ɑːbdʒekt] .

a	quiver	ran	through	the	outstretched	object	.
一个	颤动	跑	通过	这	伸展	目的	.

伸出的物体颤抖了一下。

[ðə; ði] [taɪd] [rɪ'tɜːrnd] .

The	tide	returned	.
这	潮	返回	.

潮水又涨上来了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [læpt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

As	it	gently	lapped	the	figure	on	the	sands	,
作为	它	轻轻地	圈速	这	数字	在	这	沙子	,

当它轻轻拍打着沙滩上的身影时，

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [stɜːrd] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

some	instinct	of	preservation	stirred	in	that	which	had	been	nothing	but	a
一些	本能	的	保存	搅拌	在	那	哪个	有	到过	没有什么	但	一个

[kɔːr] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ][blɑːb][ʌv; əv] [kleɪ] .

core	of	foreign	matter	in	a	blob	of	clay	.
核	的	外国的	事情	在	一个	斑点	的	黏土	.

某种保护本能唤醒了原本只是黏土团块中外来物质核心的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

It	shivered	slightly	and	squirmed	to	a	higher	position	on	the	shore	.
它	瑟瑟发抖	轻微地	和	扭动着身子	到	一个	更高	位置	在	这	支撑	.

它微微颤抖了一下，扭动着身子爬到了岸边更高的位置。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪd] [nekst] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ðɪ] ['kri:tʃər] ,

When	the	tide	next	returned	,	the	creature	,
什么时候	这	潮	下一个	返回	,	这	生物	,

当潮水再次上涨时，那生物

[bɔ:rn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌd] [klɑ:d] [wʌz; wəz] [hʌntʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ,

born	of	a	mud	clod	was	hunched	in	a	sitting	position	,	gazing	with	dull	,
出生	的	一个	泥	泥块	曾是	弓着背	在	一个	坐着	位置	,	凝视	和	乏味的	,

由泥块铸成的生物蜷缩着身子，目光呆滞地望着前方。

[ʌn,kɑ:mprɪ'hendɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bli:k] ['prɑ:spekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['foʊkəs] [bɪ'fɔ:r]

uncomprehending	eyes	at	the	bleak	prospect	which	was	coming	into	focus	before
难以理解	眼睛	在	这	苍凉	前景	哪个	曾是	未来	进入	重点	前

[ˌaɪ 'ti:] . . . .

it	.	.	.	.
它	.	.	.	.

茫然的眼神望着眼前逐渐清晰的黯淡前景……

[dʒʌst] [wen] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [deɪv] ['mɑ:rlɪn] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv]

Just	when	awareness	of	himself	returned	to	Dave	Marlin	,	he	could	not	have
只是	什么时候	意识	的	他自己	返回	到	戴夫	马林鱼	,	他	可以	不是	有

[toʊld] .

told	.
讲述	.

当戴夫·马林恢复了自我意识时，他不可能知道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔ:rdərlaɪn] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ,

There	was	a	borderline	phase	in	which	a	bewildered	,
那里	曾是	一个	边缘	阶段	在	哪个	一个	困惑	,

曾有过一段迷茫的过渡阶段，

['neɪkɪd] ['kri:tʃər] ['stʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [veɪg] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [self]

naked	creature	stumbled	along	the	rocky	shore	with	only	vague	consciousness	of	self
裸	生物	踉跄	沿着	这	岩石	支撑	和	仅有的	模糊的	意识	的	自己

.

:
.

赤身裸体的生物跌跌撞撞地沿着岩石海岸行走，对自己只有模糊的意识。

['memərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pæst] ['mɪŋgld] [fæn'tæstɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] .

Memories	of	the	past	mingled	fantastically	with	the	present	.
回忆	的	这	过去的	混合	太棒了	和	这	展示	.

过去的记忆与现在奇妙地交织在一起。

[im'preʃəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['endləs] ['dʒɜ:rni] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌdld] [gru:p] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi]

Impressions	of	an	endless	journey	,	of	a	huddled	group	within	a	shadowy
印象	的	一个	无尽的	旅行	,	的	一个	蜷缩着	团体	之内	一个	阴暗的

[ɪn'tɪriər] , [ʌv; əv] [blæk] ,

interior	,	of	black	,
内部的	,	的	黑色的	,

仿佛一段永无止境的旅程，一群人挤在阴暗的室内，一片漆黑。

[stɑ:r] - ['stʌdɪd] ['vɪstəz] , [wɜ:r; wər] [ˌɪntə:'waɪnd] [wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃɪl]

star	-	studded	vistas	,	were	intertwined	with	breaking	waves	,	a	sense	of	chill
星星	-	带钉的	景色	,	是	交织在一起	和	打破	波浪	,	一个	感觉	的	寒意

[dɪs'kʌmfərt] ,

discomfort	,
不适	,

繁星点点的景色与拍岸的浪花交织在一起，带来一丝寒意和不适。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːpəri] [dɪsk] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪst] [ˌoʊvər'hed] .

and	a	dull	yearning	toward	the	coppery	disc	that	hung	in	the	mist	overhead	.
和	一个	乏味的	渴望	朝向	这	铜色	光盘	那	悬挂	在	这	薄雾	开销	.

还有一种淡淡的渴望，想要看看悬挂在头顶薄雾中的那块铜色圆盘。

['nɔːɪŋ] ['hʌŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ['grædʒuəli] [θrʌst] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪntuː] ['dɑːmɪnəns] .

Gnawing	hunger	in	his	vitals	gradually	thrust	the	present	into	dominance	.
啃咬	饥饿	在	他的	命脉	逐步地	推力	这	展示	进入	支配地位	.

饥饿感如潮水般涌来，逐渐占据了他的生活，让他专注于当下。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ænd; ənd][dræŋk] ['θɜːrstɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læpɪŋ] [freʃ] ['wɔːtər] [siː] .

He	dropped	down	and	drank	thirstily	of	the	lapping	fresh	water	sea	.
他	掉落	向下	和	喝	口渴地	的	这	交叠	新鲜的	水	海	.

他俯身下去，痛快地喝着拍打着海岸的淡水。

[ðɪs] ['pɑːrtli] [ə'piːzd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] ,

This	partly	appeased	the	discomfort	,
这	部分	安抚	这	不适	,

这在一定程度上缓解了这种不适感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [grʌb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

but	a	grub	which	he	pounced	upon	a	moment	later	satisfied	it	more	.
但	一个	幼虫	哪个	他	猛扑	之上	一个	片刻	之后	使满意	它	更多的	.

但片刻之后，他扑向的一条虫子却更让他感到满足。

['iːgərli] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [stɪl] [ðæt] ['evər] - ['prez(ə)nt] ['hʌŋgər] .

Eagerly	he	set	about	finding	other	objects	to	still	that	ever	-	present	hunger	.
急切地	他	放	关于	寻找	其他	对象	到	仍然	那	曾经	-	展示	饥饿	.

他急切地开始寻找其他东西来满足他那挥之不去的饥饿感。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [les] [prɪ'sɪpɪtəs] ['riːdʒən] .

Instinctively	the	man	had	turned	toward	the	less	precipitous	region	.
本能地	这	男人	有	转向	朝向	这	较少的	陡峭	地区	.

那人本能地转向了地势较为平缓的区域。

[grɪm] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Grim	and	forbidding	though	it	was	,
严峻	和	禁止	尽管	它	曾是	,

虽然它阴森恐怖，令人望而生畏，

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪn'kriːsɪŋli] [mɔːr] ['evidənsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] ['hɪlək]

it	bore	some	evidence	of	life	—	increasingly	more	evidences	on	the	rocky	hillocks
它	钻孔	一些	证据	的	生活	—	日益	更多的	证据	在	这	岩石	小山丘

[ðæt] [ri'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærən] [ʃɔːr] .

that	receded	from	the	barren	shore	.
那	消退	从	这	荒芜	支撑	.

它带有生命迹象——在从荒芜海岸向后延伸的岩石小丘上，越来越多的证据。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [klʌmps] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

There	were	clumps	of	grass	and	bushes	,
那里	是	团块	的	草	和	灌木丛	,

那里长着成簇的草和灌木，

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɜːrd] ['wɪŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['skwirəlz]

an	occasional	bird	winging	overhead	and	here	and	there	glimpses	of	squirrels
一个	偶然	鸟	翅膀	开销	和	这里	和	那里	惊鸿一瞥	的	松鼠

, ['tʃɪpˌmʌŋks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] ['ænɪmlz] .

,	chipmunks	,	and	other	small	animals	.
,	花栗鼠	,	和	其他	小的	动物	.

偶尔有鸟儿在头顶飞过，偶尔还能瞥见松鼠、花栗鼠和其他小动物。

[ə; eɪ] ['tɔːni] [striːk] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] .

A	tawny	streak	flashed	through	the	bush	.
一个	黄褐色	条纹	闪光灯	通过	这	衬套	.

一道黄褐色的身影掠过灌木丛。

[æt; ət][ðə; ði] [skwiːl] [ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm] , ['mɑːrlɪn][daɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] , ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ɪts] [kɪl] ,

At	the	squeal	of	its	victim	,	Marlin	dived	toward	the	spot	,	frightened	the	creature	from	its	kill	,
在	这	尖叫	的	它是	受害者	,	马林鱼	潜水	朝向	这	点	,	害怕	这	生物	从	它是	杀	,

听到猎物的尖叫声，马林鱼猛地扑向猎物所在的地方，吓跑了正在享用猎物的怪物。

[ænd; ənd] ['hʌŋgrəli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] .

and	hungrily	appropriated	the	squirrel	.
和	饥饿地	挪用	这	松鼠	.

然后贪婪地吞食了松鼠。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rævənəs] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] ['bliːdɪŋ] [fleʃ] ,

In	the	moment	of	satisfying	his	ravenous	hunger	with	the	warm	bleeding	flesh	,
在	这	片刻	的	令人满意	他的	贪婪的	饥饿	和	这	温暖的	出血	肉	,

当他用温暖流血的血肉满足自己贪婪的饥饿时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][noʊ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fleʃ] [wʌz; wəz]

he	was	troubled	by	no	memories	of	the	process	to	which	flesh	was
他	曾是	麻烦	经过	不	回忆	的	这	过程	到	哪个	肉	曾是

[səb'dʒɛktɪd] [bɪ'fɔːr] ['iːtɪŋ] ,

subjected	before	eating	,
受	前	吃	,

他并不记得肉在食用前所经历的处理过程，这让他感到困扰。

[ɪn] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] .

in	that	shadowy	former	existence	.
在	那	阴暗的	以前的	存在	.

在那段朦胧的过去生活中。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [lɪvd] , ['eɪmləsli] ['wɑːndərɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , [wen] ['dɑːrknəs] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Somehow	he	lived	,	aimlessly	wandering	,	sleeping	,	when	darkness	came	,	in	the	shelter	of	the	moment	,
不知何故	他	居住地	,	漫无目的地	漫游	,	睡眠	,	什么时候	黑暗	来了	,	在	这	庇护所	的	这	片刻	,

他就这样活着，漫无目的地游荡，夜幕降临时，在当下的庇护下安然入睡。

['kɑːnstəntli] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

constantly	alert	for	something	to	appease	the	gnawing	within	him	.
不断地	警报	为了	某物	到	安抚	这	啃咬	之内	他	.

他时刻警惕着寻找能够安抚内心躁动不安的事物。

[mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][nɑːt] , [hiː; hi] [went] ['hʌŋgri] ,

More	frequently	than	not	,	he	went	hungry	,
更多的	频繁地	比	不是	,	他	去	饥饿的	,

他经常挨饿。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːdʒən][wʌz; wəz] [spɑːrs] [ɪn][ɪts] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd] ['nɪgərdli] [ɪn] ['sentiənt] [laɪf] .

for	the	region	was	sparse	in	its	vegetation	and	niggardly	in	sentient	life	.
为了	这	地区	曾是	疏	在	它是	植被	和	吝啬的	在	有感知能力的	生活	.

因为该地区植被稀少，生物稀少。

[hiː; hi] [tʃuːd] [ɑːn] [ruːts] , ['iːgərli] [paʊnst] [ɑːn]['ɪnsekt] ['lɑːrviː] ,

He	chewed	on	roots	,	eagerly	pounced	on	insect	larvae	,
他	咀嚼	在	根	,	急切地	猛扑	在	昆虫	幼虫	,

他咀嚼树根，积极地扑向昆虫幼虫，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [ɔːr] [kɪld] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

now	and	then	caught	or	killed	with	rocks	some	of	the	small	animals	and
现在	和	然后	捕捉	或者	被杀	和	岩石	一些	的	这	小的	动物	和

[bɜːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] [sɜːrtʃ] [flʌʃt] [frʌm; frəm] ['kʌvər] .

birds	that	his	unceasing	search	flushed	from	cover	.
鸟类	那	他的	不断	搜索	酡	从	覆盖	.

他时不时会用石头砸死或杀死一些被他不懈搜寻从掩体中惊起的小动物和鸟类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][æt; ət] ['eni] [taɪm] [θɔːt] ['klɪrli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [deɪv] ['mɑːrlɪn] , [ə; eɪ]

It	is	doubtful	whether	he	at	any	time	thought	clearly	,	"	I	am	Dave	Marlin	,	a
它	是	疑	无论	他	在	任何	时间	想法	清楚地	,	"	我	是	戴夫	马林鱼	,	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

他是否曾清晰地思考过“我是戴夫·马林，一个男人”这一点，令人怀疑。

[huː] [wʌns] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['plænɪt] [kɔːld] [ɜːrθ] .

who	once	lived	on	a	planet	called	Earth	.
WHO	一次	居住地	在	一个	行星	称为	地球	.

他们曾经居住在一个名为地球的星球上。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv]

"	His	mind	was	far	behind	his	body	in	recovering	from	the	paralysis	of
"	他的	头脑	曾是	远的	在后面	他的	身体	在	恢复中	从	这	麻痹	的

[dɪs'juːs] .

disuse	.
废弃	.

“他的精神状态远远落后于身体从长期缺乏运动导致的瘫痪中恢复过来。”

[ə; eɪ] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .

A	new	excitement	stirred	him	one	day	.
一个	新的	激动	搅拌	他	一	天	.

有一天，他突然感到一阵新的兴奋。

['fɑːrðər] ['ɪnlənd] , [ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

Farther	inland	,	a	thin	column	of	smoke	was	rising	.
更远	内陆	,	一个	薄的	柱子	的	抽烟	曾是	上升	.

更内陆的地方，升起了一缕细细的烟雾。

[smoʊk] !

Smoke	!
抽烟	!

抽烟!

[ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [smʌdʒ] ['weikənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	ascending	smudge	wakened	something	within	him	.
这	上升	弄脏	醒来	某物	之内	他	.

那道上升的污迹唤醒了他内心深处的某种东西。

[smoʊk] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔːrmər] [laɪf] .

Smoke	was	connected	with	that	former	life	.
抽烟	曾是	连接	和	那	以前的	生活	.

烟雾与他过去的生活有关。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] !

It	meant	the	presence	of	his	own	kind	!
它	意思是	这	在场	的	他的	自己的	种类	!

这意味着他同类的存在!

[hiː; hi] [klaɪmd] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	climbed	toward	it	with	frantic	eagerness	and	presently	looked	down	into	a
他	攀登	朝向	它	和	疯狂的	渴望	和	目前	看起来	向下	进入	一个

['ʃeltərd] [kleft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] .

sheltered	cleft	of	a	valley	.
避难所	裂	的	一个	谷	.

他急切地爬向那里，很快就向下望去，看到了山谷中一个隐蔽的裂缝。

[baɪ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['stændərdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['bærən] [strɪp] [ɪn'diːd] ,

By	his	former	standards	it	would	have	seemed	a	barren	strip	indeed	,
经过	他的	以前的	标准	它	会	有	似乎	一个	荒芜	条	的确	,

以他之前的标准来看，这的确是一片荒芜之地。

[bʌt; bət][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tə'reɪn] [sə'raʊndɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːdn] .

but	in	comparison	with	the	terrain	surrounding	,	it	was	an	Eden	.
但	在	比较	和	这	地形	周围	,	它	曾是	一个	伊甸园	.

但与周围的地形相比，这里简直就是人间天堂。

[græs] [ænd; ənd] ['skrægli] [bʊʃɪz] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['fʊthoʊld] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] .

Grass	and	scraggly	bushes	struggled	for	foothold	on	the	hillsides	.
草	和	稀疏的	灌木丛	挣扎	为了	立足点	在	这	山坡	.

草和稀疏的灌木在山坡上艰难地扎根。

[ə; eɪ] [brʊk] ['trɪkld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][ɪts] [bæŋks] [rɪ'vɪːld] [kruːd] [ə'tempts] [æt; ət]

A	brook	trickled	through	the	bottom	and	its	banks	revealed	crude	attempts	at
一个	溪	涓涓细流	通过	这	底部	和	它是	银行	揭晓	原油	尝试	在

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

cultivation	.
栽培	.

一条小溪从谷底潺潺流过，两岸可见简陋的耕作痕迹。

['stʌntɪd] [groʊθ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [kɔːrn] [stɔːks] ['strægəld] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ] [fiːld] .

Stunted	growths	that	looked	like	corn	stalks	straggled	across	a	narrow	field	.
发育不良	增长	那	看起来	喜欢	玉米	茎	散落的	穿过	一个	狭窄的	场地	.

矮小的植物像玉米秆一样杂乱地生长在狭窄的田野里。

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['hefər] [wʌz; wəz] ['teðəd] [ɑːn][wʌn] [sloʊp] .

A	gaunt	heifer	was	tethered	on	one	slope	.
一个	瘦削	小母牛	曾是	系绳	在	一	坡	.

一头瘦骨嶙峋的小母牛被拴在山坡上。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['smədldərɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ə; eɪ] ['blækənd] ['eriə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	smoke	rose	from	a	smoldering	fire	on	a	blackened	area	in	front	of	the
这	抽烟	玫瑰	从	一个	闷烧	火	在	一个	变黑	区域	在	正面	的	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

洞穴前方一片焦黑的区域燃起阵阵闷火，浓烟滚滚升起。

[ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] [skwɔtɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['gɑːrmənt]

In	the	mouth	of	the	cave	squatted	a	woman	,	clothed	in	a	shapeless	garment
在	这	嘴	的	这	洞穴	蹲着	一个	女士	,	穿着衣服	在	一个	无形	服装

[ʌv; əv] [skɪnz] ,

of	skins	,
的	皮肤	,

洞口蹲着一个女人，身穿一件用兽皮制成的不成形的衣服。

['sʌklɪŋ] [ə; eɪ] ['skrɔːni] ['ɪnfənt] .

suckling	a	scrawny	infant	.
乳	一个	瘦弱的	婴儿	.

哺乳一个瘦弱的婴儿。

[ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈtʃoʊkɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrlɪnz] [θroʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs]

Incoherent	**choking**	**sounds**	**came**	**from**	**Marlin's**	**throat**	**as**	**he**	**descended**	**upon**	**this**
语无伦次	窒息	声音	来了	从	马林鱼	喉	作为	他	下降	之上	这

[siːn] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [trænˈkwɪləti] .

scene	**of**	**domestic**	**tranquility**	**.**
场景	的	国内的	宁静	.

马林降落到这宁静祥和的家庭场景中时，喉咙里发出含糊不清的哽咽声。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [glɑːnst] [ʌp] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd]

At	**his**	**approach**	**,**	**the**	**woman**	**glanced**	**up**	**,**	**gave**	**a**	**shrill**	**cry**	**,**	**and**	**disappeared**
在	他的	方法	,	这	女士	瞥了一眼	向上	,	给予	一个	尖锐	哭	,	和	消失

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] .

into	**the**	**cave**	**.**
进入	这	洞穴	.

当他走近时，那女人抬起头，发出一声尖叫，消失在山洞里。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [bɪˈjɑːnd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [mæn] , [ˈlaɪkwaɪz] [klæd] [ɪn] [skɪnz] , [ˈbrændɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

From	**a**	**crevice**	**beyond**	**appeared**	**a**	**man**	**,**	**likewise**	**clad**	**in**	**skins**	**,**	**brandishing**	**a**
从	一个	裂缝	超过	出现	一个	男人	,	同样地	覆膜	在	皮肤	,	挥舞	一个

[ˈkroʊkɪd] [stɪk] .

crooked	**stick**	**.**
歪	戳	.

从远处的一条缝隙中出现了一个人，同样身穿兽皮，挥舞着一根弯曲的棍子。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrlɪn] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] , [ðen] [ˈskæmpəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] ,

At	**sight**	**of**	**Marlin**	**,**	**he**	**stopped**	**in**	**his**	**tracks**	**,**	**then**	**scampered**	**toward**	**the**	**cave**	**,**
在	视线	的	马林鱼	,	他	停止	在	他的	轨道	,	然后	四处逃窜	朝向	这	洞穴	,

一见到马林，他就停住了脚步，然后飞快地朝山洞跑去。

[ˈtɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] [ˈdespərət] [stænd] .

turning	**at**	**the**	**entrance**	**as**	**if**	**to**	**make**	**a**	**last**	**desperate**	**stand**	**.**
转弯	在	这	入口	作为	如果	到	制作	一个	最后的	绝望的	站立	.

在入口处转身，仿佛要做最后的殊死抵抗。

[ˈmɑːrlɪn] [keɪm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [streɪd] ,

Marlin	**came**	**on**	**with**	**eager**	**stride**	**,**
马林鱼	来了	在	和	渴望的	步幅	,

马林迈着轻快的步伐走了过来，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

but	**he**	**stopped**	**a**	**few**	**feet**	**away**	**and**	**the**	**two**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
但	他	停止	一个	很少	脚	离开	和	这	二	看起来	在	每个	其他	.

但他停在了几步之外，两人互相看了一眼。

[ðə; ði] [keɪv] [ˈdwelər] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] - [saɪzd] , [ˈbɪrdɪd] , [ænd; ənd] [ˈʃægi] .

The	**cave**	**dweller**	**was**	**under**	**-**	**sized**	**,**	**bearded**	**,**	**and**	**shaggy**	**.**
这	洞穴	居住者	曾是	在下面	-	尺寸	,	留着胡子的	,	和	毛茸茸	.

穴居人身材矮小，留着胡须，毛发蓬乱。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [prəʊˈtruːdid] [ɪn] [ʌnˈgeɪnli] [ˈfæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfæʃnd] [skɪn]

His	**arms**	**and**	**legs**	**protruded**	**in**	**ungainly**	**fashion**	**from**	**the**	**ill**	**-**	**fashioned**	**skin**
他的	武器	和	腿	突出	在	笨拙的	时尚	从	这	患病的	-	造型	皮肤

[ˈgɑːrmənt] .

garment	**.**
服装	.

他的胳膊和腿笨拙地从那件不合身的皮衣里伸出来。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [aɪz] [gli:md] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ]

Something	**about**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**the**	**sharp**	**eyes**	**gleamed**	**at**	**him**	**through**	**a**
某物	关于	这	方式	在	哪个	这	锋利的	眼睛	闪闪发光	在	他	通过	一个

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [her] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɪn] ['mɑ:rlɪnz] ['meməri] .

tangle	**of**	**overhanging**	**hair**	**struck**	**a**	**chord**	**in**	**Marlin's**	**memory**	**.**
纠纷	的	悬垂	头发	击	一个	弦	在	马林鱼	记忆	.

那双锐利的眼睛透过乱蓬蓬的头发闪闪发光，这景象触动了马林的记忆。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [lɪŋk] !

"	**You're**	**—**	**you're**	**Link**	**!**
"	你是	—	你是	关联	!

“你是——你是林克！”

" [hi:; hi] [sed] ['θɪkli] .

"	**he**	**said**	**thickly**	**.**
"	他	说	浓密	.

他含糊不清地说。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] [ˌʌnə'kʌstəmd] [lɪps] .

The	**words**	**came**	**with**	**difficulty**	**from**	**unaccustomed**	**lips**	**.**
这	字	来了	和	困难	从	不习惯	嘴唇	.

这些话语从不习惯的嘴唇间艰难地吐出。

" ['slɪŋki] [lɪŋk] !

"	**Slinky**	**Link**	**!**
"	弹簧	关联	!

“弹簧链接！

['membər] ?

Remember	**?**
记住	?

记住?

[aɪm] — ['mɑ:rlɪn] .

I'm	**—**	**Marlin**	**.**
我是	—	马林鱼	.

我是——马林。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['kɔ:ʃəsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][mæn] .

"	**The**	**woman's**	**head**	**emerged**	**cautiously**	**from**	**behind**	**her**	**man**	**.**
"	这	女性的	头	出现	谨慎地	从	在后面	她	男人	.

女人小心翼翼地从她男人身后探出头来。

[ðə; ði] ['skɑ:d] [lɪp] [ə'gen] ['prɑ:mptɪd] ['mɑ:rlɪnz] ['meməri] .

The	**scarred**	**lip**	**again**	**prompted**	**Marlin's**	**memory**	**.**
这	疤痕	唇	再次	提示	马林鱼	记忆	.

那道伤疤的嘴唇再次唤起了马林的记忆。

" [mɔ:] — ['bɑ:rˌstoʊ] ! "

"	**Maw**	**—**	**Barstow**	**!**	**"**
"	嘴	—	巴斯托	!	"

“莫——巴斯托！”

" [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " [di'mɑ:ndid] [lɪŋk] .

"	**What**	**you**	**want**	**?**	**"**	**demanded**	**Link**	**.**
"	什么	你	想	?	"	要求	关联	.

“你想要什么？”林克问道。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['θɪkli] ['spoʊkən] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] , [tu:] , ['rerli] [ju:st] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ['ɔrgənz] .

The	**words**	**were**	**thickly**	**spoken**	**,**	**as**	**if**	**he**	**,**	**too**	**,**	**rarely**	**used**	**his**	**speech**	**organs**	**.**
这	字	是	浓密	说	,	作为	如果	他	,	也	,	很少	用过的	他的	演讲	器官	.

他说话含糊不清，仿佛他也很少使用发音器官。

['truːli] ['mɑːrlɪn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

Truly	**Marlin**	**did**	**not**	**know**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
真的	马林鱼	做过	不是	知道	什么	他	通缉	.

马林其实并不知道自己想要什么。

['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .

Nothing	**,**	**perhaps**	**,**	**beyond**	**the**	**association**	**of**	**his**	**own**	**kind**	**.**
没有什么	,	也许	,	超过	这	协会	的	他的	自己的	种类	.

或许，除了同类之间的交往之外，别无其他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] .

For	**the**	**first**	**time**	**he**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**cold**	**.**
为了	这	第一的	时间	他	已实现	那	他	曾是	寒冷的	.

他第一次意识到自己很冷。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['smәʊldərɪŋ] ['embərz] [ænd; ənd] [nelt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['greɪtfəli] ['wɔːrmɪŋ]

He	**approached**	**the**	**smoldering**	**embers**	**and**	**knelt**	**over**	**them**	**,**	**gratefully**	**warming**
他	接近	这	闷烧	余烬	和	跪下	超过	他们	,	感激不尽	变暖

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] .

himself	**in**	**the**	**glow**	**.**
他自己	在	这	辉光	.

他走到仍在冒烟的余烬旁，跪在火光中，感激地取暖。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [aɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zentfəli] ,

The	**other**	**two**	**eyed**	**him**	**resentfully**	**,**
这	其他	二	眼睛	他	怨恨地	,

另外两人愤恨地瞪着他。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [loʊ] [ðeɪ] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [miːl] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] ['ɔːfərd]

but	**when**	**the**	**sun**	**sank**	**low**	**they**	**prepared**	**a**	**frugal**	**meal**	**and**	**grudgingly**	**offered**
但	什么时候	这	太阳	沉没	低的	他们	准备	一个	节俭	一顿饭	和	勉强	提供

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] .

him	**a**	**portion**	**.**
他	一个	部分	.

但当太阳西沉时，他们准备了一顿简单的饭菜，不情愿地给了他一份。

[hiː; hi] [eɪt] ['griːdɪli] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] , ['grɪti] [keɪk] [ʌv; əv] [graʊnd] [kɔːrn][ænd; ənd]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][hæf] -

He	**ate**	**greedily**	**of**	**the**	**hard**	**,**	**gritty**	**cake**	**of**	**ground**	**corn**	**and**	**morsel**	**of**	**half**	**-**
他	吃	贪婪地	的	这	难的	,	粗粝的	蛋糕	的	地面	玉米	和	小块	的	一半	-

[kʊkt] [fleʃ] ;

cooked	**flesh**	**;**
煮熟	肉	;

他贪婪地吃着那又硬又粗糙的玉米饼和半熟的肉块；

[smækt] [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊvər][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [θɪn] [mɪlk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]

smacked	**his**	**lips**	**over**	**the**	**swallow**	**or**	**two**	**of**	**thin**	**milk**	**which**	**they**	**allowed**	**him**
猛击	他的	嘴唇	超过	这	吞	或者	二	的	薄的	牛奶	哪个	他们	允许	他

[tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kruːdli] [fɔːrmd] ['ɜːrθn] [kʌp] .

to	**drink**	**from**	**a**	**crudely**	**formed**	**earthen**	**cup**	**.**
到	喝	从	一个	粗略地	形成	土	杯子	.

他咂了咂嘴，喝了一两口稀牛奶，他们让他用一个粗糙的陶杯喝牛奶。

[ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [tɔːk] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] ['mɑːrlɪn] — [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,

The	**urge**	**to**	**talk**	**was**	**strong**	**within**	**Marlin**	**—**	**to**	**exchange**	**views**	**with**	**these**	**,**
这	敦促	到	讲话	曾是	强的	之内	马林鱼	—	到	交换	浏览	和	这些	,

马林内心深处涌起强烈的交谈欲望——想要和这些人交流观点。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən] .

perhaps	**the**	**only**	**members**	**of**	**his**	**kind**	**in**	**all**	**the**	**region**	**.**
也许	这	仅有的	成员	的	他的	种类	在	全部	这	地区	.

或许他是整个地区唯一同类。

[bʌt; bət] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf][ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

But	memories	of	the	old	life	and	speculations	as	to	the	manner	of
但	回忆	的	这	老的	生活	和	猜测	作为	到	这	方式	的

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ri'æləti] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

their	arrival	seemed	to	have	little	reality	in	the	minds	of	the	two	.
他们的	到达	似乎	到	有	小的	现实	在	这	思想	的	这	二	.

但对于两人而言，对过去生活的回忆以及对他们抵达方式的猜测似乎都缺乏现实感。

[mɔː] [wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] , [ræpt] [ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər]

Maw	was	brooding	and	taciturn	,	wrapped	in	an	animal	-	like	concern	for
嘴	曾是	沉思	和	沉默寡言	,	包装	在	一个	动物	-	喜欢	忧虑	为了

[hɜːr; hər] ['skrɔːni] ['ɪnfənt] .

her	scrawny	infant	.
她	瘦弱的	婴儿	.

Maw沉默寡言，神情忧郁，像动物一样关心着她瘦弱的婴儿。

[lɪŋk] ['veɪgli] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['væli] ,

Link	vaguely	recalled	that	they	had	wandered	until	they	came	to	this	valley	,
关联	依稀	召回	那	他们	有	漫步	直到	他们	来了	到	这	谷	,

林克隐约记得他们一路跋涉，最终来到了这个山谷。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['iziə] [tuː; tə] [rest] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər]

where	it	was	somehow	easier	to	wrest	an	existence	than	on	the	outer
在哪里	它	曾是	不知何故	更轻松	到	夺取	一个	存在	比	在	这	外

[sloʊps] .

slopes	.
连续下坡	.

在那里生存似乎比在外坡更容易一些。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː] [hæf] - [stɑːrvd] ['kæt(ə)l] , ['kæptʃərd] [wʌn] ,

He	had	found	two	half	-	starved	cattle	,	captured	one	,
他	有	成立	二	一半	-	饥饿	牛	,	捕获	一	,

他发现了两头半饿的牛，抓住了一头。

[ænd; ənd] [mɔː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][əˈlaɪv][fɔːr; fər][ɪts] [mɪlk] .

and	Maw	made	him	keep	it	alive	for	its	milk	.
和	嘴	制成	他	保持	它	活	为了	它是	牛奶	.

而莫让他把它活着留下来，为了它的奶。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rˈluːdid] [hɪz; ɪz] [əˈtempts] [æt; ət]

The	other	was	a	bull	,	but	so	far	it	had	eluded	his	attempts	at
这	其他	曾是	一个	公牛	,	但	所以	远的	它	有	躲避	他的	尝试	在

['kæptʃər] .

capture	.
捕获	.

另一头是公牛，但到目前为止，它还没有逃脱他的捕捉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['faɪər] , [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [wei] , [θruː] ['straɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][kaɪndz]

He	had	learned	to	make	fire	,	the	primitive	way	,	through	striking	certain	kinds
他	有	学习	到	制作	火	,	这	原始	方式	,	通过	引人注目	肯定	种类

[ʌv; əv] [rɑːk] [təˈgeðər] .

of	rock	together	.
的	岩石	一起	.

他学会了用原始的方法生火，就是通过敲击某些种类的石头。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [priːˌɔkjəˈpeɪʃənz] .

These	were	his	preoccupations	.
这些	是	他的	忧虑	.

这些是他一直关注的事情。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [sliːp] .

He	quickly	tired	of	the	conversation	and	crawled	into	the	cave	to	sleep	.
他	迅速地	疲劳的	的	这	对话	和	爬行	进入	这	洞穴	到	睡觉	.

他很快就厌倦了谈话，爬进山洞睡觉去了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə] [iːt] .

In	the	morning	,	there	was	less	to	eat	.
在	这	早晨	,	那里	曾是	较少的	到	吃	.

早上，食物比较少。

[wen] ['mɑːrlɪn] [sɔːt] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] ['mɪlkɪŋ] ,

When	Marlin	sought	to	help	himself	to	the	fresh	milking	,
什么时候	马林鱼	寻求	到	帮助	他自己	到	这	新鲜的	挤奶	,

当马林想要偷吃新鲜挤出来的牛奶时，

[mɔː] [snætʃt] [ðə; ði] [kleɪ] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

Maw	snatched	the	clay	vessel	and	scuttled	with	it	into	the	cave	.
嘴	抢夺	这	黏土	血管	和	沉没	和	它	进入	这	洞穴	.

莫一把抢过陶罐，叼着它溜进了山洞。

[lɪŋk] [θrʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['strɪŋi] [miːt] ['ɪntuː] ['mɑːrlɪnz] [hændz] ,

Link	thrust	a	piece	of	stringy	meat	into	Marlin's	hands	,
关联	推力	一个	片	的	细丝	肉	进入	马林鱼	双手	,

林克把一块筋道的肉塞到马林手里，

[ðen] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnɪŋli] .

then	caught	up	his	stick	and	brandished	it	threateningly	.
然后	捕捉	向上	他的	戳	和	挥舞	它	威胁地	.

然后他捡起棍子，威胁性地挥舞着。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , " [hiː; hi] [snaːrld] .

"	This	is	our	place	,	"	he	snarled	.
"	这	是	我们的	地方	,	"	他	纠缠	.

“这是我们的地盘，”他咆哮道。

" [juː; jʊ][goʊ] .

"	You	go	.
"	你	去	.

“你去。

" ['mɑːrlɪn] [kræmd] [ðə; ði] ['pɑːrtli] [kʊkt] [fleʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Marlin	crammed	the	partly	cooked	flesh	into	his	mouth	.
"	马林鱼	拥挤	这	部分	煮熟	肉	进入	他的	嘴	.

马林把半熟的肉塞进嘴里。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Why	?	"	he	demanded	.
"	为什么	?	"	他	要求	.

“为什么？”他质问道。

" [iːt] [tuː] [mʌtʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk] [rɪ'spɑːns] .

"	Eat	too	much	,	"	was	the	laconic	response	.
"	吃	也	很多	,	"	曾是	这	简洁	回复	.

“吃太多了。”对方简洁地回答道。

['mɑːrlɪn] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðɪs] .

Marlin	reflected	on	this	.
马林鱼	反映	在	这	.

马林对此进行了思考。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪstɪd] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

He	had	not	eaten	much	,	but	the	little	tasted	good	,	and	he	wanted	to
他	有	不是	吃	很多	,	但	这	小的	尝过	好的	,	和	他	通缉	到

[steɪ] .

stay	.
停留	.

他没吃多少东西，但那一点点味道不错，他想留下来。

" [goʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [lɪŋk] , ['prɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

"	Go	,	"	insisted	Link	,	prodding	with	his	stick	.
"	去	,	"	坚持	关联	,	催促	和	他的	戳	.

“走吧，”林克一边用棍子戳着，一边坚持道。

[hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , " [jʊə(r)] [ʌn'kʌvərd] — [dəunt] [lʊk] [naɪs] .

He	added	as	an	afterthought	,	"	You're	uncovered	—	don't	look	nice	.
他	额外	作为	一个	事后考虑	,	"	你是	裸露	—	不	看	好的	.

他又补充道：“你没戴帽子——看起来不太好看。”

" ['mɑːrlɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] - [braʊn] ['bɑːdi] .

"	Marlin	looked	down	at	his	sun	-	browned	body	.
"	马林鱼	看起来	向下	在	他的	太阳	-	棕色	身体	.

马林低头看着自己被太阳晒成棕褐色的身体。

[ɪn] [ðæt] ['veɪgli] [rɪ'membər] ['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [kloʊðz] .

In	that	vaguely	remembered	former	existence	he	had	worn	clothes	.
在	那	依稀	记得	以前的	存在	他	有	磨损	衣服	.

在他对前世的模糊记忆中，他曾穿过衣服。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] .

Now	he	was	naked	.
现在	他	曾是	裸	.

他现在一丝不挂。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] .

The	thought	shamed	him	.
这	想法	羞愧	他	.

这个念头让他感到羞愧。

[dɪs'kɑːnsələtli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [plɔdid] [ə'weɪ] .

Disconsolately	,	he	turned	and	plodded	away	.
沮丧地	,	他	转向	和	蹒跚而行	离开	.

他沮丧地转身，步履蹒跚地走开了。

[ˌðer'æftər] , [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ['sɛlz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ræpɪd] .

Thereafter	,	the	recovery	of	his	brain	cells	was	more	rapid	.
此后	,	这	恢复	的	他的	脑	细胞	曾是	更多的	迅速的	.

此后，他的脑细胞恢复速度更快了。

[ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] [laɪf] [stɪl] [siːmd] [ɪn'kredəbli] [rɪ'moʊt] — [æz; əz] [dɪ'tætʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	old	earth	life	still	seemed	incredibly	remote	—	as	detached	as	though	it
这	老的	地球	生活	仍然	似乎	难以置信	偏僻的	—	作为	分离的	作为	尽管	它

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] — [bʌt; bət][ə'pɑːn][ɪts] [veɪg] ['meməriz] [hiː; hi] [druː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

belonged	to	another	person	—	but	upon	its	vague	memories	he	drew	in	order	to
属于	到	其他	人	—	但	之上	它是	模糊的	回忆	他	画	在	命令	到

[kri'eɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪg'zɪstəns] .

create	a	more	satisfying	existence	.
创造	一个	更多的	令人满意	存在	.

古老的地球生命似乎仍然遥不可及——仿佛属于另一个人似的——但他从模糊的记忆中汲取灵感，创造了一种更令人满意的生活。

[hiː; hi] ['fæʃnd] [kruːd] ['kʌtɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] [spiə] [baɪ] ['tʃɪpɪŋ] [stoʊnz]

He	fashioned	crude	cutting	implements	and	spears	by	chipping	stones
他	造型	原油	切割	实施	和	长矛	经过	切片	石头

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hændlz] [meɪd] [frʌm; frəm] [tʌf] [groʊθ] [ʌv; əv] [brʌʃ] .

and	fitting	them	to	handles	made	from	tough	growths	of	brush	.
和	配件	他们	到	把手	制成	从	艰难的	增长	的	刷子	.

他用凿碎的石头制作粗糙的切割工具和长矛，并将它们装在用坚韧的灌木丛制成的手柄上。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [deft] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [miːt] .

He	learned	deft	ways	of	making	fire	,	and	usually	cooked	his	meat	.
他	学习	麻利	方式	的	制作	火	,	和	通常	煮熟	他的	肉	.

他学会了娴熟的生火技巧，通常用火来烹饪肉类。

[hiː; hi] [piːst] [tə'geðər] [æn; ən] [ə'briːvieɪtɪd] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [skɪnz] .

He	pieced	together	an	abbreviated	garment	of	skins	.
他	拼接	一起	一个	缩写	服装	的	皮肤	.

他用兽皮拼凑了一件简易的衣服。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [nuː] [ædæp'teɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

Each	day	he	developed	new	adaptations	to	the	harsh	environment	.
每个	天	他	发达	新的	适应	到	这	残酷的	环境	.

他每天都会进化出新的适应恶劣环境的能力。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [niːdz]

Usually	,	he	was	too	tired	to	think	of	anything	beyond	the	physical	needs
通常	,	他	曾是	也	疲劳的	到	思考	的	任何事物	超过	这	身体的	需求

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

of	the	moment	,
的	这	片刻	,

通常情况下，他太累了，根本无暇顾及眼前的生理需求之外的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'pliʃən] ,

but	now	and	then	,	after	a	meal	of	unusual	repletion	,
但	现在	和	然后	,	后	一个	一顿饭	的	异常	补充	,

但偶尔，在享用了一顿异常丰盛的餐食之后，

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpəri] [sʌn] ,

he	lay	on	his	back	and	gazed	thoughtfully	at	the	coppery	sun	,
他	躺	在	他的	后退	和	凝视	深思熟虑	在	这	铜色	太阳	,

他仰面躺着，若有所思地凝视着古铜色的太阳。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [muːnz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌʌnkoʊ'ɔːrdɪneɪtɪd] ['ɔːbits] , [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ]

or	at	the	two	small	moons	which	,	with	their	uncoordinated	orbits	,	created	such
或者	在	这	二	小的	月亮	哪个	,	和	他们的	不协调	轨道	,	创建	这样的

[ˌeksen'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [taɪdz] .

eccentricity	in	the	tides	.
古怪	在	这	潮汐	.

或者说，是那两颗小卫星，由于它们的轨道不协调，造成了潮汐的这种偏心率。

[ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] -

Then	he	recalled	incidents	of	the	past	,	of	the	strange	journey	in	the	clay	-
然后	他	召回	事件	的	这	过去的	,	的	这	奇怪的	旅行	在	这	黏土	-

['kʌvərd] [sfɪr] ,

covered	sphere	,
涵盖	领域	,

然后他回忆起过去的经历，回忆起在黏土球体中那段奇特的旅程。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [bli:k] [nu:] [wɜ:rld]
and **speculated** **as** **to** **the** **mystery** **of** **his** **coming** **to** **this** **bleak** **new** **world**
和 推测 作为 到 这 神秘 的 他的 未来 到 这 苍凉 新的 世界
— [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [kri'eɪʃ(ə)n] .
— **of** **the** **manner** **of** **its** **creation** **.**
— 的 这 方式 的 它是 创建 .

并猜测他来到这个荒凉新世界的奥秘——这个世界是如何形成的。

['weɪkɪŋ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Waking **one** **morning** **,**
醒来 一 早晨 ,

一天早晨醒来，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
he **was** **startled** **to** **find** **that** **a** **fire** **had** **been** **built** **and** **there** **was**
他 曾是 惊慌 到 寻找 那 一个 火 有 到过 建造 和 那里 曾是
[æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['skɔ:rtʃɪŋ] [mi:t] .
an **odor** **of** **scorching** **meat** **.**
一个 气味 的 灼热 肉 .

他惊讶地发现有人生起了火，而且闻到了烤肉的香味。

[ɪ'rekt] [ɪn][wʌn] [baʊnd] ,
Erect **in** **one** **bound** **,**
直立 在 一 边界 ,

一跃而起，

[hi:; hi][stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] ['meɪkɪŋ] [fri:]
he **stared** **incredulously** **at** **the** **other** **man** **who** **was** **nonchalantly** **making** **free**
他 凝视 难以置信地 在 这 其他 男人 WHO 曾是 漫不经心地 制作 自由的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæmp] .
with **his** **camp** **.**
和 他的 营 .

他难以置信地盯着另一个人，那人正若无其事地用他的营地物品进行随意取用。

" ['kaɪndə] [sər'praɪzd] — [eɪ] ?
" **Kinda** **surprised** **—** **eh** **?**
" 有点 惊讶 — 嗯 ?

有点惊讶，是吧?

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɑ:rlɪn][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['herd] , ['bɪrdɪd] , [skɪn] - [klæd]
" **For** **a** **moment** **,** **Marlin** **did** **not** **know** **the** **long** **-** **haired** **,** **bearded** **,** **skin** **-** **clad**
" 为了 一个 片刻 , 马林鱼 做过 不是 知道 这 长的 - 头发 , 留着胡子的 , 皮肤 - 覆膜
['streɪndʒər] .
stranger **.**
陌生人 .

“一时间，马林认不出眼前这个长发披肩、蓄着胡须、身穿皮衣的陌生人。

[hi:; hi] [piəd] [ʌn'sɜ:rtnli] .
He **peered** **uncertainly** **.**
他 窥视 不确定性 .

他茫然地望去。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] - , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" **You're** **—** **you're** **DuChane** **,** **aren't** **you** **?** **"**
" 你是 — 你是 - , 不是 你 ? "

“你是——你是杜尚，对吧？”

" [ðə; ði][oʊld]['maɪstroʊ] [hɪm'self] , " [grɪnd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **The** **old** **maestro** **himself** **,** **"** **grinned** **the** **other** **.**
" 这 老的 大师 他自己 , " 咧嘴一笑 这 其他 .

“正是那位老大师本人，”另一个人咧嘴一笑。

" [keɪm] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [treɪl] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
" Came across your trail two days ago .
" 来 穿过 你的 踪迹 二 天 前 .

两天前偶然发现了你的踪迹。

['kæmpfaiəz] — [fuːt'prints] .
Campfires — footprints .
篝火 — 脚印 .

篝火——脚印。

['nɪrli] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] .
Nearly caught up with you last night , but the dark overtook me .
几乎 捕捉 向上 和 你 最后的 夜晚 , 但 这 黑暗的 超越 我 .

昨晚差点就追上你了，可惜天黑了。

[ges] [wɪə(r)] [ðə; ðɪ] [soʊl] [sə'vaɪvəz] . "
Guess we're the sole survivors . "
猜测 是 这 唯一 幸存者 . "

看来我们是仅存的幸存者了。

" [noʊ] , " ['mɑːrlɪn] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" No , " Marlin told him .
" 不 , " 马林鱼 讲述 他 .

“不，”马林告诉他。

" [mɔː] ['bɑːrˌstoʊ] [ænd; ənd] [lɪŋk] — [aɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər] .
" Maw Barstow and Link — I ran across them back there .
" 嘴 巴斯托 和 关联 — 我 跑 穿过 他们 后退 那里 .

“Maw Barstow 和 Link——我在那里遇到了他们。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən] [ɑːrm] ['veɪgli] .
" He waved an arm vaguely .
" 他 挥手 一个 手臂 依稀 .

他漫不经心地挥了挥手臂。

" [mɔː] [ænd; ənd] ['slɪŋki] [lɪŋk] ! " - [læft] [ʌp'rɔːriəsli] .
" Maw and Slinky Link ! " DuChane laughed uproariously .
" 嘴 和 弹簧 关联 ! " - 笑了 哄堂大笑 .

“Maw 和 Slinky Link！”杜尚放声大笑。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

[ɪz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [stɪl] ['bɑːmi] ?
Is the little shrimp still balmy ?
是 这 小的 虾 仍然 芳香 ?

小虾米还温热吗?

" ['mɑːrlɪn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Marlin scratched his head .
" 马林鱼 刮痕 他的 头 .

马林挠了挠头。

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
" I'd forgotten that .
" ID 被遗忘的 那 .

我都忘了这事了。

[ges] [hiː; hi] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] .
Guess he got over it , in a way .
猜测 他 得到 超过 它 , 在 一个 方式 .

看来他某种程度上已经释怀了。

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] .
They've got a kid — and a cow .
他们有 得到 一个 孩子 — 和 一个 奶牛 .

他们有一个孩子，还有一头牛。

[kɪkt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [ɪr] .
Kicked me out on my ear .
踢 我 出去 在 我的 耳朵 .

他一脚把我踢出去，耳朵都硌疼了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəmˈpænjənʃɪp] .
" It was good to have companionship .
" 它 曾是 好的 到 有 友谊 .

有人陪伴真好。

[ˈtɔːkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [meɪd] [θɪŋz] [ˈklɪrər] .
Talking things over made things clearer .
说 事物 超过 制成 事物 更清晰 .

把事情说清楚之后，事情就明了了。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət] [ɔːl] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑːndərɪŋ]
he hadn't been able to understand at all how he came to be wandering
他 之前没有 到过 有能力的 到 理解 在 全部 如何 他 来了 到 是 漫游
[ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈplænɪt] .
over the face of this strange planet .
超过 这 脸 的 这 奇怪的 行星 .

他完全无法理解自己为何会漫游在这个陌生的星球上。

" [læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [uːz] [ˈkloʊzɪŋ]
" Last thing I remember was struggling with someone — and the ooze closing
" 最后的 事物 我 记住 曾是 挣扎 和 某人 — 和 这 渗出物 结束
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

“我最后的记忆是和某人搏斗——然后淤泥就涌了上来。”

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈkoʊstlaɪn] .
Then I found myself stumbling along this coastline .
然后 我 成立 我 踉跄 沿着 这 海岸线 .

然后，我发现自己正沿着海岸线跌跌撞撞地走着。

" - [stɛərd] .
" DuChane stared .
" - 凝视 .

杜尚凝视着。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ˈmɑːrlɪn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃeltərd] [koʊv] .
" He took Marlin down to a sheltered cove .
" 他 采取 马林鱼 向下 到 一个 避难所 海湾 .

他把马林带到了一个隐蔽的小海湾。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [kleɪ] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [get] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði]

"	There's	a	type	of	clay	formation	—	you	get	so	you	can	spot	it	by	the
"	有	一个	类型	的	黏土	形成	—	你	得到	所以	你	能	点	它	经过	这

['kʌlər] — [ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [tʃʌŋk] ['juːl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faɪnd] ['sevrəl] .

color	—	and	where	there's	one	chunk	you'll	usually	find	several	.
颜色	—	和	在哪里	有	一	块	你会	通常	寻找	一些	.

“有一种粘土构造——你可以通过颜色来辨认它——而且通常在一个地方你会发现好几块。”

[lʊk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taɪd] ['lev(ə)l] .

Look	for	them	above	the	tide	level	.
看	为了	他们	多于	这	潮	等级	.

在潮位以上的地方寻找它们。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [ðæt] [laɪn] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zɑːlvd] [ə'weɪ] .

Most	of	those	below	that	line	have	been	dissolved	away	.
最多	的	那些	以下	那	线	有	到过	溶解	离开	.

那条线以下的大部分都已经消失了。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] .

Here's	a	sample	.
这里是	一个	样本	.

以下是一个例子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [hɑːrd] - [beɪkt] [æz; əz]

"	He	took	the	small	lump	of	clay	—	it	seemed	as	hard	-	baked	as
"	他	采取	这	小的	块	的	黏土	—	它	似乎	作为	难的	-	烘焙	作为

['ɜːrθnwer] — [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] .

earthenware	—	and	immersed	it	in	a	pool	.
陶器	—	和	沉浸式	它	在	一个	水池	.

他拿起一小块黏土——它看起来像陶器一样坚硬——把它浸入水池中。

" ['itl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	It'll	take	some	time	.
"	它将	拿	一些	时间	.

“这需要一些时间。”

[wiː; wi] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

We	might	look	for	more	.
我们	可能	看	为了	更多的	.

我们或许还会寻找更多。

" [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] ,

"	In	the	end	,	they	deposited	several	of	the	fragments	in	the	pool	,
"	在	这	结尾	,	他们	已存	一些	的	这	片段	在	这	水池	,

最后，他们把一些碎片放进了水池里。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts] [bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	late	in	the	day	small	objects	began	drifting	to	the	surface	.
和	晚的	在	这	天	小的	对象	开始	漂流	到	这	表面	.

傍晚时分，一些小物体开始漂浮到水面。

" [ðə; ði] [kleɪ] [dɪ'zɔlvz] .

"	The	clay	dissolves	.
"	这	黏土	溶解	.

黏土溶解了。

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['pɔːrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [siːps] [θruː] [tuː; tə] [wɒts] [ˌɪn'saɪd]

Seems	to	be	somewhat	porous	and	the	moisture	seeps	through	to	what's	inside
似乎	到	是	有些	多孔	和	这	水分	渗漏	通过	到	是什么	里面

.

:

.

似乎有点多孔，水分会渗入内部。

['rekəgnaɪz] [ðɪs] ?
Recognize **this** **?**
认出 这 ?

认出这是哪个了吗?

" [hiː; hi] [fiʃt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [leɪd] [æn; ən][ɪ'nɜːrt]['ɪnsekt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
" **He** **fished** **in** **the** **pool** **and** **laid** **an** **inert** **insect** **on** **the** **bank** **.**
" 他 钓鱼 在 这 水池 和 铺设 一个 惰性 昆虫 在 这 银行 .

“他在池塘里钓鱼，然后把一只死昆虫放在岸边。”

" ['krɪkɪt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɑːrlɪn] .
" **Cricket** **,** **"** **observed** **Marlin** **.**
" 蟋蟀 , " 观察到 马林鱼 .

“蟋蟀，”马林说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] — " [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːtʃər] [ðæt] ['sʌmwʌn] — [hiː; hi]
" **I** **remember** **—** **"** **His** **thoughts** **reverted** **to** **a** **small** **creature** **that** **someone** **—** **he**
" 我 记住 — " 他的 想法 恢复 到 一个 小的 生物 那 某人 — 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] [huː] — [hæd; həd] [ˌrezə'rektid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪki] [uːz] [bæk] [ɪn] [ðæt]
could **not** **quite** **recall** **who** **—** **had** **resurrected** **from** **the** **sticky** **ooze** **back** **in** **that**
可以 不是 相当 记起 WHO — 有 复活 从 这 黏 渗出物 后退 在 那
['ʃædoʊi] [ɪn'tɪriər] .
shadowy **interior** **.**
阴暗的 内部的 .

“我记得——”他的思绪回到了某个小生物身上，那个生物是被某人——他一时想不起来是谁——从那阴暗内部的粘稠液体中复活的。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl][duː][ðə; ði] [seɪm] , " [dɪ'klerd] - .
" **This'll** **do** **the** **same** **,** **"** **declared** **DuChane** **.**
" 这将 做 这 相同的 , " 声明 - .

“这样做也会达到同样的效果，”杜尚说道。

" [siː] .
" **See** **.**
" 看 .

“看。

[ɪts] [legz] [ɑːr; ər] ['twɪtʃɪŋ] [ɔːl'redi] .
Its **legs** **are** **twitching** **already** **.**
它是 腿 是 抽搐 已经 .

它的腿已经开始抽搐了。

[hɪəz] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːrdʒər] .
Here's **something** **larger** **.**
这里是 某物 更大的 .

这里有个更大的东西。

" [hiː; hi] [fiʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [bɜːrd] .
" **He** **fished** **out** **a** **bedraggled** **bird** **.**
" 他 钓鱼 出去 一个 邋遢的 鸟 .

他捞出了一只羽毛凌乱的鸟。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] ? " ['kwiərid] ['mɑːrlɪn] .
" **Then** **this** **is** **how** **it** **all** **came** **about** **?** **"** **queried** **Marlin** **.**
" 然后 这 是 如何 它 全部 来了 关于 ? " 查询 马林鱼 .

“原来事情是这样发生的？”马林问道。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kluːsɪv] ['dʒestʃər] .
He **swept** **the** **landscape** **with** **an** **inclusive** **gesture** **.**
他 扫荡 这 景观 和 一个 包容性 手势 .

他以包容的姿态席卷了整个地区。

" [ðiːz] [bɜːrdz] — ['skwirəlz] — ['lɪŋks] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] .
" These birds — squirrels — Link's cow and the bull .
" 这些 鸟类 — 松鼠 — 链接 奶牛 和 这 公牛 .

“这些鸟——松鼠——林克的母牛和公牛。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ? "
You and I ? "
你 和 我 ? "

你和我?

" [ʃʊr] [θɪŋ] .
" Sure thing .
" 当然 事物 .

当然可以。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
And the vegetation .
和 这 植被 .

还有植被。

[ðə; ði] [kleɪ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [siːdz] .
The clay is rich in seeds .
这 黏土 是 富有的 在 种子 .

这种黏土富含种子。

['evriθɪŋ] [ðæt] [bluː] ['ɪntuː] [ðæt] [pɪt] [stʌk] .
Everything that blew into that pit stuck .
一切 那 吹 进入 那 坑 卡住 .

吹进那个坑里的东西都粘在那儿了。

" - [reɪkt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['gæðərd] [skʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]
" DuChane raked the surface of the water and held the gathered scum in his
" - 耙过的 这 表面 的 这 水 和 握住 这 聚集 浮渣 在 他的
[pɑːm] [soʊ] [ðæt] ['mɑːrlɪn][kʊd; kəd] [siː] .
palm so that Marlin could see .
棕榈 所以 那 马林鱼 可以 看 .

“杜尚用耙子耙了耙水面，把聚集起来的浮渣捧在手心里，好让马林看清。

" [siːdz] .
" Seeds .
" 种子 .

种子。

['ɪnsekts] [ænd; ənd] ['lɑːrviː] .
Insects and larvae .
昆虫 和 幼虫 .

昆虫和幼虫。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] —
Must have been washing out and drying and blowing over the landscape —
必须 有 到过 洗涤 出去 和 烘干 和 吹 超过 这 景观 —
['teɪkɪŋ] [ruːt] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
taking root — for years . "
采取 根 — 为了 年 . "

一定是经过多年的冲刷、干燥和风吹，才在这片土地上扎根生长的。

" [haʊ] ['meni] ?
" How many ?
" 如何 许多 ?

“多少?

" - [ʃ'rʌgd] .
" **DuChane** **shrugged** **.**
" - 耸了耸肩 .

杜尚耸了耸肩。

" [jʊr; jər] [ges] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] .
" **Your** **guess** **is** **as** **good** **as** **mine** **.**
" 你的 猜测 是 作为 好的 作为 矿 .

“你的猜测和我一样好。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃel] [broʊk] [ʌp] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] ['koʊstlaɪn] [ænd; ənd] [ɔ:l]
I **think** **we'll** **find** **that** **the** **shell** **broke** **up** **along** **this** **stretch** **of** **coastline** **and** **all**
我 思考 出色地 寻找 那 这 壳 打破 向上 沿着 这 拉紧 的 海岸线 和 全部
[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hɪr] .
the **life** **of** **the** **planet** **is** **concentrated** **here** **.**
这 生活 的 这 行星 是 集中 这里 .

我认为我们会发现，贝壳沿着这段海岸线破碎，地球上所有的生命都集中在这个区域。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kə'menst] [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði]
It **must** **have** **commenced** **releasing** **the** **life** **it** **brought** **as** **soon** **as** **the**
它 必须 有 开始 发布 这 生活 它 带来 作为 很快 作为 这
['wɔ:tər] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] . "
water **reached** **it** **.** **"**
水 达到 它 . "

它一定在水到达的那一刻就开始释放它所带来的生命力。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] — [haʊ] [lɔ:ŋ] — ?
" **But** **before** **that** **—** **how** **long** **—** **?**
" 但 前 那 — 如何 长的 — ?

但在此之前——还要多久——?

[ðə; ði] [kleɪ] [ɪz] [hɑ:rd] [æz; əz] [rɑ:k] ! "
The **clay** **is** **hard** **as** **rock** **!** **"**
这 黏土 是 难的 作为 岩石 ! "

这黏土硬得像石头一样!

" [deɪv] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
" **Dave** **—** **that's** **something** **to** **think** **about** **.**
" 戴夫 — 那就是 某物 到 思考 关于 .

“戴夫——这值得思考。”

[aɪv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terəbli] [lɔ:ŋ] .
I've **an** **idea** **it** **was** **terribly** **long** **.**
我已经 一个 主意 它 曾是 可怕 长的 .

我感觉它肯定非常长。

[ðæt] [ɜ:rθ] [ʌv; əv] ['aʊərz] — [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [wi:; wi] [noʊ] [mæn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ðer; ðər] —
That **earth** **of** **ours** **—** **for** **all** **we** **know** **man** **finished** **his** **evolution** **there** **—**
那 地球 的 我们的 — 为了 全部 我们 知道 男人 完成的 他的 进化 那里 —
['bɪljənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kaɪnd] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [daɪd] — [waɪl] [wi:; wi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsəlɪs]
billions **of** **our** **kind** **were** **born** **and** **died** **—** **while** **we** **lay** **in** **the** **chrysalis**
数十亿 的 我们的 种类 是 出生 和 死亡 — 尽管 我们 躺 在 这 蛹
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] ['raɪpən] .
waiting **for** **conditions** **to** **ripen** **.**
等待 为了 状况 到 熟 .

我们所在的地球——据我们所知，人类的进化可能就在那里完成——数十亿同类在那里出生和死亡——而我们则像蛹一样，等待条件成熟。

[wɜ:rld] [ɑ:nt] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] — [ən'les] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:zmɪk] [deɪz] .
Worlds **aren't** **finished** **in** **a** **day** **—** **unless** **you're** **thinking** **of** **cosmic** **days** **.**
世界 不是 完成的 在 一个 天 — 除非 你是 思维 的 宇宙 天 .

世界不会在一天之内终结——除非你指的是宇宙尺度上的日子。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æstərɔɪd] [belt]

Not	**even**	**when**	**it's**	**a**	**case**	**of**	**gathering**	**up**	**the**	**debris**	**of**	**an**	**asteroid**	**belt**
不是	甚至	什么时候	它是	一个	案件	的	采集	向上	这	碎片	的	一个	小行星	腰带

[ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['plænɪt] — [ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] .

and	**molding**	**it**	**into**	**a**	**planet**	**—**	**a**	**New**	**Earth**	**.**
和	模具	它	进入	一个	行星	—	一个	新的	地球	.

即使是收集小行星带的碎片并将其塑造成一颗行星——一个新地球——的情况，也不例外。

" ['mɑːrlɪn][stɛərd] .

"	**Marlin**	**stared**	**.**
"	马林鱼	凝视	.

马林愣住了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [sloʊ] ['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːsesɪz] [ðæt] [wʊd] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

His	**mind**	**sought**	**to**	**envision**	**the**	**slow**	**natural**	**processes**	**that**	**would**	**achieve**	**such**	**a**
他的	头脑	寻求	到	设想	这	慢的	自然的	流程	那	会	达到	这样的	一个

[rɪ'zʌlt] .

result	**.**
结果	.

他试图想象能够达到这种结果的缓慢自然过程。

" [its] [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːv] , " [kən'tɪnjuːd] - [rɪ'flektɪvli] .

"	**It's**	**not**	**hard**	**to**	**conceive**	**,**	**"**	**continued**	**DuChane**	**reflectively**	**.**
"	它是	不是	难的	到	构想	,	"	持续	-	反思地	.

“这并不难理解，”杜尚若有所思地继续说道。

" [ɜːrθ] ['saɪəntɪsts] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪf] [spɔːz] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm]

"	**Earth**	**scientists**	**generally**	**agreed**	**that**	**the**	**original**	**life**	**spores**	**reached**	**our**	**system**
"	地球	科学家	一般来说	同意	那	这	原来的	生活	孢子	达到	我们的	系统

[frʌm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

from	**distant**	**parts**	**of**	**the**	**galaxy**	**.**
从	遥远	部分	的	这	星系	.

地球科学家普遍认为，最初的生命孢子是从银河系遥远的地方到达我们太阳系的。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənsiz] [ænd; ənd]['iːɑːnz][ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] ,

When	**you**	**think**	**of**	**the**	**distances**	**and**	**eons**	**of**	**time**	**they**	**had**	**to**	**traverse**	**,**
什么时候	你	思考	的	这	距离	和	亿万年	的	时间	他们	有	到	横穿	,

当你想到他们必须跨越的距离和漫长的时间，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ɪg'zɪstəns] [feɪdz] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] . "

our	**little**	**moment**	**of**	**suspended**	**existence**	**fades**	**into**	**insignificance**	**.**	**"**
我们的	小的	片刻	的	暂停	存在	淡出	进入	微不足道	.	"

我们短暂的生命停滞期终将变得微不足道。

" [juːv] [bɪn] [ə'weɪk] — [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , " ['mɑːrlɪn] [kən'fest] ['deizidli] .

"	**You've**	**been**	**awake**	**—**	**longer**	**than**	**I**	**have**	**,**	**"**	**Marlin**	**confessed**	**dazedly**	**.**
"	你已经	到过	醒	—	更长	比	我	有	,	"	马林鱼	坦白	茫然地	.

“你醒得比我久，”马林迷迷糊糊地承认道。

" [maɪ] ['rʌsti] [breɪn] [kɑːnt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

"	**My**	**rusty**	**brain**	**can't**	**follow**	**you**	**.**
"	我的	生锈的	脑	不能	跟随	你	.

“我这生锈的脑袋理解不了你的意思。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	**CHAPTER**	**XVI**
"	章	十六

第十六章

[ðeɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] ['koʊstlaɪn] ,

They	**wandered**	**down**	**the**	**coastline**	**,**
他们	漫步	向下	这	海岸线	,

他们沿着海岸线漫步，

[ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] [ˈfɛriːŋ] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər] [smɔːl] [geɪm] [ænd; ənd][ˈedəb(ə)l] [groʊθ]

the	two	together	faring	better	in	the	hunt	for	small	game	and	edible	growths
这	二	一起	航道	更好的	在	这	打猎	为了	小的	游戏	和	食用	增长

[ðæn; ðən] [ˈiːðər] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [əˈloʊn] .

than	either	had	succeeded	in	doing	alone	.
比	任何一个	有	成功了	在	正在做	独自的	.

两人联手寻找小型猎物和可食用植物的成果，比他们各自单独行动时都要好得多。

[wenˈevər] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪkt] [kleɪ] [ˈfrægmənts] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈaɪsəleɪtɪd] [lʌmps] ,

Whenever	he	found	a	scattering	of	the	baked	clay	fragments	,	or	even	isolated	lumps	,
每当	他	成立	一个	散射	的	这	烘焙	黏土	片段	,	或者	甚至	孤立	肿块	,

每当他发现散落的烧制黏土碎片，甚至是孤立的黏土块时，

[ˈmɑːrlɪn] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtɚz] [edʒ] ,

Marlin	made	it	a	point	to	carry	them	down	to	the	water's	edge	,
马林鱼	制成	它	一个	观点	到	携带	他们	向下	到	这	水的	边缘	,

马林特意把它们带到水边。

[wer] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplænɪt] .

where	in	due	course	they	would	add	to	the	life	of	the	planet	.
在哪里	在	到期的	课程	他们	会	添加	到	这	生活	的	这	行星	.

最终，它们将为地球的生命增添光彩。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsplendɪd] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt][sʌm; səm][ˈlɑːrdʒər] [ˈpiːsɪz] .

It	would	be	splendid	to	locate	some	larger	pieces	.
它	会	是	灿烂	到	定位	一些	更大的	件	.

如果能找到一些较大的石块就太好了。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [goʊts] [ænd; ənd] [ʃiːp] [træpt] [baɪ][ðə; ði] [uːz] .

There	might	be	something	to	those	stories	of	goats	and	sheep	trapped	by	the	ooze	.
那里	可能	是	某物	到	那些	故事	的	山羊	和	羊	被困	经过	这	渗出物	.

那些关于山羊和绵羊被困在淤泥中的故事或许并非空穴来风。

[ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪnd] .

A	dog	would	be	a	find	.
一个	狗	会	是	一个	寻找	.

养条狗就太好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仰望星空(Look to the Stars)
第6/6页

- [wʌz; wəz] [ɔːf] ['hʌntɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [wen] ['mɑːrlɪn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv]

DuChane	was	off	hunting	by	himself	when	Marlin	came	upon	the	largest	deposit	of
-	曾是	离开	打猎	经过	他自己	什么时候	马林鱼	来了	之上	这	最大	订金	的

[kleɪ] ['frægmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ɪn'kaʊntər] .

clay	fragments	he	had	yet	encountered	.
黏土	片段	他	有	然而	遭遇	.

杜尚独自外出打猎时，马林发现了迄今为止他遇到的最大规模的粘土碎片堆积地。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌmps] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['boʊldər] [saɪz] .

One	of	the	lumps	was	of	boulder	size	.
一	的	这	肿块	曾是	的	巨石	尺寸	.

其中一块巨石有巨石那么大。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	studied	it	with	mounting	excitement	.
他	研究	它	和	安装	激动	.

他越来越兴奋地研究着它。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ɪn'taɪərli] ['bærən] , [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [dɪd] ,

It	might	prove	entirely	barren	,	as	many	of	the	fragments	did	,
它	可能	证明	完全	荒芜	,	作为	许多	的	这	片段	做过	,

它或许会像许多碎片一样，最终被证明是完全荒芜的。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['oʊnli]['taɪni] ['kriːtʃərz] .

or	it	might	prove	to	contain	only	tiny	creatures	.
或者	它	可能	证明	到	包含	仅有的	微小的	生物	.

或者它可能只包含微小的生物。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] - [saɪzd] ['ænɪm(ə)l] .

On	the	other	hand	,	it	could	be	the	chrysalis	of	a	fairly	good	-	sized	animal	.
在	这	其他	手	,	它	可以	是	这	蛹	的	一个	相当	好的	-	尺寸	动物	.

另一方面，它也可能是一种体型较大的动物的蛹。

['trænspɔːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Transporting	it	to	the	water's	edge	was	out	of	the	question	,
运输	它	到	这	水的	边缘	曾是	出去	的	这	问题	,

把它运到水边是不可能的。

[bʌt; bət]['mɑːrlɪn] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ] ['dredʒɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd]

but	Marlin	solved	the	problem	by	dredging	a	channel	through	the	sand	and
但	马林鱼	已解决	这	问题	经过	疏浚	一个	渠道	通过	这	沙	和

[rɑːk] [də'briː] [wɪtʃ] [hæd; həd]['aɪsəleɪtɪd][ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪt] .

rock	debris	which	had	isolated	the	deposit	.
岩石	碎片	哪个	有	孤立	这	订金	.

但马林通过疏浚一条穿过沙石碎屑的航道解决了这个问题，这些沙石碎屑将矿藏隔离开来。

[wen] [ðə; ði][nekst] [taɪd] [roʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [i'məːsɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] ['boʊldər]

When	the	next	tide	rose	,	it	poured	through	the	channel	,	immersing	the	clay	boulder
什么时候	这	下一个	潮	玫瑰	,	它	倾倒	通过	这	渠道	,	沉浸式	这	黏土	巨石

,

,

,

下一波潮水上涨时，海水涌入河道，淹没了这块黏土巨石。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ri'si:did] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pu:l]

and	when	the	tide	receded	,	the	greater	part	of	the	water	remained	in	the	pool
和	什么时候	这	潮	消退	,	这	更大的	部分	的	这	水	剩余	在	这	水池

.

:

.

当潮水退去时，大部分水仍然留在水池里。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][kæmp][æt; ət]

He	did	not	tell	DuChane	of	his	discovery	when	they	returned	to	camp	at
他	做过	不是	告诉	-	的	他的	发现	什么时候	他们	返回	到	营	在

['sʌndaʊn] .

sundown	.
日落	.

日落时分，他们回到营地后，他并没有把自己的发现告诉杜尚。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [θrɪl] [tu:; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðə; ði][faɪnd] [pru:vd] [wɜ:rθ] [waɪl] .

It	would	be	a	thrill	to	surprise	him	,	if	the	find	proved	worth	while	.
它	会	是	一个	刺激	到	惊喜	他	,	如果	这	寻找	已证实	值得	尽管	.

如果这个发现最终证明是有价值的，那将是一件让他惊喜的事情。

[bɪ'jɑ:nd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪ] ['boʊldər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər]

Beyond	assuring	himself	at	intervals	that	the	clay	boulder	was	covered	with	water
超过	保证	他自己	在	间隔	那	这	黏土	巨石	曾是	涵盖	和	水

,

,

,

除了时不时地向自己确认那块黏土巨石是否被水覆盖之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['mɑ:rlɪn][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ə'sɪst] ['neɪtʃər] .

there	was	little	that	Marlin	could	do	to	assist	nature	.
那里	曾是	小的	那	马林鱼	可以	做	到	协助	自然	.

马林对大自然几乎无能为力。

[frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n] ['veriəs] ['pri:tekst] , [hi:; hi] [ə'poʊzd] - ['restləs]

From	morning	to	morning	,	on	various	pretexts	,	he	opposed	DuChane's	restless
从	早晨	到	早晨	,	在	各种各样的	借口	,	他	反对	-	不安

[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [mu:v] [kæmp] ,

desire	to	move	camp	,
欲望	到	移动	营	,

从早到晚，他以各种借口反对杜尚频繁搬迁营地的愿望。

[waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sloʊ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] .

while	he	watched	the	slow	disintegration	of	the	clay	.
尽管	他	观看	这	慢的	解体	的	这	黏土	.

他看着黏土慢慢地分解。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [fiʃt] [smɔ:l] ['kri:tʃərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

Now	and	then	he	fished	small	creatures	out	of	the	water	;
现在	和	然后	他	钓鱼	小的	生物	出去	的	这	水	;

他时不时会从水中钓起一些小动物；

['ʌðər] ['floʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [ri'vaivd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

others	floated	to	the	edge	and	revived	of	themselves	.
其他的	漂浮	到	这	边缘	和	复活	的	他们自己	.

另一些人则漂浮到边缘，并恢复了活力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][blɑːb] [kən'teɪnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	was	beginning	to	fear	that	the	large	blob	contained	no	more	than	a
他	曾是	开始	到	害怕	那	这	大的	斑点	包含	不	更多的	比	一个

['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪf] ,

sprinkling	of	such	life	,
洒	的	这样的	生活	,

他开始担心，那一大团东西里可能只含有极少量的生命体。

[wen] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtər] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n]

when	,	peering	through	the	murky	water	,	he	saw	a	streak	of	lighter	coloration
什么时候	,	窥视	通过	这	浑浊的	水	,	他	锯	一个	条纹	的	打火机	着色

[ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] .

along	one	side	.
沿着	一	边	.

当他透过浑浊的水面凝视时，他看到水的一侧有一道颜色较浅的条纹。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] [lɪm] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hoʊp] .

That	it	might	be	a	human	limb	he	refused	even	to	hope	.
那	它	可能	是	一个	人类	肢	他	拒绝	甚至	到	希望	.

他甚至不愿抱有任何希望，认为那可能是人类的肢体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['herləs] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][bɔːld][ɪn][spɑːts] [wen] [ðeɪ]

It	seemed	hairless	,	but	often	the	small	animals	were	bald	in	spots	when	they
它	似乎	无毛	,	但	经常	这	小的	动物	是	秃	在	地点	什么时候	他们

[ɪ'mɜːrdʒd] ,

emerged	,
出现	,

它看起来好像没有毛，但这些小动物出来的时候常常会发现身上有几处秃斑。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪkli] [mɔːθ] - ['iːtn] [ə'pɪrəns] .

presenting	a	pathetically	moth	-	eaten	appearance	.
呈现	一个	可悲地	蛾	-	吃	外貌	.

呈现出一种可怜的、被虫蛀过的外观。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] [wɑːtʃ] .

He	could	do	nothing	all	day	but	watch	.
他	可以	做	没有什么	全部	天	但	手表	.

他整天只能眼巴巴地看着，什么也做不了。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] , - [meɪd] ['kɔːstɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt]

At	sundown	,	DuChane	made	caustic	observations	upon	his	failure	to	contribute
在	日落	,	-	制成	腐蚀性物质	观察	之上	他的	失败	到	贡献

[tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːrdər] .

to	their	larder	.
到	他们的	食品储藏室	.

日落时分，杜尚对他未能为他们的食物储备做出贡献发表了尖刻的评论。

['mɑːrlɪn] ['skersli] ['bɑːðərd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

Marlin	scarcely	bothered	to	offer	an	excuse	.
马林鱼	几乎	烦恼	到	提供	一个	原谅	.

马林几乎懒得找借口。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] .

Early	next	morning	,	he	was	back	at	the	pool	.
早期的	下一个	早晨	,	他	曾是	后退	在	这	水池	.

第二天一大早，他就回到了游泳池。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	this	time	,
经过	这	时间	,

到此时，

[ðə; ði]['bɑ:di] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɑ:rtli] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['krɪsəlɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['defɪnətli] ['autlaind] [ðæt] [hi:; hi]
the **body** **within** **the** **partly** **disintegrated** **chrysalis** **was** **so** **definitely** **outlined** **that** **he**
这 身体 之内 这 部分 解体 蛹 曾是 所以 确实 概述 那 他
[kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['hju:mən] [ʃeɪp] .
could **almost** **be** **certain** **of** **its** **human** **shape** **.**
可以 几乎 是 肯定 的 它是 人类 形状 .

部分解体的蛹内的身体轮廓非常清晰，他几乎可以肯定那是人形。

[ðə; ði][ɪk'spoʊzd] ['pɔ:ʃənz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [hɑ:rd][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
The **exposed** **portions** **were** **still** **hard** **and** **rigid** **to** **the** **touch** **.**
这 裸露 部分 是 仍然 难的 和 死板的 到 这 触碰 .

裸露的部分摸起来仍然坚硬僵硬。

[hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [in'krʌstɪŋ] [kleɪ] .
He **restrained** **his** **impatience** **to** **break** **away** **the** **encrusting** **clay** **.**
他 克制 他的 不耐烦 到 休息 离开 这 结壳 黏土 .

他强忍住不耐烦，敲掉了结痂的黏土。

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [ə'tempts] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['prɑ:ses] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]
Experience **had** **shown** **that** **attempts** **to** **hasten** **the** **process** **usually** **resulted** **in**
经验 有 所示 那 尝试 到 趋 这 过程 通常 结果 在
['ɪndʒəri][ɔ:r] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['kri:tʃər] .
injury **or** **death** **to** **the** **enclosed** **creature** **.**
受伤 或者 死亡 到 这 内 生物 .

经验表明，试图加快这一过程通常会导致被围困的动物受伤或死亡。

[jet] [baɪ][mɪd] - [ˌæftər'nu:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][hæd; həd] [dɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] ['mɑ:rlɪn] ,
Yet **by** **mid** **-** **afternoon** **enough** **of** **the** **deposit** **had** **dissolved** **to** **assure** **Marlin** **,**
然而 经过 中 - 下午 足够的 的 这 订金 有 溶解 到 保证 马林鱼 ,

然而到了下午，已经有足够多的沉积物溶解，足以让马林放心。

[nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz]['hju:mən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['prɑ:bəbli] ['femənɪn] .
not **only** **that** **the** **body** **was** **human** **,** **but** **that** **it** **was** **quite** **probably** **feminine** **.**
不是 仅有的 那 这 身体 曾是 人类 , 但 那 它 曾是 相当 大概 女性 .

不仅这具尸体是人类的，而且很可能是女性的。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪ] .
The **head** **and** **upper** **portion** **were** **still** **encrusted** **with** **the** **clay** **.**
这 头 和 上 部分 是 仍然 结壳的 和 这 黏土 .

头部和上半身仍然覆盖着厚厚的泥土。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
He **could** **only** **hope** **that** **they** **would** **be** **free** **by** **morning** **.**
他 可以 仅有的 希望 那 他们 会 是 自由的 经过 早晨 .

他只能希望他们能在早上获得自由。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'raʊz] [ɪn] - [maɪnd] ,
Had **it** **not** **been** **for** **questions** **it** **would** **arouse** **in** **DuChane's** **mind** **,**
有 它 不是 到过 为了 问题 它 会 引起 在 - 头脑 ,

如果不是这件事会在杜尚心中激起疑问的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɔ:l] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [pu:l] .
he **would** **have** **remained** **all** **night** **by** **the** **pool** **.**
他 会 有 剩余 全部 夜晚 经过 这 水池 .

他本会在泳池边待上一整夜。

[wen] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][kæmp] , - [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm]['saʊərli] .
When **he** **forced** **himself** **to** **return** **to** **camp** **,** **DuChane** **regarded** **him** **sourly** **.**
什么时候 他 强制 他自己 到 返回 到 营 , - 认为 他 酸涩地 .

当他强迫自己返回营地时，杜尚冷冷地看着他。

[sə'spɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [æz; əz]['mɑːrlɪn][set] [ə'baʊt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ˌprepə'reɪʃnz] .

Suspicion	**mounted**	**as**	**Marlin**	**set**	**about**	**unaccustomed**	**preparations**	**.**
怀疑	安装	作为	马林鱼	放	关于	不习惯	准备工作	.

马林开始进行一些不寻常的准备工作，这引起了人们的怀疑。

[sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stoʊn] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [hiː; hi] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

Selecting	**the**	**sharpest**	**of**	**his**	**stone**	**implements**	**,**	**he**	**ground**	**it**	**to**	**a**
选择	这	最锋利	的	他的	石头	实施	,	他	地面	它	到	一个

[stɪl] ['kiːnər] [edʒ] .

still	**keener**	**edge**	**.**
仍然	更敏锐	边缘	.

他挑选出最锋利的石器，将其磨得更加锋利。

[ðen] , ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['skreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

Then	**,**	**painfully**	**and**	**methodically**	**,**	**he**	**began**	**scraping**	**his**	**beard**	**.**
然后	,	痛苦地	和	有条不紊	,	他	开始	刮擦	他的	胡须	.

然后，他痛苦而有条不紊地开始刮胡子。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] [sens]

The	**coming**	**of**	**darkness**	**made**	**little**	**difference**	**,**	**since**	**he**	**was**	**working**	**by**	**sense**
这	未来	的	黑暗	制成	小的	不同之处	,	自从	他	曾是	在职的	经过	感觉

[ʌv; əv] [tʌtʃ] .

of	**touch**	**.**
的	触碰	.

夜幕降临并没有造成太大影响，因为他是靠触觉工作的。

[wen] [ðə; ði] [groʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

When	**the**	**growth**	**had**	**been**	**removed**	**from**	**his**	**face**	**,**	**after**	**a**	**fashion**	**,**
什么时候	这	生长	有	到过	已移除	从	他的	脸	,	后	一个	时尚	,

当脸上的赘生物被某种方式去除后，

[hiː; hi] [hækt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] ['herkʌt]

he	**hacked**	**at**	**his**	**tangled**	**locks**	**until**	**something**	**that**	**might**	**be**	**termed**	**a**	**haircut**
他	被黑客攻击	在	他的	纠缠不清	锁	直到	某物	那	可能	是	称为	一个	理发

[hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] .

had	**been**	**achieved**	**.**
有	到过	已达成	.

他用力剪着自己乱蓬蓬的头发，直到剪出了勉强能称之为发型的东西。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , - [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ,

Long	**before**	**he**	**had**	**finished**	**,**	**DuChane**	**was**	**snoring**	**,**
长的	前	他	有	完成的	,	-	曾是	打鼾	,

杜尚还没说完，就打起了鼾。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'mjuːzmənt] .

but	**in**	**the**	**morning**	**he**	**looked**	**at**	**his**	**companion**	**with**	**undisguised**	**amusement**	**.**
但	在	这	早晨	他	看起来	在	他的	伴侣	和	不加掩饰的	娱乐	.

但到了早上，他看向同伴时，脸上毫不掩饰地流露出戏谑的神情。

" [waɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] ['triːtmənt] ? "

"	**Why**	**the**	**beauty**	**treatment**	**?**	**"**
"	为什么	这	美丽	治疗	?	"

“为什么要做美容护理？”

" [wɪə(r)] ['sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋs] , " [rɪ'tɔːtid] ['mɑːrlɪn] [dɪ'fensɪvli] .

"	**We're**	**civilized**	**beings**	**,**	**"**	**retorted**	**Marlin**	**defensively**	**.**
"	是	文明	生物	,	"	反驳	马林鱼	防守	.

“我们是文明人，”马林辩解道。

" [waɪ] [lʊk] [laɪk] ['sævidʒiz] ?

"	**Why**	**look**	**like**	**savages**	**?**
"	为什么	看	喜欢	野蛮人	?

为什么要把自己打扮得像野蛮人？

" [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] - [hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ]

"	**Restraining**	**his**	**impatience**	**until**	**he**	**was**	**sure**	**DuChane**	**had**	**gone**	**his**	**own**	**way**
"	限制	他的	不耐烦	直到	他	曾是	当然	-	有	已消失	他的	自己的	方式

,

,

,

他强忍着不耐烦，直到确定杜尚已经自行离开。

[hiː; hi] ['gæðərd] [sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [skɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

he	**gathered**	**some**	**food**	**and**	**all**	**the**	**animal**	**skins**	**they**	**had**	**accumulated**
他	聚集	一些	食物	和	全部	这	动物	皮肤	他们	有	积累

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] .

between	**them**	**and**	**hastened**	**to**	**the**	**pool**	**.**
之间	他们	和	加快	到	这	水池	.

他收集了一些食物和他们之间积攒的所有兽皮，然后匆匆赶到水池边。

[ə; eɪ] [taɪd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ebd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [kəm'pærətɪvli]

A	**tide**	**had**	**risen**	**and**	**ebbed**	**during**	**the**	**night**	**,**	**leaving**	**the**	**water**	**comparatively**
一个	潮	有	升起	和	退潮	期间	这	夜晚	,	离开	这	水	比较

[klɪr] .

clear	**.**
清除	.

夜间潮水涨落，使得海水相对清澈。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

The	**body**	**of**	**the**	**girl**	**was**	**floating**	**on**	**the**	**surface**	**,**
这	身体	的	这	女孩	曾是	漂浮的	在	这	表面	,

女孩的尸体漂浮在水面上。

[feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪn'taɪərli] [friːd] [ʌv; əv] [kleɪ] [bʌt; bət] [səb'mɜːrdʒd] .

face	**and**	**shoulders**	**entirely**	**freed**	**of**	**clay**	**but**	**submerged**	**.**
脸	和	肩膀	完全	自由	的	黏土	但	湮	.

脸部和肩膀上的泥土完全清除干净，但仍浸在水中。

[ə; eɪ] ['despərət] [fɪr] [klʌtʃt] ['mɑːrlɪnz] ['vaɪtlz] .

A	**desperate**	**fear**	**clutched**	**Marlin's**	**vitals**	**.**
一个	绝望的	害怕	紧握	马林鱼	命脉	.

极度的恐惧攫住了马林的要害。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [dɪ'zɑːlvd] ,

He	**should**	**have**	**been**	**there**	**when**	**the**	**last**	**of**	**the**	**clay**	**dissolved**	**,**
他	应该	有	到过	那里	什么时候	这	最后的	的	这	黏土	溶解	,

他本该在场，亲眼见证最后一块黏土溶解的过程。

['redi] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

ready	**to**	**drag**	**her**	**clear**	**of**	**the**	**water**	**.**
准备好	到	拖	她	清除	的	这	水	.

准备把她拖出水面。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [draʊn] ?

What	**if**	**the**	**delay**	**had**	**allowed**	**her**	**to**	**drown**	**?**
什么	如果	这	延迟	有	允许	她	到	溺水	?

如果耽搁的时间让她溺水身亡呢?

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [skɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['flætnd] [rɑːk] ,

Dropping	**his**	**armful**	**of**	**skins**	**on**	**a**	**flattened**	**rock**	**,**
下降	他的	满满的	的	皮肤	在	一个	扁平的	岩石	,

他把怀里抱着的一大堆兽皮扔在一块扁平的石头上，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [kaʊtʃ] .

he	**plunged**	**into**	**the**	**pool**	**and**	**bore**	**her**	**to**	**the**	**improvised**	**couch**	**.**
他	暴跌	进入	这	水池	和	钻孔	她	到	这	即兴发挥	长椅	.

他跳进泳池，把她抱到临时搭建的沙发上。

[ðə; ði] [skɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][fɜːr][hiː; hi] [spred] [bɪ'niːθ] ,

The	skins	with	the	softer	fur	he	spread	beneath	,
这	皮肤	和	这	更柔和	毛皮	他	传播	下面	,

他把毛皮柔软的兽皮铺在下面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['slendər] ['bɑːdi] .

and	with	those	remaining	he	covered	the	slender	body	.
和	和	那些	其余的	他	涵盖	这	苗条	身体	.

他用剩下的东西盖住了那具瘦弱的尸体。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɑːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Not	until	then	did	he	look	at	the	wan	face	with	any	impulse	of	curiosity	.
不是	直到	然后	做过	他	看	在	这	万	脸	和	任何	冲动	的	好奇心	.

直到那时，他才带着一丝好奇的目光打量起那张苍白的脸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['mætəd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

It	had	not	especially	mattered	who	she	was	.
它	有	不是	尤其	重要	WHO	她	曾是	.

她是谁其实并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] — [ə; eɪ][gɜːrl] .

It	was	enough	that	she	was	a	member	of	the	human	species	—	a	girl	.
它	曾是	足够的	那	她	曾是	一个	成员	的	这	人类	物种	—	一个	女孩	.

她身为人类的一员——一个女孩——这就足够了。

[naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nɔːmə] , [ðə; ði] ['muːdi] ['aʊtlɔː] ['meɪd(ə)n] .

Now	he	realized	that	she	was	Norma	,	the	moody	outlaw	maiden	.
现在	他	已实现	那	她	曾是	诺玛	,	这	情绪化	取缔	少女	.

现在他意识到，她就是诺玛，那个喜怒无常的女侠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

And	with	the	realization	came	a	stab	of	dismay	.
和	和	这	实现	来了	一个	刺	的	沮丧	.

意识到这一点后，一股沮丧之情油然而生。

['nɔːmə][hæd; həd] [bɪn] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræʃ] .

Norma	had	been	dead	before	the	crash	.
诺玛	有	到过	死的	前	这	碰撞	.

诺玛在车祸发生前就已经去世了。

[ðə; ði] ['bɛrəst] ['æksɪdənt] [ə'loʊn][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɪnəreɪtər] .

The	barest	accident	alone	had	saved	her	body	from	the	incinerator	.
这	最简陋	事故	独自的	有	已保存	她	身体	从	这	焚烧炉	.

仅仅是一场微不足道的意外，就让她免于被焚化。

[ðə; ði] [laɪf] - [meɪn'teɪnɪŋ] [kleɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l]

The	life	-	maintaining	clay	had	closed	over	her	too	late	to	preserve	a	vital
这	生活	-	保持	黏土	有	关闭	超过	她	也	晚的	到	保存	一个	必不可少的

[spɑːrk] [ɔːl'redi] [fled] .

spark	already	fled	.
火花	已经	逃亡	.

维持生命的黏土层覆盖在她身上为时已晚，无法挽救已经消逝的生命之火。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ][ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

No	wonder	she	lay	so	inert	and	motionless	.
不	想知道	她	躺	所以	惰性	和	静止不动	.

难怪她躺得如此呆滞，一动不动。

[wɪð; wɪθ] ['ledn] [hɑːrt] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [fitʃər] — [soʊ][koʊld][ænd; ənd]

With	leaden	heart	,	he	looked	down	at	the	still	features	—	so	cold	and
和	铅灰色	心	,	他	看起来	向下	在	这	仍然	特征	—	所以	寒冷的	和

[ɪ'moʊb(ə)l] .

immobile	.
不动	.

他心头沉重，低头看着那张冰冷僵硬的脸庞。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['viːəməntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

Not	until	then	did	he	realize	how	vehemently	he	had	counted	on	bringing	her
不是	直到	然后	做过	他	意识到	如何	强烈地	他	有	计数	在	带来	她

['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrld] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [jəːnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] .

into	his	world	—	how	he	had	needed	and	yearned	for	such	companionship	.
进入	他的	世界	—	如何	他	有	需要	和	渴望	为了	这样的	友谊	.

直到那时他才意识到，他多么渴望将她带入他的世界——他多么需要和渴望这样的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] [huː] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ;

It	had	not	seemed	to	matter	who	the	girl	was	;
它	有	不是	似乎	到	事情	WHO	这	女孩	曾是	;

女孩是谁似乎并不重要；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nɔːmə] — [ðæt] [laɪf] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [kəm'pliːt]

but	now	he	realized	that	he	wanted	Norma	—	that	life	would	never	be	complete
但	现在	他	已实现	那	他	通缉	诺玛	—	那	生活	会	绝不	是	完全的

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

without	her	.
没有	她	.

但现在他意识到他想要的是诺玛——没有她，他的生活永远不会完整。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði][hændz] , [ðə; ði] ['skaːd] [nek] .

He	touched	the	cheeks	,	the	hands	,	the	scarred	neck	.
他	感动	这	脸颊	,	这	双手	,	这	疤痕	脖子	.

他抚摸了脸颊、双手和满是伤疤的脖子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] — [koʊld][æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

They	were	cold	—	cold	as	the	stone	on	which	she	lay	.
他们	是	寒冷的	—	寒冷的	作为	这	石头	在	哪个	她	躺	.

他们很冷——像她躺着的石头一样冷。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

And	yet	a	sense	of	perplexity	assailed	him	.
和	然而	一个	感觉	的	困惑	遭受攻击	他	.

然而，一种困惑感却涌上心头。

[nɑːt] [wʌn] ['frægmənt] [ʌv; əv][ˌɪnɔːr'gænɪk] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ,

Not	one	fragment	of	inorganic	life	had	been	preserved	in	the	clay	,
不是	一	分段	的	无机物	生活	有	到过	保存完好	在	这	黏土	,

黏土中没有保存任何无机生命体的碎片。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

as	far	as	he	had	discovered	.
作为	远的	作为	他	有	发现	.

据他所知。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [pə'tenʃ(ə)l] [laɪf] ; ['ʌðər] ['sʌbstənsiz] [hæd; həd]

It	seemed	to	maintain	all	forms	of	life	or	potential	life	;	other	substances	had
它	似乎	到	维持	全部	表格	的	生活	或者	潜在的	生活	;	其他	物质	有

[ɪn'veriəbli] [bɪn] [kən'sʊmd] .

invariably	been	consumed	.
总是	到过	消耗	.

它似乎维持着所有形式的生命或潜在生命；其他物质总是被消耗殆尽。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['kærid] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

His	clothing	and	everything	he	carried	had	succumbed	to	the	disintegration	,
他的	衣服	和	一切	他	携带	有	屈服了	到	这	解体	,

他的衣服和随身携带的所有东西都已化为灰烬。

[jet] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [kleɪ] [en'tu:mmənt] [ʌn'skeɪðd] — [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] ,

yet	his	body	had	emerged	from	its	clay	entombment	unscathed	—	not	only	that	,
然而	他的	身体	有	出现	从	它是	黏土	窀穸	毫发无损	—	不是	仅有的	那	,

[bʌt; bət] ['streŋθnd] , [pjʊrəˌfaɪd] ,

but	strengthened	,	purified	,
但	加强	,	纯化	,

然而，他的身体却毫发无损地从泥土墓穴中重见天日——不仅如此，而且还变得更加强壮、更加纯净。

[ə'dæptɪd] [tu:; tə][ɪts] [nu:] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

adapted	to	its	new	environment	,
改编	到	它是	新的	环境	,

适应了新环境，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [greɪt] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] ['mɑ:rkɪdli] ['koʊldɝ][ðæn; ðən]

so	that	he	experienced	no	great	discomfort	in	a	climate	markedly	colder	than
所以	那	他	经验丰富的	不	伟大的	不适	在	一个	气候	明显地	更冷	比

['ɝ:θs] .

Earth's	.
地球的	.

因此，即使在比地球寒冷得多的气候下，他也没有感到太大的不适。

[hi:; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][mə'tæbəlɪzəm]

He	and	DuChane	had	discussed	this	and	decided	that	the	body	metabolism
他	和	-	有	讨论	这	和	决定	那	这	身体	代谢

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:ltərd] ,

had	been	altered	,
有	到过	已修改	,

他和杜尚讨论过这个问题，并得出结论：身体的新陈代谢发生了改变。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['defɪnətli] [ˌkoʊld'blʌdɪd] .

making	them	definitely	coldblooded	.
制作	他们	确实	冷血动物	.

这使他们成为十足的冷血动物。

[ɪf] [ðə; ði]['pjuərifaiiŋ] [kleɪ] [koʊd; kəd][du:] [ðɪs] ,

If	the	purifying	clay	could	do	this	,
如果	这	净化	黏土	可以	做	这	,

如果这种净化黏土能够做到这一点，

[koʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [drɔ:n] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm] ['nɔ:rməz] ['sɪstəm] ,

could	it	not	also	have	drawn	the	poison	from	Norma's	system	,
可以	它	不是	还	有	绘制	这	毒	从	诺玛的	系统	,

它会不会也把诺玛体内的毒素吸了出来?

[meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [stɪl] [pə'sistid] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['si:mɪŋ] [deθ] ?

maintaining	a	spark	of	life	that	still	persisted	despite	her	seeming	death	?
保持	一个	火花	的	生活	那	仍然	持续	尽管	她	似乎	死亡	?

即使她看似已经死去，心中仍然保留着一丝生命力?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] , [wʌt] ['ʌðər] [kən'klu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz]

From	the	mere	fact	that	her	body	was	preserved	,	what	other	conclusion	was
从	这	仅仅	事实	那	她	身体	曾是	保存完好	,	什么	其他	结论	曾是

[ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] ?

it	possible	to	draw	?
它	可能的	到	画	?

仅凭她的遗体被保存下来这一事实，还能得出什么其他结论呢?

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [hoʊp] , ['mɑ:rlɪn] [set] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [baɪ]

With	renewed	hope	,	Marlin	set	frantically	about	trying	to	establish	respiration	by
和	更新	希望	,	马林鱼	放	疯狂地	关于	尝试	到	建立	呼吸	经过

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [mi:nz] .

artificial	means	.
人造的	方法	.

带着新的希望，马林开始疯狂地尝试用人工方法恢复呼吸。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [fi:l] [ə; eɪ] [slaɪt] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ɪn] [ðə; ði] [lɪmp]

Was	it	imagination	,	or	did	he	feel	a	slight	surge	of	warmth	in	the	limp
曾是	它	想像力	,	或者	做过	他	感觉	一个	轻微	涌	的	温暖	在	这	跛行

['bɑ:di] ?

body	?
身体	?

是他的错觉吗？他是不是感觉到那具瘫软的尸体里涌起一丝暖意？

[æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔ:rt] ,

As	a	last	resort	,
作为	一个	最后的	采取	,

作为最后的手段，

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] .

he	bent	over	the	still	face	and	blew	his	breath	into	the	delicate	nostrils	.
他	弯曲	超过	这	仍然	脸	和	吹	他的	气息	进入	这	精美的	鼻孔	.

他俯身靠近那张静止的脸，对着她纤细的鼻孔吹气。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɔ:n] , ['kwɪvərɪŋ] ['ʃʌdər] [swept] [ðə; ði] [fɔ:rm] .

A	long	drawn	,	quivering	shudder	swept	the	form	.
一个	长的	绘制	,	颤抖	不寒而栗	扫荡	这	形式	.

一阵绵长的颤抖席卷了整个身体。

['stɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hi:; hi] [blu:] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , ['sloʊli] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:rmz]

Stilling	his	excitement	,	he	blew	again	and	yet	again	,	slowly	working	the	arms
静止	他的	激动	,	他	吹	再次	和	然而	再次	,	缓慢地	在职的	这	武器

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

back	and	forth	.
后退	和	前进	.

他强压下激动的情绪，一次又一次地吹气，同时缓慢地来回摆动双臂。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] , [hɜ:r; hər] [fleʃ] [wʌz; wəz]

And	presently	,	beyond	doubt	,	she	was	breathing	naturally	,	her	flesh	was
和	目前	,	超过	怀疑	,	她	曾是	呼吸	自然	,	她	肉	曾是

['teɪkɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] ,

taking	on	a	glow	of	warmth	,
采取	在	一个	辉光	的	温暖	,

此刻，毫无疑问，她呼吸顺畅，肌肤也泛起了温暖的光泽。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [læʃ] [aɪz] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] .

the	long	-	lashed	eyes	opened	for	a	second	.
这	长的	-	鞭打	眼睛	打开	为了	一个	第二	.

长睫毛的眼睛睁开了一秒钟。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɑ:rlɪn] [nə:st] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .

Throughout	the	morning	,	Marlin	nursed	his	charge	.
自始至终	这	早晨	,	马林鱼	护理	他的	收费	.

整个上午，马林都在照料他照顾的病人。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

From	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

时，

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['trɪkl] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː]

he	moistened	the	pale	lips	with	water	and	allowed	a	trickle	to	run	into
他	湿润	这	苍白	嘴唇	和	水	和	允许	一个	涓涓细流	到	跑步	进入

[hɜːr; hər] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

他用水润湿了她苍白的嘴唇，让一滴水流进她的嘴里。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [riːtʃt] [ɪts] ['ziːnɪθ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] ,

When	the	sun	reached	its	zenith	,	she	made	an	effort	as	if	to	rise	,
什么时候	这	太阳	达到	它是	天顶	,	她	制成	一个	努力	作为	如果	到	上升	,

当太阳升到正午时分，她努力地想要起身，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

and	he	helped	her	to	a	sitting	posture	.
和	他	帮助	她	到	一个	坐着	姿势	.

他扶她坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['blæŋkli] , [skers] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

She	looked	around	blankly	,	scarce	seeming	to	know	what	she	saw	,
她	看起来	大约	茫然地	,	稀少	似乎	到	知道	什么	她	锯	,

她茫然地环顾四周，似乎不太明白自己看到了什么。

[ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv] ['mɑːrlɪn] ['oʊnli] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [muːvd] .

and	aware	of	Marlin	only	as	an	object	that	moved	.
和	意识到的	的	马林鱼	仅有的	作为	一个	目的	那	已搬	.

只把马林当作一个会移动的物体来看待。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] [ɜːrθ] ['stændərdz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] ['stændərdz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'weɪ] .

She	was	not	beautiful	by	Earth	standards	,	but	those	standards	were	far	away	.
她	曾是	不是	美丽的	经过	地球	标准	,	但	那些	标准	是	远的	离开	.

以地球的标准来看，她并不算漂亮，但那些标准与地球相距甚远。

[tuː; tə] ['mɑːrlɪn] , [hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .

To	Marlin	,	her	very	presence	was	intoxicating	.
到	马林鱼	,	她	非常	在场	曾是	醉人	.

对马林来说，她的存在本身就令人陶醉。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nelt] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] .

He	could	have	knelt	and	worshipped	her	.
他	可以	有	跪下	和	崇拜	她	.

他本可以跪下来膜拜她。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

How	long	he	had	been	observed	,	in	his	preoccupation	,	he	had	no	way	of	knowing	.
如何	长的	他	有	到过	观察到	,	在	他的	专注	,	他	有	不	方式	的	会心	.

他全神贯注于观察，根本无暇顾及自己被观察了多久。

[wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] - [ledʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [puːl] ,

When	he	glanced	up	at	an	overhanging	rock	-	ledge	above	the	pool	,
什么时候	他	瞥了一眼	向上	在	一个	悬垂	岩石	-	壁架	多于	这	水池	,

当他抬头看向水池上方悬垂的岩石边缘时，

- [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sɑːr'dɑːnɪk] [ə'mjuːzmənt] .

DuChane	was	regarding	him	with	sardonic	amusement	.
-	曾是	关于	他	和	讽刺的	娱乐	.

杜尚带着嘲讽的笑意看着他。

" [aɪ] ['fɪgjərd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , " [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [daʊn] .

"	I	figured	you	were	up	to	something	,	"	the	man	called	down	.
"	我	想	你	是	向上	到	某物	,	"	这	男人	称为	向下	.

“我就知道你肯定在打什么鬼主意，”那人朝楼下喊道。

" [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪv] .

"	So	this	was	the	inspiration	for	the	shave	.
"	所以	这	曾是	这	灵感	为了	这	刮胡子	.

“这就是我剃须的灵感来源。”

" ['mɑːrlɪn] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	Marlin	licked	his	lips	,	stifling	a	wave	of	apprehension	.
"	马林鱼	舔过	他的	嘴唇	,	令人窒息	一个	海浪	的	忧虑	.

马林舔了舔嘴唇，努力压抑住一丝不安。

" [ʃiːz] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She's	mine	,	"	he	said	.
"	她是	矿	,	"	他	说	.

“她是我的，”他说。

- ['səːkld][ðə; ði] [ledʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'send] .

-	DuChane	circled	the	ledge	until	he	found	a	place	to	descend	.
-	圈起来	这	壁架	直到	他	成立	一个	地方	到	下降	.

杜尚绕着岩架转了一圈，直到找到可以下去的地方。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] ['sloʊli] ,

Making	his	way	down	slowly	,
制作	他的	方式	向下	缓慢地	,

他缓缓向下走去，

[hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] — [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

he	strode	toward	the	girl	—	would	have	touched	her	but	for	a	warning
他	大步走	朝向	这	女孩	—	会	有	感动	她	但	为了	一个	警告

['dʒestʃər] [frʌm; frəm]['mɑːrlɪn] .

gesture	from	Marlin	.
手势	从	马林鱼	.

他大步走向女孩——要不是马林做了个警告的手势，他早就碰到她了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] .

He	turned	abruptly	.
他	转向	突然	.

他突然转身。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ðɪs] ['setld] .

"	We	may	as	well	get	this	settled	.
"	我们	可能	作为	出色地	得到	这	定居	.

我们最好把这件事解决掉。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːrd] .

"	His	voice	was	harsh	—	his	eyes	had	grown	hard	.
"	他的	嗓音	曾是	残酷的	—	他的	眼睛	有	生长	难的	.

“他的声音很严厉，眼神也变得冷漠。”

" [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [gets] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌznt] . "

"	One	of	us	gets	her	—	the	other	doesn't	.	"
"	一	的	我们	获得	她	—	这	其他	不	.	"

“我们俩有一个人能理解她，另一个人则不能。”

" [ʃiːz] [maɪn] , " ['mɑːrlɪn] [rɪ'piːtɪd] ['dɔːgɪdli] .

"	She's	mine	,	"	Marlin	repeated	doggedly	.
"	她是	矿	,	"	马林鱼	重复	顽强地	.

“她是我的，”马林固执地重复道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] — ['oʊpənd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪd] — [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [laɪf] . "

"	I	found	her	—	opened	the	channel	to	the	tide	—	brought	her	to	life	.	"
"	我	成立	她	—	打开	这	渠道	到	这	潮	—	带来	她	到	生活	.	"

“我找到了她——打开了通往潮汐的通道——让她重获新生。”

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] , " [rɪ'tɜːrnd] - , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	You	want	her	,	"	returned	DuChane	,	"	because	she's	a	woman	.
"	你	想	她	,	"	返回	-	,	"	因为	她是	一个	女士	.

“你想要她，”杜尚回答说，“因为她是个女人。”

[aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ʃiːz] [ðə; ði] [wʌn] .

I	want	her	because	—	she's	the	one	.
我	想	她	因为	—	她是	这	一	.

我想要她，因为——她就是我的唯一。

[aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɑːrk] .

I'd	come	to	feel	that	way	about	her	back	in	the	space	ark	.
ID	来	到	感觉	那	方式	关于	她	后退	在	这	空间	方舟	.

早在太空方舟上，我就对她产生了这种感觉。

" [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [reɪdʒ] , ['mɑːrlɪn] [plʌndʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Filled	with	a	blind	rage	,	Marlin	plunged	toward	him	.
"	已填	和	一个	瞎的	愤怒	,	马林鱼	暴跌	朝向	他	.

“马林怒火中烧，向他猛扑过去。”

- ['kærid] [ə; eɪ] [spɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪ'fens] ,

DuChane	carried	a	spear	,	and	he	raised	it	in	defense	,
-	携带	一个	矛	,	和	他	提高	它	在	防御	,

杜尚手持长矛，举起长矛进行防御。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnslɔːt] ['mɑːrlɪn] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

but	in	the	fury	of	his	onslaught	Marlin	brushed	it	aside	and	heard	it
但	在	这	愤怒	的	他的	猛攻	马林鱼	刷过	它	旁边	和	听到	它

['klætər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] .

clatter	on	the	rock	.
哒	在	这	岩石	.

但在猛烈的攻击中，马林把它拂到一边，听到它撞击在岩石上发出咔哒一声。

[hiː; hi] ['lændɪd] [ə; eɪ] [fɪst] ['skwerli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [dʒɔː] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [fleɪlɪŋ]

He	landed	a	fist	squarely	on	the	other's	jaw	and	followed	it	with	flailing
他	登陆	一个	拳头	完全	在	这	其他的	颚	和	随后	它	和	挥舞

[bloʊz] [ɑːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .

blows	on	face	and	body	.
打击	在	脸	和	身体	.

他一拳正中对方下巴，随后又胡乱挥拳打对方的脸和身体。

- [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'kʌvəri] .

DuChane	made	a	quick	recovery	.
-	制成	一个	快的	恢复	.

杜尚很快康复了。

[hiː; hi] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['stræŋgl] [hoʊld]

He	lowered	his	head	and	bored	through	the	barrage	to	get	a	strangle	hold
他	降低	他的	头	和	无聊的	通过	这	弹幕	到	得到	一个	扼杀	抓住

[ɑːn] ['mɑːrlɪnz] [nek] .

on	Marlin's	neck	.
在	马林鱼	脖子	.

他低下头，穿过密集的弹幕，掐住了马林的脖子。

[fɔːrst] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ['sɪmələr] ['tæktɪks] , ['mɑːrlɪn] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [θroʊt] .

Forced	to	adopt	similar	tactics	,	Marlin	struggled	for	his	opponent's	throat	.
强制	到	采纳	相似的	策略	,	马林鱼	挣扎	为了	他的	对手的	喉	.

被迫采取类似战术后，马林拼尽全力想要扼住对手的咽喉。

[ðeɪ] [fel] [tə'geðər] , ['θræʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [sloʊp] .

They	fell	together	,	thrashing	over	the	rocky	slope	.
他们	跌倒	一起	,	猛烈抽打	超过	这	岩石	坡	.

他们一起摔倒在岩石斜坡上，挣扎着翻滚。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [twɪst] , - [rentʃt] [friː] .

With	an	unexpected	twist	,	DuChane	wrenched	free	.
和	一个	意外	捻	,	-	扭动	自由的	.

出乎意料的是，杜尚挣脱了束缚。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Attempting	to	follow	him	,
尝试	到	跟随	他	,

试图跟踪他，

['mɑːrlɪn] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [rɑːk] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

Marlin	slipped	on	the	wet	rock	and	fell	with	a	resounding	splash	into	the	pool	.
马林鱼	滑倒了	在	这	湿的	岩石	和	跌倒	和	一个	高亢	溅	进入	这	水池	.

马林在湿滑的岩石上滑倒，重重地摔进了水池里，溅起巨大的水花。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['skræmb(ə)l] [aʊt] ,

By	the	time	he	could	scramble	out	,
经过	这	时间	他	可以	争夺	出去	,

等他能挣扎着爬出来的时候，

- [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werəli] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

DuChane	had	recovered	his	spear	and	was	warily	bearing	down	upon	him	,
-	有	恢复	他的	矛	和	曾是	谨慎地	轴承	向下	之上	他	,

杜尚已经找回了他的长矛，正谨慎地向他逼近。

[ðə; ði] [stoʊn] [pɔɪnt] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dedli] [θrʌst] .

the	stone	point	poised	for	a	deadly	thrust	.
这	石头	观点	准备	为了	一个	致命	推力	.

石尖蓄势待发，准备发动致命一击。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃʊr] [deθ] ['presɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [fitʃər] , ['mɑːrlɪn] ['kɔːʃəsli] [rɪ'triːtɪd] .

Before	the	sure	death	presaged	by	the	snarling	features	,	Marlin	cautiously	retreated	.
前	这	当然	死亡	预示	经过	这	咆哮	特征	,	马林鱼	谨慎地	撤退	.

在死亡来临之前，马林龇牙咧嘴的表情预示着必死无疑，但他还是谨慎地后退了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts] [ə'lɜːrtnəs] .

By	this	time	,	his	mind	had	regained	its	alertness	.
经过	这	时间	,	他的	头脑	有	恢复	它是	警觉	.

这时，他的思维已经恢复了清醒。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ˌʌn'ɑːrmd] ,

For	all	his	rage	,	he	realized	that	,	unarmed	,
为了	全部	他的	愤怒	,	他	已实现	那	,	徒手	,

尽管他怒不可遏，但他意识到，自己手无寸铁，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] - [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [pə'zest] [ðə; ði] [spɪr] .

he	was	no	match	for	DuChane	while	the	latter	possessed	the	spear	.
他	曾是	不	匹配	为了	-	尽管	这	后者	拥有	这	矛	.

当杜尚手持长矛时，他根本不是杜尚的对手。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

Whirling	suddenly	,	he	made	a	dash	for	freedom	.
旋转	突然	,	他	制成	一个	短跑	为了	自由	.

他猛地转身，冲向自由。

[bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd][hɜːrl][hɪz; ɪz] [ʃæft] ,

Before	DuChane	could	hurl	his	shaft	,
前	-	可以	投	他的	轴	,

杜尚还没来得及射出他的箭，

[hiː; hi][hæd; həd] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

he	had	scrambled	over	the	edge	of	the	embankment	and	was	running
他	有	打乱	超过	这	边缘	的	这	堤	和	曾是	跑步

[tɔːrd] [kæmp] .

toward	camp	.
朝向	营	.

他翻过堤岸边缘，朝着营地跑去。

['kwɪkli] , ['mɑːrlɪn] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [spiə] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [stɔːr] .

Quickly	,	Marlin	gathered	all	the	spears	belonging	to	their	combined	store	.
迅速地	,	马林鱼	聚集	全部	这	长矛	属于	到	他们的	合并	店铺	.

马林迅速收集了他们合伙仓库里所有的长矛。

[ðʌs] ['fɔːtifaid] , [hiː; hi] ['werəli] ['səːkld][ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [puːl] .

Thus	fortified	,	he	warily	circled	the	higher	ground	which	overlooked	the	pool	.
因此	强化	,	他	谨慎地	圈起来	这	更高	地面	哪个	被忽视的	这	水池	.

就这样，他做好了防御准备，小心翼翼地绕着俯瞰水池的高地走了一圈。

- [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl] ,

DuChane	was	squatting	before	the	girl	,
-	曾是	蹲姿	前	这	女孩	,

杜尚蹲在女孩面前，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'tent] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [glɪmps] [ðə; ði]

but	his	preoccupation	was	not	so	intent	that	he	failed	to	glimpse	the
但	他的	专注	曾是	不是	所以	意图	那	他	失败的	到	一瞥	这

['muːvmənt] [ə'bʌv] .

movement	above	.
移动	多于	.

但他的注意力并没有分散到完全忽略上方动静的地步。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] , [spɪr] [ɪn][hænd] .

Instantly	he	was	erect	,	spear	in	hand	.
即刻	他	曾是	直立	,	矛	在	手	.

他瞬间站直身子，手中握着长矛。

[pɔizɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [ʃæft] , ['mɑːrlɪn] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [brest] .

Poising	his	best	shaft	,	Marlin	flung	it	straight	toward	the	other's	breast	.
平衡	他的	最好的	轴	,	马林鱼	扔	它	直的	朝向	这	其他的	胸部	.

马林摆好姿势，将他最厉害的箭矢径直射向对方的胸部。

- [liːpt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] [strʌk] [ə; eɪ] [rɑːk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ]

DuChane	leaped	aside	,	and	the	spear	struck	a	rock	behind	him	a	glancing	blow
-	跳跃	旁边	,	和	这	矛	击	一个	岩石	在后面	他	一个	瞥了一眼	吹

.

:

.

杜尚跳到一边，长矛擦着他身后的一块岩石飞过。

[ðə; ði] [hed] ['ʃætərd] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃæft] ['riːˈbaʊndid] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] .

The	head	shattered	,	while	the	shaft	rebounded	,	striking	the	girl	.
这	头	破碎	,	尽管	这	轴	反弹	,	引人注目	这	女孩	.

头部碎裂，而杆身反弹，击中了女孩。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , ['mɑːrlɪn] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd] [ðen] [bi'wildədli] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz]

Sick	with	dismay	,	Marlin	saw	her	recoil	and	then	bewilderedly	attempt	to	rise
生病的	和	沮丧	,	马林鱼	锯	她	畏缩	和	然后	困惑地	试图	到	上升

.

:

.

马林惊恐万分，看到她向后退缩，然后茫然地试图站起来。

- [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][skɪnz]
DuChane caught her in his arms and forced her down on the bed of skins
- 捕捉 她 在 他的 武器 和 强制 她 向下 在 这 床 的 皮肤
,
,
,

杜尚一把将她抱在怀里，强迫她躺在兽皮床上。

[ðen] [tɜːrnd] [vɪn'dɪktɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] .
then turned vindictively toward the man above .
然后 转向 怀有报复心理 朝向 这 男人 多于 .

然后带着报复的意味转向了上面的那个人。

[dɪ'fiːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['mɑːrlɪn] [wɪð'druː] .
Defeated for the moment , Marlin withdrew .
战败 为了 这 片刻 , 马林鱼 退出 .

暂时落败后，马林退出了比赛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪsk] ['θroʊɪŋ] [mɔːr] [spiə] [waɪl] - [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ðə; ði][gɜːrl] .
He could not risk throwing more spears while DuChane remained near the girl .
他 可以 不是 风险 投掷 更多的 长矛 尽管 - 剩余 靠近 这 女孩 .

杜尚还留在女孩附近，他不敢再冒险投掷更多的长矛。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [stɔːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Throughout the rest of the day , he stalked the other .
自始至终 这 休息 的 这 天 , 他 跟踪 这 其他 .

在当天剩余的时间里，他一直跟踪着对方。

- [wʌz; wəz] [tuː] ['weri] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] [gɑːrd] .
DuChane was too wary to be taken off guard .
- 曾是 也 警惕 到 是 已采取 离开 警卫 .

杜尚非常谨慎，不会被轻易放过。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['ræʃnz; 'reɪʃnz] — [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] ['mɑːrlɪn][hæd; həd] [brɔːt]
He was even supplied with rations — the delicacies Marlin had brought
他 曾是 甚至 供应 和 口粮 — 这 美味佳肴 马林鱼 有 带来
[frʌm; frəm][kæmp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] .
from camp with which to feed the girl when she regained consciousness .
从 营 和 哪个 到 喂养 这 女孩 什么时候 她 恢复 意识 .

他甚至还得到了口粮——马林从营地带来的美味佳肴，准备在女孩恢复意识后喂她。

[hiː; hi] [sɔː] - [pʊt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɔːsəlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .
He saw DuChane put occasional morsels into her mouth .
他 锯 - 放 偶然 小块 进入 她 嘴 .

他看到杜尚偶尔会往嘴里放些食物。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] , [mə'kænɪkli] [bʌt; bət] ['iːgərli] .
She swallowed , mechanically but eagerly .
她 吞咽 , 机械地 但 急切地 .

她机械而急切地咽了口唾沫。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,
Toward evening ,
朝向 晚上 ,

临近傍晚，

['mɑːrlɪn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] ['hezɪtənt] ['siləblz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]
Marlin was sure he heard her utter a few hesitant syllables in answer to
马林鱼 曾是 当然 他 听到 她 说出 一个 很少 犹豫不决 音节 在 回答 到
- [loʊ] - [vɔɪst] [ri'mɑːks] .
DuChane's low - voiced remarks .
- 低的 - 配音 评论 .

马林确信他听到她对杜尚低声说的话犹豫地发出几个音节作为回应。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [siːdʒ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	kept	up	the	siege	through	the	night	,
他	保留	向上	这	围城	通过	这	夜晚	,

他整夜都在围攻。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [daʊn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [kriːp] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

hoping	to	slip	down	unobserved	and	creep	up	on	the	other	man	,
希望	到	滑	向下	未被观察到的	和	潜行者	向上	在	这	其他	男人	,

希望悄悄溜下去，不被人发现，然后悄悄接近对方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːnz] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɪn] ['evɪdəns] .

but	the	night	happened	to	be	one	in	which	the	moons	were	both	in	evidence	.
但	这	夜晚	发生	到	是	一	在	哪个	这	月亮	是	两个都	在	证据	.

但那天晚上恰好是双月同时升起的夜晚。

[ðer; ðər] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] - ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Their	radiance	was	sufficient	to	give	the	alert	DuChane	warning	of	his
他们的	辐射	曾是	充足的	到	给	这	警报	-	警告	的	他的

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

它们的光芒足以让警觉的杜尚察觉到他的靠近。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [haɪ] [taɪd] .

The	one	thing	to	his	advantage	was	an	unusually	high	tide	.
这	一	事物	到	他的	优势	曾是	一个	异常地	高的	潮	.

对他来说唯一的有利因素是异常高的潮位。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

It	drove	DuChane	and	his	charge	up	the	slope	to	a	position	beneath	the
它	驾驶	-	和	他的	收费	向上	这	坡	到	一个	位置	下面	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ledʒ] .

overhanging	ledge	.
悬垂	壁架	.

它驱使杜尚和他的冲锋队员们沿着斜坡向上，到达了悬垂岩架下方的位置。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

Studying	the	situation	by	the	first	rays	of	the	morning	sun	,
学习	这	情况	经过	这	第一的	射线	的	这	早晨	太阳	,

借着清晨第一缕阳光观察形势，

['mɑːrlɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

Marlin	decided	on	a	plan	of	action	.
马林鱼	决定	在	一个	计划	的	行动	.

马林制定了行动计划。

[hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tuː] .

He	gained	a	vantage	point	as	nearly	as	possible	above	the	two	.
他	获得	一个	优势	观点	作为	几乎	作为	可能的	多于	这	二	.

他尽可能地占据了两人上方有利位置。

[baɪ] ['hɜːrlɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðə; ði] [ledʒ] ,

By	hurling	himself	over	the	ledge	,
经过	投掷	他自己	超过	这	壁架	,

他纵身跃过窗台，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] .

he	might	be	able	to	overcome	the	other	in	a	surprise	attack	.
他	可能	是	有能力的	到	克服	这	其他	在	一个	惊喜	攻击	.

他或许能够通过突袭战胜对方。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst]

Waiting	until	the	murmur	of	voices	below	indicated	that	DuChane	was	at	least
等待	直到	这	低语	的	声音	以下	表明的	那	-	曾是	在	至少

['pɑːrtli] [ɔːf] [gɑːrd] ,

partly	off	guard	,
部分	离开	警卫	,

等到楼下传来低语声，表明杜尚至少有些放松警惕时，

[hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪm'self] , [spɪr] [ɪn][hænd] , [ðen] [liːpt] .

he	poised	himself	,	spear	in	hand	,	then	leaped	.
他	准备	他自己	,	矛	在	手	,	然后	跳跃	.

他摆好姿势，手持长矛，然后纵身跃起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [twelv] [fiːt] .

It	was	a	fall	of	a	good	twelve	feet	.
它	曾是	一个	落下	的	一个	好的	十二	脚	.

他从足足十二英尺高的地方摔了下来。

[hiː; hi] ['lændɪd] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [dɪ'sent] , [ðə; ði][dʒɑːr] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	landed	on	all	fours	on	the	sloping	descent	,	the	jar	breaking	his	hold	on	his
他	登陆	在	全部	四	在	这	倾斜的	下降	,	这	罐	打破	他的	抓住	在	他的

[spɪr] .

spear	.
矛	.

他四肢着地摔在斜坡上，震动使他握住长矛的手松开了。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [stæbd] [ʌp] [wʌn] [leg] .

A	sharp	pain	stabbed	up	one	leg	.
一个	锋利的	疼痛	刺伤	向上	一	腿	.

一阵剧痛从腿部向上袭来。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [spɪr] [ˌʌp'reɪzd] , [bʌt; bət]['mɑːrlɪn] [tʃɑːrdʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

DuChane	sprang	to	his	feet	,	spear	upraised	,	but	Marlin	charged	toward	him
-	弹簧	到	他的	脚	,	矛	抬起	,	但	马林鱼	带电	朝向	他

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

without	hesitation	.
没有	犹豫	.

杜尚猛地站起身，举起长矛，但马林毫不犹豫地向他冲了过去。

[ðə; ði]['dʒægɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] [pɪrst] [hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [plau] [ɑːn] ,

The	jagged	point	of	the	spear	pierced	his	side	,	but	he	plowed	on	,
这	锯齿状	观点	的	这	矛	穿孔	他的	边	,	但	他	犁过的	在	,

长矛的尖锐刺穿了他的肋部，但他仍然继续前进。

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [baɪ] [ʃɪr] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] .

forcing	the	other	back	up	the	slope	by	sheer	fury	of	the	onslaught	.
强制	这	其他	后退	向上	这	坡	经过	透明	愤怒	的	这	猛攻	.

凭借猛烈的攻势，将对方逼退到山坡上。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][kloʊz] [grɪps] , ['gaʊdʒɪŋ] , ['terɪŋ] , ['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs]

Again	they	were	at	close	grips	,	gouging	,	tearing	,	surging	back	and	forth	across
再次	他们	是	在	关闭	握把	,	敲诈勒索	,	撕裂	,	滔滔	后退	和	前进	穿过

[ðə; ði] [sloʊp] .

the	slope	.
这	坡	.

它们再次紧紧咬住，在山坡上撕咬、撕裂、来回冲撞。

[wʌns] - [geɪnd] [ə; eɪ] ['stræŋgl] [hoʊld][ɑːn]['mɑːrlɪnz] [θroʊt] .

Once	DuChane	gained	a	strangle	hold	on	Marlin's	throat	.
一次	-	获得	一个	扼杀	抓住	在	马林鱼	喉	.

杜尚掐住了马林的喉咙。

['fɪŋgərz] , [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl][æz; əz] ['tælən] , [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] .

Fingers	,	hard	and	cruel	as	talons	,	sank	deep	into	his	windpipe	.
手指	,	难的	和	残忍的	作为	利爪	,	沉没	深的	进入	他的	气管	.

手指像利爪一样坚硬残忍，深深地刺入了他的气管。

['mʌstərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['enərdʒi] ,

Mustering	all	his	energy	,
集结	全部	他的	活力	,

他竭尽全力，

['mɑːrlɪn] [broʊk] [ðə; ði][hoʊld][baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] [ænd; ənd]

Marlin	broke	the	hold	by	forcing	the	other	back	against	the	rock	wall	and
马林鱼	打破	这	抓住	经过	强制	这	其他	后退	反对	这	岩石	墙	和

['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['sɜːrfɪs] .

pounding	his	head	against	the	jagged	surface	.
猛击	他的	头	反对	这	锯齿状	表面	.

马林挣脱了对方的束缚，将对方逼到岩壁上，并用头撞击崎岖不平的表面。

[ðeɪ] [broʊk] [ə'pɑːrt] , ['mɑːrlɪn] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , - ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [tuː; tə]

They	broke	apart	,	Marlin	gasping	for	breath	,	DuChane	shaking	his	shaggy	head	to
他们	打破	除	,	马林鱼	喘息	为了	气息	,	-	摇晃	他的	毛茸茸	头	到

[klɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

clear	it	.
清除	它	.

他们分开了，马林大口喘着气，杜尚摇了摇他蓬乱的脑袋，让自己清醒过来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , ['mɑːrlɪn] ['stʌmbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] .

Then	,	with	the	fury	of	desperation	,	Marlin	stumbled	back	to	the	fray	.
然后	,	和	这	愤怒	的	绝望	,	马林鱼	踉跄	后退	到	这	磨损	.

然后，马林带着绝望的愤怒，踉跄着又回到了战场上。

[ðɪs] [taɪm] - [met] [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] ['hɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	time	DuChane	met	the	attack	by	hurling	his	body	down	upon	him	with	the
这	时间	-	遇见	这	攻击	经过	投掷	他的	身体	向下	之上	他	和	这

[fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .

force	of	a	catapult	.
力量	的	一个	弹射	.

这一次，杜尚用弹弓般的力量将自己的身体猛扑向他，以此回应了攻击。

[ðeɪ] ['hɜːtld] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tə'geðər] , [bʌt; bət]['mɑːrlɪn][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] ,

They	hurtled	down	the	slope	together	,	but	Marlin	was	beneath	,
他们	猛烈撞击	向下	这	坡	一起	,	但	马林鱼	曾是	下面	,

他们一起飞速冲下山坡，但马林在下面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [nɑːkt] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	the	crash	of	landing	knocked	the	breath	from	his	body	.
和	这	碰撞	的	降落	敲门	这	气息	从	他的	身体	.

落地时的巨响让他喘不过气来。

- ['skræmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spɪr] , [bʌt; bət] [wen] ['mɑːrlɪn][traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,

DuChane	scrambled	for	his	spear	,	but	when	Marlin	tried	to	rise	,
-	打乱	为了	他的	矛	,	但	什么时候	马林鱼	尝试	到	上升	,

杜尚慌忙去拿他的长矛，但当马林试图起身时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

he	found	his	muscles	too	weak	to	obey	the	demand	of	his	will	.
他	成立	他的	肌肉	也	虚弱的	到	服从	这	要求	的	他的	将要	.

他发现自己的肌肉太过虚弱，无法服从自己的意志。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔːrn] [saɪd] ,

He	was	faint	from	loss	of	the	blood	which	gushed	from	his	torn	side	,
他	曾是	头晕的	从	损失	的	这	血	哪个	滔滔不绝	从	他的	撕裂	边	,

他因侧腹撕裂处大量出血而昏厥过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] ['stæbɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

and	the	pain	stabbing	up	from	his	ankle	was	rising	to	the	threshold
和	这	疼痛	刺	向上	从	他的	踝	曾是	上升	到	这	临界点

[ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪn'tensəti] .

of	consciousness	with	unbearable	intensity	.
的	意识	和	难以忍受	强度	.

从脚踝向上袭来的剧痛，强度之大令人难以忍受，几乎让他失去了意识。

[wɪð; wɪθ] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] - [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪl] .

With	glazing	eyes	,	he	looked	up	to	see	DuChane	poised	for	the	kill	.
和	玻璃	眼睛	,	他	看起来	向上	到	看	-	准备	为了	这	杀	.

他眼神迷离地抬头，看到杜尚摆出了致命一击的姿势。

[ðə; ði] [spɪr] - [ɑ:rm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	spear	-	arm	hesitated	.
这	矛	-	手臂	犹豫了一下	.

持矛的手臂犹豫了一下。

[θru:] [ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [weɪnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] , ['mɑ:rlɪn] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz]

Through	a	throbbing	haze	of	waning	consciousness	,	Marlin	heard	the	other	man's
通过	一个	悸动	阴霾	的	减弱	意识	,	马林鱼	听到	这	其他	男人的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

在意识逐渐消退的迷雾中，马林听到了另一个人的声音。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] — [deɪv] .

"	I	don't	want	to	kill	you	—	Dave	.
"	我	不	想	到	杀	你	—	戴夫	.

“我不想杀你——戴夫。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	about	it	?
什么	关于	它	?

那又怎样?

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][jʊr; jər] [weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es][ɪn] [pi:s] ?

Will	you	go	your	way	and	leave	us	in	peace	?
将要	你	去	你的	方式	和	离开	我们	在	和平	?

你愿意离开，让我们清静清静吗?

" [ðen] ['blæknəs] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði] [si:n] .

"	Then	blackness	blotted	out	the	scene	.
"	然后	黑	印迹	出去	这	场景	.

然后，眼前的景象被黑暗吞噬了。

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['mɑ:rlɪn] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

Marlin	regained	consciousness	in	the	camp	.
马林鱼	恢复	意识	在	这	营	.

马林在营地里恢复了意识。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

He	was	stiff	and	weak	and	sick	with	the	pain	of	his	ankle	.
他	曾是	僵硬的	和	虚弱的	和	生病的	和	这	疼痛	的	他的	踝	.

他浑身僵硬虚弱，脚踝疼痛难忍，感觉非常难受。

- [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

DuChane	and	the	girl	stood	over	him	.
-	和	这	女孩	站立	超过	他	.

杜尚和那个女孩站在他身边。

" ['sɑːri] , [oʊld][mæn] , " - [sed] [rɪ'gretfəli] .

"	Sorry	,	old	man	,	"	DuChane	said	regretfully	.
"	对不起	,	老的	男人	,	"	-	说	遗憾的是	.

“对不起，老头，”杜尚遗憾地说。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

"	You	put	up	a	good	fight	,	but	I	had	the	advantage	.
"	你	放	向上	一个	好的	斗争	,	但	我	有	这	优势	.

“你奋力抵抗，但我占了上风。”

" ['mɑːrlɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Marlin	made	no	reply	.
"	马林鱼	制成	不	回复	.

马林没有回应。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [waɪl] ['sloʊli] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]

But	in	the	days	that	followed	,	while	slowly	regaining	his	strength	,	he	observed
但	在	这	天	那	随后	,	尽管	缓慢地	恢复	他的	力量	,	他	观察到

[ðə; ði] [per] .

the	pair	.
这	一对	.

但在接下来的几天里，他一边慢慢恢复体力，一边观察着这对男女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

It	was	clear	that	he	was	definitely	out	of	the	picture	.
它	曾是	清除	那	他	曾是	确实	出去	的	这	图片	.

很明显，他已经彻底出局了。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['nɔːmə] , ['tæsɪtɜːrn][æz; əz]['evər] ,

The	girl	,	Norma	,	taciturn	as	ever	,
这	女孩	,	诺玛	,	沉默寡言	作为	曾经	,

女孩诺玛，一如既往地沉默寡言。

[ˌnevərðə'les] ['fɑːloʊd] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz]

nevertheless	followed	DuChane	with	her	eyes	and	seemed	to	dwell	on	his
尽管如此	随后	-	和	她	眼睛	和	似乎	到	住	在	他的

['evri] [wɜːrd] .

every	word	.
每一个	单词	.

然而，她的目光却始终追随着杜尚，似乎对他说的每一句话都格外关注。

['deɪli] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [ə'dept] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

Daily	she	accompanied	him	on	the	hunt	,	becoming	as	adept	as	a	man	with
日常的	她	伴随	他	在	这	打猎	,	成为	作为	熟练	作为	一个	男人	和

[spɪr] [ænd; ənd] [klʌb] .

spear	and	club	.
矛	和	俱乐部	.

她每天都陪着他去打猎，变得像男人一样熟练地使用长矛和棍棒。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

Sometimes	she	returned	early	to	prepare	the	evening	meal	.
有时	她	返回	早期的	到	准备	这	晚上	一顿饭	.

有时她会提前回来准备晚饭。

[ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] ['mɑːrlɪn] [ə'brʌptli] [æskt] :

On	one	such	occasion	Marlin	abruptly	asked	:
在	一	这样的	场合	马林鱼	突然	问	:

有一次，马林突然问道：

" [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	You	like	him	?
"	你	喜欢	他	?

你喜欢他?

[jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] ?

You're	satisfied	?
你是	使满意	?

你满意吗?

" [ðə; ði] [gɜːrl] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪŋg(ə)l] [briːf] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [skɪnz] , [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	The	girl	,	in	her	single	brief	garment	of	skins	,	dropped	down	beside	him	.
"	这	女孩	,	在	她	单身的	简短的	服装	的	皮肤	,	掉落	向下	旁	他	.

“女孩身穿一件简陋的兽皮衣，在他身边坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tænd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] [naʊ] ,

She	was	tanned	and	strong	-	looking	now	,
她	曾是	晒黑的	和	强的	-	寻找	现在	,

她现在皮肤晒成了小麦色，看起来很健壮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['reɪdiəns] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [oʊld] ['sʌlən] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	new	radiance	had	replaced	the	old	sullen	look	on	her	face	.
和	一个	新的	辐射	有	替换	这	老的	忧郁	看	在	她	脸	.

她脸上原本阴郁的神情被新的光彩所取代。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	found	me	,	didn't	you	?
"	你	成立	我	,	没有	你	?

你找到我了，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	she	said	slowly	.
"	她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] — [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [θæŋkt] [juː; jʊ] .

"	It	was	you	who	gave	me	back	to	life	—	and	I've	never	thanked	you	.
"	它	曾是	你	WHO	给予	我	后退	到	生活	—	和	我已经	绝不	谢谢	你	.

“是你让我重获新生——但我从未感谢过你。”

" ['mɑːrlɪn] ['dʒɪndʒərli] [flekst] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərd] ['æŋk(ə)l] .

"	Marlin	gingerly	flexed	his	injured	ankle	.
"	马林鱼	小心翼翼地	弯曲	他的	受伤	踝	.

马林小心翼翼地活动了一下受伤的脚踝。

" [fər'get] [ðə; ði] [θæŋks] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['grʌfli] .

"	Forget	the	thanks	,	"	he	returned	gruffly	.
"	忘记	这	谢谢	,	"	他	返回	粗声粗气地	.

“不用谢了，”他粗声粗气地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	It	seems	funny	,	"	she	went	on	,	"	to	thank	you	for	saving	me	.
"	它	似乎	有趣的	,	"	她	去	在	,	"	到	感谢	你	为了	保存	我	.

“这感觉很滑稽，”她接着说，“我竟然要感谢你救了我。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

I	used	to	reproach	you	for	saving	me	the	first	time	,
我	用过的	到	责备	你	为了	保存	我	这	第一的	时间	,

我以前常常责怪你第一次救了我，

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪf] [juːd] ['gɪv(ə)n] [bæk] .

and	I	tried	to	fling	away	the	life	you'd	given	back	.
和	我	尝试	到	一扔	离开	这	生活	你会	给定	后退	.

我试图抛弃你给予我的生命。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [naʊ] , [its] ['dɪfrənt] .

But	somehow	,	now	,	it's	different	.
但	不知何故	,	现在	,	它是	不同的	.

但不知何故，现在情况有所不同了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

I	want	to	live	!
我	想	到	居住	!

我想活下去!

[aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] ['lɪvɪŋ] [ɪz]

I	feel	somehow	that	I've	found	the	place	where	I	belong	—	a	world	where	living	is
我	感觉	不知何故	那	我已经	成立	这	地方	在哪里	我	属于	—	一个	世界	在哪里	活的	是

['riːəl] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

real	and	glorious	,
真实的	和	辉煌	,

我感觉自己找到了归属之地——一个生活真实而美好的世界。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

as	it	should	be	.
作为	它	应该	是	.

理应如此。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .

"	He	looked	at	her	thoughtfully	.
"	他	看起来	在	她	深思熟虑	.

他若有所思地看着她。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .

"	I	guess	you're	right	.
"	我	猜测	你是	正确的	.

我想你是对的。

['ɛvriːˌθɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

Everything's	as	it	should	be	.
一切都是	作为	它	应该	是	.

一切都如预期般正常。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] ,

"	As	soon	as	he	could	walk	with	but	a	slight	limp	,
"	作为	很快	作为	他	可以	走	和	但	一个	轻微	跛行	,

“他一能走路，只是还有点跛，

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spiə] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

he	gathered	up	his	spears	and	implements	.
他	聚集	向上	他的	长矛	和	实施	.

他收拾好长矛和工具。

" [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ðeəz; ðəz] ['betər] ['hʌntɪŋ] ['fɑːrðər] [saʊθ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	I've	a	notion	there's	better	hunting	farther	south	,	"	he	observed	.
"	我已经	一个	概念	有	更好的	打猎	更远	南	,	"	他	观察到	.

“我感觉往南走，狩猎条件会更好，”他说道。

- [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

DuChane	avoided	his	eyes	.
-	避免	他的	眼睛	.

杜尚避开了他的目光。

[ˈnɔːmə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ]

Norma	said	nothing	,	but	it	was	apparent	that	she	wished	to	be	alone	with
诺玛	说	没有什么	,	但	它	曾是	明显	那	她	希望	到	是	独自的	和

[hɜːr; hər][mæn] .

her	man	.
她	男人	.

诺玛什么也没说，但很明显她想和她的男人单独待在一起。

" [aɪl] [drɑːp] [əˈraʊnd] [ˈsʌmtaɪmz] — [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ˈmɑːrlɪn] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm]

"	I'll	drop	around	sometimes	—	keep	in	touch	with	you	,	"	Marlin	assured	them
"	患病的	降低	大约	有时	—	保持	在	触碰	和	你	,	"	马林鱼	保证	他们

[ˈtʃɪrfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

“我会时不时过来看看你们——保持联系，”马林愉快地向他们保证道。

" [soʊ] [lɔːŋ] .

"	So	long	.
"	所以	长的	.

“这么久。

" [ðʌs] [ˈkæʒuəli] , [hiː; hi][set] [aʊt] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .

"	Thus	casually	,	he	set	out	alone	in	the	wilderness	.
"	因此	随意地	,	他	放	出去	独自的	在	这	荒野	.

于是，他漫不经心地独自一人踏入了荒野。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [siː] .

For	weeks	he	hunted	along	the	shore	of	the	murky	sea	.
为了	周	他	猎杀	沿着	这	支撑	的	这	浑浊的	海	.

他连续数周在浑浊的海边搜寻猎物。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃæft] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ] [ˈspɪrhed] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ðæt]

One	day	he	picked	up	a	shaft	in	which	was	bound	a	spearhead	unlike	any	that
一	天	他	挑选	向上	一个	轴	在	哪个	曾是	边界	一个	矛头	与此不同	任何	那

[ˈiːðər] [hiː; hi][ɔːr] - [hæd; həd] [ˈfæʃnd] .

either	he	or	DuChane	had	fashioned	.
任何一个	他	或者	-	有	造型	.

有一天，他捡到一根杆子，杆子上绑着一个矛头，这个矛头和他或杜尚制造的任何矛头都不一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkruːdli] [ˈhæmərd] [θɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [steɪn] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	crudely	hammered	thing	of	metal	—	and	the	red	stain	with
它	曾是	一个	粗略地	锤击	事物	的	金属	—	和	这	红色的	弄脏	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkrʌstɪd] [rɪˈviːld] [ðæt] [ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz]['aɪərn] .

which	it	was	encrusted	revealed	that	the	metal	was	iron	.
哪个	它	曾是	结壳的	揭晓	那	这	金属	曾是	铁	.

那是一件粗糙的金属制品——上面结痂的红色污渍表明，这金属是铁。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vaɪˌtuːpəˈreɪʃn] [ˈstɑːrtld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

While	he	stood	looking	at	it	,	a	shrill	vituperation	startled	his	ears	,
尽管	他	站立	寻找	在	它	,	一个	尖锐	谩骂	惊慌	他的	耳朵	,

他站在那里看着它，突然一阵尖锐的辱骂声惊醒了他。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈfɪgjərz] [keɪm] [ˈdæʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] .

and	two	figures	came	dashing	over	the	ridge	beyond	.
和	二	数据	来了	帅气	超过	这	岭	超过	.

两个身影从山脊那边飞奔而来。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pərˈsuːər] [feld] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ædˈvæns] ,

In	the	brief	glimpse	he	had	before	the	pursuer	felled	the	one	in	advance	,
在	这	简短的	一瞥	他	有	前	这	追击者	倒下	这	一	在	进步	,

在追击者击倒前面那人之前，他短暂地瞥了一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

he	**was**	**sure**	**the**	**victim**	**was**	**a**	**woman**	**.**
他	曾是	当然	这	受害者	曾是	一个	女士	.

他确信受害者是一名女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊ] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

She	**had**	**fallen**	**beneath**	**the**	**blow**	**,**	**but**	**in**	**an**	**instant**	**was**	**on**	**her**	**feet**	**,**
她	有	倒下	下面	这	吹	,	但	在	一个	立即的	曾是	在	她	脚	,

['skriːmɪŋ] ,

screaming	**,**
尖叫	,

她被击倒在地，但瞬间就站了起来，尖叫着。

['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] .

struggling	**,**	**and**	**scratching**	**.**
挣扎	,	和	抓挠	.

挣扎，抓挠。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tæk] , [ðə; ði][mæn] [ri'triːtid] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [broʊk] [ə'weɪ] ,

Before	**the**	**fury**	**of**	**her**	**attack**	**,**	**the**	**man**	**retreated**	**,**	**and**	**finally**	**broke**	**away**	**,**
前	这	愤怒	的	她	攻击	,	这	男人	撤退	,	和	最后	打破	离开	,

面对她猛烈的攻击，那男人节节败退，最终挣脱了束缚。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] ['ɑːmɪnəsli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

waving	**his**	**spear**	**ominously**	**when**	**she**	**threatened**	**to**	**follow**	**up**	**the**	**advantage**	**.**
挥手	他的	矛	不祥地	什么时候	她	威胁	到	跟随	向上	这	优势	.

当她威胁要乘胜追击时，他阴险地挥舞着长矛。

[bəuθ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]['mɑːrlɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

Both	**became**	**aware**	**of**	**Marlin**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**.**
两个都	成为	意识到的	的	马林鱼	在	这	相同的	立即的	.

两人同时发现了马林。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] .

He	**walked**	**toward**	**them**	**slowly**	**.**
他	步行	朝向	他们	缓慢地	.

他缓缓地朝他们走去。

" ['sæli] !

"	**Sally**	**!**
"	莎莉	!

“莎莉！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['daʊtfəli] : " ['lɛn] [mə'gruːdɚ] ?

"	**he**	**called**	**out**	**,**	**and**	**then**	**,**	**doubtfully**	**:**	**"**	**Len**	**McGruder**	**?**
"	他	称为	出去	,	和	然后	,	怀疑地	:	"	伦	麦格鲁德	?

他喊了一声，然后又带着疑惑问道：“伦·麦格鲁德？”

" [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn]['mɑːrlɪnz] [feɪs] , [ðə; ði][gɜːrl] [ə'proʊtʃt] , ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn] ['groʊpɪŋ] [ɪn]

"	**Eyes**	**riveted**	**on**	**Marlin's**	**face**	**,**	**the**	**girl**	**approached**	**,**	**slowly**	**,**	**almost**	**like**	**one**	**groping**	**in**
"	眼睛	铆接	在	马林鱼	脸	,	这	女孩	接近	,	缓慢地	,	几乎	喜欢	一	摸索	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	**dark**	**.**
这	黑暗的	.

“女孩目不转睛地盯着马林的脸，慢慢地走近，就像在黑暗中摸索一样。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['dɪfɪdəntli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

She	**touched**	**his**	**cheeks**	**diffidently**	**with**	**both**	**hands**	**.**
她	感动	他的	脸颊	羞怯地	和	两个都	双手	.

她羞涩地用双手抚摸他的脸颊。

" [jʊə(r)] [deɪv] !
" You're Dave !
" 你是 戴夫 !

“你是戴夫！”

[deɪv] ['mɑːrlɪn] !
Dave Marlin !
戴夫 马林鱼 !

戴夫·马林!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[mə'gruːdɚ] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] , [ðen] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θrʌst] ['sæli] [ə'weɪ] .
McGruder eyed them with fierce resentment , then lunged forward and thrust Sally away .
麦格鲁德 眼睛 他们 和 凶猛的 怨恨 , 然后 猛扑 向前 和 推力 莎莉 离开 .

麦格鲁德怒目而视，然后猛地向前一扑，将莎莉推开。

" [dæmd] [slʌt] !
" Damned slut !
" 该死的 荡妇 !

“该死的贱货！”

" [hiː; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][bræts] .
" Get back to your brats .
" 得到 后退 到 你的 小鬼们 .

“回去陪你的小鬼们吧。”

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .
" She swung on him furiously .
" 她 摇摆 在 他 愤怒地 .

她愤怒地挥拳打他。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut Up !
" 关闭 向上 !

“住口!

[aɪl] [steɪ] [wer] [aɪ] [pliːz] .
I'll stay where I please .
患病的 停留 在哪里 我 请 .

我想待在哪儿就待在哪儿。

" ['mɑːrlɪn] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [welt] [ɑːn]
" Marlin noticed with sickened comprehension that there was an ugly welt on
" 马林鱼 注意到 和 恶心 理解 那 那里 曾是 一个 丑陋的 红肿 在
[hɜːr; hər]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['meni] ['bruːzɪz] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'spoʊzd][pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
her temple and many bruises showed on the exposed parts of her body .
她 寺庙 和 许多 瘀伤 显示 在 这 裸露 部分 的 她 身体 .

“马林厌恶地注意到，她的太阳穴上有一道难看的肿块，身体裸露的部位也布满了瘀伤。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd]['welts][ɑːn] [mə'gruːdɝ] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [duː]

there	were	scratches	and	welts	on	McGruder	that	might	not	have	been	due
那里	是	划痕	和	肿块	在	麦格鲁德	那	可能	不是	有	到过	到期的

[ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] .

altogether	to	entanglement	with	brush	.
共	到	纠缠	和	刷子	.

麦格鲁德身上有一些擦伤和肿块，这些伤可能并不完全是由于被灌木丛缠住造成的。

" [juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tə'naɪt] , " ['sæli] [ɪn'fɔːrmd] ['mɑːrlɪn] .

"	You'll	stay	with	us	tonight	,	"	Sally	informed	Marlin	.
"	你会	停留	和	我们	今晚	,	"	莎莉	知情的	马林鱼	.

“你今晚和我们一起住，”莎莉告诉马林。

" [juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	You'll	be	surprised	at	what	a	good	housekeeper	I	am	.
"	你会	是	惊讶	在	什么	一个	好的	管家	我	是	.

“你会惊讶于我有多擅长持家。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sekənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [mə'gruːdɝ] , [bʌt; bət]['mɑːrlɪn]

"	There	was	no	second	to	the	invitation	from	McGruder	,	but	Marlin
"	那里	曾是	不	第二	到	这	邀请	从	麦格鲁德	,	但	马林鱼

['tʃɪrfəli] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

cheerfully	accompanied	them	home	.
愉快地	伴随	他们	家	.

“麦格鲁德的邀请无可替代，马林欣然陪同他们回家。”

[ðer; ðər]['refjuːdʒ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [mɔː] [ænd; ənd] [lɪŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] .

Their	refuge	,	like	that	of	Maw	and	Link	,	was	a	cave	.
他们的	避难所	,	喜欢	那	的	嘴	和	关联	,	曾是	一个	洞穴	.

他们的避难所，就像 Maw 和 Link 的避难所一样，是一个山洞。

[ɪn][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn'kloʊʒər] , [tuː] ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] [roʊld] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] — [wʌn]

In	an	improvised	enclosure	,	two	naked	children	rolled	contentedly	in	the	dirt	—	one
在	一个	即兴发挥	外壳	,	二	裸	孩子们	滚动	心满意足地	在	这	污垢	—	一

[ə'baʊt] [tuː] ,

about	two	,
关于	二	,

在一个临时搭建的围栏里，两个赤身裸体的孩子在泥土里开心地翻滚——其中一个大约两岁，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [steɪdʒ] .

the	other	a	babe	in	the	crawling	stage	.
这	其他	一个	宝贝	在	这	爬行	阶段	.

另一个是还在爬行阶段的婴儿。

[kjuːt] ['lɪt(ə)l][bræts] , ['mɑːrlɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['sæli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæʒuəli] [praʊd] [ʌv; əv]

Cute	little	brats	,	Marlin	thought	,	and	Sally	appeared	to	be	casually	proud	of
可爱的	小的	小鬼们	,	马林鱼	想法	,	和	莎莉	出现	到	是	随意地	自豪的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“真是两个可爱的小家伙，”马林心想，而莎莉似乎也对他们感到毫不在意的自豪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] ,

There	was	no	evidence	that	they	had	attempted	to	cultivate	growing	things	,
那里	曾是	不	证据	那	他们	有	尝试过	到	培育	生长	事物	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] ,

but	they	had	a	fire	,
但	他们	有	一个	火	,

没有证据表明他们曾尝试种植作物，但他们生过火。

[ænd; ənd]['mɑːrlɪn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrdʒ] [mə'gruːdɚ] ['grʌdʒɪŋli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .

and	Marlin	was	interested	in	the	forge	McGruder	grudgingly	showed	him	.
和	马林鱼	曾是	感兴趣的	在	这	锻造	麦格鲁德	勉强	显示	他	.

马林对麦格鲁德不情愿地带他参观的锻炉很感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃnd] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['spɪəˌhedz] — [kruːd] [naɪvz] [ænd; ənd][æn; ən]

He	had	fashioned	other	things	besides	spearheads	—	crude	knives	and	an
他	有	造型	其他	事物	除了	矛头	—	原油	刀具	和	一个

[ə'tempt] [æt; ət][æn; ən][æks] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʒeləsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n]

attempt	at	an	axe	—	but	he	jealously	refused	to	divulge	the	location
试图	在	一个	斧头	—	但	他	嫉妒	拒绝	到	泄露	这	地点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['met(ə)l] [di'pɔzits] .

of	his	metal	deposits	.
的	他的	金属	存款	.

除了矛头，他还制造了其他东西——简陋的刀具和一把斧头——但他却吝啬地拒绝透露他的金属矿藏的位置。

[æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [triːt] , ['sæli] [kʊkt] [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [stuː] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd]['edəb(ə)l] [ruːts] .

As	a	special	treat	,	Sally	cooked	a	delectable	stew	of	meat	and	edible	roots	.
作为	一个	特别的	对待	,	莎莉	煮熟	一个	美味的	炖	的	肉	和	食用	根	.

为了款待大家，莎莉烹制了一道美味的肉和可食用根茎炖菜。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [per] [steɪdʒd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] ,

During	the	evening	,	the	pair	staged	a	bitter	quarrel	over	some	trifle	,
期间	这	晚上	,	这	一对	摆拍	一个	苦的	争吵	超过	一些	琐事	,

当晚，两人因为一些琐事大吵了一架。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'gruːdɚ] [sent] ['sæli] ['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌf] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

in	the	course	of	which	McGruder	sent	Sally	reeling	with	a	cuff	on	the	side	of
在	这	课程	的	哪个	麦格鲁德	发送	莎莉	卷轴	和	一个	袖口	在	这	边	的

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .

the	head	and	she	came	back	tooth	and	nail	to	retaliate	.
这	头	和	她	来了	后退	齿	和	指甲	到	报复	.

在此过程中，麦格鲁德一巴掌打在莎莉的头部侧面，把她打得踉跄后退，莎莉奋起反击，誓要报复。

['mɑːrlɪn] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .

Marlin	refrained	from	taking	a	hand	.
马林鱼	克制	从	采取	一个	手	.

马林没有伸手帮忙。

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

The	girl	seemed	able	to	take	care	of	herself	.
这	女孩	似乎	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	.

这女孩看起来能够照顾自己。

[wen] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [loʊ] , ['sæli] ['kærid] [hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	the	embers	of	the	fire	burned	low	,	Sally	carried	her	offspring	into	the
什么时候	这	余烬	的	这	火	烧伤	低的	,	莎莉	携带	她	后代	进入	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

当火堆余烬渐渐熄灭时，莎莉抱着她的孩子走进了山洞。

[məˈgruːdɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌgʊdˈnaɪt]

McGruder	**,**	**with**	**a**	**snarling**	**remark**	**that**	**might**	**have**	**been**	**taken**	**for**	**a**	**goodnight**
麦格鲁德	,	和	一个	咆哮	评论	那	可能	有	到过	已采取	为了	一个	晚安

[ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

followed	**her**	**.**
随后	她	.

麦格鲁德带着一句听起来像是道晚安的咆哮，跟在她身后。

[ˈmɑːrlɪn] [meɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ledʒ] [sʌm; səm]

Marlin	**made**	**himself**	**as**	**comfortable**	**as**	**possible**	**under**	**a**	**ledge**	**some**
马林鱼	制成	他自己	作为	舒服的	作为	可能的	在下面	一个	壁架	一些

[ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .

distance	**away**	**.**
距离	离开	.

马林尽可能地躲在远处的一处岩架下，让自己感到舒适。

[hiː; hi] [ˈweikənd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [krʌntʃɪŋ] [sænd] .

He	**wakened**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**crunching**	**sand**	**.**
他	醒来	在	这	声音	的	嘎吱作响	沙	.

他被沙沙作响的声音惊醒。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈsæli] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈsɜːrklɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

In	**an**	**instant**	**,**	**Sally**	**was**	**beside**	**him**	**,**	**her**	**arms**	**circling**	**his**	**neck**	**.**
在	一个	立即的	,	莎莉	曾是	旁	他	,	她	武器	盘旋	他的	脖子	.

瞬间，莎莉就来到他身边，双臂环住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] .

She	**was**	**sobbing**	**.**
她	曾是	啜泣	.

她泣不成声。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [deɪv] !

"	**Take**	**me**	**away**	**,**	**Dave**	**!**
"	拿	我	离开	,	戴夫	!

“带我走吧，戴夫！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	**she**	**moaned**	**.**
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I**	**can't**	**stand**	**it**	**.**
"	我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[hiː; hi] [biːts] [ˌem ˈiː] — [ˈhiːz] [ə; eɪ] [biːst] !

He	**beats**	**me**	**—**	**he's**	**a**	**beast**	**!**
他	节拍	我	—	他是	一个	兽	!

他打败了我——他简直是个怪物！

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [hel] .

It's	**been**	**a**	**living**	**hell**	**.**
它是	到过	一个	活的	地狱	.

简直是人间地狱。

" [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [ˈdʒentli] , [ˈrev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [ˈtæŋg(ə)l] .

"	**He**	**stroked**	**her**	**hair**	**gently**	**,**	**reveling**	**in**	**the**	**soft**	**tangle**	**.**
"	他	抚摸	她	头发	轻轻地	,	狂欢	在	这	柔软的	纠纷	.

他温柔地抚摸着她的头发，沉醉于那柔软的发丝间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [bruːt] [laɪk] [mə'gruːdɝ] .

He	did	not	blame	her	for	wanting	to	leave	a	brute	like	McGruder	.
他	做过	不是	责备	她	为了	想要	到	离开	一个	蛮力	喜欢	麦格鲁德	.

他并不责怪她想离开像麦格鲁德这样的粗野之人。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɔɪsɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔndərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

she	was	voicing	a	thought	which	he	had	been	pondering	as	he	fell	asleep	.
她	曾是	配音	一个	想法	哪个	他	有	到过	沉思	作为	他	跌倒	睡着了	.

她道出了他入睡前一直在思考的问题。

[hɜːr; hər][lɪps] [sɔːt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [klʌŋ] , [dɪ'lɪʃəsli] .

Her	lips	sought	his	and	clung	,	deliciously	.
她	嘴唇	寻求	他的	和	紧紧抓住	,	美味	.

她的嘴唇找到了他的，紧紧地贴了上去，感觉无比美妙。

" [jʊr; jər][kɪdz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['prez(ə)ntli] .

"	Your	kids	,	"	he	suggested	presently	.
"	你的	孩子们	,	"	他	建议	目前	.

“你的孩子，”他随即建议道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

"	You	wouldn't	want	to	leave	them	.
"	你	不会	想	到	离开	他们	.

你不会想离开他们的。

[haʊl] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] — ? "

How'll	we	manage	—	?	"
将会怎样?	我们	管理	—	?	"

我们该如何应对?

" [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['breθləsli] .

"	I've	thought	it	all	out	,	"	she	told	him	breathlessly	.
"	我已经	想法	它	全部	出去	,	"	她	讲述	他	气喘吁吁	.

“我已经想好了，”她气喘吁吁地告诉他。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juːl] [stɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .

"	In	the	morning	you'll	start	down	the	coast	.
"	在	这	早晨	你会	开始	向下	这	海岸	.

“早上你们将沿着海岸线出发。”

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['hiːl] [goʊ] ['hʌntɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

If	he	thinks	you're	out	of	the	way	,	he'll	go	hunting	as	usual	.
如果	他	思考	你是	出去	的	这	方式	,	地狱	去	打猎	作为	通常	.

如果他认为你不在附近，他就会像往常一样去狩猎。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [wiːl] [slɪp] [ə'weɪ] [tə'geðər] . "

Then	you	can	come	back	and	we'll	slip	away	together	.	"
然后	你	能	来	后退	和	出色地	滑	离开	一起	.	"

然后你就可以回来，我们一起悄悄离开。

" [sə'poʊz] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] .

"	Suppose	he	follows	.
"	认为	他	跟随	.

假设他跟随。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [kɑːnt] ['træv(ə)l] ['veri] [fæst] . "

With	two	children	we	can't	travel	very	fast	.	"
和	二	孩子们	我们	不能	旅行	非常	快速地	.	"

带着两个孩子，我们不能开很快的车。

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] !
" What if he does !
" 什么 如果 他 做 !

“如果他真的这么做了呢！”

[jʊə(r)] [strɔːŋ] , [deɪv] — [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfreɪd] .
You're strong , Dave — and unafraid .
你是 强的 , 戴夫 — 和 无所畏惧 .

戴夫，你很坚强，而且无所畏惧。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ədˈmaɪəd] [juː; jʊ] .
I've always admired you .
我已经 总是 钦佩 你 .

我一直都很欣赏你。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'loʊn] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] —
He found me wandering around alone , frightened and starved , and we —
他 成立 我 漫游 大约 独自的 , 害怕 和 饥饿 , 和 我们 —
[wel] , [ðer; ðər] [dʒʌst] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [els] .
well , there just wasn't anybody else .
出色地 , 那里 只是 不是 任何人 别的 .

他发现我独自一人徘徊，又害怕又饥饿，而我们——好吧，当时真的没有其他人了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
You know how it is . "
你 知道 如何 它 是 . "

你知道的。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Sure , " he agreed .
" 当然 , " 他 同意 .

“当然，”他同意道。

" [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [kɪd] .
" I don't blame you , kid .
" 我 不 责备 你 , 孩子 .

“我不怪你，孩子。”

" [əˈnʌðər] ['klɪŋɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈweɪ] .
" Another clinging kiss , and she slipped away .
" 其他 依恋 吻 , 和 她 滑倒了 离开 .

又一个缠绵的吻，然后她悄然离去。

['mɑːrlɪn] [leɪ] [kən'tentɪdli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
Marlin lay contentedly thinking of the morrow .
马林鱼 躺 心满意足地 思维 的 这 明天 .

马林惬意地躺着，想着明天的事。

['hiːd] [faʊnd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi] [kreivd] , [æt; ət] [læst] .
He'd found the companionship he craved , at last .
他会 成立 这 友谊 他 渴望 , 在 最后的 .

他终于找到了他渴望的陪伴。

['sæli] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'træktɪv] [kɪd] .
Sally was an attractive kid .
莎莉 曾是 一个 吸引人的 孩子 .

莎莉是个漂亮的小女孩。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] ['hɑːdʃɪps] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['blɔsəmd] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] - ['buzəm] ,

In	this	new	world	,	for	all	its	hardships	,	she	had	blossomed	in	a	full	-	bosomed	,
在	这	新的	世界	,	为了	全部	它是	艰辛	,	她	有	盛开	在	一个	满的	-	丐	,

['sætɪsfaɪɪŋ] [weɪ] .

satisfying	way	.
令人满意	方式	.

在这个新世界里，尽管充满艰辛，她却以一种丰满而令人满意的方式绽放光彩。

[hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

Her	kisses	were	pleasant	to	recall	.
她	吻	是	令人愉快的	到	记起	.

她的吻令人回味无穷。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə]

Now	he	could	establish	a	home	and	live	the	way	a	man	was	meant	to
现在	他	可以	建立	一个	家	和	居住	这	方式	一个	男人	曾是	意思是	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

现在他可以安家落户，过上一个男人应有的生活了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

That	she	was	already	encumbered	with	two	children	did	not	disturb	him	in	the
那	她	曾是	已经	负担	和	二	孩子们	做过	不是	打扰	他	在	这

[liːst] .

least	.
至少	.

她已经有两个孩子要照顾，但这丝毫没有让他感到不安。

['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] ,

Hungering	for	companionship	,
饥饿	为了	友谊	,

渴望陪伴，

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ʌðər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] — ['ʌðər] [fɔːr; fər] [huːm]

he	liked	the	idea	of	having	others	dependent	upon	him	—	others	for	whom
他	喜欢	这	主意	的	拥有	其他的	依赖	之上	他	—	其他的	为了	谁

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hʌnt] ,

he	could	work	and	hunt	,
他	可以	工作	和	打猎	,

他喜欢有别人依赖自己——他可以为别人工作和狩猎。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .

and	to	whom	he	would	mean	something	.
和	到	谁	他	会	意思是	某物	.

对他来说，他将意义非凡。

[truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nʌðər] ['mænz] ['tʃɪldrən] .

True	,	they	were	another	man's	children	.
真的	,	他们	是	其他	男人的	孩子们	.

没错，他们是别人的孩子。

[prɪ'zuːməbli] [mə'gruːdɚ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ɪn'taɪərli]

Presumably	McGruder	had	some	feeling	for	them	;	he	couldn't	be	entirely
想必	麦格鲁德	有	一些	感觉	为了	他们	;	他	不能	是	完全

['lækɪŋ] [ɪn] ['hjuːmən] [treɪts] .

lacking	in	human	traits	.
缺乏	在	人类	特征	.

想必麦格鲁德对他们抱有一些感情；他不可能完全缺乏人性。

['prɑːbəbli] ['iːv(ə)n] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['sæli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Probably	**even**	**cared**	**for**	**Sally**	**in**	**his**	**way**	**.**
大概	甚至	关心	为了	莎莉	在	他的	方式	.

或许他也以自己的方式关心着莎莉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɜːrvi] [bruːt] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːr; hər] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .

But	**a**	**scurvy**	**brute**	**who**	**didn't**	**know**	**how**	**to**	**treat**	**a**	**woman**	**deserved**	**to**	**have**	**her**	**run**	**away**	**with**	**another**	**man**	**.**
但	一个	坏血病	蛮力	WHO	没有	知道	如何	到	对待	一个	女士	应得的	到	有	她	跑步	离开	和	其他	男人	.

但是，一个卑鄙无耻、不懂如何对待女人的家伙，活该让她跟别的男人私奔。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , ['mɑːrlɪn] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɪn] ['dɪfrənt] [wɜːrdz] .

Involuntarily	**,**	**Marlin**	**strove**	**to**	**put**	**the**	**thought**	**in**	**different**	**words**	**.**
不由自主	,	马林鱼	努力	到	放	这	想法	在	不同的	字	.

马林不由自主地努力用不同的词语来表达这个想法。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pelənt] .

The	**idea**	**of**	**running**	**away**	**was**	**repellent**	**.**
这	主意	的	跑步	离开	曾是	驱虫剂	.

逃跑的想法令人反感。

[waɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [stelθ] ?

Why	**do**	**it**	**by**	**stealth**	**?**
为什么	做	它	经过	隐身	?

为什么要偷偷摸摸地做?

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [mə'gruːdɝ] .

He	**wasn't**	**afraid**	**of**	**McGruder**	**.**
他	不是	害怕的	的	麦格鲁德	.

他并不害怕麦格鲁德。

[waɪ] [nɑːt][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] : " [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][kɪdz] .

Why	**not**	**go**	**up**	**to**	**him**	**and**	**say**	**:**	**"**	**I'm**	**making**	**off**	**with**	**your**	**wife**	**and**	**kids**
为什么	不是	去	向上	到	他	和	说	:	"	我是	制作	离开	和	你的	妻子	和	孩子们

.

:
.

为什么不直接走到他面前说：“我要把你的妻子和孩子带走。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

你打算怎么做?

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] .

"	**That**	**was**	**better**	**.**
"	那	曾是	更好的	.

这样好多了。

[mə'gruːdɝ] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] .

McGruder	**would**	**put**	**up**	**a**	**howl**	**.**
麦格鲁德	会	放	向上	一个	嗥	.

麦格鲁德会发出嚎叫。

['mɑːrlɪn] [hoʊpt] ['hiːd] [biː; bi][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] .

Marlin	**hoped**	**he'd**	**be**	**man**	**enough**	**to**	**fight**	**.**
马林鱼	希望	他会	是	男人	足够的	到	斗争	.

马林希望自己有足够的勇气去战斗。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [kwaɪt] [soʊ] [miːn] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [pə'zeʃnz] [ɪf] [juː; jʊ] [pruːvd] [juː; jʊ]
you didn't feel quite so mean about taking a man's possessions if you proved you
你 没有 感觉 相当 所以 意思是 关于 采取 一个 男人的 财产 如果 你 已证实 你
[wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [suː'pɪrɪər] ['praʊəs] .
were entitled to them by right of superior prowess .
是 标题 到 他们 经过 正确的 的 优越的 能力 .

如果你证明自己凭借更强的实力有权获得别人的财物，那么你就不会觉得拿走别人的财物那么卑鄙了。

[bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [baɪ] [stelθ] [ɔːr] [fɔːrs] , [juːd] [hæv; həv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['moʊmənts]
But whether you took them by stealth or force , you'd have occasional moments
但 无论 你 采取 他们 经过 隐身 或者 力量 , 你会 有 偶然 时刻
[ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
of remorse .
的 悔恨 .

但无论你是偷偷摸摸地还是强行夺取它们，你都会偶尔感到后悔。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] —
It wasn't as if —
它 不是 作为 如果 —

并非如此——

[ɪm'peɪʃntli] , ['mɑːrlɪn] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
Impatiently , Marlin twisted to his other side and tried to sleep .
不耐烦地 , 马林鱼 扭曲 到 他的 其他 边 和 尝试 到 睡觉 .

马林不耐烦地翻了个身，试图入睡。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] .
Thinking about it didn't help .
思维 关于 它 没有 帮助 .

想也无济于事。

[pər'hæps] ['sæliːz] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] ['betər] , ['æftər] [ɔːl] .
Perhaps Sally's idea was better , after all .
也许 莎莉的 主意 曾是 更好的 , 后 全部 .

或许莎莉的主意才是更好的选择。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] [faɪt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['hiːd] [fiːl] [ɪn]
It wasn't the fight he wanted to avoid — it was the accusation he'd feel in
它 不是 这 斗争 他 通缉 到 避免 — 它 曾是 这 指控 他会 感觉 在
[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['mænz] [aɪz] .
the other man's eyes .
这 其他 男人的 眼睛 .

他并非想要避免争吵本身，而是想要避免对方眼中对他的指责。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ræt] [laɪk] [mə'gruːdɚ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mɔːrəl] [raɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] . . . .
Even a rat like McGruder could have moral right on his side . . . .
甚至 一个 鼠 喜欢 麦格鲁德 可以 有 道德 正确的 在 他的 边 . . . .

即使像麦格鲁德这样的老鼠，也可能在道德上站在自己一边.....

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] ['mɑːrlɪn] ['meni] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [koʊst] [ænd; ənd] [stɪl] ['fiːvərɪʃli] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] .
Morning found Marlin many miles down the coast and still feverishly pushing on .
早晨 成立 马林鱼 许多 英里 向下 这 海岸 和 仍然 狂热地 推动 在 .

清晨，马林鱼已经沿着海岸线向下游漂移了许多英里，仍然奋力向前。

[tuː] [bæd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['sæli] ; [bʌt; bət] [ʃiːd] ['prɑːbəbli]

Too	bad	he	couldn't	have	left	some	word	for	Sally	;	but	she'd	probably
也	坏的	他	不能	有	左边	一些	单词	为了	莎莉	;	但	棚	大概

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

可惜他没能给莎莉留个口信；不过她大概会理解的。

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tɪpɔːf] .

His	failing	to	show	up	for	breakfast	would	be	the	tipoff	.
他的	失败	到	展示	向上	为了	早餐	会	是	这	开球	.

他没来吃早餐就是个征兆。

[ʃiːd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

She'd	realize	that	he	must	have	decided	that	he	couldn't	do	this	thing	.
棚	意识到	那	他	必须	有	决定	那	他	不能	做	这	事物	.

她会意识到他一定是决定自己做不到这件事了。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,

In	the	long	run	,
在	这	长的	跑步	,

从长远来看，

[ʃiːd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv]

she'd	be	glad	that	the	father	of	her	children	still	had	the	responsibility	of
棚	是	高兴的	那	这	父亲	的	她	孩子们	仍然	有	这	责任	的

['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

caring	for	them	.
关怀	为了	他们	.

她会很高兴孩子的父亲仍然承担着照顾孩子的责任。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [biːt] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ?

What	if	he	did	beat	her	occasionally	?
什么	如果	他	做过	打	她	偶尔	?

如果他偶尔打她呢?

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ðeid] [steɪdʒd] [læst] ['iːvnɪŋ] [riˈkəːd] [tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Recollection	of	the	fight	they'd	staged	last	evening	recurred	to	mind	,	and	he
回忆	的	这	斗争	他们会	摆拍	最后的	晚上	复发	到	头脑	,	和	他

[grɪnd] .

grinned	.
咧嘴一笑	.

他想起昨晚他们之间的那场打斗，咧嘴一笑。

['sæli] [geɪv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] .

Sally	gave	as	good	as	she	took	.
莎莉	给予	作为	好的	作为	她	采取	.

莎莉以牙还牙，毫不示弱。

[hiː; hi][hæf] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

He	half	suspected	that	she	enjoyed	the	excitement	.
他	一半	怀疑	那	她	享受	这	激动	.

他隐约觉得她很享受这种刺激。

[stɪl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm] ['vaɪt(ə)l] ['bɑːdi] .

Still	,	there	were	her	kisses	and	her	warm	vital	body	.
仍然	,	那里	是	她	吻	和	她	温暖的	必不可少的	身体	.

然而，她的吻和她温暖而充满活力的身体依然存在。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] .

Most	of	all	,	there	was	the	hunger	for	companionship	.
最多	的	全部	,	那里	曾是	这	饥饿	为了	友谊	.

最重要的是，他们渴望陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðiːz]

It	was	just	as	well	to	put	a	lot	of	distance	between	himself	and	these
它	曾是	只是	作为	出色地	到	放	一个	很多	的	距离	之间	他自己	和	这些

['evər] - ['temptɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

ever	-	tempting	possibilities	.
曾经	-	诱人的	可能性	.

他最好还是与这些充满诱惑的可能性保持距离。

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

Perhaps	,	if	he	was	doomed	to	be	alone	,
也许	,	如果	他	曾是	注定失败	到	是	独自的	,

或许，如果他注定孤独终老的话，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

he	might	find	some	creature	of	the	wild	for	company	.
他	可能	寻找	一些	生物	的	这	荒野	为了	公司	.

他或许会找到一些野生动物作伴。

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['riːəli] ['prɑːmɪst] [wel] .

The	section	of	the	shore	which	he	was	approaching	really	promised	well	.
这	部分	的	这	支撑	哪个	他	曾是	接近	真的	承诺	出色地	.

他所接近的那段海岸看起来景色很不错。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn]

He	had	supposed	that	the	center	from	which	most	of	the	vegetation
他	有	据称	那	这	中心	从	哪个	最多	的	这	植被

[spræŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrdʒəns] .

sprang	was	somewhere	in	the	neighborhood	of	his	emergence	.
弹簧	曾是	某处	在	这	邻里	的	他的	出现	.

他曾以为大部分植被的生长中心就在他出生地附近。

['prɑːbəbli] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ˌigə'tɪstɪkl] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

Probably	just	a	fellow's	egotistical	way	of	regarding	himself	as	the	center	of
大概	只是	一个	同伴们	自负	方式	的	关于	他自己	作为	这	中心	的

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

这大概只是某个自恋狂把自己当成宇宙中心的一种表现吧。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['riːdʒən][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['relətɪvli] [ə; eɪ]

Now	it	began	to	look	as	if	this	region	to	the	south	was	relatively	a
现在	它	开始	到	看	作为	如果	这	地区	到	这	南	曾是	相对地	一个

['gɑːrdn] [spɑːt] ,

garden	spot	,
花园	点	,

现在看来，南部这片区域似乎相对来说像是一个花园地带。

[ðə; ði]['oʊldər]['sekʃ(ə)n] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] [groʊθ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

the	older	section	—	so	far	as	growth	was	concerned	.
这	老	部分	—	所以	远的	作为	生长	曾是	担心的	.

就增长而言，老城区的情况要好得多。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriənt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['fledʒlɪŋ] [triːz] .

The	bushes	were	more	luxuriant	;	there	were	even	some	fledgling	trees	.
这	灌木丛	是	更多的	茂盛的	;	那里	是	甚至	一些	雏鸟	树木	.

灌木丛更加茂盛，甚至还有一些幼树。

[waɪld][laɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'bʌndənt] .

Wild	life	was	more	abundant	.
荒野	生活	曾是	更多的	丰富	.

野生动物更加丰富。

[hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['ræbəts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kriːtʃər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

He	caught	glimpses	of	rabbits	and	of	a	distant	creature	that	might	have
他	捕捉	惊鸿一瞥	的	兔子	和	的	一个	遥远	生物	那	可能	有

[bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənderi] [ʃiːp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

been	one	of	the	legendary	sheep	which	were	supposed	to	have	been
到过	一	的	这	传奇	羊	哪个	是	据称	到	有	到过

[træpt] [ɪn] [ðə; ði] [uːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sfɪr] [tʊk] [ɪts] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [speɪs] .

trapped	in	the	ooze	before	the	sphere	took	its	plunge	into	space	.
被困	在	这	渗出物	前	这	领域	采取	它是	暴跌	进入	空间	.

他瞥见了兔子，还看到了远处的一个生物，那生物可能是传说中的绵羊之一，据说在球体坠入太空之前，这些绵羊被困在了泥浆中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːrlɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braitə] ;

It	seemed	to	Marlin	that	even	the	sun	shone	brighter	;
它	似乎	到	马林鱼	那	甚至	这	太阳	闪耀	更亮	;

马林觉得就连太阳都更加明亮了；

[hɪz; ɪz] [skɪn] [felt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [wɔːrmθ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evər] - ['prez(ə)nt] [tʃɪl] .

his	skin	felt	a	gentle	warmth	in	place	of	the	ever	-	present	chill	.
他的	皮肤	毛毡	一个	温和的	温暖	在	地方	的	这	曾经	-	展示	寒意	.

他的皮肤感到一丝温暖，取代了以往的寒冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

It	was	almost	like	coming	home	.
它	曾是	几乎	喜欢	未来	家	.

感觉就像回家一样。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [ðæt] ['glædnd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

More	and	more	frequently	he	came	upon	things	that	gladdened	his	spirit	.
更多的	和	更多的	频繁地	他	来了	之上	事物	那	高兴	他的	精神	.

他越来越频繁地遇到令他心情愉悦的事情。

[ʃiːp] [ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜːr; wər] , [bæk] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [stɔːks] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,

Sheep	there	undoubtedly	were	,	back	among	those	rocks	,	and	stalks	of	corn	,
羊	那里	无疑	是	,	后退	之中	那些	岩石	,	和	茎	的	玉米	,

毫无疑问，那些岩石和玉米秆之间有羊群。

[nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] ['stʌntɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [lɪŋk] [hæd; həd] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

not	nearly	as	stunted	as	those	which	Link	had	painstakingly	cultivated	.
不是	几乎	作为	发育不良	作为	那些	哪个	关联	有	精心	栽培	.

远没有林克精心培育的那些植物那么矮小。

[biːz] [hʌmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flaʊərz] .

Bees	hummed	around	the	blossoms	of	occasional	flowers	.
蜜蜂	哼唱	大约	这	花朵	的	偶然	花朵	.

蜜蜂在零星盛开的花朵周围嗡嗡飞舞。

[æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [rɑːk] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] ['hɔləud] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

At	the	base	of	a	huge	rock	outcropping	he	found	a	nest	hollowed	out	in	a
在	这	根据	的	一个	巨大的	岩石	露头	他	成立	一个	巢	空心的	出去	在	一个

['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [draɪ] [liːvz] ,

pocket	of	dry	leaves	,
口袋	的	干燥	树叶	,

在一块巨大的岩石突出部底部，他发现了一个用干树叶挖出的巢穴。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nest] [wɜːr; wər] [egz] — ['pʊlɪt] [egz] .

and	in	the	nest	were	eggs	—	pullet	eggs	.
和	在	这	巢	是	鸡蛋	—	小母鸡	鸡蛋	.

巢里有蛋——是母鸡下的蛋。

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

On	the	slope	of	a	hillside	rising	from	the	other	side	of	the	rock	was	a
在	这	坡	的	一个	山坡	上升	从	这	其他	边	的	这	岩石	曾是	一个

[smɔːl] [flɑːk] [ʌv; əv] [klʌkɪŋ] [henz] ,

small	flock	of	clucking	hens	,
小的	群	的	咯咯叫	母鸡	,

在从岩石另一侧升起的山坡上，有一小群咯咯叫的母鸡。

['skrætʃɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [strʌtɪŋ] [kɑːk] .

scratching	industriously	under	the	supervision	of	a	strutting	cock	.
抓挠	勤奋地	在下面	这	监督	的	一个	昂首阔步	公鸡	.

在昂首阔步的公鸡的监督下，勤奋地挠痒。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [goʊts] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [blɑːtid] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

Off	to	the	right	a	pair	of	goats	raised	their	heads	and	blatted	at	him	in
离开	到	这	正确的	一个	一对	的	山羊	提高	他们的	头部	和	喷溅	在	他	在

[maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

mild	astonishment	.
温和的	惊讶	.

右边有两只山羊抬起头，略带惊讶地朝他咩咩叫了几声。

[ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [treɪl] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊt.krɑːpɪŋ] .

A	well	-	defined	trail	led	to	the	crest	of	the	outcropping	.
一个	出色地	-	定义	踪迹	引领	到	这	波峰	的	这	露头	.

一条清晰的小路通往岩石露头的顶峰。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , ['mɑːrlɪn] [plɔdid] [ʌp][ðə; ði][pæθ] .

Trembling	with	anticipation	of	he	knew	not	what	,	Marlin	plodded	up	the	path	.
发抖	和	预期	的	他	知道	不是	什么	,	马林鱼	蹒跚而行	向上	这	小路	.

马林忐忑不安地沿着小路走去，他不知道自己即将面对什么。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] , [hiː; hi] [pɔːzd] .

Reaching	the	top	,	he	paused	.
到达	这	顶部	,	他	暂停	.

到达顶端后，他停了下来。

['sʌmθɪŋ] [kən'strɪktɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Something	constricted	his	throat	.
某物	收缩	他的	喉	.

他感觉喉咙被什么东西堵住了。

[kɑːm] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] , [laɪk] [æn; ən] [ə'luːf] ['gɑːdəs] ,

Calm	and	tranquil	,	like	an	aloof	goddess	,
冷静的	和	宁静	,	喜欢	一个	超然	女神	,

平静安详，如同高傲的女神。

[ʃiː; ʃi] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] [ɪn][ə; eɪ] ['græsi] [noʊl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

she	sat	on	a	boulder	in	a	grassy	knoll	overlooking	the	sea	.
她	卫星	在	一个	巨石	在	一个	草丛	小丘	俯瞰	这	海	.

她坐在俯瞰大海的草坡上的一块巨石上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [niː] - [leŋkθ; leŋθ]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['woʊv(ə)n][ʌv; əv]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [græs] .

She	wore	a	knee	-	length	garment	which	seemed	to	be	woven	of	plaited	grass	.
她	穿着	一个	膝盖	-	长度	服装	哪个	似乎	到	是	编织	的	编织	草	.

她穿着一件及膝的衣服，看起来像是用编织的草料制成的。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['goʊldən] [her] [hʌŋ] [ɪn] [luːs] [breɪdz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

Her	long	golden	hair	hung	in	loose	braids	over	her	shoulders	,
她	长的	金的	头发	悬挂	在	松动的	辫子	超过	她	肩膀	,

她金色的长发随意地编成辫子，披散在肩上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌdld] [ə; eɪ] [tʃɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] , ['kʌpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][bəuθ][hændz] [waɪl] [ðə; ði]

and	she	cuddled	a	chick	to	her	breast	,	cupping	it	in	both	hands	while	the
和	她	依偎	一个	小鸡	到	她	胸部	,	拔罐	它	在	两个都	双手	尽管	这

['mʌðər] [hen] ,

mother	hen	,
母亲	母鸡	,

她把一只小鸡抱在胸前，用双手捧着它，而母鸡.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bru:d] , [klʌkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

with	the	rest	of	her	brood	,	clucked	at	her	feet	.
和	这	休息	的	她	幼虫	,	咯咯叫	在	她	脚	.

她的其他幼崽在她脚边咯咯叫着。

[ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [pʌp] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['wɜ:rɪɪŋ] [ə; eɪ]

On	the	slope	above	,	a	black	and	white	pup	paused	in	the	act	of	worrying	a
在	这	坡	多于	,	一个	黑色的	和	白色的	小狗	暂停	在	这	行为	的	令人担忧	一个

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

山坡上方，一只黑白相间的幼犬停下了啃树枝的动作。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nu:kʌmər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] ['kɑ:mɪkli] [kɑ:kt] .

and	stood	looking	at	the	newcomer	with	one	ear	comically	cocked	.
和	站立	寻找	在	这	新人	和	一	耳朵	滑稽地	上膛	.

他站在那里，滑稽地歪着一只耳朵看着新来者。

['mɑ:rlɪn][stɛərd] [ɪn'trænst] .

Marlin	stared	entranced	.
马林鱼	凝视	着迷	.

马林目不转睛地盯着看，看得入了迷。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] ,

He	had	no	impulse	to	approach	,
他	有	不	冲动	到	方法	,

他没有靠近的冲动。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] — [tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz]

but	only	to	fill	his	eyes	with	the	lovely	picture	she	made	—	to	feed	his
但	仅有的	到	充满	他的	眼睛	和	这	迷人的	图片	她	制成	—	到	喂养	他的

[stɑ:rvd] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [poʊz] .

starved	soul	with	the	tranquility	of	her	unconscious	pose	.
饥饿	灵魂	和	这	宁静	的	她	无意识	姿势	.

但只是为了让他看到她摆出的可爱姿势——用她无意识的姿态所带来的宁静来滋养他饥渴的灵魂。

[mə'tʃʊr] , ['bru:dɪŋ] , [pɔɪzd] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [si:md] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Mature	,	brooding	,	poised	—	a	veritable	part	of	it	she	seemed	—	an	expression
成熟	,	沉思	,	准备	—	一个	真正的	部分	的	它	她	似乎	—	一个	表达

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['mʌðər] - ['spɪrɪt] .

of	the	universal	mother	-	spirit	.
的	这	普遍的	母亲	-	精神	.

成熟、深沉、沉稳——她似乎就是其中的一部分——是普遍母性精神的体现。

[wen] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flʌfi] [θɪŋ] ['kʌdld] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,

When	she	glanced	up	from	the	fluffy	thing	cuddled	in	her	hands	,
什么时候	她	瞥了一眼	向上	从	这	蓬松的	事物	依偎	在	她	双手	,

当她从怀里抱着的毛茸茸的小东西上抬起头时，

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['skersli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

she	seemed	scarcely	surprised	at	seeing	him	,
她	似乎	几乎	惊讶	在	看到	他	,

她见到他似乎并不感到惊讶。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [pliːzd] ['welkəm] .

but	**her**	**full**	**lips**	**broke**	**into**	**a**	**smile**	**of**	**pleased**	**welcome**	**.**
但	她	满的	嘴唇	打破	进入	一个	微笑	的	高兴	欢迎	.

但她丰满的嘴唇却绽放出欣喜的笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['fledʒlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ɪts] [meɪts] ,

As	**she**	**deposited**	**the**	**fledgling**	**on**	**the**	**ground**	**among**	**its**	**mates**	**,**
作为	她	已存	这	雏鸟	在	这	地面	之中	它是	伙伴们	,

她把雏鸟放在同伴们中间，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ðen] [ə'nʌðər] .

he	**took**	**a**	**diffident**	**step**	**toward**	**her**	**,**	**then**	**another**	**.**
他	采取	一个	羞怯	步	朝向	她	,	然后	其他	.

他犹豫地朝她迈了一步，然后又迈了一步。

" [pɜːrl] !

"	**Pearl**	**!**
"	珍珠	!

“珍珠！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	**he**	**muttered**	**in**	**a**	**choked**	**voice**	**,**	**and**	**dropped**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**her**	**.**
"	他	低声说道	在	一个	窒息	嗓音	,	和	掉落	在	他的	膝盖	旁	她	.

他哽咽着低声说道，然后跪倒在她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

She	**looked**	**down**	**understandingly**	**.**
她	看起来	向下	理解地	.

她理解地低下了头。

[ɪk'stendɪŋ] [bəuθ][hændz] ,

Extending	**both**	**hands**	**,**
扩展	两个都	双手	,

伸出双手，

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm]

she	**clasped**	**them**	**behind**	**his**	**head**	**and**	**drew**	**his**	**face**	**gently**	**to**	**the**	**warm**
她	紧握	他们	在后面	他的	头	和	画	他的	脸	轻轻地	到	这	温暖的

['hɑːloʊ] [wer] [ðə; ði] [tʃɪk] [hæd; həd] ['nesəld] . " . . .

hollow	**where**	**the**	**chick**	**had**	**nestled**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
空洞的	在哪里	这	小鸡	有	依偎	.	"	.	.	.

她将他的双手抱在脑后，轻轻地将他的脸拉向雏鸟栖息的温暖凹陷处。“.....

[ðʌs] - [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

Thus	**N'urth**	**came**	**into**	**being**	**.**
因此	-	来了	进入	存在	.

于是，努尔斯诞生了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['plænɪt] — ['bærən] — [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][laɪf] .

But	**it**	**was**	**a**	**fearsome**	**planet**	**—**	**barren**	**—**	**devoid**	**of**	**life**	**.**
但	它	曾是	一个	可怕的	行星	—	荒芜	—	缺乏	的	生活	.

但那是一颗可怕的星球——荒芜——没有生命。

[ðen] [ðə; ði][gɔdz] [huː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][paɪ] - ['rʌ] - [ɑːl] , [ðə; ði][ɔːl] - ['noʊɪŋ] ,

Then	**the**	**gods**	**who**	**had**	**created**	**it**	**turned**	**to**	**Pi**	**-**	**Ruh**	**-**	**Al**	**,**	**the**	**all**	**-**	**knowing**	**,**
然后	这	神	WHO	有	创建	它	转向	到	π	-	鲁	-	阿尔	,	这	全部	-	会心	,

然后，创造它的众神转向了全知全能的皮鲁阿尔，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [kri'eɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [el]

and	besought	her	to	make	their	creation	more	pleasing	to	the	sight	of	El
和	恳求	她	到	制作	他们的	创建	更多的	令人愉悦	到	这	视线	的	埃尔

- - .

-	Leighi	.
-	-	.

并恳求她使他们的作品更能取悦埃尔-莱吉的目光。

" [fɔ:r; fər] [noʊ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ,

"	For	know	you	,	my	son	,
"	为了	知道	你	,	我的	儿子	,

“为了认识你，我的儿子，

[ðæt] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['gɑ:dəs] [ðæt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [ʃi:; ʃi]

that	so	great	was	the	wisdom	of	this	lovely	goddess	that	for	long	periods	she
那	所以	伟大的	曾是	这	智慧	的	这	迷人的	女神	那	为了	长的	时期	她

[si:ld] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪn]['mɜ:rsi] ,

sealed	her	lips	in	mercy	,
密封	她	嘴唇	在	怜悯	,

这位美丽女神的智慧如此伟大，以至于她长时间地闭上嘴唇以示怜悯。

[lest] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:l] [trʊθs] [tu:] [væst][fɔ:r; fər][maɪnd][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

lest	she	reveal	truths	too	vast	for	mind	to	comprehend	.
免得	她	揭示	真相	也	广阔的	为了	头脑	到	理解	.

以免她揭露过于浩瀚、人类心智无法理解的真相。

[jet] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bi:ɪŋs] .

Yet	was	she	also	the	most	tender	and	understanding	of	the	Great	Beings	.
然而	曾是	她	还	这	最多	投标	和	理解	的	这	伟大的	生物	.

然而，她也是伟大存在中最温柔、最善解人意的一位。

" [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪzdəm] , [paɪ] - ['rʌ] - [ɑ:l] ['gæðərd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærən]

"	In	her	wisdom	,	Pi	-	Ruh	-	Al	gathered	a	handful	of	soil	from	the	barren
"	在	她	智慧	,	π	-	鲁	-	阿尔	聚集	一个	少数	的	土壤	从	这	荒芜

['plænɪt] , [ænd; ənd] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

planet	,	and	breathed	upon	it	,
行星	,	和	呼吸	之上	它	,

“凭借她的智慧，皮鲁阿尔从这颗贫瘠的星球上抓起一把泥土，对着它吹了口气，

[ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [si:] .

and	moistened	it	in	the	sea	.
和	湿润	它	在	这	海	.

并用海水浸湿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['skætərd] [ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [si:dz] ,

And	she	scattered	the	soil	and	it	became	seeds	,
和	她	疏散	这	土壤	和	它	成为	种子	,

她将泥土撒开，泥土就变成了种子。

[wɪtʃ] ['blɔsəmd] ['ɪntu:] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] ,

which	blossomed	into	grass	and	flowers	and	all	things	growing	,
哪个	盛开	进入	草	和	花朵	和	全部	事物	生长	,

它绽放出青草、鲜花和万物，

[soʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bju:ti] ['raɪdɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [vɔɪd] .

so	that	N'urth	was	converted	into	a	place	of	beauty	riding	upon	the	void	.
所以	那	-	曾是	转换	进入	一个	地方	的	美丽	骑术	之上	这	空白	.

于是，努尔斯变成了一个凌驾于虚空之上的美丽之地。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [paɪ] - ['rʌ] - [ɑ:l] ['gæðərd] [rɑ:k] ['frægmənts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['mɔɪsnd] [ɪn][ðə; ði] [si:]

"	And	again	Pi	-	Ruh	-	Al	gathered	rock	fragments	which	she	moistened	in	the	sea
"	和	再次	π	-	鲁	-	阿尔	聚集	岩石	片段	哪个	她	湿润	在	这	海

[ænd; ənd] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] ['skætərd] [ə'brɔ:d] ,

and	breathed	upon	and	scattered	abroad	,
和	呼吸	之上	和	疏散	国外	,

“于是，皮鲁赫·阿尔又收集了一些岩石碎片，用海水润湿后，对着它们吹了口气，然后将它们散落在各处。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [geɪv] [fɔ:rθ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

and	the	rocks	gave	forth	living	things	,
和	这	岩石	给予	前进	活的	事物	,

石头里生出了活物，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ti:md] [wɪð; wɪθ][bɜ:rdz][ænd; ənd]['taɪni] ['kri:tʃərz] [ðæt] [krɔ:l] [ænd; ənd][flai]

so	that	the	world	teemed	with	birds	and	tiny	creatures	that	crawl	and	fly
所以	那	这	世界	拥挤	和	鸟类	和	微小的	生物	那	爬行	和	飞

[ænd; ənd] ['bɜ:roʊ] ,

and	burrow	,
和	洞穴	,

于是，世界充满了鸟类和各种爬行、飞行、掘穴的小生物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ænɪmlz] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] ,

and	with	all	animals	that	we	know	,
和	和	全部	动物	那	我们	知道	,

以及我们所知的所有动物，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [greɪt] [hə:dz] [wɪtʃ] [fi:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

from	the	least	to	great	herds	which	feed	upon	the	hillsides	.
从	这	至少	到	伟大的	畜群	哪个	喂养	之上	这	山坡	.

从最小的到最大的，在山坡上觅食的兽群。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][gɔdz][wɜ:r; wər] [pli:zd] , [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [ə'gen] [gru:]

"	With	all	of	this	the	gods	were	pleased	,	but	in	time	they	again	grew
"	和	全部	的	这	这	神	是	高兴	,	但	在	时间	他们	再次	生长

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ,

dissatisfied	,
不满	,

“众神起初对此感到满意，但随着时间的推移，他们又开始不满了。”

[ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .

they	knew	not	why	.
他们	知道	不是	为什么	.

他们不知道为什么。

[ænd; ənd][paɪ] - ['rʌ] - [ɑ:l] [smaɪld] ,

And	Pi	-	Ruh	-	Al	smiled	,
和	π	-	鲁	-	阿尔	微笑	,

皮鲁阿尔笑了，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [vɔɪst]

for	the	cause	of	their	sorrow	was	known	to	her	even	before	they	voiced
为了	这	原因	的	他们的	悲哀	曾是	已知	到	她	甚至	前	他们	配音

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

因为他们悲伤的原因，在他们开口之前，她就已经知道了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːvd]

So	she	removed	the	seal	from	her	lips	and	told	them	they	were	grieved
所以	她	已移除	这	海豹	从	她	嘴唇	和	讲述	他们	他们	是	伤心

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr] [rɪˈmeɪn]

because	none	of	their	kind	would	enjoy	the	beauty	of	this	world	or	remain
因为	没有任何	的	他们的	种类	会	享受	这	美丽	的	这	世界	或者	保持

[tuː; tə] [ˈhʌzbənd] [ɪts] [ˈtiːmɪŋ] [laɪf] ,

to	husband	its	teeming	life	,
到	丈夫	它是	繁盛	生活	,

于是她取下嘴唇上的封印，告诉他们，他们之所以悲伤，是因为他们中的任何人都无法享受这个世界的美丽，也无法留下来守护这生机勃勃的生命。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

when	they	returned	to	their	home	in	the	sun	.
什么时候	他们	返回	到	他们的	家	在	这	太阳	.

当他们回到阳光明媚的家时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] - [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] —

And	she	commanded	them	to	people	N'urth	with	beings	in	their	own	image	—
和	她	命令	他们	到	人们	-	和	生物	在	他们的	自己的	图像	—

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔɪnz] ,

children	of	their	loins	,
孩子们	的	他们的	腰肉	,

她命令他们用与他们自身形象相同的生物——他们血脉相连的后代——来造人，使努尔斯人更加繁衍后代。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ðer; ðər] [ˈhedz] [haɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪˈrekt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

who	should	hold	their	heads	high	and	walk	erect	with	understanding	,
WHO	应该	抓住	他们的	头部	高的	和	走	直立	和	理解	,

他们应当昂首挺胸，以清醒的头脑行走。

[æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][gɔdz] .

as	befitted	the	mortal	children	of	gods	.
作为	合适的	这	凡人	孩子们	的	神	.

不愧是神之子凡人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaɪti] [wʌnz] [nuː] [ðæt] [paɪ] - [ˈrʌ] - [ɑːl] [spoʊk] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əuˈbeid]

"	And	the	Mighty	Ones	knew	that	Pi	-	Ruh	-	Al	spoke	wisdom	,	and	they	obeyed
"	和	这	强大的	一个	知道	那	π	-	鲁	-	阿尔	辐	智慧	,	和	他们	服从

[hɜːr; hər] [kəˈmænd] .

her	command	.
她	命令	.

“而众神知道皮鲁阿尔说的是智慧之言，他们便服从了她的命令。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɑːr] - [ɔːf] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

And	now	,	from	their	far	-	off	home	in	the	sun	,
和	现在	,	从	他们的	远的	-	离开	家	在	这	太阳	,

现在，他们从遥远的阳光家园，

[ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fer] [ˈplænɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

they	look	out	upon	the	fair	planet	which	they	formed	and	peopled	with	life	,
他们	看	出去	之上	这	公平的	行星	哪个	他们	形成	和	人	和	生活	,

他们眺望着他们创造并赋予生命的美丽星球，

[ænd; ənd] [dɪˈkler] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] . "

and	declare	that	it	is	good	.	"
和	宣布	那	它	是	好的	.	"

并宣布它是好的。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [truː] , ['mʌðər] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [reɪs] — [maɪ] [reɪs] — [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Is it not true , Mother , that our own race — my race — came from the
" 是 它 不是 真的 , 母亲 , 那 我们的 自己的 种族 — 我的 种族 — 来了 从 这
['gretɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ? "
greatest of these ? "
最 的 这些 ? "

“母亲，难道不是吗？我们自己的种族——我的种族——正是源自这些种族中最伟大的那一个？”

" [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [sʌn] — [ænd; ənd] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] .
" We believe it is true , son — and ever should .
" 我们 相信 它 是 真的 , 儿子 — 和 曾经 应该 .

“我们相信这是真的，孩子——而且永远都应该如此。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [frʌm; frəm] ['mʌhʌ] - [raː] - ['lɪn] [ænd; ənd][paɪ] - ['rʌ] - [ɑːl] [dɪ'sendɪd] ['aʊər; ɑːr]
For it is said that from Maha - Ra - Lin and Pi - Ruh - Al descended our
为了 它 是 说 那 从 玛哈 - 拉 - 林 和 π - 鲁 - 阿尔 下降 我们的
['splendɪd] [reɪs] ,
splendid race ,
灿烂 种族 ,

据说，我们光荣的民族源自摩诃罗林和皮鲁阿尔。

[wɪtʃ] ['piːpəlz] ['nɪrli] [hæf] [ðə; ði] ['kɑːntənənts] [ʌv; əv] - .
which peoples nearly half the continents of N'urth .
哪个 人民 几乎 一半 这 各大洲 的 - .

努尔斯大陆近一半的人口都居住于此。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪsɪz][tuː; tə] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm]
Yet it is but natural for the other races to think highly of those from
然而 它 是 但 自然的 为了 这 其他 种族 到 思考 高度 的 那些 从
[huːm] [ðeɪ] [spræŋ] .
whom they sprang .
谁 他们 弹簧 .

然而，其他种族对自己的祖先抱有崇高的敬意，这完全是人之常情。

[ɔːl] [wɜːr; wər][gɔdz] — [stuːˈpendəs] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [eɪmz] , [huː] [roʊd]
All were gods — stupendous beings of high courage and noble aims , who rode
全部 是 神 — 惊人的 生物 的 高的 勇气 和 高贵 目标 , WHO 骑
[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
the thunderbolt across the void ,
这 霹雳 穿过 这 空白 ,

他们都是神——拥有非凡勇气和崇高目标的伟大存在，驾驭着雷霆穿越虚空。

[brɔːt] [laɪf] [frʌm; frəm] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [moʊldɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
brought life from stones , and molded for us a world in which it is
带来 生活 从 石头 , 和 模制 为了 我们 一个 世界 在 哪个 它 是
['plez(ə)nt] [tuː; tə] [dwel] . "
pleasant to dwell . "
令人愉快的 到 住 . "

它赋予石头生命，并为我们塑造了一个宜居的世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神